

DIEGO MEDAN

*Retrato del Rector:
la correspondencia
de Pedro Orata*

**CATÁLOGO GENERAL
Y TRANSCRIPCIÓN
DE CARTAS SELECTAS**

P. N. Orata

**EDITORIAL FACULTAD DE AGRONOMÍA
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES**



DIEGO MEDAN

*Retrato del Rector:
la correspondencia
de Pedro Arata*

**CATÁLOGO GENERAL
Y TRANSCRIPCIÓN
DE CARTAS SELECTAS**



EDITORIAL FACULTAD DE AGRONOMÍA
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES



Medan, Diego

Retrato del rector: la correspondencia de Pedro Arata / Diego Medan. - 1a ed - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Editorial Facultad de Agronomía, 2021.
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-3738-34-0

1. Historia Argentina. I. Título.
CDD 982

3

FACULTAD DE AGRONOMÍA
Universidad de Buenos Aires

EDITORIAL FACULTAD DE AGRONOMÍA
DIRECTORA
Dra. Elba de la Fuente

Primera Edición: Agosto 2021

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.743

Reservados todos los derechos. Prohibida la reproducción o uso tanto en español o en cualquier otro idioma, en todo o en parte por ningún medio mecánico o electrónico, para uso público o privado, sin la previa autorización por escrito de la editorial y los autores.



EDITORIAL FACULTAD DE AGRONOMÍA
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
Avda. San Martín 4453 - (1417) Bs As, Argentina
e-mail: efa@agro.uba.ar

Índice

Agradecimientos	18
Prólogo	19
Introducción	20
Fuentes y métodos	21
Resultados	24

Índice por número de Carta

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
101	102	103	104	105	106	107	108	109	110
111	112	113	114	115	116	117	118	119	120
121	122	123	124	125	126	127	128	129	130
131	132	133	134	135	136	137	138	139	140
141	142	143	144	145	146	147	148	149	150
151	152	153	154	155	156	157	158	159	160
161	162	163	164	165	166	167	168	169	170
171	172	173	174	175	176	177	178	179	180
181	182	183	184	185	186	187	188	189	190
191	192	193	194	195	196	197	198	199	200
201	202	203	204	205	206	207	208	209	210
211	212	213	214	215	216	217	218	219	220
221	222	223	224	225	226	227	228	229	230
231	232	233	234	235	236	237	238	239	240
241	242	243	244	245	246	247	248	249	250
251	252	253	255	255	256	257	258	259	260
261	262	263	264	265	266	267	268	269	270
271	272	273	274	275	276	277	278	279	280
281	282	283	284	285	286	287	288	289	290
291	292	293	294	295	296	297	298	299	300
301	302	303	304	305	306	307	308	309	310
311	312	313	314	315	316	317	318	319	320
321	322	323	324	325	326	327	328	329	330
331	332	333	334	335	336	337	338	339	340
341	342	343	334	345	346	347	348	349	350
351	352	353	354	355	356	357	358	359	360
361	362	363	364	365	366	367	368	369	370
371	372	373	374	375	376	377	378		



TRANSCRIPCIONES - PRIMERA PARTE 41

Torcuato Antonio de Alvear 42

Carta 1 43
Torcuato de Alvear/Pedro N. Arata

Svante August Arrhenius 44

Carta 2 45
Svante Arrhenius/Pedro N. Arata

Carta 3 47
Pedro N. Arata/Svante Arrhenius

Carta 4 49
Svante Arrhenius/Pedro N. Arata

Carta 5 51
Svante Arrhenius/Pedro N. Arata

Carta 6 53
Pedro N. Arata/Svante Arrhenius

Carta 7 54
Svante Arrhenius/Pedro N. Arata

Carta 8 56
Pedro N. Arata/Svante Arrhenius

Carta 9 58
Pedro N. Arata/Svante Arrhenius

Carta 10 59
Pedro N. Arata/Svante Arrhenius

Carta 11 60
Pedro N. Arata/Svante Arrhenius

Leopoldo Basavilbaso 61

Carta 12 62
Leopoldo Basavilbaso /Pedro N. Arata

Carta 13 63
Leopoldo Basavilbaso /Pedro N. Arata

Carta 14 64
Pedro N. Arata/Leopoldo Basavilbaso

Carta 15 65
Pedro N. Arata/Leopoldo Basavilbaso

Carlos Berg 66

Carta 16 67
Carlos Berg/Pedro N. Arata

Carta 17 68
Carlos Berg/Pedro N. Arata

Carta 18 69
Carlos Berg/Pedro N. Arata

Carta 19 70
Carlos Berg /Pedro N. Arata

Carta 20 71
Carlos Berg/Pedro N. Arata

Carta 21 72
Carlos Berg /Pedro N. Arata

Carta 22 74
Carlos Berg/Pedro N. Arata

Carta 23 75
Carlos Berg/Pedro N. Arata

Carta 24 76
Carlos Berg/Pedro N. Arata

Carta 25 77
Carlos Berg/Pedro N. Arata

Carta 26 78
Carlos Berg/Pedro N. Arata

Carta 27 79
Carlos Berg/Pedro N. Arata

Carta 28 80
Carlos Berg/Pedro N. Arata

Carta 29 81
Carlos Berg/Pedro N. Arata

Carta 30 82
Carlos Berg/Pedro N. Arata

Carta 31 83
Carlos Berg/Pedro N. Arata

Carta 32 84
Carlos Berg/Pedro N. Arata



<i>Carta 33</i>	85	<i>Carta 51</i>	105
Carlos Berg/Pedro N. Arata		Miguel Cané/Pedro N. Arata	
<i>Carta 34</i>	86	Stanislao Cannizzaro	106
Carlos Berg/Pedro N. Arata		<i>Carta 52</i>	107
<i>Carta 35</i>	87	Pedro N. Arata/Stanislao Cannizzaro	
Carlos Berg/Pedro N. Arata		<i>Carta 53</i>	108
<i>Carta 36</i>	89	Pedro N. Arata/Stanislao Cannizzaro	
Carlos Berg/Pedro N. Arata		Emilio Civit	109
<i>Carta 37</i>	90	<i>Carta 54</i>	110
Carlos Berg/Pedro N. Arata		Emilio Civit/Pedro N. Arata	
<i>Carta 38</i>	91	<i>Carta 55</i>	111
Carlos Berg/Pedro N. Arata		Emilio Civit/Pedro N. Arata	
<i>Carta 39</i>	92	<i>Carta 56</i>	112
Carlos Berg/Pedro N. Arata		Emilio Civit/Pedro N. Arata	
<i>Carta 40</i>	93	<i>Carta 57</i>	113
Carlos Berg/Pedro N. Arata		Emilio Civit/Pedro N. Arata	
<i>Carta 41</i>	94	Gualterio Gould Davis	114
Pedro N. Arata/Carlos Berg		<i>Carta 58</i>	115
<i>Carta 42</i>	95	Gualterio G. Davis/Pedro N. Arata	
Carlos Berg/Pedro N. Arata		<i>Carta 59</i>	116
<i>Carta 43</i>	96	Gualterio G. Davis/Pedro N. Arata	
Carlos Berg/Pedro N. Arata		<i>Carta 60</i>	117
<i>Carta 44</i>	97	Gualterio G. Davis/Pedro N. Arata	
Carlos Berg/Pedro N. Arata		<i>Carta 61</i>	118
<i>Carta 45</i>	98	Gualterio G. Davis/Pedro N. Arata	
Pedro N. Arata/Carlos Berg		<i>Carta 62</i>	119
<i>Carta 46</i>	99	Gualterio G. Davis/Pedro N. Arata	
Pedro N. Arata/Carlos Berg		<i>Carta 63</i>	121
<i>Carta 47</i>	100	Gualterio G. Davis/Pedro N. Arata	
Carlos Berg/Pedro N. Arata		<i>Carta 64</i>	122
<i>Carta 48</i>	101	Gualterio G. Davis/Pedro N. Arata	
Carlos Berg/Pedro N. Arata		<i>Carta 65</i>	123
<i>Carta 49</i>	102	Gualterio G. Davis/Pedro N. Arata	
Carlos Berg/Pedro N. Arata			
Miguel Cané	103		
<i>Carta 50</i>	104		
Miguel Cané/Pedro N. Arata			



Enrique Emiliano del Arca	124
<i>Carta 66</i>	125
Enrique E. del Arca/Pedro N. Arata	
<i>Carta 67</i>	126
Pedro N. Arata/Enrique E. del Arca	
<i>Carta 68</i>	127
Enrique E. del Arca/Pedro N. Arata	
<i>Carta 69</i>	128
Enrique E. del Arca/Pedro N. Arata	
Juan Aníbal Domínguez	129
<i>Carta 70</i>	130
Pedro N. Arata/Juan A. Domínguez	
<i>Carta 71</i>	131
Juan A. Domínguez/Pedro N. Arata	
<i>Carta 72</i>	132
Pedro N. Arata/Juan A. Domínguez	
<i>Carta 73</i>	133
Juan A. Domínguez/Pedro N. Arata	
<i>Carta 74</i>	134
Pedro N. Arata/Juan A. Domínguez	
<i>Carta 75</i>	135
Juan A. Domínguez/Pedro N. Arata	
Alfredo Ebelot	136
<i>Carta 76</i>	137
Alfredo Ebelot/Pedro N. Arata	
<i>Carta 77</i>	138
Alfredo Ebelot/Pedro N. Arata	
<i>Carta 78</i>	139
Alfredo Ebelot/Pedro N. Arata	
<i>Carta 79</i>	140
Alfredo Ebelot/Pedro N. Arata	
<i>Carta 80</i>	141
Alfredo Ebelot/Pedro N. Arata	
<i>Carta 81</i>	142
Alfredo Ebelot/Pedro N. Arata	

<i>Carta 82</i>	144
Alfredo Ebelot/Pedro N. Arata	
<i>Carta 83</i>	145
Alfredo Ebelot/Pedro N. Arata	
<i>Carta 84</i>	146
Alfredo Ebelot/Pedro N. Arata	
<i>Carta 85</i>	147
Alfredo Ebelot /Pedro N. Arata	
<i>Carta 86</i>	149
Alfredo Ebelot/Pedro N. Arata	
<i>Carta 87</i>	151
Alfredo Ebelot/Pedro N. Arata	
<i>Carta 88</i>	152
Alfredo Ebelot/Pedro N. Arata	
José Alfredo Ferreira	154
<i>Carta 89</i>	155
José Alfredo Ferreira/Pedro N. Arata	
<i>Carta 90</i>	156
José Alfredo Ferreira/Pedro N. Arata	
<i>Carta 91</i>	157
José Alfredo Ferreira/Pedro N. Arata	
<i>Carta 92</i>	158
José Alfredo Ferreira/Pedro N. Arata	
<i>Carta 93</i>	159
José Alfredo Ferreira/Pedro N. Arata	
<i>Carta 94</i>	160
José Alfredo Ferreira/Pedro N. Arata	
<i>Carta 95</i>	161
José Alfredo Ferreira/Pedro N. Arata	
<i>Carta 96</i>	162
José Alfredo Ferreira/Pedro N. Arata	
<i>Carta 97</i>	163
José Alfredo Ferreira/Pedro N. Arata	
<i>Carta 98</i>	164
José Alfredo Ferreira/Pedro N. Arata	
<i>Carta 99</i>	165
José Alfredo Ferreira/Pedro N. Arata	



<i>Carta 100</i>	166	<i>Carta 116</i>	185
José Alfredo Ferreira/Pedro N. Arata		Paul Groussac/Pedro N. Arata	
<i>Carta 101</i>	167	<i>Carta 117</i>	186
José Alfredo Ferreira/Pedro N. Arata		Paul Groussac/Pedro N. Arata	
Emilio Frers	168	<i>Carta 118</i>	187
<i>Carta 102</i>	169	Paul Groussac/Pedro N. Arata	
Emilio Frers/Pedro N. Arata		<i>Carta 119</i>	188
<i>Carta 103</i>	170	Paul Groussac/Pedro N. Arata	
Pedro N. Arata/Emilio Frers		<i>Carta 120</i>	189
<i>Carta 104</i>	171	Paul Groussac/Pedro N. Arata	
Emilio Frers/Pedro N. Arata		<i>Carta 121</i>	190
<i>Carta 105</i>	172	Paul Groussac/Pedro N. Arata	
Emilio Frers/Pedro N. Arata		<i>Carta 122</i>	191
Ángel Juan Gallardo	173	Paul Groussac /Pedro N. Arata	
<i>Carta 106</i>	174	<i>Carta 123</i>	192
Ángel Gallardo/Pedro N. Arata		Paul Groussac/Pedro N. Arata	
<i>Carta 107</i>	175	<i>Carta 124</i>	193
Ángel Gallardo/Pedro N. Arata		Paul Groussac/Pedro N. Arata	
<i>Carta 108</i>	176	<i>Carta 125</i>	194
Ángel Gallardo/Pedro N. Arata		Paul Groussac /Pedro N. Arata	
<i>Carta 109</i>	177	<i>Carta 126</i>	195
Ángel Gallardo/Pedro N. Arata		Paul Groussac /Pedro N. Arata	
<i>Carta 110</i>	178	<i>Carta 127</i>	196
Ángel Gallardo/Pedro N. Arata		Paul Groussac/Pedro N. Arata	
<i>Carta 111</i>	179	<i>Carta 128</i>	197
Ángel Gallardo/Pedro N. Arata		Paul Groussac/Pedro N. Arata	
Paul Groussac	180	<i>Carta 129</i>	198
<i>Carta 112</i>	181	Paul Groussac/Pedro N. Arata	
Paul Groussac/Pedro N. Arata		<i>Carta 130</i>	199
<i>Carta 113</i>	182	Paul Groussac/Pedro N. Arata	
Paul Groussac /Pedro N. Arata		<i>Carta 131</i>	200
<i>Carta 114</i>	183	Paul Groussac/Pedro N. Arata	
Paul Groussac/Pedro N. Arata		Luis Harperath	201
<i>Carta 115</i>	184	<i>Carta 132</i>	202
Paul Groussac/Pedro N. Arata		Luis Harperath /Pedro N. Arata	
		<i>Carta 133</i>	203
		Luis Harperath/Pedro N. Arata	



<i>Carta 134</i>	205	Luigi Luiggi	225
Luis Harperath /Pedro N. Arata		<i>Carta 149</i>	226
<i>Carta 135</i>	206	Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
Luis Harperath/Pedro N. Arata		<i>Carta 150</i>	227
<i>Carta 136</i>	207	Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
Luis Harperath /Pedro N. Arata		<i>Carta 151</i>	228
<i>Carta 137</i>	210	Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
Luis Harperath/Pedro N. Arata		<i>Carta 152</i>	230
<i>Carta 138</i>	211	Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
Luis Harperath/Pedro N. Arata		<i>Carta 153</i>	231
<i>Carta 139</i>	212	Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
Luis Harperath/Pedro N. Arata		<i>Carta 154</i>	232
<i>Carta 140</i>	213	Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
Luis Harperath/Pedro N. Arata		<i>Carta 155</i>	233
<i>Carta 141</i>	214	Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
Luis Harperath/Pedro N. Arata		<i>Carta 156</i>	234
Samuel Alejandro Lafone Quevedo	215	Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
<i>Carta 142</i>	216	<i>Carta 157</i>	235
S. A. Lafone Quevedo/Pedro N. Arata		Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
<i>Carta 143</i>	217	<i>Carta 158</i>	236
S. A. Lafone Quevedo/Pedro N. Arata		Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
Manuel Láinez	218	<i>Carta 159</i>	237
<i>Carta 144</i>	219	Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
Manuel Láinez/Pedro N. Arata		<i>Carta 160</i>	239
Lucio Vicente López	220	Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
<i>Carta 145</i>	221	<i>Carta 161</i>	240
Lucio Vicente López/Pedro N. Arata		Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
<i>Carta 146</i>	222	<i>Carta 162</i>	241
Lucio Vicente López/Pedro N. Arata		Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
<i>Carta 147</i>	223	<i>Carta 163</i>	242
Lucio Vicente López/Pedro N. Arata		Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
<i>Carta 148</i>	224	<i>Carta 164</i>	243
Lucio Vicente López/Pedro N. Arata		Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
		<i>Carta 165</i>	244
		Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	
		<i>Carta 166</i>	245
		Luigi Luiggi/Pedro N. Arata	



<i>Carta 167</i>	246	<i>Carta 184</i>	269
Luigi Luiggi/Pedro N. Arata		Tomás Moncayo Avellán/Pedro N. Arata	
<i>Carta 168</i>	247	<i>Carta 185</i>	270
Luigi Luiggi/Pedro N. Arata		Tomás Moncayo Avellán/Pedro N. Arata	
<i>Carta 169</i>	248	Francisco Pascasio Moreno	271
Luigi Luiggi/Pedro N. Arata		<i>Carta 186</i>	272
<i>Carta 170</i>	249	Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
Luigi Luiggi/Pedro N. Arata		<i>Carta 187</i>	273
<i>Carta 171</i>	250	Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
Luigi Luiggi/Pedro N. Arata		<i>Carta 188</i>	274
<i>Carta 172</i>	251	Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
Luigi Luiggi/Pedro N. Arata		<i>Carta 189</i>	275
<i>Carta 173</i>	253	Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
Luigi Luiggi/Pedro N. Arata		<i>Carta 190</i>	276
<i>Carta 174</i>	254	Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
Luigi Luiggi/Pedro N. Arata		<i>Carta 191</i>	277
<i>Carta 175</i>	256	Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
Luigi Luiggi/Pedro N. Arata		<i>Carta 192</i>	278
<i>Carta 176</i>	258	Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
Luigi Luiggi/Pedro N. Arata		<i>Carta 193</i>	279
<i>Carta 177</i>	260	Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
Luigi Luiggi/Pedro N. Arata		<i>Carta 194</i>	280
<i>Carta 178</i>	261	Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
Luigi Luiggi/Pedro N. Arata		<i>Carta 195</i>	281
<i>Carta 179</i>	262	Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
Luigi Luiggi/Pedro N. Arata		<i>Carta 196</i>	282
Bartolomé Mitre	263	Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 180</i>	264	<i>Carta 197</i>	284
Pedro N. Arata/Bartolomé Mitre		Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 181</i>	265	<i>Carta 198</i>	286
Pedro N. Arata/Bartolomé Mitre		Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 182</i>	266	<i>Carta 199</i>	288
Bartolomé Mitre/Pedro N. Arata		Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
Tomás Moncayo Avellán	267	<i>Carta 200</i>	289
<i>Carta 183</i>	268	Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
Tomás Moncayo Avellán/Pedro N. Arata			



<i>Carta 201</i>	290
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 202</i>	291
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 203</i>	292
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 204</i>	293
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 205</i>	294
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 206</i>	295
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 207</i>	296
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 208</i>	297
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 209</i>	298
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 210</i>	299
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 211</i>	300
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 212</i>	301
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 213</i>	302
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 214</i>	303
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 215</i>	304
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 216</i>	305
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 217</i>	306
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 218</i>	307
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	

<i>Carta 219</i>	308
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 220</i>	309
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 221</i>	310
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
<i>Carta 222</i>	311
Francisco P. Moreno/Pedro N. Arata	
Adolfo Murillo Sotomayor	312
<i>Carta 223</i>	313
Pedro N. Arata/Adolfo Murillo	
Domingo Parodi	315
<i>Carta 224</i>	316
Domingo Parodi/Pedro N. Arata	
<i>Carta 225</i>	317
Domingo Parodi/Pedro N. Arata	
<i>Carta 226</i>	318
Domingo Parodi/Pedro N. Arata	
<i>Carta 227</i>	319
Domingo Parodi/Pedro N. Arata	
<i>Carta 228</i>	320
Domingo Parodi/Pedro N. Arata	
<i>Carta 229</i>	321
Domingo Parodi/Pedro N. Arata	
Emanuele Paternò	322
<i>Carta 230</i>	323
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata	
<i>Carta 231</i>	325
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata	
<i>Carta 232</i>	327
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata	
<i>Carta 233</i>	328
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata	



<i>Carta 234</i>	330	<i>Carta 252</i>	358
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata		Pedro N. Arata/Emanuele Paternò	
<i>Carta 235</i>	332	<i>Carta 253</i>	360
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata		Pedro N. Arata/Emanuele Paternò	
<i>Carta 236</i>	334	<i>Carta 255</i>	361
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata		Emanuele Paternò/Pedro N. Arata	
<i>Carta 237</i>	336	<i>Carta 255</i>	362
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata		Pedro N. Arata/Emanuele Paternò	
<i>Carta 238</i>	338	<i>Carta 256</i>	363
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata		Pedro N. Arata/Emanuele Paternò	
<i>Carta 239</i>	339	<i>Carta 257</i>	364
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata		Pedro N. Arata/Emanuele Paternò	
<i>Carta 240</i>	341	<i>Carta 258</i>	365
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata		Emanuele Paternò/Pedro N. Arata	
<i>Carta 241</i>	343	<i>Carta 259</i>	366
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata		Pedro N. Arata/Emanuele Paternò	
<i>Carta 242</i>	344	<i>Carta 260</i>	367
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata		Emanuele Paternò/Pedro N. Arata	
<i>Carta 243</i>	346	<i>Carta 261</i>	368
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata		Pedro N. Arata/Emanuele Paternò	
<i>Carta 244</i>	348	Carlos Enrique Pellegrini	369
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata		<i>Carta 262</i>	370
<i>Carta 245</i>	350	Carlos Pellegrini y Roque Sáenz Peña/ Pedro N. Arata	
Pedro N. Arata/Emanuele Paternò		<i>Carta 263</i>	371
<i>Carta 246</i>	351	Carlos Pellegrini/[Pedro N. Arata]	
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata		Enrique Peña	372
<i>Carta 247</i>	353	<i>Carta 264</i>	373
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata		Enrique Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 248</i>	354	<i>Carta 265</i>	374
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata		Enrique Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 249</i>	355	<i>Carta 266</i>	375
Emanuele Paternò/Pedro N. Arata		Enrique Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 250</i>	356	<i>Carta 267</i>	376
Pedro N. Arata/Emanuele Paternò		Enrique Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 251</i>	357		
Pedro N. Arata/Emanuele Paternò			



<i>Carta 268</i>	377	<i>Carta 284</i>	396
Enrique Peña/Pedro N. Arata		Manuel Tomás Podestá/Pedro N. Arata	
<i>Carta 269</i>	378	Ezequiel Ramos Mexía	397
Enrique Peña/Pedro N. Arata		<i>Carta 285</i>	398
<i>Carta 270</i>	379	Ezequiel Ramos Mexía/Pedro N. Arata	
Enrique Peña/Pedro N. Arata		Francisco Reynolds	399
<i>Carta 271</i>	380	<i>Carta 286</i>	400
Enrique Peña/Pedro N. Arata		Francisco Reynolds/Pedro N. Arata	
Celestino L. Pera	381	Julio Argentino Roca	401
<i>Carta 272</i>	382	<i>Carta 287</i>	402
Celestino L. Pera/Pedro N. Arata		Pedro N. Arata/Julio Argentino Roca	
<i>Carta 273</i>	383	<i>Carta 288</i>	403
Celestino L. Pera/Pedro N. Arata		Julio Argentino Roca/Pedro N. Arata	
<i>Carta 274</i>	384	<i>Carta 289</i>	404
Celestino L. Pera/Pedro N. Arata		Pedro N. Arata/Julio Argentino Roca	
<i>Carta 275</i>	385	Nicolás Rojas Acosta	405
Celestino L. Pera/Pedro N. Arata		<i>Carta 290</i>	406
<i>Carta 276</i>	386	Nicolás Rojas Acosta/Pedro N. Arata	
Celestino L. Pera/Pedro N. Arata		<i>Carta 291</i>	407
<i>Carta 277</i>	387	Nicolás Rojas Acosta/Pedro N. Arata	
Celestino L. Pera/Pedro N. Arata		<i>Carta 292</i>	408
<i>Carta 278</i>	388	Nicolás Rojas Acosta/Pedro N. Arata	
Celestino L. Pera/Pedro N. Arata		<i>Carta 293</i>	409
<i>Carta 279</i>	389	Nicolás Rojas Acosta/Pedro N. Arata	
Celestino L. Pera/Pedro N. Arata		<i>Carta 294</i>	410
<i>Carta 280</i>	390	Nicolás Rojas Acosta/Pedro N. Arata	
Celestino L. Pera/Pedro N. Arata		<i>Carta 295</i>	411
<i>Carta 281</i>	391	Nicolás Rojas Acosta/Pedro N. Arata	
Celestino L. Pera/Pedro N. Arata		<i>Carta 296</i>	412
Antonio F. Piñero	392	Nicolás Rojas Acosta/Pedro N. Arata	
<i>Carta 282</i>	393	<i>Carta 297</i>	413
Antonio F. Piñero/Pedro N. Arata		Nicolás Rojas Acosta/Pedro N. Arata	
Manuel Tomás Podestá	394	<i>Carta 298</i>	414
<i>Carta 283</i>	395	Nicolás Rojas Acosta/Pedro N. Arata	
Manuel Tomás Podestá/Pedro N. Arata			



Alejandro M. Rosa	415
<i>Carta 299</i>	416
Alejandro Rosa/Pedro N. Arata	
<i>Carta 300</i>	417
Alejandro Rosa/Pedro N. Arata	
<i>Carta 301</i>	418
Alejandro Rosa/Pedro N. Arata	
<i>Carta 302</i>	419
Alejandro Rosa/Pedro N. Arata	
<i>Carta 303</i>	420
Alejandro Rosa/Pedro N. Arata	
<i>Carta 304</i>	421
Alejandro Rosa/Pedro N. Arata	
<i>Carta 305</i>	422
Alejandro Rosa/Pedro N. Arata	
<i>Carta 306</i>	423
Pedro N. Arata/Alejandro Rosa	
<i>Carta 307</i>	424
Alejandro Rosa/Pedro N. Arata	
<i>Carta 308</i>	425
Alejandro Rosa/Pedro N. Arata	
<i>Carta 309</i>	426
Alejandro Rosa/Pedro N. Arata	
Roque Sáenz Peña	427
<i>Carta 310</i>	428
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 311</i>	429
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 312</i>	430
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 313</i>	431
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 314</i>	432
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 315</i>	433
Pedro N. Arata/Roque Sáenz Peña	

<i>Carta 316</i>	435
Pedro N. Arata/Roque Sáenz Peña	
<i>Carta 317</i>	436
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 318</i>	437
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 319</i>	438
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 320</i>	439
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 321</i>	440
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 322</i>	442
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 323</i>	443
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 324</i>	444
Pedro N. Arata/Roque Sáenz Peña	
<i>Carta 325</i>	445
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 326</i>	446
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 327</i>	447
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 328</i>	448
Pedro N. Arata/Roque Sáenz Peña	
<i>Carta 329</i>	449
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 330</i>	450
Pedro N. Arata/Roque Sáenz Peña	
<i>Carta 331</i>	451
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	
<i>Carta 332</i>	452
Pedro N. Arata/Roque Sáenz Peña	
<i>Carta 333</i>	453
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata	



<i>Carta 334</i>	454	<i>Carta 348</i>	474
Roque Sáenz Peña/Pedro N. Arata		Carlos Spegazzini/Pedro N. Arata	
Arturo Edmundo Salazar Valencia	455	<i>Carta 349</i>	475
<i>Carta 335</i>	456	Carlos Spegazzini/Pedro N. Arata	
Arturo E. Salazar Valencia/Pedro N. Arata		<i>Carta 350</i>	476
<i>Carta 336</i>	457	Carlos Spegazzini/Pedro N. Arata	
Arturo E. Salazar Valencia/Pedro N. Arata		Bernardino Speluzzi	477
Giuseppe Sanarelli	458	<i>Carta 351</i>	478
<i>Carta 337</i>	459	Bernardino Speluzzi/Pedro N. Arata	
Giuseppe Sanarelli/Pedro N. Arata		<i>Carta 352</i>	480
Alberto Saraví	460	Bernardino Speluzzi /Pedro N. Arata	
<i>Carta 338</i>	461	<i>Carta 353</i>	482
Alberto Saraví/Pedro N. Arata		Bernardino Speluzzi/Pedro N. Arata	
<i>Carta 339</i>	462	<i>Carta 354</i>	485
Alberto Saraví/Pedro N. Arata		Bernardino Speluzzi/Pedro N. Arata	
<i>Carta 340</i>	463	<i>Carta 355</i>	487
Alberto Saraví/Pedro N. Arata		Bernardino Speluzzi/Pedro N. Arata	
<i>Carta 341</i>	464	<i>Carta 356</i>	491
Alberto Saraví/Pedro N. Arata		Bernardino Speluzzi/Pedro N. Arata	
<i>Carta 342</i>	465	<i>Carta 357</i>	494
Alberto Saraví/Pedro N. Arata		Bernardino Speluzzi/Pedro N. Arata	
<i>Carta 343</i>	466	<i>Carta 358</i>	496
Alberto Saraví/Pedro N. Arata		Bernardino Speluzzi/Pedro N. Arata	
Domingo Faustino Sarmiento	467	Damián Manuel Torino	498
<i>Carta 334</i>	468	<i>Carta 359</i>	499
Domingo F. Sarmiento/Pedro N. Arata		Pedro N. Arata/Damián Torino	
Carlos Luis Spegazzini	469	Ernesto Tornquist	500
<i>Carta 345</i>	470	<i>Carta 360</i>	501
Carlos Spegazzini/Pedro N. Arata		Ernesto Tornquist/Pedro N. Arata	
<i>Carta 346</i>	472	<i>Carta 361</i>	502
Carlos Spegazzini/Pedro N. Arata		Pedro N. Arata/Ernesto Tornquist	
<i>Carta 347</i>	473	Guillermo Villanueva	504
Carlos Spegazzini/Pedro N. Arata		<i>Carta 362</i>	505
		Guillermo Villanueva/Pedro N. Arata	



Carta 363 506
Guillermo Villanueva/Pedro N. Arata

Carta 364 507
Guillermo Villanueva/Pedro N. Arata

Estanislao Severo Zeballos 508

Carta 365 509
Estanislao S. Zeballos/Pedro N. Arata

Carta 366 510
Estanislao S. Zeballos/Pedro N. Arata

Carta 367 512
Estanislao S. Zeballos/Pedro N. Arata

Carta 368 513
Estanislao S. Zeballos/Pedro N. Arata

Carta 369 514
Estanislao S. Zeballos/Pedro N. Arata

Carta 370 515
Estanislao S. Zeballos/Pedro N. Arata

Carta 371 516
Estanislao S. Zeballos/Pedro N. Arata

Carta 372 517
Estanislao S. Zeballos/Pedro N. Arata

TRANSCRIPCIONES - SEGUNDA PARTE - 537

Carta 373 519
Carlos Carlés/Roque Sáenz Peña

Carta 374 520
Juan María Gutiérrez/Pedro Agote

Carta 375 521
Enrique Herrero Ducloux/
Catalina Carlevarino de Arata

Carta 376 522
Bernardo de Irigoyen/Manuel R. García

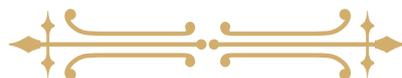
Carta 377 523
Antonio E. Malaver/
Juan José Montes de Oca

Carta 378 524
Francisco P. Moreno/Bartolomé Mitre

Bibliografía 526

Índice onomástico-temático 537

Suplemento 1 - 560



Guardo cartas de su puño y letra ... que merecerían integrar el total de su correspondencia científica si algún día se reuniese y publicase ... pues sus vinculaciones estrechas con hombres eminentes del país y del extranjero ... en las altas esferas de su actividad, nos hubiesen dado, sin duda, incomparables informaciones ricas en enseñanza.

Enrique Herrero Ducloux, 1923



Agradecimientos

El apoyo de las autoridades de la Facultad de Agronomía de la Universidad de Buenos Aires fue decisivo a la hora de adquirir buena parte de la correspondencia aratiana para esa institución pública. El trabajo experto del personal de la Biblioteca Arata permitió acceder al material epistolar disperso en la colección bibliográfica. Numerosos funcionarios de archivos locales y extranjeros, demasiado numerosos para ser mencionados individualmente, colaboraron para obtener cartas y corroborar datos. Valga, en representación de todos, la mención de aquellos que localizaron cartas durante la pandemia que oscureció los meses finales de la escritura de este trabajo: Henrik Hofer (Berlín), Erika Hosselkus (Notre Dame), Ignacio Legari y Sebastián Raya (Buenos Aires), y Dietlind Willer (Göttingen). Un agradecimiento especial va a los historiadores argentinos Roberto Ferrari y Miguel de Asúa. Ferrari fue responsable del rescate inicial de una parte sustancial de la correspondencia, que de otro modo estaría hoy irremediabilmente dispersa, y brindó además permanente colaboración durante el análisis y edición del corpus epistolar. De Asúa ofreció generosamente su consejo experto en varias oportunidades. Los comentarios que Ferrari aportó a una versión previa de este trabajo, y la bella diagramación creada por Graciela Einschlag, contribuyeron a mejorarlo sensiblemente.



Prólogo

Trazos de una vida

Los siglos anteriores poseyeron una dimensión que hemos perdido, la documentación epistolar. Esta especie de espejo, algo deformante, ha sido y es una herramienta a disposición de los historiadores e interesados en el pasado, pero a la que se recurre con poca asiduidad, ya que exige tediosas visitas a archivos y muchas veces, habilidades de paleógrafo. Además requiere del investigador mucha paciencia, como la del gambusino, quien con poca frecuencia ve coronado su esfuerzo con alguna pepita de oro.

Por lo general es infrecuente que se conserve íntegra la correspondencia, salvo que el propio autor hiciese copia de lo remitido. Este no es el caso de Pedro Narciso Arata. Hoy, gracias a un esfuerzo combinado de funcionarios de la Facultad de Agronomía de la Universidad de Buenos Aires, podemos acceder a miles de cartas recibidas por Arata, cuyos contenidos ayudan a completar el perfil del ser humano y del científico.

Existen funcionarios que superan las tareas habituales que les competen. Después de años de infructuosas visitas a la Facultad, conocí al decano Dr. Ing. Lorenzo Basso, quien después de décadas de olvido, sacó al legado bibliográfico de Arata de la oscuridad en que había quedado. Poco después conocí al Dr. Ing. Diego Medan, curador de la Biblioteca Arata, entablando una colaboración que devino en sólida amistad y en un intercambio continuado de ideas y datos.

Medan organizó sistemáticamente todo lo referente a Arata y su entorno familiar y profesional; en 2017 EUDEBA publicó su excelente y detallada biografía. Complementarios a esta obra produjo varios artículos especializados sobre diversos asuntos relacionados con Arata y sus numerosos libros, así como exitosas tratativas para obtener apoyo para la restauración y puesta en valor de su biblioteca.

Hoy nos encontramos frente a otra obra trascendente: el rescate, organización, puesta en valor, -traducción en muchos casos- y transcripción del archivo de correspondencia de Arata. Medan logró que las autoridades de la Facultad adquiriesen los diversos fragmentos del archivo que se habían comenzado a dispersar años atrás. Es más, cuando no logró que algún original volviera al conjunto, gestionó sus digitalizaciones, muchas veces en instituciones del extranjero.

He tenido el privilegio de estar cerca de este trabajo, que no solo despertó mi admiración sino que me instruyó en diversas aproximaciones al asunto.

Este repositorio -que se hace público después de un siglo- será consultado con provecho por todos aquellos que buscan en el pasado una luz que ilumine nuestro futuro.

Roberto A. Ferrari



Introducción

En las décadas finales del siglo XIX, el despertar de la Argentina a la modernidad imprimió a las vidas de sus líderes –muchos de ellos integrantes de la generación del 80- una sorprendente intensidad. Uno de los modos de comprender esa etapa febril de nuestra historia reside en recorrer las trayectorias personales de sus actores, dejando que nos conduzcan a través de la trama que tejieron día a día.

En este trabajo se aborda la reconstrucción de la red relacional de Pedro N. Arata (Buenos Aires, 1849-1922). Figura hoy casi olvidada, los hechos básicos de su vida constan en una biografía reciente (Medan, 2017) que, si bien abreva en fuentes epistolares, no tuvo en cuenta el corpus integral de la correspondencia aratiana. Hoy enriquecido por hallazgos en varios archivos antes no consultados, ese fondo documental muestra que Arata contó con fluidos contactos en la elite gobernante y con el respeto de la intelectualidad argentina de su tiempo –y en su especialidad, la Química, también de la europea-. El haber ocupado posiciones destacadas en el servicio civil –el municipal y luego el nacional-, su proximidad con políticos prominentes, su larga actuación en la Universidad de Buenos Aires, y no en último término su vocación humanística, explican que alternen entre sus corresponsales varios presidentes argentinos, científicos y literatos célebres, colegas de cátedra, bibliófilos, políticos e industriales, y a veces ignotas gentes del común. Su figuración social en una suerte de segunda línea determinó que sus interlocutores pertenecieran a veces a niveles superiores o inferiores al suyo, y ello nos deja entrever –además de su diseño- el espesor de la trama. En síntesis, la correspondencia nos revela la ubicación y traslación temporal de Arata en el tejido social y –no menos importante- transmite, ahora más nítido, su retrato intelectual.

La biblioteca y archivo personales de Arata se fragmentaron y dispersaron tras su muerte. Aún así, azares del destino de los libros nos permiten contar hoy con una respetable porción de la colección original, y ello incluye a su correspondencia. Poseemos datos precisos sobre casi 3500 contactos que estableció, en el período 1858-1922, con más de 1100 corresponsales.

Existen además algo más de 60 cartas cursadas *entre los corresponsales aratianos*, lo que imprime al conjunto cierto carácter reticular. Por otra parte, como parte de sus intereses de bibliófilo, Arata reunió unas 460 cartas de figuras destacadas de la ciencia europea y de la política argentina anteriores a su tiempo. Habrá una referencia a estas dos colecciones subsidiarias al final del trabajo.

El valor de la correspondencia como fuente de apoyo a la investigación historiográfica ha sido destacado con frecuencia. Las cartas son una creación de la cultura (Steinhauser, 1889), y constituyen como tales una fuente importante para los estudios históricos (Friedrich, 1991). Pero es necesario notar que en siglos anteriores su importancia comunicacional fue muy diferente de la que tienen hoy. En palabras de Schlawe (1969), la modernidad ya no tiene noción del rol que tuvieron las cartas en el pasado. Cuando viajar era aún difícil, y las telecomunicaciones no existían, la totalidad de los intercambios interpersonales entre individuos físicamente alejados se confiaba a la pluma, al papel y al correo.



Las cartas son, en realidad, una fuente esencial para muchos campos de investigación de las humanidades, incluyendo a la historia, literatura, musicología, y lingüística (Dumont, 2016). En contraste con las obras impresas, como artículos y libros, la correspondencia privada atrae al investigador debido a la posibilidad de acceder a una visión más íntima y auténtica de los pensamientos del autor, ya que las cartas se encuentran entre los tipos de texto usualmente no pensados para ser publicados. Además de su carácter privado, poseen una característica aún más importante. En contraste con los textos impresos, el contenido de una carta histórica (sea privada u oficial) debido a su extrema heterogeneidad generalmente no puede ser anticipado por el lector moderno antes de leerla: puede incluir información sobre una gran variedad de personas, publicaciones, hechos, y sobre asuntos ligados al entorno vital y laboral del autor (Dumont, 2016).

Si bien existe mucha correspondencia de científicos en archivos y bibliotecas, solo una pequeña parte es fácilmente accesible, debido a que pocos epistolarios han sido publicados (Friedrich, 1991). El valor de este tipo de colecciones reside, entre otros aspectos, en que las cartas posibilitan - en especial cuando los correspondientes son amigos- el acceso a la esfera privada de sus autores. Como están destinadas a personas cercanas y no al público, son generalmente más sinceras y constituyen así una fuente particularmente valiosa para el biógrafo. Además reflejan el día a día del científico, con sus penas y preocupaciones, mientras que los trabajos publicados exhiben principalmente solo sus éxitos.

Fuentes y métodos

Formación de la colección original. A lo largo de su vida Arata reunió un extenso archivo personal. Entre los elementos que lo integraron se cuenta su correspondencia, compuesta por documentos que recibió desde su época de estudiante universitario hasta la madurez (Medan, 2017). Se trata de un conjunto de cartas, esquelas, telegramas, tarjetas postales e incluso tarjetas de visita con texto agregado, que originalmente debió estar sujeto a una forma de almacenamiento sencilla y sin pretensión de exhaustividad, ya que un número significativo de cartas fueron halladas más tarde adheridas -evidentemente, por Arata mismo- a páginas de sus propios libros, o simplemente dejadas sueltas en el interior de los volúmenes. Este corpus epistolar es mayoritariamente pasivo, ya que contiene pocos borradores de cartas emitidas por Arata (y si él empleó libros copiadores de correspondencia, estos no se han hallado). Por otra parte es importante destacar que Arata conservó no poco material a primera vista intrascendente. Pensemos, por ejemplo, en una esquila dejada por un visitante que, al no hallarlo en su laboratorio, le propone un encuentro algunas horas más tarde, en otra que contiene una invitación a almorzar, en una tercera que expresa disculpas por la ausencia a una reunión, etc. La preservación de este tipo de comunicaciones, que hoy cursamos mediante medios que no dejan rastro alguno, ayuda a reconstruir la actividad cotidiana de Arata y a la vez enriquece nuestro conocimiento de su red de contactos.

La compilación de Mario Pedro Arata. Al cabo de la primera etapa del proceso de dispersión del legado aratiano, que transcurrió entre el fallecimiento del formador (1922) y el año 1946, una parte sustancial de la biblioteca y, probablemente, la totalidad del archivo personal de Arata quedaron en poder de uno de sus hijos, Mario Pedro (Medan, 2016). Entre 1951 y 1955 Mario Arata extrajo del archivo gran parte de la correspondencia de su padre y la



compiló mediante el procedimiento de fijar las cartas en libros de gran formato, cada uno compuesto por 200 páginas en blanco, proceso a lo largo del cual cada documento fue identificado mediante un sello numerador. Mario Arata completó 9 de estos volúmenes, y proveyó a cada uno de un índice mecanografiado. Además de correspondencia paterna, Mario incluyó otros documentos, como cartas de individuos no relacionados con su padre, que éste había adquirido debido a su valor histórico, correspondencia doméstica de la rama materna de la familia, recibos de pago expedidos por sociedades científicas, credenciales y salvoconductos personales, impresos breves diversos, y manuscritos breves de naturaleza no epistolar. La compilación sumó en total algo más de 3100 documentos. Hacia 1990 los descendientes de Mario, que había fallecido en 1961, emprendieron la venta del conjunto. Tras una accidentada etapa inicial, la mayor parte fue adquirida en 1992 por el anticuario porteño Alfredo Breitfeld quien, durante los siguientes veinte años, revendió los documentos a diversos coleccionistas locales y extranjeros. En 2012 la Facultad de Agronomía de la Universidad de Buenos Aires, que en 1946 había recibido en donación una porción significativa de la biblioteca de Pedro Arata, adquirió de Breitfeld las 1150 cartas que el anticuario aún poseía, y otras 300 que un historiador local había comprado a Breitfeld en 1996. Al año siguiente la misma Facultad adquirió de la Biblioteca Nacional del Perú copias digitales de otro centenar de cartas.

Reconstrucción de la correspondencia original. En los años siguientes, el autor de estas líneas emprendió la reconstrucción de la colección epistolar original. Para ello se registró la correspondencia de Arata presente en la compilación realizada por su hijo Mario, se relevaron las cartas que quedaron asociadas a los libros donados por los descendientes de Pedro Arata a la Academia Nacional de Medicina en 1942, y los que integraron la ya mencionada donación a la Universidad de Buenos Aires (en adelante, Biblioteca Arata). Además se obtuvieron copias de cartas conservadas en colecciones particulares, museos y bibliotecas locales y del extranjero -y ocasionalmente en catálogos de anticuarios europeos-, y se relevaron las cartas publicadas en vida de Arata. Como pasos previos a la elaboración del catálogo general, se digitalizaron las cartas disponibles en texto completo y, para completar los diferentes epistolarios, se resolvió incluir en ellos cartas emitidas por Pedro Arata, de texto y localización desconocidos, pero mencionadas por sus corresponsales al responderlas, cartas recibidas por Arata, de texto y localización desconocidos, pero registradas en los índices mecanografiados de la compilación de Mario Arata, y por último elementos para-epistolares, consistentes en publicaciones y retratos remitidos a Pedro Arata por sus corresponsales, siempre que contuvieran dedicatorias manuscritas datables con seguridad. Para simplificar, en adelante se alude a todos estos elementos como cartas.

La información recopilada se reunió en formato tabular, utilizándose la identidad del corresponsal como principal elemento ordenador. Se diferenciaron corresponsales institucionales y personales, especificándose para ambos el país y región de actuación durante el desarrollo del epistolario, y el tipo de actividad o profesión. Además, para los corresponsales personales, se tabularon los años de nacimiento y fallecimiento, y la pertenencia genérica. Respetándose la decisión aratiana de conservarlas en su archivo personal, se mantuvieron en la colección cartas con datación incompleta o ausente, o producidas por remitentes de identidad incierta. La región de actuación comprendió cuatro categorías: el área metropolitana de Buenos Aires (incluyendo la ciudad de La Plata), el interior de la Argentina, los demás países de América, y el resto del mundo. Dentro del campo temático de actuación



se diferenciaron 58 categorías personales y 11 institucionales, que para facilitar los análisis se reagruparon en 7 grandes áreas integradoras. Siguió a todo ello la descripción cuantitativa del epistolario (años en que se registró correspondencia, extensión temporal total del epistolario, número de cartas intercambiadas, número de cartas emitidas por Arata) y la especificación de los repositorios que sirvieron de fuentes (puede verse el listado completo en la [Tabla 1](#)).

Tomados en conjunto, estos datos permitieron elaborar descriptores cuantitativos básicos, como número de corresponsales, totales de cartas recibidas y emitidas, y otros. Además, los datos se exploraron para analizar aspectos dinámicos y estructurales de la colección, incluyendo a) cómo varió la magnitud de la correspondencia intercambiada en función de la época, región y tipo de actividad del corresponsal, b) un análisis semejante al anterior, circunscrito a físicos y químicos, y por último, cuáles fueron c) la relación entre la época de desarrollo del epistolario y la diferencia etaria entre Arata y su corresponsal, d) la relación entre la época de desarrollo del epistolario y su duración total, y e) la relación entre la magnitud del epistolario y el número de repositorios en que se encuentra distribuido.

Transcripciones. En este trabajo se ofrece una selección amplia de la correspondencia aratiana –con exclusión del epistolario Palma-Arata, recientemente publicado en su integridad (Medan, 2018a)-, seguida de una breve muestra de una de las colecciones subsidiarias: la constituida por cartas cursadas *entre* corresponsales. De estas, se eligieron para ser transcriptas unas pocas que iluminan aspectos poco conocidos de la trayectoria de Arata. El total alcanza las 378 transcripciones.

En ambos casos la presentación de las cartas, numeradas correlativamente, sigue primariamente el orden alfabético del apellido de los remitentes y, en segundo término, la secuencia cronológica. En la selección principal, cada epistolario es precedido por un breve comentario sobre el corresponsal y la significación de sus cartas. Cada transcripción individual está antecedida por los datos de número, remitente, destinatario, fecha, cantidad de hojas y páginas de que consta el original, y repositorio donde este se encuentra. Salvo indicación en contrario –en su caso estipulada antes del texto- las cartas son manuscritas y autógrafas sobre papel blanco liso, y representan el texto definitivo enviado por el remitente. Al transcribir se respetó la ortografía, puntuación, subrayado y estructura de párrafo del original, aunque no la longitud de línea ni la de página. Los errores ortográficos no fueron corregidos. Las palabras (o sus partes) ilegibles o de transcripción dudosa se encerraron entre corchetes. Los pasajes tachados por el autor de la carta, así como las marcas y textos ocasionalmente agregados *a posteriori* por coleccionistas, archivistas, etc., no se transcribieron. Los textos en lenguas extranjeras fueron complementados por traducciones realizadas por el presente autor.

Escritas hace más de un siglo, las cartas hacen referencia a personas y hechos no necesariamente familiares para el lector contemporáneo, aluden a veces a publicaciones cuyos datos bibliográficos completos no son dados, y ocasionalmente citan especies biológicas cuya nomenclatura difiere de la actual. Fue por ello que, para contribuir a la cabal comprensión de los textos, se insertaron unas 1290 notas a pie de página, algunas de las cuales remiten a la Bibliografía. Para evitar notas superfluas, las entradas recurrentes fueron generalmente referenciadas sólo en su primera aparición. Un índice onomástico-temático facilita la localización de las personas mencionadas en texto y cartas, registra referencias a las instituciones con las que se vinculó



Arata, y también a algunos de sus quehaceres recurrentes (por ejemplo, el canje de retratos con sus corresponsales), dejando de lado el omnipresente intercambio de material bibliográfico.

Resultados

1. *Panorama general de la correspondencia aratiana.* El **Suplemento 1** presenta el conjunto de los datos reunidos al cabo de la investigación. Entre 1858 y 1922 Arata intercambió 3497 cartas con 1108 corresponsales, de los cuales 4,6% fueron institucionales y 95,4% personales. La identidad de los corresponsales personales se conoce con precisión en el 91,6% de los casos. Sólo el 3,3% de los corresponsales fueron de sexo femenino. Si bien la correspondencia se desarrolló mayoritariamente durante el S. XIX, los epistolarios completados en ese período suman solo el 40% del total, mientras que los exclusivos del S. XX alcanzan el 47% (el 13% restante comprende epistolarios iniciados en un siglo y completados durante el siguiente). Esto señala una expansión temporal más que proporcional de la red de contactos de Arata, y subraya la creciente importancia que la herramienta epistolar tuvo durante su vida. Paralelamente, a lo largo del desarrollo de la correspondencia cambió progresivamente la diferencia etaria entre él y sus corresponsales (**Figura 1**). Al principio de su carrera pública, cuando contaba con 30 años de edad, Arata se contactaba con corresponsales que en promedio eran 20 años mayores que él; hacia el fin de su vida, invertidos los papeles, sus corresponsales eran 20 años más jóvenes.

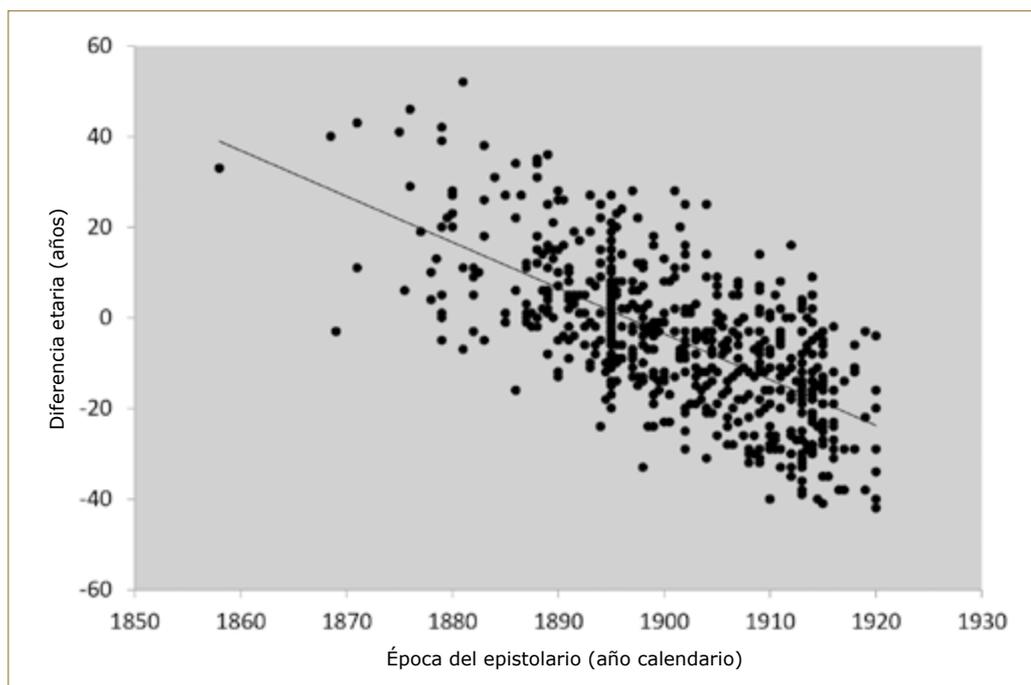


Figura 1. Relación entre la época de desarrollo del epistolario (representada por el promedio de sus años inicial y final) y la diferencia etaria entre Pedro N. Arata y su corresponsal, para 593 epistolarios cursados entre 1858 y 1920. La recta muestra un ajuste lineal de los datos.

Del total de los corresponsales, 586 actuaron en el área metropolitana de la Argentina, 93 en el interior del país, 59 en otros países americanos (principalmente Uruguay, Brasil y Chile), y 260 en países del resto del mundo (principalmente Italia, Alemania y Francia). De los restantes 110 corresponsales no pudo determinarse el área de actuación. En orden descendente del



volumen de correspondencia abarcado, las siete grandes áreas de actividad representadas en el conjunto fueron Economía y Política, Medicina y Farmacia, Química y Física, otras Ciencias Exactas y Naturales, otras Ciencias Sociales, Industria y Comunicaciones, y Literatura.

Se conoce el año de producción del 90% de las cartas, una proporción semejante a la del epistolario cuasi-contemporáneo de Juan María Gutiérrez (88%, Moglia & García, 1979). Del total de las cartas, 2701 (77,4% del total) están disponibles en texto completo, una cifra similar a la del epistolario contemporáneo de Florentino Ameghino (2677 cartas, Ameghino, 1935-1936). Están repartidas en 50 repositorios (Tabla 1), de los cuales 34 se encuentran en la Argentina y 16 en países del extranjero (Perú, Alemania, Estados Unidos, Italia, Suiza y Suecia), con acceso público salvo cuatro colecciones privadas locales. Por número de cartas almacenadas y/o registradas, los principales repositorios son los tres nucleados en torno a la Biblioteca Arata (en conjunto, 2548 cartas), la biblioteca del historiador argentino Roberto Ferrari (240), los tres archivos conservados en el Departamento de Mesa de Entradas de la Facultad de Agronomía de la U. B. A. (en conjunto, 191 cartas), la colección personal de una descendiente de Arata, Claudia Larrañaga (117), y la Biblioteca de la Academia Nacional de Medicina (104).

Arata actuó como emisor de 550 cartas, equivalentes al 15,7% del total de la colección. Fueron publicadas durante su vida 17 cartas, principalmente en diarios y revistas científicas de la Argentina. Tomando en cuenta el único epistolario que poseemos virtualmente completo (el que sostuvo con Ricardo Palma, donde el número de cartas producido por cada interlocutor es muy parecido), puede estimarse que Arata remitió, además de las registradas, otras 3000 cartas cuyo destino actual nos es desconocido. Seguramente emergerán en el futuro cartas hoy depositadas en archivos aún no investigados, o cuya catalogación está pendiente. En conjunto, los datos sugieren que Arata despachó o recibió diariamente 1,3 cartas durante 64 años.

1.1. Nivel de actividad de los corresponsales. Una primera mirada al conjunto muestra que el desempeño de los corresponsales fue de dispar intensidad. Mientras que algunos generaron decenas de cartas, otros están representados por muy pocas, e incluso por una sola. Con el fin de indagar sobre posibles sesgos diferenciales asociados a su nivel de actividad, los corresponsales se separaron en tres grupos. El primero, el de los más activos (definidos arbitrariamente como aquellos que intercambiaron con Arata 10 o más cartas), reúne a 57 corresponsales personales. Si bien estos representan solo el 5,1% del total, generaron el 44% de las cartas. Una segunda fracción, la de los menos activos (cada uno intercambió entre una y cuatro cartas) agrupa a la gran mayoría de los corresponsales (87,8% del total), y explica una proporción parecida del epistolario (41,9%). Los 77 corresponsales restantes, de actividad intermedia –entre 5 y 9 cartas–, explican sólo el 14% del movimiento epistolar total.

Para los corresponsales de actividad alta e intermedia, se aprecia una relación positiva entre la fecha de inicio del epistolario y su duración (Figura 2). En otras palabras, en la correspondencia de Arata hay una tendencia a la constitución de relaciones epistolares estables por largo tiempo con un grupo relativamente amplio de individuos, con quienes el intercambio de cartas, aún cuando fuera esporádico, constituyó una vía de comunicación permanente.

Si se restringe el análisis a los corresponsales más activos, se pone de manifiesto la diversidad que este grupo exhibe en aspectos como la antigüedad de cada epistolario, su magnitud y duración, y la participación relativa de



Arata como emisor de cartas (Tabla 2). La Figura 3 muestra que los epistolarios de iniciación más temprana tendieron, previsiblemente, a alcanzar tamaños mayores. El extenso y relativamente tardío epistolario de Ricardo Palma, destacado en la figura, debe su atipicidad al hecho de que –como se anticipó– lo poseemos virtualmente completo, mientras que en los demás disponemos solo parcialmente de la contribución aratiana. Aún así, es destacable que el 60% de las cartas conocidas de Arata aparezcan en este grupo de epistolarios.

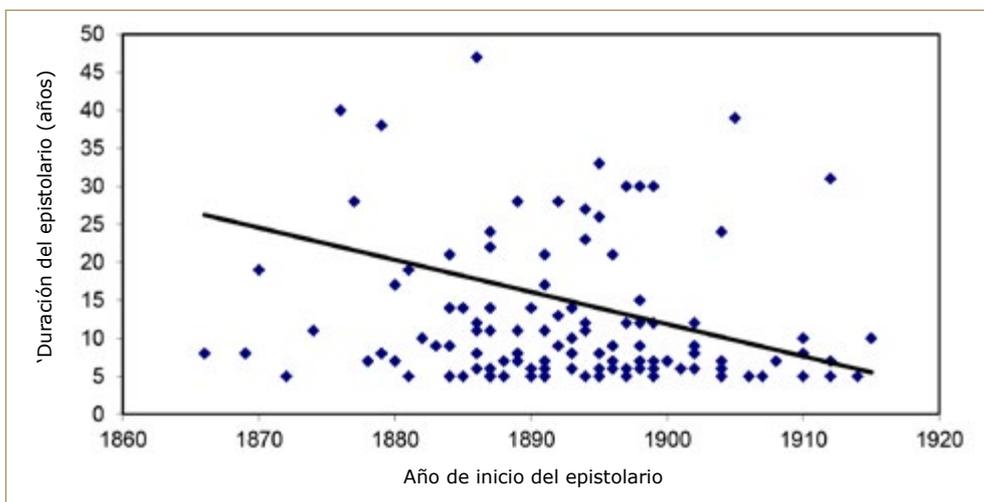


Figura 2. Relación entre la antigüedad del epistolario (representada por el año inicial) y su duración, para 134 corresponsales de Pedro N. Arata de actividad intermedia o alta (intercambio total= cinco o más cartas). La recta muestra un ajuste lineal de los datos.

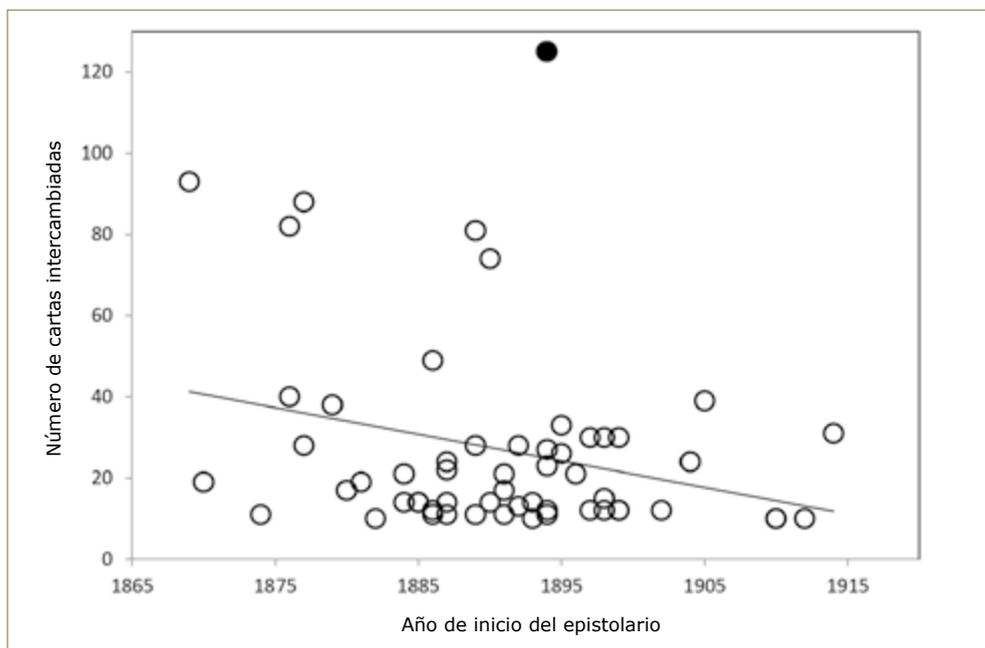


Figura 3. Número de cartas intercambiadas entre Pedro N. Arata y sus 57 corresponsales más activos (total= diez o más cartas), en función del año de inicio del intercambio. La recta muestra un ajuste lineal de los datos. El punto destacado corresponde al epistolario de Ricardo Palma. Para uno de los epistolarios (Rosa G. de Sáenz Peña) el año de inicio fue estimado.

1.2. *Campo de actuación de los corresponsales.* La áreas de actividad de los corresponsales tuvieron una representación dispar a lo largo del desarrollo de la correspondencia aratiana (Figura 4). Después del inicio en 1866, recién en el quinquenio 1881-1885 vemos representadas, por primera vez, las siete grandes áreas, con 35 corresponsales, entre los que se contaban cinco que



acompañarían a Arata por largo tiempo: Francisco P. Moreno, Roque Sáenz Peña, Carlos Berg, Emanuele Paternò y Bernardino Speluzzi.

En la siguiente fase (1886-1895), la incorporación (al principio muy rápida) de un centenar de nuevos interlocutores duplicó con creces el movimiento anual de cartas de la década previa. En el período tuvo lugar el despegue de la actividad de la Oficina Química Municipal bajo la dirección de Arata, y su incorporación al Departamento Nacional de Higiene. En su transcurso se iniciaron los importantes epistolarios de Alfredo Ebelot y Adolfo Murillo. Hacia el final de la fase (quinquenio 1891-1895) encontramos al tope la Física y Química (con 81 de los 194 corresponsales activos en el quinquenio) seguidas por Economía y Política (37 corresponsales) y recién en tercer lugar Medicina y Farmacia (29).

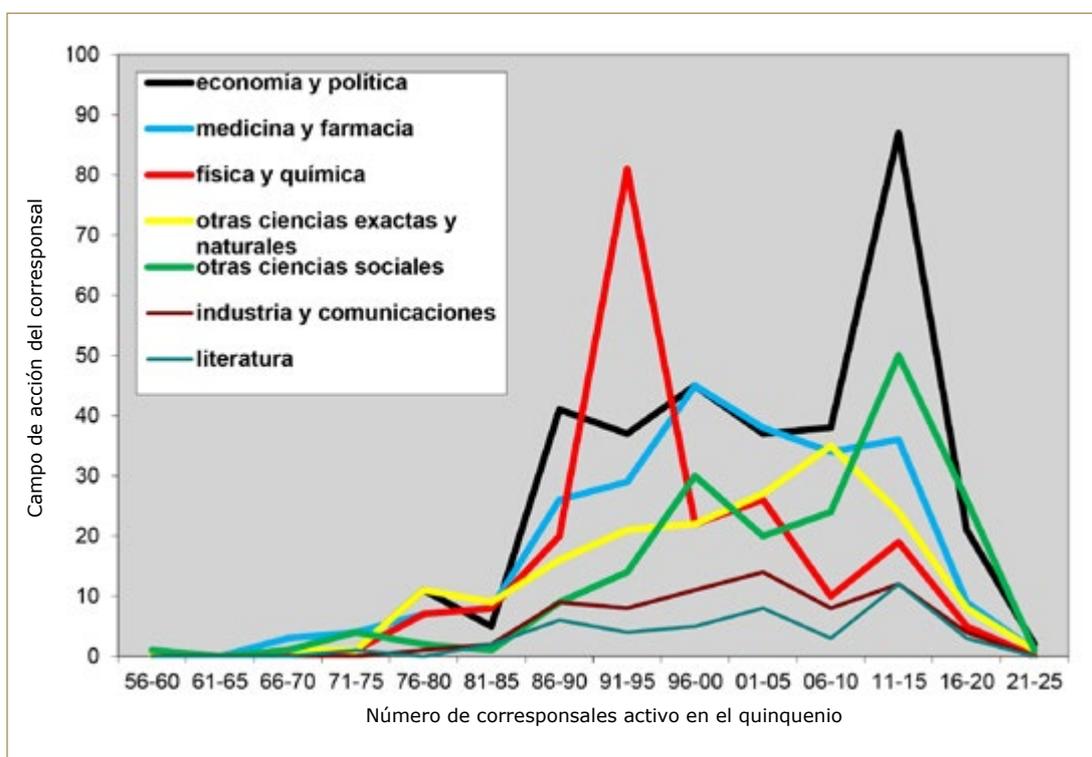


Figura 4. Variación de la intensidad de la correspondencia de Pedro N. Arata en función de la época y campo de acción de sus corresponsales, representada por el número de ellos en actividad en cada quinquenio, para 822 epistolarios cursados entre 1866 y 1922.

Los siguientes tres quinquenios (1896-1910) muestran una reducción del número de corresponsales (180, 170 y 152, respectivamente), con una fuerte caída de Física y Química, y un paulatino crecimiento de Otras Ciencias Exactas y Naturales. Paradójicamente en esta fase la actividad de Arata fue febril, ya que a sus anteriores ocupaciones sumó la dirección de las Oficinas Químicas Nacionales, la jefatura de la División Agricultura del Ministerio de Agricultura y Ganadería de la Nación, y la organización y rectoría del Instituto Superior de Agronomía y Veterinaria.

Sobreviene luego el pico de 240 corresponsales del quinquenio 1911-1915, dominado por Economía y Política y Otras Ciencias Sociales. Este destello final del epistolario aratiano coincidió con su nombramiento como Profesor Honorario tras el cese de sus actividades académicas en la Universidad de Buenos Aires, y su subsiguiente desempeño al frente del Consejo Nacional de Educación (1913-1916), con cuyo vicepresidente (José Alfredo Ferreira) Arata entabló el último de los epistolarios notables de todo el conjunto. La



fuerte caída de la correspondencia en los dos quinquenios finales corresponde al retiro de Arata de la vida pública, previo a su fallecimiento en 1922.

Si nos centramos nuevamente en el grupo de corresponsales más activos, podemos confirmar la variedad de los intereses y quehaceres de Arata ya que, en lugar de encontrarnos, por ejemplo, sólo con cultores de una o dos profesiones, en este subgrupo figuran representantes de las siete grandes áreas definidas antes. Tenemos políticos (Alvear, Basavilbaso, Cárcano, Civit, Costa, Escalante, Frers, Bartolomé Mitre, Pellegrini, Pera, Ramos Mexía, Roca, Sáenz Peña, Torino y Zeballos), químicos (Arrhenius, Domínguez, Harperath, Herrero Ducloux, Lavallo, Paternò, Rodríguez Carracido, Saraví y Schickendantz), médicos e higienistas (Cantón, del Arca, Herrera Vegas, Murillo, Sanarelli, Uballes y Wilde), naturalistas (Berg, Gallardo, Rojas Acosta y Spegazzini), ingenieros (Ebelot, Luiggi y Villanueva), bibliófilos (Medina, Peña y Rosa), farmacéuticos (Domínguez y Parodi), matemáticos (Cremona y Spluzzi), literatos (Groussac y Palma), un contador (Gianetti), un diplomático (Moncayo Avellán), un editor (Láinez), un educador (Ferreira), un geógrafo y naturalista (Moreno), un historiador (López), un lingüista (Lafone Quevedo), un meteorólogo (Davis), un periodista (Emilio Mitre) y un veterinario (Perroncito). También está presente una de las pocas corresponsales femeninas de Arata, Rosa González de Sáenz Peña. Asimismo es destacable que a este grupo pertenecieron individuos que entablaron con Arata sólidas y duraderas amistades, como Roque Sáenz Peña, Francisco P. Moreno y Carlos Berg.

En lo que sigue se analizarán en general los epistolarios que componen el total de la correspondencia, reunidos por gran área de actividad. Se destacarán en negrita los corresponsales de cuyas cartas, en la sección respectiva, se ofrecerán transcripciones.

1.2.1. Economía y Política. Encontramos aquí 249 corresponsales, entre políticos, diplomáticos, empresarios, periodistas y militares, que intercambiaron con Arata 879 cartas. La preeminencia de los políticos en este primer grupo (casi la mitad de sus integrantes) deja en claro la cercanía de Arata con la clase dirigente nacional y porteña, en cierto modo inesperada dado que a lo largo de gran parte de su carrera él comandó una dependencia de orden meramente municipal (la Oficina Química Municipal de la Ciudad de Buenos Aires), y que su desempeño en organismos nacionales (el Departamento Nacional de Higiene, la Oficina Nacional de Química, el Ministerio de Agricultura y el Consejo Nacional de Educación) lo mostró en posiciones de liderazgo sólo hacia el final de su trayectoria (Medan, 2017). Debemos buscar en su prestigio como químico, higienista y profesor universitario, y probablemente también en su renuencia a participar activamente en las contiendas políticas contemporáneas (a pesar de su conocida proximidad con Adolfo Alsina, Carlos Pellegrini y Roque Sáenz Peña), las razones de su temprana aceptación por una elite gobernante a la que, por sus orígenes sociales, Arata nunca perteneció.

Como quiera que haya sucedido, en el conjunto de sus contactos epistolares con políticos encontramos a varios presidentes argentinos que actuaron mientras Arata desarrolló su carrera, desde **Bartolomé Mitre** hasta **Roque Sáenz Peña**, pasando por **Domingo F. Sarmiento** y **Julio A. Roca**, así como a muchos gobernadores de provincias, y ministros y legisladores nacionales. Entre ellos hallamos a Wenceslao Escalante, **Ezequiel Ramos Mexía**, **Estanislao S. Zeballos**, **Emilio Civit**, **Torcuato de Alvear**, **Emilio Frers**, **Celestino L. Pera**, **Leopoldo Basavilbaso**, **Carlos Pellegrini** y **Damián Torino**.



Por otra parte, si bien esta red relacional muestra las fluidas conexiones de Arata con la escena del poder, apenas nos da acceso a sus propias ideas políticas. En la porción conocida de su correspondencia activa las hallamos en cartas dirigidas a Roque Sáenz Peña en julio de 1906 y febrero de 1908, y en unas pocas remitidas a figuras ajenas a la política argentina, como el literato peruano Ricardo Palma (véase este epistolario en Medan, 2018a) y el sanitarista chileno **Adolfo Murillo** (una carta de marzo de 1894 publicada por el destinatario, véase Arata, 1895).

Entre los diplomáticos se destaca el ecuatoriano **Tomás Moncayo Avellán**, que en la época de su relación con Arata vivía exilado en Buenos Aires. La correspondencia testimonia que durante sus últimos y difíciles años Moncayo debió desprenderse de partes de su biblioteca, lo que logró en parte gracias a la intermediación de Arata. El intercambio con el empresario **Ernesto Tornquist** es revelador de la acción de la Oficina Química Municipal en la evaluación de un nuevo producto de interés para la ganadería argentina. Otras facetas de la actividad aratiana quedan expuestas en la correspondencia con el editor del diario "El Tiempo", **Manuel Láinez** y con el general **Francisco Reynolds**, en aquel momento director del Colegio Militar de la Nación.

1.2.2. Medicina y Farmacia. Encontramos aquí 157 corresponsales, entre farmacéuticos, médicos y sanitaristas, que intercambiaron con Arata 609 cartas. Arata se tituló de farmacéutico y luego de médico en la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires, donde desarrolló la mayor parte de su carrera docente, además de ejercer la medicina a título privado durante algunos años (Medan, 2017). Dado que Arata actuó durante la etapa fundacional de la medicina argentina, no nos extraña hallar entre sus corresponsales porteños nombres perpetuados hoy en la nomenclatura hospitalaria local (los de José Tiburcio Borda, Ricardo Gutiérrez, Pedro Lagleyze, Carlos Gregorio Malbrán, Alejandro Posadas y José María Ramos Mejía).

Es muy probable que Arata y sus colegas porteños hayan tratado las cuestiones médicas de su interés mediante conversaciones directas, lo que explicaría que esta parte de la correspondencia contenga sobre todo comunicaciones breves, relacionadas con el día a día de la vida universitaria (como se lo aprecia en el epistolario de **Enrique del Arca**) y del funcionamiento de los organismos sanitarios de que formaban parte. Entre los epistolarios con extranjeros se destaca el muy extenso del sanitarista chileno Adolfo Murillo quien sin embargo, más interesado en la política regional, apenas tocó temas médicos. La excepción a este panorama se halla en la correspondencia con **Antonio F. Piñero**, una de cuyas cartas a Arata describe en detalle el panorama de las instituciones médicas europeas, que Piñero se encontraba visitando a mediados de 1898.

En la correspondencia con farmacéuticos son protagonistas principales **Domingo Parodi** y **Juan A. Domínguez**. En 1879 Parodi ponía en contacto con Arata a un joven Carlos Spegazzini, y en 1888, desde París, lo vemos colaborando –poco antes de su muerte– con la adquisición de equipamiento para la Oficina Química Municipal.

1.2.3. Química y Física. El conjunto comprende 504 cartas que Arata intercambió con 167 corresponsales, en su gran mayoría del extranjero. De estos, muchos fueron figuras centrales de la especialidad en su tiempo, incluyendo ganadores de las medallas Copley, Davy o Royal (Pierre Berthelot, **Stanislao Cannizzaro**, Joseph Le Bel, Lothar Meyer, Viktor Meyer, Alexander Williamson y Johannes Wislicenus) o del premio Nobel (**Svante Arrhenius**,



Adolf von Baeyer, Wilhelm Ostwald, Jacobus van't Hoff, y Otto Wallach). La existencia de vínculos con estas figuras es una muestra de la consideración de que gozó Arata en el seno de la comunidad química internacional. Además, no hay duda de que esa red de contactos le facilitó un acceso más rápido y exhaustivo a la bibliografía de la especialidad, en una época en que las bibliotecas científicas eran prácticamente inexistentes en la Argentina.

El análisis de estos epistolarios muestra que, contra lo que cabría esperar, muchos fueron breves y de naturaleza formal, como el sostenido con Stanislao Cannizzaro. Hacen excepción cuatro corresponsales que se vincularon con Arata durante diez o más años, e intercambiaron con él al menos veinte cartas. Se trata de dos químicos locales (**Alberto Saraví** y **Luis Harperath**, radicados respectivamente en Entre Ríos y Córdoba), y dos europeos (**Emanuele Paternò** en Italia y Svante Arrhenius en Suecia). Saraví y Harperath estaban a cargo de las Oficinas Químicas de Paraná y Córdoba, respectivamente, y reportaban a Arata en cuanto titular de la red nacional constituida por esas agencias. La relación con Paternò, a quien Arata había conocido personalmente en Italia, fue mucho más profunda y duradera (1877-1916), devino en colaboración en trabajos científicos, y permitió la inserción, en la Oficina Química Municipal que Arata conducía, de personal formado en el laboratorio de Paternò. El vínculo con Arrhenius fue más breve (1884-1902) pero revelador de un activo intercambio de publicaciones, y de la disposición del científico sueco a mantener informado a Arata sobre la actualidad del quehacer químico en Europa. Entre los físicos se destaca el chileno **Arturo E. Salazar**, pionero del uso de los rayos X en Latinoamérica.

1.2.4. Otras Ciencias Exactas y Naturales. Este diverso grupo de 108 corresponsales incluye principalmente agrónomos y veterinarios, botánicos, geógrafos y geólogos, además de representantes de otras 14 disciplinas, quienes en total intercambiaron con Arata 466 cartas. Se destacan los extensos epistolarios de los naturalistas **Carlos Berg** y **Francisco P. Moreno**, que reflejan los avatares de la mutua amistad que los ligó entre sí y con Arata desde la década de 1870.

Epistolarios menores pero también significativos son los de los botánicos **Carlos Spegazzini** y **Nicolás Rojas Acosta**, y los del biólogo **Ángel Gallardo**, el bacteriólogo **Giuseppe Sanarelli**, los matemáticos **Bernardino Speluzzi** y Luigi Cremona, el meteorólogo **Gualterio G. Davis** y el veterinario Edoardo Perroncito.

1.2.5. Otras Ciencias Sociales. Esta sección abarca 143 corresponsales, mayoritariamente argentinos, que intercambiaron con Arata 361 cartas. Las disciplinas mejor representadas son Educación, donde se destaca el epistolario del principal colaborador de Arata en el Consejo Nacional de Educación, **José Alfredo Ferreira**, Historiografía, donde hallamos los nombres de **Enrique Peña** y Vicente Fidel López, y Derecho. Entre los cultores de las otras 18 disciplinas abarcadas dentro de este grupo se distinguen el bibliógrafo José Toribio Medina, el lingüista **Samuel A. Lafone Quevedo** y el numismático **Alejandro M. Rosa**.

1.2.6. Industria y Comunicaciones. Sección algo heterogénea, está liderada por ingenieros (31) y editores (14) de un total de 51 corresponsales que intercambiaron 234 cartas con Arata. Entre los primeros se destacan **Luigi Luigi** (activo en la Argentina entre 1896 y 1905), **Alfredo Ebelot** y **Guillermo Villanueva**, y entre los editores, **Paul Groussac**. Por su extensión o



su intrínseco interés, los epistolarios de Luiggi, Ebelot y Groussac se cuentan entre los más valiosos del total de la correspondencia aratiana.

1.2.7. Literatura. La sección comprende 31 corresponsales, que intercambiaron 185 cartas con Arata. El epistolario más extenso es el del literato peruano Ricardo Palma, tratado y transcripto en una ocasión anterior (Medan, 2018a). Entre los corresponsales argentinos se destacan **Lucio V. López, Miguel Cané y Manuel T. Podestá.**

2. Colecciones subsidiarias. Las poco más de 60 cartas cursadas entre corresponsales de Arata están listadas en la **Tabla 3**. De éstas, seis se presentan en transcripción completa. Esta selección incluye cartas de **Carlos Carlés, Juan María Gutiérrez, Enrique Herrero Ducloux, Bernardo de Irigoyen, Antonio E. Malaver** y Francisco P. Moreno.

De las cartas reunidas por Arata debido a su importancia histórica, que suman poco más de 460, se ofrece un listado en la **Tabla 4**. Este segundo corpus subsidiario se compone, a su vez, de cinco colecciones. De ellas, la más extensa –medida en número de remitentes– reúne 266 cartas pertenecientes a la correspondencia científica del matemático francés Gaston Gohierre de Longchamps (1842-1906), en su mayor parte relacionada con la actividad de éste como editor de las revistas *Journal de mathématiques élémentaires* y *Journal de mathématiques spéciales*. Estas cartas, todas ellas existentes como originales, abarcan el período 1866-1893, involucran a cerca de 60 matemáticos –mayoritariamente europeos– y se hallan encuadradas en un volumen de la Biblioteca Arata que fue adquirido en 1909.

En orden descendente de extensión, sigue una colección de 61 cartas (aquí denominada Archivo A) producidas por figuras relevantes de la política argentina que estuvieron activas sobre todo en la primera mitad del S. XIX. En su mayoría fueron emitidas o recibidas por los diplomáticos Manuel José García (1764-1848) y su hijo Manuel Rafael García Aguirre (1826-1887), pero también por integrantes de familias relacionadas con los García (Rosas, Mansilla, Terrero y otras), y por otras figuras de gran significación histórica como José de San Martín, Manuel Belgrano y Bernardino Rivadavia. Es de lamentar que de este conjunto haya llegado a nosotros sólo una pieza en texto completo (una carta de Alexander von Humboldt a Bernardino Rivadavia). El modo en que esta colección llegó a manos de Arata es incierto, pero una carta de Paul Groussac a Arata, fechada el 18 de mayo de 1897, permite suponer que éste la adquirió del ya mencionado Tomás Moncayo Avellán.

La tercera colección, aquí denominada Archivo B, fue probablemente adquirida por Arata al anticuario Heinrich Kerler, basado en la localidad alemana de Ulm, en 1908. Se compone de 112 cartas cursadas principalmente entre naturalistas que actuaron en México y regiones aledañas, más un puñado de piezas enviadas por Simón Bolívar (1783-1830) a Antonio José de Sucre (1795-1830). El conjunto abarca el período 1823-1886 y, como en el caso anterior, de él han llegado hasta nosotros, en texto completo, solo unas pocas cartas conservadas en fotocopia.

La cuarta colección consta de 17 cartas que pertenecieron al archivo del astrónomo francés François Arago (1786-1853), adquiridas por Arata en 1890 (véanse los detalles en Medan, 2018 b). Abarcan el período 1794-1847 y aparecen en ellas las firmas de diversos científicos franceses y británicos. Todas se conservan como originales, y su contenido fue resumido por Medan (2018 b). Dos de ellas –dirigidas por Joseph Niépce (1765-1833) a Louis Daguerre



(1787-1851)- fueron publicadas en facsímil por el mismo Arata (1892a) y en transcripción por Ferrari y Medan (2010).

La quinta colección (el Archivo C) es, en realidad, una carta aislada, cuyo original fue hallado dentro de uno de los volúmenes de la Biblioteca Arata. Está firmada por el zoólogo francés André Marie Duméril (1774-1860).

3. *Valoración final: Arata a través de sus corresponsales.* Apreciada en conjunto, la correspondencia de Arata nos brinda un panorama de su red de contactos, ilumina muchos aspectos de su actividad científica, académica, profesional y familiar y, no menos importante, refleja –a veces a través de explícitas declaraciones de sus interlocutores– su personalidad. Medan (2017) brindó muchas transcripciones parciales de cartas emitidas o recibidas por Arata. Aunque estaba claro que el valor de muchas de ellas ameritaría su reproducción completa, la empresa excedía los objetivos de aquel trabajo y por lo tanto debió dejarse para mejor oportunidad. Una percepción semejante había sido expresada por uno de sus corresponsales: “*Guardo cartas de su puño y letra –la máquina de escribir no se amoldaba a su carácter– que [...] merecerían integrar el total de su correspondencia científica si algún día se reuniese y publicase [...] pues sus vinculaciones estrechas con hombres eminentes del país y del extranjero en las altas esferas de su actividad, nos hubiesen dado, sin duda, incomparables informaciones ricas en enseñanza*” (Herrero Ducloux, 1923a). En esta línea, como se anticipó, se editó de manera integral la correspondencia cursada entre Arata y el literato peruano Ricardo Palma.

Disponer ahora de una porción mucho mayor del epistolario aratiano en transcripciones completas nos permite dar un paso más. Como si recorriéramos un álbum de fotografías en que una misma persona aparece en diversas épocas, actividades y situaciones, la lectura de las cartas nos revela de a poco matices y facetas, intereses y preocupaciones, fortalezas y debilidades, que al sumarse a los datos biográficos conocidos permiten que cada lector construya su propia versión del personaje Pedro Arata.

La percibida por este autor es compartida aquí: Pedro Arata fue un hombre de intereses múltiples pero apasionado por una disciplina del conocimiento, tan preocupado por el porvenir de su país como por el de sus hijos, y consciente de la vulnerabilidad de su proyecto personal en un contexto en que, unos pocos amigos exceptuados, su escala de valores no generaba sino indiferencia. Arata estudió y enseñó siempre, investigó mientras pudo, y fue generoso con su saber. Bernardo Houssay lo llamó su maestro. Luchó en defensa de los espacios de trabajo que organizó, eludió tareas de gestión burocrática siempre que le fue posible, y cuando la empresa, aunque esforzada, le pareció valiosa, se volcó a ella con genuina dedicación (de ello, el ejemplo más claro fue la organización y conducción del Instituto Superior de Agronomía y Veterinaria). Cercano en política al primer radicalismo y a Roque Sáenz Peña, se mantuvo alejado de la Iglesia y de la milicia, y perteneció a la masonería. Frecuentó la elite mundana de su tiempo pero valoró más gozar de la aprobación de los científicos europeos. Construyó una gran biblioteca, cuyos remanentes admiramos aún hoy: ella fue su refugio y su orgullo. Generó respeto y también envidia; la calidad de sus amigos habla tan bien de él como la de sus enemigos. Como tantos hombres honrados, no se enriqueció. La memoria de su nombre es hoy casi inexistente, pero la huella que dejó está limpia.



Tabla 1. Repositorios públicos y privados que albergan originales de la correspondencia de Pedro N. Arata, y/o documentos que registran piezas de ella cuya localización actual se ignora.

AAL	Academia Argentina de Letras, Buenos Aires: Biblioteca
AGN	Archivo General de la Nación, Buenos Aires
ANC	Academia Nacional de Ciencias de Córdoba: Archivo
ANH	Academia Nacional de la Historia, Buenos Aires: Archivo
ANM	Academia Nacional de Medicina, Buenos Aires: Biblioteca
AXL	Accademia detta dei XL, Roma
BAN	Bancroft Library, University of California, Berkeley
BAY	Bayerische Staatsbibliothek, München
BNP	Biblioteca Nacional del Perú, Lima
BNA	Biblioteca Nacional Argentina, Buenos Aires
BRF	Biblioteca de Roberto Ferrari, Buenos Aires
PUB	Bibliotecas diversas, Buenos Aires: cartas publicadas
BGM	Bibliothèque de Genève: Département des manuscrits et des archives privées
CED	Centro de Documentación e Investigación de la Cultura de Izquierdas en la Argentina, Buenos Aires: Archivo
CFV	Centrum för Vetenskaphistoria, K. Vetenskapakademien, Stockholm
CCL	Colección Claudia Larrañaga, Buenos Aires
CGG	Colección Guillermo Gnida, Buenos Aires
CMS	Colección Martín Seoane, Buenos Aires
	Facultad de Agronomía de la Universidad de Buenos Aires:
BAA	Biblioteca Arata, Archivo
BAF	Biblioteca Arata, Colección de Diplomas, Documentos y Fotografías
BAL	Biblioteca Arata, Libros
	Departamento de Mesa de Entradas: Archivo
FAA	Archivo
FAA-C1	Libro Copiador de Cartas nº 1
FAA-C2	Libro Copiador de Cartas nº 2
FCM	Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de Buenos Aires: Archivo
NDH	Hesburgh Library, Notre Dame University
PME	Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación, Buenos Aires: Pinacoteca
	Museo Argentino de Ciencias Naturales "Bernardino Rivadavia", Buenos Aires:
MAA	Archivo
MAB	Biblioteca
MLP	Museo de La Plata: Archivo
MFD	Museo de Farmacobotánica "J.A. Domínguez", Buenos Aires: Archivo
MMI	Museo Mitre, Buenos Aires
NSG	Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen
RAC	Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, Madrid: Archivo
SBB	Staatsbibliothek zu Berlin
ANT	Ubicación desconocida UD-XXX: carta de texto desconocido registrada en un índice o en una carta de texto conocido conservados en los repositorios ANM, ANT, BAA, BAF, BAN, BRF, CCL, MAA, NDH o RAC o carta ofrecida en venta por un anticuario
AHU	Universidad de Buenos Aires: Archivo Histórico
LPP	Universidad Nacional de La Plata: Biblioteca Pública
UBH	Universitätsbibliothek Heidelberg
UHB	Universitätsbibliothek der Humboldt-Universität zu Berlin



Tabla 2. Corresponsales más activos de Pedro N. Arata (aquellos que intercambiaron con él diez o más cartas), en orden cronológico del inicio del respectivo epistolario. De éstos, los destacados con asteriscos incluyen cartas emitidas por Arata. Los corresponsales extranjeros se indican en *bastardilla*.

CORRESPONSAL	EPISTOLARIO		
	año de inicio	duración	número de cartas
Sáenz Peña, Roque*	1869	45	93
<i>Herrera Vegas, Rafael</i>	1870	41	19
López, Vicente F.	1874	25	11
<i>Berg, Carlos*</i>	1876	26	82
Moreno, Francisco P.	1876	39	40
<i>Paternò, Emanuele*</i>	1877	42	88
<i>Parodi, Domingo*</i>	1877	13	28
<i>Speluzzi, Bernardino*</i>	1879	20	38
Alvear, Torcuato de	1880	11	17
<i>Spegazzini, Carlos</i>	1881	33	19
<i>Schickendantz, Federico</i>	1882	11	10
<i>Arrhenius, Svante*</i>	1884	19	21
Roca, Julio A.*	1884	33	14
Mitre, Emilio E.	1885	21	14
Wilde, Eduardo	1885	16	14
<i>Groussac, Paul*</i>	1886	34	49
<i>Davis, Gualterio G.*</i>	1886	24	12
Basavilbaso, Leopoldo*	1886	20	11
Cárcano, Ramón J.*	1887	36	24
<i>Ebelot, Alfredo</i>	1887	22	22
<i>Cremona, Luigi*</i>	1887	17	14
Torino, Damián M.*	1887	20	11
<i>Murillo, Adolfo*</i>	1889	11	81
Zeballos, Estanislao S.*	1889	27	31
Mitre, Bartolomé*	1889	17	11
<i>Luigi, Luigi*</i>	1890	30	74
<i>Sanarelli, Giuseppe*</i>	1890	27	14
Gallardo, Ángel	1891	26	21
Villanueva, Guillermo*	1891	15	17
<i>Rodríguez Carracido, José</i>	1891	22	11
Saraví, Alberto*	1892	21	28
Láinez, Manuel	1892	30	13
Peña, Enrique*	1893	19	14
Lafone Quevedo, Samuel A.	1893	23	10
<i>Palma, Ricardo*</i>	1894	17	125
<i>Moncayo Avellán, Tomás</i>	1894	6	27
Cantón, Eliseo*	1894	20	23
Pera, Celestino L.	1894	17	12
Pellegrini, Carlos	1894	10	11
Escalante, Wenceslao*	1895	10	33
Rosa, Alejandro M.*	1895	20	26
Civit, Emilio*	1896	21	21
del Arca, Enrique E.*	1897	15	30
<i>Medina, José Toribio</i>	1897	9	12
<i>Harperath, Luis*</i>	1898	10	30
Rojas Acosta, Nicolás*	1898	2	15
<i>Costa, Ángel Floro</i>	1898	9	12
Ramos Mexía, Ezequiel*	1899	19	30
Frers, Emilio*	1899	15	12
Lavalle, Francisco P.*	1899	21	12
<i>Herrero Ducloux, Enrique</i>	1902	17	12
Gianetti, Manuel*	1904	3	24
Uballes, Eufemio*	1905	11	39
Domínguez, Juan A.*	1910	6	10
<i>Perroncito, Edoardo*</i>	1910	3	10
Ferreira, José Alfredo	1914	7	31
González de Sáenz Peña, Rosa I.	s. d.	s. d.	10



Tabla 3. Correspondencia entre corresponsales de Pedro N. Arata, en orden alfabético del apellido del remitente. Salvo cuando el repositorio es UD-BAA, las cartas están disponibles en texto completo. En los casos de remitentes y destinatarios destacados en **negrita** las cartas se transcriben en este trabajo.

REMITENTE Y DESTINATARIO	EPISTOLARIO		
	período	número de cartas	repositorio
Ameghino, Florentino a Wenceslao Escalante	1904	1	FAA
Arata, Pablo Carlos a Carlos Berg	1901	1	MAA
Baldassarre, Salvatore a Tito Lucrecio Arata	1907	1	BAA
Barraza, Francisco C. a Eliseo Cantón	1912	1	FCM
Basavilbaso, Leopoldo a Cleto Aguirre	1888	1	FCM
Batiz, José M. a [Cesario]	1907	1	BAA
Berg, Carlos a Catalina Carlevarino de Arata	1900	1	BAA
Bossi, B. a D.G. Ferni	1890	1	BAA
Bussche, Carlos von den a Juan M. Garro	1913	1	BAA
Carlés, Carlos a Roque Sáenz Peña	1902	1	BAA
Carlevarino de Arata, Catalina a Julio Iribarne	1922	1	FCM
Caronti Casati, J. a José Penna	1888	1	BAA
Carreras, Dolores de las a Catalina Carlevarino de Arata	1904	1	BAA
Cerioti, Antonio a Catalina Carlevarino de Arata	1924	1	BAA
Ezcurra, Pedro a Gustavo Niederlein	1907	1	BAA
Falcón, Ramón a Pablo Carlevarino	1908	1	UD-BAA
Gar[za], E. a Wenceslao Escalante	1904	1	BAA
Guido y Spano, Carlos a Tomás Moncayo Avellán	1896	2	UD-BAA, BAA
Gutiérrez, Juan María a Pedro Agote	1871	1	BAA
Herrera Vegas, Rafael a Mauricio González Catán	1889	1	FCM
Herrero Ducloux, Enrique a Catalina Carlevarino de Arata	1923	1	BAA
Horstmann, August F. a un corresponsal de P.N. Arata	1894	1	BAA
Incierto [Bl...] a Domingo Parodi	1882	1	BAA
Irigoyen, Bernardo de a Manuel R. García	1882	1	BAA
Irigoyen, Bernardo de a Tomás Moncayo Avellán	1885	1	UD-BAA
Justo, Juan B. a Enrique E. del Arca	1904	1	FCM
Lavalle, Francisco P. y otros a Eliseo Cantón	1912	1	FCM
López, Vicente Fidel a Marcos Sastre	1875	1	UD-BAA
Luiggi, Luigi a [?] Offermann	1900	1	BAA
Machado, Ángel a Luis Harperath	1901	1	BAA
Malaver, Antonio E. a Juan José Montes de Oca	1871	1	FCM
Montalvo, Juan [María] a Tomás Moncayo Avellán	1885	1	UD-BAA
Moreno, Francisco P. a Bartolomé Mitre	1891	1	MMI
Museo de la Plata a Toribio Medina	1893	1	MLP
Mussi, José J. a Pablo A. Carlevarino	1907	1	BAA
Ochoa, José a Roque A. Izzo	1949	1	FCM
Onelli, Clemente a Guillermo Villanueva	1896	1	BAA
Paternò, Emanuele a A. Colson	1911	1	BAA
Paternò, Emanuele a un destinatario desconocido	1905	1	UD-BAA
Pellegrini, Carlos a Manuel [Rafael] García [Aguirre]	1886	1	UD-BAA



Continúa Tabla 3

REMITENTE Y DESTINATARIO	EPISTOLARIO		
	período	número de cartas	repositorio
Poggi, Tito a Luigi Luiggi	1916	1	BAL
Roca, Julio A. a un destinatario desconocido	18xx	1	UD-BAA
Roca, Julio A. a Eufemio Uballes	1909	1	AGN
Rojas, Ezequiel a Tomás Moncayo Avellán	1892	2	UD-BAA
Saldías, Adolfo a Manuel [Rafael] García [Aguirre]	1881	1	UD-BAA
Sarmiento, Domingo F. a Manuel [Rafael] García [Aguirre]	1874	1	UD-BAA
The Apollinaris Company a Luis Harperath	1907	1	BAA
Túmburus, Juan a Abel Ayerza	1911	1	FCM
Uballes. Eufemio a Julio Argentino Roca	1909	1	AGN
Vélez Sarsfield, Dalmacio al Secretario de la U. B. Aires	1872	1	BAA
Verdet, Héctor A. a Juan Túmburus	1911	1	FCM
Vergara, [?] a Tomás Moncayo Avellán	1884	1	UD-BAA
Vicuña Mackenna, Benjamín a Tomás Moncayo Avellán	1882	1	UD-BAA
Vidal, Antonio a Pablo Carlevarino	1907	1	BAA
Villanueva, Benito a Roque Sáenz Peña	1916	1	UD-BAA
Wilde, Eduardo a Domingo Parodi	18xx	1	BAA
Zárraga Landaeta, Clemente a Pablo Carlos Arata	1909	1	BAA
Zeballos, Estanislao Severo a Domingo Parodi	1887	1	BAL
Zúñiga Medina, Manuel a Comité Internacional de la Paz	1903	1	BAA

 Volver a la cita



Tabla 4. Correspondencia reunida por Pedro N. Arata debido a su interés histórico y/o científico. Las cinco colecciones que integran este corpus se presentan en orden decreciente del número de remitentes que abarcan; cada colección está ordenada alfabéticamente por apellido del remitente. Sobre la naturaleza de las colecciones y su modo de adquisición por Arata, véase el texto. Las cartas ubicadas en los repositorios BAA y BAL están disponibles en texto completo. UD-[BRF] indica que en BRF existe una fotocopia, pero la ubicación del original se desconoce. En los casos señalados en **bastardilla negrita** las cartas fueron publicadas en texto completo por Ferrari y Medan (2010). Si lo están en bastardilla normal ellas fueron publicadas en versiones abreviadas por Medan (2018b), y en el caso destacado sólo en **negrita** la carta fue publicada por Piccirilli (1943).

REMITENTE Y DESTINATARIO	EPISTOLARIO		
	período	número de cartas	repositorio
1. Archivo Gohierre de Longchamps			
Adam (<i>neé</i> Lambert), J. a [G. Gohierre de Longchamps]	1890	1	BAL
Ass. Anc. Élèv. École Norm. a G. Gohierre de Longchamps	1891	1	BAL
Ass. Franc. Avanc. Sciences a G. Gohierre de Longchamps	1881-1893	3	BAL
[Assugne], V. a G. Gohierre de Longchamps	1891	1	BAL
Bisso, Daniele a G. Gohierre de Longchamps	1892	1	BAL
Bocoff, B. a [G. Gohierre de Longchamps]	18xx	1	BAL
Briot, Charles a G. Gohierre de Longchamps	1873	1	BAL
Brisse, Charles a [G. Gohierre de Longchamps]	1889	1	BAL
Brocard, Pierre a [?] Morel	1889	1	BAL
Brocard, Pierre a [G. Gohierre de Longchamps]	1888-1892	24	BAL
Catalan, Eugène a G. Gohierre de Longchamps	1885-1893	47	BAL
[Demoulin, Alphonse] a Eugène Catalan	1891	1	BAL
DeWulf, Ed. a G. Gohierre de Longchamps	1892	1	BAL
Dir. de l'Ens. Supérieur a [G. Gohierre de Longchamps]	1888	1	BAL
d'Ocagne, Philbert a [G. Gohierre de Longchamps]	1886-1889	6	BAL
École Nationale Sup. Mines a [G. Gohierre de Longchamps]	1892	2	BAL
Edinburgh Mathematical Society a G. Gohierre de Longchamps	1892	1	BAL
[Ehiry], C. a G. Gohierre de Longchamps	1891	1	BAL
Faculté de Sciences de Paris a G. Gohierre de Longchamps	1873	4	BAL
[Fourier], Gohierre a [G. Gohierre de Longchamps]	1889	1	BAL
Frolov, Mikhail a [G. Gohierre de Longchamps]	1886-1892	6	BAL
Galdeano, Zoel de a G. Gohierre de Longchamps	1891	10	BAL
Gauthier-Villars, [J.-A.] a G. Gohierre de Longchamps	1881-1886	6	BAL
Ginocchi, [Agostino] a G. Gohierre de Longchamps	1886	1	BAL
Gohierre de Longchamps, G. a un corresponsal desconocido	1891	1	BAL
Gomes Teixeira, Francisco a G. Gohierre de Longchamps	1889-1890	2	BAL
[Haineman], C. a [G. Gohierre de Longchamps]	1886-1889	5	BAL
Hamy, [Maurice] a G. Gohierre de Longchamps	18xx	1	BAL
Hermite, Charles a G. Gohierre de Longchamps	1888-1890	13	BAL
[Incierto 1] a [G. Gohierre de Longchamps]	18xx	1	BAL
[Incierto 2] a [G. Gohierre de Longchamps]	1887	1	BAL
[Incierto 3] a [G. Gohierre de Longchamps]	18xx	1	BAL
Jamet, V. a G. Gohierre de Longchamps	1887	1	BAL
Kochler, J. a G. Gohierre de Longchamps	1889	1	BAL
Laurent, Paul a G. Gohierre de Longchamps	18xx-1891	2	BAL
Le Paige, C. a G. Gohierre de Longchamps	1887	1	BAL
[Le Varassen], R. a G. Gohierre de Longchamps	1891	1	BAL
Lemoine, Émile a [G. Gohierre de Longchamps]	1886-1893	23	BAL



Continúa Tabla 4

REMITENTE Y DESTINATARIO	EPISTOLARIO		
	período	número de cartas	repositorio
Liagre, Jean-Baptiste a G. Gohierre de Longchamps	1889	4	BAL
[Loisy], A. a [G. Gohierre de Longchamps]	18xx	1	BAL
Lützler, Jolb. de a Lucien Levy	18xx	1	BAL
[Mansien], P. a [G. Gohierre de Longchamps]	1887	1	BAL
Matrot, A. a G. Gohierre de Longchamps	1891	1	BAL
Milne, John a G. Gohierre de Longchamps]	1889	1	BAL
Neuberg, Joseph a [G. Gohierre de Longchamps]	1866-1892	24	BAL
Pelz, [Carl] a [G. Gohierre de Longchamps]	1889	1	BAL
Philippof, Michel a [G. Gohierre de Longchamps]	1887	1	BAL
Piéron, D. a G. Gohierre de Longchamps	1882-1883	2	BAL
Pomey, E. a G. Gohierre de Longchamps	1889	1	BAL
Poulain, A. a [G. Gohierre de Longchamps]	1889-1891	8	BAL
Présidence. de la République a G. Gohierre de Longchamps	1892	1	BAL
Prime, F. a [G. Gohierre de Longchamps]	1890-1891	2	BAL
Realis, J. a [G. Gohierre de Longchamps]	1886	1	BAL
Richaud, N. a G. Gohierre de Longchamps	1887	1	BAL
Rouché, Eugène a G. Gohierre de Longchamps	18xx-1889	2	BAL
Santacroce, Giuseppe a G. Gohierre de Longchamps	1892	1	BAL
Schoute, Pieter a [G. Gohierre de Longchamps]	1885-1892	7	BAL
Sollertinski, B. a G. Gohierre de Longchamps	1890-1891	4	BAL
Tarry, Gaston a [G. Gohierre de Longchamps]	1888-1892	15	BAL
Tilly, Joseph de a [G. Gohierre de Longchamps]	1889	1	BAL
Vaněček, J. S. a [G. Gohierre de Longchamps]	1887-1888	5	BAL
Vasquant, Ch. a [G. Gohierre de Longchamps]	1886	3	BAL
Vigarié, Émile a [G. Gohierre de Longchamps]	1890	1	BAL
2. Archivo A			
Aguilar, Victoriano a Lucio Norberto Mansilla	1845	1	UD-BRF
Aguirre, [Manuela] a Manuel García	1834	1	UD-BRF
Alsina, Adolfo a Manuel [Rafael] García [Aguirre]	1875	1	UD-BRF
Alvarez, Higinio a Manuel García	1825	1	UD-BRF
Alvear, Carlos [María] de a Manuel García	1826	1	UD-BRF
Balcarce, [Mariano S.] a Manuel [Rafael] García [Aguirre]	1871	1	UD-BRF
Balcarce, Ramón a Manuel García	1814	1	UD-BRF
Bulder, Tristán a Lucio Norberto Mansilla	1845	1	UD-BRF
Bustos, Zenón a Manuel García	1825	1	UD-BRF
Calderón, J. M. a Manuel Belgrano	18xx	1	UD-BRF
Calvo, Carlos a Manuel [Rafael] García [Aguirre]	1871	1	UD-BRF
Casamayor, Ernesto a Manuel García	1825	1	UD-BRF
Castro, Emilio a Manuel [Rafael] García [Aguirre]	1871	1	UD-BRF
Domínguez, Luis a Manuel [Rafael] García [Aguirre]	1872-1884	2	UD-BRF
Echagüe, Pascual a Juan Manuel de Rosas	1830	1	UD-BRF
Gacipo, A. a Lucio Norberto Mansilla	1845	1	UD-BRF
García [Aguirre], Manuel [Rafael] a Bernardino Rivadavia	18xx	1	UD-BRF
García [Aguirre], Manuel [Rafael] a un corresp. desonocido	1879	2	UD-BRF
García [de Sobrecasa], Pedro Andrés a Manuel García	1818	1	UD-BRF



Continúa Tabla 4

REMITENTE Y DESTINATARIO	EPISTOLARIO		
	período	número de cartas	repositorio
García, Manuel a [Pedro José] Agrelo	1822	1	UD-BRF
García, Manuel a Bernardino Rivadavia	1819	1	UD-BRF
García, Manuel a Juan Manuel de Rosas	1830	1	UD-BRF
Gómez, Valentín a Manuel García	1820	1	UD-BRF
Humboldt, Alexander von a Bernardino Rivadavia	1825	1	UD-[BRF]
Lahitte, Eduardo a Lucio Norberto Mansilla	1845	1	UD-BRF
Las Heras, Gregorio de a Manuel García	1827	1	UD-BRF
Lavalle, Juan a Manuel García	1829	1	UD-BRF
Lavalleja, [Juan Antonio] a Manuel García	1826	1	UD-BRF
López, Estanislao a José Elías Galisteo	1819	1	UD-BRF
López, Estanislao a Manuel García	1825	1	UD-BRF
López, Estanislao al Cabildo de Santa Fe	1816	1	UD-BRF
Mansilla, [Lucio V.] a Eduarda Mansilla	1891	1	UD-BRF
Mansilla, Eduarda a Lucio V. Mansilla	1879	1	UD-BRF
Mansilla, Lucio Norberto a Manuel García	1823	1	UD-BRF
Maza, Manuel a Manuel García	1830	1	UD-BRF
Muñiz, Francisco a Lucio Norberto Mansilla	1845	1	UD-BRF
Navarrete, J. a Lucio Norberto Mansilla	1845	1	UD-BRF
Núñez, Enrique a Lucio Norberto Mansilla	1845	1	UD-BRF
Ortiz, Francisco a Manuel [Rafael] García [Aguirre]	1886	1	UD-BRF
Otero, Miguel A. a Lucio Norberto Mansilla	1845	1	UD-BRF
[P. M.] a Eduarda Mansilla	18xx	1	UD-BRF
Quiseno, Eustaquio a Lucio Norberto Mansilla	1845	1	UD-BRF
Reyes, Antonio a Lucio Norberto Mansilla	1845	1	UD-BRF
Rivadavia, Bernardino a [Juan Antonio Fernández]	1822	1	UD-BRF
Rivadavia, Bernardino a Manuel García	1824	1	UD-BRF
Rivera, Miguel a Lucio Norberto Mansilla	1845	1	UD-BRF
Rodríguez, Martín a Manuel García	1824	1	UD-BRF
Rosas, Juan Manuel de a Manuel García	1827	1	UD-BRF
Sagni, Francisco a Lucio Norberto Mansilla	1845	1	UD-BRF
San Martín, José de a Pedro Moyano	1826	1	UD-BRF
Sarratea, Manuel de a Manuel García	1826	1	UD-BRF
Satton (h), Ricardo a Lucio Norberto Mansilla	1845	1	UD-BRF
Tejedor, Carlos a Manuel [Rafael] García [Aguirre]	1873	1	UD-BRF
Terrero, Máximo a Lucio Norberto Mansilla	1845	1	UD-BRF
Torres, Carlos a Lucio Norberto Mansilla	1845	1	UD-BRF
Urquiza, Justo José de a Lucio Norberto Mansilla	1846	1	UD-BRF
Vélez Sársfield, D[almacio] a Manuel [Rafael] García [Aguirre]	1870	1	UD-BRF
Viamonte, José a Manuel García	1825	1	UD-BRF
Zuviría, [José] Facundo [de] a J. Valem	1861	1	UD-BRF
3. Archivo B			
Altamirano, Ignacio M. a Friedrich von Hellwald	1872	3	UD-BRF
Ancona, E. a Friedrich von Hellwald	1872	1	UD-BRF
Arroyo, José Miguel a Friedrich von Hellwald	1866	1	UD-BRF
Bolívar, Simón a Antonio José de Sucre	1823-1827	8	UD-BRF



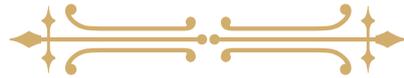
Continúa Tabla 4

REMITENTE Y DESTINATARIO	EPISTOLARIO		
	período	número de cartas	repositorio
Hellwald, Friedrich von a Francisco Pimentel	1885	2	UD-BRF
Hellwald, Friedrich von a Henri de Saussure	1866-1869	8	UD-BRF
Hellwald, Friedrich von a José M. García	1865	1	UD-BRF
Hellwald, Friedrich von a José Miguel Arroyo	1865	2	UD-BRF
Hellwald, Friedrich von a la Soc. Mexicana de Geogr. y Estad.	1865-1866	9	UD-BRF
Hellwald, Friedrich von a Luis Robles Pezuela	1868-1869	2	UD-BRF
Hellwald, Friedrich von a Urbino Fonseca	1865	1	UD-BRF
Herval, [Manuel Luis Osório], Marqués de a Simón Martino	1875	1	UD-BRF
Lafayette, [marqués de] a un corresponsal desconocido	1826	1	UD-BRF
Magaña, Albino a Friedrich von Hellwald	1871	1	UD-BRF
Payno, M. a Friedrich von Hellwald	1870	1	UD-BRF
Philippi, Rudolph a un corresponsal desconocido	1866-1874	3	UD-BRF
Rau, Charles a un corresponsal desconocido	1870-1871	5	UD-[BRF]
Revillot, Gustave a Henri de Saussure	18xx	1	UD-BRF
Robles Pezuela, Luis a Friedrich von Hellwald	1868	1	UD-BRF
Roxas [y Patrón], José María a un corresponsal desconocido	1831	1	UD-BRF
Saussure, Henri de a Friedrich von Hellwald	1865-1886	22	UD-BRF
Saussure, Henri de a un corresponsal desconocido	1865-1867	4	UD-BRF
Soc. Mexicana de Geogr. y Estad. a Friedrich von Hellwald	1865-1866	14	UD-BRF
Uricoechea, Ezequiel a Friedrich von Hellwald	1866-1878	5	UD-BRF
Wappäus, Johann Eduard a Friedrich Hellwald	1871	1	UD-[BRF]
Wappäus, Johann Eduard a un corresponsal desconocido	1866-1877	5	UD-[BRF], UD-BRF
Wied-Neuwied, Maximilian zu a Ferdinand von Krauss	18xx	1	UD-[BRF]
Wied-Neuwied, Maximilian zu a Ludolf Treviranus	1834	1	UD-[BRF]
Wied-Neuwied, Maximilian zu a un corresponsal desconocido	1837-1854	6	UD-[BRF]
4. Archivo François Arago			
<i>Airy, George a Roderick Murchison</i>	1847	1	BAL
<i>Becquerel, Alexandre a [?] Lenoir</i>	1843	1	BAL
<i>Boussingault, Jean-Baptiste a François Arago</i>	1836-1845	2	BAL
<i>de la Rive, Auguste a [Jean-Augustin Barral]</i>	1853	1	BAL
<i>Desfontaines, René a Jacques Molinos</i>	1794	1	BAL
<i>Fizeau, Armand a [Jean-Augustin Barral]</i>	185x	1	BAL
<i>Fresnel, Augustin a François Arago</i>	1826	1	BAL
<i>Gambart, Jean-Félix a François Arago</i>	1820	1	BAL
<i>Latreille, Pierre a Pierre Serres de Mesplès</i>	1824	1	BAL
<i>Le Verrier, Urbain a [François Arago]</i>	184x	1	BAL
<i>Mirbel, Charles a Sébastien Lenormand</i>	1839	1	BAL
<i>Murchison, Roderick a François Arago</i>	1847	1	BAL
Niépcé, Joseph a Louis Daguerre	1827	2	BAL
<i>Vicat, Louis a François Arago</i>	1843	1	BAL
<i>Watt Jr., James a François Arago</i>	1839	1	BAL
5. Archivo C			
Duméril, [André M. C.] a un corresponsal desconocido	18xx	1	BAL

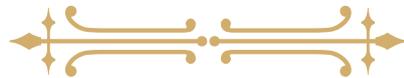


TRANSCRIPCIONES

PRIMERA PARTE



*Correspondencia de
Pedro N. Arata*





Torcuato Antonio de Alvear
1822-1890

Fue un político argentino (nacido en Uruguay) perteneciente al Partido Conservador. En el momento de la carta que se transcribe a continuación, presidía la Comisión Municipal de la Ciudad de Buenos Aires, y pasaría a desempeñarse como Intendente Municipal entre 1883 y 1887. El apoyo de Alvear al viaje europeo de Arata, destinado a buscar un modelo para la futura Oficina Química Municipal porteña, abrió un período clave de la carrera aratiana, centrado en el desarrollo de la Oficina como institución de servicios y a la vez laboratorio de investigación y de formación de personal experto. La relación de Arata con su jefe inmediato no parece haber sido del todo fluida, pero la Oficina Química emergió, tras la gestión de Alvear, como un ente municipal firmemente consolidado.





Torcuato de Alvear



7 de noviembre
de 1882

Pedro N. Arata



*Membrete: escudo de la Ciudad de Buenos
Aires / Buenos Aires... de 18.../ N°...*



LETRA DE UN AMANUENSE

Buenos Aires Noviembre 7 de 1882.

Señor Doctor Don Pedro N. Arata.

La Seccion Municipal de Higiene ha resuelto encomendar á Vd el estudio de la Organización interna de las Oficinas Europeas destinadas á la Inspeccion de Alimentos y especialmente la de Paris, aprovechando su proximo viaje y su espontaneo ofrecimiento.

La Corporacion que tengo el honor de presidir ha adoptado unánimemente esta resolucion, en su sesion de ayer, y me apresuro á ponerlo en su conocimiento por medio de esta nota, destinada igualmente á justificar su carácter.

Agradezco anticipadamente su importante y valiósisimo concurso y me es grato saludarle con mi mayor consideracion.-

Torcuato de Alvear
Mariano Obarrio
S.





Svante August Arrhenius (1859-1927)

Fue un físico y químico sueco que habría de obtener el Premio Nobel de Química en 1903. El epistolario con Arrhenius es el único, entre los que Arata sostuvo con científicos europeos no italianos, que alcanzó una extensión significativa. Las cartas transcriptas aquí, que abarcan el período 1893-1902, testimonian en primer término el interés que despertó en Arrhenius la recepción de la segunda edición de los Apuntes de Química de Arata, y luego su buena disposición para apoyar a su remoto interlocutor brindándole publicaciones e información sobre el quehacer científico en los países centrales de Europa. Arata correspondió, según un proceder que se revelará habitual en él, con el envío de su retrato y de algún regalo cuidadosamente elegido para la esposa de Arrhenius, sin dejar de solicitar apoyo para su biblioteca y, cerca del final del epistolario, para su hijo José Sebastián, quien se disponía a emprender estudios de posgrado en Alemania.





Svante Arrhenius



22 de diciembre
de 1893

Pedro N. Arata



Upsala den 22 Decemb. 1893

Hochverehrter Herr Collega!

Ich erhielt vor drei Tagen die prachtvolle Gabe, welche Sie mir so freundlich zugesandt haben, und gestatte mir Ihnen dafür meinen herzlichsten Dank zu sagen. Ich habe schon darin verschiedene Stellen gelesen und habe mich sehr über die Darstellungsweise gefreut. Ich habe auch dabei einige neue Angaben gefunden, so z. B. die Versuche von Naegeli auf S. 194, welche mich in höchsten Grade interessierten. Ich hoffe bei näherer Durchlesung noch mehr interessante Gesichtspunkte zu finden.

Es wird mir in der Zukunft sehr angenehm sein Ihnen meine Publicationen zu senden, wenn Sie dieselben empfangen wollen. Jetzt sind unter Druck zwei Polemiken gegen Lehmann und Dieterici, von welcher der erstgenannte mir sehr heftig in Liebigs Annalen angegriffen hatte. Leider ist Prof. L. jetzt zufolge Influenza plötzlich tot. Auch Prof. Ostwald hat sehr von Influenza gelitten, ist aber wieder viel besser, so dass ich hoffe es wird ihm bald ganz gut gehen. Die Influenza grassiert schrecklich in Europa. Van't Hoff hat neulich einen Vortrag über die neuen Idéen in der chemischen Gesellschaft zu Berlin gehalten. Er hatte dabei eine sehr distinguierte Zuhörerschaft. Unter anderen waren Helmholtz, Fischer, Planck und Ostwald da. Er soll dabei einen sehr grossen Erfolg geerntet haben – die Berliner waren sonst meistens etwas zu stark kritisch angelegt. Van't Hoff wird nächstens einen ähnlichen Vortrag in Paris halten. Ich weiss nicht, wie es ihm daselbst gehen wird. Berthelot beherrscht da die Stellung gänzlich und dürfte für die neuen Idéen nicht sehr geneigt sein. Im Allgemeinen machen dieselben in Frankreich nur sehr langsam Fortschritte.

Die Anwendung der neuen Idéen auf die physiologische Chemie hatt ich für äusserst vielversprechend. Es sind doch alle die physiologischen Säfte aus welchen wir Nahrung holen, Lösungen. Ich freue mich auch sehr, dass ein hiesiger junger tüchtiger medizinischer Chemiker, Dr. Sjöqvist eine Arbeit mit Hülfe der neuen Untersuchungsmethoden über den Magensaft vorgenommen hat. Ich hoffe, dass dies allmählich zu der wichtigsten Anwendung der physikalischen Chemie auswachsen wird.

Es ist mir ein sehr grosses Vergnügen und eine Ehre Ihren Wunsch betreffs meine Photographie nachzukommen. Es wäre mir auch sehr lieb, wenn Sie so freundlich sein wollten die Ihrige mir aus Tausch zuzusenden. Meine grösste Freude wäre es, wenn ein junger Schüler von den Ihrigen nach Europa kommen wollte und sich in die Arbeitmethoden hineinzuarbeite und mich dabei in meinen Laboratorium bei meinen Untersuchungen folgen wollte. Ich glaube mein Laboratorium in gewissen Hinsichten empfehlen zu können, teils ist der Unterricht kostenfrei (in Deutschland ist das Studium sehr teuer), teils ist das Klima von Stockholm sehr angenehm (die geringste [Sterb]lichkeit von allen Hauptstädten) und die Lebenskosten ebenso billig wie in Deutschland, teils ist das Laboratorium sehr gut mit Instrumenten ausgestattet und nicht von Praktikanten überfüllt, ausserdem kann man da bei jeder Jahreszeit arbeiten. (In den nächsten Jahr gehe ich jedoch vom 15 Mai bis 15 Sept auf Reisen, so dass es gut wäre, wenn jemand wünschte, dass er vor April bekäme).

Es wird mir ein grosses Vergnügen sein, wenn wir für die Zukunft Schriften austauschen können und hin und wieder etwas briefwechseln.

Ich verbleibe

Mit vorzüglicher Hochachtung
Ihr ganz ergebener
Svante Arrhenius



Upsala 22 de diciembre 1893.

Muy estimado Sr. colega!

Recibí hace tres días el precioso regalo¹ que tan amigablemente me envió, y me permito expresarle mi cordial agradecimiento. He leído diversos pasajes y me ha alegrado mucho la forma de exposición. También hallé nuevos datos, por ejemplo los experimentos de Naegeli² de la página 194, que me interesaron muchísimo. En una lectura más cuidadosa espero encontrar aún más puntos de vista interesantes.

Me complacerá enviarle mis publicaciones en el futuro, si Ud. desea recibirrlas. Ahora están en prensa dos artículos polémicos contra Lehmann³ y Dieterici⁴, el primero de los cuales me ha atacado duramente en los *Annalen de Liebig*⁵. Lamentablemente el Prof. Lehmann ha fallecido repentinamente a causa de la gripe. También ha sufrido mucho por la gripe el Prof. Ostwald⁶, pero ahora está mucho mejor, de manera que espero que estará restablecido en breve. La gripe hace terribles estragos en Europa⁷. Recientemente Van't Hoff⁸ ha dado una conferencia sobre las nuevas ideas en la Sociedad Química en Berlín. Tuvo allí una audiencia muy distinguida. Entre otros estaban Helmholtz⁹, Fischer¹⁰, Planck¹¹ y Ostwald. Parece haber obtenido un gran éxito – por lo demás en su mayoría los berlineses tenían una posición bastante crítica. En breve Van't Hoff dará una conferencia similar en París. No sé cómo le irá. Berthelot¹² domina allí la escena por completo y no parece muy inclinado a favor de las nuevas ideas. En general estas avanzan muy lentamente en Francia.

Considero que la aplicación de las nuevas ideas a la química fisiológica es extremadamente prometedora. Todos los fluidos fisiológicos de los que obtenemos nuestra nutrición no son sino soluciones. Mucho me alegra que un joven y activo químico-médico local, el Dr. Sjöqvist¹³, haya emprendido un trabajo sobre el fluido gástrico empleando los nuevos métodos de investigación. Espero que de a poco esta se convierta en la más importante aplicación de la fisicoquímica.

Es para mí un gran placer y un honor acceder a su deseo relativo a mi fotografía. Me agradaría mucho que fuera Ud. tan amable de enviarme la suya a cambio. Mi mayor alegría consistiría en que alguno de sus jóvenes discípulos quisiera venir a Europa para familiarizarse con los métodos de investigación, y así poder contribuir con las investigaciones que llevo a cabo en mi laboratorio. Creo que en ciertos sentidos mi laboratorio es recomendable, en parte debido a que la enseñanza es gratis (en Alemania es muy costosa), a que el clima de Estocolmo es muy agradable (la menor [mortalidad] de todas las capitales) y el costo de vida tan barato como en Alemania, el laboratorio está muy bien provisto de instrumentos y no está atestado de practicantes, y se puede trabajar en todas las estaciones del año (sin embargo el año próximo estaré de viaje del 15 de mayo al 15 de septiembre, de manera que sería bueno que quien deseara venir lo hiciera antes de abril).

Para mí será un gran placer que en el futuro intercambiamos publicaciones y de cuando en cuando correspondencia.

Con la mayor estima,
su muy devoto
Svante Arrhenius

1 Un ejemplar de la segunda edición de los Apuntes de Química (Arata, 1893).

2 El botánico suizo Karl Wilhelm von Nägeli (1817-1891).

3 No se hallaron datos sobre esta persona.

4 El físico alemán Conrad Heinrich Dieterici (1858-1929).

5 Revista de química editada entre 1832 y 1996 en Alemania (inicialmente por el químico alemán Justus von Liebig, 1803-1873).

6 El químico y físico alemán Wilhelm Ostwald (1853-1932).

7 La pandemia de influenza que se desarrolló entre 1889 y 1895 y causó un millón de víctimas fatales.

8 El químico neerlandés Jacobus Henricus van't Hoff (1852-1911).

9 El médico y físico alemán Hermann von Helmholtz (1821-894).

10 El químico alemán Emil Fischer (1852-1919).

11 El químico y matemático alemán Max Planck (1858-1947).

12 El químico e historiador francés Marcellin Berthelot (1827-1907)

13 No se hallaron datos sobre esta persona.





Pedro N. Arata



25 de enero
de 1894

Svante Arrhenius



Buenos Aires Janvier 25/94

Monsieur le Prof. Dr Svante Arrhenius.

Très illustre maitre.

J'ai reçu votre lettre du 22 X^{bre} 93 et je vous remercie du bon accueil que vous avez fait à mon livre. Eloigné des centres scientifiques, il est difficile en Amérique suivre les grands progrès de la nouvelle chimie. Je lis l'allemand, mais je ne l'écrive pas, et cet a causer de ça que je me permette de vous écrire en français, parce que vous l'écrivez mieux que moi, comme j' ai pu voir d'après votre thèse "Recherches sur la conductibilité galvanique des électrolytes, que je me sois procuré.

Je reçois les Berichte, les Liebigs' Annalen, la Zeitschrift fur physikalische Chemie et plusieurs autres publications de Chimie, mais il est difficile de se procurer les autres speciales, comme thèses etc. Je vous suis bien gré de votre offre de m'envoyer vos publications complètes et celles de de vos élèves et les dupplicata de vos amis qui travaillent sur la nouvelle chimie. Ce sera pour moi un trésor du quel je vous serais toujours reconnaissant.

Dans l'imposilité [sic] on je me trouve de faire un nouveau voyage en Europe pour etudier les nouvelles methodes, je lis avec attention les memoires des savants qui s'occupant des ces questions pour saisir quelque chose que je puisse appliquer à mes études.

Il y á quelque temps j'ai commencé à etudier les nouvelles idées et je sui enchante des lumières qèlles donnent pour l'explications des phenomenes. Je me suis fait un partisan ardent du la nouvelle école et dans mon enseignement je tache de faire comprendre à mes élèves ce que je comprends moi-même. Je travaille maintenant d'après le Lehrbuch der Allgemeinen Chemie du Prof. Ostwald et de son Leitfaden ou Hilfsbuch z. ausführung Physikes-Chemischen Messungen. Je me suis procuré des appareils, et si mes occupations administratives e l'Office chimique de la ville me le permettrá je tacherai dé faire quelque travail.

Si quelqu'un des mès eleves se decide du partir pour l'Europe je vous l'adresoire à vòtre Laboratoire d'après vos indications. Je me permets de vous envoyer quelques brochures, dont j'ai encore des copies et mon portrait que je vous prie d'accepter comme un hommage de profond estime d'un humble collegue qui se plaít de se declare votre disciple, dans les nouvelles idées que vous avez initiées dans la science.

Acceptez mes remerciements les plus sincères et mes salutations les plus empressées

P. N. Arata



Buenos Aires enero 25/94

Señor Prof. Dr Svante Arrhenius.

Muy ilustre maestro.

He recibido su carta del 22 de diciembre 93 y le agradezco la buena acogida que ha dado a mi libro.

Alejado de los centros científicos, en América es difícil seguir los grandes avances de la nueva química. Leo el alemán, pero no lo escribo, y por eso me permito escribirle en francés, porque usted lo escribe mejor que yo, como he podido ver en su tesis "Estudios sobre la conductividad galvánica de los electrolitos", que me he conseguido.

Recibo los *Berichte*, los *Annalen de Liebig*, la *Zeitschrift fur Physikalische Chemie*¹⁴ y varias otras publicaciones de Química, pero es difícil conseguir las especiales, como tesis etc. Le agradezco su oferta de enviarme sus publicaciones completas y las de sus alumnos y los duplicados de sus amigos que trabajan en la nueva química. Este será para mí un tesoro del que siempre le estaré agradecido.

Ante la imposibilidad en que me hallo de hacer un nuevo viaje a Europa para estudiar los nuevos métodos, leo con atención las memorias de los científicos que se ocupan de estas cuestiones para aprovechar lo que pueda aplicar a mis estudios.

Hace algún tiempo empecé a estudiar las nuevas ideas y me admira la luz que aportan para la explicación de los fenómenos. Me hice un vehemente partidario de la nueva escuela y en mi enseñanza procuro hacer comprender a mis alumnos lo que yo mismo entiendo. Ahora trabajo según el *Lehrbuch der Allgemeinen Chemie*¹⁵ del Prof. Ostwald y su *Leitfaden o Hilfsbuch z. Ausführung Physikes-Chemischen Messungen*¹⁶. He conseguido algunos aparatos, y si mis tareas administrativas y la *Oficina Química*¹⁷ de la ciudad me lo permiten procuraré hacer algún trabajo.

Si alguno de mis discípulos decide irse a Europa, lo enviaré a su laboratorio según sus indicaciones. Me permito enviarle algunos folletos de los cuales todavía tengo copias, y mi retrato que le ruego acepte como homenaje de profunda estima de un humilde colega que se complace en declararse su discípulo, en las nuevas ideas que usted ha iniciado en la ciencia.

Acepte mi más sincero agradecimiento y mi más diligentes saludos

P. N. Arata

14 *Zeitschrift für physikalische Chemie, Stöchiometrie und Verwandtschaftslehre*, revista de fisico-química establecida en 1887 por Wilhelm Ostwald, Jacobus van't Hoff y Svante Arrhenius, y editada hasta 1922.

15 Ostwald, 1885-1887.

16 Ostwald, 1893.

17 La Oficina Química Municipal de la Ciudad de Buenos Aires, establecida en 1883.





Svante Arrhenius



**10 de abril
de 1894**

Pedro N. Arata



Stockholm den 10 April 1894.

Sehr verehrter und lieber Freund!

Ich erlaube mir Sie mit den Namen Freund zu nennen, nachdem ich Ihr herzwinnendes Schreiben vom 24 Jan. erhalten habe. Ich kann Ihnen nicht sagen, wie viel Freude Ihr Brief mir bereitet hat. Zugleich sage ich Ihnen herzlichen Dank für die schöne Photographie von Ihnen und für alle die vielen Abhandlungen welche Sie mir verehrt haben. Ich sende anbei eine Sammlung von Copien von diejenigen Abhandlungen, von welchen ich noch einige Separata besitze. Leider bin ich in letzter Zeit durch viele Umsorgen in Anspruch genommen gewesen, so dass ich erst jetzt mit meiner Antwort angefangen habe.

Ich gestatte mir auch in einer meiner Abhandlungen eingeschlossen eine Photographie von mir und meine Braut zu senden. Als diesselbe in Ihre Hände anlangt sind wir schon für's Leben vereinigt. Ich bitte Sie auch in meiner Braut eine Collega zu sehen, denn seit anderthalb Jahren ist sie mir bei allen meinen wissenschaftlichen Untersuchungen beihilflich gewesen. Und ich hoffe, dass dies Verhältniss für unsre ganze Zukunft bestehenbleiben wird. Dieser Umstand ist für mich ein grosser Trost, denn meine Zeit wird schon jetzt recht stark von amtlichen Beschäftigungen in Anspruch genommen, so dass ich wenig freie Zeit zur Prüfung meiner Ansichten habe. Durch die liebe Mithülfe meiner Frau wird diese Lücke hoffentlich erfüllt werden und es wird mir möglich sein mit wissenschaftlichen Problemen zu arbeiten. Denn ohne experimentelle Untersuchung, durch welche man die Richtigkeit jedes Schrittes prüft, wird es sehr schwer etwas auszurichten.

In dieser Sommer gehe ich auf eine Reise nach dem Kontinent, wo ich bis September oder Anfang Oktober verweile. Ich hoffe dabei meine vielen lieben Freunde und Collegen sprechen zu können, was natürlich von grösster Wichtigkeit ist. Durch die Litteratur allein kann man nämlich nicht alle die Ideen erfahren, womit die wissenschaftlichen Arbeiter sich beschäftigen. Am Ende des Sommers will ich an der Naturforscherversammlung in Wien teilnehmen, von welcher ich hoffe, dass sie sehr stark besucht werden wird. Ich werde da frische Anregungen zu neuen wissenschaftlichen Untersuchungen mitnehmen.

Die Kritik, welche im Gespräch geäussert wird, ist von grosser Bedeutung. Wenn eine Untersuchung schon fertig vorliegt, wollen die meisten ungern ihre Meinung darüber äussern. Es ist jetzt vier Jahre seitdem ich Gelegenheit hatte die grosse Centra zu besuchen, wo die bedeutendste Arbeit zur Entwicklung der Wissenschaft geleistet wird. Ich sehne mich daher eifrig die Gedanken der leitenden Geister kennen zu lernen.

Mit den herzlichsten Grüssen von mir und Empfehlungen von meiner lieben Braut.

*Ihr ganz ergebener
Svante Arrhenius.*

49



Estocolmo 10 de abril 1894.

Muy estimado y querido amigo!

Me permito llamarlo amigo, después de haber recibido su cordialísima carta del 24 de enero. No puedo expresarle cuánta alegría me ha deparado. Al mismo tiempo le agradezco por su bella fotografía y por todos los artículos que me ha obsequiado. Le envío adjunta una selección de aquellos artículos de los cuales aún poseo separatas. Desgraciadamente en el último tiempo he estado envuelto en muchas preocupaciones y recién ahora empiezo a enviar respuestas.

Me permito también enviarle, dentro de uno de mis artículos, una fotografía mía con mi novia. Cuando llegue a sus manos ya estaremos unidos de por vida¹⁸. Le ruego que también vea en mi novia una colega, ya que de un año y medio a esta parte ella ha estado colaborando en todas mis investigaciones científicas. Y espero que tal relación permanezca así por todo nuestro futuro. Esta circunstancia es para mí un gran consuelo, ya que ahora debo dedicarme fuertemente a ocupaciones burocráticas, de manera que me queda poco tiempo libre para poner a prueba mis ideas. Con la amable ayuda de mi esposa espero poder compensar esa carencia y así poder trabajar en problemas científicos. Sin investigación experimental que compruebe que cada paso dado es correcto, es muy difícil construir algo.

Este verano viajaré al continente, donde voy a permanecer hasta septiembre o principios de octubre. Espero poder hablar con muchos queridos amigos y colegas, lo cual es de la mayor importancia. A través de la sola literatura es imposible aprehender las ideas en cuyo marco trabajan los científicos. Al final del verano voy a participar del congreso de los investigadores en ciencias naturales en Viena, que espero goce de una muy fuerte asistencia. De allí me llevaré estímulos para nuevas investigaciones científicas.

La crítica que se expresa en las discusiones orales es de gran importancia. Cuando se presenta una investigación ya concluida, la mayoría se rehúsa a expresar opiniones. Pasaron ya cuatro años desde que tuve oportunidad de visitar los grandes centros donde se llevan a cabo los más importantes trabajos a los que la ciencia debe su desarrollo. Por ello ansío vivamente conocer el pensamiento de las principales mentes.

Con los saludos más cordiales y los recuerdos de mi querida novia.

*Su muy devoto
Svante Arrhenius.*

¹⁸ No sería así. En 1894 Arrhenius contrajo matrimonio con Sofía Rudbeck (1866-1937), pero desavenencias entre los esposos determinaron su separación en el otoño boreal de 1895, poco antes del nacimiento del hijo de ambos, que tuvo lugar en noviembre de ese año. El divorcio definitivo se hizo efectivo en julio de 1896 (Coffey, 2008).





Svante Arrhenius



17 de octubre
de 1894

Pedro N. Arata



Stockholm den 17 Okt. 1894.

Lieber Freund!

Ich habe Ihnen jetzt meinen und meiner Frau herzlichen Dank für die kostbare Gabe zu sagen, welche Sie so freundlich waren ihr zu verehren. Ich bekam den Brief, welche die prachtvollen Spitzen enthielt, von denen meine Frau die grösste Entzückung zeigte, in Venedig, welche Stadt ich auf meiner Hochzeitreise während zehn Tagen besuchte. Meine Frau versteht sehr viel von Handarbeit, denn sie hat in dieser Branche sich speziell ausgebildet und viel Arbeit ausgeführt. so dass sie sehr gut den aussergewöhnlichen Wert der Spitzen zu schätzen versteht. Gleichzeitig erhielt ich Ihre herrlich ausgestattete Arbeit über die Entdeckung der Photographie, die ich mit grossten Interesse las. Seitdem sind wir auf Reisen gewesen bis jetzt vor 8 Tagen, als ich nach Hause kam. In der letzten Zeit besuchte ich die Naturforscherversammlung in Wien, wo viel interessantes zu hören und zu sehen war. Leider kam Helmholtz nicht, nachdem er 14 Tage früher starb und dieser Umstand verlieh dem ganzen Congress und besonders der physikalischen Sektion eine etwas gedrückte Stimmung. Auch Ostwald hatte wie Helmholtz einen Vortrag versprochen kam aber nicht, hauptsächlich weil sein Arzt erklärt hatte, dass er Ruhe bedürfe. Er war übrigens etwas später (5-6 Okt.) Präses der Zusammenkunft von Elektrochemikern in Berlin. In derselben Weise war es vielen gegangen, welche versprochen hatten hinzukommen. Dessen ungeachtet war die Anzahl der Physiker und Chemiker auf dem Congress sehr gross und ich hatte das Vergnügen daselbst sehr viele Personen zum ersten male zu sehen, für die ich mich lebhaft interessierte un mit einigen von denen ich früher korrespondiert hatte. Auch zwei skandinavische Chemiker – nämlich Hjelt aus Helsingfors und Waage aus Christiania, habe ich da zum ersten male gesehen, obgleich wir die nächsten Nachbarn sind. Von den Vorträgen ist nicht viel zu sagen. Was epochenmachendes brachten sie nicht. Natürlich was doch viel interessantes dabei: Noch mehr interessierten mich die Demonstrationen des Tesla'schen Versuche von Dr. Tuma und die Besichtigung der grossen Siemens-Halske'schen Fabrik. Auch die Muséen von Wien sind ganz ausserordentlich interessant.

Man sagte, dass 7000 Teilnehmer sich gemeldet hatten, von welchen 2000 Nicht Wiener. Es war also eine ungewöhnlich stark besuchte Versammlung. Die Physiker waren sehr beschäftigt mit Berathungen, wie sie die Plätze nach Helmholtz, Hertz und Kundt füllen sollen. Nach Hertz ist Kayser gekommen, eine nicht besonders glückliche Wahl. Kohlrausch wird Helmholtz' Nachfolger werden, aber wer soll nach Kundt kommen. Es scheint zweifelhaft, ob Deutschland länger die leitende Rolle in dieses Wissenschaft führen wird. In der Chemie sah es besser aus. Sowohl Fischer als auch Baeyer waren in Wien. Aber weder der eine noch der andere von ihnen hatte was neues zu erzählen. Grosses Aufsehen erweckte in der physiologisch-chemischer Abteilung die Mitteilung von der künstlichen Darstellung eines Peptons. In den medizinischen Sektionen waren natürlich sehr vielen Neuigkeiten. Am meisten Interesse gewann die Mitteilung über die Heilung der Diphtheritis durch Behandlung mit Blutserum.

In diesem Semester werde ich wohl beinahe gänzlich durch redaktionelle Arbeit in Anspruch genommen werden. Erst zum Weihnachten kann ich hoffen mit den Experimenten wieder anzufangen.

Mit den herzlichsten Grüssen und Danksagungen von meiner Frau und mir, verbleibe ich

Ihr ganz ergebener Freund
Svante Arrhenius



Estocolmo 17 de octubre 1894

Querido amigo!

Debo ahora expresarle el agradecimiento mío y de mi esposa por el exquisito regalo que tan amablemente le obsequió. Recibí el envío que contenía los estupendos encajes, que le encantaron, en Venecia, ciudad que visité diez días durante mi viaje de luna de miel. Mi esposa conoce mucho sobre trabajos manuales, acerca de los cuales posee formación especial y mucha experiencia personal, debido lo cual pudo apreciar muy bien el valor extraordinario de estos encajes. Al mismo tiempo recibí su magnífico trabajo sobre el descubrimiento de la fotografía¹⁹, que leí con el mayor interés. Desde entonces hemos estado de viaje hasta hace 8 días, en que volví a casa.

Recientemente participé del congreso de los investigadores en Ciencias Naturales en Viena, donde hubo mucho de interesante para escuchar y ver. Lamentablemente no asistió Helmholtz, que falleció 14 días antes del inicio, circunstancia que infundió a todo el congreso, especialmente a la sección sobre Física, un ánimo algo deprimido. Ostwald, que como Helmholtz había prometido dar una conferencia, tampoco vino, sobre todo porque su médico declaró que debía guardar reposo. De todos modos un poco después (5-6 de octubre) presidió la reunión de los electroquímicos en Berlín. Igualmente vinieron muchos que así lo habían prometido. Por lo demás, fue muy elevado el número de físicos y químicos en el congreso, y tuve el placer de ver por primera vez a muchas personas por las que tenía un vivo interés, y con algunas de las cuales había mantenido correspondencia. Incluso vi allí por primera vez a dos químicos escandinavos – Hjelt²⁰ de Helsinki y Waage²¹ de Oslo – no obstante ser vecinos míos muy próximos. De las conferencias no hay mucho que decir. No hubo nada de trascendental. No obstante, por supuesto hubo mucho de interesante. Pero más me interesaron las demostraciones de los experimentos de Tesla²² que realizó el Dr. Tuma²³, y la visita a la gran fábrica Siemens-Halske²⁴. También los museos de Viena son extraordinariamente interesantes.

Se dice que hubo 7000 participantes, de ellos 2000 no-vieneses. Fue por lo tanto un gran congreso, fuera de lo común. Los físicos estuvieron muy ocupados en sus deliberaciones, ya que debían cubrir las vacantes dejadas por Helmholtz, Hertz²⁵ y Kundt²⁶. En lugar de Hertz ha venido Kayser²⁷, una elección no particularmente feliz. Kohlrausch²⁸ será el continuador de Helmholtz, pero quién sucederá a Kundt. Es incierto si Alemania continuará liderando en esta ciencia. En química se ve mejor. Tanto Fischer como Baeyer²⁹ estuvieron en Viena. Pero ninguno de ellos tenía algo nuevo que contar. Causó gran sensación en la sección fisiológico-química la comunicación sobre la representación artificial de una peptona. En las secciones sobre medicina hubo naturalmente muchas novedades. Despertó el mayor interés la comunicación sobre la cura de la difteria mediante el tratamiento con suero sanguíneo.

Este semestre estaré ocupado casi todo el tiempo escribiendo. Recién para Navidad espero comenzar otra vez con los experimentos.

Con los saludos más cordiales y la gratitud de mi esposa, soy siempre

Su amigo muy devoto
Svante Arrhenius

19 Arata, 1892a.

20 El físico finlandés Edvard Immanuel Hjelt (1855–1921).

21 El físico noruego Peter Waage (1833–1900).

22 El ingeniero e inventor serbocroata Nikola Tesla (1856-1943).

23 El físico austriaco Josef Tuma (1866–1938).

24 Empresa fundada en 1847 por Werner von Siemens y Johann Georg Halske, actualmente Siemens AG.

25 El físico alemán Heinrich Rudolf Hertz (1857-1894).

26 El físico alemán August Kundt (1839-1894).

27 El físico alemán Johannes Heinrich Kayser (1853-1940).

28 El físico y físico-químico alemán Friedrich Wilhelm Kohlrausch (1840-1910).

29 El químico alemán Adolf von Baeyer (1835-1917).





Pedro N. Arata



1 de diciembre
de 1894

Svante Arrhenius



[Ver la traducción](#)

B. Aires X^{bre} 1 de 1894

Monsieur le Prof. S. Arrhenius

Mon très cher ami!

Je viens de recevoir votre lettre du 17 8^b dans un moment très triste pour moi – J'ai perdu ma mère.

Excusez-moi, l'état de mon esprit n'est bon, et en vous remerciant de vos bontés, je ne peu pas vous exprimer tout ce que desirerais faire.

Avec mes salutations cordiales à votre digne compagne, croyez à l'affection de votre dévoué ami,

P. N. Arata

[Ver el original](#)

B. Aires diciembre 1 de 1894

Señor Prof. S. Arrhenius

Mi muy querido amigo!

He recibido su carta del 17 de octubre en un momento muy triste para mí – he perdido a mi madre³⁰.

Perdóneme, mi estado de ánimo no es bueno, y al agradecerle sus bondades, no puedo expresar todo lo que desearía.

Con mis cordiales saludos a su digna esposa, crea en el afecto de su devoto amigo

P. N. Arata

³⁰ La madre de Pedro Arata, Emilia Unzué, falleció el 20 de noviembre de 1894.





Svante Arrhenius



3 de octubre
de 1895

Pedro N. Arata



Stockholm den 3 okt. 1895.

Lieber Freund!

Es ist jetzt ziemlich genau ein Jahr seitdem ich Ihnen letztens schrieb und ich bitte Sie sehr um Entschuldigung, dass ich Sie so lange warten liess. Ich bedaure sehr die schmerzliche Verlust Ihrer theuren Frau Mutter. Ich habe auch in der Zwischenzeit viele Schwierigkeiten gehabt, welche mich vom Schreiben abhielten. Seit etwa 2 Jahren war die Stelle als Physiker an der hiesigen Universität frei und ich war der einige Bewerber darum. Ich hatte demnach alle Hoffnung dieselbe ohne Schwierigkeiten zu bekommen. Leider war es nicht so. Im ganzen vergangenen Frühling wurden Intriguen gegen mich gesponnen und man bereitete mir sehr viele Unannehmlichkeiten, bis ich endlich durch die Bemühung meiner deutschen Collegen am 31 Mai ernannt wurde, zwar mit 6 Stimmen gegen eine. Noch viel schlimmer benahm man sich gegen meiner Freund Bjerliner benommen. Er bewarb sich um die Professur für mathematische Physik, und hat sie auch nach vielen Schwierigkeiten mit 4 Stimmen gegen 3 erhalten. So bald wir ernannt waren nahmen wir mit unsren Frauen eine Reise nach Norwegen vor und lebten daselbst herrlich einen Monat, seitdem bin ich wieder hier.

Am 16-21 September nahm ich an der Naturforscherversammlung in Lübeck teil und habe Ihnen Vieles von da zu Berichten. Van't Hoff hat seine Stelle in Amsterdam niedergelegt; die Stelle als Nachfolger von Kundt für Physik in Berlin wurde ihm anboten, er nahm sie aber nicht. Man weiss nicht sicher wo er hingehet, man vermutet aber, dass er eine Stelle als Akademiker in Berlin (ohne Vorlesungspflichten) für sich eingerichtet bekommt. Ostwald traf ich in Lübeck, er hat seine "Elektrochemie" beendigt und wird vermutlich zum Neujahr die neue Auflage seiner grossen Lehrbuch fertig haben. In zwei Jahren wird er vermutlich sein neues Laboratorium fertig bekommen – ein alten war es nicht besonders gut eingerichtet. Nernst ist jetzt Ordinarius in Göttingen und hat auch ein neues Laboratorium. Er nimmt jetzt eine sehr leitende Stellung in Deutschland ein und es scheint, dass die Deutschen seinen Bemühungen zu verdanken haben, dass van't Hoff nach Berlin kommt. Eine Schülerin von Nernst, miss Maltby, hielt einen Vortrag über eine neuer Methode elektrische Wellenlängen zu messen in Lübeck. Es war dies das erste Mal, dass eine Frau vor der Naturforscherversammlung in Deutschland einen Vortrag gehalten hat. Professor Beckmann wird wahrscheinlich nach Leipzig zurückberufen, er hat keine angenehme Wirksamkeit in Erlangen. Man hat auch erzählt, dass Gustav Wiedemann in Leipzig seine Stelle niederlegen wird, das Gerücht ist aber unrichtig. In Deutschland ist est jetzt sehr grosse Physiker-Noth, seitdem Helmholtz, Hertz und Kundt im vorigen Jahr starben. Kohlrausch is Helmholtz Nachfolger geworden, Warburg Kundt's und Kayser Hertz! Nach dem alten verstorbenen Knoblauch ist Dorn gekommen.

In Lübeck wurde eine sehr lebhaftte Debatte über die Energetik gehalten. Auf Seite der Energetiker stand Helm und Ostwald, auf desjenigen der Kinetiker hauptsächlich Boltzmann, aber auch in minderen Grade Nernst, v. Oettingen, E. Wiedemann und Andere. Die Kinetiker haben die Oberhand behalten. Es steht aber zu erwarten, dass sowohl die Energetiker, wie auch die Kinetiker sich sehr anstrengen werden um neue Früchte ihrer Behandlungsweisen zu schaffen um der Vertrauen der wissenschaftlichen Welt zu behalten. V. Meyer hat einen Vortrag gehalten, wonach es ihm gelungen ist Gefässe darzustellen (aus Grafit und Iridium) welche eine Hitze von 2300 °C aushalten. Er hofft damit die Atome (z. B. von Jod) in der starken Hitze zerlegen zu können, was wohl unwahrscheinlich ist. Auch Emil Fischer war in Lübeck, er hat sehr interessante Studien über Enzyme gemacht, die teilweise schon veröffentlicht sind. Ich hielte auch einen Vortrag über die Entwicklung des Kohlensäuregehaltes der Luft auf die Temperatur der Erdoberfläche. Ich habe aus Langley's Ziffern berechnet, dass die Eiszeit zurückkehren wird, wenn die Kohlensäuremenge in der Luft auf 0,6 des jetzigen Wertes sinkt, dagegen erhalten wir Eozenzeit, wenn das Kohlensäuregehalt auf 2,75 mal des jetzigen Betrages steigt.

Viele herzliche Grüsse von Ihnen ganz ergebenen

Svante Arrhenius



Estocolmo 3 de octubre 1895.

Querido amigo!

Hace casi exactamente un año que le escribí por última vez y le pido muchas disculpas por haberlo hecho esperar tanto. Mucho lamento la dolorosa pérdida de su señora madre. En este tiempo tuve muchas dificultades que me impidieron escribir. Desde hace unos dos años estaba sin cubrir el cargo de profesor de Física en la universidad local y yo era el único aspirante. Tenía por ello esperanzas de obtenerlo sin dificultades. Por desgracia no fue así. Durante toda la pasada primavera se tejieron intrigas contra mí y se me depararon muchos disgustos, hasta que finalmente por los esfuerzos de mis colegas alemanes fui nombrado el 31 de mayo, y por 6 votos contra uno. Pero se portaron mucho peor con mi amigo Bjerliner³¹. Se postuló como profesor de Física Matemática, posición que ganó tras muchas dificultades por 4 votos contra 3. No bien estuvimos nombrados hicimos un viaje a Noruega con nuestras esposas, donde pasamos un mes excelente, tras lo cual estoy aquí nuevamente.

Del 16 al 21 de septiembre participé del congreso de los investigadores en Ciencias Naturales en Lübeck y tengo mucho para informarle. Van't Hoff dejó su puesto en Amsterdam, le fue ofrecido el de sucesor de Kundt como profesor de Física en Berlín, pero no lo aceptó. No se sabe con certeza adónde se dirigirá, pero se especula con que puede ocupar un puesto de académico en Berlín (sin obligaciones docentes) que se establecerá para él. Me reuní con Ostwald en Lübeck, ha terminado su "Electroquímica" y para Año Nuevo probablemente tendrá lista una nueva edición de su gran libro de texto. Probablemente en dos años reciba su nuevo laboratorio – el viejo no estaba particularmente bien preparado. Nernst³² es ahora titular en Göttingen y también tiene un nuevo laboratorio. Tiene ahora una posición de gran liderazgo en Alemania y parece que los alemanes deben agradecer a sus esfuerzos que van't Hoff vaya a Berlín. Una discípula de Nernst, la señorita Maltby³³, dio en Lübeck una conferencia acerca de un nuevo método para medir longitudes de onda eléctricas. Esta fue la primera vez que en Alemania una mujer ofrece una conferencia en el congreso de los investigadores en Ciencias Naturales. Probablemente el profesor Beckmann³⁴ será llamado de regreso a Leipzig, su actividad en Erlangen no fue nada grata. Se cuenta también que Gustav Wiedemann³⁵ abandonaría su puesto en Leipzig, pero este rumor es falso. Desde el fallecimiento de Helmholtz, Hertz y Kundt el año pasado, en Alemania hay una gran carencia de físicos. Kohlrausch ha sucedido a Helmholtz, Warburg³⁶ a Kundt y Kayser a Hertz! Luego de la muerte del anciano Knoblauch³⁷ ha venido Dorn³⁸.

En Lübeck hubo un debate muy animado sobre energética. Del lado de los energéticos estuvieron Helm³⁹ y Ostwald, y del de los cinéticos principalmente Boltzmann⁴⁰, aunque también en menor medida Nernst, von Oettingen⁴¹, E. Wiedemann⁴² y otros. Los cinéticos mantuvieron la primacía. Pero es de esperar que tanto los energéticos como los cinéticos se esfuerzen mucho para obtener nuevos frutos de sus modos de proceder, para asegurarse la confianza del mundo científico. En su conferencia V. Meyer⁴³ anunció haber podido crear recipientes (de grafito e iridio) que soportan una temperatura de 2300°C. Con ellos espera poder desintegrar átomos (por ejemplo de yodo), lo cual es improbable. También Emil Fischer estuvo en Lübeck, ha hecho estudios muy interesantes sobre enzimas, que en parte ya fueron publicados. Yo presenté una conferencia sobre el desarrollo del contenido de ácido carbónico en el aire a la temperatura de la superficie terrestre. A partir de las cifras de Langley⁴⁴ calculé que la Edad de Hielo retornará si la cantidad de ácido carbónico del aire cae a 0,6 del valor actual, y que tendremos un nuevo Eoceno si el contenido de ácido carbónico asciende a 2,75 veces su valor actual⁴⁵.

Muchos cordiales saludos de su muy devoto

Svante Arrhenius

31 No se hallaron datos sobre esta persona.

32 El físico y químico alemán Walther Hermann Nernst (1864–1941).

33 La física estadounidense Margaret Eliza Maltby (1860–1944).

34 No se hallaron datos sobre esta persona.

35 El físico alemán Gustav Heinrich (1826–1899).

36 El físico alemán Emil Gabriel Warburg (1846–1931).

37 El físico alemán Hermann Knoblauch (1820–1895).

38 El físico alemán Friedrich Ernst Dorn (1848–1916).

39 El matemático alemán Georg Ferdinand Helm (1851–1923).

40 El físico austriaco Ludwig Eduard Boltzmann (1844–1906).

41 El físico alemán Arthur Joachim von Oettingen (1836–1920).

42 El físico alemán Eilhard Ernst Gustav Wiedemann (1852–1928).

43 El químico alemán Viktor Meyer (1848–1897).

44 El astrónomo y físico estadounidense Samuel Pierpont Langley (1834–1906).

45 Publicado al año siguiente (Arrhenius, 1896), este fue un estudio pionero acerca de la influencia del tenor de CO₂ en la atmósfera sobre el calentamiento global. Véase al respecto la recordación de Uppenbrink, 1996.





Pedro N. Arata



7 de marzo
de 1899

Svante Arrhenius



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata / Calle
Rivadavia 2261 / Buenos Aires ...189...

Buenos Aires, 7 mars 1899

Monsieur le Prof. Svante Arrhenius

Mon très cher ami!

J' ai eu le plaisir de recevoir votre lettre, je vous remercie des vos bons souvenirs et des notices que vous avez la complaisance de me transmettre. En vous lisant, l'envie me prend de faire un dernier voyage en Europe pour vous serrer la main et connaître personnellement les grands savants vos amis, et qui seraient les miens! Hélas! Il y a 18 ans que ne visite pas l'Europe et probablement je ne pourrai le faire plus! Je suis déjà vieux et j'ai une nombreuse famille (10 enfants et ma femme); vous devez comprendre facilement que dans ces conditions un voyage est pour moi difficile, si non impossible.

Mes devoirs comme Professeur de l'Université, et mes charges de Inspecteur Gral. des Laboratoires, et Directeur de celui de la ville de B. Aires, ne me laissent pas même la loisir de m'occuper d'études de Laboratoire. J'ai depuis 10 années plusieurs travaux en cours d'exécution, que je ne pens pas terminer. L'enseignement, et les devoirs administratifs surtout absorbent mon temps et mon activité. Je dois faire en plus des voyages d'inspection periodiques, qui entravent mes travaux. Je pense être plus tranquille cette année.

Depuis quelques années je ne fais que les publications littéraires-scientifiques, rapports etc. etc. Le travail qui peut-être aura quelque intérêt pour vous je vous l'envoie avec mon dernier portrait fait il y a 4 mois, le jour de ma 49 année. Acceptez-la comme un hommage de gratitude pour votre amitié pour moi.

Je serais très reconnaissant si vous aurez la bonté de m'envoyer vos publications depuis 1893. Les antérieures je les possède, et sont reliées dans un volume qui occupe une place d'honneur dans ma bibliothèque. Elles formeront un deuxième volume.- Si on a publié quelque brochure pour l'anniversaire 50^{me} de la mort du grand Berzelius envoyez-le moi.

Votre digne femme se porte elle bien? Avez-vous des fils? - Presentez à Elle mes respectueux compliments et dites à votre femme que si Elle desire avoir quelque échantillon des mailles du Paraguay je serais très content de pouvoir en offrir: seulement je desire savoir ce qu'Elle desire.

Agreez vous même mes salutations amicales et un forte étreinte de main de votre dévoué ami

P.N. Arata

56



Buenos Aires, 7 de marzo de 1899

Señor Prof. S. Arrhenius

Mi muy querido amigo!

He tenido el placer de recibir su carta, le agradezco sus buenos recuerdos y las noticias que se complace en transmitirme. Al leerle, me da ganas de hacer un último viaje a Europa para estrecharle la mano y conocer personalmente a los grandes sabios sus amigos, y que serían los míos! ¡Ay! Hace 18 años⁴⁶ que no visito Europa y probablemente no podré hacerlo más! Ya estoy viejo y tengo una familia numerosa (10 hijos y mi esposa); usted debe entender fácilmente que en estas condiciones un viaje es para mí difícil, si no imposible.

Mis deberes como Profesor de la Universidad, y mis cargos de Inspector Gral. de los Laboratorios, y de Director del de la ciudad de B. Aires, no me dejan siquiera tiempo para ocuparme de estudios de Laboratorio. Tengo desde hace 10 años varios trabajos en curso de ejecución, que no creo terminar. La enseñanza, y sobre todo los deberes administrativos, absorben mi tiempo y mi actividad. Además debo hacer viajes de inspección periódicos, que dificultan mi trabajo. Creo que este año estaré más tranquilo.

Desde hace algunos años no hago más que publicaciones literario-científicas, informes, etc. etc. Le envío un trabajo que quizás tendrá algún interés para usted, junto con mi último retrato hecho hace 4 meses, el día en que cumplí 49 años. Acéptelo como un homenaje de gratitud por su amistad hacia mí.

Estaría muy agradecido si tuviera la amabilidad de enviarme sus publicaciones a partir de 1893. Las anteriores las poseo, ya están encuadradas en un volumen que ocupa un lugar de honor en mi biblioteca. Estas formarán un segundo volumen. - Si se ha publicado algún folleto para el 50º aniversario de la muerte del gran Berzelius⁴⁷ envíemelo.

¿Está bien su digna esposa? ¿Tiene usted hijos? - Preséntele mis respetuosos cumplidos y dígale que si desea tener alguno de los tejidos del Paraguay me alegraría mucho poder ofrecérselo: sólo deseo saber lo que ella desea.

Acepte usted mismo mis amistosos saludos y un fuerte apretón de manos de su devoto amigo

P. N. Arata

⁴⁶ En realidad 16 años, ya que Arata había viajado a Europa en enero de 1883.

⁴⁷ El químico sueco Jöns Jacob Berzelius (1779-1848).





Pedro N. Arata



28 de julio
de 1899

Svante Arrhenius



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata / Calle
Rivadavia 2261 / Buenos Aires ...189...

[Ver la traducción](#)

Buenos Aires 28 Juillet 1899

Monsieur le Prof. Svante Arrhenius.

Mon tres cher ami.

Il y à quelques mois je vous ais escrit, en reponse de votre aimable lettre du 11 Decembre 98.

Je vous prie de nouveau de me remettre vos publications depuis 1894, pour les completer.

Mr.Nordenskiöld (fils) qui à fait un Voyage dans la Patagonie et la Terre du Feu, á fait une publication de son Voyage par intermedie votre Societe de Geographie. Il me serait très agréable obtenir un exemplaire de son ouvrage et je vous prie de me le procurer.

Je vous prie de presenter mes hommages à vôtre digne epouse et d'agreer mes salutations amicales

Votre ami devoué

P. N. Arata

58



[Ver el original](#)

Buenos Aires 28 de julio 1899

Señor Prof. S. Arrhenius

Mi muy querido amigo.

Hace unos meses le escribí en respuesta a su amable carta del 11 de diciembre de 1898.

Le ruego de nuevo que me remita sus publicaciones a partir de 1894, para tenerlas completas.

El Sr. Nordenskiöld (hijo)⁴⁸, que hizo un viaje por la Patagonia y la Tierra del Fuego, publicó su Viaje⁴⁹ a través de su Sociedad de Geografía. Me complacería mucho obtener una copia de su obra y le ruego que me la proporcione.

Le ruego que presente mis respetos a su digna esposa y acepte mis saludos amistosos

Su devoto amigo

P. N. Arata

48 El geólogo, geógrafo y explorador sueco Otto Gustaf Nordenskjöld (1869- 1928).

49 Nordenskjöld, 1899.



Pedro N. Arata



5 de mayo
de 1900

Svante Arrhenius



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata /
Calle Rivadavia 2261 / Buenos Aires ...

[Ver la traducción](#)

Buenos Aires 5 Mai 1900

Mon cher Professeur et ami.

Mon second fils José Arata, qui à terminé ses études de Pharmacien-chimiste à l'Université, desire continuer ses études dans le sens de la Chimie Industrielle. J'ai décidé l'envoyer à Charlottenburg et il doit partir le 9 de ce mois, dans quelques jours. Vous avez des relations étroites avec Van t'Hoff, qui est Professeur à cette École e une recommandation de votre part lui serait utile. Je vous prie de l'envoyer à mon fils, pour qu'il puisse la présenter a Van t'Hoff.

Je vous prie de l'envoyer sous la couverture de Mr. Frederking d'Hambourg, pour qu'il la remettre a mon fils. Je vous prie de donner à mon fils dans cette occasion des conseils qu'il vous agréera, et encore plus moi qui suis son père.

Excusez mon ami l'hardiesse que je prends avec vous, mais croyez, que mon attachement à vous est sincère.

Votre dévoué ami

P. N. Arata

59

[Ver el original](#)

Buenos Aires 5 de mayo 1900

Mi querido Profesor y amigo.

Mi segundo hijo José Arata⁵⁰, que terminó sus estudios de Farmacéutico-Químico en la Universidad, desea continuar sus estudios en el ámbito de la química industrial. He decidido enviarlo a Charlottenburg⁵¹ y debe partir el 9 de este mes, dentro de unos días. Usted tiene relaciones estrechas con Van t'Hoff, que es profesor en esta Escuela y una recomendación suya le sería útil. Le ruego que se la envíe a mi hijo, para que pueda presentársela a Van t'Hoff.

Le ruego que la envíe a nombre del Sr. Frederking⁵² de Hamburgo, para que se la entregue a mi hijo. Le ruego que en esta ocasión dé a mi hijo consejos que aceptará, y más yo que soy su padre.

Disculpe mi amigo la libertad que me tomo con usted, pero crea que mi apego a usted es sincero

Su devoto amigo

P. N. Arata

⁵⁰ José Sebastián Arata (1877-1944).

⁵¹ La *Königlich Technische Hochschule Charlottenburg*, establecida en 1879 en el suburbio berlinés de Charlottenburg, hoy *Technische Universität Berlin*. La entidad comenzó a emitir doctorados en 1899.

⁵² No se hallaron datos sobre esta persona.



Pedro N. Arata



30 de enero
de 1902

Svante Arrhenius



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata / Calle
Rivadavia 2261 / Buenos Aires, ... 190...

[Ver la traducción](#)

Buenos Aires, 30 Janvier 1902

*Illustre Professeur et ami.
J'ai reçu votre Elektrochemie, que malheureusement je n'ai pas pu profiter pour l'édition nouvelle des Apuntes que je vous envoie. Vous devez excuser la publication de votre portrait qui est mal reussi.
Agréez mes salutations les plus amicales*

P. N. Arata

[Ver el original](#)

Buenos Aires, 30 de enero de 1902

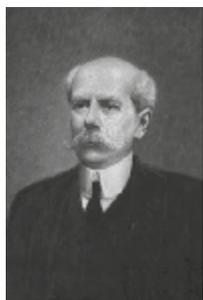
*Ilustre Profesor y amigo.
He recibido su Elektrochemie⁵³, que lamentablemente no he podido aprovechar para la nueva edición de los Apuntes⁵⁴ que le envió. Tiene que disculpar la publicación de su retrato, que no ha salido bien.
Acepte mis saludos más amistosos*

P. N. Arata

⁵³ Arrhenius, 1901.

⁵⁴ Arata, 1902.





Leopoldo Basavilbaso
(1843-1908)

Fue un abogado argentino que ofició de Rector de la Universidad de Buenos Aires durante el extenso período que va de 1886 a 1906. Las cartas aquí transcriptas muestran que su relación con Arata, pese a los matices humorísticos aportados por Basavilbaso, fue tensa y por momentos ríspida.





Leopoldo Basavilbaso



26 de noviembre
de 1889

Pedro N. Arata

8 PÁGINAS

en

2 HOJAS

Monograma: Mayúsculas L y B entrelazadas

Sr. Dr. D. Pedro N. Arata.

Mi estimado amigo.

No se recibe en esta bendita tierra, por premio de veinte años de servicios en la Universidad, un destierro; se recibe una jubilación con sueldo íntegro y con goce y uso de uniforme.

Tratándose, sin embargo, de un Profesor, cuya ciencia y cuyo carácter son proporcionales á su estatura *antidiluviana*, coetanea de los mastodontes, megaterios y otros fósiles que hacen la delicia del Dr. Burmeister⁵⁵, la jubilación no puede ni debe acordarse, mientras no presente un sucesor, que sea su derivado ó derivativo, y que tenga una denominación de veinte sílabas por lo menos; porque supongo, aunque esta suposición sea una heregía científica, que la importancia de los cuerpos en la química guarda relación con el número de sílabas que tiene la palabra con que se las expresa, y de ahí deduzco que su sucesor debe llamarse Aratamidohidroparacumaricobenzhidrilbenzoico.

Permítame observarle, entre paréntesis, y aquí entre nos, como agregan algunos cuando tienen que decir algo comprometedor, que si los sabios Baca⁵⁶, Arauz⁵⁷ y L. Montes de Oca⁵⁸ de la Facultad de Medicina, llegan á saber que Ud. llama destierro al areopago hipocrático galénico que ellos iluminan con los resplandores de su ciencia, no se librería V. de un recipe de duchas y clisteres, que son á la medicina lo que los exorcismos al catolicismo, medios infalibles de arrojar del cuerpo al demonio.

Volviendo á sus veinte años de servicios en la Universidad, mi opinión es que por ahora no deben darle mas derecho que á conjugar por pasiva y en tiempo futuro el verbo jubilar, dejando al viejo Saturno la tarea de convertirlo en presente. Para cuando esta conversión se haya operado y V. se retire á cuarteles de invierno con su jubilación, le pido, desde ahora, en nombre de las generaciones futuras que convoque un Congreso químico para proponerle que reemplace las voces con que hoy son denominados los cuerpos y sustancias químicas por otras mas racionales, que no pongan á prueba la memoria y la razón misma de los alumnos. Al leer esas voces, concediendo que sean susceptibles de lectura, se me ocurre que el bibliómano Zinny⁵⁹ debe tener en los sesos una dosis bastante respetable del derivado sulfonado dietilsulfondimetilmetano; ocurreseme también que el escribano José Victoriano Cabral⁶⁰ va á buscar el título de su próxima novela en el índice de los apuntes de química del Dor. Arata, y casi estoy por creer que se va a enamorar de Metilpseudobutilketona.

Hasta ahora habia lamentado que no hubiera sido obligatoria la enseñanza de la química, en la época en que hice mis estudios preparatorio; pero, hoy, despues de hojear sus apuntes de química, el lamento se ha convertido en felicitación. Juro por Minerva que jamás habria podido aprender la química, y que me habria sucedido con ella lo que á la burra de Balaan⁶¹ con la espada del angel de Jehová, según cuenta la mitología hebrea; pero, con esta diferencia, que los golpes que Balaan dio á su burra para hacerla andar, produjeran el milagro de hacerla hablar, mientras que ni á golpes aprendiera yo el título de la novela futura del escribano literato.

No tendria hoy entonces el alto honor que V. me dispensa, dedicandome su libro⁶², que no puedo pagar de otro modo que por la reputación de su autor. Necesito invertir el orden evangélico y contentarme con conocer el fruto por su autor, en vez de conocer el autor por sus frutos.

La dedicatoria que V. me hace de su libro viene á agregar una atención al catálogo de las que le debo ya, por las cuales le ha estado y le estará siempre agradecido

su afmo S.S. y amigo
Leop.^{do} Basavilbaso

Casa de V.
Nov. 26/89

55 El naturalista alemán Germán Burmeister (1807-1892), activo en la Argentina a partir de 1857, y Director del Museo de Buenos Aires desde 1862 hasta su fallecimiento.

56 El médico argentino José Teodoro Baca (1835-1914).

57 El médico argentino Manuel Aráuz (1831-1893).

58 El médico argentino Leopoldo Montes de Oca (1834-1906).

59 El historiador y bibliófilo gibraltareño Antonio Abraham Zinny (1821-1890), establecido en la Argentina en 1842.

60 Escribano y literato argentino (1822-1915).

61 El episodio biblico de la burra de Balaam, contenido en *Números* 22.2.

62 La primera edición de los *Apuntes de Química* (Arata 1890b) que, pese a la fecha de publicación nominal, ya se encontraba impresa en la fecha de la carta.





Leopoldo Basavilbaso



29 de noviembre
de 1889

Pedro N. Arata



Mi querido Doctor Arata.

No hay estado de guerra posible entre nosotros.

Permítame sin embargo desplicarle (término jurídico) para decirle que lo de la jubilación y de las voces técnicas de la química no pasó de chacota.

La dedicatoria de V. me fue tan agradable que me dio un buen humor excepcional y bajo esa impresión le escribí á V. una carta jocosa, que no tenia de seria sino la parte referente á su ciencia y á su carácter por parte de V., y por parte mia á la estimación que le profeso y á mi agradecimiento por sus atenciones.

No he creido ni por un instante que V. pensara en jubilación. De los profesores como V. he dicho en una de mis memorias al Ministro, que la cátedra es una carga en vez de un beneficio y que solo la conservan por amor á la ciencia.

Mi observación sobre la longitud de las voces químicas no importaba una crítica; fue hecha bajo la influencia del hipnotismo, que sin duda me haria obrar como un sugestionado, si á mi edad pudiera tener la dicha de ser su discípulo. En cambio de esto, que V. llama crítica, se nos descuelga á los abogados con el látigo de Juvenal⁶³ poniéndonos a todos á la altura del abogado que dio de la calumnia una definición que mas bien puede aplicarse al miembro viril, porque este en circunstancias determinadas es una cosa que se le levanta al hombre, aunque con tal aplicación no sea muy correcta la construcción gramatical.

Por lo demas, y en lo que a mi respecta, nunca me he valido de instrumentos para convencer á [...] cuya defensa me ha tocado.

*su spre. afmo. amigo
Leop.^{do} Basavilbaso*

*ocasional
Nov.º 29*

63 El poeta latino Décimo Junio Juvenal (60-128) formuló, en sus *Sátiras*, feroces críticas al vicio y corrupción social de la Roma del Siglo I; por extensión, ejercicio de la moral social.





Pedro N. Arata



1905
(antes de julio)

Leopoldo Basavilbaso



Fuente: borrador (texto definitivo no visto)

Sr Dr D. Leopoldo Basavilbaso
Mi querido amigo.

Tengo yo unas candideces de niño, que me espantan á mi mismo unas horas despues de haberlas cometido!!.

Esto me ha pasado hoy en la carta que le escribí sobre los celebres Diplomas de Químico de la Oficina Quimica Municipal. Habia tomado á lo serio el asunto.

He reflexionado despues, he cavilado ¿si la Facultad había perdido el juicio? ¿si es serio todo esto?

En el supuesto de verdad, que la Oficina Quimica expidiera Diplomas de Quimico - seria cierto tambien que tienen su valor.- Entonces el movil de la reclamacion seria el temor de la concurrencia. Esto es inconcebible ¿seria lo mismo que la Basilica de Lujan temiera los milagros de la Capilla que D. Bernardo de Irigoyen⁶⁴ ha patrocinado en Rodríguez. No se acuerda la Facultad que el milagro de hacer Doctores á los burros queda reservado á las Universidades? Como si no bastara, despues de ciertas pruebas, lo hace aun honoris causa.

Un certificado de papel pintado hecho, para satisfacer una vanidad humana, y que es mobil sin embargo de muchas buenas acciones asusta a una Facultad - Una de dos: ó el certificado es [mucho] ó la Facultad no tiene clientela.

En cuanto á lo segundo parece que no hay divergencia de opiniones; solo van los que necesitan. Sabios libres, aunque hay muchos, no concurren á ella.

Respecto del valor del primero aunque hasta hoy no me había apercebido, debe tenerlo en realidad. Cuando las Provincias de Santa Fé, el Rosario, Mendoza, Entre Rios, Salta han necesitado un quimico me lo han pedido á mi personalmente, cuando otros han necesitado algo igualmente me lo han hecho presente.

Constituye esto un monopolio que usurpo en contra de las leyes á la Facultad? No lo sabia y cuando se reuna la Asamblea Universitaria haré moción para que un articulo especial del Estatuto futuro Universitario lo haga constar que deben dirigirse a la Facultad de Ciencias Exactas los que quieran saber algo sobre Químicos y quimica, pues es privilegio de la corporacion. Se podria agregar que la violacion de ese articulo tan sensato, será considerado como delito de leso sentido comun.

Pero dejando bromas á un lado:le parece a V. Sr Rector que esto puede tolerarse, y se lo digo por la sombra y en nombre de la Alma Mater que se llama la Universidad?

Una Facultad que teme la concurrencia de una Oficina tecnica municipal, es un ser que no merece existencia. Siento decir esto, pues yo pertenecí en un tiempo á ella y en que ni siquiera se me guardaron los respetos que se deben á un profesor, y lo digo con sentimiento despues de algun tiempo, ya que la ocasión se presenta. ¿Quieren ahora hacer Químicos patentados por ella unicamente? Esto estaria tan fuera de lugar, como que la pretension no necesita ser demostrada.

Aquí no hay químicos patentados, los hay de aficion y de carambola. Yo que he sido maestro de casi todos ellos no tengo patente de tal. Me la negará la Facultad de Ciencias Exactas? Me importaria muy poco, pues tengo otra muy superior y mejor conceptuada, que es la de los Profesores que en Europa benevolmente me llaman colega. Ante tanta pretension por parte de una Facultad X, se puede inmodestamente decir á otro: alto ahí - yo no soy un desconocido!

Sin los antecedentes que señalan esta carta, todo este final pareceria una salida de tono que está muy lejos de mis sentimientos habituales; pero hay cosas que le sacan á cualquiera de sus casillas.

Conserveme su buena voluntad y creame su siempre affmo. amigo.

64 El abogado y político argentino Bernardo de Irigoyen (1822-1906) quien, entre otros desempeños, fue Ministro del Interior de la Nación durante la primera presidencia de Julio A. Roca, entre febrero de 1882 y mayo de 1885. Años atrás, en 1864, había integrado junto con Juan de la Cruz Casas y José María Villotas la comisión que, en ocasión de la formación del pueblo de General Rodríguez, debió supervisar la edificación de dos escuelas y un templo. Este último, inaugurado en 1871, fue dedicado a la Virgen del Carmen.





Pedro N. Arata



**24 de julio
de 1905**

Leopoldo Basavilbaso



Buenos Aires Julio 24 de 1905.

Señor Rector de la Universidad: Dr D Eduardo⁶⁵ Basavilbaso

Sin haberlo yo solicitado y á propuesta de la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, la Universidad de Buenos Aires me ha hecho el honor de otorgarme el grado de Doctor en Química (honoris causa).

Quedo profundamente agradecido á esta distinción, que es para mí el premio de treinta y cinco años de servicios á la Universidad y de mi constante dedicación al estudio.

Ruego al Sr. Rector haga presentes estos sentimientos de gratitud al Consejo, que tan dignamente preside.

Pedro N. Arata

⁶⁵ Error (dificilmente involuntario) por *Leopoldo*. Eduardo Basavilbaso (1835-1907), antes diputado nacional, en 1905 probablemente conservaba en el Banco Nacional el alto cargo que venía desempeñando desde 1896.





Carlos Berg
(1843-1902)

Fue un naturalista nacido en Tuckum (localidad que se hallaba entonces bajo jurisdicción del Imperio Ruso, hoy parte de Letonia) en el seno de una familia de estirpe alemana. Tras su formación en Europa se estableció en la Argentina en 1873. Con 77 cartas, el epistolario de Carlos Berg es el cuarto más numeroso de toda la correspondencia aratiana; de él ofrecemos en transcripción una treintena de cartas. En su primera etapa (1876-1889), si bien Berg residía en Buenos Aires, hallamos relatos sobre viajes de colección entomológica por países limítrofes, a veces combinados con vacaciones de verano. Entre 1890 y abril de 1892 Berg escribió desde Montevideo, donde había sido designado director del Museo de Historia Natural local. A partir de setiembre del mismo año, definitivamente de regreso en Buenos Aires (y ahora a cargo del Museo Nacional de Historia Natural argentino, como sucesor de Germán Burmeister) continuó correspondiendo con Arata hasta poco antes de su fallecimiento en 1902. La prosa de Berg es ágil, con frecuentes rasgos de humor, muy informativa (a veces reveladora de intimidades sorprendentes) y rica en reflexiones sobre el entorno científico. Al principio algo distante, su trato con Arata se tornó llano a partir de 1880, cuando Berg dejó el 'Usted' para emplear el 'Tú', poco después de officiar de padrino de bautismo del tercer hijo de Arata, Pablo Carlos. No exenta de alguna ocasional rispidez, la mutua relación de amistad permaneció firme hasta la muerte de Berg. Sus restos mortales fueron acogidos en la bóveda familiar de los Arata, donde descansan hasta el día de hoy.





Carlos Berg



21 de enero
de 1878

Pedro N. Arata



Estancia "Germania"⁶⁶, 21 de Enero de 1878.

Sr. Dr. Pedro N. Arata

Mi buen amigo:

¡No hay rectitud, no hay un Dios justo en el mundo! Me había reservado este día, el último de posta de esta semana, para charlar mucho con mi estimado amigo, abriéndole todo mi corazón, dedicándole mis pensamientos y reflexiones mas tiernas y profundas; pero – Homo proponit, sed Deus disponit⁶⁷ ¡he tenido la lamentable desgracia de dislocarme la mano esta mañana! Estoy pues sufriendo, lo que ya denuncia mi letra, de suerte que me veo obligado de escribir sinó lo mas necesario, para no dejarle sin noticia alguna.

*Le doy mil gracias para su cartita muy perfumada y odorífera, que tenía toda clase de exhalación menos la del zorrino (*Mephitis patagonica*)⁶⁸, que le puedo ofrecer en estos campos alcachofosos⁶⁹.*

De Leguminosas hay poco por acá así que no me parece conveniente dar un catálogo, tanto mas que no poseo todavía el "Nomenclator botanicus" de Pfeiffer⁷⁰. También debe contener ya todas las especies el trabajo de Grisebach⁷¹, el de Gibert⁷², etc.

Las elecciones hechas por Vds. me parecen en todo excelentes; la de Burgos⁷³ me alegra infinitamente; ahora tenemos que pensar en los ladrillos!

Saludos a la manchita colorada: hasta que vaya desapareciendo por completo, ó se transforme en una azul con bordes elevados!

Con excepción de la mano dislocada, me encuentro de buena salud; ando frecuentemente a caballo, me baño todos los días en el Rio Corralito, como y duermo más de lo que es necesario para ganar la vida, y cojo los bichos orientales. No los hay muchos y muy diferentes, pero sin embargo algunos raros; así he encontrado una larva que se cubre con sus excrementos semilíquidos y viscosos, para salvarse de las bestias, 'Calandrias', 'Benteveos' y otros plumosos vulgares.

¿Qué ha determinado la cámara de senadores con respecto a la Universidad?

En vista de mi mano desconcertada y del día de correo futuro concluyo esta, y le saludo y todos los demás cólegas y amigos de café.

Soy su affm. amigo,

CBerg

66 Estancia probablemente ubicada sobre el Arroyo del Corralito, equidistante de las localidades de Mercedes y Dolores, en el Departamento Soriano, República Oriental del Uruguay.

67 Cita proveniente del Libro I, capítulo 19, del devocionario *De imitatione Christi* de Tomás de Kempis, impreso por primera vez en Augsburg en 1471-1472.

68 El zorrino patagónico, hoy denominado *Conepatus humboldtii*.

69 Probable alusión a la abundancia del Cardo de Castilla *Cynara cardunculus*, congénere de la alcachofa o alcaucil *Cynara scolymus*.

70 Pfeiffer, 1873-1874.

71 Grisebach, 1874.

72 Gibert, 1873.

73 El arquitecto Juan Martín Burgos, integrante de la Sociedad Científica Argentina, designado Director del Museo de la Sociedad el 15 de enero de 1878.





Carlos Berg



11 de febrero
de 1878

Pedro N. Arata



4 PÁGINAS

en

1 HOJA

Banda Orient., Est. "Germania", Febrero 11 de 1878.

Querido amigo,

Tres días hacen que me encuentre en un estado bastante defectuoso y anormal: me duele la cabeza y las piernas, los dientes se manifiestan como levantados, y el estómago algo comprometido, tengo que lanzar el quimo y lo que quería serlo, y el sobrante de la materia alimenticia introducida no se puede [al abrarse] de la tez sana que el vulgo significa con la determinación "café con leche". Pero, sin embargo, no parezco todavía maduro para el purgatorio así que tendré el gusto de verle y los demás colegas y amigos el 20 de este mes. Antes no me es posible llegar a Buenos Aires, pues se quiere hacer bautizar al chiquilín, y el m... cara espera hasta que crezca mas, para reconocer la similitud, de las facciones y por supuesto, al padro. Siendo el chiquilín negro, queda a Vds. poca esperanza de verme llegar como verdadero productor de él.

He tenido el placer de recibir su amable carta de Vd., fecha 6 de este, la fecha de mi antecedente ha sido un síntoma, ó mejor dicho: un pronóstico de mi actual estado.

Le he empezado á juntar el Mío-mío⁷⁴; estando ahora en eflorescencia, dará debidamente mejor resultado. Además tengo un producto muy particular, una especie de carbon resinoso, que voy á llevarle. Lo particular consiste en la estructura, y, no dudo, también en la composición química.

Tenga la bondad de encargarme á la sastrería de Parenthou⁷⁵ y C. de la Calle Florida, entre Cangallo y Cuyo, que me hagan antes de mi llegada un chaleco azul, como el últimamente hecho, y que me lo manden á mi casa Calle Bolívar 122.

Para el Dr. Burmeister no tengo nada de importancia hoy, si tiene ocasion, puede darle mis recuerdos, así como á los Sres. Puiggari⁷⁶, Speluzzi⁷⁷, Moreno⁷⁸, Schnyder⁷⁹, etc. etc.

Teniendo Vd. tiempo y gana de escribirme el Miércoles, la carta me alcanzará todavía el Viernes. Para el mes de Enero no habrán ya pagado?

Hasta entonces le saluda su siempre affmo.

CBerg

74 El material provisto por Berg fue empleado por Arata para su estudio sobre esta planta, *Baccharis coridifolia* (Arata, 1877).

75 La sastrería de A. Parenthou se hallaba en Florida 150 (numeración antigua) de la ciudad de Buenos Aires desde 1870.

76 El farmacéutico y químico español Miguel Puiggari (1827-1889), activo en la Argentina desde 1851 hasta su fallecimiento.

77 El matemático italiano Bernardino Speluzzi (1835-1898), activo en la Argentina entre 1865 y 1885.

78 El naturalista, explorador y político argentino Francisco Pascasio Moreno (1852-1919).

79 Otto Schnyder, naturalista suizo activo en la Argentina en las décadas de 1870 y 1880.





Carlos Berg



26 de diciembre
de 1878

Pedro N. Arata



Molino de Palmira⁸⁰, Diciembre 26 de 1878.

Mi buen amigo!

¿Qué quiere que le diga sobre mi viage? Empezaré por el fin diciéndole que he llegado aquí á la casa de mi amigo Federico Brachmann⁸¹, el 23 á las 11 $\frac{1}{4}$ de la noche.

El viage de Rosario á Mendoza no puede ser considerado como "tour d'amusement", no, de ninguna manera. El Ferro-Carril Central marcha como un anciano que ha perdido la viveza de sus órganos locomotorios; el Ferro-Carril Andino imita á los moluscos y es además tísico y podagráico⁸² (le rompió la cadena que une la locomodora con los vagones, y tenia que emplear una sogá), y las mensajerías son algo que debian colocarse en el sistema de las torturas entre el infierno y el purgatorio, pero con la inscripción del primero: "Lasciate ogni speranza, voi ch'entrate"⁸³. Yo no entré en esta camara de tormento pues me encuentro con los huesos enteros.

Me ofrecí su coche particular un estudiante de derecho Ricardo Ruiz⁸⁴, sanjuanino, cuyo tío le vino buscar á Villa Mercedes, de manera que he hecho un viage bastante cómodo, haciendo las paradas y jornadas según nuestras ganas y antojos. Por otra parte me vino muy bien este ofrecimiento para mi bolsillo, pues la agencia de la Mensajería no aceptó la orden de pasaje, dado por el gobierno, habiendo tenido en el año pasado tanta molestia y permanencia de 3 meses de un hombre en B. Aires, para cobrar lo que le debia el Ministerio del Interior el Culto etc. para esta clase de pasajes. Mandé solo mi equipage con la mensajería, pagando 15 Bolivianos (es una barbaridad!) el flete.

Los días de viaje no eran muy calurosos, pero la tierra era insoportable. Yo creo, en toda mi vida no he tragado é inspirado tanta tierra; el color de mi cuerpo era de un tinte café con leche que materia que deseaba muchas veces, pero en vano; el té que recibí en el camino, se acercaba mucho a la Pironaña⁸⁵ por lo que toca á la fórmula de su composición química. La comida no ha sido mejor, Pero Vd. conoce la cuestion del diablo, apuro y moscas.

El 22 vi por la primera vez la Cordillera majestuosa con sus cumbres cubiertas del nieve eterno. Nunca olvidaré este momento y la impresión que me causo esta montaña grandiosa. Mañana ó pasado mañana emprenderé mi viage á Chile por la Sierra de Uspallata, siendo el Portillo aún con nieve é impenetrable. He teleografiado hoy á Philippi⁸⁶ para que me espere.

He coleccionado ya un gran número de bichos, también dos especies de hemípteros, que no poseia. Mucho me ha interesado la flora de San Luis y Mendoza, que contiene un gran número de representantes de la flora septentrional y meridional patagónica, se halla tambien un gran número de insectos patagónicos en estos campos.

Escribame algo, para que vuelto de Chile á Mendoza, encuentre noticias bonäerenses. Con mis mejores recuerdos á Don Miguel⁸⁷, el Dr. Burmeister, á quien no debe olvidar el 15 de Enero⁸⁸ también en mi nombre, á D. Francisco P.⁸⁹ y los demas amigos, soy su sincero amigo

Carlos

80 Hoy Palmira, suburbio al sudeste de la ciudad de Mendoza, junto al río homónimo.

81 El entomólogo aficionado Federico Brachmann, activo en las décadas de 1870 y 1880, radicado en Palmira, Mendoza, y propietario del molino de la localidad.

82 Enfermo de gota en los pies.

83 "Perded toda esperanza los que entráis", línea 9 del Canto III de la *Commedia* de Dante Alighieri.

84 No se hallaron datos sobre esta persona.

85 Probablemente el colorante de uso histológico *Pironina*.

86 El naturalista alemán Rodolfo Amando Philippi (1808-1904), radicado en Chile en 1851.

87 Miguel Puiggari.

88 Día y mes de nacimiento de Germán Burmeister.

89 Francisco P. Moreno.





Carlos Berg



11 de enero
de 1879

Pedro N. Arata



Santiago de Chile, Enero 11 de 1879.

Mi buen amigo!

El 4 del corriente llegué á esta capital del país de las montañas. Para atravesar las diferentes sierras y valles desde Mendoza hasta esta, he empleado 5 días y medio. Sobre este viage penoso é interesante no me es posible dar cuenta en pocos términos, lo pintaré con todos los detalles a mi vuelta, solo le indicaré de paso que he admirado la naturaleza en su grandeza y alteza, que la he mirado en su volubtiosidad⁹⁰ y aridez, que he visto su paz humilde y terrible. Me ha fundido el calor en el valle de Uspallata, y el frio me ha vuelto á solidificar en la cumbre de la Cordillera, que pasé el 2 de Enero, pisando la nieve eterna, temblando á pesar de las tres camisas (entre ellas una de lana), y gozando de las vistas indescriptibles y de los cristales de H₂O que cayeron en el valle de la Laguna del Inca y que hace años no había visto.

Pero todo esto y el aire seco y la tierra de Mendoza me ha descompuesto la garganta, de manera que sufro algo y estoy muy ronco, pudiendo apénas hablar por las mañanas. Esta anomalía me obliga volver por mar (Estrecho de Magallanes); no teniendo tanto dinero me he dirigido hoy al Sr.D. Enrique Schneidewind⁹¹ (Calle Victoria 101) pidiendo telegráficamente que mande al cólega D. Federico Philippi⁹² (hijo del Dr. R. A. Ph.) 200 Pesos chilenos. Tenga la bondad á ver si ha recibido el telegrama y si ha mandado la letra; y habiendo recibido Ud. algo de mi sueldo, haga el favor de entregarlo al Sr. Schneidewind.-

Los Srs. Philippi (padre con 70 años, hijo de 40 años) son sumamente amables y hacen todo lo posible para mostrarme todo lo que hay de interés y bueno en Santiago.

El Museo, cuyo edificio es grandioso, es muy numeroso por lo que toca a las colecciones, y se encuentra en buen estado con respecto á su conservación. El Dr. Ph. ha trabajado muchísimo. D. Ignacio Domeyko⁹³, Rector de la Universidad, me ha mostrado sus colecciones ricas de minerales; muchas cosas que no había visto en parte alguna y que me han causado verdadera admiracion. Tambien he recibido de él algunas muestras. Almorzé ayer en la casa de él.

Domeyko está imprimiendo una *Mineralogía de Chile*⁹⁴, incl. de las Repúblicas vecinas; tenga la bondad de mandarle inmediatamente las entregas de los Anales de la Soc. Cient., que contienen el trabajo de Brackebusch⁹⁵, para que pueda tomar las anotaciones correspondientes; le prometí de escribir á Vd. esto y pedir que se las mande. Domeyko es hombre muy instruido y amable.

El 8 y 9 he estado con Philippi jnr. en Valparaíso, para ver esta ciudad de puerto, que es muy bonita y de bastante estencion e importancia.-

Lunes el 13. c. voy con el Dr. Philippi sen. al Sur, haciendo diferentes excursiones y permaneciendo algun tiempo en San Juan⁹⁶ (Dep. de Valdivia). Este viaje será para mi muy agradable é instructivo, tanto mas que el viejo es muy amable, alegre y de mucho fondo!

Volveré probablemente á Buenos Aires con el Vapor "Britaña"⁹⁷ que sale el 14 de febrero de Valparaíso; lo voy á tomar en el puerto de Lota (Valdivia) de manera que llegaré el 26 a Montevideo y el 28 ó 29 á Buenos Aires.

Una cartita escrita por Vd. y mandada con el vapor pacífico que sale el 6 ó 7 de Montevideo, me alcanzaría todavía en Valdivia, donde voy á recoger toda mi correspondencia.

Deseándole, á la familia y todos los amigos mis mejores felicitaciones para el año en que hemos entrado, le saluda sinceramente su fiel amigo

Cárlos.

90 Sic, posiblemente voluptuosidad.

91 No se hallaron datos sobre esta persona.

92 El naturalista chileno Federico Philippi (1838-1910), hijo de Rodolfo Amando.

93 El geólogo y minerólogo polaco Ignacio Domeyko (1882.1889), establecido en Chile en 1838.

94 Domeyko (1802-1889)

95 El geólogo y minerólogo alemán Luis Brackebusch (1849-1906), activo en la Argentina entre 1875 y 1888. El trabajo al que alude Berg es Brackebusch, 1879.

96 Quizás la localidad de San Juan de la Costa, situada a unos 50 km al sur de la ciudad de Valdivia.

97 Posiblemente el vapor *Britannia*, perteneciente a la naviera británica *Pacific Star Navigation Company*, establecida en 1839 y activa hasta 1983.





Carlos Berg



19 de enero
de 1880

Pedro N. Arata



Estancia "Germania", Enero 19/80

Mi querido amigo.

Me ha sido un verdadero placer de recibir tu carta fecha 14 del corriente en esta soledad campestre y sub-silvestre. Te agradezco mucho tus comunicaciones, lamento la carencia de cartas y espero con inquietud noticias por lo que toca al oso mayor⁹⁸ y sus proyectos.

En cuanto a mí sigo el camino te anteriormente indicado, alhambrado por las mismas circunstancias y rodeado de condiciones campecinas; lo que echo de ménos son ♀♀, que me tomen de vez en cuando en su lecho, porque el tomar de leche viene á producirme muchos sueños. Pero te pido que no creas que haya tenido visiones y algun suceso real despues del despertar. Me encuentro en buenas condiciones.

Estaba el Sábado y Domingo en Dolores, pueblo situado 9 leguas de aca en la orilla del Rio San Salvador y siete leguas de su desembocadura en el Rio Uruguay.

¡Qué voy á decirte sobre este Dolores! No he borrado aquel diminutivo⁹⁹ para indicar que sea una ciudad grandiosa, sinó porque me parecia un error ortográfico! Es inferior á Londres y se acerca muchísimo á Cármen de Patagones, teniendo este aún una posicion mas pintorezca, un rio caudaloso, muchas ♀♀, y entre ellas la Doña Benigna, que me proveó de dulce de leche, que comieron mis bribonosos amigos y compañeros de viaje.

No hay ni helados en Dolores y ¡puedes creerlo! en la plaza falta el pirámide que tiene hasta el Cármen de Patagones!

Lo que he recojido allí son bichos colorados, que me mortifican ahora de día y de noche; debo atribuir á estos muy sueños inquietos.

Me despido de ti por hoy, encargándote para Don Miguel mis mejores recuerdos, saludando a los demás amigos

tu
Cárlos

⁹⁸ Probable referencia a Germán Burmeister.

⁹⁹ Berg había escrito originalmente *pueblito*.





Carlos Berg



4 de enero
de 1882

Pedro N. Arata



Estancia Germania
via Nueva Palmira (B. O.),
el 4 de Enero de 1882.

Amigo de mi corazon,

Te agradezco tu amable cartita. Como siempre los rasgos de tu genio y los caracteres de tu estilo son para mi chispas de inspiracion y "the cups that cheer"¹⁰⁰. Al leer tus cartas se me dilata el entendimiento: creo abrazar y comprender toda la naturaleza con sus numerosos misterios, y hasta la concepción espiritual é inmaculada de fulana Dña. María, y la secrecion láctea virginal de Burgos por medio del Tásis (*Morrenia brachystephana*¹⁰¹ Grb.). Pero cuando me siento con la pluma en la mano para exponerte todo esto me faltan las palabras, ó mejor dicho el idioma, se me presenta la naturaleza como una criba de grandes dimensiones. ¡Amigo, veo que vamos un día canzados á la tumba, sin haber tapado algunos de sus grandes agujeros! Pues, no sé nada por ahora.

La cria de Membrácidos y de Pulgonés¹⁰² en que me ocupo actualmente, me muestra que la naturaleza es mas variada que la fantasía mas imaginativa. El Hemíptero acuático, que he llamado *Halobates platensis*¹⁰³, conserva en el estado adulto por lo general la forma de la larva, obteniendo la de la imagen muy rara vez, quién sabe por que razon? La *Ormenis Cestri*¹⁰⁴ Berg viviendo en la *Acacia farnesiana*¹⁰⁵ Wild. es de menores dimensiones que la que se cría en el *Cestrum parqui*¹⁰⁶ L'Hérit. La larva de la *Darnis limbata*¹⁰⁷ Burm. tiene un proceso torácico que falta á la imágen, que no comprendo sin entrar en las teorías de la descendencia. Pero, como Goethe dice en su Fausto: "Grau Freund ist alle Theorie"¹⁰⁸, no quiero perderme en las nebulosidades grises, sinó voy á hablar de cosas positivas.-

En cuanto á la habitacion en Almagro, no sé que decir. Entre esta y la mia en la Calle Bolívar, me encuentro como el asno de Buridan¹⁰⁹ entre dos atados de pasto. La última tiene muchísimas ventajas, y, las de la nueva, no las conozco aún, aunque no puedo negar que me agradaria la vecindad de la viudita tan bien pintada. Pero, como lo ves por la hoja suplementaria, no me hallo actualmente en las condiciones para poder apreciarlo dignamente. Sobre todo, tengo que ver las puestas, y talvez esperaria la bella donna hasta que venga á fines de este mes. ¿Qué te parece á ti? Has visto las puestas y su dueña? No te comprometas en nada!

Mándame las cartas y periódicos llegados. Corrige las pruebas de Spegazzini¹¹⁰ y conserva tu amistad á tu siempre afmo.

Cárlos

Recuerdos á todos!

Envia la carta¹¹¹ al Dr. Burmeister, si es posible, inmediatamente.

100 Alusión al placer de beber té. La cita procede de *The task* (1785), del poeta inglés William Cowper (1731-1800) "...the bubbling and loud hissing urn / Throws up a steamy column, and the cups, / That cheer but not inebriate, wait on each...".

101 La infusión de las raíces de esta planta tiene propiedades galactogogas, de conocimiento popular. Años más tarde Arata realizaría un estudio químico sobre ella (Arata, 1891a).

102 Insectos pertenecientes al orden Hemiptera.

103 Hoy *Halobates platensis*, un insecto hemíptero de Argentina y Uruguay.

104 Hoy *Epormenis cestri*, un insecto hemíptero.

105 Hoy *Vachellia farnesiana*, un árbol perteneciente a la familia Leguminosas.

106 Un arbusto perteneciente a la familia Solanáceas.

107 Un insecto hemíptero.

108 La cita (...*Grau, teurer Freund, ist alle Theorie, / Und grün des Lebens goldner Baum...*) procede de *Faust. Der Tragödie erster Teil* (1808) del poeta y dramaturgo alemán Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832).

109 El asno muere de hambre al ser incapaz de decidirse entre dos fuentes de alimento situadas a idénticas distancias de él. La paradoja, que ya se encuentra en Aristóteles, fue formalizada por el filósofo francés Jean de Buridan en el S. XIV.

110 El botánico italiano Carlos Spegazzini (1858-1926), activo en la Argentina desde 1879 hasta su fallecimiento.

111 Referencia a una carta (no vista) aparentemente incluida dentro del mismo sobre que la transcripía.



Ibidem.

Esta es la hoja suplementaria que no debe pasar à la posteridad, que obtendran un día nuestras cartas inéditas.

Tengo que escribirte sobre mi estado anormal. La Gonorreitis que estaba para agotarse hace una semana, sigue goteando de nuevo despues de haber agotado las cápsulas del óleo sandálico que traje conmigo y que he usado según tu prescripción. La materia segregada algo pegajosa de color de leche y al secar amarillenta, es bastante exigua dando cada par de horas una gota, pero en cambio el dolor es muy fuerte que experimento al urinar, a pesar de que evito á tomar líquidos alcohólicos y fermentados, materias ácidas y muy saladas, y otra clase de sustancias excitantes. Me ahogo casi en el agua que tomo, y hasta hoy día no he andado aún á caballo sinó siempre en carruaje para evitar toda clase de sacudimientos irritantes. Durante la noche me empeoro sin haber tenido sueños ilosorios ó incomodidades lectularias¹¹². Esta tarde siento hasta una impresión desagradable en el uréter izquierdo cerca del riñon, y no voy a bañarme en el Rio Corralito á causa del viento frígido y de la temperatura bastante baja (18°C.), para no resfriarme.

No tengo aquí nada que pudiera usar para mi estado, sinó sulfato de Zinc, que empleo en soluciones muy diluidas como sustancia de inyeccion, pero al parecer con poco provecho.

Casi estaba para volverme á Buenos Aires, con el Sr. Schneidewind¹¹³, que va pasado mañana y que no sabe nada de mi mal y á que no tienes necesidad de decirle. Pero quedaré esperando, una caja de cápsulas de aceite de sándalo y tus consejos. Mándame eso inmediatamente el Sabado en medio de un gran bulto de diarios para que lo reciba el Lunes. Si puedes y sabes, agregale algunos polvos calmantes. Las cartas deben ser entregadas en el Correo el Sábado mismo. Espero tus consejos y las Cápsulas como los Judíos al Mesías, pero creo que no tendré que esperar tanto.

Estoy de la opinion que mi mal ha sido producido por la esencia de Anís que he empleado hace 20 días para el parásito Phtirus pubis¹¹⁴ que habia recogido en una excursion, al que quise destruir según el método de Küchenmeister¹¹⁵. Sobre esto hablaremos mas tarde con mas detalles, te lo apunto solo ahora para que no creas que la causa ha sido el - viento!

Vale!

5 de Enero. Hoy me encuentro mucho mejor!

112 Causadas por la chinche de las camas, *Cimex lectularius*.

113 Posiblemente Enrique Schneidewind.

114 La ladilla, un insecto perteneciente al orden Phthiraptera, ectoparásito de los seres humanos.

115 El médico alemán Friedrich Küchenmeister (1821-1890).





Carlos Berg



12 de enero
de 1882

Pedro N. Arata



Estancia Germania
via Nueva Palmira, B. O.,
el 12 de Enero de 1882.

Mi querido Pedro,

Recibí tu carta, los caramelos¹¹⁶ y los recortes de la "Tribuna Nacional"¹¹⁷. Te agradezco los grandes servicios que me haces, y espero que llegue el día en que puedo prestarte los míos.

Me encuentro bastante bueno, aumentando, por cierto, de peso y algo de felicidad, a pesar de que no duermo muy bien y no se por que. Sobre todo no lo hize aquella noche que siguió a la lectura de los mencionados recortes de diario. Los sabios autodictados¹¹⁸ me han dado á mí como a ti, una verdadera rabia. Habiendo usado siempre los materiales del Gabinete de Hist. Nat. de la Universidad, y habiéndose educado Aguirre¹¹⁹ especialmente en ella, dicen que la Universidad no ha formado ni atribuido¹²⁰ á la formacion de nadie, usando solo los Profesores de sus Gabinetes. Y de la biblioteca y de las colecciones del Museo Público y de las mias y mis instrucciones etc. no dicen ni palabra! Hace tiempo que he notado las verdaderas intenciones de estos sabios, y como te lo he dicho hace 2 meses mas ó ménos, y como lo he hecho ya en parte, me voy á separarme lo mas posible de esta clase de gente, que son como los preferidos de un estudio, que devoran hasta sus bienhechores y queridos (p. e. las arañas), y que no atacan solo los cadáveres y los cuerpos en putrefaccion, sinó tambien los sanos (p. e. las moscas). Mis colecciones particulares y mi biblioteca no pondré á disposición de nadie de ellos y el Gabinete de la Universidad solo á los que estudian en ella.- Sobre esto hablaremos mas tarde, estudiando la circunstancias y condiciones.-

De Philippi debe haber llegado un ejemplar de las Plantas Chilenas¹²¹ para mí, ó llegará con el próximo correo. Tal vez se han llevado el libro a mi casa. Podrias ver y tomar las cartas que hubieran sido depositadas en mi casa y mandármelas con el Sr. Dn. Alberto Schneidewind¹²². Si no ha llegado el libro mencionado para mi, puedes pegar el papelito N° 1 en una tarjeta postal, si ha llegado, pegar N° 2, y lo mandas al "Sr. Prof. Dn. Federico Philippi, Museo Nacional en Santiago de Chile", para que obtengas tu un ejemplar para ti. ¿Qué numero tiene mi nueva casilla, para que lo comunico al Librero?

Estoy algo con jaqueca; me mejoro talvez despues de la comida; seguiré entonces!

Por aquí no hay novedades, sinó algunas entomológicas, que no pueden interesarte, pues se trata de langostas que abundan sobre todo en este verano devorándose entre sí y ni respetando á las especies nuevas que creo haber observado. Pero en estos países de transformaciones y metamórfosis rápidas no debe extrañar nada.-

Estoy leyendo "Bouvard et Pécuchet"¹²³ que me interesa muchísimo. Del "Le Duc de Kandos" por Matthey¹²⁴ habia leido como la tercera parte y me encontré con un defecto de seis números de folletines de "L'Union Francaise"¹²⁵. Si encuentras tiempo, puedes comprarme un ejemplar de la novela en una librería y mandármela.

Encontrándome con mucha pesadez en el cerebro del lado izquierdo, tengo que ponerme en la cama, por esto no te escribo mas, para no ajaquecar á la carta y á ti.

Con mis mejores recuerdos á los tuyos y los amigos y con un abrazo aéreo

tu Cárlos

116 Probablemente los medicamentos solicitados por Berg a Arata en su carta del 4 de enero de 1882.

117 *La Tribuna Nacional*, diario de la mañana, ideológicamente cercano al Roquismo, editado en Buenos Aires en la década de 1880.

118 Sic, aparentemente error por *autodidactos*.

119 Probablemente Eduardo Aguirre, Profesor de Mineralogía y Geología de la Universidad de Buenos Aires.

120 Sic, aparentemente error por *contribuido*.

121 Philippi, 1867.

122 El ingeniero argentino Alberto Schneidewind, especializado en ferrocarriles (1855-1934).

123 La novela póstuma de Gustave Flaubert (1821-1880), publicada en París en 1881.

124 Novela del escritor y periodista francés Arthur Arnould (1833-1895), quien utilizaba el seudónimo A. Matthey, publicada en París en 1881.

125 Posiblemente el periódico de ese nombre publicado en Montevideo en las décadas de 1880 y 1890.





Carlos Berg



26 de enero
de 1882

Pedro N. Arata



Estancia Germania
via Nueva Palmira (B. O.)
Jueves, el 26 de Enero de 1882.

Mi querido Pedro.

Será la última en esta temporada oriental que te escribo, pero espero que no será la última que te dirijo como ser bímano.

Recibí la tuya, fecha 20 de Enero, y he sentido mucho tu indisposicion prolongada y la omision del 15. ¿Qué habra pensado el viejo¹²⁶ de ti?

Todas las comunicaciones me han interesado mucho, sobre todo la cuestión pecuniaria y los nombramientos en la Facultad. Pero no comprendo como han incurrido en el Mr. Le Boeuf¹²⁷. Parece que están para introducirnos todos los personajes del "Mosquito"¹²⁸. No puedo juzgar sus facultades, pero espero que sea fuerte como su nombre.

Al librero le voy á escribir inmediatamente de mi llegada a Buenos Aires, que será el primero del mes entrante, temo de hacerlo desde aquí, se pierden de vez en cuando cartas dirigidas á Europa.-

También nosotros hemos tenido un calor insoportable: hasta 38°C en sombra. No se pudo hacer casi nada, ni siquiera dormir en cama seca. Ayer hubo un temporal fuerte y una lluvia muy copiosa que ha refrescado en algo la temperatura cuyo estado marca actualmente (á las 8h 30' a. m.) el termómetro 24 °C.

En la noche anterior al temporal fue picado yo por un escorpion. Esto sucedió á las 11 ½, cuando puse el pie al suelo, para alcanzar un objeto nocturno, cuyo nombre no se señala en cartas decentes. La víctima inmediata fue mi pulgar del pie derecho. Por la aplicacion repentina y repetida del líquido amoniacal y agua fría y por haberlo atado de inmediato y fuertemente en su base, evité malas consecuencias: me salvé la vida. Conservo todavia el dedo hinchado, para presentártelo á mi llegada, como tambien la bestia criminal, que agarré en compañía de dos otros de su género y de dos tarántulas, que inspiraban¹²⁹ al parecer contra mi vida. Una de estas última, cuando sacudía la cubierta de la cama, me saltó hasta los cojones, que te digo aquí con indignación y furia. Por todas partes hay peligro. El filósofo Schopenhauer¹³⁰ ha tenido razón en decir, qué, este mundo es el peor entre los mas peores posibles "Este mundo está como debía estar para sostenerse apenas apenas: si fuera un poco peor aún, ya no se sostendría. Pues, no puede existir un mundo peor, este no seria capaz de sostenerse, y es, por consiguiente, entre los mundos posibles el peor". Leibnitz¹³¹ y Voltaire¹³² son de la idea contraria. ¡No habrán sido picados nunca por un escorpión!

¿Ha aparecido ya la contestación de [Phaydor]? Y probablemente ya otra de Holmberg¹³³. Guárdame todas estas erupciones, para que pueda reconocer bien el corazon de estos volcanes de la época diluvial. Se ahogaran en el fango un día.-

Te pido que envias la tarjeta adjunta á la Calle Bolívar 122, para que sepan mi llegada y me preparan las ovaciones. No digas nada á las Corporaciones geográficas; no quiero acojimiento con música!

He leído las peleas entre Sarmiento¹³⁴, Pizarro¹³⁵, Lopez¹³⁶, etc. No digo nada para que no me escape alguna palabra, que podría lastimar los corazones de los descendientes de dichos Señores; pues, mi carta no es ni tuya ni mía, sino la de la posteridad.

Soy de todo mi sentimiento

tu cordial amigo
CB.

126 Alusión a Germán Burmeister.

127 No se hallaron datos sobre esta persona.

128 El semanario (luego diario) satírico-burlesco "El Mosquito", publicado en Buenos Aires entre 1863 y 1893.

129 Sic, error por *conspiraban*.

130 El filósofo alemán Arthur Schopenhauer (1788-1860). Su afirmación de que vivimos en el peor de los mundos posibles procede de la segunda edición (1844) de su *Die Welt als Wille und Vorstellung*.

131 El filósofo alemán Gottfried Leibniz (1646-1716), que expresó en sus *Essais de Théodicée sur la bonté de Dieu, la liberté de l'homme et l'origine de mal* (1710) la convicción de que vivimos en el mejor de los mundos posibles.

132 El escritor y filósofo francés Voltaire (seudónimo de François-Marie Arouet le Jeune, 1694-1788).

133 El naturalista y escritor argentino Eduardo L. Holmberg (1852-1937).

134 El escritor y político argentino Domingo Faustino Sarmiento (1811-1888).

135 El abogado y político argentino Manuel Pizarro (1841-1909), Ministro de Justicia, Culto e Instrucción Pública de la Nación durante la primera presidencia de Julio A. Roca. Opuesto al restablecimiento de las relaciones entre el estado argentino y la Santa Sede, el laicista Sarmiento logró la renuncia de Pizarro el 13 de febrero de 1882.

136 Es incierto si la referencia es al escritor y político argentino Lucio Vicente López (1848-1894) o a su padre, el historiador y político Vicente Fidel López (1815-1903). En 1882 el último sostuvo con Bartolomé Mitre (1821-1906) un fuerte debate acerca de la historia del patriota argentino Manuel Belgrano.





Carlos Berg



16 de enero
de 1885

Pedro N. Arata



San Juan¹³⁷,
Colonia (B. O.),
Viernes, el 16 de Enero de 1885.

Mi querido amigo:

Estas líneas, están destinadas para avisarte del buen estado de mi salud, y para manifestarte mi deseo de saber como te encuentras tu mismo y los tuyos.

Por acá no hay novedades. Vivimos lejos de las cuestiones bancarias, decinversiones y de otros asuntos forzosos ó forzados. Aquí todo es naturaleza. Los bancos graníticos se convierten gustosamente en adoquines, para tener el suave contacto de los piesitos de las ninfas de la calle Florida o de las sirenas de la de N° 67 y 68, ó de las pisadas chispeantes ó torpes de los paquidermos cuadrúpedos o bípedos.

Es un magnífico paraje en que se halla situada la Estancia San Juan. Al Sudoeste se ve el Rio de la Plata, al Sudeste el San Juan con su magnífica vegetacion y al Este el Miguelete, con sus barrancas pintorescas, así pedrosas, como florestas. Al Norte hay una cadena de elevaciones vistosas, cubiertas de piedras enormes, que se extienden hacia el Oeste, encerrando un pequeño arroyo, cuyo nombre ignoro, por no haber sido explorada aún esta region por el gran explorador Lista¹³⁸.

La fauna entomológica está representada principalmente por el bicho colorado¹³⁹, que no falta en parte alguna, hallándose ya tambien en una abundancia no deseada en mis extremidades inferiores. Apenas me salvé de una afimosis¹⁴⁰ producida por aquellos bichos en su semejanza de mi cuerpo.

Me baño todos los días en el Rio San Juan que está como diez cuadras de acá, y que es muy ancho y navegable por vapores y otras embarcaciones hasta la quesería de San Juan. De paso diré que en esta ordeñan diariamente 500 vacas para convertir en parte la sustancia láctea en unos discos caseínicos.

Me reservo otras observaciones para mas tarde, y saludo a ti, á todos los tuyos, y a los buenos amigos, siempre tu fiel

Cárlos

El correo para la Colonia va dos veces por semana los martes y los sábados a. m.

Te pido que entregues la carta adjunta al Sr. D. Alfredo Schneidewind¹⁴¹, Calle Tacuarí 22 y 24, ó que la envíes franqueada al correo según tu gusto.

137 Según las indicaciones de Berg, esta propiedad parece haberse encontrado sobre la orilla derecha del Rio San Juan, cerca de su desembocadura en el de la Plata, posiblemente en las proximidades de la actual localidad de Los Cerros de San Juan.

138 El militar y explorador argentino Ramón Lista (1856-1897).

139 El ácaro *Trombicula autumnalis*, cuyas larvas son ectoparásitos de los seres humanos y otras especies.

140 Sic, error por *fimosis*, una afección tratada por la urología.

141 No se hallaron datos sobre esta persona.





Carlos Berg



14 de setiembre
de 1890

Pedro N. Arata



Montevideo, el 14 de Stbr. de 1890

Mi querido Pedro:

Los días van con mucha rapidez, y así fueron también las horas de mi visita á Buenos Aires, sin que la pudiera hacerte á ti y á los tuyos. El Dr. Burmeister me detuvo mucho tiempo, de manera que tuve que embarcarme, sin haberte visto

Hoy leí tu trabajo sobre las observaciones heliométricas¹⁴², y lo encontré muy interesante. Mándeme un ejemplar á parte, para la Biblioteca del Museo¹⁴³, Arechavaleta¹⁴⁴ y tu viejo amigo.

Miguel¹⁴⁵ te habrá entregado un trozo de madera, que pedí de Arechavaleta, cuando lo ví en el Laboratorio de él. Es originaria de la Rep. O. del Uruguay; al parecer de un *Erythroxyllum*¹⁴⁶; le atribuyen virtudes medicinales.

No será del mismo vegetal, que aquel de la materia colorante, cuya determinación quedo dudosa. El remitente de esta madera medicinal prometió flores y hojas; tendremos entonces la clasificación botánica.

Andamos aquí como los Tardígrados¹⁴⁷, y como ellos también a veces en letargos Yo paso de 4 á 5 horas en el Museo, donde hay mucho trabajo y pocos medios. De día en día se consigue algo. Lo he tenido lleno de carpinteros y pintores, virutas y olor á pintura. Los primeros desaparecieron ya felizmente, los segundos tengo que aguantar aún por 8 días. Mi despacho lo he instalado con cierta decencia, de manera que ya no envidio el tuyo. Apenas existe en el mío olor de tabaco que dejan las ropas de algún visitador. Por ahora no tengo tampoco café, pero si vienes tú, lo que espero con placer, te lo serviremos del "Batacudo", que está muy próximo del Museo.

De timbres poco me ocupo. Se pierde mucho tiempo en esta clase de distracción. Me concentraré principalmente á la colección de los sellos sudamericanos. En Buenos Aires aparecieron nuevos timbres de 10 cent. y los sobres de 5 (sobrecargo de los de 8); estos últimos vieron la luz el 12, pero estaban en prisión con el estigma durante un año entero!

Mando recuerdos a Catalina¹⁴⁸, á mi ahijado¹⁴⁹, á los demás retoños y á ti mismo.

Tuyo
CBerg

Cámaras 96

¿Cuál es el número de tu casa Calle Rivadavia? ¡Todas las guías indican todavía Cangallo 2147¹⁵⁰!

142 Arata, 1890a.

143 El Museo Nacional de Historia Natural del Uruguay, cuya dirección ejerció Berg entre julio de 1890 y abril de 1892. Habiendo estado cerrado por décadas, el museo reabrió sus puertas al público en setiembre de 1891.

144 El farmacéutico y naturalista español José Arechavaleta (1838-1912), radicado en Uruguay en 1855.

145 Miguel Puiggari.

146 *Erythroxyllum*, género perteneciente a la familia Eritroxiláceas. En Uruguay crecen silvestres las especies *E. myrsinites*, *E. microphyllum* y *E. umbu*.

147 Grupo de invertebrados cercanos a los artrópodos, la mayoría microscópicos, de movimientos sumamente lentos.

148 La esposa de Arata, Catalina Carlevarino (1856-1926).

149 El cuarto hijo de Arata, Pablo Carlos (1879-1931).

150 Entre 1888 y 1890, durante las obras de transformación de su casa de la calle Rivadavia 2261, Arata y su familia vivieron en Cangallo 2147.





Carlos Berg



5 de octubre
de 1890

Pedro N. Arata



Montevideo, el 5 de Octbr. de 1890

Mi querido Pedro:

Te agradezco mucho tú cariñosa carta. Sé de sobra que estás demasiado recargado de trabajo y que lo estarás de día en día más. Allí en Buenos Aires advierto algo, que no se observa en otras partes. Todo el mundo apenas tiene tiempo para comer y dormir, y sobre todo los que se han entregado a la prostitución, como tu lo dices con suma razón. Te convendría hacer un viage, para desprenderte por un tiempo de esa actividad y ser después más sobrio en tus trabajos y menos accesible a toda clase de gente, que un día dirá, como muchos dicen ahora de mí, que he sido ingrato y poco delicado.

Me encuentro muy bien de salud y vivo ahora con cierta tranquilidad, que durante muchos años no conocía. La organización del Museo adelanta bastante. Ya estoy libre de carpinteros y pintores, y he concluido el arreglo de los Anfibios y Reptiles, poniéndolos en nuevos frascos y clasificándolos. Mañana comienzo con los Mamíferos.

La fatal crisis que reina aquí, no me permite el desarrollo que me había propuesto ó hubiera deseado. Supongo que no será eterna.

Ayer recibí mis "Elementos de Botánica"¹⁵¹. Te mandaré un ejemplar mañana ó pasado; bastante tiempo ha durado la impresión.

En cuanto de Sellos, he resuelto lo siguiente: Coleccionar con todos los detalles los timbres, sobres, cartas y fajas de las Americas Central y Meridional y de Rusia, de Europa (excepto Rusia), sólo timbres ó estampillas, y de Asia, Africa y Australia nada. Venderé todo lo que tengo de Asia, Africa y Australia, fomentando con lo que recibo, la colección sudamericana y europea. Mi tiempo no me permite extenderme tanto, y mis ocupaciones científicas tendrían que sufrir mucho, si quisiera continuar coleccionando así como lo había hecho hasta ahora. Por otra parte hubiera necesidad de gastar mucho dinero, para tener los timbres raros de Mauricio, Afganistán, Ceylán, etc., sin tener algo completo. Especializándome, ya podría tener una colección bastante completa, y menos gastos y trabajo.

Los barquitos verdes tête bêche¹⁵² que me has mandado, no me influyeron¹⁵³ confianza alguna, a pesar de tu observación que son buenos. El papel, grabado y letra me parecían bastante diferentes de los de los auténticos. Pues, los envié al Dr. Marcó del Pont¹⁵⁴, sin indicar su procedencia. Me los devolvió con las observaciones siguientes: "Le diré que los barquitos verdes son falsos; ya había visto otro par semejante; - no sé quién será el autor de esta nueva estafa".-

Por hoy nada más que mis cordiales recuerdos á Catalina, los hijos, especialmente mi ahijado, y á ti lo mismo

del tuyo
CBerg

P. S. Adjunto una var. de timbre que tal vez no tengas. Es auténtico!

151 Berg, 1890.

152 En terminología filatélica, una pareja de estampillas en la que una está invertida respecto de la otra. Las estampillas conocidas como Barquitos fueron emitidas en 1858 por el Estado de Buenos Aires. Una reimpresión de 1859 contenía una inversión tête bêche, rareza que alcanzó un altísimo valor en el mercado del coleccionismo filatélico, y fue pronto objeto de falsificaciones. Empleando las planchas originales, que obtuvo en préstamo del Correo Argentino, en diciembre de 1890 Arata realizó una reimpresión limitada de estos sellos (Julio César Arata, 1935).

153 Sic, error por *infundieron*.

154 El distinguido filatelista argentino José Marcó del Pont (1851-1917).





Carlos Berg



13 de octubre
de 1890

Pedro N. Arata



Montevideo, el 13 de Octbr. de 1890

Mi querido Pedro:

Habrás recibido mi carta, y no ignorarás el estado de las cosas de acá. Por consiguiente voy al objeto de esta: El Dr. Arechavaleta, quien gustosamente pondrá á tu disposición la madera con la materia colorante, para que hagas los análisis, te pide, por mi intermedio, que le indiques el método más propicio para la investigación de los alcoholes. Él usa el método de Rose¹⁵⁵ (por medio del éter, si no me equivoco), para la determinación de las impurezas, *en globo*¹⁵⁶.

Le harías un gran favor de contestarle pronto directa ó indirectamente. ¿Puede el enviarte una muestra de alcohol para la determinación de las impurezas? Se trata del alcohol de la fábrica del Ministerio del Interior, que es ahora la única fábrica¹⁵⁷ y la cual, paga sumas fuertes á las demás para que no trabajen. Antes vendían el alcohol el litro á 15 Cent., y ahora á 22 ó 24 Cent. oro.-

Por hoy nada más

de tu
Cárlos B.

P S. Memorias á los tuyos!

155 Probablemente el químico alemán Heinrich Rose (1795-1864), cuyo *Handbuch der analytischen Chemie* (1829) tuvo numerosas ediciones y traducciones.

156 Probablemente intentó expresar *en conjunto*.

157 Al parecer, un antecedente del monopolio de la producción de alcohol, que en Uruguay continúa hasta hoy con la ANCAP (*Administración Nacional de Combustibles, Alcohol y Pórtland*).





Carlos Berg



2 de noviembre
de 1890

Pedro N. Arata



Montevideo, el 2 de Novbr. de 1890.

Mi querido Pedro:

¡Tienes que perdonarme! La jaqueca furibunda que me atacó el Domingo pasado y me hizo sufrir toda la noche y el día y noche pasados, dejándome bastante aturdido, - me hicieron descuidarme del día 29 de Octubre¹⁵⁸. Vengo muy *post festum*, pero no con menos cordialidad, para desearte otros 41 muy felices, aunque con menos trabajo, aflicciones y jaquecas. Sobre todo, que tengas más cuestiones simples que complicadas, y estas últimas de poca atomicidad!

Te adjunto el pliego de timbres prometido, y un par de semillas¹⁵⁹ de la *Anona Cherimolia*¹⁶⁰ Mill. y de una *Gleditschia* (tal vez *macracantha* Desf ó *ferox*¹⁶¹ Desf., cuya patria no se conoce), que se encuentra cerca del Río Uruguay y en otros parajes de esta república.

Para Pepito¹⁶² agrego algunos timbres.

Recuerdos á todos los tuyos, especialmente á Catalina y Pepito.

Tuyo CBerg

158 Día del cumpleaños de Arata.

159 Posiblemente destinadas a la reimplantación del jardín familiar de los Arata.

160 *Annona cherimola*, la chirimoya.

161 *Gleditsia macracantha* y *G. ferox*, ambas leguminosas nativas de Extremo Oriente.

162 José Sebastián Arata.





Carlos Berg



8 de noviembre
de 1890

Pedro N. Arata



Montevideo, el 8 de Novbr. de 1890.

Mi querido Pedro:

Siempre he dicho que tu eres hombre cumplido, aunque á veces de difícil trato: habiendo otras personas presentes.

Te agradezco la absolución, la determinación de las épocas dignas de felicitación y el timbre de la república de la cruz del sur¹⁶³, la cual nos empieza a crucificar con tanta variedad de sellos, impuestos é imposturas.

Parece que no tienes aún la novedad filatélica argentina; te agrego dos ejemplares. Para la próxima carta te buscaré algunas cosas más interesantes.

Veo que te vas sobrecargando. El sistema de los sobrecargos ha sido clasificado de bárbaro, por la convención de Berna. Pues, por tu decencia te pido moderación en tus cargos y trabajos. No se trata en este caso de canas ni decanos que te signen y persignen, sino de alcanzar los 70 para poderte felicitar, y te ver rodeado de nietos rosados y robustos. Tienes que conservarte para los tuyos. En cuanto á mí, la cosa es diferente. Sólo quisiera tener el placer como viejito¹⁶⁴ _conversar ó charlar con otro seis años más joven, recordándome de tanta historia, hasta de Speluzzi!

Recuerdos á los tuyos, pero con preferencia á Catalina y Pepito.

Tu futuro compañero de vejez y siempre cordial amigo

CBerg

¹⁶³ El Brasil, en cuya bandera luce esta constelación.

¹⁶⁴ Berg habría de fallecer en enero de 1902, antes de alcanzar los 59 años de edad.





Carlos Berg



24 de febrero
de 1891

Pedro N. Arata



Montevideo, el 24 de Febr. de 1891.

Mi querido Pedro:

Que tengas una buena fiesta de Pascua, es mi deseo para tú y los tuyos.

De mi no hay cosa particular que podría comunicarte.

Mi traslación á B. A. parece haberse deshecho por ahora.

El Dr. B.¹⁶⁵, en la carta dirigida, me pone toda clase de condiciones, restringiendo mi actividad en el Museo y hasta mi libertad personal fuera de las horas oficiales. Según él no puedo ni debo aceptar cargo alguno remunerado ni nó remunerado, sino vivir como él, etc. Le he contestado, que cuando me ofreció su sucesión, porque tenía ganas de hacerse jubilar, le había prometido no aceptar otro puesto remunerado; ahora, ofreciéndome un puesto subalterno con 300 Pesos de sueldo, la cuestión era diferente: yo no quería perder mi libertad y estar al mismo tiempo mal remunerado sin necesidad; que sólo aceptaría el puesto (aunque sufriendo muchos inconvenientes en el Museo), con la condición de tener libertad fuera de las horas de oficina y hacer lo que me diera la real gana.- No me ha contestado; si no me equivoco, pedirá la supresión del puesto creado.- El Ministro Dr. Balestra¹⁶⁶ conoce todos los pormenores del asunto y aprueba mi proceder. Como no me va mal, no debo apurarme. Tengo aún mucho trabajo por aca. Por otra parte, el Gobierno de esta ha llegado saber algo del asunto de traslación y me ha dado algunos fondos para el Museo. También pagó los sueldos hasta el mes de Stbr. incl. Dentro de pocos días pagará el de Octbr.

Con memorias á todos los tuyos, Catalina y Pablito¹⁶⁷ inclusive, tu

CBerg

P. S.

En la Facultad de Medicina tratarán el asunto del estudiante Rob. S. Kolbe¹⁶⁸. Si es posible, ayúdale para que pueda dar exámen del 2º año de Medicina. En todas las materias ha sacado N° 10; acaba de rendir examen general de Farmacéutico, obteniendo sobresaliente y felicitación. Tu lo conoces.- V.

165 Germán Burmeister.

166 Juan Balestra (1861-1938), Ministro de Justicia e Instrucción Pública de la Nación entre octubre de 1891 y octubre de 1892; en la época de la carta acaso oficiara de viceministro.

167 El tercer hijo de Arata (y ahijado de Berg), Pablo Carlos Arata (1879-1931).

168 Roberto S. Kolbe, quien completó los estudios de Medicina y defendió su tesis en 1896.





Carlos Berg



28 de marzo
de 1891

Pedro N. Arata



Montevideo, el 28 de Marzo de 1891.

Mi querido Pedro!

No te mando huevos de pascua, pues, por tanta agua que tienen que pasar, demasiado duros llegarían. Pero te mando un cordial saludo para ti y los tuyos, deseando á vosotros salud y felicidad.

Yo ando bien de salud, y lo mismo puedo decir en cuanto a los trabajos del Museo. Éste adelanta mucho y muestra ya un aspecto vistoso. El local es mejor que el del Museo de Buenos Aires, que parece cueva antediluviana.

Veo que te disgustas con La Nación¹⁶⁹, pero supongo que te alegrarás por la espléndida recepción de su jefe superior, y las satisfacciones que te ha dado la redacción.

En 15 días pienso darte un abrazo. Tengo que clasificar varias mariposas (estoy arreglando la colección del Museo) y voy á consultar la Biblioteca del Museo de Buenos Aires. En el intervalo cumpliré años, es decir el 2 de Abril (nacé el 21 de Marzo!) y no en el mes de Julio, como tu crees. Para que tengas tranquilidad con Catalina, te comunico hoy la fecha.

Por hoy nada más, que recuerdos á Catalina, Pablito y los demás tuyos.

Tu afmo. amigo

CBerg

Arechavaleta anda por los arenales de Maldonado, en compañía de los estudiantes de Botánica.

¹⁶⁹ El diario porteño, fundado en 1870 por Bartolomé Mitre (1821-1906).





Carlos Berg



31 de diciembre
de 1891

Pedro N. Arata



Montevideo, el 31 de Dcbr. de 1891.

Mi querido Pedro:

Que el año 1892 te fuera de todo satisfactorio, es mi sincero deseo. Votos iguales tengo para todos los tuyos, y especialmente en cuanto al Francés para Pablito!

Te agradezco la carta de 25 de este. En cuanto al Viejo¹⁷⁰, tienes muchísima razón. Casi podría considerarse como locura, dejar un puesto de todo independiente y bien remunerado y aceptar otro de esclavitud y apenas con lo necesario para vivir. El material de comparación y la Biblioteca rica del Museo sería la única ventaja; pero uno no podría trabajar como quisiera! Viviendo aquí con prudencia, puedo trabajar aquí bastante y ahorrar algo. En cuanto al gastar para estampillas, he sido muy imprudente; desde que estoy en esta, he comprado por 800 ó 900 Pesos fuertes; ya no lo hago, y he ahorrado ya 1700 P. fts., y el Gobierno me debe aún el sueldo de 3 meses (Oct.- á Dcbr.).-

Siento que no te va bien de salud. Estas paradas de corazón te vienen del fumar y beber de café; lo haces en exceso. Cuán dañina es la nicotina para el corazón y la cafeína para los nervios, lo sabes mejor que yo. Te aconsejo la disminución del uso de tabaco y de café, y tu verás inmediatamente el buen efecto que producirán en tu organismo bastante saturado de alcaloides, que te producen un estado de excitación nerviosa. Te ruego que reflexione sobre mi indicación, que no es nueva.

No hablaré de otras paradas; el único remedio que conozco, da por resultado aumento de familia, lo que no te conviene. Pero: "naturam expellas furca; tamen usque recurret"¹⁷¹.

Memorias á Catalina y los muchachos, entre éstos especialmente á mi ahijado.

Su viejo amigo que te da 365 abrazos

CBerg

¹⁷⁰ Germán Burmeister.

¹⁷¹ Podrás expulsar a la naturaleza con un tridente; ella regresará enseguida. Esta línea procede de una de las epístolas del poeta latino Quinto Horacio Flaco (65-9 AC) (Libro 1, epístola 10, Sobre las ventajas de la vida en el campo).





Carlos Berg



16 de marzo
de 1892

Pedro N. Arata



Montevideo, el 16 de Marzo de 1892.

Mi querido Pedro:

Sentí mucho de no haberte visto antes de embarcarme, el Sábado antepasado. Una jaqueca furiosa me molestó todo el Viernes, obligando que diera abono al jardín de Spegazzini y al Parque de La Plata. Continuó el Sabado, y las pocas horas que me quedaban, las tenías que emplear en ver al Viejo y para clasificar bichos. Por otra parte, el Dr. Arechavaleta andaba todo el tiempo con mareos, probablemente á causa del hígado medio frito.

Te prometí un par de variedades de timbres. Aquí van adjuntos cuatro de cada clase: Provisorio, Previsorio, Provisorio y 1809. Si consigo algún otro, te lo mandaré. En Buenos Aires ha habido modificaciones en los timbres de $\frac{1}{4}$ verde y 6 cent. gris-azul. No me puedes enviar algunos de estos. Allí apenas se conoce estos timbres refritos.

Por intermedio de Spegazzini te envié un pedazo de mineral de Cerro Largo (Melo). Tiene un núcleo que parece ser calcopirita y una capa que debe contener arsénico, níquel y alguna sal de plomo. Pero todo estos son suposiciones mías, pues no lo examinado, y deseo que Ud. lo haga; podría ofrecer algún interés científico. Si no puedes hacer el análisis por falta de tiempo, dá el mineral a Kyle¹⁷².

Al viejo Burmeister lo encontré muy débil y somnolento. No pude dar vuelta en la cama y apenas habló un centenar de palabras conmigo. Está convencido de que esta vez morirá, pero que le costará mucho la muerte, por la oposición que siempre le ha hecho y que aun hace ahora, aunque no fuera más que por costumbre¹⁷³. Del Museo no me habló palabra.- Moreno habrá hablado contigo en el asunto.

Memorias á todos los tuyos y un apretón de mano de tu

CBerg

172 El químico escocés Juan José J. Kyle (1838-1922), establecido en la Argentina en 1862. En la época de la carta, Kyle era catedrático de Química Orgánica en la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de la Universidad de Buenos Aires.

173 El 8 de febrero de 1892 Burmeister sufrió un accidente mientras trabajaba en el Museo, a raíz del cual inició un obligado reposo en cama que solo se interrumpió al fallecer el siguiente 2 de mayo.





Carlos Berg



5 de abril
de 1892

Pedro N. Arata



Montevideo, el 5 de Abril de 1892.

Mi querido Pedro:

Por las irregularidades en la salida y llegada de los vapores, á causa de complots que hacen los radicales¹⁷⁴, me llegó sólo hoy tu amable carta.

Mucho te agradezco á ti y á los tuyos el recuerdo de cumpleaños; yo creo, debo plantarme ahora, y no decir a nadie que me aproximo á los 50. Cada uno puede darme la edad que le presento. Tu me darás 60, ya lo sé, para tener un viejo amigo.

En cuanto á la otra parte de tu carta, siento no poder atenderte, a pesar de tus recomendaciones. Por compromisos con el Dr. Burmeister y por mis antiguas y buenas relaciones con Don Pancho¹⁷⁵, de ninguna manera podría yo admitir la entrada del Sr. Ameghino¹⁷⁶ como subdirector en el Museo Nacional, siendo yo una vez Director. No niego méritos á Ameghino, ni lo desprecio, pero no podría yo considerarme ni digno de la proposición de Burmeister ni grato á su recuerdo, ni por otra parte leal amigo de nuestro amigo Pancho Moreno, si yo hiciera tal cosa. Además, Ameghino, sin haberme hecho algo mal, no me es simpático, y esto, desde aquella exposición de la Sociedad Científica Argentina en el Colegio Nacional (1878, si bien me recuerdo), cuando lo vi por primera vez. Tu sabes, que yo soy hombre muy delicado, y que me fijo mucho en las personas que me rodean, rechazando, tal vez, algunas, que tienen buen grano, fijándome en el pericarpio, ó cáscara, como tu dirías. En esto estamos á veces en divergencia; que quieres, tú como químico sabes que la misma materia en algunos casos es alotrópica o heteromorfa.

Te pido que le digas con toda franqueza al Sr. Ameghino; si es hombre de buenos sentimientos, no lo tomará mal.

Recuerdos á los tuyos y especialmente á Pablito

tu CBerg

174 Pocos días antes (el 2 de abril) el presidente argentino Carlos Pellegrini había denunciado un complot de la Unión Cívica Radical para tomar el poder; se decretó el estado de sitio y los principales líderes radicales fueron detenidos.

175 Francisco P. Moreno.

176 El paleontólogo argentino Florentino Ameghino (1854-1911).





Carlos Berg



6-7 de abril
de 1892

Pedro N. Arata



Montevideo, el 6 de Abril de 1892.

Mi querido Pedro:

Te escribí ayer. En lugar de la fina política de Bismarck¹⁷⁷, me pareció más conveniente la espada afilada de Alejandro¹⁷⁸ para deshacer el nudo gordiano¹⁷⁹. Sé, que será un enemigo pertinaz, pero que vamos hacer, de toda manera será enemigo, sin máscara ó con ella, cerca ó lejos.- La carta de él¹⁸⁰ la contesté como sigue:

“Muy señor mío y colega:

“Acabo de recibir su carta, y le agradezco los buenos conceptos que Ud. manifiesta en vista de mi probable nombramiento de Director del Museo Nacional de B.A.

“Asimismo doy á Ud. las gracias por el ofrecimiento de su ayuda en el estudio de los fósiles; seguramente aprovecharé algún día sus conocimientos paleontológicos.

“En cuanto al puesto de Subdirector, Ud. no puede ocuparlo. Después de lo que ha pasado entre Ud. y el Dr. Burmeister por una parte y por otra, entre Ud. y el Dr. Moreno, no sería yo digno sucesor del primero ni leal amigo del segundo, si yo aceptara á Ud. como Vicedirector. Ud., si es hombre de sentimientos nobles y delicados, lo comprenderá perfectamente, y en mi lugar procedería Ud. de la misma manera.

Saluda á Ud. atentamente Berg¹⁸¹”.

Despachada la carta, me llega una ministerial del Dr. Zeballos¹⁸², que reza así:

“Estimado Sr. y amigo:

“Incluyo á Ud. con la presente, una carta que he recibido del Dr. D. Florentin Ameghino, por la cual Ud. verá que él desea acompañar á Ud. en el Museo Nacional de la República Argentina en calidad de Subdirector¹⁸³.

“Por la carta mencionada, se informará Ud. que el espíritu del S. Gobierno es no poner traba alguna á su libre acción en el puesto para el que ha sido designado, restándome solo recomendar al [Dr.] Ameghino, con todo el empeño que merecen sus notables é importantísimos trabajos que han enriquecido la ciencia argentina y general, y que asegura dada su contraída laboriosidad, un contingente de primer orden para la instalación á su cargo.

“Creo un deber de justicia, el servir al pedido del Dr. Ameghino.

“Saluda á Ud. con su consideración y estima”.

Á esta carta contesté lo siguiente:

177 El estadista y político alemán Otto von Bismarck (1815-1898).

178 El monarca y conquistador Alejandro III de Macedonia, más conocido como Alejandro Magno (356 AC-323 AC).

179 Cortado por Alejandro Magno en 333 o 334 AC en Gordio, capital del antiguo reino de Frigia (hoy en Turquía).

180 Se refiere a la que le envió Florentino Ameghino el 1 de abril de 1892. Esta carta está transcrita en Ameghino, 1935-1936, vol. 21: 417-418.

181 Esta carta de Berg a Ameghino, fechada 6 de abril de 1892, está transcrita (con pocas diferencias) en Ameghino, 1935-1936, vol. 21: 419.

182 El jurista, político y periodista argentino Estanislao S. Zeballos (1854-1923), en ese momento Ministro de Relaciones Exteriores del gobierno de Carlos Pellegrini.

183 Se refiere a la que le envió Florentino Ameghino el 1 de abril de 1892. Esta carta está transcrita en Ameghino, 1935-1936, vol. 21: 420.



“Querido doctor y excelente amigo:

“Tuve el honor de recibir su carta de Ud., relacionada con el Sr. Dr. Florentino Ameghino.

“Siento mucho de tener que observar, que este señor no puede ocupar el puesto de Subdirector del Museo N. de B. A. Después de lo que ha pasado entre él y el Dr. Burmeister y Dr. Francisco P. Moreno, director del Museo de La Plata, y por los compromisos y consideraciones que tengo yo para con el ilustre sabio, no sería yo digno sucesor del primero “ni leal amigo del segundo, ni en la totalidad apreciado Director del Museo, si aceptara como subdirector al Dr. Ameghino. Los antecedentes me inducen á pensar que el Dr. Ameghino en el puesto de subdirector vendría a perturbar la tranquilidad en los estudios ó trabajos de aliento, á que tiene que dedicarse el personal del Museo, para que éste llene su objeto y alcance la importancia deseada.

“Ud., querido Doctor, á quien la naturaleza ha dotado de tan bellas cualidades, comprenderá y aprobará el noble móvil de mi acción, y, sin duda alguna, justo como es, Ud. redoblará ahora el aprecio que me tributa.

“No desprecio al Dr. Ameghino como trabajador en el ramo de la paleontología; al contrario, lo admiro y reconozco sus meritos, y siento no poder utilizar sus conocimientos de manera directa.

“Creo también que el Dr. Ameghino no carecerá de sentimientos nobles y delicados, que reflexionando aprobará mi proceder, y que él en mi lugar procedería de la misma manera como yo ó cualquier hombre de sentimientos elevados de circunspección y principios sanos.

“Las causas que motivaron la creación del puesto de Subdirector – creación hecha á expensas de los recursos de fomento del Museo – han desaparecido. En vista de esto, pediría yo más bien al S. Gobierno la supresión de ese puesto y la reintegración de la suma anterior para gastos y adquisiciones del Museo, para que esta Institución lleve una marcha regular y progresiva, digna del país á que pertenece.

“Saludo á mi excelente amigo de quien soy agradecido servidor”.

Creo que así irán bien las cosas. Por hoy no puedo ya continuar.

Tuyo CBerg

M. el 7/!V 92

Me llega hoy tu carta de ayer. Creo que la conciliación no podrá realizarse.- Yo por mi parte bajo ninguna condición, deseo tener a Amgh. como subalterno.- Pero no me disgusta de ninguna manera que él siga dedicándose al estudio de la paleontología; puede prestarle buenos servicios si lo hace con seriedad.

C





Carlos Berg



13 de abril
de 1892

Pedro N. Arata



Montev. el 13/IV. 92.

Mi querido Pedro:

Desde que te escribí, enviándote las copias de las cartas, etc., y por lo que yo sepa, las cosas están *in statu. quo.*

Del Dr. Zeballos recibí la siguiente contestación:

“Estimado Dr. y amigo:

“Comprendo y aprecio perfectamente sus móviles de su negativa.

“Solo me resta agradecer su amabilidad, encontrándole toda razón, y ponerme como siempre á sus órdenes”.

Entretanto, el adversario habrá puesto en movimiento todas las palancas, haciendo bruma, para embromarnos. Temo, que deshaga lo arreglado, a pesar de nuestras buenas relaciones y compromisos obtenidos.

Escribo un par de líneas á Pancho, quien cree que debía yo ir otra vez á Buenos Aires, para activar el nombramiento.

En estos días de oficios de tinieblas, maitines, sacramentos, cazas y cacerías campestres y otras ocupaciones de recogimiento y expansión, no encontraré á nadie, ó me dirán lo mismo de la vez pasada: que puedo estar tranquilo y no teme a nadie.- Por otra parte, me parecerá feo y tuerto, ir de nuevo á molestar la gente en la Semana Santa, como si yo estuviera en sumos apuros. Tu comprendes, todo esto, pues, conoces anatomía y fisiología, y sabes cómo son los corazones y cerebros, y sus funciones.

Te doy un cordial apretón de mano y saludo á los tuyos.

CBerg





Carlos Berg



14 de abril
de 1892

Pedro N. Arata



Mont. el 14/IV. 1892.

Mi querido Pedro:

Te escribí ayer.- Hoy te vengo con nuevas historias. Me envió el Dr. Ameghino una carta cuyo contenido reza:

“Muy señor mío: La sola insinuacion de que yo sea capaz de pedir algo que no se ajuste con los sentimientos nobles y delicados de toda persona honrada y bien educada, importa para mi una injuria; no pedí un favor sino aquello á que por mis antecedentes y trabajos tengo más ttítulos que nadie. La verdadera nobleza de carácter consiste en saber rendir culto a la verdad y justicia. Es lo que á mi me sobra y á otros falta. Deseándole mayor acierto en lo sucesivo, me repito de Ud. muy obsecuente servidor”.

¡¿Qué te parece?!

Oigo que hay otros candidatos para el puesto de Subdirector, así uno de los Drs. Lynch¹⁸⁴. No sé cual.

También me escribió Don Pancho:

“Ayer estuve un largo rato en conversación con el pobre viejo. Me dijo estas textuales palabras: Petrona¹⁸⁵ me pide que le diga al Gobierno que nombre Carlos¹⁸⁶ Subdirector del Museo. Yo no puedo hacer eso, pero si tu quieres dícelo a Berg. Yo le transmito la voluntad “encubierta de nuestro amigo venerable. Mas tarde dice: Piense bien esto. Aun cuando Carlos (Burm.) es muy jóven, Ud. puede sacar partido de él. Yo lo tengo empleado, pero esto no es un inconveniente, y me alegraría que un Burmeister sucediera á Berg, como un Berg sucede á un Burmeister”.

¡Yo no sé, en que vamos á parar!. Dígame tu, que debe hacer. Moreno quiere que vaya á B. Aires. En estos dias no puedo. Un empleado esta en viaje, otros enfermos, etc. Además, á quien voy á encontrar y que puedo hacer yo. Ya te lo dije ayer.

Muy de prisa

tu
CBerg

184 O bien el zoólogo argentino Enrique Lynch Arribálzaga (1856-1935) o su hermano Félix, zambién zoólogo (1854-1894).

185 La segunda esposa de Burmeister, Petrona de Tejada (1845-?).

186 El naturalista argentino Carlos Burmeister (1867-1951), hijo de Germán.





Carlos Berg



16 de abril
de 1892

Pedro N. Arata



Mont. el 16/IV. 92.

Mi querido Pedro:

Ya sabes, cuanto te agradezco tus comunicaciones; no es menester que te lo aseguro.

Si el asunto no estuviera tan adelantado y si no fuese ya casi cosa de honor llevarla á cabo, la dejaría caer al agua, para tener tranquilidad. Sé, que tendré allí una punta de rapaces encima de mi, pero habrá que armarse de remington y cargar con dinamita. Todo esto, alegóricamente, no me tome por nihilista, según tu anterior costumbre, sino por un hombre que sabe armarse, cuando lo exige la necesidad amarga ó placentera, según los casos.

Nada más por hoy de

*tu
CBerg*

Recuerdos á los tuyos!





Carlos Berg



18 de abril
de 1892

Pedro N. Arata



Montevideo, el 18 de Abril de 1892.

Querido Pedro:

Habrás recibido mi carta de anteayer y mi telegrama de ayer.

Cuanto más pienso en el asunto que nos preocupa, tanto más inquietud y reflexión me produce. Tanto, que una vez realizado nuestro deseo, y obtenida esta realización con muchos empeños, me ha de producir estorbos y desengaños. Llego á pensar, si hasta ahora no había recibido torpes desengaños en Buenos Aires, lo será debido á que por lo regular en vez de favorecido he sido yo favorecedor, en vez de pretendiente de beneficios, dispensador de ellos.

Veo que casi no tienen escrúpulos de meterme ahora en un mismo saco con unos cuantos, cuya clasificación sería odiosa.

Mi ida á Buenos Aires en estos días, la considero contraproducente, sin que puedo ó debo negar la buena intención de algunos amigos que la encarecen. ¿Debo yo acaso mendigar, y triunfando, tal vez, mis adversarios, figurar como derrotado, por haber solicitado tal ó cual cosa, que se me ha negado?! La guerra, que sin duda me hacen ciertas personas, es de zapa, latente é hipócrita, y que por lo mismo personalmente no puedo inutilizar.

Los amigos que por vínculos puros de cariño, ó por el interés del país ó del establecimiento, ó para recabar la exclusión de un enemigo, harán lo que puedan, pero ¿seráles posible dejar incolumne la respetabilidad del amigo, la respetabilidad mía?

Todo esto lo escribo, según Tacito¹⁸⁷, sine ira et studio¹⁸⁸, como simple reflexión, en vista de las circunstancias.

No se, si debes hablar con el Ministro¹⁸⁹ ó con alguna otra persona influyente. Casi parece mejor dejar las cosas que corran su camino. En todo caso, el Ministro debía saber, que yo no me haré imponer Subdirector o algun empleado que no estén a mis deseos. Sería, tal vez, lo mejor que me nombraran. En seguida, antes de aceptar el cargo, pediría yo el nombramiento del Subdirector y de los ayudantes, proponiéndolos. Si no nombrasen los indicados, renunciaría yo, ó, mejor dicho, no aceptaría yo el nombramiento.

Parece que el Dr. Frenzel¹⁹⁰, á quien el Dr. Burmeister ha ofrecido el puesto de Subdirector, se halla en camino, según noticias que tengo de Berlín. Cómo se negará ahora á él el puesto en cuestión? Sería muy injusto, si él viene para esto, no dárselo. Yo por mi parte, no quisiera subdirector alguno; pero un compromiso contraído por el Dr. Burmeister, habría que respetarlo.

Tu eres un hombre más prudente y diplomático que yo; si das algún paso, sabrás lo que corresponde á cada uno, según la substancia de que está formado. No es menester que te aconseje: "In necessariis unitas, in dubiis libertas, in omnibus autem caritas¹⁹¹".

Si tengo tiempo, escribiré epístola parecida á Pancho.

Que tengas salud tú y los tuyos te desea

tu
CBerg

187 El historiador y político romano Publio Cornelio Tacito (56-120).

188 *Sin enojo ni pasión*, línea procedente de los *Anales* 1:1.

189 Juan Balestra.

190 El zoólogo alemán Johannes Heinrich Frenzel (1858-1897), activo en la Argentina entre 1886 y 1891. Frenzel no aceptó la invitación de Burmeister.

191 *En lo esencial, unidad; en lo dudoso, libertad; en todo, amor al prójimo*. Este proverbio latino proviene del primer volumen de *De Republica Ecclesiastica* (1617) del eclesiástico y científico dalmata Markantun de Dominis (1562-1624).





Carlos Berg



27 de septiembre
de 1894

Pedro N. Arata



B. A. 27/IX.94.

Querido Pedro!

Siento mucho de no poder mandarte el fascículo de la "Flora Brasiliensis"¹⁹². No se hace salir libros de la biblioteca del Museo. Aquí están á tu disposición ó del dibujante que quiera venir. Verbalmente te daré más explicaciones.

Tuyo CBerg

¹⁹² Martius, 1840-1906.





Pedro N. Arata



28 de septiembre
de 1894

Carlos Berg



Fuente: Borrador (texto definitivo no visto)

Septiembre 28 de 1894

Sr. Director del Museo público de la Nación.

Ayer me dirigía particularmente al amigo pidiendole por unas horas un libro de consulta necesario para un trabajo que llevo á cabo y lo hacia por que mis ocupaciones no me permitían abandonar mi puesto durante las horas en que la Biblioteca del Museo se halla abierta al publico (?). Las leyes hasta me eximen de la obligacion de prestar declaraciones particulares por este motivo!

Por otra parte creia que la circunstancia de la amistad y la de poder responder por el valor del libro serían causales suficientes para que se me atendiese este pedido. Se me ha contestado que los libros no salen de la Biblioteca Ya lo sabia; por eso habia mandado buscar al que necesitaba! Ahora si un nuevo reglamento de la Biblioteca del Museo prohíbe el prestamo de los libros a los que estudian, debe ser muy nuevo: - yo recuerdo que bajo la direccion del Dr. Burmeister los libros salian y volvian á su lugar. De esta franquicia han usado el Dr. Berg, Spegazzini, yo mismo y muchos otros.

En vista de una negativa tan terminante, no quize contestar sin ponerme al corriente de las costumbres y usos de otros países que justificaran la medida del presente reglamento. He leído lo pertinente al caso y francamente hallo que si ha creado esa disposición, se ha cometido una verdadera barbaridad.

Lo juzgo así, apoyandome en verdaderas autoridades (supongo que no se negará este título al Dr. J. Petzholdt, autor del Manual del Bibliotecario¹⁹³). En el Cap. III § 36: que trata de las condiciones que deben llenarse para prestar los libros á domicilio protesta en contra de todas las restricciones que se ponen en algunas bibliotecas retrógradas, para facilitar los libros á los estudiosos, y si bien, como todos sostienen el principio de la necesidad de conservar la integridad de las colecciones, propugna la idea de la libertad completa y absoluta de su uso para el que estudia (y que sea al mismo tiempo responsable) y de llevarse los libros á su casa.

Combate la practica de que estos libros sean solo prestados á determinadas personas de elevada posicion social y aboga por la idea de facilitarlos á todos los que dignamente puedan servirse de ellos.

En concecuencia me creo autorizado para escribir estas lineas de sentido pésame por la practica implantada por el Sr. Director del Museo y como expresion de la protesta mas enerjica, en nombre de todos los que pueden llegar á necesitar sin restricciones legitimas de esos libros, que deben servir á todos y especialmente á nuestros compatriotas que trabajan y estudian, siempre que las condiciones personales de los que los usen, sean garantías suficientes de su conservacion é integridad.

Deploramos el mal paso dado por el Sr. Director; lo saluda atentamente, esperando una enmienda en el error cometido.

P. N Arata

Carta al Berg

193 Probablemente Petzholdt, 1894.





Carlos Berg



27 de febrero
de 1895

Pedro N. Arata



*Fuente: copia en libro copiator*¹⁹⁴

Buenos Aires, el 27 de febrero de 1895

Sr. Dr. Pedro N. Arata

Mi querido amigo:

La muestra de roca con impresión fósil, que tu me has mandado para el examen, es por sus caracteres físicos un fragmento de esquisto arcilloso [...] quizás calcáreo, lo cual sólo por un análisis podría determinarse con seguridad.

La impresión es del helecho fósil muy común y de vasta distribución geológico-geográfica Thinnfeldia odontopteroides (Morris) Feistm.¹⁹⁵, perteneciente a la formación rética, y que hasta ahora ha sido observado, por lo que yo sepa, en la República Argentina, en Marayes (San Juan) y Cacheuta (Mendoza).

Si quieres ceder al Museo la roca de que se trata, te lo agradecería [de] veras.

No te visito ni escribo más lar[go] á causa de los exámenes del Colegio Nacional.

Te saluda cordialmente tu

CBerg

95

¹⁹⁴ Agradezco a Amandine Péquignot (París) haberme comunicado la localización de esta copia.

¹⁹⁵ Hoy *Dicroidium odontopteroides* (Morris) Gothan, una pteridosperma perteneciente a la extinta familia Corystospermaceae.





Carlos Berg



28 de marzo
de 1895

Pedro N. Arata



Fuente: copia en libro copiadore¹⁹⁶



LETRA DE UN AMANUENSE

Buenos Aires, marzo 28 de 1895

Señor Doctor
Pedro N. Arata

Querido amigo:

Las muestras minerales, que, con excepción del carb[ón] llevan impresiones vegetales, parece[n] pertenecer á diferentes capas, y como me ofrecen alguna dificultad par[a] la determinación de los fósiles, por razón de encontrarse actualmente todo el material de comparación que posee este Museo en poder de[l] Dr. F. Kurtz¹⁹⁷ en Córdoba, quien lo había pedido para un estudio paleofitológico, remito las muestras de que se trata al mismo especialista.

Sólo creo reconocer *Cordaites borassifolius*.¹⁹⁸

El carbón parece ser formado por capas de penetración sucesiva de asfalto y su aspecto de estructura vegetal ha sido producido á mi modo de ver por contracción al tiempo de solidificarse.

No te estrañes de no recibir esta con letra de mi propio puño, pero sucede que un reumatismo articular (Wernicke¹⁹⁹) me impide poner en juego la muñeca.

Tuyo

CBerg

196 Agradezco a Amandine Péquignot (París) haberme comunicado la localización de esta copia.

197 El naturalista y botánico alemán Federico Kurtz (1854–1921), afincado en la Argentina en 1884.

198 *Cordaites borassifolius* (Sternberg) Unger, especie perteneciente a la extinta familia de gimnospermas Cordaitaceae.

199 El médico argentino Roberto Wernicke (1852-1922).





Carlos Berg



10 de diciembre
de 1896

Pedro N. Arata



Fuente: copia en libro copiador²⁰⁰

Bns. As 10.XII.1896.

Sr. Dr. Pedro N. Arata.

Mi querido Pedro:

Siento de no poderte decir, para el Dr Speluzzi²⁰¹, nada, respecto á una araña venenosa llamada vulgarmente "Anaichaca" ó "Anazuelas". No tengo conocimiento de ninguna así denominada. Puga Borne²⁰², que trato ultimamente de la araña venenosa de Chile, *Latrodectus formidabilis* Walck.²⁰³ (*Actes de la Societé Scientifique du Chili*. II, p. 1-656, 1892-96), haciendo mención de otras, no indica ningún nombre vulgar parecido al que menciona nuestro buen amigo Speluzzi.

Te saluda cordialmente

tu

CBerg

97

200 Agradezco a Amandine Péquinot (París) haberme comunicado la localización de esta copia.

201 Bernardino Speluzzi.

202 El médico y político chileno Federico Puga Borne (1855-1935).

203 Hoy *Latrodectus thoracicus* Nicolet, araña perteneciente a la familia Theridiidae.





Pedro N. Arata



26 de marzo
de 1897

Carlos Berg



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata / Calle
Rivadavia 2261 / Buenos Aires ... 189...

Buenos Aires 26 Marzo 1897

Querido Cárlos

El Sr Toninetti²⁰⁴, no teniendo ninguna ocupacion en B. Aires, tiene el proyecto de ir al Chaco con un Cazador, para hacer colecciones de animales y venderlos. Desearía saber si el Museo Nacional le tomaría algunos, y si podría contar con una entrada segura por ese lado.

Lo que puedas hacer por Toninetti te lo agradecerá tu amigo

P N Arata

²⁰⁴ El destacado embalsamador italiano Pietro Toninetti (?-1903), circunstancialmente activo en la Argentina en la época de la carta.





Pedro N. Arata



18 de julio
de 1898

Carlos Berg



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata / Calle
Rivadavia 2261 / Buenos Aires ... 189...

LETRA DE C. BERG: CONT EL 21.VII 98.

Buenos Aires 18 Julio 1898

Mi querido Cárlos

Tengo en mi Biblioteca un enemigo terrible; una muestra de sus cadaveres te los adjunto en una cajita. Me comen las tapas, el cuero, el papel que tiene engrudo de los libros. Deseo por lo ménos saber el nombre de estos hijos de puta.

Moncayo²⁰⁵ ha quedado sumamente agradecido á tu intervencion en el asunto de la compra-venta de los folletos para la Biblioteca Nacional.

Porfin; despues de haberte ocupado toda tu vida de animales, al fin has hecho una obra buena, al favorecer un hombre! – Te felicita tu amigo

P N Arata

²⁰⁵ El ex diplomático ecuatoriano Tomás Moncayo Avellán (?-1899), quien en la época de la carta vivía exilado en Buenos Aires.





Carlos Berg



21 de julio
de 1898

Pedro N. Arata



Fuente: copia en libro copiador²⁰⁶

á 21 de Julio de 1898..

Al Sr. Prof. Dr. Pedro N. Arata.

Mi querido amigo:

El terrible enemigo de tu Biblioteca es el temible coleóptero cosmopolita Anobium paniceum (L.)²⁰⁷. Fuera del pan seco, ataca muchísimas cosas del reino animal y vegetal, teniendo predilección por las materias amiláceas, y, por consiguiente, por los papeles y cueros engrudados de tu rica y valiosa biblioteca. En mi antigua patria no respeta ni las tiras de papel que se pegan con engrudo sobre la rehendijas de las ventanas dobles, durante el invierno.

Lo tenía también en mi humilde biblioteca particular. Por medio de soluciones saturadas de bicloruro de mercurio, con que he mojado las partes engrudadas de los libros, he llegado á alejarlo de ellos, pero en cambio, para vengarse, me ha destruído últimamente toda mi colección de duplicados de ortópteros.

Sin más por hoy, te saluda cariñosamente tu

CBerg

100

206 Agradezco a Amandine Péquignot (París) haberme comunicado la localización de esta copia.

207 Hoy Stegobium paniceum (L.), perteneciente a la familia Ptinidae.



Carlos Berg



16 de noviembre
de 1900

Pedro N. Arata



Membrete: Carlos Berg

Carlos Berg saluda cordialmente á su buen amigo el Dr. Pedro N. Arata y le agradece los dos ortópteros remitidos. Pertenecen á la subfamilia Pirgomorfinas y á la especie Spathalium Sommeri (Burm.)²⁰⁸. Fue descrita en el año 1839²⁰⁹ por Burmeister y dedicada á su suegro Sommer²¹⁰ en Altona, de la colección del cual había ejemplares de este curioso insecto.

CBerg

Buenos Aires, 16.XI.1900.

208 Hoy *Spathalium audouinii* (Blanchard).

209 La fecha real es 1838 (Burmeister, 1838).

210 En 1836 Germán Burmeister se había casado en primeras nupcias con Maria Elena Sommer.





Carlos Berg



**22 de febrero
de 1901**

Pedro N. Arata



Buenos Aires, d. 22.II.1901.

Mi querido Pedro!

Me han dicho que Pablito ha rendido examen con buen éxito, de lo cual me alegro de todo corazón y te felicito por estar libre de este cuidado.

También sé que has tenido buenas noticias de Pepito y espero que ahora todo ande según tus mejores deseos.

Tenga esta por visita hecha.

Te saluda tu

CBerg





Miguel Cané
(1851-1905)

Fue un escritor y político argentino –nacido en Uruguay- que había sido Intendente de la Ciudad de Buenos Aires hasta poco antes de la época de la carta (junio de 1893) y, como tal, la persona a quien Arata reportaba como jefe de la Oficina Química Municipal. La breve selección de cartas aquí presentada testimonia la cálida relación que ligaba a Arata con uno de los protagonistas más destacados de la generación argentina del 80.





Miguel Cané



**1 de enero
de 1894**

Pedro N. Arata



Mi querido Arata:

Queria contestarle largo su carta, charlando sin pretensión sobre su hermosa obra²¹¹ á la que la modestia con la que V. la anuncia no quita que encierre la última palabra sobre lo que los hombres han llegado á conocer de la constitución interna de los cuerpos. Querría releer el libro de Bertellot²¹² sobre la alquimia²¹³ y comparar, á ojo de lego, el vasto camino andado.

No me ha faltado tiempo, amigo, sino disposición de ánimo. Pero como no quiero dejar pasar mas dias, aprovecho la fecha, para desearle un feliz año y todos los éxitos imaginables en la vida recta. útil y honorable que lleva.

*Su affmo. amigo
Miguel Cané*

Enero 1º/94.

211 Probablemente Arata, 1893.

212 Marcellin Berthelot.

213 Probablemente Berthelot, 1885, o quizás Berthelot, 1893.





Miguel Cané



25 de abril
de 1904

Pedro N. Arata



Miguel Cané saluda á su distinguido amigo Pedro Arata y le agradece su afectuosa felicitación por el discurso en la Facultad de F. y Letras²¹⁴, en el que he querido ser el porta-voz, desinteresado, pero sincero, de los hombres que sólo esperan del progreso de la ciencia, la prosperidad social y el predominio de la inteligencia. Ocupando, entre ellos, la vanguardia en nuestra tierra el Dr. Arata, natural es que sea benevolente por el esfuerzo, en pro de sus ideas propias, hecho por su amigo.

Abril 25/904.

²¹⁴ El pronunciado el 23 de abril de 1904 por Cané, en su condición de decano saliente, al entregar el decanato a su sucesor, el abogado y político argentino Norberto Piñero (1858-1938).





Stanislao Cannizzaro
(1826-1910)

Fue un destacado químico italiano, a quien Arata conoció personalmente durante su viaje europeo de 1883. La relación entre ambos perduró alimentada por el estrecho contacto entre Arata y el sucesor de Cannizzaro, su coterráneo y también químico Emanuele Paternò (1847-1935). Reaparece en este epistolario uno de los intereses permanentes de Arata: el de ampliar y mantener actualizada su colección de retratos de científicos.





Pedro N. Arata



17 de enero
de 1894

Stanislao Cannizzaro



Membrete: Buenos Aires ... 189.../ Pedro N.
Arata / Director de la Oficina Química Municipal

[Ver la traducción](#)

Buenos Aires 17 Gennaio 1894
calle Rivadavia 2261.

Ill. Sigr Professore Cannizzaro,

Sono riconoscente al suo benevole ricordo personale dovuto alla buona ammicizia del Prof. Paternó, nel di cui Laboratorio á Palermo ebbi l' onore di conoscerla personalmente nel 1883.

Si Ella avesse la bontá di inviarmi una miglior fotografia, che mi promette, la gradirei immensamente; non solo la conserverei como ricordo di uno dei scienzati piuei venerabili, ma mi servirebbe anche per la nuova edizione dell' opera, che forse si fará tra pochi anni.

Le manifesto nuovamente i miei piú sentiti ringraziamenti e la prego di credermi suo devotissimo ammiratore

P. N. Arata

107



[Ver el original](#)

Buenos Aires 17 de enero de 1894
calle Rivadavia 2261.

Il. Sr. Profesor Cannizzaro,

Le estoy reconocido por su benévolo recuerdo parsonal debido a la buena amistad del Prof. Paternó²¹⁵, en cuyo Laboratorio de Palermo tuve el honor de conocerlo personalmente en 1883.

Si Ud. tuviese la bondad de enviarme una fotografia mejor, como me promete, le agradecería immensamente; no solo la conservaría como recuerdo de uno de los más venerables científicos, sino que me serviría para la nueva edición de la obra²¹⁶, que acaso se haga dentro de pocos años.

Le manifesto nuevamente mi más sentido agradecimiento y le ruego me crea su devotísimo admirador

P. N. Arata

²¹⁵ El químico italiano Emanuele Paternò (1847-1935).

²¹⁶ Arata había incluido un retrato de Cannizzaro en la segunda edición de sus *Apuntes de Química* (Arata, 1893, de la cual al parecer envió un ejemplar a Cannizzaro). En la tercera edición (Arata, 1901) publicó un retrato diferente del químico italiano.



Pedro N. Arata



1 de noviembre
de 1896

Stanislao Cannizzaro



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata / Calle
Rivadavia 2261 / Buenos Aires ... 189...

[Ver la traducción](#)

Buenos Aires 1 Noviembre 1896

Illmo. Sigr. Prof. Sen. S. Cannizzaro.

Carissimo Professore

Dal Maggiore Villavecchia ho ricevuto i duoi suoi ritratti che Ella gentilmente mi ha inviato. La ringrazio di cuore. Si Ella mi invia il ritratto dei 70 anni compiti mi farà un regalo ed un onore.

Colgo l'occasione per presentarle i miei ommaggi con motivo delle feste che avranno luogo il 21 dell' corrente. Mi tenga presente in questa onoranza, che vedo da lontano ed alla quali sono dolente di non poter concorrere personalmente.

Acetti, Illustre Professore, i miei auguri di una lunga, robusta e feconda vecchiaia. Sono i voti che fá il suo ammiratore ed amico

P. N. Arata

P.S. Presenti i miei saluti al carissimo Prof. Paternò. vale.

108



[Ver el original](#)

Buenos Aires 1 de noviembre de 1896

Ilmo. Sr. Prof. Sen. S. Cannizzaro.

Queridísimo Profesor

He recibido del Mayor Villavecchia²¹⁷ los dos retratos suyos que Ud. gentilmente me ha enviado. Le agrazco de corazón. Si me envía el retrato de los 70 años me hará un regalo y un honor.

Aprovecho la ocasión para presentarle mi homenaje con motivo de las celebraciones que tendrán lugar el 21 del corriente. Téngame presente en este homenaje, que veo de lejos y al que lamento no poder concurrir personalmente.

Acepte, ilustre Profesor, mis augurios de una larga, robusta y fecunda vejez. Son los votos que hace su admirador y amigo

P. N. Arata

P.S. Presente mis saludos al queridísimo Prof. Paternò. vale.

²¹⁷ El ingeniero militar italiano Giovanni Beltrando Villavecchia.



Emilio Civit
(1856-1920)

Fue un político argentino que desempeñó cargos destacados en su Mendoza natal y también en el orden nacional, incluyendo el de Ministro de Obras Públicas durante la segunda presidencia de Julio A. Roca. Este epistolario refleja la inquietud que, frente a la inminente asunción de la presidencia de la Nación por Roca, aquejaba a Arata acerca del destino que cabría a la Oficina Química Municipal por él comandada. Emerge también su intención (a la postre frustrada) de dirigir la importante Comisión de Obras de Salubridad. Más adelante pueden verse, a este mismo respecto, los epistolarios de Arata con Emilio Frers y con Guillermo Villanueva.





Emilio Civit



**4 de octubre
de 1898**

Pedro N. Arata



*Membrete: escudo provincial
Gobernador de Mendoza*



LETRA DE UN AMANUENSE

Mendoza, octubre 4/898

Mi querido amigo:

Siento sobremanera lo que ocurre, y que no esté en mi mano remediar como deseara, pues yo no voy al Ministerio de Agricultura sino al de Obras Públicas. - A aquel supongo irá el Dr. Frers²¹⁸.

Me parece que lo mejor es que Ud. hable con el General Roca²¹⁹ antes del 12, y le esponga sus justos reclamos.- Creo que Benegas²²⁰, sinó me equivoco, algo ya ha hablado con Roca de estas cosas.

Sería sensible que volviésemos a las andadas, que se desandase el camino recorrido, y que todo se lo lleve el diablo como ocurrirá sin duda alguna, si Ud. deja la oficina.

Yo no estaré en esa hasta despues del 15, y lo siento porque me gustaria darle una manito en el asunto.

Lo saluda su afectuosamente su amigo

Emilio Civit

*Sr
Dr D. Pedro N. Arata
Buenos Aires*

110

218 El abogado y político argentino Emilio Frers (1854-1923), Ministro de Agricultura de la Nación entre octubre de 1898 y setiembre de 1899.

219 El militar y político argentino Julio Argentino Roca 1843-1914, quien asumió por segunda vez la presidencia de la Nación el 12 de octubre de 1898.

220 El político argentino Tiburcio Benegas (1844-1908), en el momento de la carta senador nacional por la provincia de Mendoza.



Emilio Civit



**8 de octubre
de 1898**

Pedro N. Arata



2 PÁGINAS

2 HOJAS

*Membrete: escudo provincial
/ Gobernador de mendoza*

Mi querido amigo:

*He tenido el gusto de recibir su carta del jueves. Benegas sale hoy pa. esa. Es conveniente que hable con él. Si la solución del asunto puede demorarse hasta mi llegada yo le daré una manito procurando que todo pase á Agricultura que es donde deben estar las Oficinas Quimicas. Creo qe. nada de eso se arreglará primeros días y que yo siempre tendré tiempo de estar allá.
Su afmo. amigo*

Emilio Civit

Mza. 8 Oct. 98

Sr. Dr.

Dn. Pedro N. Arata

Bs. As.





Emilio Civit



**7 de noviembre
de 1898**

Pedro N. Arata



Membrete: escudo provincial / Ministerio
de Obras Públicas / de la / Nación



LETRA DE UN AMANUENSE

Noviembre 7 de 1898.

Mi estimado Arata:-

Siento mucho la indisposición de su señora; espero no será nada, haciendo votos porque se restablezca cuanto antes.

El proyecto que me envia adjunto, lo demoraré en mi poder para que cuando Ud venga lo veamos y estudiemos conjuntamente con el Dr. Frers.

Lo saluda su amigo affmo.

Emilio Civit

Sñr Dr Pedro N. Arata





Emilio Civit



**31 de agosto
de 1901**

Pedro N. Arata



Membrete: M. O. P.

Mi querido Arata.

Recien llega la oportunidad de contestar su estimable del 19 de Julio, respuesta á una mia anterior.- El Presidente ha provisto el cargo de Vocal de las Obras de Salubridad²²¹ con el Dr. Samuel Gache²²² manifestandome que era un compromiso antiguo que reiterado ahora no podia eludir.

Cuando he hablado de V. me ha hecho los mejores recuerdos y pienso que le tiene buena voluntad y le hubiera designado á no mediar aquella circunstancia- Por ese lado creo que V. está en error al dudar del Presidente.

Tengo en tramitación una convinación que me parece me saldrá bien y me daré entoces el gusto de complacerlo- Necesito un poquito de tiempo.

Suyo afmo.

Emilio Civit

31 Agosto 1901.

221 La Comisión de Obras de Salubridad, organismo creado en 1892, tuvo a su cargo la provisión de agua potable y desagües, inicialmente en la Ciudad de Buenos Aires. Luego denominado *Dirección General de Obras de Salubridad de la Nación*, fue antecesor de *Obras Sanitarias de la Nación*, ente creado en 1912, cuyas funciones fueron más tarde concesionadas a la empresa privada *Aguas Argentinas*, reestatizada más tarde como *Aguas y Saneamientos Argentinos*.

222 El médico e higienista argentino Samuel Gache (1859-1907).





Gualterio Gould Davis
(1851-1919)

Fue un ingeniero estadounidense, activo en la Argentina entre 1876 y 1915. Su desempeño más destacado tuvo lugar al frente de la Oficina Meteorológica Argentina, que condujo exitosamente entre 1885 y 1915, año de su retiro. El epistolario revela un activo intercambio de información técnica, instrumentos de medición, datos meteorológicos y publicaciones, y testimonia el aprecio de Davis por las investigaciones meteorológicas de Arata.





Gualterio G. Davis



5 de agosto
de 1886

Pedro N. Arata



Membrete: Oficina Meteorológica Argentina

Córdoba
Agosto 5 de 1886

Dr. Pedro N. Arata
Buenos Aires

Muy Señor mío.

La carta que Ud. dirigió, hace unos días al Dr. Thome²²³, Director del Observatorio Nacional, dándole cuenta de sus estudios para determinar la marcha de la humedad en las capas superficiales del suelo y solicitando un barómetro para auxiliarse, me fue entregado por el Dr. Thome, creyendo que como trataba de los instrumentos de la Oficina Meteorológica sería más propio que yo la contestara.

Las observaciones que Ud. ya ha empezado, han de ser de mucha utilidad, bajo todo sentido, una vez que tenga la serie suficiente duración para establecer las leyes de la humedad subterránea. Y me sería muy grato si pudiera facilitarle cualquiera de los instrumentos pertenecientes a esta Oficina.

Desgraciadamente todos los barómetros que recién han llegado, y que están en poder del agente de esta Oficina, en esa – D. Celestino Zambra²²⁴, ya están prometidos hace meses y los observadores esperándoles; de manera que en este momento no puedo disponer de ninguno. Pero espero entre mucho tiempo poder ayudarle a este respecto, lo que me daría mucha satisfacción.

Le saluda con todo respecto

suscribiéndome S.S.

Gualterio G. Davis
Córdoba

223 El astrónomo estadounidense John Macon Thome (1843-1908), radicado en la Argentina en 1870.

224 El observador meteorológico Celestino Zambra, que ya a fines de la década de 1870 servía a la Oficina Meteorológica Nacional tomando registros termométricos en el Colegio Nacional de Buenos Aires bajo supervisión del ingeniero italiano Emilio Rosetti (1839-1908, activo en la Argentina entre 1865 y 1885).





Gualterio G. Davis



14 de agosto
de 1887

Pedro N. Arata



Agosto 14 de 1887

Mi apreciado amigo.

Acabo de recibir la estimada de Ud. junto con la Prensa²²⁵ 12 del crtte. y la Memoria de Ud. sobre las aguas del Consumo de Buenos Aires²²⁶, y le agradezco tanto para estas pruebas de amistad y sobre todo por los sentimientos expresados en su artículo publicado, que no me encuentro palabras adecuadas para expresar como quisiera, mis gracias mas sinceras.

No he tenido tiempo para mas que ojear la memoria de Ud. pero veo que contiene una interes especial para todos y datos sumamente utiles, tanto para la ciencia como el uso practico-

Con el apuro de alcanzar este correo no puedo decirle mas por el momento, pero le escribiré largamente entre pocos días.

Le ruego aceptar los sentimientos mas cordiales de

*su affmo. amigo
G.G. Davis*

Dr. D. Pedro N. Arata

²²⁵ El diario porteño *La Prensa*, fundado en 1869.
²²⁶ Arata, 1887a.





Gualterio G. Davis



23 de agosto
de 1887

Pedro N. Arata



Córdoba
Agosto 23/87

Mi apreciado amigo.

Por este correo le mando el Interior²²⁷ del 18 – que contiene un exquisito artículo de uno de nuestro amigos!!! , que estoy seguro va a provocar la risa, sin otro efecto.

El jueves proximo pienso salir para esa- Entonces le daré mas detalles sobre la conmocion que el artículo de Ud.²²⁸ ha producido entre los miembros de nuestro renombrado!! Academia de Ciencias²²⁹.

*Su affmo. amigo
Gualterio G. Davis*

Dr. Pedro N. Arata.

²²⁷ El diario cordobés *El Interior*, que circuló entre 1880 y 1889.

²²⁸ Este artículo, probablemente aparecido en un diario, no pudo ser localizado.

²²⁹ La Academia Nacional de Ciencias (Córdoba), fundada en 1869.





Gualterio G. Davis



29 de diciembre
de 1887

Pedro N. Arata



Membrete: Oficina Meteorológica Argentina

Córdoba
Dicbr. 29 de 87

Sr Dr D Pedro N Arata

Mi estimado amigo.

Por causa de la demora del tren, en martes ppdo no pude contestar en tiempo a su apreciable del fecha 24, para mandarsela el mismo día.

En cuanto á los datos que Ud. necesitará para la obra sobre la higiene de la Capital²³⁰, tendré el mayor gusto en facilitarle todo lo que tenemos, y le ofrezco mis servicios en lo que pueda ayudarle con la compilación estadística ó arreglo numerico de las cifras, una vez que Vd. haya resuelto en la forma que debe presentarlos: Con respecto á esta, no puedo formar juicio, no conociendo las proporciones que Ud quiera que las condiciones meteorológicas se adquieran, pero me parece que los cuadros relativos á la temperatura, presión barométrica, humedad relativa y presión del vapor atmosférico, serían indispensables, y publicados en la misma forma que tienen en el Tomo I de nuestros Anales²³¹ (vease pag. 406) agregando a estas, los datos has[ta] el fin del año presente. Además para cada uno de estos cuatro elementos, Ud. puede dar en forma condensada los valores horarios de la marcha diurna, influencia de los vientos y las épocas y valores de la máxima y mínima. Para la nubosidad y viento puede indicar unas ligeras observaciones ó consideraciones generales, sin necesidad de presentar cuadros extendidos. Por supuesto la lluvia necesitará cuadros con los promedios mensuales y anuales. Así me parece que de esta manera se puede consignar todo en el espacio que Ud. me ha indicado, y á la vez da lo esencial.- Pero estas sugerencias no son mas que ligeras ideas que se me ocurren al momento y por consiguiente Ud. no les dará mas importancia que las que merezen.

Los datos desde el año '75 podré remitirle entre dos semanas, tan pronto que tenga los últimos cuadros del colegio²³² y acabo con la inspección de los resultados del año.

Me alegro que el heliografo sigue funcionando bien. Creo dificultad que Ud. ha encontrado puede ser obviada sencillamente. Los ejes que sujetan la esfera llevan roscas, por cuyo medio se alza ó baja el cristal de manera no señale fuera del círculo que lleva el papel.

El folleto sobre el nivel de las aguas subterráneas²³³ no ha llegado todavía. tengo muchos deseos de verlo.

Ud. puede reemplazar el termómetro roto por medio de uno ordinario hundido en un caño de madera dejando el bulbo del termómetro sumergido en un baño de mercurio que adquiera la temperatura del suelo contiguo. Sacando el termómetro con opisor²³⁴ sus indicaciones no sufren cambio entre que tenga tiempo de hacer la lectura

Lo saluda afectuosamente

su afmo. amigo
G.G. Davis

230 Arata, 1889.

231 Los Anales de la Oficina Meteorológica Argentina, publicados a partir de 1878.

232 El Colegio Nacional de Buenos Aires.

233 Arata, 1886, o quizás Arata, 1887b.

234 Sic, probablemente con el sentido de prisa.





Gualterio G. Davis



26 de julio
de 1888

Pedro N. Arata



Membrete: Oficina Meteorológica Argentina



LETRA DE UN AMANUENSE

Córdoba, Julio 26 de 1888

Señor Dr. D. Pedro N. Arata.

Temo de que V. haya creído que he olvidado de cumplir con la promesa que le hice hace tiempo, de remitirle los datos meteorológicos tomados en esa desde el año 1887²³⁵. He demorado por causa de las discordancias tan fuertes que se han encontrado al reunir los promedios barométricos y compararlos los ya publicados de Eguía²³⁶, para determinar de nuevo la corrección al barómetro empleado en el Colegio esperando hasta que se pudiera efectuar esta. Habiendo un lote de barómetros en los depósitos de la Aduana desde el mes de Abril y confiando en las promesas de los Secretarios del Ministerio de Hacienda, creí que no habría demora en el despacho de la Aduana, pero recién al fin del mes pasado fueron entregados á Zambra. Así con el tiempo empleado en la confrontación de los barómetros, y después con la discusión y reducción de nuevo de las observaciones, no he podido tenerlos listos para remitírselos mas antes.

Para conservar la integridad de las dos series de presiones atmosféricas, las observaciones del Colegio Nacional están referidas al nivel del barómetro de Eguía, es decir, 21.8 metros arriba del nivel medio del río.

También se han encontrado diferencias pronunciadas en las temperaturas, debidas á las diferentes condiciones locales que rodearon los instrumentos. Esto era de preverse, por que es casi imposible de colocar termómetros en dos puntos distintos exactamente en iguales condiciones, especialmente en las ciudades, en donde la libre circulación del aire está tan estorbada. Para determinar la corrección por localidad, he empleado todos los medios á mi alcance y me parece que con el mejor éxito.

Hasta el fin del año 1877 los termómetros en el Colegio estaban colocados en el patio que dá entrada al jardín, de cuya posición suscitaban sospechas de que las temperaturas registradas eran viciadas por la radiación de las paredes contiguas y del piso de piedra del patio.

Hacia el fin del año 1877 el Sr. Rosetti hizo trasladar los termómetros á una casilla en el jardín del Colegio, punto en el cual estarían lo menos espuestos á la radiación, dejando otros termómetros, -ya comprados- en el patio, y practicó observaciones simultáneas, en las dos posiciones durante un mes. De esta confrontación resultó que la temperatura del mes registrado en el jardín era 17°11 y la del patio 17°72, demostrando así 0°71 en la posición nueva.

Desde el principio del año 1878 los termómetros han quedado en la posición nueva. Las temperaturas observadas en el patio eran enteramente de acuerdo con las observadas por Eguía, por consiguiente las de los años subsiguientes de 1877, necesitarían la corrección por localidad de 0°71 para que queden conformes con las publicadas en el tomo I de los Anales.

No se ha aplicado esta corrección en los cuadros que le remito, porque me ha parecido que las temperaturas dadas por los termómetros en su colocación actual son mas cerca á las verdaderas, y por eso sería mas apropiado el restar esta cantidad de las temperaturas de Eguía. Por medio de la confrontación de los valores anuales de la temperatura de Buenos Aires con las de otros puntos cercanos, he podido cerciorarme que la corrección de 0.71, deducida de la comparación de Rosetti en las dos colocaciones, no puede diferir por una cantidad apreciable de la verdadera.

En la Humedad Relativa la diferencia entre las dos series -debida según mi parecer á influencias locales- son considerables, pues las observaciones sicrométricas del Colegio en los años 1877-87 dan

235 Sic, error por 1877.

236 El agrimensor Manuel Eguía (1808-1880).



para la humedad media 80.7, y las de Eguía en los años 1856-75 dan 73.9. Ahora confrontando la humedad deducida de las observaciones de Eguía, De Boer²³⁷ y Rosetti durante el tiempo que se practicaron estas, contemporáneas, e.g. en los años 1873, 74 y 75 tenemos los resultados siguientes:

Eguía - De Boer= $74.2-80.9= +6.7$

Eguía - Rosetti= $74.2-80.3= +6.1$

Es evidente que la humedad deducida de las observaciones de Eguía era demasiado poca, por una cantidad que no baja de 6 centésimos. Así para poner de acuerdo las dos series, debemos aumentar los resultados de Eguía por 6.1 ó disminuir los de Rosetti por esta cantidad.

Las cantidades de lluvia medidas en el Colegio en los últimos dos años no merecen entera confianza, por causas ya conocidas por V. Sin embargo, de las observaciones que Zambra ha hecho en este año con otro pluviómetro colocado en la azotea del Colegio, parece que la diferencia entre las dos no será tan grande como yo creía - mi opinion es de que no pasará 30 milímetros en el año. Las observaciones hechas en la Escuela Naval dan cantidades demasiado grandes, lo que no comprendo, sinó que la probeta se ha cambiado, de manera que la que se usa ahora no está en proporcion á la superficie de la boca del pluviómetro. Esta cuestion será esclarecida este año, pues que he hecho colocar pluviómetros nuevos en la Escuela, en el Colegio y en la Plaza Constitucion en condiciones tan iguales como lo han permitido las localidades.

He agregado á los otros datos, la direccion media del viento por cada año desde el principio de las observaciones de Eguía. En los datos dados en la página 480 del tomo I, he encontrado un error en los cálculos que dejan los ángulos completamente erróneos.

Creo que con estos datos tendrá V. lo suficiente para su objeto; pero si necesita otros tendré el mayor gusto en facilitárselos, como igualmente cualquiera confrontacion que pueda serle útil en la compilacion de las cifras para la obra.

Tengo el gusto de saludarle con mi mas distinguida consideracion y aprecio

Gualterio G. Davis

²³⁷ El profesor neerlandés Jan de Boer.





Gualterio G. Davis



4 de julio
de 1891

Pedro N. Arata



*Membrete: Oficina Meteorológica
Argentina / Cordoba,188...*

Cordoba, Julio 4 de 1891

Mi estimado amigo, Dr. Arata

Ayer tuve el gusto de recibir la apreciada de Ud y el folleto sobre la Lluvia, Evaporación y Aguas subterráneas²³⁸, por los cuales sirvase aceptar la espresion mas sincera de mi reconocimiento y gratitud.

Al leer el folleto no pude menos que sentir mi ineptitud de prestarle mas ayuda en las importantisimas observaciones que Ud. sigue practicando para determinar en esa las relaciones que existen entre las condiciones climatologicas y las de la higiene, pues para echar mas luz sobre este problema, se necesita observaciones horarias cuidadosamente hechas, de todos los elementos meteorologicos.

En este año he podido subsanar, en parte esta falta habiendo proporcionado á Zambra un barógrafo y un termógrafo, los que están funcionando hace tres meses, y espero entre poco podré darle un hygrometro enregistrador. Por este mismo correo le devuelvo los dos dibujos que Ud. tuvo á bien de prestarme.

Estoy bien contento con las noticias de Martín Garcia²³⁹. En el Comandante Rams²⁴⁰ tenemos un hombre inteligente y muy interesado en el trabajo, juzgando por sus cartas y la prontitud con que él ha emprendido la instalación de los instrumentos. Zambra tiene orden de entregarle el mareografo y accesorios á su pedido.

A Vd quedo infinitamente agradecido por todo que ha hecho en el asunto, reconociendo en esto una deuda mas de gratitud que le debo.

reciba los afectuosos saludos de su amigo y S. S.

G. G. Davis

238 Arata, 1891b.

239 La isla de ese nombre en el Río de la Plata.

240 No se hallaron datos sobre esta persona.





Gualterio G. Davis



2 de julio
de 1894

Pedro N. Arata



Membrete: Oficina Meteorológica Argentina

Julio 2 de 1894

Sr. Dr. P. N. Arata

Recibí debidamente su apreciable del 28 ppdo. y ahora acabo de recibir el folleto del Dr. Pimentel²⁴¹ que Ud tuvo á bien de enviarme-

Aquel día que le vi en la Plaza esperaba cumplir con mi promesa. Pero l'homme propose, et M. le Ministre dispose, de suerte que el ha dispuesto tenerme esperandole hasta las 6 de la tarde, y tres horas más tarde tome el tren para este lugar de los Santos, para renovar la paciencia que en esa se habia agotado.

Si todo vá bien espero caer en esa otra vez en la semana entrante en route para Europa. Entonces espero tener el placer de "chalar"²⁴² con mi buen amigo, el que el Ministro Zapata²⁴³ me ha privado en la vez pasada.

Le saluda afectuosamente

su amigo y servidor

G. G. Davis

241 Posiblemente Pimentel, 1890, obra del médico higienista brasileño Antonio Martins de Azevedo Pimentel (1844-1928).

242 Sic, posiblemente error por *charlar*.

243 El abogado y político argentino José Vicente Zapata (1851-1897), Ministro de Justicia e Instrucción Pública de la Nación entre abril de 1894 y enero de 1895.





Gualterio G. Davis



15 de agosto
de 1899

Pedro N. Arata



Membrete: Oficina Meteorológica
Argentina / Cordoba

Agosto 15 de 1899

Sr. Dr. Pedro N. Arata
Buenos Aires

Mi estimado amigo:

Hace tanto tiempo desde que le he visto ó tenido noticias directas de Vd. que si no fuera por los diarios no sabría si estuviera en estos mundos. Pero espero que Vd y los suyos se encuentren en plena salud, y libres de todos los males de que los mortales son herederos.

Aquí vivimos en medio de la paz y pobreza: dos cosas buenas para la salud pero proporcionan poco entretenimiento-

Voy á pedirle el favor de facilitarme, si le es posible son demasiada molestia, la copia, ó el material de que puedo sacar la copia, del numero de horas de resplandor solar registrado en esa desde el principio de sus observaciones heliometricas²⁴⁴. El objeto de este pedido es poder hacer un estudio comparativo de la insolación entre Cordoba, Rosario y B Aires para meterlo en la obra sobre el clima²⁴⁵ que estoy acabando para el Censo-

Esperando verle dentro de pocos días, y personalmente disculparme por la molestia me es grato saludarle afectuosamente

Su servidor y amigo

G. G. Davis

244 Arata, 1897.

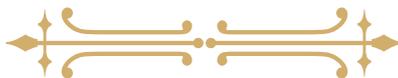
245 Davis, 1902.





Enrique Emiliano del Arca
(1854-1911)

Fue un médico argentino que ejerció en dos oportunidades el Decanato de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de Buenos Aires. No obstante su amistad con Arata, de la que da testimonio el trato llano que impera en las cartas, del Arca mantiene el justo equilibrio entre firmeza y cordialidad frente a las demandas de su amigo en el día a día del quehacer de la Facultad. Este breve epistolario muestra también la aversión de Arata hacia las tareas de gestión universitaria y su capacidad para caer en enemistades con algunos de sus colegas.





Enrique E. del Arca



4 de julio
de 1898

Pedro N. Arata



Membrete: Décano / de la / Facultad
de Ciencias Médicas / de Buenos Aires

Julio 4/98.

Querido Arata:

Eres un demonio con condiciones espléndidas pero que ó estás abrumado de trabajo ó no tienes voluntad de trabajar.

Como yo te decía en mi anterior, que yo muy a pesar mío estaba convencido que no podía contar contigo resolví aceptarte tu renuncia de miembro de la Comisión de Enseñanza y pedí a Wernicke²⁴⁶ que me hiciera el servicio de integrarla – A esta fecha ya habrás recibido la nota correspondiente.

Te repito que si no te he dado los 300\$ que deseabas para tu laboratorio, es porque la Facultad dijo que se te había dado en el año anterior subvención y que no habías hecho trabajos prácticos – y también porque me dices tú el que no llora no mama – si hubieras asistido á la sesión talvez habrías logrado convencer que se debía dar. Eso tiene ser tan faltador. Para que le [...] a la Secretaria que [...] su tarea en este asunto – de puro quejoso. A Ledesma²⁴⁷ no se le vá á dar lo que pide.

Yo bien sé que lo que ménos tienes eres de mimosa púdica²⁴⁸ – si dijeras impúdica vaya y pase.

No hay vuelta ya te has aburrido de la Facultad y puede que tengas razon Yo también estoy aburrído de estar trabajando solo – porque todos se enojan y se resienten pero no me dan la ayuda necesaria para marchar.

Que deseos tengo de irme á casa. Si puedes te pido vayas el Juéves á la Facultad para que despachen Reglamento del Hospital de Clínicas²⁴⁹ y de exámenes generales.

Tu affmo. amigo

Edel Arca

246 Roberto Wernicke, en ese momento profesor de Patología General en la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de Buenos Aires.

247 El médico argentino Justiniano Ledesma (1852-1927), en ese momento profesor de Materia Médica y Terapéutica en la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de Buenos Aires.

248 *Mimosa pudica*, planta perteneciente a la familia Leguminosas, cuyas hojas al ser tocadas se pliegan rápidamente.

249 El primer Hospital de Clínicas, que ocupaba la actual Plaza Houssay de la Ciudad de Buenos Aires, y que fuera demolido en la década de 1970.





Pedro N. Arata



27 de abril
de 1899

Enrique E. del Arca



Membrete: Facultad de Ciencias Médicas /
Laboratorio de Química Médica /
Buenos Aires, ... de 189...

Buenos Aires, 27 Abril 1899

Sor. Decano de la Facultad de Ciencias Medicas Dr D E del Arca

La asiduidad y diré el entusiasmo con que los alumnos de mi curso de Quimica han emprendido sus trabajos prácticos este año, concurriendo diariamente al Laboratorio durante cuatro horas, me ha hecho pensar que es menesterle darles mayores comodidades.- Para conseguirlas, pienso mandar construir mesas de trabajo, provistas de agua y gas en el piso bajo del Laboratorio. Esto demandará un gasto, cuyo importe aun no puedo precisar, pero que de ninguna manera puede ser satisfecho con la exigüa suma mensual asignada á la Catedra.

*Pido pues á la Facultad que vote para este objeto una suma extraordinaria de dos mil pesos.
Saludo al Sr Decano*

P. N Arata.





Enrique E. del Arca



2 de junio
de 1902

Pedro N. Arata



LETRA DE UN AMANUENSE

Junio 2 de 1902

Mi querido Arata:

He dejado pasar intencionalmente algunos días para contestar tu carta, porque no me gusta hablar con los hombres cuando están abirato²⁵⁰ y ménos con los amigos.

Los términos de tu carta me hacen suponer que has estado injustamente enojado con migo – pues te noto agresivo lo que no es propio de ti. Yo no soy capaz de llevarte un ataque – ni me hacen firmar sinó lo que creo que debo firmar.

Lo que Wernicke propone para los laboratorios de química y que yo acepté, sín estar de acuerdo en la forma, fue que hicieran trabajo práctico por la tarde y al subscribir ese despacho no me llevó otra idea sinó la de que esos trabajos se hicieran lo mas ampliamente posible. Sentí mucho que la discusión se hiciera en un terreno agrío.

No creo como tú que Wernicke te tenga odio ni desée hacerte mal – lo único que sucede es lo que tú y yo conocemos desde hace tiempo, que Wernicke es de tono agresivo y aparece siémpre con una maldad que no tiene.

Tu bien sabes que yo te estimo en todo lo que vales y que antes que todo eres uno de mis buenos amigos – y me parece que te he dado pruebas fehacientes- así es que no te permito que me digas que soy capaz de firmar un despacho deprimente para ti, ni para nadie – Eso no está en mi manera de ser.

Tu amigo siempre affmo.

EdelArca

²⁵⁰ Voz italiana, en español *arrebatao*, irreflexivo.





Enrique E. del Arca



25 de enero
de 1911

Pedro N. Arata



San Fernando²⁵¹ "Villa Delia"
Enero 25/911.

Querido Arata:

Veo en un diario que ya estás mejorado de una caída que has sufrido, la que te ha determinado una fractura de costilla.

Ya no es sino para felicitarte pues se vé que aún andan bien tus huesos pues pronto te has repuesto del accidente y á fé que las fracturas de costillas suelen ser bravas, lo conozco por experiencia propia, pues hace 2 años me rompí dos.

Deseando que no hayas sufrido mucho y que ya estés bueno me repito con el afecto de siempre tu amigo afmo.

EdelArca

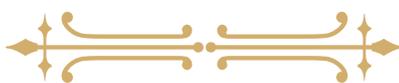
²⁵¹ Enrique del Arca vivió sus últimos días en esa localidad del conurbano de Buenos Aires, donde falleció el 21 de marzo de 1911.





Juan Aníbal Domínguez
(1876-1946)

Fue un botánico y farmacólogo argentino, de larga y fecunda labor en la Escuela de Farmacia de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de Buenos Aires. En su epistolario hallamos a Arata indignado por el ataque del que, después de morir, fue objeto el amigo común Domingo Parodi por parte del botánico suizo Emil Hassler, al respecto de la autenticidad de las colecciones de plantas realizadas por Parodi en el Paraguay. Lo confuso de este episodio, aún sin aclarar del todo al cabo de un siglo (Giberti, 2011) parece haber inhibido a Arata de publicar su planeada defensa póstuma de Parodi.





Pedro N. Arata



16 de diciembre
de 1910

Juan A. Domínguez



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata /
Buenos Aires, ... 191.. / Calle Rivadavia 2261

Buenos Aires, 16 Dibr 1910

Mi estimado Dominguez

Ayer me visitó Lillo²⁵², que está de viaje para Misiones. Me habló entre otras cosas de una publicación del Dr Hassler²⁵³ en contra de D Domingo Parodi²⁵⁴, en el Bulletin del Herhier Boissier²⁵⁵, que yo no compro. Lo he pedido hoy mismo á Europa. Me dice Dominguez²⁵⁶ que V. lo tiene, le ruego me lo preste por 24 horas, pues deseo saber lo que hay de positivo – pues no tiene quien lo defienda – sus hijos han muerto; él único heredero sería V. – quien tiene todo su herbario; me le ofrezco para la defensa; pues yo soy leal con los amigos, y me duelen, las calumnias que se propagan en contra de ellos.

Deseo, le repito, conocer el ataque para hacer la defensa.

Le saluda aft.

PNArata

252 El botánico argentino Miguel Lillo(1862-1931).

253 El naturalista y farmacéutico italiano Domingo Parodi (1823-1889), activo en Sudamérica desde 1833, y afincado en la Argentina entre 1872 y 1889.

254 El naturalista y botánico suizo Emil Hassler (1864-1937).

255 La revista botánica editada en Ginebra entre 1893 y 1908; sobre el ataque a Parodi véase Hassler, 1908-1909.

256 Sic, error por Lillo.





Juan A. Domínguez



17 de diciembre
de 1910

Pedro N. Arata



Fuente: borrador (texto definitivo no visto)

Membrete: Instituto de Botánica y Farmacología / de la / Facultad de
Ciencias Médicas / Director Prof. J. A. Domínguez / Buenos Aires, de 191...

Mi estimado Dr Arata

Acuso recibo de su carta de fecha de ayer.

A la par suya, me ha extrañado muchísimo la noticia que a mi también me dió Lillo sobre el trabajo del Dr. Hassler contra Parodi, publicado en el Bulletin de l'Herbier Boissier, que hacen cuatro días he pedido á Europa, pues en mi poder solo estan los publicados hasta 1905. Sin embargo, en este momento me informa el Sr. Regnier²⁵⁷ que esa publicación se encuentra en la Biblioteca del Museo Nacional.

Con el Dr. Hassler mantengo relaciones hacen muchos años, acabo de publicarle un trabajo sobre "Florula Pilcomayensis"²⁵⁸, que Ud. habrá recibido, pero nunca me ha manifestado la mas mínima intencion en ese sentido.- Lo que puedo asegurarle es que ha tenido siempre una franca adversión á la memoria del Dr. Parodi, adversión, por otra parte, comun en todos los que hayan trabajado sobre Flora Paraguaya, cosa que Ud. sabrá bien como yo.-

Espero conocer esa publicacion para leerla detenidamente, lo que me dará la oportunidad de hacerle un visita, para conversar con Ud. sobre lo que proceda hacerse.

Con el afecto de siempre, lo saluda

su aff.

Domínguez

Arata

²⁵⁷ No se hallaron datos sobre esta persona.

²⁵⁸ Hassler, 1909.





Pedro N. Arata



17 de diciembre
de 1910

Juan A. Domínguez



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata /
Buenos Aires, ... 191.. / Calle Rivadavia 2261

Buenos Aires, 17 Dibr 1910

Mi estimado Dominguez

Voy á pedirle á Ameghino²⁵⁹ el tomo del Bulletin.- Creo que és deber mío, defender á Parodi que era amigo mío. Un buen hombre, un estudioso y de gran merito y á quien yo he querido por sus bellas cualidades.

Necesitaré consultar algo del Museo y de las colecciones.

Yo no tolero los ultrajes que cobardemente se hacen á los ausentes y á los muertos. Lo saluda su aff.

Arata

²⁵⁹ Florentino Ameghino estaba a cargo de la dirección del Museo Nacional de Buenos Aires desde 1902.





Juan A. Domínguez



28 de diciembre
de 1910

Pedro N. Arata



Membrete: Instituto de Bótanica y Farmacología de la Facultad de Ciencias Médicas/Director Prof. J. A. Domínguez / Buenos Aires, de 191...



TEXTO MECANOGRAFIADO

Buenos Aires, Diciembre 28 de 1910

Mi estimado Dr. Arata:

Conforme con lo que conversamos dias atrás, cumplo con remitirle copia, por duplicado, de la publicacion del Dr. Hassler, á fin de que pueda Vd. remitirla al Paraguay.

Saluda á Vd. su att.





Pedro N. Arata



17 de enero
de 1911

Juan A. Domínguez



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata /
Buenos Aires, ... 191.. / Calle Rivadavia 2261

Buenos Aires, 17 Enero 1911

Mi estimado Dominguez

He recibido contestación del Dr. Steward²⁶⁰ y del dependiente del Dr. Parodi en el Paraguay. Indignados prometen dar datos Spegazzini se ocupa igualmente de contestar, y hará una refutación de Hassler.- Desea ver el Boletin del Herbier Boissier: lo fue á buscar al Museo y le dijeron que V. lo tenian. Devuelvalo para que lo consulte. Le he dicho que hable con V.

Saludalo affm.

²⁶⁰ El cirujano escocés Guillermo Stewart (1830-1916), afincado en Paraguay en 1857.





Juan A. Domínguez



18 de enero
de 1911

Pedro N. Arata



Fuente: borrador (texto definitivo no visto)

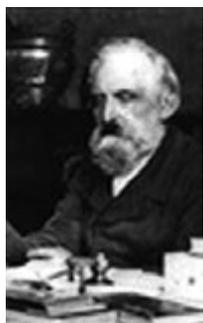
28-I-11

Mi estimado Dr.:

*Por haber estado ausente de esta, recién me entero de su última tarjeta.-
El Bulletin de l'Herbier Boissier hace mucho tiempo que lo he devuelto al Museo Nacional, por lo
que me extraña no haya dado con él el Dr. Spegazzini.*

Suyo aff.





Alfredo Ebelot
(1839-1920)

Fue un ingeniero, periodista y escritor francés, afincado en la Argentina entre 1870 y 1908. Su contacto inicial con Arata, motivado por un pedido de análisis químicos, devino en una larga y cordial amistad, que se prolongó más allá de su alejamiento definitivo de la Argentina. La pluma de Ebelot, por largos años redactor de La Nación de Buenos Aires y de la Revue des Deux Mondes, ha dejado en la correspondencia de Arata algunas de las piezas de más grata y entrañable lectura de toda la colección. Algunas de ellas revelan aspectos del quehacer de Ebelot que han escapado incluso al cuidadoso análisis de su trayectoria americana que llevó a cabo Pauline Raquillet (2011).





Alfredo Ebelot



11 de noviembre
de 1887

Pedro N. Arata



*Fuente: impreso al pie:
Alfredo Ebelot / 397 Cerrito*

Señor Doctor Dn. N. Arata

Estimado y querido amigo,

Tendriamos necesidad, en la oficina de ingenieria²⁶¹ de que tengo el honor de formar parte, de una analisis de tierra y de unos calcáreos hidráulicos que nos han inspirado sendas esperanzas. Mi colega Braly²⁶² le traera las muestras, y tengo el pesar de despedirme de Vd. por un mes estando de marcha para Mercedes, La Rioja, y otros puntos escentricos.

Su amigo

Alfredo Ebelot

261 El Departamento de Ingenieros de la Provincia de Buenos Aires, creado en 1875.

262 El agrimensor y empresario francés Claudio Andrés Braly.





Alfredo Ebelot



19 de junio
de 1888

Pedro N. Arata



Toulouse 19 de Junio de 88

Señor Dn. P. Arata
etc. etc. etc.
Bs Aires.

Querido amigo,

No le he escrito antes, porque quería darle el resultado del análisis que he pedido á Schutzemberger²⁶³ de las muestras mandadas – Parecia, según el ligero ensayo que hizo delante de mi cuando se las remití, que las peptonas están en un estado distinto del de las peptonas del comercio, talvez mas digeridas. No encontré Schutzemberger á mi salida de Paris, pues estoy en casa de mi hermano en el mediodia, y como es hoy día de correo, y acabo de escribirle á [Cipóla]²⁶⁴, no quiero dejar pasar la ocasión de mandarle un recuerdo á pesar de no tener nada interesante que decirle, pues lo considero un químico demasiado formal y sério para interesarse en los percances financieros de una negociación de ferro-carril – Le manifestaré sin embargo que he tenido en la mía un éxito satisfactorio.

Hémos conversado mucho sobre Vd. con Schutzemberger. Lo conocía de nombre, y se ha manifestado algo resentido cuando le he declarado que su Laboratorio del Colegio de Francia, de que es orgulloso, distaba mucho, como instalación, de valer el suyo. Sin embargo principian á convencerse mis paisanos de que algo bueno, atrevido é ilustrado puede salir de aquellos países del Plata, que consideraban, poco há, como entregados á las primitivas delicias de un suave salvagismo.

Su segundo análisis le ha parecido desde luego, y antes de toda averiguacion, en extremo probable, y saldrá de esta base para verificar el suyo.

El problema lo ha sumamente interesado, y según las muestras que he visto en sus armarios, se nota que ha dedicado á la cuestión de las peptonas en general una atención preferente.

Desearía muchísimo hacer, él también, experimentos sobre la solubilidad de la carne en una solucion de papaina. Entreve en el fenómeno una serie de matices delicados que no se pueden revelar sino despues de variadísimos ensayos. Hé creido oportuno alentarle en este propósito. Además de ser un experimentador muy hábil, su opinión reviste una autoridad considerable en el mundo científico europeo. Hé pedido a Dn. Jayme²⁶⁵ muestras de papaina en el estado el mas conveniente para surtir todo su efecto despues de tan largo viage – Le ruego no deje caer esto en olvido y le dé sus consejos sobre el producto que convendrá mandar, agregando Vd. algunos renglones para que los sábios de ambos lados del Oceano anden bien de acuerdo y que su colaboración sea la mas fecunda posible.

Es probable que saldré de aquí en la segunda quincena del mes de Julio. Dn. Jayme hubiera querido que lo esperase hasta agosto; pero en agosto Paris está desierto, y no hay como hablar de negocios sino con el portero. Haré por consiguiente una escapada hacia Buenos Aires y la Rioja, y de ahí verémos si, estando ya del todo resuelta la cuestión teoricamente, lanzamos la fabricacion á toda vela.

Cuando vea al amigo Blot²⁶⁶, no se olvide de decirle que es un grandísimo haragan. Es cierto que lo soy también para con él. Le escribiré uno de estos dias.

Recuerdos á los demás amigos y reciba, querido doctor, la espresión de mi sincero cariño

Alfredo Ebelot

263 El químico francés Paul Schützenberger (1829-1897).

264 No se hallaron datos sobre esta persona.

265 No se hallaron datos sobre esta persona.

266 El ingeniero francés Paul Blot.





Alfredo Ebelot



21 de junio
de 1891

Pedro N. Arata



San Pedro²⁶⁷ (F. C. del Rosario)

Junio 21/91

Señor Dr. Dn. Pedro N. Arata.

Señor químico tan eminente como querido, (No hallo expresion mas adecuada para manifestar que concepto tengo formado de lo eminente de su ciencia química)

Señor, pues, etc. etc.

Habrá Vd. maliciado, si no lo ha sabido directamente, que me habia escabullido de Buenos Aires al no verme durante tanto tiempo en su Laboratorio. Estoy en efecto en este bonito rincon de la Provincia, y muerto de contento de mi tête-à-tête con la apacible naturaleza y mis no menos calmosos pensamientos. Con decirle que paso semanas enteras sin que nadie me hable de sus vencimientos ó de la cotizacion del oro, se hará Vd. una idea de mi dicha, verdaderamente excepcional.

Me quedé con las ganas de estrecharle la mano antes de marcharme, no por no haber ido una y varias veces á buscarlo, sino por no haberlo encontrado – Me desquitaré á fines de este mes ó en los primeros días del mes entrante.

Mientras tanto, para que no se le vaya del todo el recuerdo de lo pesado que soy, con mi pseudo-ciencia, le ruego que lea los apuntes que le adjunto sobre un nuevo método de sacarificacion, y me diga si la idea merece la pena de ser perseguida.

Me parece plausible y tan ajustada al rigor de la teoria como á conveniencias evidentes de la práctica, pero... pero es mia, y desconfio.

Hé tenido la ocasión de visitar hace poco varias destilerias, de ocuparme un poco de lo que á fermentaciones atañe, siendo mi intencion fundar una vinagreria, y en los costosísimos establecimientos que se han creado, creo que no se ha acertado con las exigencias de un pais agrícola, escaso de carbon y demás elementos mecánicos. Se ha hecho gran industria, cuando lo conveniente era hacerla rural, buscar el tipo de la destileria agrícola, sencilla, modesta, rodeada de los naturales anexos de una explotacion rural, productora de leche, de quesos, engorde de otros animales que el hediondo chancho.

Es lo que me ha sugerido este método, que puede ser el primer paso hacia la generalización de la aplicación de estas ideas.

Si la idea fundamental es buena, sacaré una patente, y abriré una compañía. Con esto, la usina se simplificaría y se abarataria considerablemente, y valgame Dios! no desesperaría de hacerla portátil y ambulante como el aparato Champonnois²⁶⁸.

Hasta de aquí unos ocho días. Pidiendole disculpa por la molestia, me es grato repetirme

Su affmo y S. S.
Alfredo Ebelot

P. D. No me pierda este borron que no tengo copia – Recuerdos, al rededor suyo, á los amigos.

267 Entre 1891 y 1894 Ebelot residió en la localidad bonaerense de San Pedro, donde había adquirido la chacra n° 72.

268 El químico industrial francés Hugues Champonnois (1803-?).





Alfredo Ebelot



21 de junio
de 1891

Pedro N. Arata



San Pedro (F. C. Rosario) Julio 16/91

Señor Dr. Dn. Pedro N. Aratá²⁶⁹
Buenos Aires

Estimado amigo,

No se me escapa que no hay condicion más insufrible que la de ser cargoso. No se le escapará tampoco que debo tener cierta impaciencia de saber si hay alguna probabilidad experimental de que, con un ácido débil y un dinamismo molecular suficiente, se pueda hacer pasar la glucosa de derecha á izquierda, ó verbi gracia de Mitre²⁷⁰ á Alem²⁷¹, ó *vice versa*. Si hay alguna probabilidad, lo hé de conseguir, aun que fuera menester cambiar radicalmente las condiciones de la experiencia y el dispositivo de los aparatos.

Creo firmemente que el empleo de la fuerza en esta clase de trasformaciones, no hablo ya de trasformaciones políticas, y la única fuerza de que se trate es la vibracion molecular, - que el empleo de la fuerza, pues, racionalmente aplicado, importa un principio general de química industrial, que ha sido sospechado, parcialmente aprovechado, pero que es susceptible de conducir a un metodo perfectamente original y fecundo.

Hé ojeado con este motivo los distintos tratamientos de cuerpos grasos para desdoblarlos en acidos y glicerina, reaccion muy análoga a la que nos ocupa. El solo efecto del vapor recalentado ha sido suficiente para reemplazar la accion sea de los ácidos enérgicos, sea de las bases. Los aparatos basados sobre este principio no se han generalizado por motivos de construccion. Las altas temperaturas desgastaban rapidamente el metal.

Lo nuevo de mi embrion de sistema es hacer variar independientemente una de otra la temperatura y la presion, reemplazando las altas temperaturas, que destruyen los recipientes, por altas presiones, que industrialmente conducen á aparatos mas fáciles de construccion y conservacion que los sometidos a un calor extremo.

Sobre esto, hay todavia mucho que trabajar y perfeccionar mis primeras soluciones. No es por casualidad que los inventores han pensado primero en el calor como agente determinante de un trabajo molecular. Una caloria representa unos 425 Kilogrametros (370 según Laboulaye²⁷² á cuyas ideas me adhiero, pero doy la equivalencia corriente). Con uno ú otro guarismo, es por demás evidente que se necesita un monton de Kilográmetros, de esfuerzos mecánicos, para reemplazar una caloria, la que se produce mucho más facilmente. Ahí está la dificultad del problema, la que se salva en parte empleando vapor directamente para obtener fuerza viva, esto es trasformando en movimiento parte de las calorías que se le han incorporado, y utilizando bajo la forma de temperatura las que quedan - El ciclo dinámico parece bien combinado, y presenta cierta elasticidad, diré, que, trabajando juiciosamente, se ha de prestar sin duda a una elegante diversidad de soluciones-

Pero, antes de engolfarme en esas honduras, necesito tener la palabra de aliento de un químico de raza, pues, por lo que es de química, nos saludamos, pero nunca hémos trabado, esta señora é yo, relaciones cordiales.

No se olvide además que ha aceptado el compromiso de venir á ver aquí un paisaje de los mas lindos, una destileria de marca mayor, si la cosa lo interesará, y este su servidor, que lo quiere y lo espera

Alfredo Ebelot

269 Por razones que ignoramos, a veces Ebelot acentúa la vocal final.

270 El político, militar e historiador argentino Bartolomé Mitre (1821-1906).

271 El abogado y político argentino Leandro N. Alem (1842-1896).

272 Probablemente el escritor, ingeniero y militar francés Charles Laboulaye (1813-1886).





Alfredo Ebelot



17 de octubre
de 1891

Pedro N. Arata



San Pedro Octubre 17/91

Señor Dn. Pedro N. Arata
Presente-

Querido amigo,

Un comerciante de San Nicolás que me merece los mejores y mas cordiales conceptos, el Sr. Duquenney²⁷³, me pide dos palabras de introducción para que él personalmente ó su empleado el Sr. Sco²⁷⁴ pueda explicarle un caso bastante delicado que se les ocurre sobre clasificacion de una mercaderia en Aduana. Se trata, según me explica Duquenney de un producto que vale 1fr, 50 en Francia, y que se quiere clasificar en una serie que vale 22fr,50-

Le sera tanto mas facil atenderlo que hay de por medio un analisis hecho en su Laboratorio, y le agradezco de antemano las buenas indicaciones que no puede dejar de darle-

Estaré en esa á principios del mes entrante y devolveré á Huidobro²⁷⁵ la *Thermochimie*²⁷⁶, cuya lectura me ha sido utilísima en este sentido que me ha dado por fin ideas sanas, á lo menos tan sanas como puedan caber en mi cabeza, sobre el punto que estudiaba. Las mias anteriores eran mas preñadas de espíritu analítico matemático que analítico químico. Es el defecto de que adolecen los algebristas cuando se meten á dragonear de químicos-

Hasta tener el gusto de verlo pronto se despide

Su affmo S. y amigo

Alfredo Ebelot

273 No se hallaron datos sobre esta persona.

274 No se hallaron datos sobre esta persona.

275 El químico argentino Luis Ruiz Huidobro (1855-1908).

276 Acaso Berthelot, 1882.





Alfredo Ebelot



9 de noviembre
de 1891

Pedro N. Arata



San Pedro Noviembre 9/891.

Señor Dr.Dn. Pedro N. Aratá.

Querido amigo,

Hé tenido la semana pasada el doble pesar de no encontrarlo en su Laboratorio y de saber que no había venido por estar algo enfermo. Supongo que la dolencia que lo aquejaba habrá desaparecido, pues una planta de hombre como la suya y la noción de enfermedad me parecen dos cosas incompatibles. Mientras tanto me hé quedado en ayunas del agradabilísimo momento de charla que me prometía pasar con Vd. y con las ganas de pedirle una porcion de datos para no perder la costumbre de molestarlo. Se los voy a pedir por la presente.

Un almacenero del Rosario me pregunta si no podria indicarle un colorante para vino color sangre de toro, inofensivo y aceptado por los laboratorios municipales. No agrega que desearia fuera barato, pero siendo almacenero, está de mas decirlo. Esta gente me tiene asombrado por lo sórdido. Desde que estoy fabricando vinagre y que ando averiguando que tal están las muestras de este artículo debidas á la fabricacion nacional, me hé dado cuenta que las que no están aciduladas con ácido cloridrico lo están con sulfúrico, y las mejores, ó menos peores, con ácido "pyroligneux"²⁷⁷ cuyo nombre ignoro en castellano, pero cuyo sabor no se presta á la confeccion sino de ensaladas detestables. El mío, obtenido por la oxidacion directa del alcohol de maiz bajo la accion del micoderma aceti²⁷⁸, me tendria muerto de contento en cuanto á las condiciones que presenta, si en las pipas provistas de virutas de haya en que se opera la fermentacion no se desarrollasen con embromadora profusion las anguillules²⁷⁹, cuyo nombre ignoro igualmente en el idioma de Avellaneda²⁸⁰. Hé notado sin embargo que su produccion era intermitente en el mismo tonel, lo que me hace abrigar la esperanza de llegar á desentrañar las circunstancias mas favorables á su formacion a fin de evitarlas.

El mismo almacenero me pide si podriamos encargarnos de hacer analisis de muestras de vino, -fabricado por supuesto, - a fin de poder dar testimonio de que nada contienen contrario á la higiene. Me dice que me podria facilitar muchísimas regularmente pagas. Me gustaria aceptar si supiera hacer tales analisis, y me figuro que no ha de ser difícil aprenderlo. Supongo que Girard²⁸¹, del Laboratorio de Paris, habrá publicado algo sobre las principales falsificaciones y los métodos para reconocerlas. Supongo así mismo que, tratandose de simples ensayos cualitativos, se necesitan útiles de laboratorio bastante sencillos.

Vd. es la gran autoridad que puede ilustrarme al respecto ¿Quién me hubiera dicho que al cabo de tantos años de literatura, periodismo, ferro-carriles y demás variadísimas ocupaciones, incluso la estrategia pampeana, vendria á trabar relaciones cordiales con la química, con la cual apenas nos saludabamos? Es uno de los encantos de la soledad hacer saborear mejor lo que se sabe y desear aprender lo que se ignora.

Ultima pregunta y lo dejo en paz. Hé hecho venir un acetímetro Reveil et Salleron²⁸², que es un aparato muy inteligentemente combinado. Pero cuando, habiendo agotado el licor normal con borato de soda que contenia, hé querido preparar otro, me hé encontrado con que el borato de soda que me

277 El así llamado ácido piroleñoso, producido mediante destilación seca de la madera, se compone principalmente de ácido acético y metanol.

278 La así llamada *madre del vinagre*, una sustancia compuesta de celulosa y las bacterias de la fermentación *Acetobacter aceti*.

279 El gusano o nemátodo del vinagre, *Turbatrix aceti*.

280 El abogado y estadista argentino Nicolás Avellaneda (1837-1885).

281 El ingeniero químico francés Charles Adam Girard (1837-1918), director del Laboratorio Químico Municipal de París desde su fundación en 1878.

282 El instrumento creado por los químicos franceses O. Réveil y J. Salleron para medir el contenido ácido de los vinagres.



e habian vendido junto con el acetímetro, era una sustancia amorfa, que no presentaba rastros de las cristalizaciones características de las dos hidrataciones definidas del borato de soda y poco menos que insoluble en el agua, á lo menos en el agua á 15°, que deberia disolver un número fijo de centésimos, precisamente el peso relativo á la solucion alcalina normal del acetímetro ¿Qué es este bicho? Se me hace que habrá experimentado un cambio molecular especial probablemente por superhidratacion. ¿Se le puede disolver en agua caliente y volverlo á hacer cristalizar, ó es mas sencillo tirarlo y buscar borax mas legítimo, y donde?

No se me escapa que todos estos yerros de químico novel le han de producir una impresión hilarante “Así se apriende, amigo!” Estas son las palabras verdaderamente filosóficas que lanzó al pasar un estanciero, una vez que me desplomé del caballo, en presencia de una elegante concurrencia femenina por mas señas, sobre el camino de Palermo á Belgrano, no por estar mal sentado en silla, sino por estar mal sentada la silla, que se dio vuelta. Así se apriende! Aprendí a averiguar como estaba la cincha antes de subir- En el caso presente tambien, no soy yo el chambon, es el borato de soda, que no cumple con su deber y se rebela contra las prescripciones de Payen²⁸³. Apriendame a ponerlo en vereda-

Hé sabido que Follet²⁸⁴ habia ido á fastidiarlo de mi parte para saber la cantidad de fosfatos que contienen los caldos usuales de cultura. Como si no fuera lo bastante cansarlo en persona, lo canso por procuracion. Hé encontrado en Hüppe²⁸⁵ varias fórmulas de caldos artificiales calcadas sobre la composicion de los liquidos nutritivos empleados en general por los microbiologistas. Es una indicacion como base de cálculo de la racion mineral de mis micodermas. Es importante, para su salud y buena comportacion darles buena racion ¿Sabe que llegan a interesarme de veras estos seres diminutos tan ávidos, batalladores y buscavidas como los mismos hombres? Si solamente pudiera comunicarles vigor bastante para que me exterminasen de una vez las anguillules! Por el momento, les suministro el fosfato que necesitan con melaza, y me va bastante bien-

No tengo mas papel que lo indispensable para condensar en reducido espacio un afecto grandísimo

Alfredo Ebelot

283 El químico francés Anselme Payen (1795–1871).

284 No se hallaron datos sobre esta persona.

285 El médico y bacteriólogo alemán Ferdinand Hueppe (1852-1938). La fuente a que alude Ebelot puede ser Hueppe, 1885.





Alfredo Ebelot



24 de febrero
de 1893

Pedro N. Arata



San Pedro Febrero 24/93

Señor Dr.Dn. Pedro N. Aratá.
Pte.

Queridísimo Doctor,

Un amigo mío, gerente de farmacia, pero mas enamorado de química científica de lo que su profesion lo daria á suponer, desearia poder trabajar de vez en cuando en el laboratorio municipal de Tucuman, ciudad que habita por el momento. Me pide una carta de Schickendantz²⁸⁶ que lo acredite como hombre estudioso ante el gefe de dicho Laboratorio²⁸⁷ y le merezca una acogida benévola.

No conozco lo bastante á Schickendantz para pedírselo. Pero el deseo que me manifiesta Volpy-Quéron²⁸⁸, - es el apellido de mi amigo, -lo hace acreedor á que Vd. lo ayude á conseguir su objeto, que es instruirse. Confío, pues, que de cualquier modo le facilitará una admision honoraria y cordial en el Laboratorio Municipal de Tucuman. Hace tanto calor por allá que comprendo perfectamente que Volpy-Quéron haya querido refrescarse haciendo ciencia pura.

De mí, no le diré nada. Despues de un vivo entusiasmo para los trabajos literarios, se me ha venido un periodo de haraganeria que saboreo, en aplicacion de este pensamiento, que no sé si es de La Rochefoucauld²⁸⁹ ó mío, pero que sospecho que es mío: la haraganeria es en determinadas é intermitentes ocasiones una ocupacion casi tan exquisita como el estudio.

En los principios de mi carrera, cuando dirigia un taller de puentes metálicos en Paris, pregunté un día á un oficial *ajusteur*²⁹⁰ que manejaba la lima sin entusiasmo; - ¿Qué está Vd haciendo? - Estoy haciendo horas, me contestó.- Se lo pagaban por horas, y se le habia dado ese dia un ataque de haraganería-

Me hizo tanta gracia el dicho, era tan genuinamente *faubourien*²⁹¹ de Paris, que en vez de echarlo en el acto, como hubiera sido mi deber, lo reconvení paternalmente. ¡Bien inspirada indulgencia, la que tan á menudo hé tenido la ocasion de aplicarme á mí mismo!

De dos meses acá, estoy haciendo horas, y dias, y semanas, en el taller de la vida- Como esto me ha venido despues de un periodo de actividad literaria, es probable que vá alborear uno de actividad científica, si actividad puede llamarse un mero dilettantismo en ambas cosas.

En todo caso esto le explicará que no tenga nada que decirle, sino que lo quiere entrañablemente

Su affmo y S. S.

Alfredo Ebelot

286 El quimico y botánico alemán Federico Schickendantz (1838-1896) afincado en la Argentina desde 1861.

287 A partir de 1892 el cargo lo ocupaba Miguel Lillo.

288 No se hallaron datos sobre esta persona.

289 El escritor, aristócrata y filósofo francés François VI, duque de La Rochefoucauld (1613-1689).

290 Voz francesa, *ajustador*.

291 Voz francesa, *arrabalero*.





Alfredo Ebelot



3 de septiembre
de 1899

Pedro N. Arata



Membrete: Direction Politique / du
/ Courrier de la Plata / 829 –
Corrientes – 829 / Buenos Aires, ... 189

Buenos Aires, Setiembre 3/ 1899

Señor Dn. Pedro N. Aratá
Pte.

Mi queridísimo amigo,

Dn. Luis Quinche²⁹², hijo de nuestro comun amigo el Dr. Quinche, que le remitirá esta esquila, se halla en aptitud de suministrar, á precios excepcionales, todo el algodón antiseptico que puede necesitar.

Al comprarselo hará un buen negocio la Municipalidad, y me hará un verdadero placer.

Hasta uno de estos días. Estoy enojadísimo contra mí mismo y mis variadísimos quehaceres de haber pasado tanto tiempo sin ir a verlo

Su affmo.

Alfredo Ebelot

²⁹² Una persona de este nombre aparece activa, en las décadas de 1890 a 1910, en diferentes reparticiones del estado argentino.





Alfredo Ebelot



16 de marzo
de 1900

Pedro N. Arata



Paris 16 Marzo 1900

Señor Dn. Pedro N. Aratá
Pte.

Mi querido amigo,

Hace no sé cuanto tiempo que no le escribí. Más, al atenerse al modo de calcular de no pocos, incluso el emperador de Alemania, que opinan que $0 + 1$ son dos, y que hemos entrado en el siglo XX al entrar en el año 1900, resultaría que no le escribí desde el siglo último. El mas dañado soy yo con esta negligencia, pues me es un sumo placer conversar con Vd. Será para uno de estos días. La presente no es una carta. Tiene el único objeto de presentarle el Sr. Dn. J. H. Lesca²⁹³, que está en el caso de poner á contribucion su conocida amabilidad, -no digo nada de su caudal de ciencia, - y se propone pedir datos sobre los resultados prácticos del sistema del Dr. Villar²⁹⁴ para conservación de carnes.

Es el Sr. Lesca, á pesar de estar desde algun tiempo radicado en Paris, saladerista de Entre-Rios. Los procedimientos del Dr. Villar le han vivamente llamado la atencion, como á hombre entendido en la materia. Estaria dispuesto, si la realidad responde á las esperanzas teóricas que este método ha de hacer concebir, á montar el negocio sobre un gran pié. Antes de todo está recogiendo todas las informaciones posibles sobre las ventajas, inconvenientes y condiciones prácticas en general de este modo de preparar la carne para la exportacion.

En el voluminoso legajo de documentos que hé tenido á la vista, hé notado un informe suyo, y visto con placer que habia sometido el procedimiento á observaciones directas. Ninguna explicacion puede haber entonces tan autorizada como la suya para que el Sr. Lesca pueda formarse una idea cabal del negocio. No dudo que lo atiende complacido, pues la empresa puede ser de consecuencias para el desarrollo agro-pecuario de la República, y hay que afanarse ¡mil demonios! afin de comprender, en lo relativo á la prosperidad de la misma, las consecuencias desastrosas debidas á los desaciertos de los financistas oficiales.

Sin mas por el momento, y reiterandole la solemne promesa de escribirle largo y tendido uno de estos días, se despide cariñosamente de Vd.

Su affmo. S. y amigo

Alfredo Ebelot

8 Rue Sainte-Beuve

293 No se hallaron datos sobre esta persona.

294 No se hallaron datos sobre esta persona.





Alfredo Ebelot



15 de junio
de 1900

Pedro N. Arata



Paris Junio 15 1900

Señor Dn. Pedro N. Aratá.

Mi querido amigo,

Acabo de mandarle cuatro letras á Pepe²⁹⁵ para que no se olvide, si tiene que venir á Paris, que tiene en esta capital un amigo muy deseoso de verlo y de conversar con él de Vd. y ¿quién no tiene que pasar por Paris en este año de Exposicion²⁹⁶? Lo único que temo es que venga duante los meses de Agosto y Setiembre, los que pasaré á Bouqueron²⁹⁷, y supongo que, cuando venga, vendrá por poco tiempo, á dar un vistazo, y nada más, á una ciudad de hoy en adelante mas célebre por sus atracciones profanas que por sus instituciones científicas. En materia de química industrial como en muchas otras cosas, los alemanes nos han tomado la delantera, y mas andamos, menos probabilidades se ven de que reaccionemos. Andamos cuesta abajo, no hay más. Ha raleado entre los franceses la aficion al trabajo sério, á las aspiraciones varoniles. Ha acrecido la maldita costumbre de pavonearse en empleos públicos. Con esto no se hace patria. Sin embargo, si entrase en el plan de estudios de Pepe de pasar algun tiempo en Francia, aunque mas no fuese para aprender el idioma, podria hacerlo presentar á Lauth²⁹⁸, que es de lo mejorcito que tengamos en química, y está al frente de un laboratorio municipal, no el de análisis de alimentos, sino un Laboratorio de enseñanza técnica. No lo conozco, personalmente, pero un gran amigo mío, que fue consejero municipal de Paris una docena de años, y ha quedado en el tendal de las últimas elecciones, es gran amigo suyo. Me asegura que es un espíritu en extremo penetrante, y que se verifican en su laboratorio trabajos interesantísimos.

Está de Dios que, cada vez que le escriba, lo incomodé con algún pedido. Mi amigo Braly se ha enamorado de la electricidad, y con la voluntad de fierro que le es característica, ha entrado en el taller de construccion de aparatos eléctricos de Octave Rochefort²⁹⁹, - el hijo del panfletista³⁰⁰, que recordará talvez haber conocido en Buenos Aires de ingeniero, y profesor en la Academia de Ciencias de Córdoba. Braly está volviendose á gran prisa un electricista de campanillas, y anda muy preocupado de lunares que presentan las bobinas existentes, incluso la que lleva el nombre del mismo Rochefort. Me pide que le consulte sobre sustancias mas perfectamente aisladoras que las que se usan. Le transmito la nota que me ha remitido. No me diga, á la Ciceron: *Quosque tandem, Catilina, abutare patientia nostra*³⁰¹ Cuando se tiene la suerte de ser un químico ilustre, se debe cargar con los inconvenientes del oficio.

No me sorprende en lo más mínimo lo que me dice del general Roca. Es, propiamente hablando, una mula tucumana; que á los diez años dá de coces, si se ofrece, á su arriero, por una trompada que recibió de este en el hocico. No es esta la única analogia que tenga con este cuadrúpedo. En mala hora la República Argentina lo ha considerado como un hombre de Estado. Lo es al revés. Ha conseguido este milagro de hacer cundir un malestar sorprendente en los momentos mismos en que, por evolucion espontánea, las condiciones económicas propendian á volverse inmejorables para el país. Bastaba con no atajarlas. Pero, no, Señor. Ha sido preciso que se diesen maña para echarlas á perder. Eso, sí, que es genio. En resumidas cuentas, no esperaba menos del talento ese. Ván precisamente veinte años; como pasa el tiempo, que sabía á que atenerme al respecto. No importa, da rabia ver que daños ha inferido

295 José Sebastián Arata, quien en mayo de 1900 había partido a estudiar Química Industrial en Alemania.

296 La Exposición Universal, abierta al público en París de abril a noviembre de 1900.

297 Antigua comuna francesa del departamento Isère, al sudoeste del país.

298 El químico francés Charles Lauth (1836-1913).

299 El ingeniero e industrial francés Octave Rochefort (1860-1950).

300 El periodista, dramaturgo y político francés Henri Rochefort (1831-1913).

301 *Quosque tandem abutere, Catilina, patientia nostra?*, la frase inicial de la primera de las *Catilinarias* de Marco Tulio Ciceron (106-43 AC).



á su tierra en este intervalo. No es del caso decir: ¡Bien lo habia dicho yo! - ¿Ojalá, todo al contrario, me hubiese equivocado y pudiese echarme en cara uno cualquiera que no habia sabido lo que decia!

Si, como argentino, estoy algo desconsolado, como francés, no tengo tampoco, que digamos, sobrados motivos de felicitarme. Aquí tambien la penuria de hombres de Estado, ó mas sencillamente de hombres de recta voluntad y de intenciones no torcidas, se hace dolorosamente sentir-

Me llaman mucho la atencion los progresos que viene haciendo la estupidez humana. Que se manifiesta por una invasion de clericalismo, ó de antisemitismo, ó de monarquismo, ó de las tres cosas juntas, es todo uno. Es una patente degeneracion de inteligencia en las clases que se dicen, y hasta se creen ¡los pobres! ilustradas ¿Hay que recurrir, para explicarlo, á la teoria de Vico³⁰², que pretende que la civilizacion tiene ocasos imprescindibles y periódicos, como el sol? Verdaderamente hay momentos en que se duda de si no nos vamos á un periodo de noche oscura, de embrutecimiento universal, digamos, si quiere, católico, puesto que la palabra significa al propio tiempo universal y embrutecedor. Veo que en la Argentina no están tampoco del todo preservados del flagelo. La Basílica de Lujan ha vuelto á hacer de las suyas en cuestiones de peregrinaciones y milagros. El clericalismo se ha tornado otra vez un partido político. Se sienten los efectos de una palabra de órden mandada de Roma á todos los pueblos latinos, como si los pueblos latinos no tuvieran lo bastante con los defectos natos sin agregarles otros fabricados ex profeso para acabarlos de aniquilar.

Hagamos química, mi amigo, los que pueden ó sociología y cosas por el estilo, los que no servimos para mas, afin de conservar la inteligencia en medio del desequilibrio general en la región sana de la verdad experimental.

Su affmo.

Alfredo Ebelot

8 Rue Sainte-Beuve

302 El abogado y filósofo napolitano Giambattista Vico (1668-1774), quien formuló inicialmente su idea de registrar y explicar los ciclos históricos por los cuales las sociedades surgen y decaen, en su *Scienza Nuova* (1725).





Alfredo Ebelot



16 de abril
de 1903

Pedro N. Arata



25 Route de Saint-Leu
La Barre par Deuil (S. et O.)
Abril 16 de 1903.

Señor Dn. Pedro N. Aratá
Pte.

Mi querido amigo,

Es la pura verdad que mi conducta para con Vd. es acreedora á la mas vehemente indignacion. Nadie está mas indignado que yo. Experimenté un gran placer en ver á su hijo, que por la conversacion me pareció una segunda edicion de Vd. –una edicion menos voluminosa y con una encuadernacion mas moderna. No crea tampoco que me haya dejado indiferente el envio de la última edicion de sus “Apuntes de Química”³⁰³, tambien elegantemente encuadernados. Es una fina atencion de que le quedo muy agradecido, si bien esta gratitud ha asumido una forma escandalosamente silenciosa. Le voy á decir: en aquel mismo tiempo me mudé al campo, en el villorrio de La Barre³⁰⁴, á inmediaciones de Enghien y de Montmorency. En los primeros tiempos me paseé mucho por estos pagos, que son tan pintorescos. En seguida me sobrevino una gran afliccion, la muerte de mi hermano mayor³⁰⁵, que queria entrañablemente, y me quedó no sé que aficion á dejar pasar melancólicamente la vida sin que me fuera grata ocupacion alguna. No hace mucho que hé recobrado interés en las cosas de este mundo.

Me disponia á escribirle cuando recibí su carta. Me felicité de que me suministrará la ocasion de desquitarme un poco de la mala opinion que tenia que haberse formado a mi respecto. No le he contestado mas pronto porque me ha costado tiempo proporcionarme la direccion de los dos químicos a quienes debia dirigirme. Por fin pude escribirles y están ahora en mi poder las contestaciones de ambos. El Sr. Bertrand³⁰⁶ principiò por participarme en un billetito entre cortés y airado, que no se le habian enviado los Comptes-rendus³⁰⁷ porque no habia Ud. oblado la cotizacion de diez francos necesaria al efecto. Le mandé en el acto las mas expresivas gracias por el dato y los diez francos, lamentando que Vd. no hubiera conocido antes esta circunstancia, que no podia achacarse sino al descuido de algun intermediario. Me parece que comprendió que Vd. é yo merecíamos consideraciones, y me escribió en el acto para anunciarme que los Comptes-Rendus estaban en camino hacia Buenos Aires. Ya los habrá recibido cuando le llegue esta carta.

En cuanto á M. Dupont³⁰⁸, fue mas atento. Me escribió diciendome que los Comptes-Rendus du Congrès de Chimie appliquée³⁰⁹ le habian sido mandados en su tiempo, que se habian por lo visto extraviado, pero que, como le quedaban algunos ejemplares disponibles, le haria remitir uno, afin de precaverse contrá todo accidente, por un amigo suyo, M. Rousselle³¹⁰, que se disponia á marcharse para Tucuman. Queda así cumplido mi encargo.

Había obtenido la direccion de los MM. Dupont y Bertrand por intermedio de otro químico, M. Sandoz³¹¹, agente de Société Chimique de Paris. Este, enterado de lo que se trataba, me ha mandado

303 Arata, 1901.

304 Esta localidad está situada a unos 15 km al norte de París.

305 El abogado francés Henri Ebelot (1838-1902).

306 No se hallaron datos sobre esta persona.

307 Los *Comptes rendus de l'Académie des Sciences*, publicados desde 1666 hasta hoy.

308 El químico francés François Dupont.

309 Dupont, 1897.

310 No se hallaron datos sobre esta persona.

311 No se hallaron datos sobre esta persona.



además un resumen advirtiendome que este resumen le habia sido mandado, pero que recelaba que no lo hubiera recibido. Como mi viejo y excelente Braly parte tambien para Buenos Aires dentro de tres ó cuatro dias, le doy el folletito de Sandoz para que, por las dudas, se lo remita. Será en todo caso una ocasión para que le dé detalladas noticias mias un fiel compañero de mi vida. Van no sé cuantos años que vivimos con Braly como hermanos. Es mozo algo raro y, por decirlo así, bagual, entre anarquista y tolstoiano por mas señas, pero de talento y de una admirable franqueza. Creo que, si lo trata, le interesará. Vuelve á Buenos Aires con una misión técnica y comercial de una de nuestras mas grandes fundiciones del Este.

Yo tambien tengo por momentos el deseo de volver á Buenos Aires, ahora sobre todo que muertos mi hermana, mi cuñado, mi hermano, rotos los lazos de familia mas inmediatos que ligaban á esta tierra, se ha vuelto mas activa la atraccion que ejerce sobre mi mente esa mi segunda patria. Pero es difícil, a los 65 cumplidos, y con escasísimos recursos de fortuna, cambiar la orientacion de su vida y acometer la empresa de irse a construir con su trabajo, allende los mares, una vida tolerable para sus postrimeros dias.

Para decirlo todo, el espectáculo de Francia, que en un principio me aburría y me acobardaba en grande, vuelve a cobrar interés. Me parece que ya puedo abrigar la esperanza, sin ser un viejo presumido, de no morirme antes de haber presenciado cosas dignas de verse. Esto y una casita cómoda, una gran calma á un cuarto de hora de tren del bullicio de París, un jardincito cultivado por mis propias manos al reves de todas las reglas de la horticultura y que sin embargo dá flores Tan grande es la naturaleza, unos poquísimos, pero segurísimos amigos, dán a mi vida un melancólico encanto de otoño. ¿Que mas desear?

Recuerdos a los amigos del Laboratorio.

Lo abraza cariñosamente

Su afmo..amigo
Alfredo Ebelot





Alfredo Ebelot



7 de noviembre
de 1904

Pedro N. Arata



Membrete: Ministerio de Agricultura /
Instituto Superior / de / Agronomía y Veterinaria

Instituto Noviembre 7 de 1904

*Señor Rector del Instituto de Agronomía y Veterinaria³¹²,
Dr. Dn. Pedro N. Aratá*

Señor Rector,

En contestación á su comunicación fecha 4 del corriente, tengo el agrado de participarle que daré hoy mi 13^a lección de mecánica, siendo la segunda que dicto sobre hidráulica.

La asistencia de los alumnos es regular. Hay de ordinario 9 á 10; la disciplina que observan y la atención con que siguen el curso no dejan nada que desear.

Es cuanto tengo que comunicarle.

Sírvase aceptar mis saluciones distinguidas

Alfredo Ebelot

³¹² El Instituto Superior de Agronomía y Veterinaria, del que Arata fue rector, y que había sido inaugurado en septiembre de 1904.





Alfredo Ebelot



28 de noviembre
de 1908

Pedro N. Arata



Toulouse Noviembre 28 de 1908

Señor Dr. D. Pedro N. Arata
Pte.

Querido amigo,

Es muy lindo el discurso con que ofreció al Dr. Canton su banquete³¹³, y al leerlo esta mañana pensaba por mis adentros en el dicho que dice que la amistad de un hombre eminente es un favor de los dioses, con lo que tome la resolución de escribirle sin mas tardar, puesto que debo estar muy atrasado con Vd., habiendo llevado de tres meses á esta parte una existencia vagabunda. No se me ocurrió medio mas agradable de reconocer debidamente el favor que me hicieron los dioses al permitir que fuera amigo suyo. Tenia el deseo de dirigirle esta carta desde un tiempo infinito, no sé de fijo si es desde el tiempo en que Tito se doctoro³¹⁴ y con el propósito de felicitarlo, mejor dicho de felicitar al gremio doctoril de tan valiosa adquisicion – supongo que el gremio diarístico no lo habrá perdido por tan nimio motivo, y que sigue cabiéndome el honor de llamarlo colega – ó si fue despues de recibir la cariñosa carta de despedida de su otro hijo Pablo³¹⁵, y de enternecerme con este motivo al recuerdo de las sabrosas pláticas, amen de los cigarrillos y de las tazas de café, con que el padre de ambos me obsequió, ó si fue movido por otras causas mas, cuya enumeracion omito porque seria demasiado larga.

El hecho es que tenia desde hace tres meses y mas un inmenso deseo de escribirle. Hasta le diré que su nombre encabezaba la lista de las cartas que me proponia hacer durante mi veraneo ¿De que sirve que encabezase la lista, si no escribo ninguna? Se preguntó á Victor Hugo³¹⁶ cuando llegó a Jersey: ¿Qué hará Vd. aquí, si tiene que quedarse en esta isla varios años? – Tomando un ademán olímpico contestó: - Contemplaré el mar. Dejando á un lado el ademán olímpico, que no está en mis cuerdas, hé contemplado las montañas. Solo que yo, en los intervalos de esa contemplacion no se me ha dado por escribir nada parecido á *Les Châtiments* ó *La Légende des Siècles*. Cada uno tiene su modo de matar... el tiempo.

Me ha causado un gran placer estar de nuevo en mis Pirineos y tambien ver que sufre excepciones la regla que dice que aquel á que Dios no dio hijos el diablo le dá sobrinos. Los demás sobrinos nos han agasajado mucho. Talvez es debido el cariño que nos manifiestan á que de ordinario vivimos en nuestra casa y ellos en la suya. Contados son los casos en que la cohabitacion cimienta la amistad. Noventa y nueve veces de cien le es funesta, por la muy sencilla razon de que la menor disidencia de opiniones ó de temperamento se vuelve en tales condiciones tan insufrible como una piedrita en el zapato.

Por esto, con montañas, con castillos, automóviles y todo, hémos experimentado mi muger é yo una verdadera satisfaccion al encontrarnos otra vez en nuestro modesto departamento de la calle des

313 Este banquete, realizado el 5 de noviembre de 1908 en el Jockey Club de Buenos Aires, celebraba que, a instancias del médico y político argentino Eliseo Cantón (1861-1931) se hubiera sancionado la ley de creación del Policlínico “General San Martín” (antecesor directo del actual Hospital de Clínicas de Buenos Aires). El discurso principal, a cargo de Arata, debió ser publicado en un diario que Ebelot recibía regularmente, probablemente *La Nación*, del que Ebelot era colaborador desde 1886. La crónica ‘oficial’ sobre la ceremonia apareció recién el 19 de noviembre (Arata, 1908) en una revista médica que difícilmente hubiera podido llegar a manos de Ebelot antes de la fecha de la carta.

314 Tito Lucrecio (1882-1957), quinto hijo varón de Arata, completó sus estudios de abogacía en 1908 con una tesis sobre *Periodismo*, y tuvo destacada participación en el diario *La Nación* entre 1918 y 1928.

315 Pablo Carlos Arata.

316 El escritor francés Victor Hugo (1882-1885), quien por motivos políticos se autoexiló en la islas británicas de Jersey (1852-1856) y luego en Guernsey (1856-1870). Durante ese periodo aparecieron, entre otras obras, sus colección de poemas *Les Châtiments* (1853) y la primera parte de *La Légende des Siècles* (1859).



Couteliers, que hémos hecho comfortable y risueño, y en que nos sentimos dueños de nosotros mismos y de cuanto nos rodea.

En estos momentos ha reventado en Francia un escándalo de marca mayor, el asunto Steinheil³¹⁷. Parece increíble que puedan poder³¹⁸ tanta bulla los desvarios de una muger histérica, que son del exclusivo dominio de médicos alienistas y de los jueces de instrucción. Pero ahí está precisamente. El juez de instrucción que entendía en el asunto del asesinato del pintor Steinheil había dormido con la esposa de este. Los jueces de instrucción no deberían dormir con señoras ajenas. Además Mme. Steinheil había desempeñado un papel difícil de caracterizar en términos honestos en la muerte de ese gran pavo de Felix Faure. Las hojas nacionalistas no han errado la ocasión de decir un disparate, clamando á voces que le había dado con sus blancas manos, estando los dos en paños menores, un veneno fulminante. Algo fulminante hubo por cierto, pero no fue un veneno, fue un acto venereo.

Pero ¡Cuántas circunstancias propias para alborotar la gente! En Berlín, la impresión, según dicen, ha sido enorme. Los pulcros alemanes aprovecharán la coyuntura para estigmatizar la corrupcion francesa. La pura verdad es que algo sintomático hay en que una histérica convicta haya podido hasta la edad de 37 años ocupar en la sociedad una situación privilegiada y tener un salon en que los bohemios se codeaban con los jueces de instrucción, los artistas con encumbrados hombres políticos. Decididamente algo podrido hay en el reyno de Dinamarca³¹⁹, quiero decir en la burguesia francesa. Se me dirá: -¿Y en la aristocracia de la antigua corte de Versalles? – Perfectamente. Así les fué tambien á Versalles y á la corte. Ya es tiempo de que venga un viento de democracia á sanear la atmósfera.

En la Argentina se me hace que el ínclito presidente que tenemos³²⁰ sigue haciendo barbaridades y preparando una candidatura presidencial de su hechura – alguna segunda edicion de la eleccion de un Juárez Celman. Será esto una especialidad de los cordobeses ¡¡Librenos Dios de que salga con la suya!!

Afectuosos recuerdos á los tertulianos del Laboratorio y á los demás amigos.

Lo abraza cordialmente

Alfredo Ebelot

317 El pintor francés Adolphe Steinheil (1850-1908), quien en 1890 desposó a Marguerite Jeanne Japy (1869-1954). La vida disipada de la señora Steinheil la llevó a convertirse en amante del presidente de Francia, Félix Faure (1845-1899), quien falleció en su compañía en circunstancias dudosas. El pintor mismo fallecería trágica y enigmáticamente en 1908, en un episodio al que su esposa sobrevivió.

318 Sic, aparentemente error por poner.

319 Alusión a *Something is rotten in the state of Denmark*, una línea de la tragedia *Hamlet* de William Shakespeare.

320 El abogado y político argentino José Figueroa Alcorta (1860-1931). No obstante los temores de Ebelot, en 1910 Figueroa Alcorta (oriundo de la provincia de Córdoba como Miguel Juárez Celman, 1844-1909) fue sucedido por un representante de la disidencia del roquismo, el abogado y político argentino Roque Sáenz Peña (1851-1914).





José Alfredo Ferreira
(1862-1938)

Fue un distinguido educador argentino, que acompañó a Arata, como vicepresidente del Consejo Nacional de Educación, de 1914 a 1916. De larga trayectoria en gestión educacional, Ferreira aparece en este epistolario como una persona culta pero de salud frágil. Dos veces recibió Arata la renuncia de Ferreira al Consejo (octubre de 1915 y octubre de 1916, la última indeclinable), pero la amistad entre ambos consiguió perdurar.





José Alfredo Ferreira



20 de enero
de 1915

Pedro N. Arata



Membrete: Dr. J. Alfredo Ferreira
/ Billinghamurst 2516 / Buenos Aires

Sr. Dr. Pedro N. Arata

Mi distinguido amigo: Ayer á las 7 i pico llegué á ésta con un espléndido calor sofocante que me permitió estrenar tres horas después las olas relativamente tranquilas del oceano atlántico.

Sigo pensando en nuestro problema de defender el Consejo de la politización, á la que debemos oponer una política elevada, sincera i habil.

Es menester que V. no olvide que debe abrir este año los cursos de las Escuelas con un buen discurso. El Dr. Peña³²¹ debe también hablar en una de las conferencias didácticas del año sobre uno ó más puntos de la Lei de educación, ú otro tema que elija.

Será esto un modo más de mostrar á la oposición i al magisterio que el Consejo se debe á sí mismo, i que ninguno de sus miembros puede legítimamente absorberlo, ni aún dividido.

Mui buenos momentos estoi pasando aquí con la familia.

Lo saludo afectuosamente

J. Alfredo Ferreira

*Mar del Plata,
Royal Hotel,
Enero 20, 1915*

Narciso i Juan me han [...]

³²¹ Posiblemente el Presidente de la Nación de aquel momento, Roque Sáenz Peña.





José Alfredo Ferreira



9 de febrero
de 1915

Pedro N. Arata



Membrete: Consejo Nacional de
Educación / Vice Presidente

Distinguido Doctor Arata: Recibí sus dos cartas i sus adjuntos. Hago tomar nota para la sesión próxima.

Por respeto á su sede, la he invadido, por parecer de Peña. No es cosa que el Papado vaya á Avignon³²². De modo que despacho en su despacho: pero sin desperfeccionarle nada.

Mui buenos días de calor le toca³²³. El océano estará apetitoso. Nosotros extrañamos el aire del Cabo Corrientes.

Buen descanso. Afectuosamente

J. Alfredo Ferreira

Febrero 9, 1915

322 Alusión al periodo (1309 a 1377) en que el Papado se trasladó de Roma a la ciudad francesa de Aviñón.

323 En el momento de la carta Arata se encontraba veraneando en la ciudad balnearia de Mar del Plata.





José Alfredo Ferreira



10 de febrero
de 1915

Pedro N. Arata



Membrete: Consejo Nacional de
Educación / Vice Presidente

Mi distinguido amigo. El antrax³²⁴ está circunscrito i dominado con unos seis fomentos con formol ó agua oxigenada por día. Ha salido la raiz principal, faltan tres raicillas que todavía me están produciendo dolor, aunque disminuido. En estas condiciones, no sé si asistir á la sesión de hoy; salvo que V. me lo indicase. En cambio, si se persigue al grano con persistencia i energía como hasta hoy, estaré de alta dentro de tres días: al menos ya habrá empezado la cicatrización.

¿Quién es Juan Arata³²⁵ cuya defunción se anuncia?

Siempre cordial

R. Alfredo Ferreira

.Febrero 19, 1915

Las sombras amigas del Dr. Arata i del Ingeniero Virasoro³²⁶ han vuelto á entrar á mi biblioteca. Les había hecho acortar los cuadros que no entraban bien en el anaquel correspondiente. Hace tres días que Moody³²⁷ me los ha mandado.

324 Posiblemente la enfermedad dérmica causada por la bacteria *Staphylococcus aureus*.

325 No se hallaron datos sobre esta persona.

326 Probablemente el ingeniero y político argentino Valentín Virasoro (1842–1925). Ferreira y Virasoro eran oriundos de la misma provincia, Corrientes.

327 Moody y Cía, casa especializada en marcos y varillas para cuadros establecida en Buenos Aires por Enrique C. Moody en 1884, con local en Corrientes 627/635 de la Ciudad de Buenos Aires.





José Alfredo Ferreira



30 de junio
de 1915

Pedro N. Arata



Membrete: Consejo Nacional de
Educación / Vice Presidente

Distinguido amigo: Mil gracias por la resonante palabra del gran poeta italiano. La he saboreado y la llevaré mañana para que V. me la lea en alta voz, ya que [...] la leo yo, traduciendo.

Le remito la nota de la Directora de la Escuela Saenz Peña sobre el asunto que V. conoce. No es bueno hacer de una cuestión chica una cuestión grande: pocca favilla³²⁸...- Por eso no he querido que vaya á la mesa de entra[das] ni á poder de algún Inspector que no le importe que las cosas anden. V. puede hacer conocer del Consejo al asunto, ó encomendar la averiguación á Latorre, Gauna ó Salinas³²⁹, hablándolo personalmente pa. que circunscriban el incendio.

No he creído prudente hoy en que por primera vez me he levantado después de ocho días en cama. Iré mañana por la mañana i hablaremos.

Siempre

J. Alfredo Ferreira

Junio 30, 1915

³²⁸ Expresión italiana: *pocca chispa*.

³²⁹ No se hallaron datos sobre estas tres personas.





José Alfredo Ferreira



24 de octubre
de 1915

Pedro N. Arata



Membrete: J. Alfredo Ferreira
/ Billinghamurst, 2516

Sr. Dr. Pedro N. Arata.

Mi distinguido amigo: Renuncié indeclinablemente mi cargo en el Consejo³³⁰, recobrando mi libertad para mis libros i enseñanza de la que he estado separado año i medio.

Colaboré con sus tareas con sinceridad i cordialidad. Me place pensar que el crédito que esta conducta comporta, me vale más que una retribución material i una influencia administrativa más ó menos efímera.

Espero que seguiremos amigos fuera del Consejo, como lo hemos sido adentro. Aprovecharemos algún domingo para hablar de clásicos i filosofía científica i aún de religión positiva, con mayor esparcimiento de lo que nos han permitido los breves intervalos de la prosa administrativa

Suyo afectísimo

J. Alfredo Ferreira

Octubre 24, 1915

³³⁰ La renuncia no fue aceptada y Ferreira continuó en su cargo.





José Alfredo Ferreira



8 de enero
de 1916

Pedro N. Arata



Membrete: Consejo Nacional de
Educación / Vice Presidente

Sr. Dr. Pedro N. Arata

Distinguido amigo: recibí su tarjetita, que me fue mui grata.

Leí en La Razón³³¹ la nueva ordenanza sobre pago de suplentes. Me ha parecido muy bien, mui justa.

Creo que los colegas no han hecho bien de oponerse tanto. Están la oposición por razón ó la oposición por amor propio. A cuál de esta clase pertenece la del miércoles? Felizmente, V. es como el peludo que sabe estribar cuando lo cree oportuno, i no hai tirón que lo saque.

Se ve que Mar del Plata no está en la zona térmica de Buenos Aires. Sin exageración, aquí hace frío á la tarde en cualquier parte de la costa del mar, salvo en la Rambla que es abrigada i hasta caliente en ciertas horas.

Con el objeto de no perder un día de baño, me baño con agua tibia de mar. Me salo durante 15 minutos, aumentables.

Supongo que las sesiones de vacaciones no sigan aumentando los grados de temperatura. Todos debemos ser laderos. Nadie debe pretender dominar con criterio falible al Consejo.

Leo á Kant³³² i á Byron³³³ i miro el mar. Ocupación reconstituyente.

Saludos de mi familia i mui afectuosos de mí.

J. Alfredo Ferreira

*Hotel Regina,
sábado enero 8, 1916.*

331 El vespertino porteño *La Razón*, que se publicó entre 1905 y 1980.

332 El filósofo alemán Immanuel Kant (1724-1804).

333 El poeta británico George Gordon Byron (1788-1824).





José Alfredo Ferreira



15 de enero
de 1916

Pedro N. Arata



Membrete: El Vice-Presidente del
Consejo Nacional de Educación

Mui querido amigo: Visité el Asilo Saturnino Unzué³³⁴. Es una de las grandes obras filantrópicas del país. Hai actualmente 320 niñas, de la clase pobre de la Capital i provincia de Buenos Aires, entre ellas una negrita retinta de 12 años. Hermosa, amplia, ventilada casa i departamentos: comedor, dormitorios, taller, aulas, sótano para máquinas de luz, calefacción i agua corriente, edificado todo sobre el mar i en dos manzanas de tierra. Se enseña hasta 4º grado por los programas del Consejo Nacional de Educación. Mucho matiz i aún color católico, apostólico, romano (artículo 13 del reglamento de la casa): la capilla tiene baptisterio i columnas de mármol; hai un capellán externo que enseña catecismo, religión y prepara pa. la primera comunión i al fin del año hai un triduo de ejercicios espirituales. La patrona es la Inmaculada Concepción. Las hermanas de caridad que dirigen i enseñan son franciscanas con hábito de franela blanca. A las 6 ½ a.m., misa; á las 5 p.m., bendición, i a las 6 ½, catecismo. – El artículo 67 dice: “Solamente el médico i el confesor, en caso necesario, podrán entrar al interior de la comunidad; por excepción, los obreros, si hay alguna reparación que hacer en el establecimiento” – Parece que se tuviera miedo al Jardinerio de Bocaccio³³⁵. “La puerta debe estar siempre cerrada” dispone el art. 69. El hermetismo clerical. Parecería que las cosas se hacen mejor en la oscuridad que á la luz del sol, como el pintor de su cuento.

Por lo demás, estos son detalles. La obra filantrópica es muy grande, i ojalá nuestros ricos la imitaran.

Lo supongo completamente mejorado de su indisposición pasajera. Si V. caminara 20 cuadras diarias y moviese las articulaciones durante 10 minutos por la gimnasia sueca, alcanzaría los 120 años fijados por Mentchkoff³³⁶ como la edad normal del hombre en el estado actual de la evolución.

Suyo cordialmente.

J. Alfredo Ferreira

Mar del Plata,
Regina Hotel,
Enero 15, 1916

334 El asilo de huérfanas creado en Mar del Plata en 1910 a iniciativa de las hermanas Concepción y María de los Remedios Unzué, dedicado a la memoria de su padre, el empresario argentino Saturnino Unzué (1826-1886), y que fuera donado al estado nacional en 1911.

335 Alusión a Masetto da Lamporecchio, personaje del primer cuento de la tercera jornada del *Decamerone* de Giovanni Boccaccio. Masetto, fingiéndose mudo, obtiene un puesto de jardinero en un convento de monjas, a las que sirve durante largo tiempo.

336 Posible referencia al microbiólogo ruso Iliá Ilich Méchnikov (1845-1916), premio Nobel de Medicina en 1908 e interesado en la cuestión del envejecimiento humano.





José Alfredo Ferreira



27 de enero
de 1916

Pedro N. Arata



Membrete: Consejo Nacional de
Educación / Vice Presidente

Mui querido amigo: Acabo de recibir su afectuosa tarjeta que se cruzó con la mía i que V. ha debido recibir esta mañana.

Ayer almorcé en el Bristol³³⁷ invitado por un amigo. Visitamos después todas las reparticiones, incluso el Casino que ya tenía lista una mesa en batería copiosa de fichas de todos colores para dentro de una hora. Me dijeron que el Bristol está lleno, como el Regina i los demás hoteles; que está rechazando pasajeros, ya que sus piezas están ocupadas, ó reservadas. Entre las reservadas se han de contar las del Dr. Arata, les dije.

A mi señora no le ha sentado muy bien el mal tiempo casi constante de este mes. Hace quince días estuvo indispueta, i desde ayer está nuevamente en cama. La doctrina de Lombroso³³⁸: todas las cosas tienen su bien i su mal, hasta el aire y el agua de mar. Hoy amaneció de nuevo nublado con un violento viento sudeste. La playa está desapacible. Felizmente he traído muchos libros de mi elección para leer ó en la costa del mar, ó enfrente á mi balcón abierto de par en par. Ya han desfilado La alegría del vivir de Marden³³⁹; Caín á Sardanápalo de Byron³⁴⁰; la Etica de Kant³⁴¹. Estoy ahora con la correspondencia de Carlyle-Emerson³⁴², i el Sartor Resartus del mismo Carlyle³⁴³. No me mato leyendo; pero pasan las páginas alternadas con paseos i caminatas por las riberas; comedor i siestas breves

Mil gracias por la noticia del retardo de su venida. De cualquier modo, en los primeros días del entrante estaré allí

Carta larga de amistad i de balneario lluvioso.

Suyo afectuosamente

J. Alfredo Ferreira

Jueves, Enero 27, 1916

Los catedráticos á lo Martín Gil³⁴⁴ anuncian mayor apacibilidad é igualdad de tiempo para febrero. Le transmito la noticia.

337 El primer hotel de lujo de Mar del Plata, que funcionó entre 1888 y 1944.

338 El médico y criminólogo italiano Cesare Lombroso (1835-1989).

339 La obra del escritor estadounidense Orison Swett Marden (1848-1924), originalmente publicada como *The joys of living* (Marden, 1913a). Ferreira disponía quizás de alguna de las dos primeras traducciones al español (Marden, 1913b o Marden, 1915).

340 Probablemente Byron, 1886, que agrupa tres poemas dramáticos originalmente publicados por Lord Byron entre 1817 y 1821.

341 Quizás Kant, 1913.

342 La correspondencia entre el ensayista y filósofo escocés Thomas Carlyle (1795-1881) y el escritor estadounidense Ralph Waldo Emerson (1803-1882) fue publicada originalmente en 1883 (Carlyle & Emerson, 1883). Ferreira disponía probablemente de la edición francesa (Carlyle & Emerson, 1912).

343 *Sartor resartus*, la novela de Thomas Carlyle, publicada originalmente entre 1833 y 1834, fue reeditada centenares de veces en diversos idiomas.

344 El abogado, político y meteorólogo aficionado argentino Martín Gil (1868-1955).





José Alfredo Ferreira



21 de febrero
de 1916

Pedro N. Arata



Membrete: Consejo Nacional de
Educación / Vice Presidente

Mi distinguido amigo: Tal vez un caso telepático. Ayer, acaso a la misma hora que V. ponía en la posta de Mar del Plata su retrato, yo le escribía una tarjetita Consultán de la Cualquier Cosa, á fin de saber de V.

Recibí su imagen quintuplicada, que merece un agradecimiento décuple. Estos diferentes puntos de vista de la fotografía son un triunfo simbólico de Goethe, el plurilateral por excelencia, como lo es ahora nuestra sociedad pensante.

Está V. muy bien como siempre. Su rostro es para el objetivo. No conozco otro que se preste tanto a la reproducción fotográfica. Está V. ocultando los brazos, para no incidir en mi inadvertencia.

Por aquí sin ninguna novedad. El viernes me dijo Agote³⁴⁵ que se iba á Mar del Plata. Si se fue, espero haya sabido por él que todo está al día i con la mayor discreción i pendencia posibles.

Ya lo veo sentado en la mejor, en la única terraza buena de la Rambla: la de la Brasileña³⁴⁶, departiendo con su carácter normal i alegre con sus compañeros de veraneo, i sin ganas de escribir.

Con su hijo Julio César³⁴⁷ nos vemos casi todos los días. El me atiende la mayor parte del público de la tarde.

Siempre cordial

J. Alfredo Ferreira

Febrero 21, 1916

345 El abogado argentino Pedro Francisco Agote (1864-1952), vocal del Consejo Nacional de Educación entre mayo de 1914 y julio de 1916.

346 La marquesina del café La Brasileña, situada en la antigua Rambla Bristol de Mar del Plata, que fue inaugurada en 1913 y se conservó hasta su demolición a fines de la década de 1930.

347 El sexto hijo varón de Arata y su secretario privado en el Consejo Nacional de Educación, el médico Julio César Arata (1889-1944).





José Alfredo Ferreira



24 de octubre
de 1916

Pedro N. Arata



Membrete: Dr. J. Alfredo Ferreira
/ Billinghamurst 2516 / Buenos Aires

Dr. Pedro N. Arata.

Distinguido amigo: Como le anuncié en la mañana del sábado, un momento después mandé mi renuncia indeclinable i me he separado definitivamente del Consejo. No me despedí de V. –como también le dije – porque no soi afecto á las melancolías. He de visitarlo en su casa, en medio de sus libros, para hablar libremente de serenas ideas.

Entretanto, me interesa en estos momentos su testimonio. Se me inculpa de que “yo gestioné ante el Presidente del Consejo Nacional, (V.), que se obligara al Sr. Lucio Ma. Jordán³⁴⁸ á renunciar una cátedra que dicho señor dicta en un Colegio Nacional de esta Ciudad”. - Yo bien sé que jamás, en ningun momento, he hecho esto; pero deseo robustecer mi creencia con su testimonio, que se lo pido, sin ánimo de usar de él.

Hasta pronto; que lo saludaré en su casa, Presidente ó simplemente Dr. Arata, que vale más.

J. Alfredo Ferreira

s/c, octubre 24, 1916

³⁴⁸ No se hallaron datos sobre esta persona.





José Alfredo Ferreira



30 de octubre
de 1916

Pedro N. Arata



Membrete: J. Alfredo Ferreira
/ Billinghamurst, 2516

X, 30, 1916

Dr. Pedro N. Arata

Mi distinguido amigo: V. sabe cuanto puedo apreciar un buen libro, siendo como V. amigo de ellos. El Dizionario que se ha servido ofrecermme me será mui útil i se lo agradezco mucho. Lo he estado hojeando, i encuentro en él muchos términos de psicología experimental con que el vocabulario filosófico se ha enriquecido en estos últimos tiempos. Yo tengo Le Vocabulaire philosophique de Edmund Goblot³⁴⁹; pero es relativamente pobre, i siendo de 1901, es anterior al que V. me envía, aparecido en 1905. Cuatro años de diferencia es bastante en esta materia. Un libro que me ha ayudado mucho hasta ahora es un Dictionnaire des termes techniques de Medecine por Garnier i V. Delamare³⁵⁰, edición de 1909 que encargué á Paris creo que ese mismo año de su 4ª edición. Como V. sabe, la vieja terminología escolástica i metafísica está aumentada i corregida en más del 50%, por la psicología i la sociología.

El miércoles por la mañana iré á visitarlo, si V. no se resuelve salir i venir hasta Palermo.

Con el afecto de siempre

J. Alfredo Ferreira

349 Goblot, 1901.

350 Garnier et al, 1909.





José Alfredo Ferreira



2 de febrero
de 1920

Pedro N. Arata



Membrete: Dr. J. Alfredo Ferreira
/ Billinghurst 2516/ Buenos Aires

Febrero 2, 1920

Sr. Dr. Pedro N. Arata.

Mi distinguido doctor: Para algo sirve el hablar, aunque fuere de tarde en tarde, en público (ó escribir): para que se encuentren, como en este caso, dos espíritus buenos, aunque los cuerpos anden separados.

Acabo de leer su carta como un grato saludo matinal. Veo que V. no ha envejecido en tres años, verdad es que tres años es poco momento para los que hemos pasado el ecuador: siempre la serena alegría aconsejada por Lucrecio³⁵¹, siempre clásico i dueño de una erudición garantizada por una de las más nutridas i selectas bibliotecas argentinas.

Aprecio íntimamente su amable felicitación, cuyo estímulo no me ha faltado otras veces que, por razón de cargo, he tenido que exhibir en público mi habitual retraimiento.

Le agradezco también su lección bibliográfico-histórica. Algo desconfiaba por reminiscencias de lecturas, i hube de comprobar el dato antes de repetirlo; pero por uno ú otro motivo, allá se fue por cuenta de Sarmiento, por supuesto, el cual no se curaba demasiado de comprobaciones históricas. Don Valentín Alsina³⁵² le sacó un buen número de errores garbancinos al Facundo³⁵³.

Por lo demás, los resúmenes que dá de las dos alocuciones de Sarmiento son exactísimos, á pesar del tiempo transcurrido. Los tenía "lapizados" como diría Groussac³⁵⁴.

Según se desprende de su explicación, Sarmiento ha debido llamar "hermanos", siguiendo la vieja designación. Es un alivio para mí que le tort³⁵⁵ tenga alguna salida disculpable.

Iré á pasar una tarde con V. en esta misma semana. Dígame cuál es su hora más cómoda de recibo. Puede hablarme por teléfono. Desde que no soi Vice-presidente, tengo teléfono.

Con la cordialidad i la simpatía de siempre, soi su amigo.

J. Alfredo Ferreira

Yo estoi en casa toda la mañana, desde mui temprano. A la tarde, salgo ordinariamente para Belgrano ú Olivos en procura de "mi aire puro" al que nunca pude acostumbrarlo. Una de estas tardes será pa. ir a visitarlo.

351 El poeta y filósofo latino Tito Lucrecio Caro (99-555 AC).

352 El escritor y político argentino Valentín Alsina (1802-1869).

353 La célebre obra de Domingo Faustino Sarmiento (Sarmiento, 1845).

354 El ensayista, crítico e historiador francés Paul Groussac (1848-1929), afincado en la Argentina en 1865.

355 Expresión francesa, *el agravio*.





José Alfredo Ferreira



16 de febrero
de 1920

Pedro N. Arata



Membrete: Dr. J. Alfredo Ferreira
/ Billinghamurst 2516 / Buenos Aires

Febrero 16, 1920

Dr. Pedro N. Arata.

Mi distinguido amigo: Todas las mañanas de la última semana lo esperé. Lamento mucho la razón de su retraso.

Cúidese i mejórese pronto. Le repito lo que siempre le he dicho: usted tiene un organismo excepcional, pero lo cuida mal ó poco. A su edad, Asquith³⁵⁶ acaba de librar una encarnizada lucha electoral: ha pronunciado centenares de discursos, más de 50.000 palabras, que por ser inglesas, no habrán sido vacías, como la retórica radical. Pero el gran "leader" no mezquina su cuerpo al "gran aire" como dicen los franceses i al ejercicio físico, adaptado, más o menos suave ó violento.

A V. lo ha ayudado mucho su sobriedad en comer carne cruda i cocida; pero si agrega el gran aire, ya no tendrá bronquitis, ni urticarias.

Espero verlo pronto, sano i jovial, contando algunos de esos cuentos que desarrugan el entrecejo i hacen mirar la vida con tranquilos ojos.

Un cariñoso saludo de su amigo

J. Alfredo Ferreira

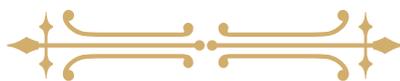
³⁵⁶ El político liberal británico Herbert Henry Asquith (1852-1928).





Emilio Frers
(1854-1923)

Fue un abogado y político argentino que ofició de Ministro de Agricultura entre 1898 y 1899, durante la segunda presidencia de Julio A. Roca. Su epistolario, de temática estrechamente vinculada con la del -ya visto- de Emilio Civit, ilumina las fallidas gestiones destinadas a poner a Arata al frente de una División de Química del Ministerio de Agricultura de la Nación, a las cuales el interesado se resistió para conservar la dirección de la Oficina Química Municipal de la Ciudad de Buenos Aires, mientras aprovechaba para criticar la paralela estructura formada por las Oficinas Químicas Nacionales.





Emilio Frers



19 de enero
de 1899

Pedro N. Arata



*Membrete: Escudo Nacional /
Ministro / de / Agricultura*

Enero 19/899.

Sr. Dr. Pedro N. Arata.
Pte.

Mi estimado Dr.

Cuando se resolvió desfavorablemente con respecto al plan de organización del Instituto de Química, no le comuniqué á Vd. nada, porque entendí que el Ministro Civit iba á hacerlo, como creo que lo hizo, cuando con posterioridad nos apercebimos de que, por no habernos explicado bien, no habíamos ni uno ni otro cumplido con ese deber.

Como entendí que no quería Ud. dejar la direccion del Laboratorio Municipal – como sería indispensable para que pudiéramos confiarle la de la nueva división de Química Agrícola – no he vuelto á insistir sobre el asunto, pero debiendo ahora proceder á designar el personal de dicha division no he querido así mismo proceder sin conocer su definitiva resolucion al respecto, porque como sabe Ud. tendría verdadero gusto en contar con su ilustrada colaboracion en los trabajos de este Ministerio.

Rogandole quiera Ud. hacerme saber su decision hasta el sábado próximo lo saluda atentamente su affmo amigo y SS

Emilio Frers

169





Pedro N. Arata



20 de enero
de 1899

Emilio Frers



Fuente: borrador (texto definitivo no visto)
Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata / Calle
Rivadavia 2261 / Buenos Aires... 189...

Buenos Aires, Enero 20 de 1899

Sr. Dr. D. Emilio Frers.

Mi distinguido Dr.

Recibí su apreciada carta y debo agradecerle por los lisonjeros conceptos con que la adorna.

Respecto del fondo, debo decirle que había comprendido sus propósitos y me creía capaz de desarrollar su plan.

Mas el nuevo ofrecimiento por mas honroso que sea, no se ajusta á mis ideas.- Yo persisto en que deben unificarse y refundirse estas Oficinitas Químicas, que por su multiplicacion se ván haciendo semilleros de empleadillos pretenciosos, inútiles y perjudiciales. Los conozco, pues desde veinte años, han pasado casi todos ellos por mis manos.

Tengo la tenacidad del propósito, y V. debe ayudarme persistiendo en la idea primera. Yo estoy algo viejo, pero no me falta energia y voluntad, y tengo un espiritu disciplinado al trabajo, y sé imprimir direccion al movimiento.

Se me ocurre que yo como Inspector, (que aún soy), de las Oficinas Químicas Nacionales, podría tener la direccion honoraria (ahorrando el sueldo de su Ministerio de esa división, y no ha de faltarme tiempo para encaminarla según sus ideas. – Si le acomoda la solucion que propongo, nombreme; si no le parece bien, disponga del puesto que me ofrece!

Creo que esta sería la mejor manera de no estorbar la uificacion que yo persigo, pues mi renuncia de la Oficina Municipal, la haría irrealizable.

Le repito mi agradecimiento y me suscribo su affmo. amigo

170





Emilio Frers



29 de enero
de 1899

Pedro N. Arata



Buenos Aires Enero 29/899.

Señor Dr. D Pedro N. Arata
Pte.

Distinguido Dr. – Creo que no necesito insistir en demostrarle el deseo que me animaba de contar con un colaborador de la talla y de las condiciones todas de Ud.- Con tal de realizarlo habia hecho caso omiso de algunos inconvenientes que yo mismo le encontraba á su plan. Pero la idea ha fracasado por completo, de tal modo que es imposible volver sobre ella. Creada, pues, la situación actual, no me quedaba mas remedio que conformarme á ella y en ese concepto escribía á Ud. pidiendole que me comunicara su definitiva resolucion.

Lamento mucho que tampoco tenga resultado este último esfuerzo que por mi parte podía hacer para obtener su concurso científico y como su contestación de fecha 21 del corрте. me inhabilita para insistir, me he visto obligado á disponer del puesto, sintiendo –se lo digo con toda sinceridad- que no me sea posible hacer otra cosa.

Creame siempre su affmo amigo y SS

Emilio Frers

171





Emilio Frers



25 de julio
de 1913

Pedro N. Arata



Membrete: Emilio Frers / Callao 1540

Bs. As. julio 25/913

Señor Dr. D Pedro N. Arata
Pte.

Mi distinguido amigo:

Perdoneme que lo moleste con un asunto en que algo debe Ud. tener que hacer, como Presidente que es del Consejo nacional de Educación.

Entiendo que hace un año ó mas se abrió un Concurso de textos escolares con el propósito de renovarlos ó mejorarlos. El hecho es que entre los concurrentes se encuentra la señora Lucia R. de Husson, empeñosa profesora de La Plata, á quien conozco mucho por haber sido profesora de mis niños. Ha presentado un método de lectura³⁵⁷ que me ha parecido digno de atención y ahora desearía saber á que atenerse, por cuyo motivo me ha pedido que interese su buena voluntad, para que se resuelva sobre el mérito de los trabajos presentados conforme al reglamento ó prospecto del Concurso.

Con ese motivo me informa de que las obras manuscritas que sean aprobadas deben presentarse impresas para fin de Enero próximo, haciéndome notar que algunas de ellas, muy ilustradas y de tipo especial, requieren mucho tiempo para ello, de manera que sólo en el caso de que el concurso quedase resuelto á mediados de Agosto podrían presentarse con una impresión correcta y esmerada, como correspondería á la indole y al objeto de aquellos trabajos.

En esta virtud vengo á rogarle que tenga Ud. á bien decirme que es lo que hay sobre el particular ó, en su caso, adoptar las disposiciones necesarias para que no salgan defraudados los concurrentes, como estoy seguro que lo desea Ud. con su conocido espíritu de equidad.

Disculpeme la molestia y disponga de su affmo amigo y SS

Emilio Frers

³⁵⁷ Probablemente Husson, 1914.





Ángel Juan Gallardo
(1867-1934)

Fue un ingeniero, biólogo y político argentino, de amplios intereses y fecunda actuación en instituciones científicas y educacionales. El epistolario con Arata muestra su paso por varias de ellas, desde la Sociedad Científica Argentina hasta el Consejo Nacional de Educación.





Ángel Gallardo



21 de enero
de 1891

Pedro N. Arata



Membrete: Secretario / de la /
Sociedad Científica / Argentina

Buenos Aires, Enero 21/91

Señor Doctor Pedro N. Arata:

Las páginas de los Anales están siempre á su entera disposición y si siguen contando con su concurso podrá ir cada día en aumento el interés y valor científico de la publicación.

La impresión del número de Febrero está por terminar pero puede Vd. ocupar 16 ó más páginas si fuera necesario del número de Marzo.

Esperando sus órdenes³⁵⁸ lo saluda con toda consideración y respeto

S.S.S.

Angel Gallardo

³⁵⁸ Arata había publicado por última vez en los *Anales de la Sociedad Científica Argentina* en 1890, y recién volvería a hacerlo en 1897.





Ángel Gallardo



2 de julio
de 1897

Pedro N. Arata



Membrete: Museo Nacional
/ de / Buenos Aires

Julio 2 1897

Señor Doctor
Pedro N. Arata:

Querido Doctor y amigo:

Acabo de recibir su amable tarjeta y carta así como también el libro del Dr Sanarelli³⁵⁹ que Vd se ha tomado la molestia de remitirme.

Agradezco mucho que hayan hecho extensiva á mí, la invitación para la reunión de esta noche, pero desgraciadamente coincide con la Asamblea de la Sociedad Científica que se celebra á la misma hora y que debo presidir.

En esa misma asamblea se va á tratar el modo en que la Sociedad puede honrar al Dr Sanarelli por su descubrimiento [...] creo que se votará una medalla de oro.

Estoy completamente de acuerdo con todo lo que resuelvan en la reunión de esta noche para corresponder la hospitalidad oriental³⁶⁰ y me pongo á su disposición por si necesitan de mi persona ó debo contribuir á alguna suscripción por cuotas-

Aprovecho la ocasión, aunque un poco traída por los cabellos, para reiterarle mi pedido de la conferencia en la fiesta que debe celebrar la Sociedad el 28 del corriente³⁶¹. Cifro gran parte del éxito de la fiesta en la participación que Vd tome en ella. aguardo pues su respuesta para confeccionar definitivamente los programas.

Pidiéndole manifieste mi adhesión á los señores que se reúnan esta noche y que salude en mi nombre al Dr del Arca³⁶², se despide muy afectuosamente

S.S.S. y amigo

Angel Gallardo

359 Probablemente Sanarelli, 1897.

360 Se refiere a la dispensada a los asistentes a la conferencia de José Sanarelli sobre Fiebre Amarilla, que tuvo lugar en la Universidad de Montevideo el 10 de junio de 1897.

361 En esa fecha se celebraría el trigésimo aniversario de la fundación de la Sociedad Científica Argentina. Arata no ofreció discurso alguno.

362 Enrique del Arca, quien en el momento de la carta era Decano de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de Buenos Aires.





Ángel Gallardo



2 de diciembre
de 1898

Pedro N. Arata



Buenos Aires, Diciembre 2 de 1898

Distinguido Doctor y amigo:

Le agradezo el dato biográfico de nuestro amigo Murillo³⁶³.

Puede enviar directamente el manuscrito á lo de Coni³⁶⁴ antes del 20 del corriente para que aparezca en la entrega de Enero³⁶⁵. En cuanto a los ejemplares separados, el reglamento concede 50 á los autores pero pueden hacerse cuantos desee abonando el papel y la impresión, cuyo costo es insignificante.

Yo le indicaré a Coni que imprima 200 ó más si Vd lo desea.

Agradeciendo nuevamente su colaboración, lo saluda con el cariño de siempre

Su afmo amigo

Angel Gallardo

363 Probablemente el médico y político chileno Adolfo Murillo Stomayor (1840-1899).

364 Coni Hermanos (casa editora activa entre las décadas de 1870 y 1920).

365 Probablemente Arata, 1899.





Ángel Gallardo



19 de octubre
de 1904

Pedro N. Arata



Membrete: Ministerio de Agricultura /
División de Agricultura / San Martín 750

Octubre 19 de 1904

Distinguido amigo:

Recibí su amable carta de ayer.

Mucho me alegra la buena marcha del Instituto³⁶⁶ que estoy seguro continuará.

Me parece muy conveniente tener un profesor suplente y si Vd considera que Rasio³⁶⁷ puede serle útil podría pedir el pase al Instituto pues, según me dice Huergo³⁶⁸, hay un decreto por el cual se les dió á esos agrónomos sus destinos actuales.

Aquí estoy por ahora bastante enredado³⁶⁹ en las cuartas pero tengo la esperanza de irme aclimatando poco á poco.

Lo saluda muy atentamente

su amigo

Angel Gallardo

366 El Instituto Superior de Agronomía y Veterinaria (ISAV).

367 No se hallaron datos sobre esta persona.

368 Posiblemente Ricardo J. Huergo, más tarde (1909) integrante del Consejo Consultivo del ISAV.

369 Gallardo había reemplazado a Arata como Jefe de la División Agricultura del Ministerio de Agricultura de la Nación, función que desempeñaba desde hacía solo dos meses en el momento de la carta.





Ángel Gallardo



21 de enero
de 1909

Pedro N. Arata



Membrete: Chacra Gallardo

/ B. A. P. / Bella Vista



LETRA DE UN AMANUENSE

Enero 21 de 1909

Distinguido amigo:

Ha estado á verme un Señor Paul Regnier³⁷⁰, quien me ha sido recomendado como competente en Ciencias Naturales, interesándose porque yo á mi vez se lo recomiende para una cátedra en el Instituto.

Á juzgar por los profesores que ha tenido en Nancy debe ser preparado, si ha aprovechado sus lecciones.

En cuanto á la Cátedra que desea de Biología vegetal es sin duda interesantísima pero tal vez de carácter demasiado universitario porque hasta ahora esas teorías no son más que bonitas. Mas adelante podrán ser fecundas y entonces serán menos bonitas.

En el fondo creo que lo más interesante para Regnier sería un sueldito y tal vez pudiera Vd conseguirle alguno como ayudante ó jefe de trabajos.

Lo saluda muy afectuosamente y con toda consideración

su amigo

Angel Gallardo

³⁷⁰ No se hallaron datos que relacionen a Regnier con el Instituto Superior de Agronomía y Veterinaria.





Ángel Gallardo



17 de diciembre
de 1916

Pedro N. Arata



Membrete: Arenales 939

Dic. 17/916

Distinguido amigo:

Muchas gracias por su cariñosa carta. Hasta este momento no sé cuando tomaremos posesión de los cargos³⁷¹. Sería bueno de todos modos que Julio³⁷² fuese mañana y los días siguientes hasta que el Ministro nos ponga en posesión.

Transmitiré sus saludos al nuevo Consejo.

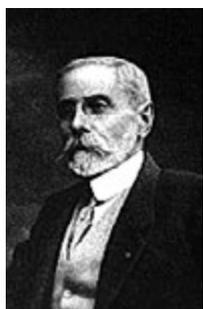
Con el afecto de siempre lo saluda

su amigo

Angel Gallardo

371 El 16 de diciembre de 1916 Gallardo fue nombrado Presidente del Consejo Nacional de Educación, sucediendo a Arata en ese cargo.
372 Julio César Arata.





Paul Groussac
(1848-1929)

Fue un escritor, historiador, crítico literario y bibliotecario francés, radicado en la Argentina en 1865. Desarrolló la parte más influyente de su larga trayectoria desde el puesto de Director de la Biblioteca Nacional, que ocupó desde 1885 hasta su fallecimiento. En el epistolario con Arata afloran por momentos rasgos distintivos de su talante (agresividad, tendencia al sarcasmo), pero alternan también el trato llano y ocasionales elogios hacia su corresponsal. El epistolario entre Arata y Ricardo Palma (Medan, 2018a) incluye alguna clave acerca del origen del mal carácter de Groussac. La selección presentada aquí lo muestra en su función de bibliotecario y de editor, pero también, ocasionalmente, como hombre de familia.





Paul Groussac



5 de septiembre
de 1890

Pedro N. Arata



Membrete: *Biblioteca Nacional*
/ Escudo nacional / Director

Buenos Aires, 5 de Setiembre de 1890.

Sr. Dr. Pedro N. Arata
Pte.

Mi distinguido amigo:

Existe en la biblioteca el manuscrito³⁷³ á que se refiere su tarjeta de hoy. Pero, según un artículo expreso de nuestro reglamento, no podemos dar comunicación de nuestros manuscritos sin prévia autorizacion del Ministro³⁷⁴. Convendrá, pues, que V. formule su pedido oficialmente, ya sea á mí, yá sea al mismo Ministro. Llenada esta fórmula puede V. contar con todas las facilidades compatibles con los deberes de mi cargo.- Lo propio ocurre con las obras existentes en la seccion de reparto de publicaciones. Tenemos ejemplares disponibles del Registro oficial³⁷⁵: bastará que V. pida uno para que le sea concedido.

Dejando satisfechas sus preguntas, me repito su afmo. amigo

PGroussac

P. S.- He leído en Santiago – de donde regresé anoche- su discurso académico³⁷⁶: desearia no tener que dirigirle sino felicitaciones por el amor sincero de la ciencia que en el se respira. Desgraciadamente, en una alusion al estado de esta Biblioteca Nacional, no creo que haya observado V. la ley de justicia que debe ser respetada por un verdadero sabio, y mucho menos la de benevolencia que respecto de mí se le imponia. No extrañará, pues, V. que, en cumplimiento de un deber, le dirija cualquier día de estos una carta destinada á la misma publicidad que su injusta alusión.

Vale.

373 El Libro compuesto por el Hermano Pedro de Montenegro, de la Compañía de Jesús. Año de 1711. En las Misiones del Paraguay. No obstante haber obtenido, pocos días después de solicitarla, autorización para consultarlo, Arata recién accedería a este manuscrito en enero de 1898. Es obra del jesuita español Pedro de Montenegro (1663-1728), instalado en América a partir de 1693, y dedicado a la farmacia y la medicina en las misiones establecidas por su Orden.

374 El educador y político argentino José María Gutiérrez (1831-1903), Ministro de Justicia e Instrucción Pública durante la presidencia del abogado y político argentino Carlos Enrique Pellegrini (1846-1906).

375 El Registro Oficial de la República Argentina (a partir de 1859, Registro Nacional...), publicación periódica que subsistió hasta 1947, año en que se fusionó con el Boletín Oficial, de existencia paralela desde 1871. Arata obtuvo de la Biblioteca Nacional los volúmenes del Registro correspondientes al período 1810-1873 (Registro..., 1879-1884).

376 El discurso de recepción pronunciado por Arata el 25 de agosto de 1890, al incorporarse a la Academia Nacional de Medicina (publicado como Arata, 1891c). El pasaje que irritó a Groussac es el siguiente: ‘...nuestras bibliotecas se hallan en un estado deplorable. Aparte de algunas bibliotecas particulares y la del Museo Público, las demás, incluso la nacional, carecen de las obras más indispensables para el trabajo científico...’.





Paul Groussac



1 de mayo
de 1891

Pedro N. Arata



Membrete: Biblioteca Nacional
/ Escudo nacional / Director

1º de Mayo de 1891.

Mi querido Arata:

Sabe V. que me gusta la franqueza; y esto no es en mí un gusto platónico, que me sirva, por ejemplo, para firmar publicamente lo que en secreto desapruuebo; me gusta para el uso externo é interno. Lo demás, es lo que propiamente pertenece a los R. R. P. P. que cita V. – y no vaya á creer que para no ser jesuita basta no saber latin.

Sentado el principio, no necesito decirle que no puede incomodarme la franqueza con que V. declara que no le gusta el plan en general³⁷⁷, y mucho ménos en lo que se refiere á la disminuci3n de la química. Lo que sí me parece un poco vago, es su aserto de que el programa mío pertenece unas veces al año 40 y á renglon seguido, al año 70 – hace veinte años. – Me parece que la opinion carece un poco de precision.

Por otra parte, después de vivir un cuarto de siglo en la República Argentina, no puedo extrañar que un buen químico –como lo es V.- sentencie con una ofensa el conjunto de un plan de estudios, y desapruuebe los programas literarios y científcos con absoluto desenfado. Tienen Vds. lo que llamamos los franceses “una gracia de estado”, y dispense que no se lo diga en aleman.

Pero sí, me permitiré extrañar que no aproveche esta ocasi3n para decirnos publicamente lo que piensa V. respecto de la educacion secundaria en general, de la importancia educativa de la química en particular, y por fin, de lo que son en los gimnasios alemanes y liceos franceses los programas de química –y lo que deben ser en este país. Le prometo no dejarlo [den...do] y contestarle punto por punto sus opiniones públicas – cosa que omití el año pasado- siempre que aparezcan bajo su nombre. Hasta le permito citar autores alemanes, pues aunque no leo esta lengua sábia, todo lo que vale la pena de saberse de ella se encuentra en francés ó inglés – hasta los discursos de Meyer³⁷⁸, por ejemplo, que pueden citarse y adaptarse al castellano, con sólo recorrer la *Revue Scientifique*³⁷⁹.

Sólo sí, le pediría que si se resuelve á esta campaña, no la principie antes de unos quince dias. Tengo que llevar mi familia á la estancia –de ellos, no mia– y sentiría que sus revelaciones me sorprendieran allá, como me sorprendió su discurso académico.

No extrañará V. el tono de esta respuesta; uso de la misma franqueza que V, con la circunstancia atenuante de contestarle. A quien me cita á los Jesuitas; al fámulo de Fausto³⁸⁰ que cree que el secreto de la vida se encuentra en las retortas, tengo el derecho estricto de contestar que la ciencia no depende de los programas y que, sobre todo, lo que necesita este país, más que de sabios de laboratorio ó de botica, es de hombres de carácter que sepan hablar en voz alta y afrontar situaciones, sin adular á los que puedan favorecerlos ni firmar l que desapruueban.

Soy siempre su afmo

PGroussac

La biblioteca no tiene la coleccion completa de los *Comptes-Rendus*; pero posee algunos tomos de la década 70-80, y la coleccion desde mi entrada en el establecimiento. Comprendo que es sensible la laguna, y procuraré llenarla; pero no lo es más que otras mil publicaciones que nuestra pobreza nos impide adquirir.

377 El nuevo plan de estudios para la enseñanza secundaria aprobado ese año bajo la presidencia de Carlos Pellegrini.

378 posible referencia a los químicos alemanes Lothar o Viktor Meyer.

379 El periódico de divulgación científica de ese nombre, publicado en Francia entre 1884 y 1951.

380 En el *Fausto* de Goethe el asistente del protagonista, Wagner, con ayuda de Mefistófeles fabrica el Homúnculo. Este hombre artificial, desde el interior de la retorta donde ha nacido, se convierte en guía de Fausto.





Paul Groussac



5 de agosto
de 1895

Pedro N. Arata



Membrete: Escudo nacional /
Biblioteca Nacional / Director

Buenos Aires, 5 de agosto de 1895.

Mi querido amigo:

*Es V. un amigo como no hay otro en estas latitudes bibliófilas. No puede figurarse como de perillas me viene su descubrimiento, pues precisamente acabo de corregir el texto de Alcorta (*Ideología*³⁸¹) y tengo tiempo de agregar la tesis en apéndice. Si desconfía V. de la diligencia del Bibliotecario ¿no se podría sacar el original por dos días y hacerlo copiar en type-writing?*

De todos modos, un millón de gracias por el favor y hasta luego!

Su amigo

PGroussac

El Portador de su carta me dice que está V. en su oficina. Voy allá.

381 No fue posible localizar la publicación a que supuestamente dio lugar ese texto.





Paul Groussac



[junio de 1896]

Pedro N. Arata



Membrete: Director / de la
/ Biblioteca Nacional

Mi querido amigo:

Le mando la reproducción de su excelente trabajo³⁸² de la Biblioteca, deseando que le satisfaga. Aprovecho la ocasión para agradecerle de nuevo su valiosa cooperación y pedirle que siga favoreciendome con sus artículos é interesantes páginas.

Su siempre amigo

PGroussac

³⁸² Probablemente Arata, 1896a.





Paul Groussac



3 de julio
de 1896

Pedro N. Arata



Membrete: Director / de
la / Biblioteca Nacional

Mi querido amigo: le pido perdon por haberseme pasado lo de los 16 ejemplares que me pidió. Le ruego encarecidamente que me mande la primera parte de los Cosméticos³⁸³, que quiero poner en buen lugar del número.

Hasta pronto!

Su amigo

Julio 3/96

PGroussac

383 Arata, 1896b.





Paul Groussac



14 de agosto
de 1896

Pedro N. Arata



Membrete: Biblioteca Nacional / Escudo
nacional / Buenos Aires / Director

Buenos Aires, Agosto 14 de 1896.

Mi querido amigo:

Le mando las pruebas de su segundo artículo³⁸⁴ que tendrá, entre otras originalidades, la de haber sido calumniado por su mismo padre.

No habrá extrañado V. la demora, sabiendo lo que pasa con los tipógrafos. Según parece, podemos esperar que vuelvan al trabajo en la semana próxima. Entre tanto, me encuentro parado con la triple impresión del n° 3, reimpression del n° 1, y de tiradas á parte.

En fin, habiendo fuerza mayor, espero que el público disculpará la demora, y que V. hará lo mismo que el público.

Disculpeme que no haya ido á verlo; he estado fastidiándome con un informe sobre libros viejos ofrecidos al Gobierno. Ahora estoy preso con mi estudio [...] sobre la cuestion venezolana. En cuanto tenga un rato, iré á pasarlo con V.

Su siempre amigo

PGroussac

Por inadvertencia, se pasó la prueba de primera al corrector, de manera que le mando la prueba en página: procure no dislocarla mucho, para que [...] no dé aullidos.

384 Arata, 1896b.





Paul Groussac



24 de agosto
de 1896

Pedro N. Arata



Membrete: Director / de la
/ Biblioteca Nacional

Mi querido amigo:

A pesar de mis vivos deseos, no he podido ir á visitarlo por mis ocupaciones, á las que se agrega ahora la redaccion de un informe oficial urgente. Su reimpression está hecha y sólo se espera la segunda parte para cancelarla. Le ruego que me mande cuanto antes esta conclusion de su artículo³⁸⁵ para la revista.

Su siempre amigo

PGroussac

Viernes 24/96

385 Arata, 1896b.





Paul Groussac



3 de diciembre
de 1896

Pedro N. Arata



Membrete: *Biblioteca Nacional / Escudo
nacional / Buenos Aires / Director*

Buenos Aires, 3 Dcbre. 1896.

Mi querido amigo:

Siento mucho no poderle complacer. En la página LXVIII de la Introducción á mi catálogo – reproducido en la Biblioteca, digo lo siguiente, á propósito de la nacionalización del establecimiento: “Justipreciado el valor venal de .. la Biblioteca y reservadas, además de las colecciones de documentos provinciales, “las que formaron las Revistas del director Trelles³⁸⁶” – Esto se hizo á pedido del venerable y rencoroso papelista. No ha quedado, pues, un solo número de dichas revistas en el Canje; están las colecciones restantes en La Plata, donde me figuro que le será facil conseguir una.

Lo saluda con afecto

Su amigo

PGroussac

386 El historiador, archivero y bibliotecario argentino Manuel Ricardo Trelles (1821-1893). Entre los años 1867 y 1875 Trelles publicó la *Revista del Archivo General*, y a partir de 1879 la *Revista de la Biblioteca Pública de Buenos Aires*.





Paul Groussac



18 de mayo
de 1897

Pedro N. Arata



Membrete: *Biblioteca Nacional / Escudo nacional / Buenos Aires / Director*

Buenos Aires, 18 de mayo de 1897.

Mi querido amigo:

No debe V. dudar de mi buena voluntad respecto de cualquier pedido suyo. Procuraré, pues, hacer algo por el Sr. Moncayo³⁸⁷, a quién suponía en Guayaquil, tierra de [...] helados y reumatismos. Pero no creo que me sea posible disponer por ahora de la suma que fijó dicho señor, sobre todo para colecciones de diarios de Montevideo; es probable que le tome el de Buenos Ayres.

En cuanto a los papeles de García³⁸⁸, necesitaría verlos y cotejarlos con los que tiene Manuel García Mansilla³⁸⁹ y que ha puesto á mi disposición. Le estimaré pues, que se sirviera pedírselo así al Señor Moncayo, diciéndole también que se sirviera remitirme ad effectum videndi³⁹⁰ la colección de El Orden³⁹¹.

Ordene siempre á su afm. amigo

PGroussac

¿No podría proponerme algo para entrar briosamente en el año II de la Biblioteca?

387 Tomás Moncayo Avellán.

388 Posiblemente el político y diplomático argentino Manuel José García (1784-1848), menos probablemente su hijo, el diplomático argentino Manuel Rafael García Aguirre (1826-1887).

389 El militar argentino Manuel José García Mansilla (1859-1910), nieto de Manuel José García.

390 Expresión latina, *a los efectos de ser visto*.

391 Posiblemente el periódico de ese nombre, editado en Buenos Aires en la segunda mitad de la década de 1850.





Paul Groussac



31 de [diciembre
de 1897]

Pedro N. Arata



Membrete: Director / de la
/ Biblioteca Nacional

Mi querido amigo:

A V. y su familia les deseo un feliz año.

Y á propósito de año nuevo ¿cómo anda nuestro interesante estudio³⁹² sobre Druiks³⁹³ indígenas? Enrique Peña³⁹⁴, el otro día, me dio la agradable noticia de que ya lo tenía V. muy adelantado. Lo tendremos pronto?

Su amigo

PGroussac

Dbr. 31

392 Se refiere al que sería publicado como Arata, 1898a.

393 Aparentemente una referencia a los *druidas* de las culturas célticas, poseedores, entre otros, de saberes médicos y, por extensión, de conocimientos sobre plantas medicinales.

394 El bibliófilo, numismático e historiador argentino argentino Enrique Peña (1848-1924).





Paul Groussac



12 de enero
de 1898

Pedro N. Arata



Membrete: Biblioteca Nacional / Escudo
nacional / Buenos Aires / Director

Buenos Aires, 12 de enero de 1898.

Mi querido amigo:

Le deseo muy feliz año, acompañado de muchos artículos para La Biblioteca. He ido esta tarde á su oficina y he vuelto á mandar á su empleado, esperando que á pesar del día atroz, se hubiera V. arriesgado á cruzar las calles. Me he visto, pues, defraudado de una hora de charla y de una taza de su exquisito café.

También quería pedirle que hiciera V. un esfuerzo y pusiera en forma alguno de los mil apuntes científicos que tiene recogidos, hasta dar unas 20 páginas de La Biblioteca. Hace tiempo que falta V.; y me voy corriendo demasiado a las novedades "constitucionales".

Amigo mío ¡qué poco trabaja esta gente, sobre todo esta juventud! Muchos comienzan, pocos acaban, y lo peor de todo es que casi siempre lo acabado debería empezarse de nuevo. Decididamente, no quedan sino unos viejos como nosotros...

Lo saluda con el afecto de siempre

Su amigo

PGroussac

¿No conoce V en el gremio médico quién esté encinto de algo?

191





Paul Groussac



27 de enero
de 1898

Pedro N. Arata



1 PÁGINA

en

1 HOJA

Membrete: Biblioteca Nacional / Escudo
nacional / Buenos Aires / Director

Buenos Aires, 27 de enero de 1898.

Mi querido amigo:

Me alegro de que su trabajo lo entusiasme, porque así saldrá más completo. Pero, si como es natural ha de ocupar varios números de La Biblioteca, ¿no le parece á V. posible prepararme ya la primera parte³⁹⁵ en estos días? De todos modos tendrá V. las pruebas ó el original á su disposición para consultar. Le mando el Montenegro³⁹⁶. Siento no disponer de un momento para ir á verlo.

Su amigo

PGroussac

Sr. Dr. Pedro N. Arata

³⁹⁵ Se refiere al trabajo que sería publicado como Arata, 1898a.

³⁹⁶ Véase una mención previa a este manuscrito en la carta de Groussac a Arata del 5 de Setiembre de 1890.





Paul Groussac



8 de febrero
de 1898

Pedro N. Arata



Membrete: Biblioteca Nacional / Escudo
nacional / Buenos Aires / Director

Buenos Aires, 8 de febrero de 1898.

Mi querido amigo:

Las proporciones que, según V. mismo, va tomando su trabajo³⁹⁷ me inquietan seriamente; ayer procuré verle para que habláramos del asunto. No creo que sea posible dar *in extenso* un estudio de esta naturaleza en una publicación de carácter general, pero ante todo histórico y literario como *La Biblioteca*. Si es permitido comparar lo pequeño con lo grande, dígame V. si la *Revue des Deux Mondes*³⁹⁸ hubiera la publicado los volúmenes de Berthelot³⁹⁹ sobre los alquimistas. V. sabe que no se trata de V. ni de mí; pero toda publicación periódica es una vulgarización, y le pregunto ¿cuántos abonados de la revista leerán durante seis meses sus interesantes comentarios sobre *cada planta* de los herbarios jesuíticos – sin hablar de las descripciones mismas?

Esta misma *introducción* que inconclusa ocupará 32 páginas –y creo que algo más– necesitará dividirse. Me he convencido de que, salvo el caso de una polémica personal –siempre dulce para los paladares comunes– no se debe pasar de 20 ó 25 páginas. El público es aún más frívolo que ignorante; es triste decirlo, pero es así.

Lo que había solicitado y solicito de su saber, tan variado como sólido, es un resumen, una síntesis, que tenga la ciencia por dentro y la amenidad por fuera –es un trabajo de revista. Por supuesto que esta obra de condensación es más difícil que la otra, pero no inferior; por cierto, á su talento. Se recuerda el dicho de Pascal⁴⁰⁰ sobre la carta provincial que salió muy larga por no haber tenido tiempo de hacerla corta. Es la gran regla literaria: condensar en 20 páginas lo que al principio se diluyó en 50, es la condición de su belleza y eficacia. Ello no impide naturalmente que pueda uno extenderse en una memoria especial, sólo dedicada a los especialistas.

Espero que V. aceptará mis razones; no puede dudar de mi deseo de tenerlo en *La Biblioteca* puesto que yo le he pedido un artículo y he aceptado su promesa con agradecimiento. Si viene V. á la oficina, iré á verle, y se hará en definitiva lo que entre los dos consideremos mejor.

Lo saluda afectuosamente

Su amigo

PGroussac

Sr. Dr. Pedro N. Arata.

397 Arata, 1898a.

398 La revista mensual francesa de ese nombre, publicada en París desde 1829 hasta la actualidad.

399 Probablemente Berthelot, 1893, obra en 3 volúmenes y cerca de 500 páginas.

400 Groussac alude a la frase *Je n'ai fait celle-ci plus longue que parce que je n'ai pas eu le loisir de la faire plus courte*, incluida en la décimosexta de las *Lettres... à un provincial...* de Blas Pascal (1656). Arata conocía este texto, incluido en la edición 1889-1894 de las *Œuvres complètes* de Pascal (Paris: Hachette), de la cual se conserva un ejemplar en la Biblioteca Arata.





Paul Groussac



18 de abril
de 1898

Pedro N. Arata



Membrete: *Biblioteca Nacional / Escudo nacional / Buenos Aires / Director*

Buenos Aires, 18 de abril de 1898

Mi querido amigo:

Llego de viaje y me encuentro con su carta, dirigida á la Biblioteca Nacional. Siento sobremanera lo sucedido⁴⁰¹ y se hará la rectificación ó advertencia que V. adjunta. Por la dirección de su carta veo que olvidó V. que en nuestra última conversación le anuncié que salía para el Interior, de donde llego ahora. No he tenido, pues, parte alguna en la confección y vigilancia del numero de marzo, como la tendré tampoco en el numero de abril, pues necesito ir á traer á la familia.

No digo que esta circunstancia explique la deplorable transposición, pues somos hombres falibles, pero sí da la razon del largo silencio que he observado despues de su justo reclamo. No sé si en vista de ello se ha tomado V. la molestia de pasar por la imprenta, donde le hubieran dicho lo que pasaba...

Sintiendo lo que ha ocurrido y quedando siempre á su disposición para salvar las faltas en la forma mejor, me repito de V.

Af. amigo

PGroussac

Sr. Dr. Pedro N. Arata

401 Arata había acatado la sugerencia de Groussac (expresada en su carta a Arata del 8 de febrero de 1898) de acortar el trabajo (Arata, 1898a), el que finalmente se publicó en dos entregas consecutivas (de 30 y 8 páginas, respectivamente) en los números de marzo y abril de 1898 de *La Biblioteca*. La primera parte apareció mientras Groussac disfrutaba de ‘...*algunas semanas de descanso...*’ y la dirección interina se encontraba a cargo de Enrique Rodríguez Larreta, según el aviso inserto en *La Biblioteca* 7: 320, de febrero de 1898. Quizás esto explique una seria falla de compaginación en el artículo, lo que motivó el pedido de disculpas de Groussac, y la inserción de una fe de erratas al final de la segunda entrega.





Paul Groussac



14 de abril
de 1901

Pedro N. Arata



Membrete: Escudo nacional /
Biblioteca Nacional / Director

Buenos Aires, 14 de abril de 1901.

Mi querido amigo:

Gracias por su regalo fotográfico. Yo, desgraciadamente, no puedo mostrarle nada parecido; no por culpa de Bellieni⁴⁰², sino de mi modus operandi. Toda mi galería estereoscópica se compone invariablemente de mi gente infantil en todas las posiciones y situaciones imaginables.

Hasta pronto!

Su amigo

PGroussac

⁴⁰² Se refiere a la firma H. Bellieni et Fils, un fabricante de cámaras fotográficas que produjo, entre fines del S. 19 y el año 1905, modelos estereoscópicos. Al parecer Arata poseía una cámara de este tipo y había enviado a Groussac una fotografía tomada con ella.





Paul Groussac



5 de octubre
de 1901

Pedro N. Arata



Membrete: Escudo nacional /
Biblioteca Nacional / Director

Buenos Aires, 5 de octubre de 1901.

Mi querido Arata:

Reconociendo la distinción con que V. me honra, al dedicarme el primer ejemplar de sus Apuntes de química⁴⁰³, no he querido agradecerle el envío (aunque me considero profano en la ciencia en que V. es maestro) sin darle una primera recorrida.

¡Al fin doy con un libro de ciencia argentina de verdadera ley, tan distante del plagio servil como de la petulancia meridional: algo que sea la producción razonada de un espíritu robusto y probo, que sabe lo que dice y dice lo que sabe, exprimiendo en un molde sencillo y sólido el jugo de su propia experiencia!

En este medio de frivolidad y charlatanismo, de verdadera perversión intelectual, da V. la nota consoladora que legitima una última esperanza. Para levantar la maldición de Sodoma⁴⁰⁴, el Dios bíblico sólo exigía que se encontrasen en ella, cuarenta, veinte, diez justos... Acaso el ejemplo de V -y especialmente la lectura de sus dos fuertes y luminosas introducciones- haga brotar el número propiciatorio... En todo caso, si entre sus alumnos de la Facultad, hay una docena que puedan comprender y asimilarse la substancia de estas 300 páginas, ello significará un principio de evolución hacia la seriedad del estudio que no puede dejar de producir algún fruto benéfico.

La corrección de mis Anales⁴⁰⁵, coincidiendo con los trastornos de la mudanza⁴⁰⁶, me tiene [...]; confío en que la terminación de su obra me encontrará más aliviado y en condiciones de leerla en conjunto con más reposo y provecho.

Reciba V., con mis gracias reiteradas, las felicitaciones sinceras de su viejo amigo

PGroussac

403 El primer volumen de Arata, 1901.

404 La cita es del capítulo 18 del Génesis.

405 Los *Anales de la Biblioteca*, publicados por Groussac entre 1900 y 1915.

406 En diciembre de 1901 la Biblioteca Nacional se mudó de su primitivo emplazamiento en la esquina de las calles Perú y Moreno, a un nuevo edificio -construido originalmente para la Lotería Nacional- ubicado en la calle México 564, a unos 300 m de distancia del anterior.





Paul Groussac



25 de noviembre
de 1901

Pedro N. Arata



Membrete: Escudo nacional /
Biblioteca Nacional / Director

Buenos Aires, 25 de noviembre de 1901.

Mi querido Arata:

V. ha concluido con su tratado⁴⁰⁷, y dicho se está que este segundo volumen es digno del primero. Lo felicito y lo envidio; -yo estoy todavía esperando la inauguración del nuevo edificio para concluir con mis Anales, pues deseo incluir en este tomo los discursos.

Pronto tendremos un edificio bastante adecuado (provisionalmente) á su objeto: siquiera no falta aire ni luz. Luego vendrá la cuestión de llenarlo; pero espero que todo se conseguirá en un par de años más.

Volviendo á su segundo tomo, admiro cómo haya podido encerrar tanta materia en 300 páginas. Pero, naturalmente, la perfecta nitidez y precisión de estilo, no puede impedir que la substancia quede de difícil absorción, por lo mismo que está extraordinariamente condensada. Es la condición fatal de cualquier Handbuch. - Felizmente, de trecho en trecho, se alza un axioma general, á modo de faro director: v. g. el de la página 10: La química orgánica es la historia del carbono. Y esta breve síntesis alumbra todo el camino. Pero las nuevas fórmulas, y sobre todo las nomenclaturas, son terribles. ¡Cómo se vé que la química se está haciendo más y más una ciencia alemana! En fin, con tal que sea ciencia, y no lleguen infantes, despues de tanto afán sintético, á discutir que los cuerpos fabricados son idénticos á los naturales, salvo cierto quid divinum⁴⁰⁸, desciación⁴⁰⁹ polarizadora ú otra cosa, que les impide sustituir á éstos en su empleo vital!

Hasta pronto, mi querido amigo, y con mis felicitaciones sinceras, reciba un apretón de manos de

Su viejo amigo,

PGroussac

407 En realidad Groussac había recibido el volumen 2 (de Arata, 1901); el volumen tercero y último le sería enviado por Arata pocos días después.

408 Expresión latina: *inspiración genial*. Aquí se percibe cierta alarma de Groussac frente a la posibilidad de que se pretenda equiparar los productos de la síntesis química con la obra divina.

409 Sic, probablemente error por disociación.





Paul Groussac



11 de febrero
de 1903

Pedro N. Arata



Membrete: *Biblioteca Nacional / Director*

11 de febrero de 1903

Mi querido amigo:

No tenemos aquí sino la traducción latina de Clarke⁴¹⁰ y la francesa de Marat (edit. Beauzée⁴¹¹), que le mando. Habrá quedado en la otra casa, entre las obras viejas para encuadernación.

Voy á ver si con un poco de brisa marina se me quita una depresión nerviosa que supongo llamarán Vdes. neurastenia. A la vuelta lo visitare.

Su siempre amigo

PGroussac

Ya sabe V. que la obra adjunta sale á la calle contra el reglamento: está pues, en su casa de incognito.

410 El filósofo, teólogo y latinista británico Samuel Clarke (1675-1729). Su traducción de la *Óptica* del físico inglés Isaac Newton (1643-1723) (la edición original en inglés fue Newton, 1704) apareció por primera vez en 1706 (Newton, 1706). El catálogo actual de la Biblioteca Nacional Argentina registra un ejemplar de la edición 1740, posiblemente el mismo al que Groussac alude en la carta.

411 La primera traducción francesa de la *Óptica* de Newton apareció en 1720 (Newton, 1720). El catálogo actual de la Biblioteca Nacional registra un ejemplar de la edición 1787 (Newton, 1787), posiblemente el mismo que Groussac prestó a Arata.





Paul Groussac



25 de abril
de 1917

Pedro N. Arata



Membrete: *Biblioteca Nacional / Director*

Buenos Aires, 25 de abril de 1917

Mi estimado amigo:

Ahora que lo supongo a V. algo más desahogado y dispuesto para dedicarme algunos minutos de su tiempo, me tomo la libertad de dirigirle la siguiente pregunta, a que estoy seguro que podrá contestar satisfactoriamente.

El Dr. Germán Avé-Lallemand⁴¹², que anduvo muchos años por San Luis y Mendoza, como geólogo y minero (en Uspallata) ¿qué era del Dr. Rolando Avé-Lallemand⁴¹³, autor del Reise durch Nord-Brasilien, y que, según entiendo, fue quien visitó a Bonpland en San Borja, por el año 1858?

Mil gracias de antemano y un saludo afectuoso de su amigo

P.Groussac

Dr. Pedro N. Arata

412 El agrimensor, geólogo y minero alemán Germán Avé-Lallemand (1835-1910), radicado en la Argentina a fines de la década de 1860.

413 El médico y explorador alemán Robert Christian Barthold Avé-Lallemand (1812-1884). En 1860 publicó uno de sus libros de viajes por el Brasil (Avé-Lallemand, 1860).





Paul Groussac



**21 de noviembre
de 1919**

Pedro N. Arata



Membrete: **Biblioteca Nacional / Director**

21 de noviembre de 1919.

Mi querido Arata:

Le agradezco verdaderamente a V. su afectuoso recuerdo; pues, a la altura –o bajura- de la vida a que llegamos, las antiguas y fieles amistades son lo mejor que nos queda.

Su viejo amigo

PGroussac

Señor Prof. Dr. Pedro N. Arata

200





Luis Harperath
(1856-1931)

Fue un químico alemán, radicado en la provincia argentina de Córdoba en la década de 1880. La selección de su epistolario con Arata aquí presentada abarca un período breve (1900-1902) pero muestra sus variados intereses y su personalidad algo excéntrica. Vinculado formalmente con Arata desde su función de jefe de la Oficina Química local, Harperath acude a él en busca de apoyo técnico, hace protestas de una amistad que parece sobreactuada, denosta su propio lugar de trabajo e intenta obtener el apoyo de Arata para trasladarse a Buenos Aires, informa sobre sus esfuerzos para avanzar en un medio hostil, deja entrever su inclinación hacia las intrigas políticas... La justa valoración de estas cartas de Harperath requerirá un estudio, aún pendiente, de su trayectoria científica y su bibliografía.





Luis Harperath



1 de noviembre
de 1900

Pedro N. Arata



Membrete: Prof. Dr. L. Harperath /
Universidad de Córdoba / Casilla Correo 23

Nov. 1º/1900

Mi querido y distinguido amigo:

Le ruego hacerme el favor de dejar analizar esta muestra de azucar III de Tucuman, que va en "muestra sin valor" con el mismo correo. Se precisa Polarizacion; Glycosa; Cenizas; agua.- Mi polarimetro no es -como Vd. sabe- bastante exacto para esta determinacion. La Glycosa he hecho con Fehling⁴¹⁴; pero lo considero muy inexacto en esta clase de azúcares que tienen tanta materia organica aglomerado. Que procedimiento usa Vd?

Hágame el favor ademas decirme si es Nitrobenzol lo que se usa para la desnaturalizacion ó Nitrosobenzol? y cuanto? y que materia colorante? y que reaccion sirve para determinar el uso del alcohol desnaturalizado para encabezar vino y hacer licores. Es fuera de duda que la mitad de bebidas ordinarias en Córdoba contienen alcohol desnaturalizado, que han destilado. Un productor de vinos ya ha mas ó menos confesado, pues dice que el alcohol desnaturalizado sospechada por esta oficina viene de haber el peon hechado vino en un barril de alc. desnat. sin vaciarle bien!!

He visto por los diarios que un asunto de un empleado de tomar muestras en vinos españoles le ha engañado⁴¹⁵. Lo siento sumamente, porque son malos ratos producidos por ingratos é infieles empleados. Tenia ya dos veces lo "mesmo"!

Como va con su salud? y su distinguida familia? Aquí todos bien.

De los annales del congreso científico⁴¹⁶ he recibido solo el tomo de la seccion medicos.- Donde puedo reclamar?

Muchas gracias y recuerdos de sus amigos, especialmente Pistonato⁴¹⁷, Dr Cespedes⁴¹⁸, mi hermano, mi Señora, Luisito, Isabel y Helena⁴¹⁹. Un fuerte apretón de mano de

Su afectisimo amigo

Harperath

414 El ensayo químico para detectar azúcares reductores, desarrollado en 1849 por el químico alemán Hermann von Fehling (1812-1885).
415 Referencia a un conflicto en torno a la determinación del contenido alcohólico de vinos importados por la casa porteña Gandolfi y Moss, que puso en duda la idoneidad de la Oficina Química Municipal, comandada por Arata, que los practicó. El caso, iniciado a principios de 1900, involucraba también a la Oficina Química Nacional. El estado de la investigación administrativa a mediados de octubre de 1900 se aprecia en una carta dirigida por Arata al Ministro de Hacienda durante la segunda presidencia de Julio A. Roca. Enrique Berduc (1856-1928) publicada en el diario La Nación (Arata, 1900). Sobre la compleja relación entre las Oficinas Químicas Municipales y sus pares nacionales, véase Marichal, 2014.

416 Se refiere al [Primer] Congreso Científico Latino Americano, celebrado en Buenos Aires del 10 al 20 de abril de 1898 (Sociedad Científica Argentina, 1898-1899).

417 El electrotécnico italiano Jerónimo Pistonato (†1915), activo en la Universidad Nacional de Córdoba en las décadas de entresiglos.

418 No se hallaron datos sobre esta persona.

419 Familiares inmediatos de Harperath, de los que faltan datos adicionales.





Luis Harperath



6 de noviembre
de 1900

Pedro N. Arata



Membrete: Prof. Dr. L. Harperath /
Universidad de Córdoba / Casilla Correo 23

Nov. 6/1900

Mi querido y estimado amigo:

En este momento recibo su carta y me apresuro a contestarle, pues hay en ella una parte, donde vienen algunas palabras tuyas contra las cuales debo protestar, en cuanto me toca á mi. Yo le considero á Vd como amigo mío y me honra su amistad; la creo sincera, pues tengo pruebas mas que suficientes, sobre todo cuando en tiempos olvidados no nos habiamos entendido. Repito, su amistad sincera me honra y de la misma manera mis sentimientos para Vd son los del amigo sincero y lo serán siempre. Creo, que Vd mismo tiene la misma opinion, pues de otra manera no me titularía “querido amigo”; le estimo y no tengo que perder palabras, le defiendo y le he defendido en todas partes, con gente de afuera y de adentro, donde me era posible. Se y lo entiendo y le cuadra á Vd, que la defraudacion le tiene sin cuidado, pero me congratulo, cuando ni había sido un empleado de la Oficina suya, quien tiene la culpa y espero que Vd tendrá la suerte de poder ver descubierto al infame. Supongo quien le habrá hecho la campaña, pero en este sentido y ningun otro concepto serán mas amigos míos – pues son medios, que entre gentes no se deben usar. Entiendo y apruebo que cada uno lucha por sus intereses, pero nunca puedo aprobar hacer la lucha con tales medios infames, que perjudiquen al otro, á pesar de que en primera línea un químico debe saber, que entre gente educado ninguno podrá inculpar al Jefe, en el caso mismo, que uno de sus empleados lo hubiese engañado. La refundicion de las Oficinas Quimicas es necesario, no hay que ponerlo en dudo; el servicio mismo y las finanzas lo exigen asi; actualmente hay anarquia en metodos y en conclusiones y hasta mala voluntad. Es contra el orden público de cargar á jefes con responsabilidades, cuando otros titulados Jefes pueden hacer bochinche. Yo creo, que Quiroga⁴²⁰ ha trabajado contra la fusion ó refundicion; me cuesta, creer que el habrá llegado al extremo de hacer uso de procederes de mercachifles, como es el asunto defraudacion ó de proceder infame, como lo es el mismo, cuando es una trampa. – Creo, que Huidobro⁴²¹ ha trabajado contra la refundicion, y creo, que el ha trabajado contra Vd directamente; pues como el no actua publicamente en esto, es probable, que el lo hace bajo cuerdo. Podra ser tambien, que por el Martinez⁴²² y Piñero⁴²³ trabajaban, En fin, Vd debe saberlo mejor, pero yo uso los nombres propios, puesto que el asunto es con Vd, con un sincero amigo mío, como lo usaria tambien si seria contra cualquier otra, a quien no conoceria. Tales procederes primero son infames y luego dañan a todos! Ciertamente es, que no se puede contar con gratitud; lo de ayer se olvida y politicamente se entra en “combinaciones”! Pero estos yá no son hombres que proceden así, pertenecen á la raza de seres equivocados y parasitos. Mas que uno es hombre, mas se complace en ser grato; solo el egoista neto considera gratitud como crimen. “La Prensa” le tiene mala voluntad hoy, ella tiene a Fynn⁴²⁴ y quien sabe como han trabajado á esto, pues – como yo conoce á Fynn, me cuesta creer que procede mal á sabiendas. Mañana “La Prensa” será con Vd, es como conviene á un diario, que quiere marchar con el aumento de suscritores en esta tierra del bombo. Es que estos periodistas van demasiado lejos y siempre á cada lado, en cada sentido, con el bombo y con el ataque, pues para tener muchas suscripciones hay que hacerese “infalible” Que horror quimico, da leer como nuevos cuentos viejas recetas, usadas y abusadas, se trata como invenciones propias y nuevas como p. ej. entre los antisarnicos! Escribir mucho, copiar mucho, cambiar palabras – pero hasta sin entenderlo! Es bombo propio, que tal vez viene de los franceses y su escuela bajo el tercer Napoleon⁴²⁵.-

203



420 El químico argentino Atanasio Quiroga (1853-1916).

421 Luis Ruiz Huidobro.

422 Probablemente el estadígrafo argentino Alberto B. Martínez (1858-1925).

423 No se hallaron datos sobre esta persona.

424 No se hallaron datos sobre esta persona.

425 Carlos Luis Napoleón Bonaparte (1808-1873), presidente de la Segunda República Francesa y, entre 1852 y 1870, emperador de los franceses.

Ahora, si "La Prensa" dice la verdad, "substitucion de muestras", donde queda lo sensacional?? será un simple pobre empleado, quien ha engañado, pero el público diria, deje de goder! y escriba cosas interesantes. Pero cambiarlo, decir en abstracto analisis equivocado, analisis falso esto ya vale, esto es sensacional! es algo! pues Arata es conocido, no es el simple empleado. He aquí lo exacto, que Vd sabe como yo. Le prevengo particularmente, que desde la salida del viejo Paz⁴²⁶ he tenido dos distintas cuestiones con la Prensa y en ausencia del secretario, Rezabal⁴²⁷, á quien considero serio y con criterio. No dispongo yo mas como antes de las columnas de aquel diario; -he visto algo (se trata del agente Pedro Salas⁴²⁸ en esta y del Contraagente y Corresponsal Naso⁴²⁹ en esta, caso poco interesante pero feo) y he dicho mi opinion; esto bastaba, pues el viejo Paz, el gran caballero falta. Vea, Dr. Arata, no á mi solo indigna el modo de proceder con Vd sinó á cuanto - europeo (!) recto le conoce; es en la politica y mala educacion argentina por lo cual tales cosas aquí son posibles. -

Si le puedo ser útil, indíqueme lo propio; tengo pluma buena y corazon. -

Y, si Vd esta bien con Berduc⁴³⁰, porque no le indica una conferencia; yo tengo mucho material y puedo ayudarle en algo por los cordobeses y algunos otros diputados, ademas estoy bien con Magnasco⁴³¹ y creo, con Roca. Desde un principio le he escrito que considero útil y necesario la refundicion. O trataremos el asunto en Montevideo⁴³²? Creo que la organización debe hacerse por ley especial en el principio del año parlamentario y con fuerza; en el presupuesto no es el lugar, pues esto seria ó es para sorpresas. -

Disculpa el mal castellano; soy recargado de trabajos y quizá contestarle en el acto, pues así lo creo de mi deber.

Si la muestra todavia no habrá llegado, pido hacerla reclamar; la he entregado personalmente con la carta á la Oficina misma de espedicion y al Jefe. -

Y - de quien puedo solicitar los actos etc del Congreso, de Berg⁴³³??

Y - su salud, la de los queridos suyos? de la distinguida señora; de las apreciadas niñas, de Pedro⁴³⁴ y de Pepe!? Donde esta! No me deje así por completo sin una pequeña noticia! Y el coronel Day⁴³⁵ y el "General" Arent⁴³⁶??

Muchos saludos y recuerdos de los míos y de sus amigos en esta; y sobre todo de mi á su familia entera.

Para no hacer un "Post-scriptum" le digo aquí en este lugarcito, que debe existir un procedimiento de destilacion (fraccionado?) que deja relativamente poco de nitrobenzol en el alcohol desnaturalizado y redestilado; se apercibe bien y es tan repugnante la nueva bebida, que me alegro, pues yo y muchos otros ya no tomamos ningun licor alcoholico, sinó en el Plata; somos ahora solo de cerveza. Y en el vino - el hombre ha confesado! pues dice que por culpa del peon se habia llenado con vino una bordalesa de aguardiente desnaturalizado, sin fijarse que "talvez" habia quedado algo adentro!

Bueno, lo que busco y no tengo es una reaccion exacto de probar al nitrobenzol destilado en pequeña parte.

De nuevo mis recuerdos y un fuerte y cariñoso apretón de mano de

Su afmo amigo

Harperath

426 El estanciero, periodista y político argentino José Camilo Paz (1842-1912), quien fundó en 1869 el diario porteño La Prensa, cuya responsabilidad editorial transfirió en 1898a su hijo Ezequiel Pedro (1871-1953).

427 El periodista español Manuel de Rezabal (†1910).

428 No se hallaron datos sobre esta persona.

429 No se hallaron datos sobre esta persona.

430 Enrique Berduc.

431 El jurista y político argentino Osvaldo Magnasco (1864-1920), Ministro de Justicia e Instrucción Pública durante la segunda presidencia de Julio A. Roca.

432 El Segundo Congreso Científico Latino Americano, que habría de celebrarse en Montevideo del 20 al 31 de marzo de 1901.

433 Carlos Berg.

434 Pedro Rafael Leoncio (1875-1943), el mayor de los hijos de Arata.

435 El militar argentino Ricardo A. Day (1859-1905), uno de los jefes de la Revolución del Parque y adherente a la Unión Cívica radical. Al fallecer tenía el grado de Coronel.

436 El militar alemán Alfred Gustav Friedrich Arent (1849-), arribado a la Argentina en 1899, donde fue ascendido de coronel a general de brigada, actuando como primer director de la Escuela Superior de Guerra hasta su regreso a Europa en 1902.





Luis Harperath



11 de noviembre
de 1900

Pedro N. Arata



Membrete: Prof. Dr. L. Harperath /
Universidad de Córdoba / Casilla Correo 23

11 Noviembre 1900

Mi querido amigo:

Recibí su carta del 9. Repito, que siento sobre manera el modo como aquellas personas le hacen una guerra torpe. Lo que me es nueva es, que la Comisión investigadora le hace responsable moralmente por lo sucedido. Es un absurdo, pues en el caso subjujice es y queda siempre un delito de una persona y en caso, que esta persona es empleado de una oficina, es un delito, que en primera línea se ha cometido contra el Jefe, es decir contra Vd, puesto que el empleado no ha cumplido con sus deberes, sea tomando con las debidas precauciones las muestras, sea anotando en su libro datos falsos Y – cuando el delito existente en primera línea es contra el jefe, como puede ser el jefe moralmente responsable? Es y queda absurdo.

En lo principal estoy pronto para tratar el asunto. Supongo como natural, que “La Prensa” no ha de publicar mi artículo; ahora que es el diario ó revista que mas conviene? Y – podra darme Vd ó hacer darme algunos antecedentes del asunto mismo, para estar seguro en los hechos sucedidos? Le he de devolver los recortes ú otros datos el mismo día y queda asunto exclusivo entre nos dos.-

Pero – una observacion! Cuando yo escribe, entonces he opinado y no le convendria talvez que el ministro Berduc ó el fiscal pide mi opinion, puesto que yo soy Jefe de una Of. Quim Nac. y antiguo municipal? Entonces se podria escribir despues. No puedo encontrar mas el Boletin 70, lo he leído y me he reido, pero parece que ha desaparecido. Me recuerdo, que un diputado ha dicho, que Huidobro hace escuela...

Si Reyes⁴³⁷ ha escrito papelitos, Quiroga habrá estado al lado y en comunicación bajo la mesa. Lo considero imprudente, pues en una refundicion los dos hubieran tenido una seguridad mucho mas grande que actualmente puesto que el ministro de Agricultura es variable y con un ministro sério vendrá a ser Quiroga lo que llamamos en Alemania Ministerialrath⁴³⁸, Deserment⁴³⁹ para tal ó cual cosa y en este momento, adiós cátedras! No le quedará tiempo! puesto que en un día no muy lejano estos empleados tecnicos seran ocupado el día entero.—

Porque no me ha escrito? Talvez mi presencia en Buenos Ayres habria cambiado la idea de Kyle en la responsabilidad de los Jefes y de Quiroga y Reyes en su interes. Bueno, digame Vd que hacer! Ud es el hombre practico en estos asuntos; yo participo en un todo de sus ideas en este caso; yo soy un sincero amigo y siendo su declarado enemigo, ni en este caso dejaria de reconocer su exacta posicion tanto en la refundicion como en el asunto de la sustitucion de muestras. Y mi pluma vale tanto mas, porque los argentinos saben, que digo mi opinion franca. Ahora, si le conviene á Vd ó á Berduc ó á Bullrich⁴⁴⁰ ó que se yo, conocer mi opinion oficialmente, la daré y escribiré despues.

Luego hay que ver si arreglamos el asunto definitivo aquí en Buenos Ayres ó en Montevideo en el Congreso, y en este último caso voy trabajar con Magnasco á ver si me manda oficialmente al Congreso para representar cualquier cosa, no importa, pero para tener un apoyo seguro y, cuando quiere, solo de cortesia.-

No hay que perder tiempo. Y Kyle??? que dice el?? Otra cosa – cuando habra el congreso hidrohídrico? Allí nos veremos! pues tambien nosotros en Córdoba tenemos material y el trabajo con alta presion en el Ministerio de agricultura no ha de ser solido. Agua es agua; - decia Fresenius⁴⁴¹ -; se bebe diariamente y se reconoce tarde o nunca.- Era aquel Fresenius de la “boca grande”.-

Le ruego pues pensar sobre lo que yo puedo hacer lo mejor, lo haré; le escribo tan extenso, para evitar un paso inconsulto y andar con precaucion. Mis sinceros afectos para los suyos, y un fuerte apretón de mano al viejo amigo!

Suyo

Harperath

437 El químico Francisco Bosque y Reyes.

438 En alemán, *secretario ministerial*.

439 En francés, *de juramento*.

440 El militar y empresario argentino Adolfo Jorge Bullrich (1833-1904), en la época de la carta Intendente Municipal de la ciudad de Buenos Aires

441 El químico alemán Carl Remigius Fresenius (1818-1897).





Luis Harperath



3 de enero
de 1901

Pedro N. Arata



Membrete: Prof. Dr. L. Harperath /
Universidad de Córdoba / Casilla Correo 23

3.I.1901

Mi querido amigo:

Perdona, que le molesto con estas líneas. Leo en "La Prensa" de hoy la renuncia de Quiroga y Reyes⁴⁴². Como Vd me conoce le digo, si Vd cree que conviene, podrá Vd hacer trabajos en mi favor. Trabajaríamos de acuerdo. Sería necesario reorganizar la repartición conmigo como Jefe buscando ayudantes buenos. Supongo que el sueldo es de \$500; ahora bien, con aquellos \$500 y una cátedra que Magnasco podrá hacer crear, p. ej. Química Industrial en la Facultad de Ingeniería ó Química teórica filosófica en la Facultad de letras, supongo podría vivir tranquilamente y estaría fuera de la miserable pequeñez de la gente de Córdoba y en un ambiente elevado. Mil recuerdos á los suyos y un fuerte apretón de mano

Suyo afectísimo amigo

Harperath

Nota: Creo que á su indicación Magnasco, Civit, Berduc trabajarían en este sentido; - también Yofre⁴⁴³.

442 Las renuncias de Quiroga y Reyes a sus cargos en el Ministerio de Agricultura de la Nación se dieron a conocer oficialmente el 5 de enero de 1901 (Anónimo, 1901).

443 El abogado y político argentino Felipe Yofre (1848-1939), en el momento de la carta Ministro del Interior del gobierno de Julio A. Roca.





Luis Harperath



9 de enero
de 1901

Pedro N. Arata



Membrete: Prof. Dr. L. Harperath /
Universidad de Córdoba / Casilla Correo 23

9.I.1901

Mi querido amigo:

Recibi su muy estimada del 6. del corriente. Lo que Vd me dice de "carne fresca falsificada" he leído en "Deutsche Presse"⁴⁴⁴, pero decía mucho mas! Hizo la genealogia de las "Obras Quiroga" diciendo en resumidas cuentas:

1° Ganaderia - Invento para curar la "Sarna". Se demostró que era un reinvento; su valor se determinó de manera que en el artículo de "La Prensa" se duplicó á los precios corrientes en aquel tiempo de los remedios en general, para llegar ahora, dónde se publica el precio verdadero, á una cifra equivalente á - la mitad de la anterior falsificada, un invento de "arte periodístico".-

2° Vini-Viticultura.- Con mucho bombo y aplomo y en viaje gratis con el ministro Frers se "mandaron de las bodegas y casas de Mendoza y San Juan cajones tras cajones á Bayres. Resultado: Prometido el análisis, el vino ha desaparecido y los analisis se habrán perdido.

3. Acuicultura.- Igualísimo á N° 2, solo que el bombo se aumentó para anunciar un congreso para despues de su - salida del ministerio...

4. Terra-cultura.- "Lo mesmo".-

5. Carni-cultura - Encerrar la carne con mucho bombo para abrirla para Campos Salles, despues de haberla llenado el dia anterior con carne "secretá", pero fresca del mercado.

6. Oracultura.- Considerar como hora de oficina el momento del pago del sueldo.

Nota: Fabricacion total y exacta de "á dos", pues Quiroga era sustituido en mas de un total por Reyes, para el referido éxito de la obra.

Esto es el colmo de todo lo que hasta la fecha se ha visto en los anales de la historia, cubriendo engaño tras engaño con el "Mantel der Pffiffunpfaff"⁴⁴⁵! Es fenomenal! Mala fé y daño inmenso á la Quimica y á cuantos Quimicos honrados trabajan en el pais. Y debe ser todo cierto, puesto que sin duda el artículo de "Deutsche Presse" es traducido de un artículo de la Prensa castellana ó criolla, es decir: Quiroga y Reyes lo saben, saben lo que se dice - y no he visto lo necesario: La acusacion criminal por parte de Quiroga y Reyes contra aquella prensa. Y - que dicen los academicos y profesores de la Facultad; - los inspectores de Colegios nacionales? - Debe exigirse la acusacion indicado y un fallo de Juez competente; el gremio debe exigirle igualmente. -

Si no sucede este, entónces tenemos que creer, que lo dicho sea la verdad, y siendo verdad es infame y siendo infame hay que tomar medidas. Hasta tanto - Esperemos.-

No hubo caso semejante -de otro orden- con Ducloud⁴⁴⁶?? Me dicen que este ha publicado un folleto, podrá Vd proporcionarmelo???

Lo de Quiroga dificulta mi serie de artículos de "El Pais"⁴⁴⁷, pero adelantan rapidamente. Los intitulo: La cuestion Quimica.

1° descripción de lo que debe resolver la Quimica en el pais, a) en industria, b) en impuestos, c) en salud é higiene pública.

2° Como es y como debe ser organisasion y servicio.

3° Responsabilidades y seguridades (Asunto suyo)

4° Engaños publicos y el combate en su contra, a) por industriales; b) por quimicos (Quiroga)

5° Enseñanza universitaria, formacion y diplomas de Quimicos y Ayudantes; exigiendo como Perito ser Quimico.

444 El diario porteño de ese nombre, publicado en lengua alemana por Wilhelm Schmidt en 1900 y 1901.

445 Expresión alemana, la capa de Tal y Cual.

446 Probablemente el ingeniero francés Jorge Ducloud (1853-1929), afincado en la Argentina en la década de 1880.

447 Uno de los (al menos) dos diarios de ese nombre editados en Buenos Aires en la época de la carta.



6º Servicios quimicos en los Ministerios: Refundicion. Rechazo de “cuestiones particulares ó personales”; [ántes medicos, que se dedican á la Quimica, transformandose en Quimicos, Pettenkofer⁴⁴⁸, König⁴⁴⁹, Pasteur⁴⁵⁰, Arata; hoy estudio y carrera especial]

Esto en síntesis es la forma, pues como Vd me lo ha escrito ha de ser: *Suaviter in modo, fortiter in re*⁴⁵¹.- Asi claro es, que no he de atacar á nadie, pero si demostrar la rectitud de su proceder e indicar que en la otra cuestion de Quiroga se debe aguardar el fallo del juez, pues se entiende que Q. acusará á los “diarios calumniadores”-

Ruego decirme si estamos conforme en el plan de remover de la manera indicada por mi disposicion en los articulos la cuestion; en el “Suaviter” supongo, que lo estamos.

Ahora á mi.- Le ruego hacer lo posible y lo imposible para llevarme á Buenos-Ayres. No hablo de nuestras relaciones. Vd me conoce y sabe que hemos de trabajar absolutamente unidos y juntos, preferia renunciar ántes de permitir un desacuerdo. Soy hombre; soy amigo leal; no conosco intriga; no desconfio nunca de un amigo. Hablo solo de mi mismo. No me sienta mucho el clima, como Vd lo sabe! *Me impide trabajar, progresar, producir.* Mis colegas son: Bodenbender⁴⁵², ahora me conoce y es leal, buen camarada y persona.- Doering, Oscar⁴⁵³, - falsisimo, jesuita.- Doering, Adolfo⁴⁵⁴ – medio loco de genio, pero leal amigo mío y buen camarada, pero egoista.- Kurtz⁴⁵⁵ – lo mas canalla posible, mentiroso, mejor amigo de todos en la cara, pero enemigo de todos á las espaldas – alcoholico. Pistonato – un hombre; lo único que hay- Los otros: tres franceses, falsos, servidores del resto, que son negros en su mayor parte del estilo de aquellos, de quienes Latzina⁴⁵⁶ dice: “negra la cara, negro el alma” y como se ha presentado ahora su “colega” en el asunto del ministerio.- Este proceder caracteriza á esta clase de gente sin conocimiento de fondo y solo con un varnis europeo y la especialidad de un color der varnis: varnis cientifico, perteneciente á la clase falsificada.-

Así es, que estimo muy segura mi posicion, porque en la Universidad tengo al Ministro, que me quiere y á Roca que es prudente, pero todo es posible. Yo no faltó nunca, me porto debidamente, pero sufre muchisimo de la canallada negra, que necesita puestos y que no saben que los míos tengo ganado por trabajo.-

Tambien creo que es tiempo para mi de no necesitar mas hacer analisis mecanicos de muchachos, como los de vinos para los impuestos.-

En una palabra: necesito de incorporarme á Buenos Ayres; lo deseo y creo de merecerlo.- Pienso de vivir en este caso fuera de Bayres, para acostarme temprano y estar á las 8 yá en trabajo en un cuarto de Bayres. En las noches solo ahora puedo estar tranquilo, pero el trabajo me daña; - necesito regularizarme y mi vida, no soy mas un jovencillo. Lo se, que Vd me ayuda en absoluto; por esto Vd ha visto que le he escrito en el acto. Si no se puede arreglar por ahora, se hará en la refundicion, que ahora será facil obtener.

Magnasco me dice: (telegrama de ayer) Recibi suya, puestos vacantes no serán provistos según dicemelo Ministro Agricultura. Saludalo. Magnasco. Ministro de Justicia. Yo le he contestado, que entiendo que en este momento de “disgusto” el ministro dice esto, pero que no se debe echar al niño con el baño. Ademas le he escrito en hoja separado el siguiente plan, para darle á Garcia Merou.

Reparticion Quimica Agricola Industrial.

1. redigir⁴⁵⁷ un boletin, quincenal ó mensual con

a) trabajos originales de autores en general relacionados con agric. ó ind. existente ó posible en el pais.

b) resúmen de trabajos europeos ó norteamer. sobre lo mismo

c) resumen de patentes como b)

d. estadística, precios corrientes,

448 El químico e higienista alemán Max Joseph von Pettenkofer (1818-1901).

449 El químico alemán Franz Joseph König (1843-1930).

450 El químico y bacteriólogo frances Louis Pasteur (1822-1895).

451 Originalmente *Fortiter in re, suaviter in modo* (Fuerte en la cosa, suave en el modo), esta expresión latina procede del Libro 12 de *Institutio Oratoria* del retórico y pedagogo hispanorromano Marco Flavio Quintiliano (35-96).

452 El geólogo alemán Guillermo Bodenbender (1857-1941), afincado en la Argentina en 1885.

453 El físico alemán Oscar Döring (1844-1917), afincado en la Argentina en 1872.

454 El zoólogo y químico alemán Adolf Döring (1848-1925), afincado en la Argentina en 1872.

455 Federico Kurtz.

456 El astrónomo y cartógrafo austríaco Francisco Latzina (1845-1923) afincado en la Argentina a principios de la década de 1870.

457 Sic, neologismo (basado en el alemán *redigieren*) por *redactar*.



e) avisos.

el boletín se vende á industriales etc. y se manda á los diarios para informarles con exactitud.

2. Laboratorio para

a) informar al ministerio

b) repetir ensayos importantes nuevos de otras partes y públicamente.

c) Laboratorio comercial público con análisis oficiales sobre muestras comerciales de productos de exportación, lana, trigos, quebracho, azúcar etc y ensayos ó análisis de "entre-productos" (Zwischenprodukte) p. ej. azúcar bruto para refinarias. Estos análisis darían buena entrada y podran facilmente generalizarse, serían bueno para productores y vendedores, esportadores y seriamente hechos tendran valor ó crédito en Europa.

d) ensayos prácticos á pedido y contra pago de los industriales.

e) análisis sistemáticos y á pedido ó por orden de los ministerios de Materiales de construcción (Civit), tierras, sales, aguas; talvez análisis de 2ª instancia de muestras, (protestadas de Imp Internos)

3. Informaciones

a) al Ministerio, los pedidos de todo y para patentes y especialmente

b) para los consulados argentinos por el ministerio de industrias posibles en el país, á raíz de la estadística y análisis de las materias primas, con precios etc.

c) ofrecer y dar contra pago á los industriales ó interesados copias de artículos y de patentes de Alemania Francia Inglaterra Italia Norte America en idioma original ó en traducción castellana.

4. Educación industrial de Ayudantes para las industrias; practica; contra pago.

Así el laboratorio se ha de costear. Calculo:

Director (red. del Boletín)

Secretario (corre con el boletín)

3 buenos ayudantes.

Bibliotecario – traductor

Escribiente (para copiar patentes etc.)

Portero, y Sirviente preparado para laboratorio.

Como Vd ve, quiero una cosa práctica, creo que nuestra actual industria mas bien necesita por hoy una niñera, despues recien maestros.

Quien sabe si sobre esta idea entrará en otros pensamientos el Ministro, he dicho á Magnasco que sería lo mas acertado que el Ministro conferenciara con Vd.- Si Vd. crea útil mi presencia, iré en el acto, busco un cambio, pues lo necesito. Pienso que el laboratorio debería trabajar de 8 á 12 y de 2 á 5, de manera que habrá que pagar bien á los empleados. La biblioteca publica etc podria ser abierta solo a la tarde, de manera que el recargo ó doble trabajo sería solo para director y ayudantes, cuyos puestos deberían ser remunerados para no necesitar otra entrada.

Con esto he dicho mas ó menos todo por el momento, que tengo para decirle. Yo y mi familia tenemos plena esperanza en Vd.-

Le certifico la carta, para evitar, que se lee ó cae en otras manos, porque como Vd habrá visto trata de mucho, que solo es bien decir con franqueza entre hombres.-

Mil saludos y un apretón cariñoso de mano

de su afmo

Harperath

He olvidado decirle: Parece que Alberto B Martinez es ahora tambien contra mi, pues van 2 cartas sin contestación y ni el saludo para nuevo año ha contestado. – no importa, pero vale saberlo.-





Luis Harperath



12 de enero
de 1901

Pedro N. Arata



Membrete: Prof. Dr. L. Harperath /
Universidad de Córdoba / Casilla Correo 23

12.I.1901

Mi querido amigo:

Agradesco sinceramente el envío de su nueva obra⁴⁵⁸, pues ya el primer tomo prueba que es nueva y que es obra. Impresión general es excelente; y lo mismo, como esta impresión espiritual lo es la impresión tipográfica en comparación con otros libros. Clichés un poco groseramente cortados; siento que no me ha dado la última prueba, con mucho gusto la hubiera leído y encontrado algunas errores tipográficos, que podran chocar á los espíritus pequeños,-

Desde cuatro dias le estoy escribiendo – para decir así – pero: la primera noche visita, la segunda teatro prometido á la señora; la tercera Pistonato, la cuarta Adolfo⁴⁵⁹ y Claren⁴⁶⁰!! y en otros tiempos ninguno en el mes. Pero ya tengo apuntes.-

Mi opinion leal y franca es: 1º que Vd ha hecho una obra seria; necesaria para los países españoles; que Vd fielmente expresa en castellano los opiniones y teorías químicos modernos – pero del grupo ó partido de los Químico-físicos ó Físico-Químicos etc., á cuya agrupación en la corriente de ideas pertenecen los “modernos”, Meyer, van t’Hoff, Ostwald, Arrhenius⁴⁶¹ etc etc. Reconosco – como he dicho – que Vd ha podido dar esta explicación y teoría de una manera sobresaliente – clara – leal; pero pertenesco á Berzelius; creo que los “modernos” estan en falsísimo camino y que hacen lo que Vd mismo debe confesar: - que la Química aparece complicada! – Y no lo es.

La segunda parte es admirablemente clara, sencilla y buena y útil. Me gustaria, si Vd me permite ocuparme en “La Prensa” del libro - como leal hombre y amigo probaré que es toda una obra, pero la combateria en materia de opinion teorica, en cuanto nosotros Berzelianos estamos en lucha encarnecida⁴⁶² con Vdes modernos! Ahora si Vd quiere permitirme en este campo critico (en sentido común y químico) entonces con gusto publicaré mis opiniones – de otro modo lo diré particularmente. Me gusta tanto su libro, que estoy estudiandolo, sintiendo que es en lo principal orgánico y no encontrando, quien con amor y conocimientos y lealtad análogos se ocuparia de la parte inorgánica. Es su obra efectivamente obra en el sentido alemán. La química inorgánica es igualmente un campo vasto y es pesimamente estudiado, pues al tener que trabajar con Germanio, Cromo, Vanadio, Molybdeno, Wolframio, Tantalio, Niobio y luego las tierras raras, Vd vera que todo es relativo y que nada hemos adelantado en esta parte, porque... todas las energías buscan el campo mas comodo, el orgánico. Los últimos cinco meses, dias y noches, me lo han mostrado y me ocuparé de esto en la Chemiker Zeitung⁴⁶³ al concluir mi actual trabajo. Tengo Germanio en muchas minerales de varias minas de San Luis y de Córdoba, y en cantidades hasta 3% - facil á extraer. Pero es un trabajo infernal! Es un cuerpo estranísimo! volátil como el diablo! “se hace humo” – Bastan vestigios de ácido clorhídrico, cloro, amoníaco, sales amoniacales, alcohol etc. para que se va al concentrar sobre bañomaria etc etc y es en 9/10 de los casos identico con ac. metawolframico ó sus sales!! Y la descripción de Winkler⁴⁶⁴ es solo entendible, cuando uno mismo tiene la experiencia propia! como prueba mi lindísimo crisol de platina – que es una tamiz en la actualidad!

Ahora estoy determinando al raro elemento nuevo, muy parecido al Germanio que da el color al... Espatofluor! Ya esta separado⁴⁶⁵. Don Adolfo tiene probablemente al Elemento entre el Molybdeno y Wolframio. Estamos trabajando como “pagados”! pero de nuestro bolsillo! la universidad ni reactivo, ni al agua nos da!!!!!! etc etc.

Salud, muchos recuerdos de los míos y de los amigos! Le felicito de corazón y le ruego saludar á señora y familia. Como siempre

Suyo afectísimo amigo

Harperath

458 Arata, 1901.

459 probablemente Adolf Döring.

460 No se hallaron datos sobre esta persona.

461 El químico sueco Svante Arrhenius (1859-1927).

462 Sic. error por encarnizada.

463 El bimensuario alemán Chemiker-Zeitung, fundado en 1877 y editado con ese nombre hasta 1992.

464 El químico alemán Clemens Winkler (1838-1904) descubridor del elemento químico Germanio en 1886.

465 Algunas variedades de fluorita (nombre actual del mineral espatofluor) contienen elementos químicos de la serie de las tierras raras, como iterbio, itrio y samario, todos ellos descubiertos antes de la época de la carta.





Luis Harperath



15 de agosto
de 1901

Pedro N. Arata



Membrete: Prof. Dr. L. Harperath /
Universidad de Córdoba / Casilla Correo 23

15.VIII.1901

Mi querido y distinguido amigo:

He recibido sus atentas y como siempre cordiales cartas del 8 de Julio y 11 de Agosto.- El 13 ó 14 de Julio (carta, que ó se ha perdido ó viaja aún con el correo), le escribí, que es imposible encontrar rastros del arte de rastrear⁴⁶⁶, pero que esperaba la vuelta del padre Bustos⁴⁶⁷ para volver á escribirle. Ahora esta de vuelta, pero resultado siempre negativo. Tanto Pistonato como yo hemos preguntado al mundo entero, lo mismo que Lavagna⁴⁶⁸ ha buscado; en bibliotecas nada; la de la universidad y de claustros – nada; en “La Rioja”, donde según Moscheni⁴⁶⁹ tal folleto se habrá editado en la Minerva, contestación negativa y el padre Cabrera⁴⁷⁰ (cura cordobés) jura que en los ulltimos 20, 30 años no es posible, que se hayan publicado aquí. Sin embargo no hemos de perder ocasión en buscarle. Al recibir su segunda carta, el 12, le mandó telegrama. Muchos recuerdos á Day y dígame que siento mucho, ser tal mal rastreador.

Confidencial.

Bodenbender ha rastreado y el ha rastreado bien. He aquí un asunto, por el cual yo he faltado con muchos deberes, pues estoy rastreando minerales y rastreando dia y noche, sin descanso.- Como Bodenbender sospechaba de varios minerales – que Vd ha de recibir de nosotros al concluir el asunto -, yo me he encargado de analisis minuciosísimos y 1º hay mucho de tierras raras; 2º hay en á lo menos 5 varios minerales grandes cantidades de Germanium ó de un nuevo elemento analogo. Tengo las publicaciones de Winkler, las originales; pero el es muy poco preciso; no da, diremos, caracteres seguros! Pero nuestro cuerpo es de un comportamiento que debe ser Germanium. Tengo ya Oxidos, Hidratos, 2 sulfuros y metal separado por Zinc {Nota: Ruego mandarme Zinc en bastoncitos, puriso para analisis} y estoy trabajando com muchisima precaucion. Ya tengo un metodo sencillísimo de separar el cuerpecito, fundicion con carbonato de Sodio (sin azufre, sin potasio, sin nitrato) y separacion de la solucion por H₂S; segunda separacion por sulfuro de amonio y precipitacion por HCl etc etc. Vd recibira datos á su tiempo, antes de publicaciones.- Ahora, dígame, este trabajo debe ser perdido por Bodenbender y mi persona? porque se encuentra entre las gangas y minerales de una mina en explotacion!!?? Le escribo en mi y en el nombre de Bodenbender.- La mina se denuncia para cobre, plata, Wolfram etc pero nunca para Germanio y tierras raras. Podemos ahora denunciar la mina para Germanium??? O debe talvez el Gobierno arreglar todavia estas cosas? Pues arreglarse sin derechos positivos con estos “Hyänen der Erde⁴⁷¹”, los dueños de cateos, esto es imposible y luego no habrá mas interes en trabajar dia y noche para encontrar riquezas para ajenos!! riquezas del pais!! Que hacer!!!!

Pistonato y Adolfo tambien en antecedentes; ahora estamos todos trabajando en mi laboratorio, rastreando! Me falta una lampara Barthels⁴⁷²: [dibujo del instrumento] Tengo una vieja para aguardiente. La habra en Buenos Ayres, ú otra de gran poder calorífico?? Entonces otro dolor curable.

Nosotros todos bien de salud, lo mismo espero de los queridos suyos. La Señora, los hijitos, José⁴⁷³, Pistonato, Bustos, Lavagna mandan mil recuerdos. A Centeno⁴⁷⁴ no he visto.

La inseguridad en la averiguacion del nuevo cuerpo es la causa de la falta de noticias, pues me es imposible escribir á Vd y callarme de tales trabajos, pero sin la seguridad uno no quiere ponerse en ridículos. Voilà tout⁴⁷⁵.

Como siempre un cordial abrazo de su afectisimo amigo

Harperath

Que hacen Pedro, y Pepe y Pablo. Saludelos.

466 No se han encontrado datos acerca de esta publicación.

467 Posiblemente el sacerdote argentino Zenón Bustos y Ferreyra O.F.M. (1850-1925).

468 Posiblemente el sacerdote y naturalista italiano Jerónimo Lavagna (1834-1911), establecido en la Argentina en 1870.

469 No se han hallado datos sobre esta persona.

470 Posiblemente el sacerdote, historiador y etnólogo argentino Pablo José Cabrera (1857-1936).

471 Expresión alemana, literalmente *hienas de la tierra*.

472 Probablemente un producto de la firma alemana Gustav Barthel, establecida en Dresden.

473 Posiblemente el sacerdote Cabrera arriba mencionado.

474 No se han hallado datos sobre esta persona.

475 La expresión francesa Voilà tout, *eso es todo*.





Luis Harperath



28 de octubre
de 1901

Pedro N. Arata



Membrete: Prof. Dr. L. Harperath /
Universidad de Córdoba / Casilla Correo 23

28.10.1901.-

Mi querido amigo:

Estoy estudiando á los “modernos”, pues al escribir sobre su obra quiero que se ve, que no me permito decir algo sobre un escogido fruto de mucho labor y imparcialidad, sino á raiz de un estudio sério! Y he logrado hacer ya muy, muy mucho. Pues al repetir estudios anteriores vuelve todo á la memoria y mucho mas claro, que ántes he visto. Y según mi sistema antiguo, yo no puedo pensar nada, sin hacerme luego el dibujo. Asi lo he hecho en la cuestion “Volumina de los átomos” – como dicen Vds modernos; es decir la relacion entre peso atómico y densidad (agua = 1), relacion esencial para mi para distinguir cuerpos. Este dibujo le mandaré en uno ó dos días en copia – pues le va sorprender! Estoy solo recelando cifras, pero no ha de modificar en mucho al dibujo á raiz de datos de Meyer. Mi nuevo arreglo abre un horizonte novísimo sobre las formaciones de los elementos. A pesar de que son partes de un trabajo que despues publicaré en Chemiker Zeitung ya le quiere mandar esto, que se relaciona mucho con su libro por su origen, pues soy como Vd, franco y leal entre amigos.- Creo, que será oportuno publicar mis “observaciones” despues del 2º tomo; pues tendre entonces mas partes para un juicio serio y nó podran decir, que sea trabajo del amigo y no del quimico; lo que sería posible al ocuparse solo del tomo I y como lo espero al 2º de dia en dia, será poco tiempo.

Le diré, que tres amigos míos por interés especial ya han comprado el libro, Pistonato, Bodenbender, y el Dr. Schmidt⁴⁷⁶ (-Andalgalá). Y cada uno de estos en mis ojos valen mucho mas que de muchos otros muchos pues son serios y laboriosos y no compran sinó para usar el libro – que no es lo que Vd ha tenido en cuenta al escribir. Mis trabajos siempre sin descanso al grano! pero una paciencia!! No hubiera pensado de poseerla. Me alegro por Vd, que el tomo IV⁴⁷⁷ será su último escrito didáctico. Este género le ha de matar, si sigue; - otras ediciones podra hacer Pepe, porque se necesita juventud y fuerza para rever, releer, aumentar, corregir etc. toda esta materia, sin tener el gozo de poder ocuparse de fondo con una parte cualesquiera. Y habiendo puesto la base, las nuevas ediciones resultarán por los primeros treinta, cuarenta años solo como corregidas y aumentadas; no como hasta ahora que cada nueva edicion importaba la confeccion de una nueva obra independiente.

Un señor Victor Gerd⁴⁷⁸ (hermano del marino Gerd⁴⁷⁹), muchacho bueno y serio de 23 años, profesor normal y estudiante libre del 3er. año Ingenieria me ha pedido carta de recomendación para Vd que gustosamente le he dado, porque se trata de uno, que quiere trabajar y quien tiene buena educacion.

Muchos recuerdos de los míos; todos se han hecho retratar; con el dibujo irá el retrato por orden de Luisito!! Saludos de casa á casa y un abrazo.

de su afectisimo

Harperath

476 Quizás el empresario minero Adalberto Schmidt.

477 Arata no llegó a publicar ese tomo.

478 No se han hallado datos sobre esta persona.

479 No se han hallado datos sobre esta persona.





Luis Harperath



30 de enero
de 1902

Pedro N. Arata



Membrete: Prof. Dr. L. Harperath /
Universidad de Córdoba / Casilla Correo 23

30.I.1902

Mi estimado y muy querido amigo:

Recibi su muy estimada del 25 y el 3er. tomo de su obra. Muchas gracias. Estoy estudiandole. Acepto que ahora viene la critica – pero no queda completo el libro ofrecido! Cada tomo era para mi un nuevo libro; la gentil dedicatoria de cada tomo era un nuevo lazo de amistad y nunca el cumplimiento de una promesa. Asi espero tambien ver á su tiempo el tomo 4°.

Tengo apuntes ya de los dos primeros tomos; los del 3° estoy reuniendo. Ahora, que Diario aceptará una critica estensa, como debe ser? Vd conoce como yo los fabricantes de diarios etc. Yo tengo que ir por razones, que le daré luego, en quinze dias por 2 ó 3 dias á Buenos Ayres. Veré á “La Prensa”.- Con “La Nacion” nunca he tenido relaciones a pesar de que Peyró⁴⁸⁰ me solicitó varias veces colaboracion. “El Pais” es poco leido ahora.

El 3er. tomo nuevamente es una obra nueva. Vd la ha aumentado en datos, disminuyendo á veces palabras y luego separado por distintos caracteres mejor que ántes y mas eficaz lo importante de lo ilustrativo. En todas partes lo ha llevado al dia! En las esencias, alcaloides este se prueba. A proposito de esencias le ha pasado algo desagradable – pero ninguno ha de descubrirlo. Pag 130, lin. 25, dice Vd: Es. de alm. amargas contiene aldehida benzoica y 1.2 ó 4% de acido cianhidrico; pag 137, lin 20: Es. de Prunus laurocerasus: idéntica á la de alm. amargas; pag 140, lin 25: otra vez “Es. de Prunus laurocerasus; pero ahora contiene aldehida benzoica, acido cianhidrico y ademas alcohol benzilico. Se que criticar es facil, y se, que hacer una obra es dificil, pero como amigo creo deber llamar su atencion sobre esto, pues podrá salvarse acaso en otra ocasión la disharmonia.

En total la impresion (es decir la del libro sobre el animo critico) es escelente, lo mismo como los anteriores.

Como esta Vd y los queridos suyos de salud? Aquí todo bien, solamente yo estaba retenido estos dias en cama por “influenzia” y buena vida. Creo tener que inaugurar el lúnes una série de dias de Karlsbad⁴⁸¹. - -

Digame , sabe Vd si ó no se va abrir ahora la escuela agronomica⁴⁸² de Córdoba? Tendré que verme con Escalante⁴⁸³, somos amigos y Vd lo es tambien de el. Pues uno ú otro de estas profesuras me vendria bien; esto la razon para irme á Buenos Ayres pronto por 2 ó 3 dias.

Estoy en correspondencia pesada con Winkler, pues hay que escribirle, como cuando se escribe un libro. Objeto: Germanium; luego Quimica en contra de Physikalische Chemie⁴⁸⁴. Vd habrá leido Chemiker Ztg. 99. 1902⁴⁸⁵.

Trabajos recién reanudados, pues desde el 1° de Enero hasta ahora ocupado con mi nuevo ayudante quimico (Sr Urban⁴⁸⁶, 53 años, de las minas del Transvaal, Quimico de Göttingen,) en arreglar el escritorio y mis cinco libros⁴⁸⁷! Pero para los trabajos es fructifero una interrupcion de esta clase. - - -

Recuerdos de Pistonato, P. Bustos, Lavagna (al cual han estafado otra vez!) mi hermano y sobre todo de los mios.

Mis respetuosos á su distinguidisima Señora y familia; un abrazo á Vd

de su afmo amigo

Harperath

480 No se han hallado datos sobre esta persona.

481 La localidad balnearia de ese nombre en Alemania.

482 La Escuela Práctica de Agricultura y Ganadería, dependiente del Ministerio de Agricultura de la Nación, instalada en noviembre de 1902 dentro del ejido urbano de la ciudad de Córdoba, donde funcionó hasta 1949.

483 El político argentino Wenceslao Escalante (1852-1912), quien en la época de la carta se desempeñaba como Ministro de Agricultura del gobierno de Julio A. Roca.

484 Se refiere a la polémica entre los químicos tradicionales (entre los cuales se ubicó Harperath) y los “modernos” a cuyas teorías adscribía Arata.

485 Muy posiblemente Arata conoció ese trabajo, ya que recibió regularmente esta revista entre 1890 y 1912.

486 No se han hallado datos sobre esta persona.

487 Sólo conocemos dos trabajos publicados por Harperath luego de la fecha de esta carta, ninguno de los cuales constituye un libro (Harperath, 1903; 1905).





Luis Harperath



1 de diciembre
de 1902

Pedro N. Arata



Membrete: Prof. Dr. L. Harperath /
Universidad de Córdoba / Casilla Correo 23

Diciembre 1º de 1902

Mi muy querido amigo:

¡He aquí al final del año un montón de cosas y casos!

Estoy escribiendo mi testamento.-

Tres partes.- Química, Física, Astronomía. La primera esta mas o menos lista.- Falta magnetismo de los átomos; falta el 3er toque y retoque con los datos hasta Enero 1º de 1903 – es un trabajo infernal. Tiene 400 y picos paginas de mi pequeña letra, serán 500 impresos; de las tablas gráficas le mando una copia al prusiato⁴⁸⁸ con descripción, las tablas las mandaré en Enero corregidas hasta el 1º 1º 1900.- La Física esta escrita solo en la cabeza.- La Astronomía esta bastante completa en Castellano.

Ahora estoy recargado – mi secretario se ha hecho humo.- No tenia tiempo corregir sus copias⁴⁸⁹. Es Vd el primero en ver estos preparativos del nacimiento de un embrión de 15 años!

No hubiera tenido el valor de lanzarme a la carrera, sino hubiera recibido un diploma que me habilita: la carta de Clemens Winkler.-

La incluyo en copia para Vd, junto con la mia a el⁴⁹⁰.-

Pepe estará ya de vuelta⁴⁹¹ y como el guardará el secreto del labor, esta Vd autorizado de darle parte de mis confidencias.-

Le ruego darme la introducción ó proponerme como miembro de la D. Ch. G.⁴⁹² en Berlin, para ser presentado de Arata y de Winkler. Adelanto por esto mis “apuntes” para Vd para incluir la proposición en la carta a Winkler para el nuevo año.-

Mi familia y yo bien, muchísimos recuerdos y saludos de todos para Vd. y los tan estimados suyos. Igualmente de Pistonato etc.

Con el correo siguiente van los folletos de Diaz Rodriguez⁴⁹³ y Anales de Universidad, que esperaban mi carta. Desde 8 meses no he podido escribir a nadie, por falta de tiempo y tranquilidad.- En laboratorio siempre Germanium. Me ayuda ahora el Dr. Calandra⁴⁹⁴, quien rivaliza su diploma italiano farmacéutico. Tendré el honor de presentarle a su salida para esa-

Un cariñoso abrazo de su afectísimo amigo

Harperath

Le incluyo también el prospecto del “Dr Humphrey⁴⁹⁵” para que Vd tenga conocimiento de lo que es “Física” (Nº 24!).- ¿Y Pepe??

488 La técnica de copiado, también conocida como *Cianotipia*, desarrollada originalmente en 1842 y que es aún empleada con fines artísticos.

489 No se han hallado las copias a las que Harperath alude.

490 Tampoco estas copias se han hallado.

491 Apreciación probablemente exacta. José Sebastián Arata permaneció en Alemania al menos hasta septiembre de 1901.

492 La *Deutsche Chemische Gesellschaft zu Berlin*, la Sociedad Alemana de Química establecida en 1867.

493 Probablemente José Díaz Rodríguez, quien ofició de secretario general de la Universidad Nacional de Córdoba desde 1876 hasta su fallecimiento en 1907.

494 No se han hallado datos sobre esta persona.

495 Quizás una referencia al físico irlandés Humphrey Lloyd (1800-1881).





**Samuel Alejandro
Lafone Quevedo**
(1835-1920)

Fue un industrial, arqueólogo, etnógrafo y lingüista argentino (nacido en Uruguay). La breve selección de cartas aquí presentada apenas hace justicia a la relación cordial y prolongada que Arata y él mantuvieron.





S. A. Lafone Quevedo



10 de febrero
de 1897

Pedro N. Arata



Pilciao Febrero 10 de 1897

Señor Dr Pedro N. Arata
Buenos Aires

Mi estimado Dr.:

Me permito acompañarle tres folletos que le ponen al día con este estorbo de sus estantes. Ya le va llegando el turno a su famoso *Chiquito*⁴⁹⁶.

Deseando á Vd y á todos los suyos salud y felicidad me repito su affmo.

Samuel A. Lafone Quevedo

P. D. Aviseme si tiene el *Vejoz*⁴⁹⁷ y *Mbaya*⁴⁹⁸.

496 Lafone Quevedo conocía la existencia de un Diccionario Chiquitano en dos volúmenes en la biblioteca personal de Arata. Sin embargo, cuando publicó sobre esta lengua (Lafone Quevedo, 1910) no mencionó ese material entre sus fuentes (véase Medan, 2015).

497 Lafone Quevedo, 1896a.

498 Lafone Quevedo, 1896b.





S. A. Lafone Quevedo



1 de enero
de 1915

Pedro N. Arata



Andalgalá – Enero 1º de 1915

Sr. Dr. Pedro N. Arata
Conso. Nacl. de Educación
Buenos Ayres

Mi estimado Doctor y Amigo:

Ante todo deséole un feliz Año Nuevo, aquí en la tierra del desastre porque la tragedia del “Volcan” (alud de barro, etc.) con sus 18 víctimas y toda una villa en peligro de desaparecer merece tal nombre – Nuestro fundo de Huasán ha escapado, pero el otro Malli⁴⁹⁹, donde viven mis sobrinos, ha sufrido bastante.

Por este escrito me dirijo al Dr. Pedro Ramos⁵⁰⁰ rogándole no quiera nombrar a una tal Elena Ruiz⁵⁰¹ auxiliar en nuestra escuela del distrito Chaquiago dirigida por el Sr. Jose Leiva⁵⁰² – Seria una desgracia y como tal es mejor evitar futuras complicaciones – La escuela marcha bien y, si fuese cierto el rumor que corre, seria un mal elemento. No nos quieran hacer este deservicio –

Sin más lo saluda su affmo y amigo

S. A. Lafone Quevedo

499 Malli y Chaquiago son dos de los catorce distritos que componen el Departamento Andalgalá, provincia de Catamarca. La localidad de Huasán se encuentra en el distrito Chaquiago.

500 El educador y jurista argentino Juan Pedro Ramos (1878-1958), quien en la época de la carta se desempeñaba como Inspector General de Provincias del Consejo Nacional de Educación.

501 No se han hallado datos sobre esta persona.

502 No se han hallado datos sobre esta persona.





Manuel Láinez
(1852-1924)

Fue un político y periodista argentino, fundador del periódico porteño "El Diario", que circuló entre 1881 y 1930. La carta transcrita revela la trascendencia pública que, aún ya avanzado el S. XX, podían tener las colecciones personales de gran magnitud, como la de Arata, como fuentes bibliográficas.





Manuel Láinez



17 de marzo
de 1921

Pedro N. Arata



Membrete: *El Diario*



TEXTO MECANOGRAFIADO

Buenos Aires, marzo 17 de 1921.

Señor
Dr. Pedro N. Arata
Presente

Mi estimado amigo:

Me informan, que en su valiosa biblioteca, se encuentra la obra editada en Roma, en 1892, titulada:

“Raccolta di documenti e studi pubblicata dalla R. Commissione Colombiana, pel 4° Centenario della Scoperta dell’America⁵⁰³”.

“EL DIARIO”, hará una edición especial, con motivo de la inauguración del monumento á Colón⁵⁰⁴ y necesitamos reproducir algún material gráfico del que contiene esta obra, que no se encuentra en las librerías.

Le solicito, pues, dándole todas las seguridades de que no sufrirá el más mínimo deterioro, quiera facilitarmela por dos dias y si esto no fuera posible, que permita al fotógrafo, que reproduzca en su misma biblioteca, algunos de los grabados.

Disculpe Ud. esta molestia y ordene á su affmo. S. S.

MLainez

503 Raccolta, 1892-1896.

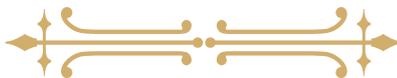
504 La escultura monumental en honor al explorador genovés Cristóbal Colón (1451-1506) ejecutada por el artista italiano Arnaldo Zocchi (1862-1940), e inaugurada en Buenos Aires el 15 de junio de 1921.





Lucio Vicente López
(1848-1894)

Fue un abogado, escritor y político argentino (nacido en Uruguay). La mayoría de las cartas aquí transcritas lo muestran en su papel de abogado de firmas comerciales cuya actividad caía bajo jurisdicción de la Oficina Química Municipal comandada con Arata. Probablemente este epistolario se hubiera prolongado de no haber muerto López prematuramente en un absurdo duelo a pistola.





Lucio Vicente López



27 de noviembre
de 1884

Pedro N. Arata



Mi querido amigo:

Me podría Vd. decir si el Sr. Intendente⁵⁰⁵ ha aprobado ya el proyecto de reglamentación⁵⁰⁶ que Vd. le propuso y en caso de que no lo haya aprobado, cuando lo aprobará?

Mas de veinte interesados me apremian con ese objeto; hé estado anteayer y ayer en la municipalidad y no me ha sido posible verlo. Cuanto le agradecería q' V. me contestase algo afirmativo.

Aprovecho la oportunidad p^a recomendarle cuatro solicitudes de cancelación de multas que se le han pasadoá informe.

Son las de los Sres. Maupas y C⁵⁰⁷.

Bocalandro

Galvalissi

Camocci⁵⁰⁸

Esperando que me favorezca con una contestación y pidiendole perdon por todas las molestias que le doy, lo saluda su aff. am^o

Lucio V. Lopez

Al Nov. 27 de 1884

Sr Dr Dn Pedro N. Arata

505 El político argentino (nacido en Uruguay) Torcuato Antonio de Alvear (1822-1890), Intendente Municipal de Buenos Aires entre 1883 y 1887.

506 López alude a la reglamentación del inciso 4º del artículo 13º del Reglamento de la Oficina Química Municipal, comandada por Arata, que había sido dictado el 7 de noviembre de 1883. Este inciso se refería a la ejecución de análisis de materias alimenticias voluntariamente solicitados a la Oficina por firmas introductoras. La reglamentación en cuestión había sido aprobada el 25 de noviembre de 1884 (dos días antes de la fecha de la carta), y comenzó a aplicarse a principios de 1885 (véase Arata, 1885).

507 La firma importadora J. Maupas y Cia., que operaba en Buenos Aires en ese momento.

508 No se hallaron datos sobre estas firmas.





Lucio Vicente López



27 de junio
de 1889

Pedro N. Arata



*Membrete: Lucio V. Lopez / Abogado
/ Calle Defensa 132 / Buenos Aires*

BsAs. Jun. 27/889

Mi querido Dr Arata:-

No he tenido la suerte de encontrarlo las veces que hé estado en su oficina. Ya me imagino que sus numerosas tareas le impiden atender a todos los partidarios que lo incomodan entre los cuales figura este su amigo. Con motivo del asunto de Quilmes, me han alarmado tanto las noticias que tengo de sus opiniones que deseo cambiar con Vd. algunas explicaciones. Yo no me persuado que técnica y científicamente pueda declararse que la inmediateción a los respiraderos de las cloacas máximas pueda ser inofensiva, cómoda, segura para los habitantes. En fin hablaremos sobre esto y le suplico, que me señale un día y una hora, las que le sean cómodas para ir a verlo.

También deseo pedirle me despache un informe que tiene que dar a Vd. sobre la Patente pedida por Dn Francisco Comas⁵⁰⁹ para el Horno Archer⁵¹⁰. El Dr Canale⁵¹¹ me dice que el espediente pasó a informe de Vd. en su calidad de sub-comisario⁵¹² de la oficina. Creo que es asunto sencillo y me permito suplicarle lo despache en el primer momento libre que tenga

Perdone tantísimas molestias y ordene a su aff amº

Lucio V Lopez

509 No se han hallado datos sobre esta persona.

510 Un dispositivo desarrollado en los Estados Unidos para la generación de gas a partir de petróleo.

511 Probablemente el abogado Francisco Canale (1858-1914).

512 A partir de septiembre de 1876 y hasta fines del año 1900 Arata se desempeñó como sub-Comisario de la Oficina de Patentes de Invención (desde 1880, como sub-Comisario Químico).





Lucio Vicente López



29 de julio
de 1889

Pedro N. Arata



Membrete: *Luio V. Lopez / Abogado*
/ Calle Defensa 132 / Buenos Aires

Buenos Aires 29 Julio 1889

Mi querido maestro

Entre aflijido y ansioso por que Vd. espida su informe sobre la Patente del Archer fuel, horno para producir gas, que mi amigo el Dr Canale, asesor del Dep° de Ingenieros, me ha prometido despacho en el acto en que Vd se espida. Le ruego me haga este servicio en asunto que considero sencillo y de poca monta para Vd.

Su amigo affo

Lucio V Lopez

SC.

Sr Dr Dn Pedro N. Arata.

223





Lucio Vicente López



4 de septiembre
de 1891

Pedro N. Arata



Mi querido Dr Arata

Créame que en cuanto de mi depende, he hecho todo lo posible por su pedido. El M. de Hacienda⁵¹³, tiene su carta y con ella algunas explicaciones mias todas satisfactorias. Por [...] que hacer no le hé contestado a su penúltima, pero si le contesté su primera respondiéndole que pondría por servirlo mi mejor buena voluntad y afecto.

Mi padre no habrá todavía podido darle un cuarto de hora a su asunto, por causas y tareas graves le toman todo su tiempo, tales como el presupuesto y otros asuntos reservados.

Mas no tengo duda que se ocupará de su asunto y que Vd. haría bien en ir personalmente a verlo, en la persuasión que será recibido mucho mejor que yo, pues mi padre tiene especial afecto y respeto por Vd.

Suyo aff

L V. Lopez

*SC. Set 4 1891
Sr Dr D Pedro N. Arata*

⁵¹³ Vicente Fidel López, quien se desempeñó como Ministro de Hacienda del gobierno de Carlos Pellegrini entre agosto de 1890 y octubre de 1891.





Luigi Luiggi
(1856-1931)

Fue un ingeniero militar italiano, activo en la Argentina entre 1896 y 1905, año en que terminaron sus funciones de director de las Obras del Puerto Militar, hoy Puerto Belgrano. La selección aquí presentada de su epistolario con Arata muestra una relación, al principio alimentada por la vida social y las cuestiones técnicas, que con los años derivó en una sólida amistad, extendida mucho más allá del regreso de Luiggi a Italia, y que incluyó a los hijos de ambos. El final del epistolario es a la vez una crónica del impacto de la Primera Guerra Mundial sobre Italia, y una muestra de los efectos que sobre la redacción de cartas ejerce la censura estatal en tiempos bélicos.





Luigi Luiggi



9 de junio
de 1899

Pedro N. Arata



Membrete: República Argentina / Obras / del
/ Puerto Militar / El Ingeniero Director / General

Ver la traducción

Buenos Aires 9.6.99

Egregio e carissimo amico,

Volevo venire a trovarla per ringraziarla dei bellissimi libri e restituirseli, e per darle delle fotografie, anche pel Col. Day, ma un pò di reuma, che mi serpeggia per le ossa mi obbliga a stare in camera. La prego perciò a scusarmi se non potesi venire come era mio desiderio. Colgo l'occasione per ringraziarla della medaglia che mia Moglie⁵¹⁴ gradirà moltissimo.

Tanti rispetti e saluti dal suo affmo amico

Luis Luiggi

P. S. La mando una storia del Duomo di Milano che La prego di gradire se ancora non l'avesse nella sua Libreria.

Ver el original

Buenos Aires 9.6.99

Excelente y queridísimo amigo,

Deseaba ir a encontrarme con Ud. para agradecerle y devolverle los hermosos libros, y para darle fotografías, también para el Coronel Day, pero un poco de reumatismo, que me serpentea por los huesos, me obliga a quedarme en mi cuarto. Por ello le ruego que me disculpe no haber ido como era mi deseo. Aprovecho la ocasión para agradecer la medalla que mi señora disfrutará muchísimo.

Muchos respetos y saludos de su affmo. amigo

Luis Luiggi

P. S. Le envío una historia de la Catedral de Milán⁵¹⁵, que le ruego disfrute si no la poseía ya en su Biblioteca.

514 La ciudadana británica Annie East.

515 Probablemente Boito, 1889.





Luigi Luiggi



3 de abril
de 1900

Pedro N. Arata



Membrete: República Argentina/Obras/del/
Puerto Militar/Ingeniero Director/General

Membrete: Buenos Aires, ... / Esmeralda 22

Ver la traducción

Puerto Militar 3 aprile 1900.

Caro Dr. Arata,

Gli scienziati non ci credono, però I marini dicono che quando la luna ha fatto sul bello, il tempo si conserva bello per tutta la luna.

Non so chi abbia ragione però nella mia esperienza credo che i marini qualche cosa di vero dicano, nelle loro frase. E perciò direi quasi sicuro che -avendo la luna fatto sul bello- qui a Puerto Belgrano la Settimana Santa sarà con tempo bellissimo. Però un poco freddo.

Qui già abbiamo 5°C di notte.

Con questi precedenti, colla visita alle acque sotterranee, alla infermeria che procede bene, alle batterie ormai finite, al "Guardia Nacional" che é qui col Comte. Torres, spero que Ella, il Col. Day, Peluffo, Gallotti e i suoi figli si decideranno a fare una corsa qui.

A tal scopo Le mando Cagnazzi onde prenda ordini; di più scrivo al Dr. Muni, oficial primero del Ministerio de Obras Publicas pei biglietti relativi.

Perciò li attendiamo.

Tanti saluti affettuosi

Dal Suo

Luigi Luiggi

227

Ver el original

Puerto Militar 3 de abril de 1900.

Querido Dr. Arata,

Los científicos no lo creen, pero los marinos dicen que cuando la luna se hizo con buen tiempo, el buen tiempo se conserva durante la luna entera.

No sé quien tiene razón pero según mi experiencia creo que los marinos dicen algo cierto en sus frases. Por ello diría casi seguro que -habiéndose hecho la luna con buen tiempo- aquí en Puerto Belgrano hará muy buen tiempo en Semana Santa. Aunque un poco frío.

Aquí tuvimos ya 5°C de noche.

Con estos antecedentes, con la visita a las aguas subterráneas, a la enfermería que marcha bien, a las baterías ya terminadas, al "Guardia Nacional"⁵¹⁶ que está aquí con el Comte. Torres⁵¹⁷, espero que Ud., el Coronel Day, Peluffo⁵¹⁸, Gallotti⁵¹⁹ y sus hijos se decidirán a viajar para acá.

A este fin le mando a Cagnazzi⁵²⁰ que acuda a tomar órdenes; además escribo al Dr. Muni⁵²¹, oficial primero del Ministerio de Obras Publicas para los pasajes correspondientes

Así que los esperamos.

Muchos afectuosos saludos

De su

Luigi Luiggi

516 Buque de transporte de la Armada Argentina, construido en Escocia en 1890, adquirido en 1895 por el Gobierno Argentino, y radiado del servicio en 1927.

517 El marino Francisco Torres (1862-1902), quien en 1900, con el grado de Capitán de Fragata, se encontraba a cargo del buque *Guardia Nacional*.

518 No se han hallado datos sobre esta persona.

519 No se han hallado datos sobre esta persona.

520 No se han hallado datos sobre esta persona.

521 No se han hallado datos sobre esta persona.



Luigi Luiggi



26 de abril
de 1900

Pedro N. Arata



Membrete: República Argentina/Obras/del/
Puerto Militar/Ingeniero Director/General

Membrete: Buenos Aires, ... / Esmeralda 22

Puerto Militar 26.4.1900

Carissimo Dr. Arata,

Grazie della sua gentilissima e graditissima lettera.

Venne qui il Dr. Cornero dell'Armata per lo studio batteriologico delle acque. Così spero staremo sicuri anche sotto questo rispetto: sebbene mi ricordi una conversazione del Dr Koch quando spiegava al povero Ministro [...] le acque di Berlino: "Prendiamo le acque del Müggelsee, con 10.000 colonie di microbi nelle loro migliori condizioni, e poi col mezzo dei filtri a sabbia -A Berlino li usano coperti- le purifichiamo al punto che non ci sono mai più di 100 colonie per c. m. cubico. Anzi usualmente colla filtrazione si riducano a 40-50".

Perciò da questo lato è questione di filtri in caso vi fossero tanti bacterii, che però devano essere bastante innocui se nessuno dei nostri operai mai si infermò.

Quanto alla così detta epidemia di tifus, (sono 4 malati soldati, recluti di Entre Rios y Corrientes, che Ella conosce dal Giovedì santo) se questa epidemia servisse come il colera á Napoli, a far fare le fogne é la condotta del "Serino"; o come la febbre gialla a Buenos Aires a far fare le obras de salubridad, e in questo caso a far fare la Caneria del Sauce Grande, benedetto il tifus.

Mi permetto di mandarle altre 10 mostre di acqua, dalla toma fino a bordo, per pregarla di farle analizzare collo scopo di sapere dove comincia la salsedine, se in terra o sulla "Bermejo" o a bordo.

E con questi dati spero que sarà finita, se si finirà, la storia delle acque: cominceremo sopra altro argomento almeno.

Tanti saluti affettuosi

Dal Suo devoto

Luigi Luiggi

522 No se hallaron datos sobre esta persona.

523 El médico y microbiólogo alemán Robert Koch (1843-1910).

524 El mayor de los lagos localizados en los suburbios de Berlín.



Puerto Militar, 26 de abril de 1900

Querido Dr. Arata,

Gracias por su amable y grata carta.

Vino aquí el Dr. Cornero⁵²² de la Armada por el estudio bacteriológico de las aguas. Así espero que estemos seguros también a este respecto –aunque me recuerda una conversacion del Dr. Koch⁵²³ cuando explicaba al pobre Ministro [...] el agua de Berlín: “Tomamos las aguas del Müggelsee⁵²⁴, con 10.000 colonias de microbios en sus mejores condiciones, y luego mediante filtros de arena –en Berlín los emplean cubiertos– las purificamos al punto que no quedan más de 100 colonias por metro cúbico. Por el contrario con la filtración se reducen a 40-50”.

Por lo tanto, por este lado es cuestión de filtros en caso de que haya tantas bacterias, pero que deben ser bastante inocuas ya que ninguno de nuestros obreros se enfermó.

En cuanto a la así llamada epidemia de tifus (hay 4 soldados enfermos, reclutas de Entre Rios y Corrientes, que Ud. conoce del Jueves Santo) si esta epidemia sirviera como el cólera en Nápoles, para hacer las alcantarillas y la conducción del “Serino⁵²⁵”; o como la fiebre amarilla en Buenos Aires para hacer las obras de salubridad, y en este caso para hacer la tubería del Sauce Grande⁵²⁶, bendito el tifus.

Me permito enviarle otras 10 muestras de agua, de la toma junto a bordo, para rogarle las haga analizar a fin de saber donde se inicia la salinidad, si en tierra o sobre la “Bermejo⁵²⁷” o a bordo.

Y con estos datos espero que se acabe, si se termina, la historia de las aguas: al menos recomenzaremos sobre otro tema.

Muchos afectuosos saludos
de su devoto

Luigi Luiggi

525 Los remanentes del acueducto romano de ese nombre, que suministraba agua a varias ciudades en la Bahía de Nápoles.

526 El río de ese nombre, hoy –como en la época de la carta– principal fuente de agua potable de la ciudad de Bahía Blanca y poblaciones linderas.

527 La cañonera de ese nombre, construida en Inglaterra en 1874, incorporada a la Armada Argentina en 1876, y radiada del servicio en 1932. Entre 1896 y 1902 se empleó como buque cisterna para la provisión de agua, en apoyo de las obras del Puerto Militar.





Luigi Luiggi



13 de julio
de 1900

Pedro N. Arata



Membrete: República Argentina/Obras/del/
Puerto Militar/Ingeniero Director/General

Membrete: Buenos Aires, ... / Esmeralda 22

Ver la traducción

Puerto Militar 13 – 7 de 1900

Carissimo Amico,

Nemmeno a Lei danno pace, e se la vita è una tribolazione, certo che la vita pubblica è una tribolazione dieci volte maggiore.

Ma “sotto l’usbergo del sentirsi puro” bisogna farsi coraggio e tirare avanti.

Grazie delle analisi del cemento.

Nella sua ultima carissima mi dice che circa all’acido silicico e alla calce c’era una piccola variazione da fare: appena mi potesse dire in che consiste mi farà un vero favore.

Il cemento –per quanto riguarda le prove tecniche- sarebbe ottimo, solo mi manca l’analisi per completare il mio informe.

Profitto sempre della sua bontà per mandarle due altre mostre di acqua da analizzare: se quella di questo pozzo, che è nell centro dei médanos e assai più alto del livello delle più alte marea dà buon risultato, allora faremo lì la seconda toma. Dalle sue ultime analisi risulterebbe circa 42 parti in 100.000.

Col Comandante Allaria ci siamo intesi perfettissimamente: é una eccellente persona, che desidera il bene. Equindi è facile intendersi. Egli verrà a Buenos Aires domenica proxima.

Mia Moglie si unisce meco per inviare tanti rispetti a Lei, al Col. Day, al Sig. Gallotti e ai suoi figli.

Tutto Suo aff amico

Luis Luiggi

230



Ver el original

Puerto Militar, 13 de julio de 1900

Querido amigo,

Tampoco a Ud. lo dejan en paz⁵²⁸, y si la vida es resbaladiza, la vida pública lo es diez veces más. Pero “con el pretexto de sentirse puro⁵²⁹” hace falta darse coraje y seguir adelante.

Gracias por el análisis del cemento.

En su apreciada última me dice que junto al ácido silicico y a la cal hay que hacer una pequeña variación: no bien pueda decirme en qué consiste me hará un verdadero favor. El cemento –por lo que respecta a las pruebas técnicas- sería óptimo, solo me falta el análisis para completar mi informe.

Me aprovecho de su bondad para mandale dos muestras más de agua para analizar: si da buen resultado aquella del pozo situado en el centro de los médanos, bastante más arriba del nivel de las mareas más altas, entonces haremos allí la segunda toma. Según su último análisis resultarían 42 partes en 100.000.

Con el Comandante Allaria⁵³⁰ nos hemos entendido perfectamente: es una persona excelente, que desea el bien. Por lo tanto, es fácil entenderse. Vendrá a Buenos Aires el próximo domingo. Mi esposa se me une para enviarle muchos respetos a usted, al Col. Day, al Sr. Gallotti y a sus hijos.

Todo suyo, aff. amigo

Luis Luiggi

528 Probable referencia al conflicto que afectaba a Arata en cuanto responsable de la Oficina Química Municipal de la ciudad de Buenos Aires, y que Luiggi debió conocer por la prensa (véase al respecto la carta de Luis Harperath a Arata del 1 de noviembre de 1900).

529 cita proveniente de *L’Innocenza Accusata*, una de las *Prose Diverse* del poeta italiano Filippo Pananti (1766–1837), que alude al comportamiento de quienes son objeto de acusaciones injustas: *‘L’uomo onesto ingiustamente accusato può ritrovar consolazione nel testimonio della sua coscienza, “sotto l’ usbergo del sentirsi puro”...*

530 El militar argentino Ángel Pacífico Allaria (1865–1942).



Luigi Luiggi



28 de julio
de 1900

Pedro N. Arata



Membrete: República Argentina/Obras/del/
Puerto Militar/El Ingeniero/Director General

Membrete: Puerto Militar (F. C. Sud) /
Buenos Aires (Esmeralda 22) ... de 190...

Ver la traducción

Puerto Militar (F. C. Sud) 28.7 de 1900

Carissimo Amico.

Grazie delle notizie di Paolito che vedo si acclimato in Germania: son dolente però di sentire che quel mio caro amico del Lloyd aleman sta così male.

Surménage: pur troppo si lavora male, troppo eccitamento, e lo sconvolgimento nervoso è una conseguenza.

Quanto all' analisi il Dr. Quiroga che fece prima oltra analisi di cemento mandò nota di 150\$ m/n, e l'Impresa gliela liquidò subito. Se Lei mi fa il piacere di mandarmela ce la faccio liquidare: se non le piace a Lei, sarà un piccolo incentivo per suo figlio che l'aiuta o pei suoi valenti assistenti.

Tanti rispetti da mia Moglie, e dal suo affm amico

Luigi Luiggi

Domani, lunedì, viene a Buenos Aires il Comte. Allaria: qui tutto va benissimo, già le infiltrazioni ed altre diavolerie son cose del passato.

Per correr miglior acque alza le vele navicella... che lasci dietro te mar si crudele.

231



Ver el original

Puerto Militar (F. C. Sud) 28 de julio de 1900

Querido amigo.

Gracias por las noticias de Pablito⁵³¹ que veo se aclimata en Alemania, pero me duele enterarme de que mi querido amigo⁵³² del Lloyd alemán se encuentra tan mal.

Surménage: por desgracia se trabaja mal, mucha excitación, y el trastorno nervioso es una consecuencia⁵³³. En cuanto a los análisis, el Dr. Quiroga⁵³⁴ que hizo antes otro análisis de cemento envió una factura por 150\$ m/n, y la empresa se la abonó de inmediato. Si Ud. me hace el placer de enviar la suya se la hago liquidar: si no le agrada, resultará incentivo para su hijo⁵³⁵ que colabora con Ud. y para sus bravos asistentes.

Muchos respetos de mi esposa y de su affmo. amigo

Luigi Luiggi

Mañana lunes va a Buenos Aires el Comte. Allaria: aquí todo marcha muy bien, las filtraciones y otras diabluras son cosas del pasado.

Por correr mejor mar, alza la vela la navecilla ... que deja tras de ti mar tan cruel⁵³⁶.

531 Error por *Pepito* (José Sebastián Arata), quien había arribado a Berlín poco antes de la fecha de la carta.

532 No se han hallado datos sobre esta persona.

533 El *surmenage*, síndrome de fatiga crónica, es hoy considerado una enfermedad orgánica sin causa conocida.

534 Probablemente Atanasio Quiroga.

535 Pablo Carlos Arata, quien en el momento de la carta se desempeñaba como secretario de la Oficina Química Municipal.

536 primeros tres versos del *Purgatorio* de la *Commedia* de Dante Alighieri ('*Per correr miglior acque alza le vele / omai la navicella del mio ingegno / che lascia dietro a sé mar si crudele;...*'). Luiggi parece señalar que ha dejado atrás una etapa particularmente ardua de su trabajo a cargo de la construcción del Puerto Militar.



Luigi Luiggi



18 de septiembre
de 1900

Pedro N. Arata



Membrete: República Argentina/Obras/del/
Puerto Militar/El Ingeniero/Director General

Membrete: Puerto Militar (F. C. Sud) /
Buenos Aires (Esmeralda 22) ... de 190...

Ver la traducción

Puerto Militar (F. C. Sud) 18 Sett. de 1900

Carissimo Dr. Arata.

Ricevo ora dal buon e patriarcale Dr Schultz l'unita lettera in cui mi parla di suo figlio; e che essendo la famiglia lontana non ha ancora potuto riceverlo nella intimità della famiglia.

Il buon, ottimo Dr. Schultz fu professore del compianto Imperatore Federico Guglielmo, ed é una delle persone più buone e più stimate fra i docenti berlinesi.

Perciò raccomandi a suo figlio que quando ha tempo vada a trovarlo, fu il padre – si puo dire – di due generazioni di studenti, credo son come 50 anni che è professore. È una famiglia proprio di antichi patriarcali tedeschi.

Qui tutto bene: il bacino prosegue ottimamente e già non c'è più pericolo di nulla.

Tanti rispetti al Col. Day, all'ottimo Gallotti e a Lei, da mia Moglie e dal suo aff. amico

Luigi Luiggi

Ver el original

Puerto Militar (F. C. Sud), 18 de septiembre de 1900

Querido Dr. Arata.

Recibo ahora del buen y patriarcal Dr Schultz la carta adjunta⁵³⁷ en la que me habla de su hijo, y que por estar lejos la familia aún no ha podido recibirlo en la intimidad familiar.

El buen, excelente Dr. Schultz⁵³⁸ fue profesor del lamentado Emperador Federico Guillermo⁵³⁹, y es una de las mejores y más estimadas personas entre los docentes berlineses.

Por ello recomiendo a su hijo que no bien tenga tiempo vaya a verlo, fue el padre –podría decirse– de dos generaciones de estudiantes, creo que hace como 50 años que es profesor. Es propiamente una familia de antiguos patriarcas alemanes.

Aquí todo bien: el dique de carena prosigue muy bien y ya no hay peligro alguno

Muchos respetos al Col. Day, al excelente Gallotti y a Ud., de mi esposa y de su aff. amigo

Luigi Luiggi

537 Desconocemos esa carta.

538 No se han hallado datos sobre esta persona.

539 Friedrich Wilhelm IV de Prusia (1795-1861).





Luigi Luiggi



11 de febrero
de 1901

Pedro N. Arata



Membrete: República Argentina/Obras/del/
Puerto Militar/El Ingeniero/Director General

Membrete: Puerto Militar (F. C. Sud) /
Buenos Aires (Esmeralda 22) ... de 190...

Ver la traducción

Puerto Militar (F. C. Sud) 11 Febb. de 1901

Carissimo Dr. Arata.

Speravo sempre di avere il piacere di ricevere un suo telegramma che arrivava, ma vedo che dobbiamo differire il piacere de averlo fra noi alle feste di Pasqua, con il Col. Day e il Ministro Malaspina.

E la sua neuralgia? Spero che ora avrà quiete e sarà un ricordo dal passato.

Abbiamo qui l'ammiraglio Schley, il vincitore della squadra spagnuola a Santiago de Cuba, e manifestò il desiderio di conoscere il Col. Day, che mi disse conosceva bene di fama e sarebbe stato lieto di conoscere di persona.

Qui si marcia avanti, a scosse, però si procede.

Mi permetto abusare della sua bontà per fare analizar le unite sei mostre di acqua.

Tanti rispetti [da] la mia Moglie e dal suo aff. amico

Luigi Luiggi

233

Ver el original

Puerto Militar (F. C. Sud), 11 de febrero de 1901

Querido Dr. Arata.

Esperaba tener el placer de recibir un telegrama suyo anunciando su arribo, pero veo que tendremos que diferir el placer de tenerlo entre nosotros para las fiestas de Pascua, con el Col. Day y el Ministro Malaspina⁵⁴⁰.

Y su neuralgia? Espero que ahora tenga tranquilidad y ya sea un recuerdo del pasado.

Aquí tenemos al Almirante Schley⁵⁴¹, vencedor de la escuadra española en Santiago de Cuba, que manifestó el deseo de conocer al Col. Day, a quien me dijo conocer bien de fama pero que estaría encantado de conocer en persona.

Aquí se avanza, a pulsos, pero se adelanta.

Permítame abusar de su bondad para hacer analizar las seis muestras de agua adjuntas.

Muchos respetos [de] mi esposa y de su aff. amigo

Luigi Luiggi

540 El diplomático y político italiano Obizzo Malaspina de Carbonara (1855-1933), quien en el momento de la carta oficiaba de Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Italia en Buenos Aires.

541 El marino militar estadounidense Winfield Scott Schley (1839-1911), vencedor de la escuadra española en la batalla naval de Santiago de Cuba, que tuvo lugar el 3 de julio de 1898.



Luigi Luiggi



5 de julio
de 1901

Pedro N. Arata



*Membrete: República Argentina/Obras/del/
Puerto Militar/El Ingeniero/Director General*

*Membrete: Puerto Militar (F. C. Sud) /
Buenos Aires (Esmeralda 22) ... de 190...*

Ver la traducción

Puerto Militar (F. C. Sud) 5 Julio de 1901

Carissimo amico Arata.

Leggo con vivo rincrescimento i successi de Buenos Aires e faccio voti per il ristabilimento della calma.

Pur troppo questi torbidi non giovano al paese, che ha bisogno di calma e di lavoro, pur troppo le arpie bancarie a quest'ora, ossia al momento che la legge fu conosciuta, già avevano realizzato i loro guadagni. Che la legge passi o non passi, credo non importi più molto ai banchieri d'Europa.

Che peccato che un paese così bello, così ferace, così promettente sia mani e piede legato a quattro banchieri, che fanno la pioggia e il bel tempo.

È un poco la sorte delle razze latine: l'Italia, la Francia, la Spagna, per un'idea nobile si fanno a pezzi, ma il risparmio costante, quotidiano, l'amministrare le loro risorse con prudenza e calma, pur troppo non confanno col nostre sangue meridionale bollente. Siamo troppo poeti.

Speriamo ora sia tutto calmo e che i legislatori si ispirino al bene del Paese: buona amministrazione. Ricevetti la sua carissima, voglia sempre bene a noi tutti, come gliene vogliamo a Lei.

[...] suo affmo

Luigi Luiggi

234

Ver el original

Puerto Militar (F. C. Sud), 5 de julio de 1901

Querido amigo Arata.

Leo con gran pesar sobre los acontecimientos⁵⁴² en Buenos Aires y hago votos por el restablecimiento de la calma.

Por desgracia, esta confusión no beneficia al país, que necesita calma y trabajo, por desgracia ahora las arpias bancarias, es decir, en el momento en que se conoció la ley, ya habían realizado sus ganancias. Que la ley se apruebe o no, creo que ya no les importa mucho a los banqueros de Europa.

Qué pena que un país tan hermoso, tan fértil, tan prometedor esté atado de pies y manos a cuatro banqueros, que hacen la lluvia y el buen tiempo.

Es un poco la suerte de las razas latinas: Italia, Francia, España se hacen pedazos por una idea noble, pero el ahorro constante, diario, la administración de los recursos con prudencia y calma, por desgracia no encajan con nuestra sangre meridional hirviente. Somos demasiado poetas para eso.

Esperemos que ahora todo permanezca tranquilo y que los legisladores se inspiren en el bien del País: buena administración.

Recibí su apreciadísima, quiéranos siempre como lo queremos a Usted.

[...] suyo affmo.

Luigi Luiggi

⁵⁴² Luiggi se refiere a los disturbios ocurridos en Buenos Aires a raíz del Proyecto de Ley de Unificación de la Deuda Externa, que impulsó el gobierno de Julio A. Roca tras dos años de negociaciones con la banca europea. Presentado al Congreso el 11 de junio de 1901 y aprobado en la Cámara de Senadores, una serie de movilizaciones encabezadas por estudiantes a partir del 1° de julio (que determinaron el establecimiento del estado de sitio pocos días después) condujeron al retiro definitivo del proyecto el 8 de julio. El impacto político de esa decisión tuvo múltiples derivaciones, entre las cuales se destaca la ruptura de la alianza política entre Roca y Pellegrini (véase Vence Conti, 2016).



Luigi Luiggi



22 de marzo
de 1902

Pedro N. Arata



Membrete: El Ingeniero Director
General / de las / Obras del Puerto Militar

Ver la traducción

Caro Arata.

Non dimentichi stassera = resta inteso che vien Lei e i due bimbi (un pò grandi) Così ho fimato il compartimento per tre e aggiustato tutto perchè il viaggio sia comodo. Io sarò a Constitución alle 7 ½ pom a pranzo nel Comedor. Musso sarà alle 8 ad attenderli.

Il treno parte alle 8.45 pom.

Peluffo non può venire che martedì – Se viene Day verrebbe anche il Comte. Dellepiane il quale ha affari di istrumenti nelle batterie con Allaria e profiterrebbe di questa occasione.

Stassera vien Trentin.

À Constitución!

Suo aff amico

Luigi Luiggi

22 - 3 - 902.

Membrete inferior: Puerto Militar (F.
C. Sud) / Buenos Aires (Esmeralda 22)

Ver el original

Querido Arata.

No olvide esta noche = se entiende que vienen Ud. y los dos niños (un poco grandes) Así que dispuse el compartimento para tres y arreglé todo para que el viaje sea cómodo. Yo estaré en Constitución a las 7 1/2 p.m. para comer en el Comedor. Musso⁵⁴³ estará a las 8 esperándolos.

El tren parte a las 8.45 p.m.

Peluffo no puede venir sino el martes. Si viene Day vendría también el Comte. Dellepiane⁵⁴⁴ que tiene asuntos de instrumentos en las baterías con Allaria y aprovecharía esta ocasión.

Esta noche viene Trentin⁵⁴⁵.

Hasta Constitución!

Su affmo. amigo

Luigi Luiggi

22 - 3 - 902.

⁵⁴³ No se han hallado datos sobre esta persona.

⁵⁴⁴ El ingeniero, político y militar argentino Luis J. Dellepiane (1865-1941).

⁵⁴⁵ El enólogo italiano Pompeo Trentin (1866-?), en la época de la carta Director de la R. Stazione Enotecnica Italiana en Buenos Aires.





Luigi Luiggi



28 de abril
de 1902

Pedro N. Arata



Membrete: República Argentina/Obras /
del Puerto Militar/El Ingeniero/Director General

Membrete: Puerto Militar (F. C. Sud) /
Buenos Aires (Esmeralda 22) ... de 190...

Ver la traducción

Buenos Aires (Esmeralda 22) 28.4 de 1902

Carissimo Dr. Arata.

Grazie di cuore pei libri che Le restituiscono. La "Sicilia" specialmente è bellissimo lavoro – lo lessi con speciale interesse, non solo come Sicilia, sibbene anche perchè è –mutatis mutandi– una riproduzione di ciò che è Cipro. Queste due splendide isole, sedi di civiltà tanto raffinate, son deserte e povere. E le cause? Alto che disboscamenti. Io credo sia perchè han consumato tutto l'humus della terra. È una spiegazione molto plateale, pero è l'unica che mi pare pratica.

Oggi passerò a salutarla al Laboratorio.

Tanti saluti affettuosi da tutti noi e specialmente dal suo affm

Luigi Luiggi

La scheda per Berg circola fra i miei ingegneri.

Ver el original

Buenos Aires (Esmeralda 22), 28 de abril de 1902

Querido Dr. Arata.

Gracias de corazón por los libros que le restituyo. Especialmente la "Sicilia"⁵⁴⁶ es un hermoso trabajo – lo leí con interés especial, no solo como Sicilia, sino porque es también –mutatis mutandi– una reproducción de aquello que es Chipre. Estas dos islas espléndidas, sede de civilizaciones tan refinadas, son pobres y están desiertas. Y las causas? Más que la deforestación, yo creo que se debe a que han consumido todo el humus del suelo. Es una explicación muy teatral, pero es la única que me parece evidente.

Hoy pasaré a salutarlo por el Laboratorio.

Muchos afectuosos saludos de todos nosotros y especialmente de su affmo.

Luigi Luiggi

La nota por Berg⁵⁴⁷ circula entre mis ingenieros.

546 Quizás Di Marzo, 1858-1859, obra de la que hay un ejemplar en la Biblioteca Arata.

547 Pocos días después del fallecimiento de Carlos Berg, acontecido el 19 de enero de 1902, se constituyó una Comisión de Homenaje Póstumo bajo la presidencia del médico venezolano Rafael Herrera Vegas (1834-1910, establecido en la Argentina en 1870), la que comenzó a hacer circular listas de suscripción para allegar fondos para instituir un Premio que llevara el nombre de Berg. El capital reunido se entregó a la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la Universidad de Buenos Aires, la que por ordenanza del 7 de diciembre de 1906 creó el "Premio Carlos Berg", a ser discernido con frecuencia bienal. Desde 2006, como Premio Estímulo "Carlos Berg" en Ciencias Biológicas, la distinción es entregada por la Sección de Ciencias Químicas, de la Tierra y Biológicas de la Academia Nacional de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales.





Luigi Luiggi



13 de mayo
de 1902

Pedro N. Arata



*Membrete: República Argentina/Obras/del/
Puerto Militar/El Ingeniero/Director General*

*Membrete: Puerto Militar (F. C. Sud) /
Buenos Aires (Esmeralda 22) ... de 190...*

Puerto Militar (F. C. Sud) 13 Maggio 1902

Carissimo Dr. Arata.

Le invio la scheda per la sottoscrizione al compianto Dr. Berg la quale, secondo Ella mi accennò si tenne nei limiti della modestia come era modesto e altrettanto di valore, il compianto scienziato.

Qui abbiamo avuto un bel susto con un caso di -dicono- peste bubbonica importato da Bahia Blanca da un marinaio del "Belgrano". Pur troppo pare che a Bahia Blanca ci sia la poco gradita visitatrice.

Qui invece, sbarcarono il marinaio in Arroyo Pareja, in un lazzaretto fatto con una carpa tortuga, isolarono tutti e pare che il malato la scappi e che noi pure ce la passeremo senz'altre noie. Le piogge insistenti e il freddo, speriamo ammazzino il microbio.

È venuto a Buenos Aires l'Ing. Cilley di qui, genero del Sig. Hernandez. Siccome soffre un pò di congiuntivitis ho pensato che forse quel disinfettante del Dr. Paternò, di qui Ella gentilmente lesse la lettera, potrebbe essere utilissimo e perciò mi son permesso di consigliare al Cilley di venire a veder Lei al riguardo.

Qui freddo e umido. Spero che il buon Tito sarà "tornato vincitor" dall' Iguazù. Gli dica però, che qui sempre parliamo di Lui, e che Luisa la rammmenta continuamente.

Ora c'è un pò di sosta nei lavori: mancano i fondi e per varii mesi faremo liquidazioni. È il momento per una corsa all' Iguazù: ci contiamo, mia Moglie ed io, e aspettiamo il programma per fare le valigie.

Tanti saluti cordialissimi da mia Moglie e dal tutto suo affm amico

Luigi Luiggi

Saluti al Col. Day, Sr. Peña Gallotti, Pablo e Tito.

237



Puerto Militar (F. C. Sud), 13 de mayo de 1902

Querido Dr. Arata.

Le envío la tarjeta de la suscripción para el llorado Dr. Berg, quien, según usted me señaló, se mantiene dentro de los límites de la modestia como era modesto y de valor el llorado científico.

Aquí hemos tenido un buen susto con un caso –dicen- de peste bubónica -dicen- importado de Bahía Blanca por un marinero del “Belgrano”⁵⁴⁸. Por desgracia, parece que en Bahía Blanca está la poco grata visitante.

Aquí desembarcaron al marinero en Arroyo Pareja, en un lazarrillo hecho con una carpa tortuga, aislaron a todos y parece que el enfermo zafó y que nosotros también pasaremos sin más problemas. Esperemos que las lluvias fuertes y el frío maten al microbio.

Ha ido a Buenos Aires desde aquí el Ing. Cilley⁵⁴⁹, el yerno del Sr. Hernández⁵⁵⁰. Como sufre un poco de conjuntivitis pensé que tal vez aquel desinfectante del Dr. Paternò⁵⁵¹, del que Ud. amablemente leyó la carta, podría ser muy útil y por eso me he permitido aconsejar a Cilley que vaya a verlo a usted al respecto.

Aquí frío y húmedo. Espero que el buen Tito haya “vuelto vencedor” del Iguazú⁵⁵². Dígame que aquí siempre hablamos de él y que Luisa⁵⁵³ lo recuerda continuamente.

Ahora hay un descanso en el trabajo: faltan los fondos y durante varios meses haremos liquidaciones. Es el momento para un viaje al Iguazú: nos apuntamos mi Esposa y yo, y esperamos el programa para hacer las maletas⁵⁵⁴.

Muchos cordiales saludos de mi esposa y de su muy affmo. amigo

Luigi Luiggi

Saludos al Col. Day, Sr. Peña⁵⁵⁵ Gallotti, Pablo y Tito.

548 El crucero acorazado *General Belgrano*, botado en Italia en 1897, incorporado inmediatamente a la Armada Argentina, y radiado del servicio en 1947.

549 No se hallaron datos sobre esta persona.

550 No se hallaron datos sobre esta persona.

551 Emanuele Paternò. En carta a Paternò fechada el 28 de enero de 1902, Arata le solicitó muestras de un desinfectante basado en fluoruro de plata, que el primero había desarrollado recientemente; las muestras arribaron desde Italia tres meses después.

552 Tito Arata ofició de fotógrafo durante una excursión a las Cataratas del Iguazú liderada por el paisajista francés Carlos Thays (1849-1934, establecido en la Argentina en 1889), que tuvo lugar durante abril de 1902 (véase Anónimo, 1902).

553 La hija mujer de Luigi Luiggi.

554 La primera excursión turística a las Cataratas arribó a Puerto Iguazú en agosto de 1901.

555 No se hallaron datos sobre esta persona.





Luigi Luiggi



21 de enero
de 1903

Pedro N. Arata



*Membrete: República Argentina/Obras/del/
Puerto Militar/El Ingeniero/Director General*

*Membrete: Puerto Militar (F. C. Sud) /
Buenos Aires (Esmeralda 22) ... de 190...*

Ver la traducción

Puerto Militar (F. C. Sud) 21.Gen de 1903

Carissimo Dr. Arata.

Mi incarico di procurarle l' "Inchiesta agraria Italiana" che mi pare sia del "Jacini" del 1880 circa. Credo far più presto scrivendo al deputato Jasce, il mio deputato di Genova, che se la farà dare dal Segretario del Parlamento.

Gradirei che Ella mi dicesse se è quella del Jacini e se può la data precisa.

Ella l'ha cercata al Congresso a Buenos Aires? Siccome fa parte degli atti parlamentari mi pare che dovrebbe essere al Congresso perchè so che vi è scambio reciproco delle relative pubblicazioni. Ad ogni modo anche se c'è, credo che sarebbe utile per la di Lei biblioteca. Se Ella mi manda i titoli precisi io mi incarico di fagliela avere.

Tanti rispetti da mia Moglie, dai bimbi a Lei, Pablo, Pepe, Tito e dal suo affm

Luigi Luiggi

P. S. Le dò la solita molestia per due bottiglie di acqua-

239



Ver el original

Puerto Militar (F. C. Sud), 21 de enero de 1903

Querido Dr. Arata.

Me encargo de procurarle la "Inchiesta agraria Italiana" que me parece que es la de "Jacini"⁵⁵⁶ de 1880. Creo hacerlo más rápido escribiendo al diputado Jasce⁵⁵⁷, mi diputado de Génova, que se la hará suministrar por el Secretario del Parlamento.

Quisiera que me dijera si es la de Jacini y si puede la fecha exacta.

¿La buscó en el Congreso de Buenos Aires? Como forma parte de las actas parlamentarias, me parece que debería estar en el Congreso porque sé que existe un intercambio reciproco de publicaciones. De todos modos, aunque esté allí, creo que sería útil para su biblioteca. Si me envía los títulos precisos yo me encargo de hacérsela llegar.

Muchos respetos de mi esposa, de los niños a usted, Pablo, Pepe, Tito y de su affm

Luigi Luiggi

P. S. Sólo le doy la molestia de dos botellas de agua-

556 El político y economista italiano Stefano Francesco Jacini (1826-1891), presidente de la comisión encargada de la realización de la célebre Encuesta Agraria Italiana. Resuelta su ejecución en 1877, los resultados -conocidos como la *Encuesta Jacini*- se publicaron en 15 volúmenes a partir de 1881 (Atti..., 1881-1886).

557 No se hallaron datos sobre esta persona.



Luigi Luigi



27 de enero
de 1903

Pedro N. Arata



*Membrete: El Ingeniero Director General/
de las/Obras del Puerto Militar*

*Membrete: Puerto Militar (F. C. Sud)
/ Buenos Aires (Esmeralda 22)*

[Ver la traducción](#)

Puerto Militar (F. C. Sud) 27.1.1903

Carissimo Dr. Arata.

*Ho già scritto ieri sera per la relazione Jaccini, e là per metà o fine marzo la avremo.
Qui un fresco delizioso e salute ottima. Non sarebbe tentato a venire a prendere il fresco?
Tanti saluti la mia Moglie e chiquillinos e dal suo aff amico*

Luigi Luigi

[Ver el original](#)

Puerto Militar (F. C. Sud), 27 de enero de 1903

Querido Dr. Arata.

*Ya escribí ayer a la noche por el informe Jaccini, y lo tendremos allá por mediados o fines de marzo.
Aquí un fresco delicioso y buena salud. ¿No estaría tentado de venir a tomar el fresco?
Muchos saludos [de] mi esposa y chiquilines y de su affmo. amigo*

Luigi Luigi

240





Luigi Luiggi



19 de febrero
de 1903

Pedro N. Arata



*Membrete: El Ingeniero Director General/
de las/Obras del Puerto Militar*

*Membrete: Puerto Militar (F. C. Sud)
/ Buenos Aires (Esmeralda 22)*

Ver la traducción

Puerto Militar (F. C. Sud) 19.II de 1903

Carissimo Dr. Arata.

Vedo que Ella fa una corsa a Mendoza. Benissimo. Però... Ella non ci abbandona per la Settimana Santa, altrimenti protestiamo contro l'Enologia.

Per la Settimana Santa viene anche il Ministro Bottaro Costa per inaugurare il Busto a Umberto 1° nella Scuola. È un bellissimo lavoro dello scultore Arduino di Buenos Aires, molto abile.

Mia Moglie si unisce meco per inviarle auguri di felice viaggio alla Cordigliera: però ojo all'Enologia. E il Col. Day lo accompagna?

Felicissimo viaggio, e che Tito faccia belle fotografie.

Tutto suo aff amico

Luigi Luiggi

Ver el original

Puerto Militar (F. C. Sud), 19 de febrero de 1903

Querido Dr. Arata.

Veo que hace un viaje a Mendoza⁵⁵⁸. Muy bien. Pero... no nos abandone para la Semana Santa, de lo contrario protestamos contra la Enología.

En la Semana Santa viene también el Ministro Bottaro Costa⁵⁵⁹ para inaugurar el busto de Humberto 1°⁵⁶⁰ en la Escuela⁵⁶¹. Es un trabajo precioso del escultor Arduino⁵⁶² de Buenos Aires, muy hábil.

Mi esposa se une a mí para enviarle deseos de feliz viaje a la Cordillera: pero ojo a la Enología. ¿Y el Col. Day lo acompaña?

Feliz viaje, y que Tito haga buenas fotos.

Todo suyo affmo. amigo

Luigi Luiggi

558 Para enfrentar la crisis de la industria vitivinícola argentina, por decreto presidencial del 6 de febrero de 1903 se nombró una Comisión de Investigación Vinícola, presidida por Arata. A mediados de febrero de 1903 la comisión se trasladó a las provincias de Mendoza y San Juan.

559 El diplomático y político italiano Francesco Bottaro-Costa, quien en el momento de la carta oficiaba de Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Italia en Buenos Aires.

560 Humberto I de Saboya (1844-1900), rey de Italia desde 1878 hasta su muerte, fue asesinado el 29 de julio de 1900 en la ciudad italiana de Monza por el anarquista italo-estadounidense Gaetano Bresci.

561 La escuela Humberto 1° de Puerto Belgrano, construida por iniciativa de la esposa de Luiggi, Annie East, e inaugurada el 29 de julio de 1901.

562 El escultor italiano Giovanni Arduino (1857-1912), establecido en la Argentina en 1891.





Luigi Luiggi



7 de marzo
de 1903

Pedro N. Arata



Membrete: El Ingeniero Director General/
de las/Obras del Puerto Militar

Membrete: Puerto Militar (F. C. Sud)
/ Buenos Aires (Esmeralda 22)

Ver la traducción

Puerto Militar (F. C. Sud) 7.3. de 1903

Carissimo Dr. Arata.

Grazie della sua carissima lettera da cui vedo che sta lavorando in un problema di eccezionale importanza e in cui il lato chimico quasi passa in seconda linea di fronte al lato economico e sociale.

È un problema colossale, degno di Lei e faccio voti perchè con ottima salute continui a risolverlo e lo porti a buon fine.

Capisco che sarebbe meglio starsene in calma: però è un problema veramente grandioso e affascinante.

Coraggio e avanti!

Avevo varii pacchi postali a Buenos Aires e supponevo forse che vi potrebbe essere la collezione dell'Inchiesta Agraria: però pensandoci bene, 20 a 22 giorni a andar la lettera: 20 o 25 giorni el pacco postale a venire son quasi 50 giorni: un pò di tempo che perdamo a Roma credo che si va ai due mesi: e perciò calcolo che prima delle metà di marzo non può arrivare e più probabile sarà fra la metà e la fine di marzo.

Intanto per curiosità Le invio un libriccino di enologia domestica: è interessante a legersi, in viaggio specialmente.

Sarò a Buenos Aires verso la fin del mese.

Intanto le auguro forza e coraggio per la soluzione di questa importante missione

Sempre tutto suo affm amico

Luigi Luiggi

242



Ver el original

Puerto Militar (F. C. Sud) 7.3. de 1903

Queridísimo Dr. Arata.

Gracias por su amabilísima carta, por la que veo que está trabajando en un problema de excepcional importancia y en el que el lado químico casi pasa a segunda línea frente al lado económico y social.

Es un problema colosal, digno de usted y hago votos para que con óptima salud siga resolviéndolo y lo lleve a buen término.

Me doy cuenta de que sería mejor permanecer tranquilos, pero es un problema realmente grande y fascinante.

Valor y adelante!

Tenía varios paquetes postales en Buenos Aires y supuse que quizás podría tratarse de la colección de la Encuesta Agraria: pero pensándolo bien, 20 a 22 días para ir la carta, [más] 20 o 25 días para venir el paquete postal, son casi 50 días: [con] un poco de tiempo que pierdan en Roma creo que se llega a los dos meses, y por eso calculo que no puede llegar antes de mediados de marzo, y será más probable entre mediados y fines de marzo.

Mientras tanto por curiosidad le envió un librito de enología doméstica: es interesante para leerse, especialmente de viaje.

Estaré en Buenos Aires a fin de mes.

Mientras tanto le deseo fuerza y valor para la solución de esta importante misión.

Siempre todo suyo affmo. amigo

Luigi Luiggi



Luigi Luiggi



15 de abril
de 1903

Pedro N. Arata



*Membrete: El Ingeniero Director General/
de las/Obras del Puerto Militar*

*Membrete: Puerto Militar (F. C. Sud)
/ Buenos Aires (Esmeralda 22)*

Ver la traducción

Puerto Militar (F. C. Sud) 15.4. de 1903

Caro Dr. Arata.

Grazie di cuore per l'una che è ottima e arrivò in perfetta condizione.

Abbiamo sempre parlato di Lei con vivo desiderio d'averla fra noi: però speriamo averla in altra occasione.

Tito va benissimo e ha fatto miracoli. Tanto... che Allaria lo vuole domani con lui, il venerdì. Perciò glielo rimanderemo sabato e arriverà così la domenica.

Spero Ella ci perdonerà se lo confischiamo per tanto tempo.

Tanti rispetti da mia Moglie, bacci dai bimbi saluti dal Ministro, Allaria, Trentin e dal tutto suo affo amico

Luigi Luiggi

Ver el original

Puerto Militar (F. C. Sud) , 15 de abril de 1903

Querido Dr. Arata.

Gracias de todo corazón por una⁵⁶³ que es excelente y llegó en perfecto estado.

Siempre hemos hablado de usted con vivo deseo de tenerlo entre nosotros, pero esperamos tenerlo en otra ocasión.

Tito está bien y ha hecho milagros. Tanto ... que Allaria lo quiere mañana con él, yo el viernes. Así que se lo devolveremos el sábado y así llegará el domingo.

Espero que nos perdone si lo confiscamos por tanto tiempo.

Muchos respetos de mi esposa, besos de los niños saludos del Ministro, Allaria, Trentin y de su devoto affmo. amigo

Luigi Luiggi

⁵⁶³ Se sobreentiende que se trata de un envío de Arata a Luiggi.





Luigi Luiggi



22 de septiembre
de 1903

Pedro N. Arata

3 PÁGINAS

en

1 HOJA

*Membrete: El Ingeniero Director General/
de las/Obras del Puerto Militar*

*Membrete: Puerto Militar (F. C. Sud)
/ Buenos Aires (Esmeralda 22)*

Ver la traducción

Puerto Militar (F. C. Sud) 22.IX de 1903

Carissimo Amico.

Parlare di vino a Lei! Mi pare quasi di toccare in piaghi sanguinenti eppure lo faccio per l'amore stesso che Ella ha posto nello studio di una questione vitale per una parte tanto cospicua del Paese.

Le accludo un cenno su certi succhi di uva non fermentati, che forse potrebbero trovar facile vendita e potrebbero venire in aiuto della crisi vinicola. L' amico Col. Day -che è viñatero- sarà forse il più indicato a leggere l' articolo e riferire a Lei.

Per Lei poi invio -dopo l'agro- il dolce: uno studio sulla protezione dei libri nei climi caldi: è vero che è uno studio più per l'India e il Brasile, che per Buenos Aires; però sempre fa piacere pensare che c'è modo di difendere libri così preziose come certi che Ella ha, e che giunsero qui immacolati dopo cinque secoli di vita.

Qui tutto bene e tutti mandano saluti affettuosi a Lei ed a los muchachitos come li chiama Luisa. Voglia sempre bene al suo affmo. amico

Luigi Luiggi

244

Ver el original

Puerto Militar (F. C. Sud), 22 de septiembre de 1903

Querido Amigo.

Hablarle de vino a Usted! Casi me parece tocar heridas sangrantes y, sin embargo, lo hago por el amor mismo que Ud. ha puesto en el estudio de una cuestión vital para una parte tan importante del país.

Le adjunto una referencia sobre ciertos jugos de uva no fermentados, que quizás podrían encontrar fácil venta y ser de ayuda en la crisis vinícola. El amigo Col. Day -que es viñatero- será quizás el más indicado para leer el artículo e informárselo a usted.

Para usted luego envío -después de lo agrío- lo dulce: un estudio sobre la protección de los libros en los climas cálidos: es cierto que es un estudio más para la India y Brasil, que para Buenos Aires; pero siempre es agradable pensar que hay maneras de defender libros tan preciosos como algunos que Ud. tiene, y que llegaron aquí immaculados después de cinco siglos de vida.

Aquí todos bien y todos envían saludos afectuosos a Ud. y a los muchachitos como los llama Luisa.

Quiera siempre a su affmo. amigo

Luigi Luiggi





Luigi Luiggi



12 de julio
de 1905

Pedro N. Arata



Membrete: Hotel Milan Rome /
Ernesto Delvitto / Propr.

Ver la traducción

Roma 12 Luglio 1905

Carissimo Dr. Arata

Grazie di cuore per la sua carissima dell 18 giugno arrivatami or ora, poco dopo delle fotografie che Ella vedo impostò il 25. Nella sua lettera mi dà notizie dal nostro povero amico Day. Pur troppo il telegrafo l'ha preceduta: e con così terribili notizie!

Grazie delle fotografie e della lettera: sono bellissime e Tito merita lode: lode piena!

Io sono qui solo: i miei sono a Lincoln in attesa che il caldo -che qui quest'anno è atroce- diventi più tollerabile. Cerco casa ed è un affar serio.

Con questa posta dovrebbe arrivarle due pacchi di libri che formano la collezione delle pubblicazioni della "Internazionale Verde" come il popolo battezzò l'Unione Internazionale Agricola. La ottenni dal Conte Cellere per Lei: di più egli stesso volle inviargliele in via diplomatica a mezzo della Legazione. Così la riceverà dal Conte Bottaro Costa.

Agli amici che si lamentassero dal mio silenzio prego Lei di scusarmi: son qui con l'Amministrazione delle Ferrovie dello Stato, che assieme ad altri 6 colleghi lavoriamo per difenderla dalla "Burocrazia" que già tenta di strozzarla colle sue arti alla Laocoonte.

Pare impossibile ciò che la Burocrazia è qui: né Parlamento né Ministri ci resistano. E temo che questa povera Amministrazione, nata coll'applauso di tutti, presto diventerà anemica e finirà maluccio.

Saluti affettuosi a Lei; a Tito, grazie delle bellissime fotografie ed un abbraccio dal suo aff amico

Luiggi

245



Ver el original

Roma, 12 de julio de 1905

Queridísimo Dr. Arata

Gracias de corazón por su apreciadísima del 18 de junio, que me acaba de llegar, poco después de las fotografías que usted despachó el 25. En su carta me da noticias de nuestro pobre amigo Day⁵⁶⁴. Por desgracia el telégrafo la ha precedido: y con tan terribles noticias!

Gracias por las fotografías y la carta: son bellísimas y Tito merece elogio: elogio total!

Yo estoy aquí solo: los míos están en Lincoln⁵⁶⁵ esperando que el calor -que aquí este año es atroz- se vuelva más tolerable. Busco casa y es un asunto serio.

Con este correo deberían llegarle dos paquetes de libros que forman la colección de las publicaciones de la "Internacional Verde" como el pueblo bautizó a la Unión Internacional Agrícola⁵⁶⁶. La obtuve del conde Cellere⁵⁶⁷ para usted: más aún, él mismo quiso enviárselas por vía diplomática a través de la Legación. Así que la recibirá del Conde Bottaro Costa.

Ruego que me disculpe ante los amigos que se quejen de mi silencio: estoy aquí con la Administración de los Ferrocarriles del Estado, que junto con otros 6 colegas trabajamos para defenderla de la "Burocracia" que ya intenta ahogarla con sus artes a la manera de Laocoonte⁵⁶⁸.

Parece imposible lo que es la Burocracia aquí: ni el Parlamento ni los ministros se resisten. Y temo que esta pobre Administración, nacida con los aplausos de todos, pronto se volverá anémica y acabará malherida.

Saludos afectuosos a usted; a Tito, gracias por las bellísimas fotografías y un abrazo de su amigo

Luiggi

564 El Coronel Ricardo A. Day falleció en junio de 1905.

565 La ciudad de ese nombre en Inglaterra, capital del distrito de Lincolnshire.

566 Se refiere al Instituto Internazionale d'Agricoltura fundado en Roma en 1905 por el Rey de Italia Vittorio Emanuele III (1869-1947), con el propósito inicial de crear una oficina de información para la recopilación de estadísticas agrarias (véase Agresti, 1905).

567 El diplomático italiano Vincenzo Macchi di Cellere (1866-1919), que sería embajador de Italia en la Argentina durante el período 1907-1912.

568 Según el mito griego, Laocoonte y sus hijos mueren devorados por dos serpientes enviadas por la diosa Atenea.



Luigi Luiggi



30 de noviembre
de 1906

Pedro N. Arata



Membrete: Escudo de Italia / Ferrovie dello Stato /
Comitato d' Amministrazione

Membrete: Roma, ... 190...

Ver la traducción

Roma, 30.XI. 1906

Carissimo Amico.

Stasera parte per Buenos Aires il Conte Cellere. Ho detto a Pablo di venire con me alla stazione a salutare il Cellere e così egli potrà portare a Lei notizie de visu di Pablo, che sono ottime.

Sta bene di salute e di morale e studia con ahinco= tutto bene e ne son contento e anche mi pare che Pablo è contento di Roma.

Lei [...] saluti dal suo aff amico

Luigi Luiggi

P. S. Vada dal Conte Cellere al quale dissi che Lei andrà a prendere notizie di Pablo.

Ver el original

Roma, 30 de noviembre de 1906

Queridísimo Dr. Arata

Querido Amigo.

Esta noche parte hacia Buenos Aires el conde Cellere. Le he dicho a Pablo que venga conmigo a la estación a saludar a Cellere, para que pueda llevarle a usted noticias de visu de Pablo, que son excelentes.

Está bien de salud y de moral y estudia con ahinco= todo bien y estoy contento y también me parece que Pablo está contento con Roma.

[...] saludos de su amigo affmo.

Luigi Luiggi

P. S. Vaya a ver al conde Cellere, a quien le dije que Usted irá a recibir noticias de Pablo.

246





Luigi Luiggi



30 de enero
de 1908

Pedro N. Arata



Membrete: Ing. Luigi Luiggi / Ispettore
Superiore del Genio Civile / M. Inst. C.
E. - M. Am. S. C. E. / Professore di Lavori
Marittimi / alla R.a Università di Roma

Ver la traducción

81. Via Sardegna
Roma 30.I.908

Carissimo amico.

Profitto della chiamata a Buenos Aires d'uno dei sei Ingegneri per Irrigazione chiamati dall'amigo Maschwitz -(che domani passa da Napoli in via per Egitto e pel quale ho già riservato la camera al Grand Hotel a Roma pel 23 corr.)- per inviarli i miei saluti ed un piccolo ricordo di Brera, che varrà a tentarla a fare una corsa in Italia in occasione del congresso di chimica del 1910.

Il Prof. Ing. Ziino, datore della presente, Le porterà i miei saluti cordiali, di Annie, di Mario e di Luisa per Lei, la sua gentile consorte e la famiglia, specialmente a Pedro, Pepe, allottimo Tito, Julio, Mario.

Da Pablo ebbe buone notizie circa 4 giorni fa.

Le raccomando assai il Prof. Ziino, chi fu mio supplente di Costruzioni Idrauliche alla Scuola degli Ingegneri e che son certo farà bene corti.

Saluti affettuosi dal suo aff amico

Luigi Luiggi

247

Ver el original

81. Via Sardegna
Roma, 30 de enero de 1908

Querido amigo.

Aprovecho que llaman a Buenos Aires a uno de los seis Ingenieros en Riego, requerido por el amigo Maschwitz⁵⁶⁹ -(que mañana pasa por Nápoles en viaje a Egipto, y a quien ya he reservado habitación en el Grand Hotel de Roma para el 23 del corriente)- para enviarle mis saludos y un pequeño recuerdo de Brera⁵⁷⁰, que lo tentará a hacer un viaje a Italia en ocasión del congreso de química de 1910.

El Prof. Ing. Ziino⁵⁷¹, portador de la presente, le llevará mis cordiales saludos, de Annie, de Mario y de Luisa, para usted, su amable esposa y la familia, especialmente a Pedro⁵⁷², Pepe, al óptimo Tito, Julio⁵⁷³, Mario⁵⁷⁴.

De Pablo tuve buenas noticias hace cuatro días.

Le recomiendo mucho al Prof. Ziino, que fue mi suplente de Construcciones Hidráulicas en la Escuela de Ingenieros y que estoy seguro hará bien costos.

Saludos afectuosos de su affmo. amigo

Luigi Luiggi

569 El ingeniero argentino Carlos Maschwitz (1862-1910).

570 Uno de los distritos que conforman la ciudad de Milán, distinguido por albergar entre otras instituciones la célebre *Pinacoteca*.

571 El ingeniero italiano Sibaldo Ziino.

572 Pedro Rafael Leoncio Arata.

573 Julio César Arata.

574 Mario Pedro Arata (1891-1961), noveno hijo de Arata.



Luigi Luiggi



24 de abril
de 1911

Pedro N. Arata



Membrete: Escudo de Italia / Il R Commissario Generale
Membrete: Esposizioni Internazionali/Buenos Aires 1910/Sezione Italiane



TEXTO MECANOGRAFIADO

Ver la traducción

Roma, 24 aprile 1911
81 Via Sardegna

Illustre Signor Professore,

Mi è sommamente gradito poterle comunicare che S.M. il Re, apprezzando la Sua costante opera di benevolenza verso gli italiani e verso l'Italia, nonchè la Sua azione attivissima per la migliore riuscita delle Esposizioni italiane in Buenos Aires si è compiaciuta nominarLa di motu proprio Commendatore della Corona d'Italia.

La R. Legazione avrà cura de farLa pervenire la comunicazione ufficiale, il Magistrale Diploma nonchè le insegne relative.

Nel congratularmi vivamente con Lei per la ben meritata onorificenza di cui Ella fu insignita, Le porgo i sensi delle mia maggiore stima e particolare amicizia,

Suo aff. amico

IL R° COMMISSARIO GENERALE
Luigi Luiggi

Illustrissimo
Signor Prof. Comm. Pietro N. Arata
Buenos Aires

248



Ver el original

Roma, 24 de abril de 1911
81 Via Sardegna

Ilustre Señor Profesor,

Me complace mucho poder comunicarle que S.M. el Rey, apreciando su constante obra de benevolencia hacia los italianos y hacia Italia, así como su activa acción para el mejor éxito de las Exposiciones italianas en Buenos Aires se ha complacido en nombrarlo de motu proprio Comendador⁵⁷⁵ de la Corona de Italia.

La Real Legación se encargará de enviarle la comunicación oficial, el Diploma Magistral y las insignias relacionadas.

Al felicitarle vivamente por el bien merecido honor que le fue otorgado, le expreso el testimonio de mi mayor estima y particular amistad,

EL COMISARIO GENERAL REAL
Luigi Luiggi

Ilustrísimo
Señor Prof. Com. Pedro N. Arata
Buenos Aires

575 El nombramiento de Comendador fue conocido en Buenos Aires el 6 de abril de 1911, y la entrega a Arata del respectivo diploma y de las insignias tuvo lugar en la Legación de Italia antes del 15 de abril.



Luigi Luiggi



22 de noviembre
de 1911

Pedro N. Arata



Membrete: Ing.Prof. Luigi Luiggi
/ 81, Via Sardegna - Roma

22.XI.911

Querido Amigo.

Como Usted vé las Legaciones continuan a ... no decir las cosas blancas al blanco y demas. Como Usted sabe el Gobierno Italiano informó tres veces al Argentino de lo que sucederia en caso de volver a poner las cuarentenas⁵⁷⁶. Y es lastima que los Ministros de aquí finjano⁵⁷⁷ de no saberlo. Esto es contraproducente.

Lo esperamos pronto en Italia⁵⁷⁸!

Omaggi alla gentile signora e famiglia dai devoti Mario Luisa e Luigi Luiggi⁵⁷⁹

576 En 1911 se suscitó un conflicto entre el gobierno argentino y el de Italia a raíz de las medidas sanitarias contra el cólera aplicadas por las autoridades argentinas a los inmigrantes de aquel país. El presidente Roque Sáenz Peña (1851-1914) designó a Arata como jefe de la misión que debía viajar a Europa para convenir un tratado destinado a superar la crisis. Arata partió probablemente el 5 de agosto de 1911 y ya se encontraba en Italia a fines de ese mes.

577 Sic, voz italiana por *finjan*.

578 En la fecha de la carta Arata se hallaba en París, y volvería a pisar suelo italiano el 15 de diciembre de 1911.

579 Sic, *Saludos a la gentil señora y familia de los devotos Mario Luisa y Luigi Luiggi*.





Luigi Luiggi



15 de diciembre
de 1911

Pedro N. Arata



Membrete: Escudo de Italia / Consiglio
Superiori dei Lavori Pubblici

Ver la traducción

81 Via Sardegna
Roma 15.XII-911

Carissimo Amico.

Un fulmine a ciel sereno – sotto forma di un incarico urgentissimo di andare a Tripoli per il progetto del Porto da iniziarsi subito- mi obbliga a partire il 26 corr. per l'Africa.

Farò il possibile per venire ad abbracciarla a Genova e salutare la sua gentile Signora e famiglia: ma in ogni caso –questo in segreto fra Lei e me- Le invierò il 26 Mario e Luisa per tener compagnia ai suoi figli fino al 30 corr. e dare a Lei un abbraccio in mio nome-

I nostri figli devono continuare la buona affettuosa amicizia che ci lega, e contribuire a quel progresso de la razza latina che fra qualche secolo avrà la sua più grande manifestazione in Argentina e nelle nazioni adiacenti.

Sinora non ho detto nulla a Mario e Luisa circa portarli a Genova: ma li parlerò certamente perchè essi amano i suoi figli con vero affetto di fratelli.

Mi mandi il suo indirizzo a Venezia e Firenze. A Genova dove andrà? Al Bristol o al Savoia. Appartengono entrambi al Cav. Zioroni mio buon amico e che se Lei accenne a me, La tratterà da restarne contento.

Omaggi alla Signora e famiglia ed un abbraccio a Lei dall' aff amico

L Luiggi

250



Ver el original

81 Via Sardegna
Roma, 15 de diciembre de 1911

Querido amigo.

Un relámpago a cielo sereno - bajo la forma de un encargo urgentísimo de marcharme a Trípoli⁵⁸⁰ por el proyecto del Puerto a iniciarse de inmediato- me obliga a partir para África el 26 de este mes.

Haré lo posible por ir a Génova para abrazarlo y saludar a su amable Señora y familia: pero en todo caso -esto en secreto entre usted y yo- el 26 le enviaré a Mario y a Luisa para que acompañen a sus hijos hasta el 30 y para transmitirle en mi nombre mi abrazo-

Nuestros hijos deben continuar la buena y afectuosa amistad que nos une, y contribuir al progreso de la raza latina que dentro de algunos siglos tendrá sus más grandes manifestaciones en Argentina y en las naciones vecinas.

Hasta ahora no les he dicho nada a Mario y Luisa sobre llevarlos a Génova: pero por cierto les hablaré porque ellos quieren a sus hijos con verdadero afecto de hermanos.

Envíeme su dirección en Venecia y Florencia. En Génova adónde irá? Al Bristol o al Savoia. Ambos pertenecen a mi buen amigo el Cavaliere Zioroni⁵⁸¹ y si usted me menciona, tratará de dejarme contento.

Saludos a la Señora y familia y un abrazo para usted del affmo. amigo

L Luiggi

580 En el contexto de la guerra italo-turca, las tropas italianas habían ocupado Trípoli el 10 de octubre de 1911.

581 No se hallaron datos sobre esta persona.



Luigi Luiggi



12 de agosto
de 1912

Pedro N. Arata



Membrete: Grand Hotel / de la Pace / Bagni di Montecatini

Membrete: Società Generale degli Alberghi di Montecatini
/ Spatz - Suardi / Luigi Melano - Direttore Generale

12 Agosto 1912

Carissimo Amico Arata

Ricevo qui l'opuscolo sulle onoranze tanto meritate, che Le fecero alla Università. E quel che dissero di Lei non è nemmeno la centesima parte dal bene che ne avrebbero potuto dire. Ma tutto andò bene.

Grazie di tutto e per la seconda medaglia, cioè quella della Università. Devo dire che questa non ha nulla da fare con quella così ben riuscita fattale 3dal Johnson e che Ella gentilmente mi inviò.

Como Ella vede son qui a curarmi delle bili fatte in Libia, e un pò anche fattemi fare dai due giornali italiani (?) di Buenos Aires, che cerveloticamente ne hanno dette di tutti i colori su me. Cose dell' altro mondo davvero.

Quel che però mi rincresce è che l' entredicho italo argentino non sia ancora venuto a fine. Facciamo voti che si affretti la desiderata soluzione, perchè del bene stanno bene tutti!

Sento dall' amico Lavalle che Ella è designata come delegati al Congresso di Chimica agli Stati Uniti. Non manchi di andarci. Quello è un gran paese, che merita d' essere studiato per copiarve il moltissimo di buono che ha. Meravigliosa la semplicità di mezzi che adoperano! Io me fui contentissimo, e anche del Canada, un gran paese quello pure, che fortunatamente ha un inverno atroce, se non sarebbe un terribile assorbitore della emigrazione italiana.

Veda di andare agli Stati Uniti col Lavalle, se ne troverà altamente soddisfatto.

Mario face bellissimi esami e perciò lo premio portandolo in Inghilterra. Staremmo là fino a fine de settembre.

Io di salute bene, meno un pò di molestie intestinnali – forse i pranzi agli Stati Uniti e il pessimo vitto a Tripoli – ma ora le cose vanno bene. Sono però sempre troppo carico di lavoro, e non riesco a liberarmene se non scappando da Roma ed è per questo che faccio conto di stare in Inghilterra un mese per distendere i nervi. A Roma mi assediano troppo.

Qui la guerra si va attivando in modo che col tornare del fresco si faccia l'avanzata verso il Sairan.

Il paese finora vede tutto roseo e incoraggia il Governo ad un azione più energica. Le entrate dello stato pure bene. Ciò che non va bene è la salute pubblica a Tripoli. Pur troppo infierisce il tifo e il vaiolo fra la popolazione indigena, e quindi lo attaccano ai soldati. Quello è il punto nero e grave.

Tanti rispetti alla sua Signora e famiglia. Grazie a Pablo per giornali e per la gentile lettera che mi inviò.

Saluti cordiale a Lei ed un abbraccio dal suo devoto

Luigi Luiggi

P.S. Qui è pieno di italo argentini: si sente parlare più di Buenos Aires che a Parigi.

251



12 de agosto de 1912

Querido amigo Arata

Recibo aquí⁵⁸² el folleto⁵⁸³ sobre el homenaje tan merecido que le hicieron en la universidad. Y lo que dijeron de Ud. no es ni la centésima parte de lo bueno que podrían haber dicho. Pero todo marchó bien.

Gracias por todo y por la segunda medalla⁵⁸⁴, la de la Universidad. Tengo que decir que esta no tiene nada que ver con aquella tan bien lograda realizada por Johnson⁵⁸⁵ y que Ud. amablemente me envió.

Como Ud. ve estoy aquí para curarme de las bilis hechas en Libia, y un poco también de las que me hacen hacer dos periódicos italianos (?) de Buenos Aires, que intelectualmente han dicho sobre mí [cosas] de todos los colores. Cosas del otro mundo, de verdad.

Lo que lamento es que el entredicho⁵⁸⁶ italo argentino no haya llegado aún a su fin. Hagamos votos por que se apresure la deseada solución, porque así estaremos bien todos!

Oigo del amigo Lavalle que Ud. fue designado delegado al Congreso de Química⁵⁸⁷ de los Estados Unidos. No deje de ir. Ese es un gran país, que merece ser estudiado para copiar lo mucho bueno que tiene. Maravillosa la sencillez de los medios que emplean! Yo volví muy contento, y también del Canadá, un gran país también, que afortunadamente tiene un invierno atroz, si no sería un terrible acaparador de la emigración italiana.

Vea de ir a los Estados Unidos con Lavalle, que se encontrará muy satisfecho de hacerlo.

Mario hizo muy buenos exámenes y por lo tanto lo premio llevándolo a Inglaterra. Estaremos allí hasta finales de septiembre.

Yo de salud bien, salvo un poco de molestias intestinales - tal vez los almuerzos en los Estados Unidos y la pésima alimentación en Trípoli - pero ahora las cosas van bien. Pero siempre estoy cargado de trabajo, y no me deshago de él si no es huyendo de Roma, y por eso me quedo en Inglaterra un mes para calmar los nervios. En Roma me asedian demasiado.

Aquí la guerra se va activando de modo que al retornar el fresco se haga el avance hacia el Sairan.

El país hasta ahora ve todo rosado y anima al Gobierno a una acción más enérgica. Los ingresos del estado también bien. Lo que no está bien es la salud pública en Trípoli. Por desgracia, el tifus y la viruela se ensañan sobre la población indígena, y así atacan a los soldados. Ese es el punto negro y grave.

Muchos saludos a su esposa y familia. Gracias a Pablo por los diarios y por la amable carta que me envió.

Saludos cordiales a Ud. y un abrazo de su devoto

Luigi Luiggi

P.S. Aquí está lleno de italoargentinos: se oye hablar de Buenos Aires más que en París.

582 Luiggi recibió esta carta mientras se encontraba en las Termas de Montecatini, en la Toscana italiana.

583 Anónimo, 1912a.

584 Se refiere a la medalla acuñada por los grabadores C. y A. F. Rossi en 1912 con motivo del nombramiento de Arata como Profesor Honorario de la Universidad de Buenos Aires.

585 Se refiere a la medalla diseñada por Giannino Castiglioni y realizada en 1911 por la empresa acuñadora Johnson, establecida en Milán hacia 1830, y liderada en la época de la carta por Stefano Carlo Johnson (1882-1961).

586 El convenio sanitario que cerró el conflicto entre Italia y Argentina se firmaría pocos días después del despacho de esta carta (carta de Arata a Emanuele Paternò del 21 de agosto de 1912; véase también Anónimo, 1912b).

587 En mayo de 1912, Arata y Francisco P. Lavalle habían sido nombrados delegados ad-honorem para representar a la Argentina en el octavo Congreso Internacional de Química Aplicada, a celebrarse en Washington en septiembre de ese año. Ambos renunciaron, quizás porque el carácter honorario de la representación les imponía afrontar los gastos de manera personal.





Luigi Luiggi



30 de noviembre
de 1914

Pedro N. Arata



Membrete: Prog. Ing. Comm. Luigi Luiggi / Ispettore Superiore del Genio Civile / Professore di Costruzioni Idrauliche e Marittime / alla R. Scuola degli Ingegneri dell' Università di Roma / (D. Sc. University of Melbourne) / M. Inst. C. E. - M. Am. S. C. E.

Membrete: 81, Via Sardegna / Roma

Membrete lateral: Per telegrammi: INGLUIGGI - ROMA. Codice Telegrafico "A B C 5th EDITION" - oppure "A.Z. FRANCESE"

Ver la traducción

Roma 30.XI.914

Carissimo Amico

Le chieggo non uno, ma mille perdoni per il lungo silenzio. Il viaggio in Australia mi ha atrasado en todo. Le ho enviado le mie impresioni su quel paese: è bello, come l' Argentina; ma non è adatto per noi. È troppo lontano e l' Argentina rimarrà sempre il paese più adatto per la nostra razza.

Vedo che Lei è sempre sulla breccia, e che lavora per il progresso del Paese! La prossima cosecha sarà utilissima per far conoscere l' Argentina, e la di Lei opere in pro dell' agricultura. Sarà il grano argentino e la carne argentina, che salveranno le nazione beligeranti dalla fame!

Qui ci prepariamo: ma il paese non vuole la guerra e il Governo nemmeno. Pero occorre stare all'erta! Non si sa mai quel che può succedere

Qui si crede che la guerra durerà tutto il 1915 e 1916! E forse nel 1916 o 1917 potrà occorrere l' opere dei neutri per rimettere la pace e farla finire. Qui non si dubita che la vittoria sarà della raza latina: ma sarà raggiunta a ben caro prezzo di sangue e di denari!

Qui non si vuole male alla Germania, ma solo si vuol finirla col militarismo tedesco e austriaco che è la cagione della terribile ecatombe odierna.

Ma è Natale e occorre parlare di cose allegre: perciò a Lei, alle egregia Signora e alle Signorine e figli i saluti più affettuosi e gli auguri più sincere pel 1915 da Mario e Luisa e dall' aff. amico

Luigi Luiggi

253



Ver el original

Roma, 30 de noviembre de 1914

Querido Amigo

Le pido no uno, sino mil perdones por el largo silencio. El viaje a Australia me ha atrasado en todo. Le he enviado mis impresiones sobre ese país: es hermoso, como Argentina; pero no es apto para nosotros. Está demasiado lejos y Argentina siempre será el país más adecuado para nuestra raza.

Veo que está usted siempre en la brecha, y que trabaja por el progreso del País! La próxima cosecha será muy útil para dar a conocer a la Argentina, y su acción en favor de la agricultura. Será el trigo argentino y la carne argentina, que salvarán del hambre a las naciones beligerantes!

Aquí nos preparan: pero el país no quiere la guerra y tampoco el Gobierno. Pero hay que estar alerta! Nunca se sabe lo que puede suceder.⁵⁸⁸

Aquí se cree que la guerra durará todo 1915 y 1916! Y quizás en 1916 o 1917 pueda ser necesaria la intervención de los neutrales para imponer la paz y darla por terminada. Aquí no se duda de que la victoria será de la raza latina: pero será alcanzada a un precio muy alto en sangre y dinero!

Aquí no se quiere mal a Alemania, sólo se quiere acabar con el militarismo alemán y austriaco, que es la causa de la terrible hecatombe actual.

Pero es Navidad y hay que hablar de cosas alegres: por eso a usted, a la distinguida Señora y a las Señoritas⁵⁸⁹ e hijos los saludos más afectuosos y los mejores deseos para el año 1915 de Mario y Luisa y del aff. amigo

Luigi Luiggi

⁵⁸⁸ Italia estuvo en guerra entre mayo de 1915 y noviembre de 1918.

⁵⁸⁹ Las hijas de Arata, Dolores Catalina (1885-1964), María Clelia (1887-1962) y Elena Cornelia Filomena (1892-1988).



Luigi Luiggi



28 de diciembre
de 1914

Pedro N. Arata



Membrete: Prog. Ing. Comm. Luigi Luiggi / Ispettore Superiore del
Genio Civile / Professore di Costruzioni Idrauliche e Marittime / alla R.
Scuola degli Ingegneri dell' Università di Roma / (D. Sc. University of
Melbourne) / M. Inst. C. E. - M. Am. S. C. E.

Membrete: 81, Via Sardegna / Roma

Membrete lateral: Per telegrammi: INGLUIGGI - ROMA. Codice
Telegrafico "A B C 5th EDITION" - oppure "A.Z. FRANCESE"

Roma 28.XII.914

Carissimo Amico.

Godo di sentire che Ella e i suoi stanno bene e che Mario è riuscito a tornare a casa sano e salvo.

Io ero in Australia, Luisa prigioniera a Kiel -dove era andata a studiare tedesco- perchè la credevano una spia inglese; Mario in procinto di andarla a prendere e sarebbe stato fatto prigioniero anche Lui!! Come Dio volle il Ministero qui, l' ambasciatore Italiano a Berlino liberarono Luisa e quando tornai in Italia era già sana e salva a casa.

Io poi al ritorno mancai due volte di cadere nelle unghie dell' "Emden" e siccome ero su vapore inglese - non ce ne erano altri- sarei finito... forse in gola a qualche pesce cane, perchè l' "Emden" mandò al fondo pero 21 vapori inglesi prima di andarci lui!

In somma l'ho scappata bella.

Qui poi siamo sul cratere di un vulcano: da un momento all' altro può scoppiare la guerra e intanto il Governo lascia andare in Germania il grano, il bestiame, le uova (ora valgono 25 centesimi l' uno!!!) e se non arriva presto il grano argentino -di cui fu incaricato Devoto di inviarne 2 o 3 milioni di quintali- qui faran la fine del Conte Ugolino!

Intanto tutto l' esercito è rafforzato, si spendono 1000 milioni in armamenti e...speriamo che appunto perchè saremo preparati potremo entrare o no in guerra secondo converrà a noi.

Naturalmente noi non saremo che con la Francia e Inghilterra -questo è certo, e saremo certo contro l' Austria, e questo è pure certo: ma si vorrebbe non essere contro la Germania!

Come vede son problemi difficili da risolvere e chissà che si riesca. Quel che noi vogliamo è il Trentino, Trieste e libertà nell' Adriatico e se l' Austria ce la darà sta bene, starem quieti, se no ce la prenderemo. Ma quando? La guerra durerà ancora tutti il 1915 e 1916 per cui a noi conviene non muoverci prima della primavera dal 1916. Ma ci riusciremo?

Intanto auguriamoci salute a tutti e teniamo asciutti le polveri! Le Università funzionano regolarmente, tutto procede al solito, il commercio è attivissimo, i noli sono alti, ma... sempre l' incubo di essere forzati ad entrare à guerra da qualche avvenimento imprevedibile. Che Dio ci assista! A Lei, alle gentile famiglia e Signora i saluti più affettuosi di Mario, Luisa e dell' amico

Luigi Luiggi

254



Roma, 28 de diciembre de 1914

Querido Amigo.

Me alegra saber que Ud. y los suyos están bien y que Mario⁵⁹⁰ ha vuelto a casa sano y salvo. Yo estaba en Australia, Luisa prisionera en Kiel -donde había ido a estudiar alemán- porque la creían una espía inglesa; Mario a punto de ir a buscarla y también lo habrían hecho prisionero a él! Dios quiso que el Ministerio aquí, y el embajador italiano en Berlín liberaran a Luisa y cuando regresé a Italia ya estaba en casa sana y salva.

Durante mi regreso me salvé dos veces de caer en las garras del "Emden"⁵⁹¹, ya que como estaba en un vapor inglés - no había otros- habría terminado... quizás en la garganta de algún tiburón, porque el "Emden" envió al fondo 21 vapores ingleses antes de hundirse él!

En resumen, me escapé de una buena.

Aquí estamos en el cráter de un volcán: en cualquier momento puede estallar la guerra y mientras tanto el Gobierno deja ir a Alemania el trigo, el ganado, los huevos (ahora valen 25 centavos cada uno!!!) Y si no llega pronto el trigo argentino -del que se encargó a Devoto⁵⁹² enviar 2 o 3 millones de quintales aquí, acabaremos como el conde Ugolino⁵⁹³!

Mientras tanto, todo el ejército se ha fortalecido, se gastan 1000 millones en armamentos y... esperamos que precisamente porque estaremos preparados podremos entrar o no en guerra según nos convenga.

Naturalmente nosotros estaremos con Francia e Inglaterra -eso es seguro, y estaremos seguro contra Austria, y esto es cierto también: pero se querría no estar contra Alemania!

Como ve, son problemas difíciles de resolver y quién sabe qué se puede hacer. Lo que queremos es el Trentino, Trieste y la libertad en el Adriático y si Austria nos la da está bien, estaremos tranquilos, si no, la tomaremos. Pero ¿cuándo? La guerra durará todo el 1915 y el 1916, por lo que no nos conviene movernos antes de la primavera de 1916. Pero lo lograremos?

Mientras tanto, deseemos salud a todos y mantengamos la pólvora seca! Las Universidades funcionan regularmente, todo sigue su curso, el comercio está muy activo, los alquileres son altos, pero... siempre la pesadilla de vernos forzados a entrar en guerra por algún acontecimiento imprevisible. Que Dios nos ayude! A Usted, a la amable familia y Señora los saludos más afectuosos de Mario, Luisa y del affmo. amigo

Luigi Luiggi

590 Mario Pedro Arata había emprendido estudios en Europa en agosto de 1911, y regresó a la Argentina a mediados de 1914.

591 Al inicio de la primera guerra mundial el crucero ligero alemán *Emden* desarrolló una fulminante campaña de corso en el Océano Índico, que concluyó con su hundimiento en las islas Cocos el 9 de noviembre de 1914.

592 Posiblemente el poderoso empresario italiano Antonio Devoto (1833-1916), establecido en la Argentina en la década de 1850.

593 Referencia a Ugolino della Gherardesca (ca. 1220-1289) quien, en el contexto de la lucha por el poder en la ciudad italiana de Pisa, fue confinado en una torre con sus hijos y nietos hasta que todos murieron de hambre.





Luigi Luiggi



**4 de mayo
de 1915**

Pedro N. Arata



Membrete: Prog. Ing. Comm. Luigi Luiggi / Ispettore Superiore del Genio Civile / Professore di Costruzioni Idrauliche e Marittime / alla R. Scuola degli Ingegneri dell' Università di Roma / (D. Sc. University of Melbourne) / M. Inst. C. E. - M. Am. S. C. E.

Membrete: 81, Via Sardegna / Roma

Membrete lateral: Per telegrammi: INGLUIGGI - ROMA. Codice Telegrafico "A B C 5th EDITION" - oppure "A.Z. FRANCESE"

Roma 4.5.915

Carissimo Amico.

Grazie di cuore per l' affettuosa lettera per noi e per l' avvenire d' Italia.

Siam più che mai in momenti difficili e la voce degli amici lontani è un grande conforto.

Domani -5 maggio- è un giorno fatidico e speriamo che i fati d' Italia si compiano, anche pel bene dell' Umanita: perchè l' Italia, si chiami "Legione romane" - o "esplorazione dei Liguri e dei Veneti" Colombo o Caboto - o "lavoro scientifico", da Leonardo a Marconi ha sempre procurato di fare bene a tutti e male a nessuno. E che questo sentimento continui!

E poi grazie per le medaglie: la grande è veramente splendida e riuscita in modo ammirabile: una vera opera d' arte! Quando giunse eran qui da me a colagione le Dresse. Flairoto e Justo ammirarono la sua perfetta rassomiglianza.

Han lavorato come martiri: fin troppo perchè poco han visto di Roma e dei Musei - pensi che videro solo quello di Villa Borghese perchè obbligai Luisa a non lasciarle libere se prima non andavano in quel tesoro di bellezze.

Han studiato e raccolto preziosi dati: tanto che io stesso rimasi incantato dell' attività loro e specialmente della Dresse. Flairoto. Bravissima.

Ora son partite ieri per Milano. Saluti cordiali a Lei, alla Signora e famiglia e che la Provvidenza ci aiuti! Salute! Da Mario, Luisa e dal suo aff amico

Luigi Luiggi

256



Roma, 4 de mayo de 1915

Querido Amigo.

Gracias de corazón por la afectuosa carta para nosotros y por el futuro de Italia.

Estamos más que nunca en tiempos difíciles y la voz de los amigos lejanos es un gran consuelo.

Mañana -5 de mayo⁵⁹⁴- es un día fatídico y esperamos que los destinos de Italia se cumplan, también por el bien de la Humanidad: porque Italia, se llame “Legiones romanas” – o “exploración de los Ligures y de los Vénetos” Colón o Caboto⁵⁹⁵ – o “trabajo científico”, de Leonardo⁵⁹⁶ a Marconi⁵⁹⁷ ha procurado siempre hacer bien a todos y mal a nadie. Y que este sentimiento continúe!

Y luego gracias por las medallas: la grande es realmente espléndida y admirablemente lograda: una verdadera obra de arte! Cuando llegaron, desayunaban aquí en casa las Doctoras Flairoto y Justo⁵⁹⁸ y admiraron la perfecta semejanza.

Han trabajado como mártires: demasiado, porque han visto poco de Roma y de los Museos - piense que vieron el de Villa Borghese⁵⁹⁹ sólo porque obligué a Luisa a no dejarlas libres si no iban antes a ese tesoro de bellezas. Han estudiado y recogido valiosos datos: tanto es así que me quedé encantado de su actividad y especialmente de la Dra. Flairoto. Genial.

Ayer partieron para Milán. Saludos cordiales para usted, la Señora y la familia y que la Providencia nos ayude! Salud! De Mario, Luisa y su affmo. amigo

Luigi Luiggi

594 En esos días el parlamento y la opinión pública italiana se debatían entre mantener la neutralidad y entrar en guerra; si bien Italia ya había abandonado la alianza con Alemania y el Imperio Austrohúngaro mediante un pacto firmado secretamente en Londres el 26 de abril.

595 El navegante y explorador genovés Giovanni Caboto (c. 1450- c. 1499).

596 El artista italiano Leonardo da Vinci (1452-1519).

597 El ingeniero italiano Guglielmo Marconi (1874-1937).

598 Las educadoras argentinas Matilde Flairoto y Sara Justo, enviadas a Italia por el Consejo Nacional de Educación –en ese momento presidido por Arata- para interiorizarse de la metodología educativa italiana.

599 El célebre complejo de parques y museos de ese nombre.





Luigi Luiggi



16 de mayo
de 1915

Pedro N. Arata



Membrete: Prog. Ing. Comm. Luigi Luiggi / Ispettore Superiore del Genio Civile / Professore di Costruzioni Idrauliche e Marittime / alla R. Scuola degli Ingegneri dell' Università di Roma / (D. Sc. University of Melbourne) / M. Inst. C. E. - M. Am. S. C. E.

Membrete: 81, Via Sardegna / Roma

Membrete lateral: Per telegrammi: INGLUIGGI - ROMA. Codice Telegrafico "A B C 5th EDITION" - oppure "A.Z. FRANCESE"

Roma 16.V.915

Carissimo Amico.

Ciò che sta passando è inaudito! Il Ministro Salandra sapeva che Giolitti si preparava a far lui la campagna per il Trentino: ma l' avrebbe fatta nel 1916 quando Francia, Inghilterra e Russia sarebbero state meglio in grado di mettere a posto, assieme Italia e Romania, la Germania e Austria-

Ma Salandra ha voluto precedere Giolitti. E così ha premuto per entrare in campagna prima, piegandosi al giuoco della Francia e dell' Inghilterra.

Giolitti è venuto a Roma per frenare la impazienza e le sue ragioni devono aver fatto impressione sul Re.

Allora Salandra in scena -con D' Annunzio e la stampa pagata dalla Francia- tutta la scenatta delle manifestazioni quasi di "pronunciamento" in tutta Italia, al punto che nei Ministeri gli impiegati fecero dimostrazioni!!! Cosa mai vista. Il popolo però stava tranquillo. Allora per agitarlo han fatto venire fuori gli studenti ed oggi Roma era tutta una gazzarra di giovanetti che giravano gridando "Morte a Giolitti!". E così il Re ha un pò di timore e gli fan credere che minaccia a la guerra civile e chissà che molli e si decida per la guerra ora, mentre il Paese non la vuole ora, ma nel prossimo anno, cioè quando l' Inghilterra sarà pronta per la "stretta finale", mentre ora essa non è pronta.

Attendendo al 1916 la Germania sarà più esaurita, mentre ora non lo è affatto: e noi avremmo vittoria meno difficile.

E così siamo qui in agitazione e per una macchina fare politica di due uomini si compromette l' onore d' Italia che l'han fatta prendere impegni troppo presto, si sprecheranno le vite di 500000 italiani e si spenderanno 15 miliardi per 2 anni di guerra, mentre bastavano 8 per un anno, nel 1916!

Come finirà? Si vive in un ansia tale qui, che ci ammaleremo tutti di cuore o di neurastenia!

Parliamo di cose più calme: la Signora Dott. Flairoto, e la Dott. Justo han finito qui a Roma la loro ispezione alle scuole e han fatto proprio miracoli di attività. Credo abbiano raccolti dati preziosi, sia per le scuole professionali, sia per quelle infantili e specialmente sul metodo Montessori.

Qui ci sono in realtà ora tre metodi che si contendono il primato:

Quello della dottoressa Montessori, con molta, forse troppo libertà pei bambini e messo su con molto lusso

Quello Quintiliano - l' antico Romano dei tempi prossimi ad Augusto - piu semplice, più rapido e più economico

Quello de Sanctis che è una fusione armonica dei due precedenti e che pare sia il più conveniente e più facilmente adattabile alle varie condizioni locali.

Non saprei quale sia il migliore: la Dott. Flairoto certo li ha studiati tutti con molto amore e intelletto, e son certo porterà in Argentina notizie molto utili per applicarlo nel miglior modo ai bisogni del Paese.

Essa si imbarcherà ai primi di giugno col "Principe Umberto": intanto La anticipo tanti saluti a Lei, alla gentile Signora e famiglia, da Mario e Luisa e dal suo aff amico

Luigi Luiggi

P.S. La medaglia di alluminio oltre essere un bellissimo lavoro d' arte, qui desta grande curiosità per l' idea dell' alluminio: splendida!

258



Roma, 16 de mayo de 1915

*¡Lo que está pasando es inaudito! El ministro Salandra⁶⁰⁰ sabía que Giolitti⁶⁰¹ se preparaba para hacerle la campaña para el Trentino: pero para 1916, cuando Francia, Inglaterra y Rusia hubieran estado en mejores condiciones de arreglar las cosas, junto con Italia y Rumanía, Alemania y Austria-
Pero Salandra quiso anticiparse a Giolitti. Y así presionó para entrar antes en campaña, plegándose al juego de Francia e Inglaterra.*

Giolitti ha venido a Roma para frenar la impaciencia y sus razones deben haber impresionado al Rey.

Entonces Salandra monta -con D' Annunzio⁶⁰² y la prensa pagada por Francia- toda la escenificación de las manifestaciones casi de "pronunciamiento" en toda Italia, hasta el punto de que en los Ministerios los empleados hicieron demostraciones! Cosa nunca vista! Pero la gente estaba tranquila. Entonces para agitarla hicieron salir a los estudiantes y hoy Roma era toda un lío de jóvenes que circulaban gritando "¡Muerte a Giolitti!". Y así el Rey tiene un poco de miedo y le hacen creer que amenaza la guerra civil y, quién sabe, que se ablande y decida en favor de la guerra ahora, mientras que el País no la quiere ahora, sino el año próximo, es decir, cuando Inglaterra esté lista para el "apretón final", mientras que ahora no lo está.

Si esperamos hasta 1916 Alemania estará más agotada, mientras que ahora de hecho no lo está: y nosotros tendríamos una victoria menos difícil.

Y así estamos aquí en la agitación y por una máquina de hacer política de dos hombres, se compromete el honor de Italia, a la que han hecho asumir compromisos demasiado pronto; se desperdiciarán las vidas de 500.000 italianos y se gastarán 15 mil millones en dos años de guerra, mientras que bastaban 8 para un año, el 1916!

Cómo terminará? Aquí se vive en una ansiedad tal, que todos nos enfermaremos del corazón o de neurastenia!

Hablemos de cosas más serenas. La Señora Dra. Flairoto y la Dra. Justo terminaron aquí en Roma su inspección de las escuelas y han hecho verdaderos milagros de actividad. Creo que han recopilado datos preciosos, tanto para las escuelas profesionales como para las infantiles, y especialmente sobre el método Montessori⁶⁰³.

En realidad aquí hay ahora tres métodos que compiten por la primacía:

El de la doctora Montessori, con mucha, tal vez demasiada libertad para los niños, y puesto en marcha con mucho lujo

El método Quintiliano -el antiguo Romano de los tiempos próximos a Augusto- más simple, más rápido y más barato

El de Sanctis⁶⁰⁴, que es una fusión armoniosa entre los dos anteriores y que parece ser el más conveniente y más fácilmente adaptable a las diversas condiciones locales.

No sé cuál es el mejor: la Dra. Flairoto ciertamente los ha estudiado todos con mucho amor e intelecto, y estoy seguro de que llevará a Argentina nociones muy útiles para aplicarlos de la mejor manera a las necesidades del País.

Se embarcará a principios de junio en el "Príncipe Umberto": mientras tanto le anticipo muchos saludos a Usted, a la amable Señora y familia, de Mario y Luisa y de su amigo

Luigi Luigi

P.S. La medalla de aluminio más allá de ser un hermoso trabajo de arte, aquí despierta gran curiosidad por la idea del aluminio: espléndida!

600 El político italiano Antonio Salandra (1853-1931), quien en marzo de 1914 sucedió a Giovanni Giolitti como Presidente del Consejo de Ministros del Reino de Italia.

601 El político italiano Giovanni Giolitti (1842-1928).

602 El novelista italiano Gabriele D'Annunzio (1863-1938).

603 El desarrollado por la médica y educadora italiana Maria Montessori (1870-1952).

604 El médico y psicólogo italiano Sante de Sanctis (1862-1935).





Luigi Luiggi



28 de mayo
de 1915

Pedro N. Arata



Membrete: Prog. Ing. Comm. Luigi Luiggi / Ispettore Superiore del Genio Civile / Professore di Costruzioni Idrauliche e Marittime / alla R. Scuola degli Ingegneri dell' Università di Roma / (D. Sc. University of Melbourne) / M. Inst. C. E. - M. Am. S. C. E.

Membrete: 81, Via Sardegna / Roma

Membrete lateral: Per telegrammi: INGLUIGGI - ROMA. Codice Telegrafico "A B C 5th EDITION" - oppure "A.Z. FRANCESE"

Ver la traducción

Scrivo in italiano per la censura

Roma 28.V.915

Carissimo Amico Arata

Profitto della venuta della Dott. Flairoto per inviarle i più cordiali saluti a Lei, Signora e famiglia da parte anche di Mario e Luisa.

Mario ha fatto esami splendidi e va bene: Luisa hace sebo come dicono Ustedes.

Le invio un lavoro di Paternò e mío sul Gaz di Roma e il Libro Verde che La interesserà.

Qui tutto è tranquillo come se non ci fosse guerra: questo La dimostra come tutti siamo uniti nel pensiero di Trento e Trieste.

Gli italiani danno prove di una serenità ammirabile: ne son sorpreso io stesso.

Saluti cordiali aff amico

Luigi Luiggi

Viva l' Italia e Viva l'Argentina!

260



Ver el original

Escribo en italiano por la censura

Roma, 28 de mayo de 1915

Querido Amigo Arata

Aprovecho el viaje de la Dra. Flairoto para enviarle los más cordiales saludos a usted, Señora y familia de parte también de Mario y Luisa.

Mario ha hecho exámenes espléndidos y está bien: Luisa hace sebo como dicen Ustedes.

Le envío un trabajo de Paternò y mío sobre el Gas de Roma⁶⁰⁵ y el Libro Verde⁶⁰⁶ que le interesará.

Aquí todo está tranquilo como si no hubiera guerra: esto le demuestra cómo estamos unidos todos en el pensamiento de Trento y Trieste.

Los italianos dan pruebas de una serenidad admirable: yo mismo me sorprendo.

Saludos cordiales affmo. amigo

Luigi Luiggi

Viva Italia y viva la Argentina!

605 No se encontraron referencias a este trabajo.

606 Il Libro verde, 1915.



Luigi Luiggi



12 de noviembre
de 1915

Pedro N. Arata



Membrete: R. Università degli Studi di Roma
Marca de impresor en margen izquierdo: Danesi - Roma
Sello: Ing. Luigi Luiggi / 81, Via Sardegna - Roma
Sello postal: Poste Italiane / 10 Centesimi 10
Matasello circular: Roma / 17-18 / 12. XI / 1915 / Ferrovia
Sello rectangular: Genova / Ufficio Censura

Ver la traducción

12.XI.915 *Carissimo amico. Noi tutti bene malgrado la terribile ansia di tutti. Mario è sempre a Torino a fare proiettili e Luisa aiuta come sotto-infermiera dalla Croce Rossa. Tutti cooperiamo per quel che si può. Saluti cordiale aff L. Luiggi.*

Senor Profesor
Dr. Pedro N. Arata
Rivadavia 2261
Buenos Aires
(Argentina)

Reverso: fototipia monocromática con la leyenda "Monvmento a Bartolomeo Evtachio⁶⁰⁷ / XI novembre MCMXV"

Ver el original

12.XI.915 *Querido amigo. Todos estamos bien a pesar de la terrible ansiedad de todos. Mario está siempre en Turín haciendo proyectiles y Luisa ayuda como sub-enfermera de la Cruz Roja. Todos cooperamos en lo que podemos. Saludos cordiales affmo. L. Luiggi.*

Señor Profesor
Dr. Pedro N. Arata
Rivadavia 2261
Buenos Aires
(Argentina)

607 El médico y anatomista italiano Bartolomeo Eustachio (c.1500-1574). El monumento fotografiado consiste en una placa de bronce fijada a uno de los pilares del pórtico superior del gran patio de la Universidad de Roma. Ejecutado por Giuseppe Tonini, fue inaugurado el 14 de noviembre de 1914 (véase Sarton, 1920: 332) y no, como parece sugerir la leyenda de la imagen, el 11 de noviembre de 1915.





Luigi Luiggi



14 de septiembre
de 1916

Pedro N. Arata



Sello: Ing. Luigi Luiggi / 81,
Via Sardegna - Roma

Ver la traducción

Roma 14.IX.916

Carissimo Amico.

Le invio, raccomandata, la memoria del Pierracini. Le sarei grato se mandasse un suo cenno - e un suo libro- al Com. Pazzi che è ottimo amico.

Le invio pure una memoria sulla "Casa di Colombo" che La interesserà, ed un mio scritto -di 2 anni fa- che fu quasi profetico.

Qui la vittoria è ormai sicura, ma quando la Pace? Non si intravede neppure lontanamente e così si combatte con fede, ma con grande sacrificio.

Eppure tutti son concordi e uniti nel desiderio di una Italia completa verso Trento e l' Adriatico e perciò nessuno si lagna.

Il popolo italiano è proprio un altro da quello prima della guerra.

Mario fa proiettili da Ansaldo: ha quasi 1000 operai sotto di lui. Luisa aiuta alla Croce Rossa, ed io ispeziono stabilimenti per le munizioni e cannoni.

Salutti affettuosi a Lei ed ai suoi dall aff amico

Luigi Luiggi

262



Ver el original

Roma, 14 de septiembre de 1916

Querido Amigo.

Le envío, por correo certificado, la memoria del Pierracini⁶⁰⁸. Le agradecería que le enviara un folleto suyo - y un libro suyo- al Com. Pazzi⁶⁰⁹ que es un gran amigo.

Le envío también una memoria sobre la "Casa de Colón"⁶¹⁰ que le interesará, y un trabajo mío -de hace 2 años- que fue casi profético.

Aquí la victoria es segura, pero cuándo la Paz? No se vislumbra ni remotamente y así se combate con fe, pero con gran sacrificio.

Sin embargo, todos están de acuerdo y unidos en el deseo de una Italia completa con Trento y el Adriático y por eso nadie se queja.

El pueblo italiano es realmente otro que el de antes de la guerra.

Mario hace proyectiles en la Ansaldo⁶¹¹: tiene casi 1000 trabajadores bajo su supervisión. Luisa ayuda a la Cruz Roja, y yo inspecciono fábricas de municiones y cañones.

Afectuosos saludos a Ud. y a los suyos del affmo. amigo

Luigi Luiggi

608 Tal vez Pierracini, 1838.

609 No se hallaron datos sobre esta persona.

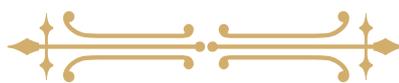
610 Posiblemente Relazione..., 1916.

611 La empresa industrial Società Gio. Ansaldo & C., constituida en Génova en 1853. En 1916 era la empresa italiana de mayor envergadura, dedicada principalmente a la producción de armamento.



Bartolomé Mitre
(1821-1906)

Fue un político, militar e historiador argentino, presidente de la Nación entre 1862 y 1868. Su breve epistolario con Arata muestra el mutuo respeto que se profesaron.





Pedro N. Arata



3 de diciembre
de 1895

Bartolomé Mitre



*Membrete: Buenos Aires ... 18... / Pedro N.
Arata / Director de la Oficina Química Municipal*

Buenos Aires Diciemb 3 1895

Director de la Oficina Química Municipal, saluda con el mayor respeto al Gral. Mitre y le agradece profundamente el envío de las "Horacianas"⁶¹².

Como una prueba del interés que ha despertado y del placer que ha tenido en su lectura y de los agradables recuerdos que esta le han suscitado, se permite enviarle un volumen "Anticaglie"⁶¹³ de Cavallotti⁶¹⁴, que talvez ha pasado por sus manos desapercibido, en otra época.

Cavallotti discutiendo el naturalismo, trata del arte metrico latino y presenta tres Odas de Horacio traducidas en metro bárbaro como diría Carducci⁶¹⁵.

Al rogar al Gral Mitre acepte este humilde homenaje, uno mi aplauso á los innumerables que le tributan todos sus admiradores pues realiza el ideal del: Justum et tenacem propositi virum⁶¹⁶... del Horacio, que ha ilustrado con su traduccion y comentarios.

P.N. Arata

612 Mitre, 1895.

613 Cavallotti, 1879.

614 El poeta y político italiano Felice Carlo Cavallotti (1842-1898).

615 El poeta italiano Giosuè Carducci (1835-1907).

616 Alusión a *Iustum et tenacem propositi virum / non civium ardor prava iubentium, / non vultus instantis tyranni / mente quatit solida* ('Del varón justo y de tenaz carácter / ni el ardor de las gentes malhechoras / ni la amenaza del tirano / conmueve el alma fuerte...'), frase que abre la tercera de las seis odas *Romanas* del poeta latino Quinto Horacio Flaco.



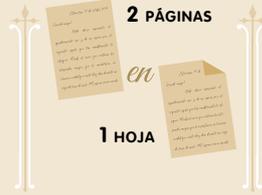


Pedro N. Arata



17 de enero
de 1898

Bartolomé Mitre



Membrete: Prof. Dr. Pedro N.
Arata / Calle Rivadavia 2261
Membrete: Buenos Aires... 189...

Buenos Aires 17 Enero 1898

Sr. D. Bartolomé Mitre

Mi respetado General:

Tengo entre manos un estudio sobre tres Herbolarios de las Misiones, que deseo comparar con el del P. Montenegro⁶¹⁷ publicado por el Sr. Trelles, y más que todo con las obras de Pison⁶¹⁸ y Marcgraff⁶¹⁹ que escribieron de las plantas del Brazil. En Demersay⁶²⁰ hallo una referencia que en la Crónica de los Jesuitas en el Brazil del Padre Vasconcellos⁶²¹ este publicó lo que habían descubierto sobre plantas medicinales brasileras, que presentan tanta analogía con las de las Misiones.

He buscado esta obra en la Biblioteca Nacional y allí no existe. Se me ha ocurrido que talvez la posea V. en su preciosa Biblioteca.

Le quedaría vivamente agradecido si V. tuviera la complacencia, en caso de poseerla, de permitirme su consulta para poder así completar mi trabajo. Rogandole disculpe mi atrevimiento, me repito una vez más su muy atento SS. y amigo

P. N Arata

617 Pedro de Montenegro.

618 Piso, 1658.

619 El naturalista alemán Georg Markgraf (variantes: Marcgraf, Marcgrave) (1610-1644). Sus notas fueron publicadas póstumamente como parte de la *Historia naturalis Brasiliae* (1648 y ediciones posteriores, véase Piso, 1658).

620 Demersay, 1860-1865.

621 Vasconcellos, 1663.





Bartolomé Mitre



**14 de diciembre
de 1901**

Pedro N. Arata



Membrete: Bartolomé Mitre
Membrete: Buenos Aires,... 1901

Buenos Aires, Dicbre 14 de 1901

Bartolomé Mitre saluda afectuosamente al Sr. Dr. Pedro N. Arata y le agradece del tomo II de su importante libro "Apuntes de Química"⁶²², bajo cuyo modesto título se encierra la ciencia del sabio en la materia, cuya obra es tan apreciada como es grande su simpática persona. Me es grato remitirle la fotografía⁶²³ que me pide, deseándole felicidad.

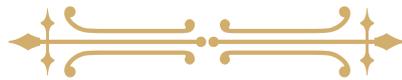
622 Arata, 1901.

623 La tarjeta cuyo texto se transcribe estaba originalmente enmarcada con una fotografía de Bartolomé Mitre, producida por el fotoestudio Witcomb de Buenos Aires, y firmada por Mitre el 26 de junio de 1901.



Tomás Moncayo Avellán (?-1899)

Fue un diplomático ecuatoriano que, en la época de su epistolario con Arata, vivía exilado en Buenos Aires. En sus últimos años el deterioro de su salud y la penuria económica parecen haberlo forzado a vender su biblioteca y archivo, operación en la que Arata colaboró al ponerlo en contacto con personas de su círculo, como Carlos Berg, Paul Groussac y Estanislao S. Zeballos, y quizás también adquiriendo parte del material en venta.





Tomás Moncayo Avellán



20 de marzo
de 1897

Pedro N. Arata



Buenos Aires, Marzo 20/97

S. Dr. D. Pedro N. Arata

Mi querido Dr. Arata:

Por muchas razones, cuya referencia está demás entre nosotros, tengo el mayor gusto en ceder á Vd. un recuerdo que conservo de la primera Legacion venezolana que vino á la república Argentina, en años pasados.

Consiste ese recuerdo, en el asta que servía para enarbolar la bandera de Venezuela, en el "Grand Hotel" situado calle de Cangallo esquina de Reconquista, en cuyo establecimiento instaló la Legacion, el S. D. Pedro Ezequiel Rojas⁶²⁴, dignísimo representante de esa república.

Al partir de Buenos Aires, este caballero que me honró con su amistad, me dejó el 18 de Enero de 1892 el asta que menciono, dándome así un testimonio del aprecio que me tenía. Y yo se la envió á Vd. para acreditarle también las simpatías, la estimacion y la gratitud que le profesa a su muy afmo. amigo

T. Moncayo Avellan

S/C Liniers 179.

⁶²⁴ El diplomático venezolano Pedro Ezequiel Rojas (1837-1914), embajador de su país en la Argentina entre 1879 y 1892.





Tomás Moncayo Avellán



20 de noviembre
de 1897

Pedro N. Arata



Membrete: Memorandum / Buenos Aires... de 189 / Señor...

Indicación del impresor: 53793 - Galli Hnos.
Piedad esq. San Martín

Buenos Aires, Noviembre 20 de 1897

Señor Dr. D. P. N. Arata - P.

Mi querido Dr. Arata: con un apretado abrazo le correspondo sus buenas diligencias en el asunto Hospital, cuyo éxito adivinaba, por que le conozco bien á Vd., mi noble amigo!

Una vez que el Dr. Susini⁶²⁵ ha tenido la bondad de acordarnos lo que se le pedia, deseo me sea permitido postergar un tanto la fecha en que he de hacer uso de esa concesion (30 ó 50 días), pues estoy favorablemente impresionado con el plan del Dr. Tatti⁶²⁶, quien, como verá Ud., ha tomado con empeño mi [...], al punto de preocuparse de la preparación [de] un aparato que facilite mi marcha, según dice en la adjunta, que le suplico me devuelva. Supongo que tomando nota de la [...], el Dr. Susini, no le causaré trastornos á la institución, ni á su buena voluntad.

Reiterandole spre mis agradecimientos, y saludando á los suyos, queda de Ud. afm amigo

T. Moncayo Avellan

625 El médico argentino Telémaco Susini (1856-1936).

626 Probablemente el médico Silvio Tatti.





Tomás Moncayo Avellán

2 PÁGINAS



15 de julio
de 1898

1 HOJA

Pedro N. Arata

Julio 15/98

Mi querido Dr. Arata: Le envío un apretado abrazo, en agradecimiento de sus dos amables cartas que he recibido hoy, y de lo que en ellas me comunica.

Hágame el favor de agradecerle de mi parte al Dr. Berg, su noble cooperación en este molesto asunto mío, y signifíqueme, que soy un hombre reconocido á las atenciones con que me favorece.

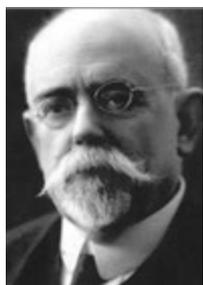
Hoy he recibido del Dr. Padilla⁶²⁷, una preciosa carta, avisandome que puedo enviarle los folletos. No sabia qué agradecerle mas á este señor, si la adquisición de aquellos, ó los caballerescos conceptos con que me lo comunica. Mañana los remitiré.

Salud á Ud. y los suyos, son los votos de su amigo

T. Moncayo Avellan

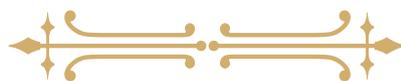
⁶²⁷ Probablemente el Vice Director de la Biblioteca Nacional en la época de la carta, Emilio H. de Padilla.





**Francisco Pascasio Moreno
(1852-1919)**

Fue un explorador, naturalista, geógrafo y político argentino de duradera y justificada celebridad debida a su exitoso desempeño como perito en la cuestión de límites con Chile a fines del S. XIX, a la creación del Museo de La Plata, y al impulso que imprimió al desarrollo del sistema de Parques Nacionales de la Argentina. Su rico epistolario con Arata es el de dos amigos que, ligados tempranamente por experiencias escolares compartidas en la adolescencia, se mantienen unidos a lo largo de carreras disímiles pero que inspiran en ambos recíproco respeto. Las cartas de Moreno son llanas y directas, sin ambiciones estilísticas, escritas a vuelapluma y, no raramente, de difícil lectura y datación problemática. En el epistolario aparecen los primeros pasos de Moreno en la Sociedad Científica Argentina, sus días de explorador en la Patagonia y en Cuyo (1884-1879), su actividad como director del Museo de La Plata, incluyendo el interregno 1901-1902 en que ofició como perito argentino en la cuestión de límites, y la fase final (1912-1914) como vicepresidente del Consejo Nacional de Educación que encabezaba Arata. La correspondencia refleja la ruptura de la relación con Carlos Berg en 1898 a consecuencia de la rivalidad entre los museos que uno y otro dirigían, y el ocaso de la amistad con Arata a raíz de una dura crisis que afectó al Consejo Nacional de Educación.





Francisco P. Moreno



[septiembre
de 1875]⁶²⁸

Pedro N. Arata



Monograma: letras F P M entrelazadas

Sr Dn. Pedro N. Arata

Querido Arata.

El miércoles 15 del corriente á las 7 1/2 de la noche se reúne la Sociedad Científica para ocuparse de un proyecto que he presentado sobre un viage de exploración á Patagonia- Te pido pues, que me hagas el favor de asistir si te es posible, porque temo que tenga poca aceptación. Sin embargo de contar con buenos amigos entre los que te cuento á ti.

Como he pasado al presidente una nota en la que doy detalles sobre mi viage proyectado – escusado es estenderme mas.

Contando con tu presencia el dia de la Asamblea te dá las gracias tu amigo

FPMoreno

628 La fecha de esta carta es desconocida. 1875 es el año más probable, ya que si bien Moreno realizó viajes a la Patagonia argentina en años anteriores, sólo pudo pedir apoyo a la Sociedad Científica Argentina a partir del 15 de abril de 1875, fecha en que se incorporó a ella como socio. Asimismo están documentados el proyecto de un nuevo viaje y la decisión de la Sociedad de contribuir a financiarlo (ambos fechados el 14 de septiembre de 1875), su partida hacia el sur argentino (25 de septiembre) y su regreso cinco meses después (1 de marzo de 1876; véase Farro, 2009). Por lo tanto, la carta puede datarse tentativamente en el mes de septiembre de 1875.





Francisco P. Moreno



26 de junio
de 1876

Pedro N. Arata



Monograma: letras F P M entrelazadas

Querido colega

Te remito el borrador de la nota – corregida y aumentada bajo la impresión de una nueva lectura del manuscrito – vulgo “Ensayo⁶²⁹”.

Creo que somos indulgentes al calificar solo de disparatados los calculos contenidos en ella. Burmeister, según el dichoso autor lujanense⁶³⁰ no pasa de ser un ignorante, juzgando los fenomenos geologicos á primera vista!

Luego que la corrijas, pásala a Berg, para que me la devuelva para ponerla en limpio.

tu amigo

FPMoreno

629 Referencia al trabajo titulado *Ensayos de un estudio de los terrenos de transporte de la cuenca del Plata*, presentado -bajo seudónimo- por Florentino Ameghino, a la sección 7 (Estudio geológico sobre la provincia de Buenos Aires) del concurso abierto en 1875 por la Sociedad Científica Argentina. El jurado correspondiente a esta sección, nombrado el 22 de mayo de 1876, estaba compuesto por Arata, Moreno y Carlos Berg. El dictamen, fechado el 28 de junio de 1876 (transcripto parcialmente en Ameghino, 1915: 695) detectó falencias importantes en el trabajo y aconsejó su archivo, proceder aprobado por la Asamblea de la Sociedad en la sesión del 1 de julio de 1876.

630 Florentino Ameghino.





Francisco P. Moreno



[1879]⁶³¹

Pedro N. Arata



Monograma: letras F P M entrelazadas

Sabado -

Pedro N.

Zeballos ha mandado retirar mi articulo porque dice que es transcripcion y porqué yo no he querido que se publiquen las cartas de Lopez. Yo no considero lo mío transcripcion pero lo otro sí; Vds. juzgaran – Ademas, te consta que antes que Zeballos, yo te había hablado de la publicacion en los Anales de dichas cartas.

Se me dice que se han encomendado muchisimas, y que nosotros hacemos [todo] por llevarle la contra. Que mi articulo no ha sido examinado por la Comision Redactora etc.

Parece que quiere que se publique en este numero, y en caso que no se rechaze – la mitad del mío y las cartas. Por mi parte no lo retiro y saldrá todo ó nada, no me [...] que el salga con su idea. Parece que Villanueva, para tranzar, votará por lo que quiere Zeballos, aunque me cuesta creerlo, paro a tí te ruego que me sostengas. No faltes pues, esta noche á las ocho. Yo tambien concurriré.

Te escribo porque no sé si podré ir hoy a verte. estoy invitado á ver fabricar cartuchos Remington en el parque – y no puedo eludir la invitacion.

Si me desocupo temprano iré –

Dile a Don Miguel que me haga el gusto de no faltar – si le es posible; así tendremos numero completo y podremos discutir mi asunto y otros que indudablemente estarán.

No quería transcripciones pero llevaba la carta de Leguizamon para publicarla!

Hasta luego

FPMoreno

631 La carta no está fechada. Si bien está clara la identidad de algunas de las personas mencionadas en ella -Estanislao S. Zeballos, el ingeniero argentino Guillermo Villanueva (1849-1912) y Miguel Puiggari), la de otras es problemática (López, Leguizamón). Tampoco se pudieron localizar en los Anales de la Sociedad Científica Argentina publicaciones que correspondieran a los textos mencionados por Moreno. Sobre la base de la presencia de Villanueva en la Comisión Redactora de los Anales, y de las características del papel de la carta, esta tentativamente puede datarse en 1879.





Francisco P. Moreno



[marzo de 1879]⁶³²

Pedro N. Arata

3 PÁGINAS

en

1 HOJA

Querido patagon – etrusco

No te parece conveniente, el que escribas algunas lineas sobre la Sociedad Cientifica – su resurreccion; y las nuevas fuerzas que vá á desplegar? Zeballos háce toda clase de engaños para llevar a su Instituto⁶³³ los socios [...] – No nos conviene porque tendria asi plata –

Yo no tengo tiempo de escribir una sola linea, porque la fiesta [...] me produjo una neuralgia fuerte y tengo que escuchar la conferencia.

Haz algo para “El Nacional⁶³⁴” del Viernes ó Sábado pues los amigos de Gurruchaga⁶³⁵ nos juntaran concurrencia. Sabes que han tomado a lo serio lo del té – habrá hasta Masitasdeum!

tuyo

FPMoreno

akka - pinguino

632 La carta no está fechada. La referencia al Instituto Geográfico Argentino, entidad que se encontraba aparentemente en sus inicios, permite datarla en marzo de 1879.

633 El *Instituto Geográfico Argentino*, nacido en febrero de 1879 con Estanislao S. Zeballos como primer presidente.

634 El periódico porteño *El Nacional*, fundado por el abogado y político argentino Dalmacio Vélez Sarsfield (1800-1875) y editado en Buenos Aires entre mayo de 1852 y agosto de 1898.

635 No se hallaron datos sobre esta persona.





Francisco P. Moreno



16 de junio
de [1894]⁶³⁶

Pedro N. Arata



Querido Pedro:

Leo en "La Nacion" que Udaondo⁶³⁷ los ha escuchado. Este nombramiento es un gran paso hacia la independencia definitiva.

Tengo duplicados los tomos I y II de los *Historiadores primitivos de Chile*⁶³⁸ – sin encuadernar.

Escribe lo que te parezca para el 1º de Julio – a mas tardar – pero si lo puedes hacer para el 25 de este sera mejor, asi publicaría una entrega el 1º.

Te estoy haciendo buscar todos los *harapos indigenas* – Creo que alcanzaran á unas cincuenta muestras –

El miercoles te veré en el laboratorio –

tuyo

Pancho

Museo Junio 16

636 La fecha de la carta no indica el año en que fue escrita. La asignación al año 1894 es tentativa y responde al inicio del periodo de Guillermo Udaondo como gobernador bonaerense, época en que efectuó numerosos nombramientos.

637 El político argentino Guillermo Udaondo (1859-1922), quien se desempeñó como Gobernador de la Provincia de Buenos Aires entre mayo de 1894 y mayo de 1898.

638 Posiblemente los dos primeros volúmenes, aparecidos en 1884, de Barros Arana, 1884-1902.





Francisco P. Moreno



14 de agosto
de 1879

Pedro N. Arata



Monograma: letras F P M entrelazadas

Reservada

Gallardo Narciso

El portero del Museo me ha entregado un folleto, diciendome que era tu tesis. La he hojeado y he encontrado que es la "Guia"⁶³⁹, la que si bien es tu tesis, no es el mismo folleto que has presentado á la Facultad⁶⁴⁰.

Se que hay elejidos que han merecido el honor de recibir el último y siento no contarme en el número de ellos; creia ser mas tu amigo. Me has enviado tu "Guia" interesantísima indudablemente pero seca y trunca sin el magnífico prefacio que publico hoy, integro, "la nacion". ¿Por qué has hecho esto? ¿Es acaso por temor de herirme con algunos parrafos que contiene? Si has pensado así, has hecho mal. Tú bien sabes que si bien hay "sabios" de "demi-science" entre nosotros, es resultado de la falta de los de ciencia completa y que si algunos me cuentan entre los primeros lo hacen sin estar en connivencia conmigo. Si bien soy un "aficionado" no creo tener ningún "titulo de competencia" y que sobre todo no soy de los que "si los tienen, son los que ellos mismos se atribuyen".

Si la bondad y la ignorancia publica me han hecho subir inmerecidamente, puedo asegurarte que ella no ha sido empujada por mí, así es que no me siento herido por tus lindos parrafos que contienen verdades mas grandes que tú. Agradezco cada vez mas la ayuda que la "media página de la ciencia de los vulgarizadores" me ha prestado para poder hacer algo en pro del buen conocimiento del país –pero no me engaño- me reconozco gusano, pero gusano que trabaja por metamorfosearse en algo mejor

Que quieres, Pedro! Es necesario consentir cierta farsa, cuando se tiene en vista la realizacion de una idea que se juzga de provecho y la que en este medio en que vivimos no puede realizarse sin la hueca inconciente y vana, pero eficaz ayuda del pueblo bárbaro.

Mándame pues tu tesis verdadera y disculpa estas lineas anémicas, pero creo que cuando se cree tener cola de paja, es necesario quemarla.

Admiro tu talento, aunque, te lo confieso ingenuamente, (tú dirás, "no necesitaba decirmelo") no entiendo un pito de tu Guia para el analisis inmediato", pero quizas pueda valorar la "introduccion" que le has puesto. Quiero pues tu folleto tesis y no el que me has enviado- (este supongo que estará en venta en librería).

Perdona a tu amigo

FPMoreno

B.A. Agosto 14/79

639 Arata, 1879b.

640 Arata, 1879a.





Francisco P. Moreno



22 de octubre
de 1879

Pedro N. Arata



Monograma: letras F P M entrelazadas

Rio Negro Octubre 22/79

*Petrus Narcissus et Carolus*⁶⁴¹

Acabo de hacerle una visita al amigo Leon⁶⁴² y lo primero de que nos hemos acordado ha sido "los helados sistema Carré"⁶⁴³!

El "Vigilante"⁶⁴⁴ ha fondeado aquí hace 5 horas, es decir a las 5 de la tarde – hemos traído buen viaje – con viento fresco unas veces – desfavorable otras – y hemos probado el buque – lo hace bien y llegará al Cabo⁶⁴⁵.

Si no hubiera sido por el recuerdo de Leon, hubiera esperado algunos días mas para escribirles a ti Pedro, para enviarte alguna costra ó cascara – y a Carolus, algun recuerdo de su enamorada Josefa⁶⁴⁶, pero no por esto, dejaré de hacerlo á la salida del "Santa Rosa"⁶⁴⁷ – Dicen que es deber del que se vá escribir primero al que se queda y aunque yo pienso lo contrario – sigo la regla para que ustedes me reciproquen (?)

Esta es la 29ª carta ó disparate que engendro – así es que Uds dispensaran Contestenme (¿qué? se preguntarán Uds) y hasta otro día-

FPMoreno

Mis afectos á Don Miguel⁶⁴⁸ y demas amigos

641 Carlos Berg, co-destinatario de la carta.

642 Probablemente Nemesio Ignacio León (1844-1918), quien en la época de la carta oficiaba de Presidente Municipal de Carmen de Patagones.

643 El procedimiento de enfriado Carré-Jullien, empleado en exportaciones de carnes desde la Argentina a partir de 1877.

644 El aviso *Vigilante*, buque construido en Gran Bretaña en 1874, puesto en servicio en la Armada Argentina en 1875, y radiado definitivamente en 1957.

645 Probable alusión al Cabo de Hornos.

646 No se hallaron datos sobre esta persona.

647 La goleta mixta *Santa Rosa*, aparentemente construida en Buenos Aires hacia 1875. Entre ese año y 1880 efectuó periódicamente el servicio entre Buenos Aires y Punta Arenas, con escalas en Bahía Blanca, Carmen de Patagones y otros puertos.

648 Miguel Puiggari.





Francisco P. Moreno



22 de julio
de 1882⁶⁴⁹

Pedro N. Arata



Querido Pedro:

Hazme el favor de mandarme la nota para Sarmiento – El diploma esta firmado y listo. Si se le envia hoy, aprovechara manana que es domingo para escribir algo, y como el viernes proximo es la carne sin cuero cientifica conviene que suene el bombo lo mas pronto posible-

Tuyo

FPMoreno

Nahuel-Huapi: Julio 22/82

⁶⁴⁹ La fecha y el lugar de escritura de la carta son enigmáticos, ya que al parecer a mediados de 1882 Moreno no estaba de viaje (Farro, 2009); además, el tenor del asunto tratado y las acciones que presupone implican que redactor y destinatario se encontraban próximos.





Francisco P. Moreno



11 de mayo
de 1883

Pedro N. Arata



Querido Pedro:

Mil felicitaciones por tu viaje⁶⁵⁰ – Como es que me dices que has llegado lo mismo que fuiste! Y el monumental monograma digno de tu estatura tupungatiana que ostentas y pesa sobre tu papel vitela?

Si has vuelto el mismo hombre – serás el mismo chichon – y es una suerte para mi el encontrarme lejos por ahora – Tengo ganas de saber si te atendió Dumas⁶⁵¹ y Monchy⁶⁵² – ¿puedes satisfacerme ese deseo?

A Spegazzini le remitiré en cuanto pueda las pizarras – dile que es mas que conveniente la publicacion del herbario Nahuel-huapiano antes. ¿Qué puedo remitirte desearia tener una tonelada de raices y maderas listas pero te prometo que no pasaran muchos dias sin que te haga la primera remesa de algo bueno –

Sobre Bove⁶⁵³ – tenemos la m/ opinión – lei hace tiempo en el B. de la S. Geog italiana⁶⁵⁴ algo que me hizo sospechar el pobrisimo papel que hacíamos los argentinos en la famosa exploracion de la T. del Fuego lo que se propone hacer ahora es la exploracion de la bahia que esta en la Cordillera y que yo no examiné por falta de elementos.

Aun chi llegue á ser y lo [...] por la letra de esta – dos días de galera y qué galera! Tengo cuentos esquisitos para ti –

Sabrás que estoy mil veces cacomulfado por la Cordovesa⁶⁵⁵ – he sido un oso en un hormiguero! tengo una colección de 32 articulos que me han dedicado (!) a proposito de campanas, agua bendita, putas, frailes etc. etc. A Silveira⁶⁵⁶ lo encuentre en Cordoba como te habrá contado. [...] la coronación de Zamella⁶⁵⁷ y creo que es esclavo de la prima hembra de alla.

Como esta nublado no se vé la Cordillera – pero te adelantaré que Mendoza es lo mejor que conozco despues de B. Aires – Hay una actividad [mucho] mayor que en Cordoba-

Al notable Leon lo encontré en San Luis – hablamos mucho de ti y reimos en grande – pero hay una [...] y se ha casado – debe poner un dique a su gordura –

En que te puedo servir, a ti, a Carolus, a Dn. Miguel?

Te abraza

FPMoreno

Escribeme – a este punto.

650 Arata viajó a Europa entre diciembre de 1882 y abril de 1883.

651 Posiblemente el químico francés Jean Baptiste André Dumas (1800–1884).

652 No se hallaron datos sobre esta persona.

653 El marino y explorador italiano Giacomo Bove (1852-1887), que entre 1881 y 1882 había comandado una expedición a Tierra del Fuego, de la que participó Carlos Spegazzini. Bove regresó a Tierra del Fuego en 1883.

654 El *Bollettino della Società Geografica Italiana*, publicado desde 1868 hasta la actualidad.

655 Alusión irónica al nombramiento de *Doctor Honoris Causa* que Moreno había recibido en 1878 de la Facultad de Ciencias Físico-Matemáticas de la Universidad de Córdoba.

656 No se hallaron datos sobre esta persona.

657 No se hallaron datos sobre esta persona.





Francisco P. Moreno



12 de junio
de 1883

Pedro N. Arata



Mendoza, Junio 12/83

Querido Narciso:

No me has contestado. Es ahora mi turno de quejarme.

Tengo listas seis botellas de aguas distintas que he recogido en mi última excursión por las sierras, amén de 400 muestras de rocas y minerales. Te enviaré lo que pueda interesarte en cuanto tenga todo reunido. Preguntale á Aguirre⁶⁵⁸ n° de acesión al estudio de las rocas.

A Spegazzini dile que he aumentado considerablemente el número de fósiles con los de los depósitos de lignito. Como los de San Luis, están aún [...] en cajones en Rio Cuarto no se los he remitido. Pronto lo haré. En cuanto á arqueología no me quejo. Tengo nuevos datos que considero de gran importancia – A proposito – que te parece la creación del nuevo Museo Antropo-paleontológico en Córdoba – data el pensamiento desde el viaje de Z.⁶⁵⁹ allí. Lo que me fastidia es que deja el “Nacional”, que era creación [...] y el de B. Aires, [...] á coleccionar lo que se relaciona con una parte muy limitada del [...] Argentino! A que no siguen mi ejemplo – y me dá rabia que sea “El Nacional” quien me entregue cuando me debía estar agradecido.

No se si sabes el chasco que me han dado, los ingenieros agrimensores – Mendozinos – Combiné con ellos una excursión a ún cerro, que según opinión de ellos, era visible desde un punto dado de la ciudad y desde donde me harian señales de noche, lo que me daría [...] bajo [...] puro recado – con un viento [...] paso una noche polar y [...] de yapa. Y resulta que mis señales no se contestan! El cerro no se veía – desde el punto indicado por el Depto. Topografico!

Que quieres que te mande de aquí? Dile a Berg que me escriba – tengo dos pichiciegos⁶⁶⁰ – uno embalsamado, otro en aguardiente.

Saluda al cenaculo del capedeum⁶⁶¹

Y [...] tuyo

FPMoreno

Dirección Fco. P. Moreno Mendoza

Dile a Aguirre que si puede me mande copia del informe suyo sobre el carbon de Mendoza - estoy escribiendo algo sobre lo que le [...] allí.

658 Probablemente Eduardo Aguirre.

659 Se ignora a quién se refiere Moreno. El Museo de Paleontología, hoy dependiente de la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de la Universidad Nacional de Córdoba, efectivamente existía en estado de proyecto desde junio de 1883; su primer director fue el paleontólogo argentino Florentino Ameghino, señalado desde el principio para ese puesto pero designado recién el 27 de agosto de 1884 (Acosta, 2015).

660 El pichiciego menor (*Chlamyphorus truncatus*), mamífero perteneciente a la familia Chlamyphoridae. Desde 1998, en Mendoza esta especie es monumento natural provincial.

661 Neologismo, quizás una deformación irónica de la expresión latina *carpe diem*.





Francisco P. Moreno



31 de julio
de 1883

Pedro N. Arata

8 PÁGINAS

en

2 HOJAS

Querido Pedro:

Ante todo, te confieso qué envidia me da tu hermoso monograma – esa N con fiorituras es reminiscencia del colegio San José. Lo consultaste con Mr. Pommés⁶⁶²?

Acaso es epidemia general, el no tener ganas de hacer nada; a mí me ha ganado lo mismo aquí. 3 meses o mas bien 2 ½ - sin haber tenido un día de satisfacción por haberlo ganado! Será la sequedad del aire – ó la haraganería – querido Narciso? Voy a hacerme hombre-changador así trabajo desde [...] – Quizá tenga algo que ver en esto, la blancura de la nieve= me recuerda frío en los tobillos – y no me incita a penetrar en las quebradas o a trepar en las cumbres. [...] a cielo limpio ó [...] es acobardador – Veremos al fin de mes, dicen aquí que la primera semana de agosto es la peor.

Quiero seguir el camino de los Incas desde Uspallata hasta el Cuzco – Porque no habrán hecho los antiguos sus caminos y sus poblaciones en la llanura? Acaso estaban inhabitables?

¡Cuántos temblores y [...] por que no salgas con tu gusto de *Oficinista Químico Recke*⁶⁶³! Te han de poner tropiezos hasta los mismos que aconsejan la creación de la *Oficina*⁶⁶⁴. Con todo - tu tienes paciencia – y con esto llegarás a puerto.

Cuando publiques algo mandámelo lo mismo dile a Berg y a los demás compañeros. Quien se hara cargo del estudio anatómico de un pichiciego? Se que algo se ha hecho en este sentido, pero puede que nuevas investigaciones fueran útiles. Tengo aun a disposición de quien tu me indiques –con la condición que el animal debe conservarse para el Museo Antropológico⁶⁶⁵. Agradezco á Spegazzini la cooperación – Pronto podrá escoger en los cajones que salen mañana son 5 – de rocas, fósiles y minerales. Tu estudiaras lo que quieras – cada roca va con un número – y lo que exija datos no necesitan ustedes mas que pedírmelos –indicándomelo. Pregunta á Spegazzini cuando va a publicar las plantas que traje de Patagonia – Si no puede hacer un trabajo completo que publique una lista – Preguntale si algun herbario contiene las de la Cordillera – empezaremos con este macizo de Uspallata – Como voy a volver allí, coleccionaria, siempre que me prometiese hacer la publicación numerada de la lista o un pequeño trabajo d' ensemble⁶⁶⁶.

Conserven para el Museo de la Univ. la mitad de lo que mande en lo que se refiere a botánica – los demás objetos los dividiremos entre todos los cooperadores a mi regreso – allá para cuando de [...] te hayas vuelto blanco.

Josué⁶⁶⁷ mi hermano te enviará con esta un paquete de *Retortuño*⁶⁶⁸, y a propósito de la exposición industrial de aquí he visto una Mata que tenía cerca de 3 ms de alto, llena de fruta – trataré de conseguirla. Es la cantidad (la que te envío) la que receta el correo – En el próximo irá otro tanto. Que otra cosa puedo enviarte? El *jume*⁶⁶⁹ está bien estudiado? Las aguas van en los cajones Son 6 botellas – Cuando las estudies publica en un diario (“La Nación”) el análisis – te lo agradecería – Me conviene para mis asuntos – Me dicen que cerca del Tupungato hay lagunas verde-amarilla roja, azules- pero ahora hay allí 2 ms de nieve! Veremos si puedo. Creo que sería conveniente guardar silencio sobre los minerales del Paramillo yo visitaré el punto y te mandaré una buena colección (todos los que van ahora en los cajones son de allí) y entonces conoceremos las Minas, podremos hacer algo para la ciencia

662 El sacerdote Pedro Pommés (1837-1919), establecido en Argentina en 1859, actuó largos años en el Colegio San José de Buenos Aires, donde estudiaron Moreno y Arata.

663 El farmacéutico alemán Otto E. Recke, activo en la Argentina al menos desde la década de 1880.

664 Si bien Arata es mencionado en documentos oficiales de la administración porteña como *Jefe de la Oficina Química de Inspección de Alimentos de este Municipio* ya en julio de 1882, la creación de la Oficina Química Municipal según el modelo de su homóloga de París, y el nombramiento de Arata a su cargo, recién ocurrieron respectivamente en septiembre y octubre de 1883.

665 El Museo Antropológico y Arqueológico de Buenos Aires, dirigido por Moreno, se abrió al público el 1 de agosto de 1878.

666 Expresión francesa, *de conjunto*.

667 El hermano de Moreno, Josué Nemesio (1853-1915).

668 El arbusto *Prosopis strombulifera* (Lam.) Benth., perteneciente a la familia Leguminosae.

669 Alguno de los arbustos halófilos del género *Allenrolfea*, perteneciente a la familia Chenopodiaceae.



y quiza para el bolsillo de los Te parece? Dile a Aguirre que estoy esperando la copia del informe s/ el Carbon, que le pedi en mi anterior. Tengo mucho deseo de conocerlo como su ultimo trabajo s/ geología de la Pampa⁶⁷⁰ – Sabes que entre las areniscas rojas, se han descubierto [...]?= las tengo, pero son indescifrables por el estado- Como tu lo sabes, soy un ignorante, pero de buena voluntad - No me he de ocupar sino del hombre – y basta – asi es que como quiero que lo que encuentro á mi paso no se pierda – todos ustedes deben ayudarme-

Material les llevare!

Como deseo poder ir á tomar una taza de café en el laboratorio! pero, ¡que quieres!, si lo hiciera se resentiria la moral de mi viaje - Volveré por el Amazonas o Pilcomayo si no me llaman oficialmente⁶⁷¹.

Tenganme presente siempre y crean tu como los demas en mi sentimientos de amigo y compañerisimo.

Te abraza tu affmo

FPMoreno

Mendoza Julio 31/83

Escribe pronto. Que hace Carolus? Que quiere que le mande?

⁶⁷⁰ Aguirre, 1882.

⁶⁷¹ En la época de la carta Moreno estaba al tanto de la intención de las autoridades nacionales de trasladar a otro sitio el Museo Antropológico y Arqueológico que dirigía, pero la decisión recién se tomaría más de un año después: el 19 de septiembre de 1884, fecha en que se resolvió crear el Museo General “La Plata” (luego *Museo de La Plata*), con Moreno como director (Farro, 2009). Este nombramiento, que determinó el regreso de Moreno a Buenos Aires, habría de dar término al viaje de exploración iniciado en noviembre de 1882.





Francisco P. Moreno



[agosto de 1883]⁶⁷²

Pedro N. Arata

6 PÁGINAS

en

2 HOJAS

Querido Pedro:

Que lujo oriental desplegas en tus cartas; la recibida hoy está escrita en tres papeles distintos! Creo conocer el monograma del sobre – que si no me engaño, representa un excremento de perro turco – y es el que trajo Pastor S. Oblea⁶⁷³ de su maravillosa escursión a Jerusalem.

Acusa al Correo y al canem⁶⁷⁴ universitario, y no á mi, de mi silencio – Te he escrito directamente en vez de hacerlo por intermedio de Josue, y probablemente Ojeda⁶⁷⁵ ha enviado la carta al Ararat⁶⁷⁶.

Se agradecen los analisis – y en mi viaje (de que te hablare mas abajo) examinaré con atencion todas esas minas y te escribiré largo s/ ellas por si deseas hacer algun trabajo para los “Anales”⁶⁷⁷.

Va hoy mas retortuño – no hay mas remedio que remitirlo por el correo – figurate que me cobraron por un cajon de encomienda seis patacones!

Entre los cajones que deben salir estos dias, encontraras sales, metales (un poco de selección de distintas especies) alquitran, todas las rocas he juntado etc. Elegiras lo que quieras para que practiquen tus alumnos – El cajon de aguas contiene doce botellas – Dime ¿Qué cantidad de liquido necesitas para cada analisis?

La azorella⁶⁷⁸ que me pides irá en oportunidad – ahora en el viaje te juntare una buena cantidad – la hay y en abundancia – es la misma patagonica pero no le he notado aquí la misma cantidad de resina que en el Sur. Es la unica leña que hay en las cumbres-

Conoces el [...] del []⁶⁷⁹ Lo usan aquí para remedio soldadura de huesos etc. en la [...] por una tontera meterme en la nieve hasta las [...] y no ver nada – Despues de la noche del Cerro Pelado⁶⁸⁰ estoy escamado de las locuras – Figurate que ayer estaba todo listo para salir el tiempo precioso – de repente se cubre – sopla viento S.O. las nubes envuelven los cerros – y oscurece todo – no hay salida – dos horas despues telegrama de Uspallata. El camino del Paramillo⁶⁸¹ esta cerrado por la nieve! los notables que dicen conocer el tiempo opinaron en contra de mi. El temporal duraría 4 días – despache las mulas, y resolví salir el lúnes – hoy ha amanecido esplendido! La nieve cubre las montañas, pero el viaje se hubiera podido hacer. No hay mas remedio el lunes aunque se desplome el cielo me voy - ¿A dónde? me preguntarás – A los Infiernos – Primero a Cacheuta donde copiaré y modelaré las inscripciones indias – luego a la Region minera del Paramillo y donde estan los [...], el carbon y los esquistos bituminosos – en seguida á Uspallata, allí vere el principio del Camino del Inca – cavaré en las minas indígenas del Tambillo⁶⁸² – luego ire á Picheuta⁶⁸³, paraje que conoce Berg, remontaré durante dos dias la quebrada del Rio y llegaré al lago (calculo su altura en 3000 mt. – allí habrá

672 La carta no está fechada, pero el contenido revela que fue escrita durante el invierno en Mendoza, con toda probabilidad en el contexto del viaje que Moreno realizó a Córdoba, San Luis, Mendoza y San Juan entre noviembre de 1882 y setiembre de 1883 (véase Farro, 2009). El texto, en el que se agradecen análisis y se anuncia un segundo envío de retortuño, permite incluir esta carta entre las del 31 de julio de 1883 y la del 21 de noviembre del mismo año.

673 Alusión irónica al abogado y escritor argentino Pastor Servando Obligado (1841–1924).

674 Alusión irónica al portero de la Universidad, encargado de la distribución de correspondencia.

675 Posiblemente, el apellido del portero de la Universidad.

676 Anagrama imperfecto de Arata, y a la vez referencia metafórica a su elevada estatura.

677 Los Anales de la Sociedad Científica Argentina.

678 La hierba o subarbusto perenne *Azorella madreporica* Clos, perteneciente a la familia Apiaceae. Si bien no empleó el material recibido de Moreno, oportunamente Arata publicó sus investigaciones sobre esta planta (Arata & Canzoneri, 1888a).

679 Moreno dejó aquí un espacio en blanco, al parecer reservado para una palabra que luego olvidó insertar.

680 El cerro Pelado, que con 3450 msm es el más elevado de la precordillera de Mendoza.

681 El área de gran interés cultural y científico ubicada a 24 km al NE de la localidad mendocina de Uspallata.

682 Sitio arqueológico con poblamiento preincaico situado a 25 km al N de la localidad de Uspallata.

683 El arroyo Picheuta, uno de las afluentes del río Mendoza.



lanchas indígenas! Volvere de Uspallata al Cerro Pelado que es mi punto de orientacion, bajare por alguna quebrada que no conozca y á Mendoza – para despachar lo coleccionado – en seguida por el Rio – a San Ignacio⁶⁸⁴ – de vuelta a las Minas y falda del Tupungato⁶⁸⁵ donde está el hierro nativo – y enseguida por otro camino á Uspallata – Desde allí resolveré – Ya ves tú que no pierdo el tiempo. Mis 3 meses en Mendoza me han servido para conocer mucho que ignoraba y que me conviene saber.

Cuando llegue a Uspallata te hare Telegrama – el Ruso⁶⁸⁶ te dirá si es agradable aquello en este mes!

Aquí ha estado Mongegou⁶⁸⁷ – el de los pozos artesianos – es un hombre instruido pero macaneador como nadie – discute cosas imposibles.

Que me cuentas de la conferencia del Sr Cañano⁶⁸⁸?

Tu recomendado Paulovski⁶⁸⁹ no ha llegado.

Con G. Villanueva⁶⁹⁰ nos pasamos todos los días delante de una pintura de partera – te tiene entre los brazos - tus mismas proporciones? Pienso fotografiar esa obra para enviartela.

Saluda a los Compañeros y escribeme siempre a Mendoza

tuyo

FPMoreno

684 Sitio cercano a la localidad mendocina de Potrerillos.

685 El volcán Tupungato, de 6570 m de altitud.

686 Carlos Berg.

687 No se hallaron datos sobre esta persona.

688 No se hallaron datos sobre esta persona.

689 Muy probablemente el ingeniero agrónomo ruso especializado en viticultura Aarón Pavlovsky (1856-1918), afincado en Mendoza en 1883.

690 Guillermo Villanueva, activo en la construcción del Ferrocarril Buenos Aires al Pacífico en la región de Mendoza entre 1880 y 1885.





Francisco P. Moreno



21 de noviembre
de 1883

Pedro N. Arata



286

Querido Pedro:

Con mucho retardo he recibido la tuya. Comprendo los mil y un tropiezos que te pondrá el sabio Intendente⁶⁹¹. Mucho trabajo te ha de dar tu proyecto y feliz serás si aún á costa del doble de inconvenientes lo llevas á buen fin. Por otra parte – te aconsejo que no te precipites – Alvear pone hoy toda su real atencion en las Palmeras (recordamos probablemente – alguna Palmera Inglesa) no lo incomodes en su digestion, y cuanto mas aconsejale que alterne esas hijas del desierto con los Palos borrachos⁶⁹² de la selva-

Cuanto me alegro de la mejoría del gran ruso Carolus primero y último. Ha sido duro el trance del nihilista, y se ha salvado, tu debes haber contribuido en mucho. Has pasado dias crueles – la enfermedad de tu mujer y la de un buen amigo. No soy egoista, gigante Narciso, pero cuando se presentan tales casos, sintiéndolos, me felicito de estar solo por estos mundos. Ni mujer ni amigos cercanos.

El 6 continuo viaje y no dormiré bajo sabanas hasta abril. Conozco bastante el macizo de Uspallata, y lo puedo tomar como ejemplo para las investigaciones futuras – Soy de gestacion intelectual lenta y si no lo hubiera cruzado cinco veces – creo que poco ó nada hubiera sacado como base para el futuro, pero con lo que tengo reunido – no dudo que la excursion andina me será provechosa.

Cuanto fenomeno grandioso y simple a la vez, se observa en estas montañas!

Si lo que voy a decirte es una tontería, disculpame, si no ayudame en mi proposito.

No te parece conveniente que en estos viajes deberia coleccionar muestras de aire? Hay dias indicados en mi diario con las siguientes alturas 7 am – 2000 m. 12 am 3600 m. 7 pm 800 No crees que dadas estas grandes variaciones ofrecerian interes analisis tuyos de aire que coleccionara yo? Para muchos fenomenos cuyo conocimiento aun es dificil, podrian servir.

Esos remolinos frios que mujen al revolearse entre 2600 y 3600. (atacama) y que mas arriba desaparece – La puna no es sino el tan comun mal de montaña pero a la rarefaccion del aire se unen otras causas secundarias pero dignas de estudio. Practicamente puedo hablar – En dia templado x 5° a 10° no me es sensible á 3600. Pero á la m/a altura con -1° á -8° he tenido vomitos (ascendiendo en los dos casos á pie, sin descanso) El dia caluroso permite la respiracion facil, aun cuando noto cierto deseo avido de hacerlo, pero con viento fuerte he contado cerca de 150 pulsaciones por minuto.

He oido varias veces que hay puntos en que es mas sensible la puna que en otros, aun cuando sean de menos altura y pendiente. Ademas – la enfermedad de los perros – llamada Sorocho⁶⁹³ - (o puna) es curiosa puesto que es en ciertos parajes y en ciertas casas – he oido con frecuencia “Mi perro ha muerto de Sorocho”. Sé que del Sorocho tambien sufre el hombre – pero, no podria atribuirse a exceso de carbono u otro elemento en ciertos parajes? Y todo en los distritos Mineros? Las muestras de aire te lo dirian.

Si crees que merece la pena, mandame tubos y como cerrarlos, con tus indicaciones – entregalos á Josué. Voy a tener tiempo para entregarme á cualquiera clase de trabajo viajando con lentitud y sólo: en mi ultima excursion de la semana pasada a las sierras he podido ver la salida de los aluviones verticales – gruesa estension que forman las areniscas y conglomerados rojos antiguos. Que piensa Aguirre de este mundo de depositos? Mañana de madrugada voy a coleccionar fosiles vegetales al Challao⁶⁹⁴ en la falda de los cerros elevados, mientras el aire es tibio en el valle – son curiosos como ejemplos de pequeños ciclones con sus tornados parecidos.

691 El intendente municipal de Buenos Aires, Torcuato de Alvear.

692 Las especies del género de Bombacáceas *Ceiba*, siendo el palo borracho de flor rosada *Ceiba speciosa* (A. St.-Hil.) Ravenna la cultivada con mayor frecuencia en la ciudad de Buenos Aires.

693 Se refiere al sorocho o mal agudo de montaña, primariamente causado por hipoxia, aunque el mecanismo exacto involucrado todavía es desconocido.

694 Localidad ubicada a poco más de 10 km de la ciudad de Mendoza, con el cerro Arco (1600 msm) en sus cercanías.

Tomaría muestras de aire, indicando la alt. bar y tem y la constitucion del suelo – la direccion de la corriente aerea y cualquiera otra observacion que tu juzgaras conveniente, siempre que se me proveyera por el laboratorio de un termometro é instrucciones. Creo que también estas observaciones podrían servir para el conocimiento de la causa de la puna. Es una pamplina eso de que el mal se siente –

He descubierto una capa rica. Y como esta no irá hasta pasado – te comunicaré el resultado – En varios puntos he descubierto fósiles – hasta en los esquistos silícicos – Antes de salir despacharé 30 cajones de objetos – Podrías proporcionarme un soplete?

Hazme el favor de indicar a Josué (a la brevedad posible) un buen barometro que me sirva para medir alturas arriba de 5500 m – creo que subiré á 6000 y el mío no alcanza. Ademas con dos es mas segura la observacion – Dile a Aguirre que si tiene una brujula duplicada con eclimetro me la mande o te indique donde puede comprarla Josué – Lo mismo te digo sobre cualquier otro instrumento que tú juzgues que necesito, que psicrometro –sera bueno? (indica a Josué el que te guste) Como preparo el papel iodurado?

Que tunda formidable le ha dado Ed. Holmberg á mi distinguido colega el antropomorfo Lista⁶⁹⁵! Spegazzini lo ha concluido de ahogar – y no sé como se vá a averiguar con esas dos fieras que no encontró en Misiones! Como han olvidado lo del Craneo de Tehuelche “Mi explor. á Macanas”⁶⁹⁶ donde ha dibujado un craneo, el mas deformado de la colección!

Dile a Spegazzini que tan luego como reuna 500 plantas se le remitiran – Como conservo los Cactus? Los fotografíe.

Tu que estas en el movimiento literario – Mandame algun libro bueno, de esos, que en las horas de descanso, solo, entre las montañas, entusiasmen y alhacen el espiritu.

Que disparate esta por hacer Burmeister? Me escriben que quiere vender al G^o⁶⁹⁷ la colección de fósiles? Que colección es esa? Es cierta la noticia?

Mis felicitaciones a Carolus y mis recuerdos a los amigos-

tuyo

FPMoreno

Mendoza Nov 21/83

N. 23. Me fue perfectamente ayer – tengo tres cajones de fosiles – generalmente helechos muy bien conservados. Habrá duplicados para todos los Museos

FPM

695 Probablemente se refiere a una reacción de Eduardo L. Holmberg ante la publicación de Ramón Lista sobre el territorio de Misiones (Lista, 1883).

696 Referencia burlona a la publicación de Ramón Lista sobre sus exploraciones en Patagonia (Lista, 1880).

697 Abreviatura de Gobierno.





Francisco P. Moreno



25 de octubre
de [1885]⁶⁹⁸

Pedro N. Arata



Membrete: imagen del Museo de
La Plata / Museo / de la / Provin-
cia de Buenos Aires / La Plata.

Mi querido Narciso:

Una vez me regalaste cientos de frascos vacíos que utilicé debidamente; ¿no podrías repetir el regalo aprovechando otros desperdicios del laboratorio? Estoy atareadísimo con las colecciones - los objetos, puedo decir, llueven, sobre todo los que necesitan de frascos para su conservación, y como, con los trastornos de esta instalación flotante, no he podido pedir aún los que servirán para las colecciones definitivas, me encuentro sin saber donde acudir. Los boticarios son aquí más que ladrones y me consumirían en un día, las entradas del año del Museo.

Escribo al Ruso para que me ceda, si le es posible, algunos frascos de los que hizo venir de Alemania, pero como necesito cientos acudo a ti.

El Museo va viento en popa y creo que cuando en Febrero ocupe el nuevo local, tendré material para llenarlo.

Si algún día te animas a visitar esta maravilla que se llama "La Plata" y que la [...] en barra, avisame antes para esperarte a almorzar-

Contestame por telegrama (que pagaré cuando te vea) si puedo mandar al famoso Dominguez⁶⁹⁹ en busca del frasquerio.

Tuyo

FPMoreno

La Plata. Octubre 25.

⁶⁹⁸ La fecha de la carta no incluye el año en que fue escrita, si bien el texto indica que en el momento de la redacción las colecciones del Museo de La Plata estaban aún en una ubicación provisoria. Dado que la fase inicial del traslado al edificio definitivo del Museo tuvo lugar a mediados de 1886 (Farro, 2009), puede conjeturarse que Moreno la escribió el año anterior.

⁶⁹⁹ Tal vez el ayudante del Museo, Sabino Domínguez.





Francisco P. Moreno



15 de noviembre
de 1890

Pedro N. Arata



Membrete: Director del Museo de La Plata

Querido Pedro:

No sé si me has oído por el teléfono. Tu solicitud⁷⁰⁰ está despachada favorablemente por la Comisión de descuentos, tal como tú lo deseas 15000 al 5%. pero desgraciadamente tiene fecha 18 de julio y por más que ha hecho Alberto⁷⁰¹, no pudo entrar en el último descuento que solo trató los que tenían fechas anteriores al 15. Por tres días tienes que esperar a otro descuento – el primero que se haga y en él saldrás tu sin falta – Tan luego como suceda esto me lo avisarán del Banco y por teléfono te lo prevendré. Tendrás que venir tú a registrar tu firma y entonces te obligaré a que vengas de nuevo al Museo. Puedes venir en el tren de las 9 por Constitución – almuerzas aquí – despachas en el Banco y tomas el tren de regreso a la 1 y $\frac{1}{4}$

Tuyo

Pancho
Nov. 15/90

700 El préstamo solicitado por Arata se vinculaba a la financiación de las obras de remodelación de su casa familiar, situada en Rivadavia 2261 de la ciudad de Buenos Aires (Medan, 2017).

701 El político argentino Alberto Ildefonso Casares (1855-1906), presidente del Banco de la Provincia de Buenos Aires entre el 6 de mayo y el 13 de noviembre de 1890.





Francisco P. Moreno



7 de enero
de 1891

Pedro N. Arata



Membrete: Museo de La Plata / (Provincia de Buenos Aires) / Director: Francisco P. Moreno.

Enero 7/91

Buen año, Pedro.

Te envío por encomienda postal doscientos ejemplares de "Pillijan"⁷⁰². Los cien restantes irán en seguida – Te envío también las pruebas 2as del español y francés del artículo fotográfico⁷⁰³. Las planchas de este van despacio porque tengo la prensa ocupada en imprimir certificado de depósito del Banco de la Provincia, que son los que costearán la impresión de los fac-símiles – para algo sirven esos papeles – No podré hacer salir el volumen para el 15. Recién estará listo para fines de Febrero. Piensa que no debe costar un centavo al erario y que tal hazaña demanda una serie de combinaciones.

Estoy al cabo de lo que pasa con Berg. El viejo me ha contado todo y Carolus me ha escrito con detalles. Es una pena que no se puedan realizar nuestros deseos. Creí un momento que las cosas pudieran arreglarse – pero me temo que alguien le calienta la cabeza al pobre viejo. Este pensaba retirarse al cumplir los 30 años de empleado – este año – ahora no habla más de un retiro.

Yo estoy esperando lo que pasa y no saldrán con la suya los que quieren deshacer lo que ha hecho el viejo. Berg me habla de que gestionaron la supresión del puesto – dudo de que se consiga esto – el viejo ha escrito a Frenzel a Europa (en reserva, esto) y me temo que no acepte. Creo que le convendría a Berg que fuera Frenzel su reemplazante provisorio – es inofensivo y poco amigo de los contrarios. No tiene relaciones que pudieran influir para que le nombren Director aun cuando Burmeister lo pidiera. Si Frenzel no aceptara – podría hacerse una exploración cualquiera con ese dinero destinado a sueldo, de acuerdo con el Ministro.

No te quejes de la lucha – da más fuerza – estabas demasiado tranquilo en tu laboratorio, lo que no [es] del gusto de la cáfila de individuos, que los que nos ocupamos de hacer algo, tenemos siempre alrededor – Si por desgracia – debe haber duelo – trata de que se haga testamento donando el cráneo del que no tenga razón – al Museo de La Plata – Me falta un duelista en la galeria –

Supongo que pronto tendrás que visitar el Banco de la Provincia – Ya sabes que almorzamos a las 11 1/2 –

tuyo

Pancho

El domingo tuve de visita 150 ingleses e inglesas – los que harán llegar a todos los pueblos del habla de Victoria⁷⁰⁴, lo que de strange y curious hay aquí – Cuanto fenómeno verán entre esa edición sudamericana de la Agencia Covak⁷⁰⁵!

702 Arata, 1891d.

703 Arata, 1892a.

704 La mandataria británica Alexandrina Victoria of Hannover (1819-1901), monarca del Reino Unido desde 1837 hasta su fallecimiento.

705 No se hallaron datos sobre esta empresa.





Francisco P. Moreno



15 de noviembre
de 1891

Pedro N. Arata

2 PÁGINAS

en

2 HOJAS

Membrete: Museo de La Plata / (Provincia de Buenos Aires) / Director: Francisco P. Moreno.

La Plata Nov 15/91

Querido Pedro:

Recibi carta y pruebas –

He obtenido en una traducción inglesa de la obra de Tissandier⁷⁰⁶ una lámina de un busto de Niépce⁷⁰⁷ – y un retrato de Daguerre⁷⁰⁸ Que te parece que hiciera hacer un medallón (en líneas simples, sin sombras) de los dos – el perfil de Daguerre y la silueta de Niepce – plagiando a Dante y Dn. Bartolo⁷⁰⁹? ó dos medallones separados pero uno encima del otro? y como viñeta final la fotografía clásica de la luna - ? Las primeras serian de color ocre-sopré y la segunda azul-negro-plateado?

Para explicar la publicación, encabezando la “Sección” Matemática, Física y Química⁷¹⁰ de los Anales, no te parece conveniente que ponga en el reverso de la caratula en forma de nota, la siguiente:

“He creído deber iniciar esta Sección de los “Anales” con la publicación de los preciosos documentos que el Dr. Arata ha tenido la bondad de facilitarnos para su reproducción y que se refieren a una de las más grandes conquistas del ingenio humano . La Matemática, la Física y la Química han intervenido en el grandioso invento y son las ciencias que hoy la perfeccionan.”

F. P. M.

ó lo que tu quieras en vez de esto.

Si no ves conveniente la luna⁷¹¹, dime si tienes alguna lámina que indique el mayor progreso de la fotografía - Aquí no hay artistas que puedan hacer algo que salga de la vulgaridad – Angelitos con telescopio, microscopio etc. Hay que pensar que esto va a Paris-

No iré a B. Aires hasta el Viernes – y trataré de llevarte las pruebas fotográficas –

Tuyo

Pancho

Recibi hoy la nota del émulo del Capitán Maury⁷¹² – El primer capítulo de la obra tiene 518 páginas en oficio! Son 8!!! Se relata el génesis de la tierra.

706 El científico, aeronavegante y divulgador francés Gaston Tissandier (1843-1899). En las páginas 46 y 59, respectivamente, de su *Merveilles de la photographie* (Tissandier, 1874) se encuentran el busto de Niépce y el retrato de Daguerre que fueron reproducidos, bajo el formato de dos medallones superpuestos, como encabezamiento de la portada del trabajo de Arata (Arata, 1892a). La fuente empleada por Moreno (la edición inglesa de esta obra, Tissandier, 1876) incluyó estas dos ilustraciones en las páginas 44 y 59.

707 El químico y científico aficionado francés Joseph Nicéphore Niépce (1765-1833).

708 El pintor e inventor francés Louis-Jacques-Mandé Daguerre (1787-1851).

709 Alusión burlesca a Bartolomé Mitre y a una ilustración de Dante en la portada de su traducción parcial al español de la *Commedia* (Alighieri, 1891).

710 Cuando se publicó, este trabajo de Arata no encabezó la Sección de los Anales señalada por Moreno en la carta, sino la *Sección de Historia General*.

711 El texto de Arata, 1892a carece de viñeta final.

712 Alusión a una persona no identificada, a la que Moreno asocia irónicamente con el marino y oceanógrafo estadounidense Matthew Fontaine Maury (1806-1873), que alcanzó el grado de comandante.





Francisco P. Moreno



3 de junio
de 1892

Pedro N. Arata



*Membrete: Museo de La Plata / (Provincia
de Buenos Aires) / Director: Francisco P. Moreno*

Querido Pedro –

Hoy estuvo el Sr. Delpech⁷¹³ propietario del “Cristo”⁷¹⁴ – Le he manifestado tu deseo – accede a que se te dé un modelo – (me lo pagarás con un trabajo para los “Anales” – antes no te lo entregare!). El Sr. Delpech te visitará hoy – desea aconsejarse de ti para obtener una cátedra de francés ó de geografía – ayúdalo – harás una buena obra – Yo con mi alejamiento forzado⁷¹⁵ de B. Aires ya no tengo relaciones con que pueda contar. A Balestra⁷¹⁶ solo lo he visto en el entierro de Burmeister⁷¹⁷.

tuyo

Pancho

Junio 3/92.

713 No se hallaron datos sobre esta persona.

714 Esta copia (una cabeza de Cristo coronada de espinas, con el mentón descansando sobre el pecho) preside hoy la bóveda familiar de los Arata en el cementerio de la Recoleta en la Ciudad de Buenos Aires.

715 Moreno puede referirse al hecho de que sus funciones lo obligaban a residir en La Plata, o a la circunstancia de que, a principios de 1892, el Museo de La Plata había sufrido fuertes recortes presupuestarios, situación que determinó la salida de Moreno de la dirección del Museo por algunas semanas (Farro, 2009). Una relativa normalidad se habría de restablecer en septiembre de 1892, al iniciarse la intervención federal de la Provincia de Buenos Aires a cargo de Lucio V. López.

716 Juan Balestra, en la época de la carta Ministro de Justicia e Instrucción Pública de la Nación.

717 Germán Burmeister había fallecido un mes atrás, el 2 de mayo de 1892.





Francisco P. Moreno



26 de junio
de 1892

Pedro N. Arata



Sr. D. D Pedro N. Arata
B. Aires

Querido Pedro

Comunico á Delpech lo que me dices.

Aquí tambien estamos mal – tengo en cama los tres chiquilines⁷¹⁸, el menor bastante mal.

Ya está hecho el busto de Cristo, pero el modelador me dice que hay peligro de que se quiebre el ejemplar que te destino si se le encajona antes de que este bien seco. Dice que es cuestion de 15 días. Te lo mando para San Pedro⁷¹⁹ ó aguardo á que esté en estado de viajar sin riesgos?

Tendrás los ejemplares de la Documentación⁷²⁰ que necesitas y todos los que quieras.

¿Cuándo me envias algun trabajo de los muchos ofrecidos?

tuyo affmo.

FPMoreno

Junio 26/92.

⁷¹⁸ Los tres hijos menores de Moreno eran Juana María, Eduardo Vicente y Florencio, nacidos respectivamente en 1888, 1890 y 1891.

⁷¹⁹ La Iglesia Católica celebra la solemnidad conjunta de San Pedro y San Pablo el 29 de junio.

⁷²⁰ Arata, 1892a.





Francisco P. Moreno



16 de julio
de 1892

Pedro N. Arata



Querido Pedro:

El Cristo esta seco á medias, pero te lo envio – No quedaras descontento. Hoy se encajona con el mayor esmero posible y lo envio á la estación Central donde lo reclamaras con la guia que irá en otro sobre mas tarde. No conviene confiarlo a Villalonga⁷²¹, porque sus carreros son judíos y le irá mal.

No me dices nada nuevo de Delpéch – He sabido estos dias la clase de peine que es – pero – era necesario su permiso para que tuvieras el Cristo y habrá que tratar de complacerlo.

Mandame para el lúnes el trabajo ofrecido – borro “pedido” porque podrias creer que se trataba de algo nuevo y prometerlo: para despues de los otros que no llegan – Lo espero para cerrar el volumen tercero⁷²² – en el que publico tambien un trabajo de Medina y publicaré el de Peña que debo recibir mañana. En cuanto lo tenga le escribiré agradeciendoselo. Veo que va a publicar ó que ya ha empezado a imprimir un “Monetario Argentino”⁷²³. Se habrá olvidado de mi y de sus ofrecimientos?

Hauthal⁷²⁴ ha llegado hoy de las minas del ñato Salas⁷²⁵ – viene [...] con nueve cajones de amonitas y plantas fósiles.

tuyo

FPMoreno

Sabado – Julio 16/92

Museo

721 Se refiere a la *Compañía Nacional de Transportes* (popularmente conocida como “*Expreso Villalonga*”), creada en 1888 por José A. Villalonga (1852-1912). La firma, que contaba con 85 agencias y sucursales en el interior del país, en marzo de 1892 había firmado un convenio con el Museo de la Plata para que en aquellos puntos donde la empresa tuviera oficinas, los corresponsales del Museo pudieran enviar sin cargo, con flete a cobrar en destino, colecciones de objetos y correspondencia.

722 Los trabajos aludidos (Arata, 1892b; Medina, 1892 y Peña, 1892) aparecieron no en el tercero, sino en el *cuarto* volumen de la *Revista del Museo de la Plata*.

723 No parece que Enrique Peña haya publicado tal *Monetario Argentino* en 1892 ni más tarde. Sí se publicó en ese año un *Monetario americano* (Rosa, 1892).

724 El geólogo suizo Rudolph Hauthal (1858-1928), activo en la Argentina entre 1890 y 1906.

725 Entre junio y agosto de 1892, comisionado por el Museo de La Plata, Rudolph Hauthal realizó un viaje a la provincia de Mendoza, que entre otros objetivos tenía el de estudiar yacimientos de carbón en minas pertenecientes a Juan A. Salas, ubicadas en el departamento de San Rafael de la provincia cuyana..





Francisco P. Moreno



28 de abril
de 1893

Pedro N. Arata



Membrete: fotografía del Museo de La Plata

Querido Pedro:

He visto tu obra⁷²⁶ – va adelante – en esta semana no he tenido pruebas porque estamos absorbidos por el mensaje anual de S.E.⁷²⁷ La próxima y las demás serán todas tuyas

No te fijo día para venir con Peña porque aun no ha entrado en caja – El martes iré a B. A. y te buscaré.

tuyo

Pancho

Abril 28/93

Museo

⁷²⁶ Arata, 1893.

⁷²⁷ Probable referencia al entonces gobernador de la Provincia de Buenos Aires, el escritor, periodista y político argentino Julio A. Costa (1852-1939), quien debía dar su mensaje anual a la Legislatura tres días después de la fecha de la carta, el 1 de mayo de 1893.





Francisco P. Moreno



[junio de 1893]⁷²⁸

Pedro N. Arata

3 PÁGINAS

en

3 HOJAS

Querido Pedro:

El miercoles iré á B A y pasaré por tu casa – Te envio la prueba del prospecto⁷²⁹ – a la que he agregado algo – Como estoy publicando otras obras en la colección, y tendré mas en el porvenir, me parece bien y creo que ya he hablado contigo sobre la Biblioteca de Educacion en la que he comprendido la obra – Dime si la encuentras bien y si no corrige lo que te parezca – para darme una manito con el prospecto – El Dto. de Escuelas me acaba de tomar 1000 ej. de un gran mapa⁷³⁰ de la provincia en color que hemos editado – Voy á hacer reunir nuestros datos para hacer una Geografía Argentina y otra General – Una historia natural⁷³¹ para uso de los colegios elementales con referencia á las rocas, plantas y animales de la Republica. Ya ha salido la Cartografía Historica⁷³² a la que le agregaré este prospecto – y tengo otros trabajos ofrecidos. Espero contestación de Huxley⁷³³ para traducir su libro “Las ciencias naturales y la educación” y realizar así la idea de Sarmiento, en forma facil. Mucho hable sobre esto con él cuando hizo publico su pensamiento –

A todos conviene que el Museo sea el editor, pues la mayor venta de la obra – los librereros en B. A. – tienen celos uno de otro; no les gusta vender lo que otros de ellos editan, y como la parte de beneficios que corresponde al Museo, se puede invertir en libros, tendran ellos mas interes en que sea mayor la venta de las publicaciones que edite – También es probable que como de esta produccion una buena reaccion a favor de este establecimiento en los afines oficiales, le sea facil obtener [...] directas en vez de tomar ejemplares en las librerias.

El miercoles arreglaremos el precio que convenga pedir –

Las Condiciones de la Suscripción, se imprimiran en papel fuerte de color y en doble formato de la prueba, colocandolas dobladas en los ejemplares.

Devuelveme inmediatamente estas pruebas con tus observaciones – para llevarte otras yo - Que te mejores

tuyo

Pancho

Hauthal trepó el Anconquija⁷³⁴ el 5 [15?] de Junio – lo [...] en invierno!

728 La carta no está fechada, pero contiene referencias inequívocas a la inminente publicación de la edición 2 de los *Apuntes de Química* de Arata, editados en 1893. Entre ellas está la cuestión del precio de los ejemplares de la obra, zanjada en la carta (evidentemente muy poco posterior) de Moreno a Arata del 21 de junio de 1893. Esto y el anuncio de la ascensión de Hauthal permiten fechar la carta en junio de 1893.

729 Referencia a un folleto de cinco páginas de extensión, en el que Moreno presentaba la *Biblioteca de Educación del Museo de La Plata* e indicaba que los *Apuntes de Química* (Arata, 1893) constituían su pieza inicial. Posiblemente se distribuyó con los *Apuntes*, ya que el folleto aparece encuadernado en algunos ejemplares de la obra (Medan, 2020).

730 Delachaux, 1893.

731 El Museo de La Plata no parece haber editado ninguna publicación educativa sobre geografía argentina, geografía general o historia natural, al menos en el intervalo 1893-1903.

732 Martínez, 1893.

733 Aparentemente Moreno se refiere al biólogo y filósofo británico Thomas Henry Huxley (1825-1895), pero no está claro cuál de sus libros proyectaba hacer traducir. El Museo de La Plata no parece haber editado ninguna publicación educativa con ese título al menos en el intervalo 1893-1903. Una obra de T. H. Huxley –quizás la misma que Moreno tenía en mente– había aparecido tres años antes en traducción española y título muy parecido al señalado por Moreno (Huxley, [1890]).

734 La sierra que constituye el límite entre las provincias de Tucumán y Catamarca, con altura máxima en el Cerro del Bolsón (5.552 msm). La noticia de la ascensión de Rudolph Hauthal fue informada por la prensa porteña en junio de 1893 (Lafone Quevedo, 1893).





Francisco P. Moreno



21 de junio
de 1893

Pedro N. Arata



Querido Pedro-

No se oye nada por telefono – solo he comprendido que Etchepareborda⁷³⁵ se llama A.; que Ortelli⁷³⁶ ha quedado en contestar y que puedo ponerles el precio de 15\$ en vez de 12 a tus “Apuntes”⁷³⁷. Se me ocurre que en el tomo I podria ir tu retrato. Como el editor es el Museo, este puede honrarte - ¿Lo permites?

Acabo de recibir carta de Lydekker⁷³⁸ – director del departamento paleontologico del Museo Británico – me dice que en agosto estará aquí, con una Misión de la Sociedad Real para estudiar los fósiles de este Museo – no digas nada de esto, aun –ni a mi cólega y amigo⁷³⁹. No vaya a ver en esto – Competencia!

Saluda a tu señora de parte de mi mujer⁷⁴⁰.

tuyo

Pancho

Museo Junio 21/93

735 Probable referencia al librero y editor porteño Agustín Etchepareborda, entre 1892 y 1910 a cargo de la *Librería Científica* fundada por su padre Juan hacia 1850 (Buonocore, 1974).

736 Manuel Ortelli, el corresponsal del Museo de la Plata en la provincia de San Luis.

737 Arata, 1893. Arata se rehusó a que la obra incluyera su retrato.

738 El naturalista y geólogo inglés Richard Lydekker (1849-1915).

739 Presumiblemente Carlos Berg, quien en 1892 había sucedido a Burmeister en la dirección del Museo Público de Buenos Aires.

740 La argentina María Ana Varela (1868-1897), casada con Moreno en 1885.





Francisco P. Moreno



[1895]⁷⁴¹

Pedro N. Arata



Membrete: Museo de La Plata / (Provincia de Buenos Aires) / Director: Francisco P. Moreno

Querido Pedro:

He ido a verte 20 veces por lo menos –
Necesito que me des algo tuyo, por mas corto que sea, para la 2ª parte del tomo VI de la Revista⁷⁴². Mandame cualquier cosa cuanto antes. Estoy aquí desde el Viernes y solo iré a B.A. una vez por semana. Quiero hacer bimestral la Revista y necesito colaboradores. Indicame alguno.

tuyo

Pancho

741 La carta no está fechada. La estimación 1895 se basa en la fecha de publicación del volumen de la Revista al que Moreno alude.

742 El volumen VI de la Revista del Museo de la Plata consta de una sola parte, aparecida en 1895. Arata había publicado por última vez en el Revista en 1892 (Arata, 1892b).





Francisco P. Moreno



6 de julio
de [1895]⁷⁴³

Pedro N. Arata



Querido Pedro

¿Que te parece que nos reunamos el Jueves proximo aquí, para instalar el Consejo⁷⁴⁴? Ni Peña ni Segui tienen inconveniente.

Te pagaré la asistencia con algo duplicado.

Ha pasado el 1º de Julio – mandame o traeme lo ofrecido.

Tu has de tener un buen retrato de Pirovano⁷⁴⁵ – tienes, bueno – Mandamelo. Quiero regalar a todas las publicaciones medicas un tiraje para que ilustren los trabajos que le dediquen.

He escrito a la familia pero dudo de que atiendan el pedido.

tuyo

Pancho

Museo Julio 6.

Estuve ayer en la oficina – mañereabas.

Que caida barbara la del diario á Quiroga⁷⁴⁶! Tu Ameghino!

He tratado de averiguar si hay algo que te moleste entre bastidores en el Congreso – no hay nada.

743 La fecha de esta carta no especifica el año. La búsqueda de un retrato de Pirovano apunta a un homenaje póstumo, lo que permite datarla poco después del fallecimiento de este, acaecido en julio de 1895.

744 No fue posible establecer una conexión entre Peña y Segui y la instalación de algún Consejo del que también Arata y Moreno formarían parte. Un Francisco Seguí firma, como Presidente del Instituto Geográfico Argentino, el diploma que con fecha 7 de febrero de 1898 acredita la afiliación de Arata a esa institución.

745 Probable referencia al destacado cirujano argentino Ignacio Pirovano (1844-1895), fallecido el 2 de julio de 1895.

746 Probable referencia a Atanasio Quiroga, cuya ríspida relación con Arata tenía su paralelo en la que sostenían Moreno y Florentino Ameghino.





Francisco P. Moreno



[noviembre
1895]⁷⁴⁷

Pedro N. Arata



Membrete: Museo de La Plata / (Provincia
de Buenos Aires) / Director: Francisco P. Moreno

Querido Pedro:

No tengo noticias tuyas Solo se que no te encuentras bien. He ido varias veces a la oficina - y encuentro siempre cerrada la puerta. Es que estás enfermo de veras - ó es que te dejas vencer por afecciones morales - No seas flojo. Yo estoy abrumado de trabajo, y con rabieta á centenares - pero tiro como mancarron curtido. Sin embargo, siento novedades en la cabeza que me preocupan mas de lo regular.

Le he enviado á Lovisato⁷⁴⁸ su puma - pedido. Veremos lo que nos manda. Mucho me temo que un clavo, incluido en esto el Museo Civico de Genova⁷⁴⁹ - Escríbele y dile que si no nos satisface no le mandaré nada más!

He recibido espléndidas muestras de Famatina⁷⁵⁰. Entre ellas un pedazo de 3500 gramos con 5% de oro!

Ha llegado (y le he informado al general) un distinguido botanico ruso⁷⁵¹-

Tienes ya la flora del "Erebus y Terror"⁷⁵² (exp. antartica)

Creo que iré a B. A. el viernes - trataré de buscarte en la oficina

tuyo

Pancho

747 La carta no está fechada. La datación tentativa *noviembre de 1895* se basa sobre todo en la noticia del arribo a la Argentina de Nicolás Alboff, y es congruente con las referencias a Lovisato y a Famatina.

748 El geólogo y paleontólogo italiano Domenico Lovisato (1842-1916), quien había participado de la expedición a Tierra del Fuego comandada por Giacomo Bove en 1881-1882. En carta a Arata del 8 de octubre de 1894, Lovisato se manifestó dispuesto a intercambiar material científico con Moreno.

749 El *Museo civico di storia naturale Giacomo Doria*, inaugurado en Génova en 1867.

750 El corresponsal del Museo de la Plata, Aquiles Galli, envió muestras de roca colectadas en esa localidad de la provincia de La Rioja en los años 1895 y 1896 (Farro, 2008).

751 El botánico ruso Nicolai Albov (o Nicolás Alboff, 1866-1897), arribado a la Argentina en noviembre de 1895.

752 Hooker, 1844-1860.





Francisco P. Moreno



1 de enero
de 1898

Pedro N. Arata



Membrete: fotografía del Museo de La Plata

Museo de La Plata
Enero 1º/98

Querido Pedro –

Buen año para ti y los tuyos!

He ido varias veces á verte á la Oficina. Feliz de ti que puedes descansar!

Acabo de escribirle una rajante á Carolus . Ya la medida está colmada – ¿Has visto el [...] en la Prensa. “Ciencias Naturales”? (obra suya -) Oculta los trabajos del Museo de La Plata! La obra de Lydekker se ha impreso con puro lujo en estos talleres en inglés! y no menciona para nada los Anales! Lydekker vino al país a estudiar la paleontología, y no las colecciones de este Museo etc etc!! Has visto tu mas picardía? De cualquiera otro hubiera creído esto, pero no de Carolus – No tiene disculpa – yo he visto sus manuscritos!

No quiero saber nada mas con el – Rompo toda relacion – estando cansado de ser tonto. Antes me daba pena tener que callar cuando se comparaban las obras – la suya y la mia – pero hoy sera otra cosa. Vengare a Burmeister y me vengaré yo – La venganza es dulce cuando se toma sobre injustos.

Mal empieza el año para mi, cuando rompo amistad de mas de veinte años – Tengo mucho que hablar contigo – Me voy á la cordillera á fines de este mes

Iré a la oficina el Jueves.

tuyo siempre

Pancho

Creo que si tú le dijiste verdades a Carolus, yo no le he dicho mentiras! El colon y el ciego van á sufrir, lo que mucho siento pues esto no tiene que ver nada con los padecimientos físicos!

301





Francisco P. Moreno



27 de junio
de 1901

Pedro N. Arata



Membrete: Francisco P. Moreno.

8 St. Bickenhall Mansions⁷⁵³
Gloucester Place W.
London Junio 27/901

Dirije tus cartas a la Legación -

Querido Pedro:

No hay inconveniente ninguno en que Cattani⁷⁵⁴ te entregue los clichés de tus "Apuntes" Le escribiré que ha hecho bien en dártelos.

Siento no poder enviarte el ejemplar del Report⁷⁵⁵. Solo me dieron seis ejemplares que regalé el 1er. día - El mío no tiene índice! Porque no se lo pides a Alcorta⁷⁵⁶? Tiene 100 allí y en tus manos estará infinitamente mejor que en las de otros que ya lo han recibido.

He tratado de ir a Berlin, el cuartel general de nuestros contrarios, pero, parece que no se encuentra conveniente mi propaganda allí y se le ha encargado al Gl Mansilla⁷⁵⁷ que la haga. Así, pues no podre aprovechar a tu hijo⁷⁵⁸, como lo hubiera hecho, si se hubiera aceptado mi indicacion.

Escríbeme: dime que es lo que pasa allá. He hablado con Ernesto Bosch⁷⁵⁹ y con Garcia Merou⁷⁶⁰, los que cuentan tristezas. En cuanto a esta cuestion, creeme, saldremos bien, a pesar de todos los barros que hacen por allá los geografos de gorro de borla y de silla de hamaca! tuyo siempre

Pancho

753 Vivienda ubicada en el vecindario londinense de Marylebone, muy cerca de Regents' Park.

754 En el lapso 1895-1905, debido a las frecuentes ausencias del director Moreno, el Museo de La Plata fue manejado en los hechos por el secretario Rafael Cattani (Farro, 2008).

755 Argentine-Chilian..., 1900.

756 El médico, pintor y diplomático argentino Rodolfo Alcorta (1876-1967).

757 El militar, escritor y diplomático argentino Lucio Victorio Mansilla (1831-1913), quien había oficiado de embajador en Alemania en 1898.

758 José Sebastián Arata, quien en la época de la carta se hallaba en Berlín, donde permaneció al menos hasta septiembre de 1901.

759 El abogado, diplomático y político argentino Ernesto Mauricio Bosch (1863-1951), quien había oficiado de embajador en Alemania entre 1890 y 1892.

760 El escritor, diplomático y político argentino Martín García Mérou (1862-1905), quien poco antes había dejado la titularidad del Ministerio de Agricultura de la Nación y se disponía a encabezar la delegación argentina a la Conferencia Panamericana a celebrarse en México.





Francisco P. Moreno



20 de agosto
de 1901

Pedro N. Arata



Birchington⁷⁶¹ on Sea
Kent
Agosto 20/901

Querido Pedro:

Recibo en este momento las tuyas del 23 y del 24 del pasado, que mucho te agradezco. Las únicas cartas que recibo de Buenos Aires son las de Josué y Eduardo⁷⁶².

Me alegro que te haya gustado el libro⁷⁶³. Sin embargo no es lo que debió ser. A esto se opuso Alcorta y su segundo Montes de Oca⁷⁶⁴. "Nada de ciencia" – Se quería chicana de procurador de aldea – y en parte han obtenido su objeto. He tenido que marchar con grillos en Europa! para defender una línea, hazaña de acrobata, pero algún día se sabrá todo allá y entonces te aseguro que el asombro será general. Estoy bien documentado en todo sentido. Tenemos toda la razón, pero no sacaremos lo que debemos sacar, por culpa del canciller⁷⁶⁵, pues sus representantes aquí proceden según sus instrucciones y en cuanto a lo que sucede allá, él es el único responsable. Imaginate que yo perito cuya línea se ha traído al arbitro, no puedo defenderla! Se me ha prevenido que no tiene hacerlo, pues este es trabajo que corresponde a Montes de Oca y mío no! Yo debo callarme y aguardar que se me pregunte lo que se le antoje al Ministro! Por no echar a perder más las cosas no me embarco, pues no podría hablar como necesitarían, pero puede llegar el momento que no me sea posible aguantar más. Entonces serás tu el único, con mis hermanos, que sabrá la verdad de lo que pasa.

Que situación grave la del país! Tienes tu razón. Fallar en nuestra idea [...] de hombres en el buen movimiento. Tu carta se ha cruzado con una mía a Josué en el mismo sentido. [...] como tu lo dices. Pero, que [...] como laudo Q. Costa⁷⁶⁶? Este es peor que el otro! Pellegrini⁷⁶⁷? Con todos sus errores es el que vale más. Cuéntame de cuando en cuando tus impresiones.

Del libro se han impreso 500 ej. en inglés y se imprimen actualmente 1000 en español. Esta impresión empecé solo hace dos meses y solo hay listas 300 páginas. Yo no intervengo en ella. Los ejemplares de la edición inglesa se han repartido así: 120 a Alcorta en B. Aires. 50 a un pedido de sociedades y hombres de ciencia. 200 a empresas de ferrocarriles y comerciantes ó personas que tienen intereses allí; distribución que interesa a los estudios de abogados. Yo no se [...] ejemplar para el Museo de La Plata! Mi ejemplar tampoco tiene índice – pertenece a los 25 primeros y probablemente el tuyo es uno de ellos. Pide el cambio pues tienen allá otros.

He dicho al librero Frances Eduard⁷⁶⁸ que te envíe lista de los libros viejos sobre botánica y que tengan algo americano.

Recuérdame a Peña.

Un abrazo de

Pancho

Estoy trabajando aquí aprovechando las vacaciones pero escribeme siempre por la [...]

761 Pequeña localidad costera, a unos 90 km al este de Londres.

762 Eduardo Moreno (1856-?), hermano de Francisco Pascasio.

763 Argentine-Chilian..., 1900.

764 El abogado y político argentino Manuel Augusto Montes de Oca (1867-1934), quien entre 1899 y 1903 ofició de cónsul argentino en el Reino Unido.

765 El abogado y político argentino Luis María Drago (1859-1921), quien ocupó el Ministerio de Relaciones Exteriores entre mayo de 1902 y julio de 1903.

766 El abogado y diplomático argentino Norberto Camilo Quirno Costa (1844-1915), quien en el momento de la carta se desempeñaba como vicepresidente de la Nación.

767 Carlos Pellegrini, quien en el momento de la carta se desempeñaba como senador nacional.

768 No se hallaron datos sobre esta persona.





Francisco P. Moreno



18 de junio
de [1905]⁷⁶⁹

Pedro N. Arata



*Membrete: Quinta Moreno /
Caseros 2701 / Buenos Aires*

Junio 18

Mi querido Pedro

Poco tenemos en el Museo, de la "Vaca Ñata"⁷⁷⁰ – Esqueleto y dos-tres craneos.- Durante mi ausencia, en Chile é Inglaterra, la Administración del Parque, se encargó de hacer desaparecer los ejemplares vivos que teníamos. Mañana iré a La Plata y diré a Carlos Bruch⁷⁷¹ que busque todo lo que tenemos para que el profesor Baldassarre⁷⁷², pueda examinarlo, y te indicaré día y hora.

Ando achacoso, pero veo que todo pasará, encontrándome ya mejor.

Tuyo siempre,

Pancho

769 La fecha de la carta no incluye el año, pero dado que el profesor Baldassarre había arribado al país a fines de 1904, la carta debió escribirse el siguiente mes de junio.

770 Se trata de ganado bovino con un acentuado prognatismo debido a atrofia nasal hereditaria.

771 El entomólogo, fotógrafo y linotipista alemán Carlos Bruch (1869-1943), activo en la Argentina a partir de 1887, y con una larga trayectoria en el Museo de La Plata, iniciada en 1891.

772 El veterinario italiano Salvatore Baldassarre (1853-1917), arribado a la Argentina a fines de 1904 y ya de regreso en su país a principios de 1907.





Francisco P. Moreno



[julio de 1910]²⁷³

Pedro N. Arata

2 PÁGINA

en

1 HOJA

Membrete: Francisco P. Moreno /
Carlos Calvo 2756 / Buenos Aires

Mi querido Pedro

Tu sabes que estoy dispuesto siempre a servir. Si tu me consideras util empleame. La idea es muy simpatica mas creo que necesitamos aceptar la proposicion si queremos conservarnos latinos. Por supuesto que la condicion que pondré será que tu seas el Presidente de la Academia Argentina⁷⁷⁴. Debe ser un nativo.

He cargado con la Presidencia de la Junta de Historia y Numismatica⁷⁷⁵ y esto cuando queria descansar – pero hay que hacer algo para despertarla desde que no puede ser de gran beneficio para todos.

Concluido el Congreso Cientifico⁷⁷⁶, que creo es todo un éxito, me entregaré de lleno a estas tareas

tuyo

Pancho

Te conviene que nos reunamos en tu oficina el Sabado entre 2 y 3 -?

⁷⁷³ La carta no está fechada. Del texto se desprende que, cuando fue escrita, sesionaba el Congreso Científico Internacional Americano, lo que permite datarla en julio de 1910.

⁷⁷⁴ Posible referencia a la iniciativa de fundar una *Academia de Ciencias de Buenos Aires*, correspondiente de la Real Academia de Ciencias de Madrid, y que contaría con la presidencia de Arata. El emprendimiento estuvo cerca de concretarse en 1910, pero fracasó por falta de apoyo de los poderes públicos (Herrero Ducloux, 1923a).

⁷⁷⁵ Moreno ocupó, desde 1903, el sitial 28 de la Junta de Historia y Numismática Americana, pero no hay constancia de que haya ejercido su presidencia.

⁷⁷⁶ El que sesionó en Buenos Aires del 10 al 25 de julio de 1910.





Francisco P. Moreno



28 de agosto
de [1910]⁷⁷⁷

Pedro N. Arata



Membrete: Francisco P. Moreno /
Carlos Calvo 2756 / Buenos Aires

Agosto 28.

Querido Pedro

Vaya una ocurrencia la tuya! Dirigirte al Congreso⁷⁷⁸ para escribirme!

He de cumplir mi promesa, pero relancemosla. No te he prometido de oro ni plata, porque no las tenía. Güiraldes⁷⁷⁹ se ha apoderado de todas las medallas, valiendose de que le encargaron, a su pedido, la nomina de los personajes extranjeros que deben recibir la grande! Por mas notas que le pasamos, no se da por aludido. Ha distribuido todas a su antojo. A mi me tocó una de oro, como Presidente de la Comisión, y otra de plata como diputado, la que esta en poder de mi hija. El jueves, o mas bien el miercoles pasado, lo interpele a tu respecto y me contestó que habias recibido una. Le repliqué, que evidentemente, pero que era de las chicas, y tú como sabio y coleccionista necesitabas también la Grande y agregué, sé que Enrique Peña ha recibido 5 por diversos cargos, ninguno de los cuales representa lo que uno cualquiera de los de Arata. Refunfuñó y quedamos en la miseria. Los miembros de la Comision le hemos pedido por nota medallas de plata, aun cuando sean 2, pero hasta ahora nada ha enviado.

Lo curioso es que me han encargado de hacer la lista de las personas que deben recibir las publicaciones y las medallas, pero sin decirme de cuantas puedo disponer de unas y otras! Mi reclamo no ha sido aun atendido – Veremos si lo es en la sesion del jueves 1º. Puedes estar seguro de que si obtengo una será para ti.

Te he incluido entre los primeros que recibirán la serie de documentos del Museo Mitre, de la biografia de San Martin⁷⁸⁰, estos libros los recibirás indudablemente.

Toma nota de mi domicilio y no te fies mas en el personal de la Camara, desde Presidente abajo, para tu correspondencia conmigo. El casillero aquel solo sirve para los que viven de casas de pension, sin patente o peticiones amables,

tuyo

Pancho

Tengo 2 grandes de cobre – quieres una?

777 La fecha de la carta no especifica el año. El texto deja entrever que cuando fue escrita se desarrollaban los festejos del Centenario de la Revolución de Mayo, lo que (junto con los periodos de actuación de Moreno y de Manuel Güiraldes) permite datarla en 1910.

778 Moreno se desempeñó como Diputado Nacional desde el 5 de mayo de 1910 hasta el 14 de marzo de 1913.

779 Posiblemente el hacendado y político argentino Manuel José Güiraldes (1857-1941), Intendente Municipal de la Ciudad de Buenos Aires entre enero de 1908 y octubre de 1910.

780 Comisión Nacional..., 1910-1911. Un ejemplar de esta obra sobre el militar argentino José Francisco de San Martín (1778-1850) se encuentra actualmente en la Biblioteca Arata.





Francisco P. Moreno



[septiembre
de 1910]⁷⁸¹

Pedro N. Arata



Nombre: Francisco P. Moreno /
Carlos Calvo 2756 / Buenos Aires

Querido Pedro –

Eres peor que judío! Ahí van dos medallas – Pierde cuidado – Te daré todos mis duplicados, esto siempre que tu no los tengas.

Estoy en cama, y no me levantara hoy ni mañana, pero arregla con Barabino⁷⁸² todo lo que quieras respecto a honrar a Marconi⁷⁸³. La Sociedad aceptará lo que tu dispongas hacer.

Organicen la fiesta para lo que te doy mis poderes. Barabino es el hombre que implementara tu acción

tuyo

Pancho

Lunes *La medalla grande es de plata*

781 La carta no está fechada. Puesto que Moreno ofició de presidente de la Sociedad Científica Argentina durante 1910 y 1911, y Guglielmo Marconi realizó una visita a la Argentina en septiembre-octubre de 1910, durante la cual recibió varios homenajes (entre ellos, con toda probabilidad, el de la Sociedad Científica Argentina al que se alude en la carta; véase Anónimo, 1910) parece razonable datar la carta en septiembre de 1910.

782 Santiago E. Barabino, director de los *Anales de la Sociedad Científica Argentina* en la época de la carta.

783 Guglielmo Marconi.





Francisco P. Moreno



1 de febrero
de 1914

Pedro N. Arata



Membrete: Francisco P. Moreno /
Caseros 2791 y 2793 / Buenos Aires

Querido Pedro

El viernes me llamaron apurados de esta casa, pues mi hija se habia empeorado repentinamente. Esto me impidio verte. Creyendo que te irias ayer de mañana, la destiné a visitar locales de escuelas⁷⁸⁴ con Waldorp⁷⁸⁵ y Del Campo⁷⁸⁶, pues el momento no es para aflojar y debemos estar preparados para que no nos sorprendan ni inspecciones ni direcciones. Hemos sido por demas contemporizadores y con ello nos aprovechan.

No tenemos porque atacar al Consejo anterior, pero tampoco podemos hacernos solidarios de sus errores. Ayer lo pensaba al leer "La Prensa" y veo hoy que tu has pensado lo mismo. Hay que hablar claro. Nosotros no hemos construido ni habilitado esas escuelas sin informacion tecnica previa. Mañana me ocuparé de esto, pero no haré nada sin consultarte. Veo que "La Prensa" quiere volver á tratar de hacer creer que estamos en desacuerdo, lo que no ha de conseguir. Si disintimos alguna vez en detalles, en la gran obra nos han de encontrar siempre unidos.

Mis nervios se estan calmando con la resolucio n que he tomado de no aflojar, de tratar de castigar y corregir lo malo y alentar lo bueno. No carguemos con faltas ajenas.

Mi hija⁷⁸⁷ ha reaccionado felizmente y desde ayer a la tarde la veo reponerse – esto me tenia preocupado por demas.

Goza, dentro de lo que permitan tus años y hasta el jueves

tuyo

Pancho

Feb° 1°/914

recuerdame á Dimet⁷⁸⁸

784 En esa época, como presidente y vicepresidente respectivamente, Arata y Moreno conducían el Consejo Nacional de Educación (CNE).

785 El arquitecto argentino Juan Abel Adrián Waldorp (hijo) (1885-1962), autor de varios proyectos escolares para el CNE.

786 El médico, pintor y escritor argentino Cupertino del Campo (1873-1967). Del Campo integró los tribunales que, instituidos por el CNE, examinaron el nivel de competencia de los docentes en las asignaturas Música, Dibujo y Actividades Prácticas (Medan, 2017).

787 Juana María Moreno.

788 Carlos Dimet, quien entre enero de 1913 y mayo de 1914 ocupó un puesto de vocal del CNE.





Francisco P. Moreno



[febrero
de 1914]⁷⁸⁹

Pedro N. Arata



Membrete: Francisco P. Moreno /
Caseros 2791 y 2793 / Buenos Aires

Querido Pedro

No puedo separarme del lado de mi hija la que esta muy mal – dime por telefono lo que hayan tratado hoy – Nada he leído pero me han hablado de publicaciones hostiles de la Nacion = lo que pasa estaba previsto – Hemos destapado el hormiguero, lo que es mortificante, pero esas picaduras no duran mucho.

Trataré de ir mañana – pero antes te lo avisaré para encontrarnos. Pido a Presas⁷⁹⁰ que me traiga los expedientes de firma –

Tuyo

Pancho

⁷⁸⁹ La carta carece de fecha. El texto refleja la continuación de la enfermedad de la hija de Moreno y es por lo tanto datable en febrero de 1914.

⁷⁹⁰ No se hallaron datos sobre esta persona.





Francisco P. Moreno



[marzo de 1914]⁷⁹¹

Pedro N. Arata



Querido Pedro –

Siento que no te encuentres bien. Cuidate – Los entre 60 y 65 estamos en Capilla. Yo tambien trato de contenerme, aún cuando sé que deberia ser mas esigente de lo que soy. Pobre Agustín Alvarez⁷⁹²! Estos “dejamos en la calle” á mucha maestra “competentisima” según se desprende de las quejas y acusaciones espeluznantes que aumentarán en número.

Hoy nos reuniremos para escuchar el tramite. S. Sorondo⁷⁹³ está ocupado con Linares⁷⁹⁴ de la reorganización del personal, para el jueves, pero si no te encuentras bien dejaremos para el dia que fijas para lo cual puedes ponerte de acuerdo con Dimet.

Este conoce á varios de los Ministros. Es amigo íntimo de los Dres. Carbó⁷⁹⁵ y Cullen⁷⁹⁶ – de manera que el Consejo tendrá como hacerse oír facilmente. Es una suerte para nosotros que Calderon⁷⁹⁷ haya pasado á Agricultura, pues como sabes, fue miembro del anterior Consejo.

Han empezado los exámenes de Economía domestica – terminaran el Sábado –

tuyo

Pancho

310

791 La carta carece de fecha. El texto permite ubicarla en el segundo año de la gestión de Arata como presidente del Consejo Nacional de Educación (CNE), que se extendió entre enero de 1913 y julio de 1916. Dado que A. Álvarez falleció en febrero de 1914 y que M. Sánchez Sorondo y C. Dimet dejaron el CNE en mayo del mismo año, puede datarse la carta en ese intervalo.

792 El militar, sociólogo y educador argentino Agustín Álvarez (1857-1914), fallecido el 15 de febrero de 1914.

793 El abogado y político argentino Matías Sánchez Sorondo (1880-1959), quien entre julio de 1913 y mayo de 1914 ocupó un puesto de vocal del CNE.

794 Segundo M. Linares, secretario del CNE durante la presidencia de Arata.

795 El abogado y político argentino Enrique Carbó Ortiz (1861-1920), Ministro de Hacienda de la Nación del 16 de febrero al 9 de agosto de 1914.

796 El abogado y político argentino Tomás Cullen (1863-1940), Ministro de Justicia e Instrucción Pública de la Nación del 16 de febrero al 9 de agosto de 1914.

797 El abogado y político argentino Horacio Calderón (1869-1950), vocal del CNE durante la presidencia del médico argentino José María Ramos Mejía (1849-1914), quien precedió a Arata en esa función. Entre febrero de 1914 y octubre de 1916 Calderón se desempeñó como Ministro de Agricultura y Ganadería de la Nación.





Francisco P. Moreno



[mayo de 1914]⁷⁹⁸

Pedro N. Arata



Membrete: Francisco P. Moreno /
Caseros 2791 y 2793 / Buenos Aires

Querido Pedro

Tus líneas me han afectado mucho - Como crees que yo puedo obrar llevado por malquerencias y chismes? Nos conocemos y somos amigos desde medio siglo! No - Recuerda - que leí - en el acuerdo toda mi declaración en ese expediente - mal llevado - no por ti, sino por impulsos de crisis viejas de la Casa - Recuerda también la forma con que me lo devolviste en la última sesión - en presencia de todos. Lo revisé ayer - no encontré más observaciones que unas líneas de lápiz rojo - releí lo observado así, y no encontré nada que pueda modificar mi juicio - Si me hubieras llamado y dictarme que frase te lastima - fácil hubiera sido modificarla sin alterar el fondo de mi informe - pero - lo llevaste a la sesión y me lo devolviste en la forma dicha -

Hay tanto chisme - en el Consejo - que tengo que cuidarme desde que se busca por tanto medio - prohibido dañarme y hacerme dejar el puesto en que creo estoy sirviendo al país - Tu que eres bueno y sano sirves a veces esos intereses sin quererlo ni sospecharlo - Ya hablaremos mañana - pero te adelanto que nunca creeré que tu me eres hostil ni jamás te consideraré mal amigo. En el caso presente creo que las Sras. de Calderón y Varela⁷⁹⁹ han cobrado mal sus sueldos y de haber estado yo en la sesión del 22. de Nov hubiera hecho constar mi voto fundado contrario al de la mayoría - Esto es todo - [...] y hasta mañana

tuyo

Pancho

798 La carta no está fechada. Su contenido (véase la nota siguiente) permite datarla en mayo de 1914.

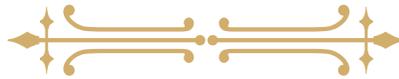
799 No se han hallado datos sobre estas dos personas, pero con toda probabilidad estuvieron involucradas en la crisis que llevó a un recambio casi total de los integrantes del Consejo Nacional de Educación en mayo de 1914. En el Acuerdo Reservado celebrado el 12 de mayo de ese año, con la expresa disidencia de Arata -quien incluso se retiró de la reunión-, el CNE resolvió exonerar a nueve empleados del Consejo, entre inspectores, directores de escuela, profesores y maestros. La medida fue rápidamente anulada por un decreto del Poder Ejecutivo Nacional (18 de mayo) y, tras la protesta expresada al día siguiente por los miembros que la habían impulsado -Moreno, Carlos Dimet, Matías Sánchez Sorondo y Lucio V. López (h.)-, el gobierno los separó de sus funciones (Medan, 2017).





Adolfo Murillo Sotomayor
(1840-1899)

Fue un médico y parlamentario chileno, cuyo extenso epistolario con Arata lo muestra más interesado en tratar aspectos de la política regional que cuestiones sanitarias. La única carta de Arata a Murillo que conocemos, condenatoria de la escalada armamentística que afectaba a Chile y Argentina, fue hecha publicar por el destinatario en las Actes de la Société Scientifique du Chili y es presentada aquí en transcripción.





Pedro N. Arata



15 de marzo
de 189⁸⁰⁰

Adolfo Murillo



Fuente: texto publicado
formato del original desconocido

Mi querido colega i amigo⁸⁰¹:

Recibí con gran placer la suya mui apreciada de 9 del corriente. Le retribuyo los cariñosos saludos que me manda i se los agradezco de corazon. Pienso como Ud. sobre los ideales científicos a que aspira: debieran ser los de todos nosotros, sin distinciones de bandera, de países, de fronteras. La América debemos considerarla de los Americanos, mas aun, de la Humanidad toda, a la que podemos dar tierra, alimentos, comodidades de que ella carece, en retribución del continjente de sus brazos, que necesitamos para fecundar nuestro suelo fértil pero improductivo.

Desgraciadamente la América, electrizada por la maléfica influencia de la Europa, se arma, i, no teniendo enemigos reales, la emprende contra sus propios hermanos i da el escándalo de luchas fratricidas.

Los que no comprendemos las bajas pasiones de lo que llamamos política, que al fin i a la postre no representa, para los que tenemos ideales mas elevados i mas positivos, sino triunfos personales o de círculos, igualmente apreciables i que en el fondo son igualmente honorables i dignos de respeto, salvo las pequeñas escepciones que por ansia i conveniencia de medrar se hacen de cualquier partido, para los que no hacemos esa política, digo, nos debe ser doloroso el camino que recorre la América, imitando países tan grandes como infelices.

Piense Ud., mi querido doctor Murillo, cuánto mas felices serían Uds. i nosotros, si, en vez de gastar dinero en armar hombres, revestir de fierro i armar de cañones buques que podrian ser de madera, los empleáramos en cultivar el suelo i explorar nuestras costas para buscar nuevas fuentes de aplicación a las riquezas naturales con que hemos sido favorecidos!

¿Qué no aprovecharían nuestros hijos, si todos esos millones y millones gastados, i que legamos como deuda infecunda a nuestros sucesores, se hubiesen empleado en fomentar la instrucción primaria, secundaria i principalmente la superior, de cuya pobreza franciscana todos nos quejamos?

Un blindado, que hunde en los abismos del mar un miserable torpedo o la impericia de un desgraciado navegante, vale pecuniariamente mas, mucho mas que un laboratorio de física, de química, un gabinete de historia natural, un museo etnológico, de anatomía comparada, humana, patológica, un laboratorio de fisiología, que nos pueden dar enseñanza útil, provechosa, de aplicación inmediata o remota, pero siempre noble i elevada!

Cedant arma togae⁸⁰², debemos gritar hasta que nos oigan los que arrastran sable, i demostrar al pueblo la excelencia de nuestro credo sobre el que se ha sostenido hasta ahora, explotando los instintos salvajes que por atavismo conservan aun las masas i miserables residuos de tiempos que pasaron.

El socialismo, que reconoce un principio de justicia violada por las costumbres i leyes que nos rijen, i el anarquismo, que es la exajeracion de sus ideas, no deben tener cabida en la América, i el mejor medio de estirpar sus malas raices i sus funestas consecuencias sería, a mi juicio, proclamar los principios naturales de la excelencia del trabajo, del saber, de la instrucción inferior i superior, sobre las ideas bárbaras del dominio del fuerte sobre el débil, cuando para hacerse fuerte un Estado debe oprimir al que trabaja, al que produce, en contribuciones improductivas i desmoralizadoras, en vez de devolverle los beneficios de los resultados experimentales de la ciencia, a que cada pais debe contribuir i que serian fuente de su bienestar inmediato.

800 Esta carta fue publicada, con autorización de Arata, por su destinatario (véase Arata, 1895).

801 La transcripción presentada es textual, y respeta el uso, habitual en la lengua escrita del Chile de esa época, de 'i' en lugar de 'y', 'j' en lugar de 'g', y ocasionalmente 's' en lugar de 'x', modalidades seguramente ausentes en el original de la carta, y adoptadas por razones de estilo al componerse el texto impreso. Este carece de encabezamiento de fecha, de formalidades de despedida, y de firma.

802 *Que las armas cedan a la toga*. Esta locución latina, procedente de Cicerón (*De officiis*, I, 77) señala que el gobierno militar debe ceder el paso al gobierno civil.



De todo esto hemos hablado i hablamos diariamente con un distinguido compatriota suyo con quien me puso Ud. en relacion i que actualmente es huesped nuestro, el doctor don Luis Mourgues⁸⁰³.

Es un joven digno de los mayores elogios, amante de la ciencia i entusiasta por sus adelantos i progresos, trabajador incansable, i que Chile debe estar orgulloso de contar entre sus hijos. Educado en una escuela que en otra época ha sido nuestra i que ha fecundado con sus ideas la Europa, lleva en su corazon i en su cabeza entusiasmos que deben ser fomentados i que son capaces de producir beneficios para el país que los aproveche.

Entusiasta por estas manifestaciones de actividad de un jóven, he puesto a su disposicion mis recursos en el Laboratorio Químico Municipal i Nacional que dirijo. Desea terminar algunos trabajos que habia iniciado en Paris i que no debe haber podido terminar en Chile por falta de elementos. Todos los que como Ud. tienen influencia en las cosas del país, no deben dejar carecer de medios de estudio á los que como el Dr. Mourgues se hallan en condiciones de ilustrar el pais con el fruto de su actividad. Deben prestar una ayuda eficaz i eficiente a los que manifiestan disposiciones tan extraordinarias i excepcionales, bajo pena de perder un elemento de progreso i de honra para la nacion.

Mi querido doctor Murillo: le escribo esto bajo la impresion de que allí, en Chile, no estiman Uds. lo que debe ser fomentado i ayudado con eficacia. No lo hago bajo la idea de un reproche, sino de un sentimiento de quien ha pasado por las mismas penurias y ha tenido los mismos sinsabores que experimenta mi amigo el Dr. Mourgues, a quien he podido valorar en su verdadero mérito, i cuyo porvenir científico quedaria comprometido por falta de elementos de trabajos. Sin que él tenga conocimiento de lo que le escribo, le pido que emplee toda su influencia, toda su actividad para que este jóven, lleno de méritos i de competencia, no esterilice sus esfuerzos, su buena disposicion para el estudio, i queden anonadados sus entusiasmos por falta de una proteccion que se le debe.

Disculpe esta ya demasiado larga carta, que le demostrará el afecto que tengo por todo lo que es americano i de cuyos sentimientos Ud. participa, según me lo ha manifestado repetidas veces.

⁸⁰³ El químico chileno Luis Mourgues.





Domingo Parodi

(1823-1889)

Fue un naturalista y farmacéutico italiano, activo en Sudamérica desde 1833 y afincado en la Argentina entre 1872 y 1888. La selección de su epistolario presentada aquí muestra la fluida relación que lo unía con Arata, y concluye cuando Parodi, de retorno en Europa por motivos de salud, gestionaba la adquisición de equipamiento para la Oficina Química Municipal que Arata dirigía. Múltiples ecos del vínculo entre ambos pueden apreciarse en los epistolarios de Arata con Juan A. Domínguez, Luigi Luiggi, Emanuele Paternó, Carlos Spegazzini y Bernardino Speluzzi.





Domingo Parodi



**30 de diciembre
de 1879**

Pedro N. Arata



*C. de V. 30 Dbe. 79
Señor Dn. Pedro Arata
Presente*

Estimado Sor. y amigo:

El dador de la presente es el Sor. Dn. Carlos Spegazzini, naturalista ya conocido en Europa, por trabajos botánicos interesantes. Él mismo le espondrá sus deseos de hallar una ocupacion por modesta que fuese. Como agregado á la Facultad de Ciencias Naturales yo creo que sería una adquisicion muy util por las colecciones que podria procurarnos. Quiera V. concederle su apoyo y valiosa proteccion.

Se lo agradecerá [...] Su Aff. Am.

y SS-

Dom. Parodi





Domingo Parodi



**26 de mayo
de 1882**

Pedro N. Arata



*Buenos As. 26 Mayo 1882
Sor. Dr. D. Pedro N. Arata*

Mi estimado amigo.

Agradezco sobremedida el magnífico trabajo de Paternó sobre el Acido Lapachico⁸⁰⁴. esos estudios son monumentos levantados a la Ciencia. Quiera enviarle las respetuosas expresiones de mi aprecio, cuando le escriba.

Le remito toda la corteza de Quebracho colorado⁸⁰⁵ que tengo disponible en pedazos, y algunas libras en polvo grueso.

Con agrado me reitero su Affm. Amigo y SS.

Domº. Parodi

804 Paternó, 1882.

805 El quebracho colorado chaqueño, *Schinopsis balansae* Engler, árbol perteneciente a la familia Anacardiaceae.





Domingo Parodi



28 de octubre
de 1882

Pedro N. Arata



Bs. Ayres 28 8re 1882
Sor. Dor. Dn. P. N. Arata
Pte.

Mi buen amigo

El Presidente de la Municipalidad⁸⁰⁶ desea conocer su opinion respecto del supuesto peligro de aumentar la provision de Aguas Corrtes. pa. la poblacion de esta ciudad.

A mi pareceme que el peligro mayor es la falta de agua. Los resumideros absorben aquí cantidades enormes de aguas servidas. Van diez años que estoy en esta casa donde arrojamos millares de pipas⁸⁰⁷ – y los resumideros están como el primer día. Me favorecería con su opinion p. escrito?

Le saluda su Afmo Am

D. Parodi

806 Torcuato de Alvear, quien ejerció el cargo de Presidente de la Comisión Municipal de Buenos Aires desde el 4 de diciembre de 1880 hasta su designación como Intendente Municipal, el 10 de mayo de 1883.

807 La pipa era una unidad de medida equivalente a 480 litros.





Domingo Parodi



**19 de abril
de 1884**

Pedro N. Arata



Membrete: letras D y P entrelazadas

19 Abril/ 84
Sor. Dor. Arata

Estimado amigo

Un fabricante de vino de Ricaldoni⁸⁰⁸, me pide lo defienda del cargo de que su vino sea yesado⁸⁰⁹! En su oficina fue analizado, y si efectivamente resultó así, sin equivocación con otra muestra, le agradecería quisiera V. confirmarmelo, para contestarle que la mejor manera de defenderse es de no yesar demasiado su vino.

Le saluda su Afmo Amigo

Dom° Parodi

P.D. En el dichoso subnitrato Schering⁸¹⁰, hallé tambien plata.

808 No se hallaron datos sobre esta persona.

809 Procedimiento consistente en añadir sulfato cálcico al mosto para aumentar indirectamente su acidez.

810 Probable referencia a un medicamento (quizás el subnitrato de bismuto) producido por la empresa alemana Schering AG, fundada en 1851 y activa en el mercado farmacéutico hasta su compra por la firma Bayer en 2006.





Domingo Parodi



26 de abril
de 1884

Pedro N. Arata



Sor. Dn. Pedro N. Arata
Estimado Dor. y amigo

Tengo el agrado de presentarle al Sor. Dn. Carlos Regunaga⁸¹¹, Profesor de Quimica del Colegio Nacional del Rosario⁸¹². Aceptaré como un favor personal las atenciones que V. pudiera dispensarle.

Le saluda su Afmo

Dom° Parodi

26 / Abril/ 84

⁸¹¹ Quizás el Carlos Regúnaga que aparece vinculado al Laboratorio Municipal de Montevideo en la década de 1890.

⁸¹² El Colegio se había inaugurado en 1874.





Domingo Parodi



19 de abril
de 1888

Pedro N. Arata



Membrete: letras D y P entrelazadas

Paris 19 abril 1888

Mi querido y buen amigo

Tengo á la vista su carta del 23 p. p., y conocía ya por los periodicos sus nuevas tareas en los mercados, tambos, mataderos⁸¹³ e. o. que veo con placer bien apreciadas por el publico. Su laboratorio está mejor servido que él de Paris. Tengo motivos para creerlo así.

En el acto de recibir su carta me fui á casa de Baudin⁸¹⁴ y traté los dos termómetros, á entregarse para fines de Junio. Solo que me observó que para la escala de -5° á $+10^{\circ}$ el largo sería excesivo, malo por las correcciones que necesitaría en su empleo y su fragilidad. Además, que Grimaux⁸¹⁵ y el Profesor en la Escuela Polytechnica los tomaron de -3° - á $+10^{\circ}$ para el mismo objeto, y que rarísima vez se necesita la gradacion para menos de -3° .

Convine pues con la gradación por él indicada. El otro conforme en $+9^{\circ}$ á $+20$, ó 21° , según me dijo. La lectura de los centesimos podrá hacerse facilmente, con un poco de practica, pues las líneas estaran separadas de 2 m/m, creo.

Me decidí a esperar pues en la Escuela de quimica se me aseguró que este vale mejor que el otro que V. me indica. Si el termometro de -3° á $+10^{\circ}$ no le sirve y lo desea de -5° á $+10^{\circ}$, escribámelo que procuraré arreglarlo pero habrá retardo.

En cuanto á la Quina morada es el *Pogonopus febrifugus*⁸¹⁶, B. Hooker conocida por Cascarilla en Bolivia. Hagala pedir en Jujuy por medio de algun botánico de Tucuman ó de Salta. Me parece su estudio muy interesante. Me alegro que tenga un buen ayudante en el Dor. Canzoneri⁸¹⁷.

En lo que pueda mande como guste, y acepte un fuerte apretón de manos ideal de su Afmo Amigo

Dom^o Parodi

813 Sobre las tareas que acababan de ser asignadas a la Oficina Química Municipal en la época de la carta, véase Arata, 1888.

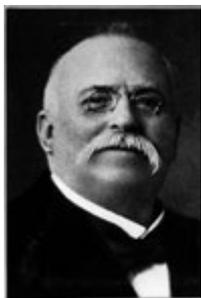
814 El fabricante de termómetros francés L. C. Baudin, establecido en la época de la carta en 276 rue St. Jacques, París.

815 Posiblemente el farmacéutico y químico francés Edouard Grimaux (1835-1900), quien en la época de la carta se desempeñaba como profesor de química en la *École polytechnique*.

816 Hoy *Pogonopus tubulosus* (A. Rich. ex DC.) K. Schum., especie perteneciente a la familia Rubiaceae. Arata publicó un estudio sobre la especie, véase Arata y Canzoneri, 1888b.

817 El químico italiano Francesco Canzoneri, arribado a la Argentina en diciembre de 1887, y activo en la Oficina Química Municipal hasta julio de 1889. En 1893 regresó a Italia, donde continuó su carrera.





Emanuele Paternò

(1847-1935)

Fue un químico y político italiano, que supo equilibrar estos disímiles intereses y alcanzar así logros significativos en ambos quehaceres. El trato epistolar con Arata, iniciado en 1877, se convirtió en una relación profunda y duradera cuando se conocieron personalmente durante el viaje de Arata a Europa en 1883. El vínculo devino en colaboración en trabajos científicos y permitió la inserción, en la Oficina Química Municipal que Arata conducía, del químico Francesco Canzoneri, un ayudante de Paternò cuya carrera en la Argentina fue a la vez breve, conflictiva y fecunda. Extendida por cuatro décadas, la relación entre Arata y Paternò incluyó, además del intercambio científico, bibliográfico y de ideas sobre la política regional e internacional, el cultivo de la relación entre las familias de ambos, con intercambio de retratos y obsequios. Tras el segundo encuentro personal en 1911, el trato epistolar se tornó aún más llano, dando testimonio de una franca amistad. La correspondencia, que se extiende hasta 1918, termina con las felicitaciones de Arata a Paternò tras el fin de la Primera Guerra Mundial.





Emanuele Paternò



7 de enero
de 1879

Pedro N. Arata



Palermo, 7 gennaio 1879

Illustre collega ed amico!

Dopo tanto tempo sono obbligato nuovamente a ricorrere alla sua nota cortesia. Essendomi venuto meno l'acido lapachico ho fatto delle pratiche al nostro Ministero per vedere di averne ancora per mezzo del Console italiano a Buenos Aires, ma le pratiche sono fallite. Intanto con la quantità che Ella mi ha spedito non mi è riuscito di venire ad una conclusione ben fondata sulla natura di questa sostanza, e perciò mi rivolgo nuovamente a Lei pregandola a volermi spedire una nuova quantità non già di acido lapachico, che sarebbe arrecarle troppo disturbo, ma di segatura di legno di lapacho: l'estrazione la farei poi io. La quantità di segatura che mi abbisogna dovrebbe essere tale da permettermi di estrarre possibilmente un paio di chilogrammi di acido.- A tutto questo aggiungo come particolar favore che mi aspetto da Lei la preghiera di volermi far tenere la nota di tutte le spese, che dal resto non debbo pagare io, ma l'Università. La prima volta per non parere scortese ho accettato la sua generosità, ma ora mi sembrerebbe di diventare troppo importuno.-

Sebbene fin ora abbia tenuto segreti i risultati che ho ottenuto con l'acido lapachico e non abbia intenzione di pubblicarli che a lavoro finito, pure crederci di mancare al mio dovere verso di lei se non le comunicassi che dalle ricerche mia risulta in modo non dubbio,

1° che l'acido lapachico non è un glucoside,

2° che il prodotto considerato come formatosi per l'azione dell' acido solfor. dil. su di esso non è che acido lapachico più puro; che

3°, che l'acido lapachico, come lei ha sospettato, è quasi certamente identico al prodotto di Arnaudon (sebbene vi sia una differenza del 4% di carbonio) ed alla Groenhartina. 4° Che l'acido lapachico è un ossichinone molto simile all'alizarina ed alla purpurina, e che fornisce come queste due sostanze dell'acido ftalico.

5° L'acido lapachico fornisce un derivato acetilico ben cristallizzato.-

Però non ho potuto fin ora determinare [se] l'idrocarburo fondamentale, ma non credo ce sia antracene; è più probabile che sia invece metilantracene o qualche altro.

Ringraziandole dal nuovo e grande favore che sarà per farmi, la prego a voler pensare che ha in Italia una persona devottissima pronta e felice di poterla favorire in qualche cosa.

Con ogni riguardo

Suo affmo.

Emanuele Paternò

323



Palermo, 7 de enero de 1879

Ilustre colega y amigo!

Después de mucho tiempo me veo obligado de nuevo a recurrir a su conocida cortesía. Al haberse terminado el ácido lapáchico, he hecho trámites ante nuestro Ministerio para ver de obtenerlo por medio del Cónsul italiano en Buenos Aires, pero los trámites han fracasado. Por otra parte, con la cantidad que usted me ha enviado, no he podido llegar a una conclusión bien fundada sobre la naturaleza de esta substancia, y por eso me dirijo de nuevo a usted pidiéndole que me envíe una nueva cantidad, no ya de ácido lapáchico, que sería acarrearle demasiadas molestias, sino de aserrín de lapacho⁸¹⁸: la extracción la haría yo. La cantidad de aserrín que necesito debería ser suficiente para que pueda extraer un par de kilogramos de ácido. – A todo esto añado, como particular favor que espero de usted, el ruego de querer hacerme llegar la cuenta de todos los gastos, que por lo demás no tengo que pagar yo, sino la Universidad. La primera vez, para no parecer descortés, acepté su generosidad, pero ahora me parecería volverme demasiado molesto. –

A pesar de que hasta ahora he guardado en secreto los resultados que he obtenido con el ácido lapáchico y no tengo intención de publicarlos hasta después de terminar el trabajo, creo no cumplir con mi deber para con usted si no le comunico que de mi investigación resulta sin ninguna duda,

1° que el ácido lapáchico no es un glucósido,

2° que el producto considerado como formado por la acción del ácido sulf[úrico] dil[uido] sobre él no es más que ácido lapáchico más puro; que

3°, que el ácido lapáchico, como usted sospechaba, es casi con seguridad idéntico al producto de Arnaudon⁸¹⁹ (aunque hay una diferencia del 4% de carbono) y a la Groenhartina⁸²⁰.

4° Que el ácido lapáchico es una oxiquinona muy similar a la alizarina y a la purpurina, y que proporciona como estas dos sustancias ácido ftálico.

5° El ácido lapáchico proporciona un derivado acetílico bien cristalizado. –

Pero hasta ahora no he podido determinar el hidrocarburo básico, pero no creo que sea antraceno; es más probable que sea metilantraceno o algún otro.

Agradeciéndole por el nuevo y gran favor que habrá de hacerme, le ruego que piense que tiene en Italia a una persona devota dispuesta y feliz de poder favorecerlo en algo.

Con todo respeto

Su affmo.

Emanuele Paternò

818 El lapacho rosado *Handroanthus impetiginosus*, árbol perteneciente a la familia Bignoniaceae.

819 El químico francés Jacques Arnaudon (1839-1893), quien describió el ácido taigútico; véase Arnaudon, 1858.

820 Sustancia descrita por el químico alemán W. Stein (probablemente Wilhelm Stein, 1811-1889); véase Stein, 1866.





Emanuele Paternò



10 de abril
de 1881

Pedro N. Arata



Palermo 10 aprile 1881

Pregiatissimo amico,

Io non so veramente come ringraziarla del nuovo e segnalato favore che per suo mezzo ho ottenuto. Le piante speditemi dal suo egregio amico Parodi mi sembrano del più grande interesse, ed è veramente una rara fortuna quella che lei mi ha procurato.- Temo solo di non meritare tante distinzioni e di non potere corrispondere alla loro fiducia.-

Come ho scritto oggi stesso al Parodi non potrè occuparmi subito dei nuovi alcaloidi, perchè fra un pajo di mesi al più tardi dovrò lasciare il caldo clima della Sicilia, ed attualmente sono occupato dei prodotti da licheni e dell'acido lapacico. Come credo di averla scritto, per varie occupazione ed in seguito per una grave malattia ho dovuto restare per quasi un anno senza lavorare e perciò tutti I miei lavori sono rimasti incompleti.- In quanto poi all'acido lapacico, che sembra un ossichinone di un omologo della naftalina ho incontrato alcune difficoltà nel suo studio dipendenti dal fatto che poco si conosce dal comportamento generale di tal classe di composti; purtuttavia ora son a buon punto, ma fin ora non posso scrivere con certezza la formola di struttura dell'ac. lapacico, e forse aspetterò ancora qualche mese prima di pubblicare i risultati.-

Non le ripeto ringraziamenti perchè non potrei esprimerla con parole la mia gratitudine; le chiedo solo il favore di volermi nell'avvenire considerare come un amico sincero ed affezionate, e me le professo

Devotmo suo

E Paternò

325



Palermo, 10 de abril de 1881

Estimadísimo amigo,

No sé cómo darle las gracias por el nuevo y señalado favor que he obtenido por su intermedio. Las plantas enviadas por su querido amigo Parodi me parecen del mayor interés, y es una suerte muy rara la que me ha procurado. - Sólo me temo no merecer tantas distinciones y no poder corresponder a su confianza. -

Como he escrito hoy mismo a Parodi⁸²¹, no puedo ocuparme inmediatamente de los nuevos alcaloides, porque dentro de un par de meses, como muy tarde, tendré que dejar el cálido clima de Sicilia, y actualmente estoy ocupado con los productos de los líquenes y del ácido lapáchico. Como creo que le he escrito, a causa de varias ocupaciones y a continuación por una enfermedad grave, debí quedarme casi un año sin trabajar, y por ello todos mis trabajos han quedado incompletos. - En cuanto al ácido lapáchico, que parece una oxiquinona de un homólogo de la naftalina, me he encontrado con algunas dificultades en su estudio, dependientes del hecho de que poco se conoce sobre el comportamiento general de tal clase de compuestos; sin embargo, ahora estoy en buen camino, aunque hasta ahora no pueda escribir con certeza la fórmula estructural del ac. lapáchico, y quizás espere aún unos meses antes de publicar los resultados.

No le repito las gracias porque no podría expresarle con palabras mi gratitud; sólo le pido el favor de querer considerarme en el futuro como un amigo sincero y afectuoso, y me declaro

Sinceramente suyo

E Paternò

⁸²¹ Domingo Parodi.





Emanuele Paternò



3 de enero
de 1883

Pedro N. Arata



[Ver la traducción](#)

Carissimo Arata,

Sono dolentissimo di non poter venire a salutarla abordo come le avevo promesso e come ardentemente desideravo, ma lo innalzarsi rapido della febbre dei miei figli e principalmente del maschio, mi obbliga a rimanere presso di loro.- La saluto dunque per scritto; non le dico la simpatia da lei ispiratami nei pochi giorni che ho avuto il piacere di avvicinarla e la stima che ho acquistato pel suo carattere e la sua intelligenza, e desidero soltanto ch'Ella partendo da Palermo conservi per me gli stessi sentimenti di amicizia ch'io sento per lei; ci siamo visti pero poco tempo, ma pure, cosa strana pel mio carattere, mi par di conoscerla da molto tempo e di volerle bene come ad un vecchio amico.

Buon viaggio adunque ed a rivederci. Mi dia sue notizie.

Affmo suo

EPaternò

3 gennaio 83 – Palermo

[Ver el original](#)

Querido Arata,

Lamento mucho no poder saludarlo a bordo como le había prometido y como lo deseaba ardentemente, pero el ascenso rápido de la fiebre de mis hijos y principalmente del varón⁸²², me obliga a permanecer con ellos. - Le saludo, pues, por escrito; no le digo la simpatía que me ha inspirado en los pocos días que he tenido el placer de estar cerca de Ud. y la estima que he adquirido por su carácter y su inteligencia, y sólo deseo que, al partir de Palermo, conserve por mí los mismos sentimientos de amistad que yo siento por usted; nos hemos visto solo por poco tiempo, pero también, cosa extraña para mi carácter, me parece conocerlo desde hace mucho y quererlo como a un viejo amigo.

Por lo tanto, buen viaje y hasta la vista. Deme sus noticias.

EPaternò

3 de enero de 1883 – Palermo

⁸²² Paternò, casado en 1878 con Giuseppina Paleologo Vassallo, tuvo tres hijos: Giuseppe, Caterina y Eleonora Michela.





Emanuele Paternò



1 de febrero
de 1883

Pedro N. Arata



Palermo 1 febbraio 1883

Mío caro amico,

La ringrazio della sua cortese lettera e della buona memoria che conserva di me. La notizia della malattia del suo bambino m'ha risultata molto dolorosa, perchè comprendo in quali torture dove trovarsi un padre nelle sue condizioni; ho però il presentimento che si tratti di cosa di poco rilievo, e che a quest'ora avrà già ricevuto notizie che tutto è finito, e la prego a volermene tenere informato. - La mia bambina che è stata in grave pericolo della vita ora può dirsi entrata in convalescenza, perchè da due giorni non ha più febbre; comprendo che la miliare recidiva sovente, ma dal tutto insieme credo che per questa volta sia scomparso ogni pericolo; mia moglie ed il bambino possono dirsi completamente riabiliti. - Non può immaginare quanto sono tutt'ora dolente ch'Ella fosse venuto in Palermo in un momento tanto delicato per me, giacchè avrei voluto trattenerla alcuni giorni e chi sa se non avrei potuto accompagnarlo per parte del suo viaggio.

La sua osservazione che molti uomini visti da vicino sembrano meno grandi è esattissima e spesso mi'ha capitato di farla anch'io; la colpa però non è sempre degli altri, spesso è anche nostra che ci facciamo un ideale diverso dal vero e troppo bello: sono vari gli uomini che conservano in tutte le condizioni della vita l'impronta del genio.

Canzoneri ha ricevuto il tabacco e me ha dato un pacco; non ho bisogno di dirle che le sono grato de tante gentilezze.

Ieri le ho fatto spedire in 7 pacchi postali i 14 volumi del Giornale di Scienze Naturali ed Economiche; mano mano che gli altri vedranno la luce glieli farò spedire in Buenos Aires, dove riceverà pure la nomina a corrispondente della nostra Società. -

Io spero che prima di lasciar Genova vorrà darmi sue notizie, e find'ora mi auguro di averle ottime tanto per ciò che riguarda lei quanto per la sua famiglia. - Mi dica pure qualche notizia sulla impressione che riceverà degli scienziati tedeschi.

Nell'attesa di sua lettera mi creda dunque suo amico

EPaternò

328



Palermo, 1 de febrero de 1883

Querido amigo mío,

Le agradezco su amable carta y el buen recuerdo que conserva de mí. La noticia de la enfermedad de su hijo me ha resultado muy dolorosa, porque comprendo en qué torturas se encuentra un padre en su situación; pero tengo la sensación de que se trata de algo de poca importancia, y que a esta hora ya habrá recibido noticias de que todo ha terminado, y le ruego que me tenga informado. - Mi hija, que ha estado en grave peligro de vida, ahora puede decirse que ha entrado en convalecencia, porque desde hace dos días no tiene fiebre; comprendo que la miliaria⁸²³ reincide a menudo, pero considerando el conjunto creo que por esta vez ha desaparecido todo peligro; de mi esposa y el niño puede decirse que están completamente rehabilitados. - No puede imaginarse lo mucho que lamento que haya venido usted a Palermo en un momento tan delicado para mí, pues me hubiera gustado detenerlo algunos días y quién sabe si no hubiera podido acompañarlo en parte de su viaje.

Su observación de que muchos hombres vistos de cerca parecen menos grandes es muy exacta y a menudo me ha sucedido de hacerla también yo; la culpa no es siempre de los demás, a menudo es también nuestra que nos hacemos un ideal demasiado hermoso y diferente del real: son varios los hombres que conservan del todo las condiciones que dan la impronta del genio.

Canzoneri ha recibido el tabaco y me ha dado un paquete; no necesito decirle que le estoy agradecido por tanta amabilidad.

Ayer le hice enviar en 7 paquetes postales los 14 volúmenes del Giornale di Scienze Naturali ed Economiche⁸²⁴; a medida que los demás vean la luz se los haré enviar a Buenos Aires, donde también recibirá el nombramiento como corresponsal de nuestra Sociedad⁸²⁵.

Espero que antes de irse de Génova me dé noticias tuyas, y desde ya aguardo recibirlas tanto por lo que a usted y a su familia se refiere. - Dígame también algo sobre la impresión que le causen los científicos alemanes⁸²⁶.

A la espera de su carta créame pues su amigo

EPaternò

823 La fiebre miliar, término médico ya en desuso, empleado en el pasado para referirse a una enfermedad infectiva que provocaba fiebre aguda y prolongada, asociada a erupciones cutáneas.

824 El *Giornale di Scienze Naturali ed Economiche*, editado en Palermo desde 1866 hasta la actualidad. Los primeros 14 volúmenes comprendían el período 1866-1879.

825 Arata fue nombrado Socio Correspondiente de la *Società di Scienze Naturali ed Economiche di Palermo* el 1 de abril de 1883.

826 Arata visitó Berlín, Hamburgo y Munich entre fines de enero y principios de marzo de 1883.





Emanuele Paternò



6 de abril
de 1886

Pedro N. Arata



Membrete: escudo de la Universidad
/ R. Università di Palermo / Il Rettore

Palermo 6 aprile 1886

Carissimo Amico,

Ho ricevuto da alcuni giorni, cioè alla fine di marzo, i due fazzoletti da lei mandatimi: uno lo ho dato, in suo nome alla moglie del Dr. Vincenzo Cervello, l'altro a mia moglie. Dirle che sono belli, bellissimi mi sembra poco, tanta è la finezza e l'eleganza del lavoro. Hanno destato un vero entusiasmo nelle possetrici e fanno la meraviglia di tutte le signore che li vedono, meraviglia che aumenta più che attentamente si esaminano, perchè nessuno può indovinare il modo come sono lavorati. - Non ho bisogno di dirle che tanto la signora Cervello, quanto mia moglie mi incaricano di porgere a Lei ed alla sua signora i loro più vivi ringraziamenti per un così stupendo regalo.

Cervello da un pajo di mesi è stato nominato professore a Catania; egli ha dovuto accettare questa nomina perchè a Palermo era straordinario ed a Catania è passato ordinario ossia titolare. Speriamo però di farlo presto ritornare presso di noi, ed io sto facendo il possibile, tanto più che la famiglia è dolentissima della sua lontananza ed il padre è molto vecchio.

Io dacchè è finito il cholera ho rinunciato alla mia carica di Assessore presso il Municipio e sono ritornato in Laboratorio, dove rimango senza interruzione dalle 8 a.m. alle 6 p.m. Mi occupo però attualmente di analisi minerale e specialmente dell'analisi di talune acque; sono già più di tre mesi che vi lavoro. - Intanto temo molto che dovrò interrompere nuovamente i miei studi per la maledetta politica; da un momento all'altro si scioglierà il Parlamento e sarò presentato come Deputato; se riesco dovrò passare in Roma almeno 6 mesi all'anno, ed allora potrò lavorare poco. Vedremo!

Fra giorni spero mandarle un mio lavoretto sulla determinazione dei pesi molecolari per mezzo del punto di congelamento delle soluzioni. È una cosa abbastanza importante.

Spero che avrà ricevuto sia i lavori sulle acque di Roma, sia i lavori di Mosso e di Marino. Per il lavoro di Mosso e Guareschi mi è stato difficile di averlo ed ho perciò dovuto mandarle il fascicolo degli Archives Italiens de biologie dove è pubblicato.

Spero presto darle altre notizie e scriverle anche più lungamente. Peccato che siamo tanto lontani! Mi creda con stima ed affetto

Suo amico

EPaternò

330



Palermo, 6 de abril de 1886

Querido amigo,

Hace algunos días, es decir a fines de marzo, recibí los dos pañuelos que me envió: uno se lo di en nombre suyo a la esposa del Dr. Vincenzo Cervello⁸²⁷, el otro a mi esposa. Decirle que son bellos, hermosos me parece poco, tanta es la finura y la elegancia del trabajo. Han despertado un verdadero entusiasmo en las poseedoras y hacen la maravilla de todas las señoras que los ven, maravilla que aumenta luego de que se examinan con cuidado, porque nadie puede adivinar cómo se trabajaron. - No necesito decirle que tanto la señora Cervello como mi esposa me encargan que le dé a usted y a su señora sus más vivas gracias por un regalo tan maravilloso.

Hace un par de meses Cervello fue nombrado profesor en Catania; tuvo que aceptar este nombramiento porque en Palermo era extraordinario y en Catania pasó a ordinario, es decir titular. Pero esperamos hacerlo volver pronto a nosotros, y yo estoy haciendo todo lo posible, tanto más cuanto que la familia está muy triste por su alejamiento y porque el padre es muy anciano⁸²⁸.

Desde que terminó el cólera he renunciado a mi cargo de Asesor en el Ayuntamiento y he vuelto al Laboratorio, donde permanezco sin interrupción desde las 8 a.m. hasta las 6 p.m. Me ocupo actualmente de análisis minerales y en especial del análisis de determinadas aguas; ya son más de tres meses que trabajo en ello. - Mientras tanto, mucho me temo que tendré que interrumpir de nuevo mis estudios por la maldita política; en cualquier momento se disolverá el Parlamento y seré propuesto como Diputado; si lo hago tendré que pasar al menos seis meses al año en Roma, y entonces podré trabajar poco. Veremos⁸²⁹!

Dentro de unos días espero enviarle un trabajo sobre determinación de los pesos moleculares por medio del punto de congelación de las soluciones⁸³⁰. Es algo muy importante.

Espero que haya recibido el trabajo sobre las aguas de Roma y los de Mosso⁸³¹ y Marino⁸³². Me ha sido difícil conseguir el trabajo de Mosso y Guareschi⁸³³ y por eso he tenido que enviarle el número de los *Archives Italiens de biologie*⁸³⁴ donde se publicó.

Espero pronto darle más noticias y también escribirle más largo. Lástima que estemos tan lejos! Créame con estima y afecto

Su amigo

EPaternò

827 El farmacéutico italiano Vincenzo Cervello (1854-1918).

828 Cervello retornó a Palermo como profesor titular en 1887.

829 Paternò ingresó al Senado italiano varios años más tarde, en 1890.

830 Paternò & Nasini, 1886.

831 El médico y fisiólogo italiano Angelo Mosso (1846-1910).

832 No se hallaron datos sobre esta persona.

833 El químico italiano Icilio Guareschi (1847-1918).

834 Los *Archives Italiennes de Biologie*, cuya publicación había comenzado en 1882.





Emanuele Paternò



7 de agosto
de 1886

Pedro N. Arata



Palermo 7 agosto 1886

Carissimo amico,

Il prof. Speluzzi mi ha spedito da Milano i due magnifici fazzoletti, in torno ai quali le ho scritto un pajo de mesi addietro, ma non è venuto a Palermo. Io spero di poterlo incontrare in una prossima visita che farò all'Italia settentrionale e sarò lieto di stringere la mano ad un suo amico.- Della sua nuova fotografia la ringrazio immensamente; essa è veramente bella. Qui accluda troverà la mia; non è ottima, ma è migliore che finora mi sia fatta; è dello scorso inverno, quindi recente.

In pari data le spedisco i fascicoli della Gazzetta e dell'Appendice che le mancano; gli indici non sono ancora pubblicati per taluni inconvenienti occorsi; però spero di averli pronti fra una settimana.

Anch'io da sei mesi mi occupo di analisi di acqua; ho analizzato quattro acque di Palermo ed in altro sono occupato a scrivere la relazione della quale le manderò copia appena pubblicata.

Ho pure fatto, insieme al Nasini, talune sperienze sul congelamento delle soluzioni delle sostanze organiche e mi propongo di continuarle dopo avere preso un mesetto di riposo. Da che è finito il cholera non ho cessato di lavorare e sento bisogno di distrarmi un poco.

Finalmente anche a Palermo si farà un Laboratorio nuovo; il figlio di Cannizzaro ne sta facendo, per mio incarico, il progetto e spero che fra un anno si possa cominciare ad edificarlo. Le cose del nostro Governo non sono mai troppo spicce. Le manderò poi la pianta.

Ho da alcuni mesi in pronto per spedirle un piccolo ricordo de Palermo, ma aspetti che siano tolte le quarantene per evitare ogni possibile danno.

La prego a non volermi lasciare troppo senza sue notizie, ed a presentare, anche in nome di mia moglie, i miei ossequi alla sua Signora; abbiamo in casa tanti ricordi di loro, e il loro nome e la loro memoria ci è sempre presente.

Con una stretta di mano

Suo affmo

EPaternò

332



Palermo, 7 de agosto de 1886

Querido amigo,

El Prof. Speluzzi me envió desde Milán los dos magníficos pañuelos, acerca de los cuales le escribí un par de meses atrás, pero no vino a Palermo. Espero poder reunirme con él en una próxima visita que haré al norte de Italia y estaré encantado de estrechar la mano de un amigo suyo. - Le agradezco enormemente su nueva fotografía; es realmente hermosa. Aquí encontrará la mía; no es muy buena, pero es la mejor que haya tenido hasta ahora; es del invierno pasado, por lo tanto reciente.

Hoy mismo le envió los fascículos de la *Gazzetta*⁸³⁵ y del Apéndice que le faltan; los índices no se han publicado todavía por algunos inconvenientes que se han producido, pero espero tenerlos listos dentro de una semana.

Desde hace seis meses me ocupo también de análisis de aguas; he analizado cuatro aguas de Palermo y, por otra parte, me ocupo de escribir el informe del que le enviaré una copia apenas publicado.

He hecho también, junto con Nasini⁸³⁶, algunas experiencias sobre la congelación de soluciones de sustancias orgánicas y me propongo continuarlas después de haber tomado un mesecito de descanso. Desde que se acabó el cólera no he dejado de trabajar y siento la necesidad de distraerme un poco.

Por fin también en Palermo se hará un laboratorio nuevo; el hijo⁸³⁷ de Cannizzaro está haciendo el proyecto, por encargo mío, y espero que dentro de un año se pueda empezar a edificarlo. Las cosas de nuestro Gobierno nunca son demasiado activas. Luego le enviaré el plano.

Hace algunos meses que estoy listo para enviarle un pequeño recuerdo de Palermo, pero espere a que nos retiren la cuarentena para evitar cualquier posible daño.

Le ruego que no quiera dejarme demasiado sin sus noticias, y que presente, también en nombre de mi esposa, mis respetos a su Señora; tenemos en casa muchos recuerdos de ustedes, y su nombre y su recuerdo siempre están presentes entre nosotros.

Con un apretón de manos

Su affmo.

E Paternò

835 Probablemente la *Gazzetta Chimica Italiana*, editada en Palermo a partir de 1871, y publicada hasta 1997.

836 El químico italiano Raffaello Nasini (1854-1931).

837 Posiblemente el arquitecto Mariano Cannizzaro.





Emanuele Paternò



6 de noviembre
de 1887

Pedro N. Arata



Palermo 6 novembre 1887

Carissimo amico,

Canzoneri partirà da Genova fra due giorni col Letimbro della Navigazione Generale; è un vapore un poco lento e credo che impiegherà nella traversata almeno 20 giorni; ma i migliori piroscafi sono affittati dal Governo per la spedizione in Africa, per la quale ne sono impegnati nientemeno che 24.

Io spero che Canzoneri la lascerà contenta; è intelligente, ha molta cultura e lavora con esattezza: però si lascia spesso distrarre e spende troppo denari. La prego quindi a voler essere con lui rigoroso sotto questi punti e a non fare nessuna concessione sull'orario [...]; dal resto è perfetto galantuomo e di buonissima indole. Le sarei grato se volesse di quando in quando informarmi su di lui e ciò senza riguardo alcuno.

A Canzoneri ho dato un piccolo quadro che rappresenta il monte Pellegrino, di cui tanto si occupò il Gothe nei suoi viaggi, ed il porto di Palermo. È opera del più bravo paesista italiano vivente. La prego a volerlo presentare in mio nome alla sua Signora per farle far conoscenza con la lontana Palermo.-

Volevo dare a Canzoneri le fotografie di miei bambini, ma mancava quella di mia moglie ed ho perciò preferito aspettare a spedirle con la posta fra qualche giorno.

Da Canzoneri potrà farsi rilasciare la ricevuta legale dalle L 3000.

Le accludo una lettera di Cremona, che mi ha dato giorni addietro in Roma, dove sono stato per circa un mese. - Io credo che facendo la richiesta al nostro Governo la cosa sarà sbrigata prestissimo, e con molto maggior garanzia pel Governo di Mendoza e sarei perciò lieto che la cosa prendesse tale piega.

Presto le scriverò lungamente; intanto mi permetta di ringraziarla per tutte le cortesie usami e mi abbia sempre per suo amico

affmo

E Paternò

334



Palermo, 6 de noviembre de 1887

Querido amigo,

Canzoneri saldrá de Génova dentro de dos días con el Letimbro⁸³⁸ de la Navegación General; es un vapor un poco lento y creo que la travesía le llevará por lo menos 20 días; pero los mejores barcos de vapor están alquilados por el Gobierno para la expedición a África⁸³⁹, para la cual están comprometidos nada menos que 24.

Espero que Canzoneri lo deje satisfecho; es inteligente, tiene mucha cultura y trabaja con exactitud; pero a menudo se deja distraer y gasta demasiado dinero. Por lo tanto, le ruego quiera ser riguroso con él en estos aspectos y no haga ninguna concesión sobre el horario [...]; por lo demás es un perfecto caballero y de muy buena índole. Le agradecería que me informara sobre él de cuando en cuando y sin restricción alguna.

Le di a Canzoneri un pequeño cuadro que representa el monte Pellegrino, del que tanto se ocupó Goethe en sus viajes, y el puerto de Palermo. Es obra del mejor paisajista italiano viviente⁸⁴⁰. Le ruego quiera obsequiarlo a su Señora en mi nombre para que conozca la lejana Palermo.-

Quería darle a Canzoneri las fotos de mis hijos, pero faltaba la de mi esposa y por eso preferí esperar a enviarlas por correo dentro de unos días.

De Canzoneri recibirá el recibo legal de las 3000 liras.

Incluyo una carta de Cremona⁸⁴¹, que me dio hace días en Roma, donde estuve por un mes. - Creo que si se hace la petición a nuestro Gobierno, el asunto se resolverá muy pronto y con mucha mayor garantía para el Gobierno de Mendoza, por lo que me alegraría que se tomara ese rumbo.

Pronto le escribiré largo; mientras tanto permítame darle las gracias por todas las cortesías, empléeme y téngame siempre por su amigo

affmo

EPaternò

838 Uno de los buques de la *Navigazione Generale Italiana*, compañía naviera establecida en Génova en 1881, y que había abierto una ruta al Río de la Plata en 1884.

839 Se refiere a la política colonial italiana, que implicó, entre otras, la anexión de Massaua, en el Mar Rojo, en febrero de 1886.

840 Posiblemente el pintor palermitano Francesco Lojacono (1838-1915).

841 El matemático italiano Luigi Cremona (1830-1903), con quien Arata mantuvo correspondencia entre 1887 y 1903.





Emanuele Paternò



22 de febrero
de 1888

Pedro N. Arata



Palermo 22 febbraio 88

Carissimo Amico,

Ho da rispondere a due sue lettere, una come soprà Canzoneri, non ho potuto farlo prima di ora perchè ho avuto impedita la mano destra.

Da Canzoneri ho avuto due lettere dalle quali mi risulta che, tolto il primo sbalordimento per trovarsi all'altra parte del Mondo, egli è contento dal suo nuovo stato e più di tutto riconoscente a lei per l'accoglienza superiore ad ogni elogio.- Io spero che di Canzoneri si troverà contento, ma è necessario che eviti ogni distrazione perchè, come le ho già scritto, insieme ad un ottimo carattere ed a buona qualità ha il difetto di lasciarsi distrarre da occupazioni secondarie; e perciò conviene non tollerare a lui quelle mancanze che sarebbero tollerabili in un altro.

Ho ricevuto già da circa 15 giorni i tre magnifici tavoloni di lapacho. Ho notato che il legno è molto più oscuro del campione da lui mandatomi anni addietro, e credo probabile che debba contenere meno acido lapacico: però i mobili verranno più belli ed a me serve appunto per farne dei mobili lisci o scolpati secondo la maggiore o minor facilità del lavoro. Ho già dato un pezzo dal legno al Valenti, che è un nostro bravissimo scultore in legno, e vedremo cosa saprà fare. Sono veramente lieto di poter avere dei mobili di lapacho che per noi rappresentano una grande novità. A Palermo nessun ebanista conosceva dal legno.

Mi domanda il prezzo della Gazzetta Chimica spedita al Laboratorio Municipale; non rammento nemmeno il numero di volumi; però Canzoneri è in grado di darle le informazioni.

Oggi le ho fatto spedire un altro volume dei Lincei contenenti esclusivamente la riproduzioni di tutti i lavori del Sella pubblicate per disposizioni dell'Academia. Appena verranno fuori altri volumi non mancherò di spedirli.

La ringrazio della intenzione di spedirmi altre droghe per studiarle. Lo farò con piacere sebbene tuttora non abbia studiato il Vinal, nè possa cominciare a lavorarvi seriamente se non verso giugno. Ma ora le cose non dormiranno più perchè non mi occupo che di chimica. In altro ho diretto tutti i miei sforzi ad istruire gli assistenti, perchè tolto Oliveri degli antichi non mi resta più nessuno ed ho dovuto prendere giovani inesperti. In aprile andrò in Germania ed in Francia e non sarò di ritorno che metà giugno; allora riprenderò a lavorare e spero far molto. Non dico che in atto non lavoro, ma allora spero far molto di più.

In questo momento credo di avere ottenuto l'acido fluoracetico del quale vado in cerca da molti anni, e suppongo pure di avere per le mani un nuovo polimero dell'acetaldehyde simile al triossimetilene. Con Peratoner ho poi ottenuto il titanio-etile. Insomma qualche cosa faccio anche ora.

La prego di presentare i miei saluti alla sua Signora, anche da parte di mia moglie. Mi scriva presto, ch'io farò altrettanto e mi creda sempre

Suo amico

E Paternò

336



Palermo, 22 de febrero de 1888

Querido amigo,

Tengo que responder a dos de sus cartas, una sobre Canzoneri; no he podido hacerlo antes porque he tenido impedida la mano derecha.

De Canzoneri he recibido dos cartas de las que resulta que, salvo el primer asombro por encontrarse al otro lado del mundo, está contento por su nuevo estado y más que todo agradecido a Ud. por la bienvenida, superior a todo elogio. - Espero que Canzoneri se encuentre contento, pero es necesario que corte en él toda distracción porque, como ya le he escrito, junto con un buen carácter y una buena calidad humana, tiene el defecto de distraerse en ocupaciones secundarias; y porque conviene no tolerarle faltas que serían tolerables en otro.

Recibí hace unos 15 días los tres magníficos tablonces de lapacho. Noté que la madera es mucho más oscura que la muestra que me envió hace años, y creo que probablemente contenga menos ácido lapáchico: pero los muebles serán más hermosos; para mí serán adecuados para hacer muebles lisos o esculpidos, según la mayor o menor facilidad de trabajo. Ya le he dado un trozo de madera a Valenti⁸⁴², que es un excelente escultor en madera, y veremos qué puede hacer. Estoy muy contento de poder tener muebles de lapacho, que para nosotros representan una gran novedad. En Palermo ningún ebanista conocía la madera.

Me pregunta el precio de la Gazzetta Chimica enviada al Laboratorio Municipal; no recuerdo siquiera el número de volúmenes; pero Canzoneri está en condiciones de darle la información.

Hoy le he hecho enviar otro volumen de los [de la Accademia dei] Lincei, que contiene exclusivamente la reproducción de todas las obras de Sella⁸⁴³, publicadas por disposición de la Academia. En cuanto salgan más volúmenes, los enviaré.

Gracias por la intención de enviarme más drogas para estudiarlas. Lo haré con gusto, aunque todavía no haya estudiado el Vinal⁸⁴⁴, ni pueda empezar a trabajar seriamente si no es hacia junio. Pero ahora las cosas no dormirán más porque sólo me dedico a la química. Por otra parte he dirigido todos mis esfuerzos a entrenar a los ayudantes porque, salvo Oliveri⁸⁴⁵, de los antiguos no me queda nadie y he tenido que tomar a jóvenes inexpertos. En abril iré a Alemania y a Francia y no volveré hasta mediados de junio; entonces volveré a trabajar y espero hacer mucho. No digo que no esté trabajando, pero entonces espero hacer mucho más.

En este momento creo haber obtenido el ácido fluoracético que he estado buscando durante muchos años, y también supongo tener entre manos un nuevo polímero del acetaldehído similar al trioximetilileno. Luego con Peratoner⁸⁴⁶ obtuve el titanio-etilo. En resumen, también hago algunas cosas ahora.

Le ruego presente mis saludos a su Señora, también de parte de mi esposa. Escríbame pronto, que yo haré lo propio, y créame siempre

Su amigo

E Paternò

842 Probablemente el escultor y tallista palermitano Salvatore Valenti (1835-1903).

843 El ingeniero y mineralogista italiano Quintino Sella (1827-1884).

844 El árbol sudamericano *Prosopis ruscifolia* Gris., perteneciente a la familia Leguminosas.

845 No se hallaron datos sobre esta persona.

846 El químico italiano Alberto Peratoner (1862-1925).





Emanuele Paternò



19 de mayo
de 1889

Pedro N. Arata



Membrete: escudo de la Universidad
/ R. Università di Palermo / Il Rettore

Ver la traducción

Carissimo Amico,

È da lungo tempo che non ricevo sue notizie nonostante che circa tre mesi addietro le abbia scritto da Roma per annunziarle la mia nomina a Senatore del Regno. Anche Canzoneri mi lascia al buio.- Le avevo pure chiesto informazioni dal modo come il Canzoneri si diportava e se lei era rimasto contento dell'opera sua. Ora torno a scriverle sia per chiederle sue notizie sia per pregarla di taluni favori:

Mi farebbe cosa graditissima se potesse procurarmi le notizie richieste nel foglio che le accludo. È un mio amico, ricco proprietario, che le desidera e sarei contento se potessi serverlo con sollicitudine.

In secondo luogo vorrei sapere in linea confidenziale se sarebbe possibile stabilire nell'Argentina una fabbrica di acido lapacico ed a che prezzo verrebbe a costare la produzione. Ciò le dico perchè non è improbabile che fra i derivati dell' acido lapacico si potessi ottenere delle materie coloranti e che si possa stabilire una industria.

Mi scusi dei continui disturbii, mi scriva presto e mi creda sempre

Suo amico affmo

EPaternò

Palermo 19 maggio 89

Ver el original

Queridísimo amigo,

Hace mucho tiempo que no recibo noticias tuyas, no obstante que hace unos tres meses le escribí desde Roma para anunciarle mi nombramiento como Senador del Reino. Incluso Canzoneri me deja en la oscuridad. - También le había pedido información sobre la forma en que Canzoneri se comportaba, y si estaba satisfecho con su trabajo. Ahora vuelvo a escribirle para pedirle noticias y para rogarle ciertos favores:

Le agradecería que me facilitara las informaciones solicitadas en la hoja que adjunto⁸⁴⁷. Es un amigo mío, rico propietario, que las desea, y me alegraría si pudiese escribirle a la brevedad.

En segundo lugar, me gustaría saber en forma confidencial si sería posible establecer en la Argentina una fábrica de ácido lapáchico y a qué precio llegaría a costar la producción. Lo digo porque no es improbable que entre los derivados del ácido lapáchico se puedan obtener materias colorantes y que se pueda establecer una industria.

Me disculpo por las repetidas molestias, escríbame pronto y créame siempre

Su amigo affmo.

EPaternò

Palermo, 19 de mayo de 1889

⁸⁴⁷ Esta hoja no se conservó con la carta.





Emanuele Paternò



30 de abril
de 1890

Pedro N. Arata



Membrete: escudo de la Universidad
/ R. Università di Palermo / Il Rettore

Palermo 30 aprile 1890

Carissimo Amico,

Comincio dal ringraziarla vivamente per l'acido lapacico. La quantità inviata mi è sufficiente per il lavoro che ho in corso, ed in ogni caso potrò sempre prepararne della segatura del legno che tutt'ora ho, tanto più avendo trovato un metodo di purificazione più conveniente. Quando nel legno vi è poco acido lapacico la purificazione ed estrazione per mezzo dal Na_2CO_3 riesce molto difficile; invece impiegando idrato di bario si ha subito l'acido puro esente dalla resina che sempre è un inciampo.

Quanto lei mi dice su Canzoneri mi addolora molto, e tanto più perchè sono stato io la causa indiretta di procurarle tanti dispiaceri. Io conoscevo il Canzoneri per un giovane molto intelligente e colto e di buona indole; col il solo difetto che gli avevo scorto, e del quale lo ho avvertito, era la facilità nello spendere e la tendenza ai divertimenti. Sembra però che la presenza di quella donna ed il suo matrimonio gli abbiano fatto perdere la testa, e non ostante le mie vivissime rimostranze le nuove condizioni in cui si è messo lo hanno ora del tutto perduto. Ma parliamo di altro!

Dai primi di gennaio di questo anno ho avuto delle grandi noie. Mia moglie si ammalò di influenza e poi di febbre tifoidea ed oggi ancora ha la febbre ostinata; le lascio immaginare il [...] che una così lunga malattia ha prodotto nella mia famiglia, tanto più che mia moglie è molto gracile e che perciò una febbre così lunga non mi lascia dal tutto sereno.

Aggiunga alle noie della famiglia quelle della vita pubblica e mi compatirà. Intanto non ho potuto più lavorare e forse dovrò restare ancora per qualche tempo senza fare il chimico, perchè non è improbabile che fra qualche giorno sia nominato Sindaco da Palermo.-

Spero che questa lettera non sia dispersa dalla posta, come è avvenuto per tante altre. Mi dia presto sue notizie ed io le scriverò più lungamente in altra volta.

I miei ossequi alla sua Signora, anche per parte di mia moglie, e mi creda sempre

Suo affmo.

EPaternò

339



Palermo, 30 de abril de 1890

Querido Amigo,

Comienzo agradeciéndole mucho por el ácido lapáchico. La cantidad que me envió es suficiente para el trabajo que tengo en curso, y en cualquier caso siempre podré prepararlo a partir del aserrín de madera que todavía tengo, tanto más cuanto que ha encontrado un método de purificación más conveniente. Cuando en la madera hay poco ácido lapáchico la purificación y extracción por medio del Na_2CO_3 es muy difícil de lograr; en cambio empleando hidrato de bario se obtiene inmediatamente el ácido puro exento de la resina, que siempre es un obstáculo.

Lo que usted me dice sobre Canzoneri me duele mucho, y mucho más porque yo he sido la causa indirecta de tantos males. Yo tenía a Canzoneri por un joven muy inteligente, culto y de buena índole; con un único defecto que le había visto, y del que le advertí, que era la facilidad para gastar y la tendencia a las diversiones. Pero parece que la presencia de esa mujer y su matrimonio le han hecho perder la cabeza, y no obstante mis fuertes quejas las nuevas condiciones en las que se ha encontrado lo han perdido totalmente. ¡Pero hablemos de otra cosa!

Desde principios de enero de este año he tenido grandes problemas. Mi esposa enfermó de gripe y luego de fiebre tifoidea y hoy todavía tiene fiebre persistente; le dejo imaginar el [...] que una enfermedad tan larga produjo en mi familia, tanto más que mi mujer es muy frágil y por ello una fiebre tan prolongada no me deja del todo tranquilo.

Agregue a las penurias de la familia las de la vida pública y me compadecerá. Entretanto no he podido trabajar más y quizás tendré que quedarme por algún tiempo sin actuar como químico, porque no es improbable que dentro de algunos días sea nombrado alcalde⁸⁴⁸ de Palermo.-

Espero que esta carta no se pierda en el correo, como ha ocurrido con tantas otras. Deme pronto sus noticias y le escribiré más de largo otra vez.

Mis saludos a su Señora, también por parte de mi esposa, y créame siempre

Su affmo.

E Paternò

⁸⁴⁸ Paternò ocupó el cargo de Alcalde de Palermo del 7 de mayo de 1890 al 12 de enero de 1892.





Emanuele Paternò



30 de marzo
de 1892

Pedro N. Arata



Carissimo Amico,

È da un secolo che non le scrivo, ma sono stato tanto occupato negli affari Municipali che ho dovuto sospendere tutta la mia corrispondenza particolare. E dai primi di gennaio in cui ho lasciato, dopo due anni, l'ufficio di Sindaco ho dovuto subire la perdita di due cognati, a breve distanza l'uno dall'altro, che mi ha molto disturbato ed ancor più ha disturbato la famiglia di mia moglie.- Comprimerà adunque che sono scusabile se non le ho dato più segno di vita.

Non sono pentito di avere per ben due anni abbandonato completamente la scienza; però sarebbe stata colpa continuare ancora tanto più dopo inaugurata l'Esposizione, e dopo che ebbi condotta a [...] l'inchiesta sull'amministrazione dei [...], della quale le rimetto in pari data una copia. Ora ritornerò completamente alla Chimica, però con una differenza che col 1° novembre lascerò l'Università di Palermo per trasferirmi in Roma, ove il Ministro ha istituito un nuovo insegnamento per me. A Roma andrò ad insegnare le applicazioni della Chimica e la Chimica-fisica. Mi sono deciso a questo passaggio sia perchè nella Capitale l'orizzonte è sempre più largo, sia ancora perchè trovandomi in Roma potrò prendere più attiva parte ai lavori del Senato, evitando dei continui viaggi che finiscono per distrarre molto tempo.- Se la politica non mi tenterà io spero di potere ancora rendere qualche piccolo servizio alla scienza nostra - e le assicuro che ne ho grande e vivissimo desiderio -

E di Canzoneri cosa mi dice? Ho tentato di procurargli un posto in una delle nostre Università, ma sfortunatamente dopo essere riuscito a Messina il concorso fu annullato ed in seguito, altri hanno avuto miglior successo.- Si è condotto bene a Salta? Io le sono graditissimo per avergli procurato questo posto. È un giovane veramente disgraziato perchè ha dell'ingegno e delle conoscenze, ed in fondo non è cattivo, ma manca assolutamente di carattere e di forza di volontà - Io speravo che si sarebbe corretto, e son sicuro che se non avesse avuto la leggerezza di condurre a Buenos Aires quella signora, avrebbe fatto molto meglio.-

Mi scriva presto, mi dia notizie di costì, e mi creda con sincero affetto

Suo affmo

EPaternò

341



Palermo 30 marzo 1892.

Querido amigo,

Hace un siglo que no le escribo, pero he estado tan ocupado en los asuntos municipales que tuve que suspender toda mi correspondencia particular. Y desde principios de enero en que abandoné, después de dos años, la oficina del alcalde, tuve que sufrir la pérdida de dos cuñados, a poca distancia el uno del otro, lo que me ha perturbado mucho y aún más a la familia de mi esposa. - Comprenderá, pues, que puede disculparme por no haber dado más señales de vida.

No me arrepiento de haber abandonado completamente la ciencia durante unos buenos dos años, pero habría sido mi culpa continuar así, más aún después de inaugurada la Exposición⁸⁴⁹, y luego de haber llevado a cabo [...] la investigación sobre la administración de [...], de la que le remito una copia. Ahora volveré por entero a la Química, pero con la diferencia de que el 1º de noviembre dejaré la Universidad de Palermo para trasladarme a Roma, puesto que el Ministro instituyó para mí una nueva oportunidad de enseñanza. En Roma iré a enseñar las aplicaciones de la Química y la Físico-Química. Me he decidido a dar este paso porque en la capital el horizonte es cada vez más amplio, y también porque al encontrarme en Roma podré tomar parte más activa en los trabajos del Senado, evitando continuos viajes que terminan por distraer mucho tiempo. - Si la política no me tienta, espero poder prestar un pequeño servicio a nuestra ciencia - y le aseguro que de ello tengo un gran y vivo deseo.

¿Qué hay de Canzoneri? Traté de conseguirle un puesto en una de nuestras universidades, pero desafortunadamente después de haberlo logrado en Messina, el concurso fue cancelado y, posteriormente, otros tuvieron más éxito. - ¿Le ha ido bien en Salta? Le agradezco mucho que le haya conseguido este puesto. Es un joven verdaderamente desafortunado porque tiene ingenio y conocimiento, y en el fondo no es malo, pero carece absolutamente de carácter y de fuerza de voluntad - Yo esperaba que se corregiría, y estoy seguro de que de no haber tenido la ligereza de llevar a esa señora a Buenos Aires, habría sido todo mucho mejor.-

Escribame pronto, deme noticias de éste, y crea en mi sincero afecto

EPaternò

Palermo, 30 de marzo de 1892.

849 La IV Esposizione Nazionale Italiana, inaugurada en Palermo el 15 de noviembre de 1891 y abierta hasta el 5 de junio de 1892.





Emanuele Paternò



3 de noviembre
de 1894

Pedro N. Arata



Ver la traducción

Carissimo Amico,

Le sono debitore di parecchie risposte, e non so come scusarmi; ma ho passato un anno pieno di angustie, dopo la disgrazia che aveva colpito la mia famiglia nei prime mesi di quest'anno, si è ammalato di sarcoma un fratello di mia moglie; ha dovuto farlo operare quattro volte e poi è morto alla fine di settembre fra stragi enormi. Io ho dovuto assisterlo per più di quattro mesi continuamente, giorno e notte, e perciò sono perdonabile se ho trascurato molte altre cose.-

Nel legno del lapacho da lei speditomi alcuni anni addietro i miei assistenti hanno trovato, oltre all'acido lapacico, una nuova sostanza neutra trasportata dal vapor di acqua, che cristallizza in lamine simili alla naftalina, ma senza odore, e che corrisponde alla formola $C_{16}H_{20}O_2$, se non sbaglio. Ora sono occupati a farne uno studio esatto.-

Ed ora la prego di una notizia che Lei può certo procurarmi, anche ricorrendo all'esimio botanico Domingo Parodi. Viene in Italia da Maracaibo (Venezuela) un legno chiamato Maracaibo o Zapatero, il legno è bianco gialliccio, molto duro e pesante, ed è ricoperto da una corteccia di circa un mezzo centimetro, attaccata per mezzo di una resina. Il mio amico prof. Piutti che ha studiato questo legno desidera conoscere il nome botanico, ed avere tutte da le altre possibile indicazioni di esso.

E con ciò mi fermo, salvo a scrivervi più lungamente appena ne avrò il tempo; spero avere vostre ottime notizie, e sono sempre

Vostro amico affmo

EPaternò

Roma 3 novembre 94

343



Ver el original

Querido Amigo,

Le debo varias respuestas, y no sé cómo disculparme; pero pasé un año lleno de angustias; después de la desgracia que había golpeado a mi familia en los primeros meses de este año, enfermó de sarcoma un hermano de mi esposa; hubo que operarlo cuatro veces, y luego murió a finales de septiembre en medio de enorme sufrimiento. He tenido que asistirlo durante más de cuatro meses continuamente, días y noches, y por eso se me perdonará si he descuidado muchas otras cosas. -

En la madera de lapacho que usted me envió hace algunos años mis asistentes encontraron, además del ácido lapáchico, una nueva sustancia neutra transportada por el vapor de agua, que cristaliza en láminas similares a la naftalina, pero sin olor, y que corresponde a la fórmula $C_{16}H_{20}O_2$ si no me equivoco. Ahora están ocupados haciendo un estudio exacto. -

Y ahora le pido una información que usted puede conseguirme, incluso recurriendo al exquisito botánico Domingo Parodi. Viene a Italia de Maracaibo (Venezuela) una madera llamada Maracaibo o Zapatero⁸⁵⁰, la madera es blanco amarillento, muy dura y pesada, y está recubierta por una corteza de cerca de medio centimetro, adherida por medio de una resina. Mi amigo el profesor Piutti⁸⁵¹, que estudió esta madera, desea saber el nombre botánico, y disponer de todos los otros posibles datos sobre ella.

Y con esto me detengo, excepto para escribirle más largo tan pronto tenga tiempo; espero tener buenas noticias tuyas, y soy siempre

Vuestro amigo affmo.

EPaternò

Roma, 3 de noviembre de 1894

850 Probablemente el árbol tropical sudamericano *Hieronyma alchorneoides* Allemão, perteneciente a la familia Phyllanthaceae.

851 El químico italiano Arnaldo Piutti (1857-1928).



Emanuele Paternò



9 de mayo
de 1897

Pedro N. Arata



Roma 9 maggio 1897

Carissimo Amico,

Ho ricevuto con un certo ritardo la sua dal 10 febbraio continente lo splendido fazzoletto che sua moglie ha voluto regalare a mia figlia. Non trovo parole per ringraziarla, nè so esprimere in una lettera la contentezza di mia figlia. Io non ho che tre figli, la maggiore che era ammalatissima con la miliare quando lei venne a Palermo e che ha ora 18 anni, poi un maschio che ha ora circa 13 anni ed un altro bambino che ne ha poco più di 4. Il mese scorso ho fatto fare le fotografie a tutti e mi proponevo includirla in questa lettera; ma il fotografo ha ritardato e perciò gliele spedirò prossimamente.

Per la Gazzetta Chimica riceverà presto, se non ha ricevuto i fascicoli che ha richiesto. Per il pagamento, salvo errore, nel registro ho trovato che tanto lei quanto l'Oficina Quimica avevano pagato fino al 1892, ma non garantisco che dopo il 1892 sia venuto qualche otro pagamento che fu dimenticato; in ogni modo ho fatto segnare le L 200 all'intrato, cioè 100 per lei e 100 per l'Oficina.

Durante i mesi di febbraio e marzo ora scorsi sono stato a Palermo per ben sei volte; l'ultima volta sono ritornato il 4 corrente e ripartirò domani cioè dopo 6 giorni appena. La ragione è questa. Il governo di Rudini ha mandato in Sicilia una specie di Governatore generale, col grado di Ministro e con poteri eccezionali. Ora io mi sono messo in urto con questo signore, la cui missione in fondo è stata quella di combattere il partito al quale io appartengo in favore dei conservatori e clericali. La vivezza della lotta impegnata, ed il fatto che egli ha sciolto il Consiglio Comunale di Palermo formato da miei amici mi ha obbligato ad andare ogni momento a Palermo per tener viva l'agitazione ed anche per le elezioni prima politiche ed ultimamente amministrative, e mi obbliga ancora ad andarci spesso fino a che non finiranno i poteri straordinarij del Ministro, che scadono alla fine di luglio. Però questi continui viaggi mi hanno fatto perdere quasi per intero l'anno scolastico, e le mie ricerche hanno dovuto restare in riposo. È il difetto dei nostri paesi latini e specialmente dell'Italia, ove la politica assorbe tutto, e distrae infruttuosamente molte forze utili. E politicamente parlando stiamo molto male e passiamo un momento assai difficile; molti dei nostri uomini politici sono in mala vista per gli affari bancari, altri non hanno intelligenza ed il Paese ne soffre.

La prego di far gradire alla sua gentile Signora, insieme ai saluti, i ringraziamenti vivissimi di mia moglie e di mia figlia. E mi creda sempre

Suo affmo

EPaternò

344



Roma, 9 de mayo de 1897

Querido Amigo,

He recibido con cierto retraso la suya del 10 de febrero, que contenía el espléndido pañuelo que su esposa obsequió a mi hija. No encuentro palabras para darle las gracias, ni puedo expresar en una carta la alegría de mi hija. Yo no tengo más que tres hijos, la mayor que estaba muy enferma de fiebre miliar cuando Ud. vino a Palermo y que ahora tiene 18 años, luego un varón que tiene ahora cerca de 13 años, y otro niño que tiene un poco más de 4. El mes pasado hice fotografiar a todos y me proponía incluir las fotos en esta carta; pero el fotógrafo se retrasó y por eso se las enviaré próximamente.

Respecto de la Gazzetta Chimica recibirá pronto, si no los ha recibido ya, los números que pidió. Salvo algún error, en el registro encontré que tanto Ud. como la Oficina Quimica habían pagado hasta 1892, pero no garantizo que después de 1892 no haya venido algún otro pago que fue olvidado; de todos modos hice anotar las 200 liras en las entradas, 100 para usted y 100 para la Oficina.

Durante los meses de febrero y marzo pasados he estado en Palermo seis veces; la última vez volví el 4 corriente y partiré mañana, es decir, después de 6 días. La razón es esta. El gobierno de Rudini⁸⁵² ha enviado a Sicilia una especie de gobernador general, con rango de Ministro y con poderes excepcionales. Ahora estoy seguro respecto de este señor, cuya misión en el fondo es la de luchar contra el partido al que pertenezco, en favor de los conservadores y clericales. La intensidad de la lucha entablada, y el hecho de que ha disuelto el Consejo Municipal de Palermo formado por mis amigos, me ha obligado a ir cada momento a Palermo para mantener viva la agitación y también para las elecciones, primero las políticas y luego las municipales, y todavía me obliga a ir allí a menudo hasta que se acaben los poderes extraordinarios del Ministro, que expiran a fines de julio. Pero estos continuos viajes me han hecho perder casi todo el año académico, y la investigación ha tenido que permanecer en reposo. Es el defecto de nuestros países latinos y especialmente de Italia, donde la política lo absorbe todo, y distrae infructuosamente muchas fuerzas útiles. Y políticamente hablando estamos muy mal y pasamos un momento muy difícil; muchos de nuestros hombres políticos están mal vistos por los negocios bancarios, otros no tienen inteligencia, y el País lo sufre.

Por favor, haga llegar a su amable Señora, junto con los saludos, las más expresivas gracias de mi esposa y de mi hija. Y créame siempre

Suo affmo

EPaternò

⁸⁵² El político italiano Antonio Starabba, marqués de Rudini, que ofició de presidente del Consejo de Ministros del gobierno italiano del 10 de marzo de 1896 al 29 de junio de 1898.





Emanuele Paternò



15 de mayo
de 1898

Pedro N. Arata



Roma 15 maggio 1898

Carissimo Amico,

Rispondo alle sue del 21 gennaio e del 7 aprile. Per giustificare il mio ritardo sappia che fui a Palermo da metà dicembre fino alla fine di gennaio, e da primi di aprile sino verso la fine, e ciò sia per preparare la commemorazione della rivoluzione siciliana del 1848 (12 gennaio), sia in seguito per la rielezione del Crispi che si era dimesso da deputato in seguito alla censura politica votata dalla Camera. Comprenderà che con tante distrazioni e preoccupazioni spesso manca il tempo o la voglia di scrivere anche agli amici più cari.

Intanto le accuso ricevuta della sua fratta e le annuncio che le ho fatto spedire gli indici e i fascicoli della Gazzetta mancanti alla sua collezione.

Avrà appreso dai Giornali che in Italia passiamo un cattivo momento. Qualche errore di Crispi ed il disastro africano, gonfiato artificialmente dai nemici delle istituzioni, resero possibile che il governo venisse in mano del Mse di Rudini uomo dappoco, senza fermezza di propositi e dornato da estrema vanità e da vedute [...]. Per poter governare giudicò conveniente unirsi ai sociali e repubblicani nella illusione di renderli suo strumento e comprarli; ma avvenne l'inverso ed il Mse di Rudini diventò strumento dei partiti sovversivi che trassero dal suo appoggio potenza ed autorità e poterono liberamente organizzarsi facendo una propaganda abile, e sfruttando al loro vantaggio il malcontento e la miseria resi più acuti dalla ricorrente politica economica del Ministero. Da tutto ciò ne è venuto lo scoppio di disordini gravissimi per gli intenti di devastazione e di rapina, che hanno provocato delle repressioni giustificate in principio, ma che la paura sembra voglia rendere eccessive. Il Mse di Rudini causa di tutti i mali temo che voglia ora procacciare altri forse maggiori perchè è passato da un estremo all'altro, ed attribuisce a colpa della libertà quello che è soltanto colpa della sua ignoranza delle arti di governo. A provarle che così la penso da un pezzo le mando un discorso che ho fatto al Senato circa un anno addietro, nel quale sono accennati i pericoli del Governo di Rudini, e può quasi considerarsi come una profezia.

Ed ora mi scriva e mi creda sempre con vero affetto

Suo amico devotmo

EPaternò

346



Roma, 15 de mayo de 1898

Querido Amigo,

Respondo a las tuyas del 21 de enero y del 7 de abril. Para justificar mi retraso sepa que estuve en Palermo desde mediados de diciembre hasta finales de enero, y desde principios hasta el final de abril, y esto para preparar la conmemoración de la revolución siciliana de 1848⁸⁵³ (12 de enero), y después por la reelección de Crispi⁸⁵⁴ que había dimitido como diputado a raíz de la censura política votada por la Cámara. Comprenderá que con tantas distracciones y preocupaciones a menudo falta el tiempo o el deseo de escribir, incluso a los amigos más queridos.

Mientras tanto acuso recibo de su [mata?] y le anuncio que le hice enviar los índices y los números de la Gazzetta que faltaban en su colección.

Se habrá enterado por los periódicos que en Italia pasamos por un mal momento. Algunos errores de Crispi y el desastre africano⁸⁵⁵, inflado artificialmente por los enemigos de las instituciones, hicieron posible que el gobierno cayera en manos del Marqués de Rudini, hombre despreciable, sin firmeza de propósitos y dotado de vanidad extrema y puntos de vista [...]. Para poder gobernar juzgó conveniente unirse a los sociales y republicanos con la ilusión de hacerlos su instrumento y comprarlos; pero al contrario, el Marqués de Rudini se convirtió en un instrumento de los partidos subversivos que de su apoyo obtuvieron poder y autoridad, y pudieron organizarse libremente haciendo propaganda hábil, aprovechando en su beneficio el descontento y la miseria agudizados por la recurrente política económica del Ministerio. Todo esto ha provocado el estallido de gravísimos disturbios por los intentos de devastación y rapiña, que han provocado represiones justificadas en principio, pero que el miedo parece querer hacerlas excesivas. El Marqués de Rudini, causa de todos los males, temo que ahora quiera perseguir otros quizás mayores, porque ha pasado de un extremo al otro, y atribuye a la libertad una culpa que sólo proviene de su ignorancia de las artes del gobierno. Para demostrarle que así lo pienso desde hace un tiempo le envió un discurso⁸⁵⁶ que di en el Senado hace cerca de un año, en el que se señalan los peligros del Gobierno de Rudini, y casi puede considerarse como una profecía.

Ahora escribame y crea siempre en mi aprecio verdadero

Su amigo muy sincero

EPaternò

853 La revolución iniciada en Palermo el 12 de enero de 1848, que dio origen al *Regno di Sicilia*, cuya existencia se prolongó desde el 25 de marzo de 1848 hasta el 15 de mayo de 1849.

854 El político italiano Francesco Crispi (1818-1901), quien presidió el Consejo de Ministros del gobierno de su país en varias ocasiones, la última entre diciembre de 1893 y marzo de 1896.

855 La derrota italiana en la batalla de Adua, librada el 1 de marzo de 1896, que puso fin a la primera guerra italo-etíope y provocó la caída del gobierno de Francesco Crispi.

856 Probablemente Paternò, 1897.





Emanuele Paternò



28 de enero
de 1901

Pedro N. Arata



Roma 28 gennaio dal 1901

Caro Amico,

Il mio assistente Dottor Mannelli che ha scoperto nel legno di lapacio una nuova sostanza che sta ancora studiando. Ma ora è venuto meno il lapacio che possedevo ed è perciò che me rivolgo a lei per pregarla di volermi fare spedire alcuni sacchi, tre o quattro, di segatura di questo legno. La spedizione può farla fare a porto assegnato coi piroscafi della Navigazione Generale. Mi perdoni la noia, ma non saprei a chi rivolgermi.

Di suo figlio non ho avuto più notizie, e la mia speranza di vederlo a Roma non si è ancora avverato. Da Berlino si viene a Roma senza cambiar treno in meno di 48 ore ed io credo che nelle vacanze pasquali una corsa potrebbe farla, e mi farebbe un vero piacere.

Mi accorgo di non avere ancora risposto alle sue lettere dal 24 luglio e dal 1 ottobre dello scorso anno, ma sono perdonabile. In luglio era a Parigi, poi ritornai in Italia dopo l'assassinio del povero nostro Re, e sono stato in Sicilia a presidiare una associazione contro i socialisti ed anarchici, ciò che mi ha fatto perdere molto tempo, e mi ha dato fastidi e lotte vivissime.

Appena tornato a Roma ho cominciato le mie lezioni ed ho dovuto anche sostituire il prof. Cannizzaro, il quale funzionando da Presidente del Senato, non ha più fatto lezioni. Con questo lavoro raddoppiato non ho più avuto un momento libero. Però avevo fatte la richiesta per le memorie da lei desiderate, e le accludo la risposta avuta.

Oggi stesso parto per Palermo per urgenti affari e per taluni strascici [sic] della ultime elezioni nelle quali abbiamo abbattuto i socialisti.

Mi creda sempre

Suo affmo

EPaternò

348



Roma, 28 de enero de 1901

Querido Amigo,

Mi asistente, el doctor Mannelli⁸⁵⁷, descubrió en la madera de lapacho una nueva sustancia que aún está estudiando. Pero ahora se ha terminado el lapacho que poseía y por eso me dirijo a usted para rogarle que me haga enviar algunas bolsas, tres o cuatro, de aserrín de esta madera. La expedición puede hacerse al puerto asignado con los barcos de la Navegación General. Perdone la molestia, pero no sabría a quién dirigirme.

No he sabido nada de su hijo⁸⁵⁸, y mi esperanza de verlo en Roma aún no se ha hecho realidad. De Berlín se viene a Roma sin cambiar de tren en menos de 48 horas, y creo que en las vacaciones de Pascua podría hacer el viaje, y me daría un verdadero placer.

Me doy cuenta de que no he respondido a sus cartas del 24 de julio y del 1 de octubre del año pasado, pero se me puede perdonar. En julio estaba en París, luego regresé a Italia después del asesinato de nuestro pobre Rey⁸⁵⁹, y estuve en Sicilia presidiendo una asociación contra los socialistas y anarquistas, lo que me hizo perder mucho tiempo, y me dio fastidio y luchas muy intensas.

No bien regresé a Roma comencé mis clases y tuve también que sustituir al Prof. Cannizzaro quien, actuando como Presidente del Senado, no ha vuelto a dar clases. Con este trabajo duplicado no he tenido más tiempo libre. Pero había hecho la solicitud de las publicaciones que usted deseaba, y le adjunto la respuesta recibida.

Hoy mismo me voy a Palermo por asuntos urgentes y por algunos coletazos de las últimas elecciones en las que hemos batido a los socialistas.

Créame siempre

Su affmo.

E Paternò

⁸⁵⁷ No se hallaron datos sobre esta persona.

⁸⁵⁸ José Sebastián Arata.

⁸⁵⁹ Humberto I de Saboya.





Pedro N. Arata



28 de enero
de 1902

Emanuele Paternò



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata / Calle
Rivadavia 2261 / Buenos Aires, ... 190...

[Ver la traducción](#)

Buenos Aires, 28 Gennaio 1902

Carissimo amico.

Le invio la 3^o edizione dei miei "Apuntes de Quimica".

Ieri abbiamo letto nei giornali un telegramma di Roma che il Prof. Durante ha presentato all'Accademia un nuovo disinfettante "Tachiol" da Lei scoperto superiore al sublimato. Abbia la compiacenza di farmi inviare una quantita per gli ospedali nostri. Ella sà che sono Proffessore nela Facoltà di Medicina - Tanti e cordiali saluti del suo amico

PNArata

[Ver el original](#)

Buenos Aires, 28 de enero de 1902

Querido amigo.

Le envío la tercera edición de mis "Apuntes de Quimica".⁸⁶⁰

Ayer leímos en los periódicos un telegrama de Roma según el cual el Prof. Durante⁸⁶¹ presentó en la Academia un nuevo desinfectante "Tachiol"⁸⁶² que usted descubrió superior al sublimado⁸⁶³. Por favor, hágame enviar una cantidad para nuestros hospitales. Ud. sabe que soy profesor en la Facultad de Medicina - Muchos y cordiales saludos de su amigo

PNArata

⁸⁶⁰ Arata, 1901.

⁸⁶¹ No se hallaron datos sobre esta persona.

⁸⁶² El "Tachiolo", un desinfectante que incluye fluoruro de plata como sustancia activa.

⁸⁶³ El sublimado corrosivo, antiséptico consistente en bicloruro de mercurio.





Emanuele Paternò



21 de abril
de 1902

Pedro N. Arata



Roma 21 aprile 1902

Caro Amico,

Ho letto che sventuratamente la peste ha fatto capolino in Buenos Aires. Augurandomi che sia cessata prima che le giunga questa lettera, credo mio dovere sottometerle un pensiero.

Nello scorso ottobre si ebbero a Napoli alcuni casi di peste ed il tachiolo diede ottimi risultati nella cura dei bubboni operati.

Però io vorrei fare un passo di più cioè prendendo come punto di partenza i buoni risultati ottenuti dal Terni nel Brasile con l'enucleazione dei bubboni, vorrei che fosse fatto il tentativo di farli abortire con delle iniezioni locali di tachiolo al $\frac{1}{2}$ per cento o anche al 1 per mille. Se è vero che sulla forma bubbonica della peste l'enucleazione dà buoni risultati è evidente che in principio l'infezione deve essere localizzata e che però la cura abortiva deve essere possibile. In ogni modo un tentativo non nuoce tanto più che il tachiolo non può produrre alcun male.

L'uso del tachiolo poi nel trattamento dei bubboni operati mi sembra indiscutibilmente vantaggioso.

Nella speranza, le ripeto, che la peste sia finita prima dell'arrivo di questa lettera, mi creda sempre

Suo affmo. amico

EPaternò

351



Roma, 21 de abril de 1902

Querido Amigo,

He leído que, por desgracia, la peste⁸⁶⁴ ha aparecido en Buenos Aires. Esperando que haya cesado antes de que le llegue esta carta, creo que mi deber poner a su consideración un pensamiento.

El pasado mes de octubre se produjeron en Nápoles algunos casos de peste y el tachiolo dio excelentes resultados en el tratamiento de los bubones operados.

Pero yo quisiera dar un paso más, es decir, tomando como punto de partida los buenos resultados obtenidos por Terni⁸⁶⁵ en Brasil con la extracción de los bubones, me gustaría que intentaran abortarlos con inyecciones locales de tachiolo al 1/2% o incluso al 1 por mil. Si bien es cierto que en la forma bubónica de la peste la extracción da buenos resueltos es evidente que en principio la infección debe ser localizada y que sin embargo la cura abortiva debe ser posible. De todos modos, un intento no hace daño, tanto más cuanto que el tachiolo no puede producir ningún mal.

El uso del tachiolo en el tratamiento de los bubones operados me parece indiscutiblemente ventajoso.

Con la esperanza, repito, de que la peste haya terminado antes de la llegada de esta carta, créame siempre

Su affmo. amigo

E Paternò

864 La peste bubónica, enfermedad infecciosa en la que la inflamación de los ganglios linfáticos genera los bubones.

865 El médico higienista italiano Camillo Terni (1863-1934).





Emanuele Paternò



11 de octubre
de 1904

Pedro N. Arata



[Ver la traducción](#)

Roma 11 ottobre 1904

Carissimo Amico,

Ho il piacere di presentarle il mio amico Prof. Baldassare che viene nell'Argentina a dirigire l'Istituto Zootecnico. Il Baldassare è persona di alti meriti scientifici e di ottima qualità, e sono sicuro che troverà in lei un amico.

Le ho scritto tempo addietro per il VI Congresso di Chimica applicata che si terrà in Roma nel 1906. Come sarei felice di poterla vedere in quella occasione.

Mi creda sempre

Suo affmo.

E Paternò

[Ver el original](#)

Roma, 11 de octubre de 1904

Querido Amigo,

Tengo el placer de presentarle a mi amigo el Prof. Baldassare⁸⁶⁶ que va a Argentina a dirigir el Instituto Zootécnico. Baldassare es una persona de alto nivel científico y de gran calidad, y estoy seguro de que encontrará en usted un amigo.

Le escribí hace tiempo por el VI Congreso de Química Aplicada⁸⁶⁷ que se celebrará en Roma en 1906. Qué feliz sería de poderlo ver en esa ocasión.

Créame siempre

Su affmo.

E Paternò

⁸⁶⁶ Salvatore Baldassarre.

⁸⁶⁷ El VI Congreso Internacional de Química Aplicada, que sesionó en Roma entre el 26 de abril y el 3 de mayo de 1906. Arata no asistió a este encuentro.





Emanuele Paternò



6 de diciembre
de 1905

Pedro N. Arata



Membrete: Direzione / della / Gazzetta
Chimica Italiana / Roma, ... / Via Panisperna 89

Ver la traducción

Roma, 6 dicembre 1905

Carissimo Amico,

Con vero rincrescimento ho apreso che lei non è fra i rappresentanti del Governo della R. Argentina. Mi auguro però ch'ella verrà lo stesso, e mi faccio una vera festa di riceverla in Roma.

Lassegno bancario per la Gazzetta l'ho ricevuto a suo tempo, e nella copertina della Gazzetta è stato notato.

Fra 5 o 6 giorni spedirò gl'inviti per il Congresso ed appena avrò le adesioni definitive spedirò i biglietti per i ribassi nella ferrovia e nei piroscafi. Come credo di averle scritto dei piroscafi della Navigazione Generale e della Veloce si avrà il 60% di ribasso escluso il vitto. Le ferrovie daranno invece un libretto contenenti 24 scontrini, uno per venire a Roma dal punto di sbarco e gli altri per girare a piacere tutta l'Italia, per la durata di un mese e col ribasso del 60%.

Mi creda sempre

Suo affmo.

EPaternò

354



Ver el original

Roma, 6 de diciembre de 1905

Querido Amigo,

Con gran pesar me enteré de que usted no está entre los representantes del Gobierno de la R. Argentina. Pero espero que vendrá lo mismo, y ya me hago una verdadera fiesta del recibirlo en Roma.

Recibí en su momento el cheque bancario para la Gazzetta, ello se asentó en la portada de la Gazzetta.

Dentro de 5 o 6 días enviaré las invitaciones para el Congreso⁸⁶⁸, y tan pronto como tenga las adhesiones definitivas, enviaré los billetes de rebajas en el ferrocarril y en los vapores. Como creo que le escribí acerca de los barcos de la Navigazione Generale y de la Veloce⁸⁶⁹, en ellos habrá 60% de descuento, excluyendo las comidas. Los ferrocarriles, por el contrario, darán un librito con 24 recibos, uno para venir a Roma desde el punto de desembarco, y los otros para viajar a voluntad por toda Italia durante un mes y con rebaja del 60%.

Créame siempre

Su affmo.

EPaternò

⁸⁶⁸ El VI Congreso Internazionale di Chimica Applicata.

⁸⁶⁹ La Veloce, compañía naviera italiana constituida en 1884 y disuelta en 1924.



Emanuele Paternò



4 de enero
de 1910

Pedro N. Arata



Membrete: Escudo de Italia / Ministerio
del Interior / Laboratorio Chimico / per
le / Sostanze Esplosive / Il Direttore

Ver la traducción

Roma 4 gennaio 1910

Caro Amico,

Ho ricevuto la sua gradita del dicembre ora scorso, con lo chèque di L 68 e con gli auguri per 1910. Questi ricambio con sincero affetto e spero e mi auguro che l'anno 1910 sia per lei e la sua famiglia dovizioso di ogni prosperità.

La Società Chimica di Roma si è fusa con quella di Milano, e sono diventate la Società Chimica Italiana con sede in Roma. Essere ascritto ad una o ad atra regione è la stessa cosa, ed io non vorrei, per ragioni di delicatezza, aver l'aria di togliere soci alla consorella di Milano, per quanto sia vivo il desiderio di averlo socio in Roma. Nè posso consentire ch' Ella paghi alle due parti per quanto sia piccolo il contributo di Roma, cioè di L 10 all' anno.-

Ancora non ho visto l'Ing. Luiggi, ma ebbi notizia del suo arrivo a Genova. Crede lei che all'Esposizione di Buenos Aires l'Italia potrà contribuire degnamente? Mi struggo dal desiderio di vederci, ma il viaggio è troppo lungo e comincio ad invecchiare.

Mi creda sempre

Suo affmo.

EPaternò

355



Ver el original

Roma, 4 de enero de 1910

Querido Amigo,

Recibí su bienvenida de diciembre pasado, con el cheque por 68 liras y las felicitaciones para 1910. Estas son correspondidas con sincero afecto y espero y deseo que el año 1910 sea para usted y su familia generoso de toda prosperidad.

La Società Chimica di Roma se ha fusionado con la de Milán y se ha convertido en la Società Chimica Italiana⁸⁷⁰ con sede en Roma. Estar adscrito a una o a otra región es lo mismo, y no quisiera, por razones de delicateza, aparecer quitando socios a la hermana de Milán, por muy vivo que sea el deseo de tenerlo de socio en Roma. Ni puedo permitir que usted pague a las dos partes, por pequeña que sea la contribución a Roma, es decir 10 liras al año. -

Aún no he visto el Ing. Luiggi, pero tuve noticias de su llegada a Génova. ¿Cree usted que Italia podrá contribuir dignamente a la Exposición de Buenos Aires⁸⁷¹? Me muero de ganas de ir, pero el viaje es demasiado largo y empiezo a envejecer.

Créame siempre

Su affmo.

EPaternò

⁸⁷⁰ La fusión tuvo lugar en 1909.

⁸⁷¹ La Exposición Internacional del Centenario, realizada en Buenos Aires entre mayo y noviembre de 1910.



Pedro N. Arata



1 de octubre
de 1911

Emanuele Paternò



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata /
Buenos Aires, ... 191... / Calle Rivadavia 2251

[Ver la traducción](#)

Torino 1 Ottobre 1911

Carissimo amico.

Dopo domani parto per Parigi, e penso que avró bisogno de qualche presentazione per i chimici francesi, perché, di quei che ho conosciuti, non credo ne troverò uno vivo.

Ti prego di raccomandarmi ad uno ò due, anche vorrei presentazione per Ramsay di Londra.

Il Congresso di Chimica di Torino piccolo, la Commemo[ra]zione di Avogadro solenne, ma buggiarda. – Il Guareschi (un brav'uomo, come me lo avevi descritto) ha fatto un discorso sullo sviluppo della Legge di Avogadro senza ricordarse il nome di Cannizaro!

Mia moglie, le mie figlie, e tutti, ricordiamo tutti i giorni le gentilezze della tua Signora e della simpatica Nora, alle quali inviamo i piú cordiali saluti.

Aggiungi i miei; e per te un abbraccio affetuoso

P.N Arata

Il mio indirizzo à Parigi sarà 32, Avenue de l'Opera, prés Banco Español y Rio de la Plata.

[Ver el original](#)

Turín, 1 de octubre de 1911

Queridísimo amigo.

Pasado mañana me voy a París⁸⁷², y creo que necesitaré alguna presentación para los químicos franceses, porque, de los que he conocido, no creo que encuentre uno vivo.

Te ruego que me envíes una o dos, también me gustaría una presentación para Ramsay⁸⁷³ de Londres.

El Congreso de Química de Turín⁸⁷⁴ pequeño, la Recordación de Avogadro⁸⁷⁵ solenne, pero falsa. - Guareschi (un buen hombre, como me lo habías descrito) dio un discurso sobre el desarrollo de la Ley de Avogadro sin recordar el nombre de Cannizaro⁸⁷⁶!

Mi esposa, mis hijas, y todos, recordamos todos los días las gentilezas de tu Señora y de la simpática Nora, a las que enviamos nuestros más cordiales saludos.

Añade los míos; y para ti un afectuoso abrazo

P.N Arata

Mi dirección en París será 32, Avenue de l'Opera, cerca del Banco Español y Rio de la Plata.

872 Arata participaría allí de la *Conférence Sanitaire Internationale*, que sesionaría del 7 de noviembre de 1911 al 17 de enero de 1912.

873 El físico y químico británico William Ramsay (1852-1916).

874 Se refiere al *Secondo Congresso Nazionale di Chimica Applicata*, realizado en Turín entre el 23 y el 28 de septiembre de 1911.

875 El físico y químico italiano Amedeo Avogadro (1756-1856).

876 Stanislao Cannizzaro.





Pedro N. Arata



11 de octubre
de 1911

Emanuele Paternò



[Ver la traducción](#)

Parigi 11 Ottobre 1911

Carissimo amico.

Grazie molte per le lettere di presentazione. Devi spedirmene anche per Haller e [Moureaux], che vidi à Torino, ma ai quali non fui presentato.

Da una settimana siamo quà ancora senza programma; il mío anzi sconvolto, perché: 1º la Conferenza Sanitaria é rimmandata à Novembre, 2º perché ho preso un raffreddore e dolori reumatici, che me impediscono di uscire.

Da B. Aires ricevo buone notizie. Saenz Peña stá bene: si é organizzato un Comitato per provvedere di lavoratori per il raccolto, che si considera assicurato e straordinario per quantità. Le strade ferrate hanno diminuito il prezzo dei passaggi per i lavoranti e ne sono venite dal Chile, Paraguay, Uruguay, anche molta gente che vive parassitariamente nelle Città si arruola nel lavoro agricolo. -

Non tutto il male vien per nuocere.

Ma é un peccato che la nostra questione coll'Italia non si risolva presto e bene!

Saluti di mia moglie, figlie e figli alla tuo Signora á te ed a Nora. Ricevi una buona stretta di mano dal tuo sempre devotissimo amico

P.NArata

357

[Ver el original](#)

París, 11 de octubre de 1911

Querido amigo.

Muchas gracias por las cartas de presentación. Debes enviarme también para Haller⁸⁷⁷ y [Moureaux]⁸⁷⁸, que vi en Turín, pero a los que no fui presentado.

Desde hace una semana estamos aquí aún sin programa; el mío de hecho trastornado, porque: 1º la Conferencia Sanitaria se pospuso para noviembre, 2º porque he pescado un resfriado y dolores reumáticos, que me impiden salir.

Tengo buenas noticias de B. Aires. Saenz Peña está bien: se ha organizado un Comité para proveer trabajadores para la cosecha, que se considera asegurada y es extraordinaria por su tamaño. Los ferrocarriles han bajado el precio de los pasajes para los trabajadores, que han venido de Chile, Paraguay, Uruguay, también mucha gente que vive parasitariamente en las ciudades se enrolan en trabajo agrícola. -

No hay mal que por bien no venga.

Pero es una pena que nuestra cuestión con Italia no se resuelva pronto y bien!⁸⁷⁹

Saludos de mi esposa, hijas e hijos a tu Señora a ti y a Nora. Recibe un buen apretón de manos de tu siempre devoto amigo

P.NArata

⁸⁷⁷ El químico francés Albin Haller (1849-1925).

⁸⁷⁸ No se ha hallado información sobre esta persona.

⁸⁷⁹ Referencia al ya mencionado conflicto entre el gobierno argentino y el de Italia a raíz de las medidas sanitarias contra el cólera aplicadas por las autoridades argentinas a los inmigrantes de aquel país.



Pedro N. Arata



20 de diciembre
de 1911

Emanuele Paternò



*Membrete: escudo del Hotel Bertolini
/ Bertolini's Hotèl Europe / Milan*

*Membrete lateral: Téléphone 15-44 –
Adresse télégraphique: Bertolinis-Milan*

Milano 20 Decembre 1911.

Carissimo Amico

Ricevo la tua cara lettera, e mia moglie ed io ringraziamo cordialmente le tue buone parole. – Sono dal 15 à Milano, e parto Venerdì 11/22 pur Genova dove mi tracerrò sino al 30 per imbarcarmi nel Regina Elena. Sarò al “Bristol Hotel” via 20 Settembre.

Non val la pena di fare un viaggio in questi giorni tanto occupati per tutti di fine e novello anno. Te ne dispenso, é come ci vogliamo bene di cuore, ti prego di accettare un saluto riconoscente dei miei per i tuoi ed un abbraccio di amicizia fraterna mio.

Trovo nel “Secolo” del pomeriggio la notizia che accludo. – Mi rincresce veramente non essere io quel che faccia l'accordo italiano-argentino. – Ne io sono piú à Parigi ne Santoliquido verrà in Italia per questo – precisamente in pochi giorni che mi rimangono. –

Rimmandare il viaggio mio non è poi tanto facile. Non vi sono posti per tutto Marzo, e capisci anche: sette persone non si possono aggiustare tanto facilmente.

In ogni modo io sarei disposto à lasciare per iscritto le basi di un accordo sanitario; da farsi, dopo di avere l'autorizzazione del Governo Argentino, che io non hó. Maggari fossi noi due á stabilirlo.

Attendo la tua risposta in Genova. La mia direzione: Banco Español y Rio de la Plata via 20 Settembre. Genova

Una buona stretta di mano. Tuo

P.NArata

358



Milán, 20 de diciembre de 1911.

Querido Amigo

Recibo tu apreciada carta, y mi esposa y yo agradecemos cordialmente tus buenas palabras. - Estoy desde el 15 en Milán, y parto el viernes 11/22 [para] Génova donde me quedaré hasta el 30 para embarcarme en la Regina Elena. Estaré en el "Bristol Hotel", en la calle 20 de Septiembre.

No vale la pena hacer un viaje en estos días de fin de año y año nuevo tan ajetreados para todos. Te lo dispenso, y como nos queremos de corazón, te ruego que aceptes un saludo agradecido de los míos para los tuyos y un abrazo mío de fraternal amistad.

Encuentro en el "Secolo"⁸⁸⁰ de la tarde la noticia que incluyo. - Lamento realmente no ser el que haga el acuerdo italo-argentino. - No estoy ya en París ni Santoliquido⁸⁸¹ vendrá a Italia por esto - y precisamente en los pocos días que me quedan. -

Posponer mi viaje no es tan fácil. No hay lugar para todo el mes de marzo, y como también comprenderás, siete personas no se pueden arreglar tan fácilmente.

En cualquier caso, yo estaría dispuesto a dejar por escrito las bases de un acuerdo sanitario, que se debe hacer después de tener la autorización del Gobierno argentino, de la que no dispongo. Ojalá tú y yo lo estableciéramos.

Espero tu respuesta en Génova. Mi dirección: Banco Español y Rio de la Plata, calle 20 de Septiembre, Génova

Un buen apretón de manos. Tuyo

P.NArata

880 El periódico *Il Secolo*, editado en Milán entre 1866 y 1927.

881 El médico y político italiano Rocco Santoliquido (1854-1930), quien en el momento de la carta se desempeñaba como Director del Departamento de Salud Pública de su país.





Pedro N. Arata



23 de enero
de 1912

Emanuele Paternò



Membrete: escudo con las leyendas:
Navigazione Generale Italiana / Società Riunite
/ Florio Rubattino; Piroscrafo... / li ... 19...

Ver la traducción

Piroscrafo Reg.na Elena
B. Aires li 23 Gennaio 1912

Carissimo amico.

Ti scrivo del Piroscrafo in partenza, dove ho consegnato al Comte. Di Benedetto un bravissimo siciliano, una cassetta que Lui s'incarga de spedirti [conteste] un enhidros incompletamente formado e una roccia con dei depositi di acido silicico. Sono due esemplari che possono serviti per lo studio di questi curiosi formazioni. –

In questi giorni ho cominciato a trattare col Presidente le basi della soluzione del conflitto chiamato italo-argentino. Col Dott. Veyga che è a Roma, tutto si potrà aggiustare; invieremo istruzioni in proposito, come complementarie di quelle che lascia alla nostra Legazione.

Da Santoliquido non ho ricevuto nessuna delle pubblicazioni della Direzione della Sanità. Ti prego di farmele spedire a Genova – via San Martino 71 al Comte. V. di Benedetto – del “Regina Elena”, che si è gentilmente offerto di portarmele.

Se potesti farmi avere la continuazione degli “Atti dei Lincei” dal Vol II Serie V – faresti un uomo felice.

Mia moglie le mie figlie inviano i più cordiali saluti alle tua ed á Nora. Aggiungi i miei e ricevi un abbraccio del tuo vecchio e sincero amico

P.N.Arata.

360



Ver el original

Buque Reg.na Elena
B. Aires, 23 de enero de 1912

Querido amigo.

Te escribo a bordo del buque a punto de partir, donde lo entregué al Comte. di Benedetto⁸⁸², un valiente siciliano, una caja que él se encarga de enviarte que contiene [una geoda] incompletamente formada y una roca con depósitos de ácido silicico. Son dos ejemplares que pueden servir para el estudio de estas curiosas formaciones. –

En estos días he empezado a tratar con el Presidente⁸⁸³ las bases de la solución del conflicto llamado italo-argentino. Con el Dr. Veyga⁸⁸⁴ que está en Roma, todo se podrá arreglar; enviaremos instrucciones al respecto, complementarias de las que deja en nuestra Legación.

De Santoliquido no he recibido ninguna de las publicaciones de la Dirección de la Sanidad. Por favor, hazmelas enviar a Génova - vía San Martino 71 al Comte. V. di Benedetto - del “Regina Elena”, que amablemente se ofreció a traérmelas.

Si pudieras conseguirme la continuación de las “Atti dei Lincei” del Vol II Serie V - harías de mí un hombre feliz.

Mi esposa y mis hijas envían los más cordiales saludos a la tuya y a Nora. Añade los míos y recibe un abrazo de tu viejo y sincero amigo

P.N.Arata.

Roma 15 dicembre 912

882 No se han hallado datos adicionales sobre esta persona.

883 Roque Sáenz Peña.

884 El médico cirujano argentino Francisco de Veyga (1866-1942) quien, junto con Arata, en la época de la carta integraba el Consejo Consultivo del Departamento Nacional de Higiene.



Emanuele Paternò



15 de diciembre
de 1912

Pedro N. Arata



Membrete: Escudo de Italia / Istituto
Chimico / della / R. Università di Roma

[Ver la traducción](#)

Mío caro Amigo,

Spero que questa lettera ti giunga in tempo per parlarti gli auguri di ogni bene per il nuovo anno, per te e per tutta la tua cara famiglia.

Ho ricevuto la magnifica medaglia grande; la piccola la avevo già avuta dalla casa Johnson di Milano. È riuscita molto bene, e sono lieto di possederla.

Per l'anno 1913 la Società Chimica Italiana di Roma, ha rotto la convenzione con quella di Milano che aveva scopi ed indirizzo troppo industriali per una società scientifica; non so cosa ne avverrà ma credo che i soci che si occorra di scienza passeranno a Roma e che quella di Milano o si scioglierà o si trasformerà in Società industriale.

Mia moglie e mia figlia si associano a me per pregarti di presentare i nostri saluti alla tua Signora ad a tutta la famiglia.

Abbracciandoti credemi sempre

tuo affmo. amico

E Paternò

361



[Ver el original](#)

Roma, 15 de diciembre de 1912

Mi querido Amigo,

Espero que esta carta te llegue a tiempo para transmitirte los deseos de todo bien para el nuevo año, para ti y para toda tu querida familia.

Recibí la magnífica medalla grande⁸⁸⁵; la pequeña la había recibido ya de la casa Johnson⁸⁸⁶ de Milán. Está muy bien lograda, y me alegra poseerla.

Para el año 1913, la Sociedad Química Italiana de Roma suprimió el convenio con la de Milán, que tenía propósitos y dirección demasiado industriales para una sociedad científica; no sé qué sucederá, pero creo que los socios que se ocupan de la ciencia pasarán a Roma y que la de Milán o se disolverá o se transformará en sociedad industrial.

Mi esposa y mi hija se unen a mí para rogarte que presentes nuestros saludos a tu señora con toda la familia.

Abrazándote, créeme siempre

tu affmo. amigo

E Paterno

885 Esta medalla, acuñada en 1911, se basa en una fotografía de Arata tomada en ese mismo año (Medan, 2017).

886 La empresa acuñadora liderada en la época de la carta por Stefano Carlo Johnson.



Pedro N. Arata



23 de febrero
de 1912

Emanuele Paternò



Membrete: escudo de la Ciudad de Buenos Aires / Oficina Química Municipal / Dirección

Ver la traducción

B. Aires Febr. 23/912

Carissimo Amico

Dommani parte il Sigr. Diebel: si reca à Roma e gli ho consegnato una cassetina con altre 5 pietre, che ho potuto trovare. Avvrai ricevuto quella consegnata al Comte. Di Benedetto del Regina Elena.

Come tu prevedevi il nostro Conflitto Sanitario non é terminato. Il Presidente Saenz-Peña é interesado in finarla presto; e dare un bravo abbraccio diplomatico all'Italia. - Ma la discussione dovendo farsi per mezzo di un delegado nostro, che pare non si é penetrato bene della cosa, andera lunga, dovendo ricevere istruzioni nostre. Mi rincresce per questo non essere rimasto io in Italia! - Ciò non osstante bisogna che in Italia si convincano che noi vogliamo che le cose si aggiusteno bene e per sempre.

Io penso che la Conferenza di Parigi non acoglie la nostra vertenza; a causa di essere il Brasile porto di aprodo delle navi che vengono a noi, avremo motivi di continui urti e difficoltà invece di un conflitto annuale ne avremo uno ogni settimana. Il Brasile fa tutto al rovescio di quel facciamo noi, per dispetto. - Bisogna, ripeto, arrivare ad'un accordo diretto coll' Italia. É nell'interesse dei due paesi.

Non Passa giorno che non si parli in casa di té, della tua Signora delle simpatica Nora. Ricevano molti, moltissimi saluti da parte nostra. Un abbraccio del tuo vecchio amico che ti vuol bene

P.NArata

362



Ver el original

B. Aires, febrero 23/912

Querido amigo

Mañana parte el Sr. Diebel⁸⁸⁷: se dirige a Roma y le entregué una cajita con otras 5 piedras, que pude encontrar. Habrás recibido la entregada al Comte. Di Benedetto del Regina Elena.

Como predijiste, nuestro Conflicto Sanitario no ha terminado. El Presidente Saenz-Peña está interesado en terminarlo pronto; y dar un buen abrazo diplomático a Italia. - Pero el debate, al tener que hacerse por medio de un delegado nuestro, que parece no estar bien compenetrado del asunto, va para largo, debiendo recibir instrucciones nuestras. ¡Lamento no haberme quedado yo en Italia! - No obstante esto, es necesario que en Italia se convenzan de que queremos que las cosas se acomoden bien y para siempre.

Creo que la Conferencia de París no elige nuestra advertencia; a causa de ser el Brasil puerto de escala de los barcos que vienen a nosotros, tendremos motivos de continuos choques y dificultades - en lugar de un conflicto anual tendremos uno cada semana. Brasil lo hace todo al revés de lo que hacemos nosotros, por despecho. - Repito, hay que llegar a un acuerdo directo con Italia. Es en interés de los dos países.

No pasa un día que no se hable en casa de tí, de tu Señora [y] de la simpática Nora. Reciban muchos, muchísimos saludos de nuestra parte. Un abrazo de tu viejo amigo que te quiere

P.NArata

887 No se hallaron datos sobre esta persona.



Pedro N. Arata



21 de agosto
de 1912

Emanuele Paternò



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata /
Buenos Aires, ...191... / Calle Rivadavia 2261

Ver la traducción

Buenos Aires, Agosto 21 1912

Mío caro amico.

Dalla Revue Scientifique vedo che hai avuto l'onore di essere nominato Dottore "honoris causa" dalla Università di Cambridge; ciò che spiega il tuo viaggio in Inghilterra e le cartolini postali della tua Nora alle mie figlie.

Ricevi le nostre sincere congratulazioni come anche perché sia finito el cosí detto interdeto italo-argentino. Era ben tempo de finirla!

Speriamo che le cose messe á posto, non si rinnovino i malintesi che ci hanno separato per piú di un anno.

Io sono sempre Presidente dal Consiglio Nazionale d'Igiene, e mi impegnerò in che i regolamenti sanitari fondati sulla nuova Convenzione coll'Italia tolgano la possibilità di qualunque attrito.

Abbiamo avuto un inverno freddo e umido, e ne ho sofferto molto, anche mia moglie é un pò ammalata –

Mio figlio Mario deve partire per Parigi, dove studierà pittura; fra un anno dovrà andare á Roma. Io vorrei che ci andasse adesso, ma deve sottometersi alle decisioni di Della Carcova che é il Direttore degli studenti Argentini che [risiede] á Parigi.

Presenta i[n] nome di mia moglie, figlie e figli e mio i nostri piú cordiali saluti alla tua signora ed ai tuoi e credimi il tuo sempre affmo amico, che tie vol bene

P.N.Arata

363



Ver el original

Buenos Aires, Agosto 21 de 1912

Mi querido amigo

Veo en la Revue Scientifique que has tenido el honor de ser nombrado Doctor "honoris causa" por la Universidad de Cambridge; lo que explica tu viaje a Inglaterra y las postales de tu Nora a mis hijas.

Recibe nuestras más sinceras felicitaciones, así como por haber terminado el así llamado entredicho italo-argentino. ¡Era hora de terminarla! Esperemos que las cosas estén en orden, [y que] no se renueven los malentendidos que nos han separado durante más de un año.

Yo sigo siendo Presidente del Consejo Nacional de Higiene, y me empeñaré en que los reglamentos sanitarios basados en el nuevo Convenio con Italia eliminen la posibilidad de cualquier tipo de fricción.

Hemos tenido un invierno frío y húmedo, y he sufrido mucho, también mi esposa está un poco enferma – Mi hijo Mario⁸⁸⁸ debe irse a París, donde estudiará pittura; dentro de un año tendrá que ir a Roma. Me gustaría que fuera ahora, pero debe someterse a las decisiones de Della Carcova⁸⁸⁹, que es el director de los estudiantes argentinos que [residen] en París.

Presenta [en] nombre de mi esposa, hijas e hijos, y mío nuestros más cordiales saludos a tu señora y a los tuyos, y créeme a tu siempre affmo. amigo, que te quiere

P.N.Arata

⁸⁸⁸ Mario Pedro Arata.

⁸⁸⁹ El pintor argentino Ernesto de la Cárcova (1866-1927).



Pedro N. Arata



16 de marzo
de 1914

Emanuele Paternò



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata /
Buenos Aires, ... 191... / Calle Rivadavia 2251

Ver la traducción

Buenos Aires, 16 Marzo 1914

Caro Paternò.

Per intermezzo del Dott. Marcello Conti, delegato Argentino all'Esposizione di Genova, riceverai un quillango, tapeto ó cosa simile, di pelli di struzzo americano. É lavoro degli Indiani della Patagonia. In Bs Aires questi quillangos sono rari, perchè i poveri salvaggi di giorno in giorno diminuiscono.

Bisogna farlo conciare e rimettere le penne che si saranno sciupate nel fare il passo. Essendo stato assente da Bs Aires non ho potuto provvedere io stesso a questo.

Presenta i più cordiali saluti di mia moglie, delle mie figlie alla Signora à Nora, aggiungi i miei e sicuri un abbraccio del tuo vecchio amico.

P. N Arata

Ver el original

Buenos Aires, 16 de Marzo de 1914

Querido Paternò.

Por intermedio del Dr. Marcello Conti⁸⁹⁰, delegado Argentino en la Exposición de Génova⁸⁹¹, recibirás un quillango, tapado o similar, de pieles de avestruz americano. Es trabajo de los indios de la Patagonia. En Bs. Aires estos quillangos son raros, porque los pobres salvajes disminuyen día a día.

Hace falta hacerlo acomodar y reponer las plumas que se hayan estropeado en el viaje. Habiendo estado ausente de Bs. Aires no he podido hacer esto yo mismo.

Presenta los más cordiales saludos de mi esposa, de mis hijas a la Señora [y] a Nora, añade los míos y recibe un abrazo de tu viejo amigo.

P. N Arata

890 El agrónomo italiano Marcelo Conti, activo en la Argentina a partir de 1904.

891 La Esposizione Internazionale di Marina e Igiene Marinara - Mostra Coloniale Italiana, desarrollada en Génova del 23 de mayo al 15 de diciembre de 1914.





Emanuele Paternò



14 de julio
de 1914

Pedro N. Arata



Membrete: Escudo de Italia / Istituto
Chimico / della / R. Università di Roma

Ver la traducción

Roma 14 luglio 1914

Caro Amico,

Non ho ancora risposto alla tua cara del 13 marzo, un poco perchè non ho potuto un poco per poltroneria. Ho passato un cattivo inverno, cioè ho avuto una broncopolmonite da influenza di una persistenza straordinaria e della quale soltanto alla fine di maggio mi sono completamente rimesso.

Sono poi stato a Genova col nostro Re per l'inaugurazione dell'Esposizione, ed ho colà conosciuto il Dr. Conti, il quale nel desiderio di consegnarmi personalmente il quillango ne aveva ritardato la spedizione, cosicchè ora è in mio potere, anzi ad essere più precisi, si trova dal conciatore. È una cosa veramente splendida e magnifica e desta lammirazione di chi la vede. Grazie vivissime.

Ho avuto una dolorosa impressione per la morte di Lieben. Era stato uno dei miei maestri, ed era da 50 anni legato con lui dalla più affettuosa amicizia, mai smentita.

Ti sto scrivendo dalla sala degli esami, dove sono confinato da più di una settimana e dove sono ancora condannato per molti giorni.-

Ti prego dei nostri più devoti saluti, alla tua Signora, alle tue figlie ed a tuoi figli, che sono sempre rammentati da mia moglie e da mia figlia con la maggiore simpatia.

Credimi sempre

tuo affmo.

EPaternò

Ver el original

Roma, 14 de julio de 1914

Queridísimo amigo,

Aún no he respondido a tu apreciada del 13 de marzo, un poco porque no he podido, un poco por indolencia. He pasado un invierno muy malo, es decir, he tenido una bronconeumonía, derivada de una gripe, de una persistencia extraordinaria y de la que no me he recuperado completamente hasta fines de mayo.

Después estuve en Génova con nuestro Rey para la inauguración de la Exposición, y allí conocí al Dr. Conti, que en el deseo de entregarme personalmente el quillango había retrasado su expedición, de modo que ahora está en mi poder - para ser preciso, se encuentra en lo del curtidor. Es un objeto realmente espléndido y magnífico y despierta la admiración de quien la ve. Muchísimas gracias.

La muerte de Lieben⁸⁹² me resultó muy dolorosa. Había sido uno de mis maestros, y había estado ligado a él durante 50 años por la amistad más afectuosa e invariable.

Te escribo desde la sala de exámenes, donde estoy confinado desde hace más de una semana y a la que estaré condenado aún por muchos días. -

Te ruego des nuestros más sinceros saludos, a tu Señora, a tus hijas y a tus hijos, que son recordados siempre por mi esposa y mi hija con la mayor simpatía.

Créeme siempre

tu afmo.

EPaternò

⁸⁹² El químico austríaco Adolf Lieben (1836 -1914).





Pedro N. Arata



5 de abril
de 1915

Emanuele Paternò



Membrete: escudo nacional argentino /
Consejo Nacional de Educacion / Presidencia

Ver la traducción

Bs Aires Aprile 5 del 1915

In questi tristi tempi che ci tocca vivere sempre penso alla cara Italia; e faccio voti perché gli avvenimenti le sieno favorevoli!

Dalla Sezione Milano della Società Chimica Italiana non mi vogliono cancellare. Scrivo nuovamente che sono ascritto alla Sezione Roma. Debbo regolare il mio conto con questa, como pure colla Gazzetta. Veramente non só qual sia lo stato del mio conto. Ti spedisco un valore de L. 100, pregando di fare la distribuzione della somma, per la Gazzetta e per la Società, facendomi sapere dai Cassieri in che condizioni resto.

Della Gazzetta non ho ricevuto il fascicolo IV della 2ª Parte dell'annata 1914. Dei Rendiconti non ho ricevuto nessun fascicolo di quest'anno. Fammi spedire quel che mi manca.

Ricevi I saluti cordiali di mia moglie e figlie per la tua Signora e Nora ed un abbraccio del tuo vecchio amico che te vuol molto, molto bene

P.NArata

Ver el original

Bs Aires abril 5 de 1915

En estos tristes tiempos que nos toca vivir siempre pienso en la querida Italia; y hago votos para que los acontecimientos le sean favorables!

De la Sección Milán de la Sociedad Química Italiana no quieren darme de baja. Escribo una vez más que estoy adscrito a la Sección Roma. Tengo que ajustar mi cuenta con la última, como también con la Gazzetta. Realmente no sé cuál es el estado de mi cuenta. Te envío un valor de L. 100, pidiéndote hacer la distribución de la suma entre la Gazzetta y la Sociedad, haciéndome saber por los Cajeros en qué condiciones quedé.

De la Gazzetta no he recibido el fascículo IV de la 2ª parte del año 1914. De los Rendiconti no he recibido ningún fascículo de ese año. Hazme enviar lo que me falta.

Recibe los saludos cordiales de mi esposa e hijas para tu Señora y Nora y un abrazo de tu viejo amigo que te quiere muy mucho

P.NArata

366





Emanuele Paternò



[septiembre
de 1916]⁸⁹³

Pedro N. Arata



Membrete: Escudo de Italia / Istituto
Chimico / della / R. Università di Roma

Ver la traducción

Caro Amico,

Le difficoltà incontrate a Milano ed a Napoli per riunisce le varie regioni della Società Chimica, mi hanno disgustato e perciò non ho voluto più occuparmene pure rimanendo socio. La guerra intanto ha prodotto un ritardo nella pubblicazione dei Resoconti, secondo me non giustificato, tanto che la Gazzetta Chimica e gli Annali di Chimica applicata hanno continuato regolarmente.

Per i Resoconti il fatto è che per il 1915 si sono pubblicato solo 4 fascicoli, e per il 1916 il 1° è ancora in corso di stampa. Ho pregato di spedirti nuovamente i fascicoli del 1915 quantunque sia possibile che tu li abbia già ricevuto, ma naturalmente dovevi credere ad una sospensione nella spedizione, non potendo sopporre un ritardo così enorme.

La vittoria mi sembra ormai sicura da parte nostra. Non è possibile che gli Imperi centrali continuino indefinitamente la lotta contro forze preponderanti, ormai organizzate e coordinate. Ma la pace non si può avere molto presto perchè siamo troppo vicini all'inverno per evitare una nuova ripresa nella prossima primavera. Ma sarà l'ultimo supremo sforzo!

Quale sarà l'aspetto dell'Europa dopo la guerra? Ecco ciò che nessuno può prevedere.

Da parte di mia moglie e di mia figlia i più devoti saluti alla tua famiglia e credimi sempre con un abbraccio

tuo affmo.

EPaternò

367



Ver el original

Querido Amigo,

Las dificultades encontradas en Milán y Nápoles para reunir a las diversas regiones de la Sociedad Química me han disgustado, y por eso no he querido seguir ocupándome de ello, aunque sigo siendo socio. Mientras tanto, la guerra ha producido un retraso en la publicación de los Resoconti, en mi opinión no justificado, puesto que la Gazzetta Chimica y los Annali di Chimica applicata han continuado regularmente.

En el caso de los Resoconti el hecho es que para 1915 se han publicado sólo 4 números, y para 1916 el 1° está todavía en fase de impresión. He solicitado que te envíen de nuevo las entregas de 1915, aunque es posible que ya los hayas recibido, pero por supuesto, hay que creer que no tuvo lugar su envío, ya que es imposible suponer que haya ocurrido un retraso tan grande.

La victoria parece segura por nuestra parte. No es posible que los imperios centrales continúen indefinidamente la lucha contra fuerzas superiores, ya organizadas y coordinadas. Pero la paz no se puede lograr muy pronto, porque estamos demasiado cerca del invierno como para evitar un reinicio de la acción en la primavera próxima. Pero será el último y supremo esfuerzo!

¿Cuál será el aspecto de Europa después de la guerra? Esto es lo que nadie puede prever.

De parte de mi esposa y de mi hija los más sinceros saludos a tu familia, y créeme siempre, con un abrazo,

tu afmo.

EPaternò

893 Esta carta no está fechada. La alusión a la cercanía del invierno permite situarla en el otoño boreal, de allí la probabilidad de que haya sido escrita en el mes de septiembre. La mención de una publicación en prensa en el año 1916 indica que ése es el año de redacción.



Pedro N. Arata



5 de noviembre
de 1918

Emanuele Paternò



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata /
Buenos Aires, ... 191... / Calle Rivadavia 2251

Ver la traducción

Buenos Aires, 5 Nobre. 1918

Mío caro Paternò.

In questi giorni gloriosi per l'Italia, che ottiene quel che ha sperato per tanti secoli; debbo ripeterti il grido che da due giorni si ode nelle strade di Buenos Aires: Viva l'Italia unita.

Siamo stati commossi dalle vittorie fulgoranti, inaspettate dell'Esercito Italiano. La città è piena di bandiere Italiane e Argentine, e tutta à festa. Profonda simpatia che ci congiunge!

La guerra é fnita evviva la pace!

Gloria all'Italia; che una volta più ha avuto la fortuna de contribuire all'opera della Civiltà!

Saluti nostri, di tutti alla tua famiglia ed un abbraccio del tuo vecchio amico.

P. N Arata

Ver el original

Buenos Aires, 5 de noviembre de 1918

Mi querido Paternò.

En estos días gloriosos para Italia, que obtiene lo que ha esperado durante tantos siglos, debo repetirte el grito que desde hace dos días se oye en las calles de Buenos Aires: Viva Italia unida.

Nos han conmovido las brillantes e inesperadas victorias del ejército italiano. La ciudad está llena de banderas italianas y argentinas, y todo es fiesta. ¡Profunda simpatía que se comunica!

¡La guerra ha terminado y viva la paz!

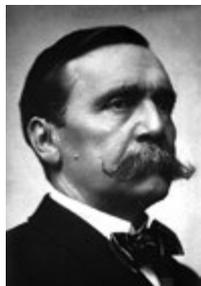
¡Gloria a Italia; que una vez más tuvo la suerte de contribuir a la obra de la Civilización!

Nuestros saludos, de todos a tu familia y un abrazo de tu viejo amigo.

P. N Arata

368





Carlos Enrique Pellegrini
(1846-1906)

Fue un abogado y político argentino, que ocupó la presidencia de la Nación entre 1890 y 1892. Las dos breves cartas aquí transcritas datan de la época en que Pellegrini, poco antes distanciado de su socio político y en ese momento presidente de la Nación, Julio A. Roca, vio alejarse sus chances de sucederlo y así impulsó una escisión del roquista Partido Autonomista Nacional, con Roque Sáenz Peña como principal aliado.





Carlos Pellegrini y
Roque Sáenz Peña



octubre
de 1903

Pedro N. Arata



*Fuente: texto impreso, excepto
el destinatario y las firmas*

Sr. Dn. Pedro N. Arata.

Nos permitimos invitarlo, como miembro de la convencion electoral⁸⁹⁴, á una reunion privada que tendrá lugar el Sábado 3, á las 4 p.m., en la casa Calle Cangallo 584, para tratar asuntos relacionados con dicha convencion.

Saludamos á Vd. atentamente

CPellegrini

RSaenzPeña

Octubre de 1903

⁸⁹⁴ Se refiere a las elecciones presidenciales que habrían de realizarse el 10 de abril de 1904, en las que resultaría electo presidente el político argentino Manuel Quintana (1835-1906).





Carlos Pellegrini



18 de octubre
de 1903

[Pedro N. Arata]



Fuente: texto impreso, excepto la firma

Buenos Aires, Octubre 18 de 1903.

Sr. Don⁸⁹⁵

Varios amigos políticos creen llegado el momento de organizar un comité central para la dirección de los trabajos electorales en la Capital, y con este objeto tengo el gusto de invitarlo a una reunión que tendrá lugar el Lunes 26 á las 4 p. m. en la casa Cangallo 584.

Su affmo.

CPellegrini

⁸⁹⁵ La carta no indica destinatario, pero ya que esta invitación está estrechamente relacionada con la dirigida a Arata por Pellegrini y Sáenz Peña pocos días antes, resulta evidente que estaba dirigida al primero.



Enrique Peña

(1848-1924)

Fue un bibliófilo, numismático e historiador argentino, que en 1906 sucedió a Bartolomé Mitre en la presidencia de la Junta de Historia y Numismática Americana, hoy Academia Nacional de la Historia. Las cartas aquí presentadas datan de los primeros años de la actividad de Peña al frente de la Junta, y testimonian sus gestiones dirigidas a reeditar obras raras vinculadas con la historia de la Argentina, tarea en la contó con la participación de Arata. El tono coloquial y no exento de humor de la prosa de Peña indica que además del amor por los libros ambos compartían una sólida amistad.





Enrique Peña



27 de marzo
de 1909

Pedro N. Arata



Membrete: Grand Hotel de la Paix / Madrid

Marzo 27/909

Querido Arata:

Aquí nos tiene V en la Real y Coronada Villa de Madrid, despues de un viaje relativamente bueno, pues he llegado con un gran resfrio

He estado en lo de Don Victoriano Suarez⁸⁹⁶, donde me he encontrado con gran número de personajes – Me dijo Gariño⁸⁹⁷ que tenia para V un ejemplar del Lazarillo⁸⁹⁸ que habia pertenecido á la biblioteca de Canovas⁸⁹⁹ y que se lo iba á enviar –

En este pueblo parece que todos son ricos, pues no se ve sino gente paseando y á nadie trabajando –

Hoy he estado en el Ayuntamiento pero resultó que el Alcalde, ni su segundo, ni el Secretario se encontraban en su despacho – esto debe ser moneda corriente aquí, pues deseaba ir á la biblioteca de la Academia de la Historia y me dijeron que el bibliotecario estaba en Sevilla, el segundo enfermo y el tercero no concurría á su empleo por estar con licencia

Enrique⁹⁰⁰ y Elisa⁹⁰¹ se van mañana á Toledo y yo me quedo en esta para el viernes salir todos para Sevilla

Recuerdo por su casa, de su amigo

Enrique Peña

896 El librero y editor español Victoriano Suárez García (?-1923).

897 El bibliófilo y librero español Antonio Graño Martínez (1870-1945), empleado en la librería madrileña de su cuñado Victoriano Suárez.

898 Carrió de la Vandra, 1773.

899 El político e historiador español Antonio Cánovas del Castillo (1828-1897).

900 Presumiblemente el segundo hijo varón de Peña, Enrique Peña (hijo).

901 Probablemente la hija de Peña, Elisa Peña Monasterio (1877-?).





Enrique Peña



29 de abril
de 1909

Pedro N. Arata



Membrete: *Hôtel Regina / Place Tivoli / Paris*

Paris abril 29/909

Sr Dn Pedro N Arata

Querido Arata:

Recibi su cartita del 30 del mes pasado –
Siento mucho que las cosas de la Facultad y de la Municipalidad no marchen á medida de sus deseos, pero es de esperar que todo se ha de arreglar –

Nuestro viaje por España ha durado un mes – aquel pais está cien años atrás que nosotros pero lo que hay que confesar es, [que] es, gente muy amable –

En Sevilla pasamos la Semana Santa, las famosas procesiones no son sino una gran mascarada – ya le contaré cuando nos veamos –

En los Archivos he hecho una buena cosecha, creo que llevaré documentos sobre la parte edilicia de la ciudad con que se podran imprimir dos ó tres volúmenes⁹⁰², asi como hacer un album con unos 50 planos de la ciudad, Fuerte, Cabildo etc.

Pero, con lo que estoy muy contento, es con el cuadro que he contratado con Moreno Carbonero⁹⁰³ y que representará la fundacion de B Aires por Garay⁹⁰⁴ – creo que saldra bueno – hemos discutido mucho para que se represente el acto lo mas cerca á la verdad historica –

Estamos en esta ciudad hace tres dias – el tiempo esta regular, hace frio y no se puede dejar el sobretodo

He encontrado muchas tiendas en el mismo sitio que las deje hace 25 años – una de las novedades que he encontrado, es una gran cantidad de negocios de tarjetas postales, donde se encuentran con todo genero de vistas – le adjunto una como muestra de un tema muy a la moda

Salude á todos los de su casa y á los amigos de la oficina y de V se despide

Su affmo.

Enrique Peña

902 En la época de la carta Peña presidía la Junta de Historia y Numismática Americana, institución que en los años siguientes llevaría a cabo publicaciones de interés para la historia argentina.

903 El pintor español José Moreno Carbonero (1860-1942), especializado en retratos y temas históricos.

904 Moreno Carbonero completó esta pintura en 1910. Sobre la gestación de la obra véase Gutiérrez Viñuales y Radovanovic, 1995.





Enrique Peña



15 de mayo
de 1909

Pedro N. Arata



Membrete: Hôtel Regina / Place Tivoli / Paris

Paris mayo 15/909

Señ Pedro N Arata
Buenos Aires

Mi querido amigo:

Recibi su carta por la cual me he impuesto con mucho gusto del principio de sus buenas relaciones con el Intendente – espero que desaparezcan del todo las asperezas que habia, que solo han podido existir por algun mal entendido de Guiraldes⁹⁰⁵ –

Continuamos nuestra gira por esta gran ciudad – todos los dias vemos alguna cosa nueva – hemos estado tambien en algunos teatros, donde hemos visto espectaculos muy lindo, no solo por el aparato ecenico, sino por los artistas que generalmente son muy buenos –

Se acaba de inaugurar en el Louvre una exposicion de trajes antiguos, que es sumamente interesante –

Lo que no nos favorece es el tiempo, porque aparte de hacer bastante frío, los dias son nublados y de cuando en cuando llovisna

Dicen que medio Buenos Aires está aquí, sin embargo sacando los argentinos que estan en este Hotel, solo he visto uno que otro paisano en los Museos ó en la calle, lo que no me disgusta porque sé que muchos de ellos hacen una vida muy distinta á la que hacemos nosotros –

Recibimos dias pasado una carta de Tito⁹⁰⁶, pero escrita con una letra tan mala, que la mitad de ella no la hemos entendido –

Cuando reciba V. esta, estaremos en Londres, Dios mediante, nos quedaremos pocos dias pues nos falta el tiempo para efectuar los viajes que tenemos proyectados –

Recuerdos para su casa y hasta pronto lo saluda su affm amigo

Enrique Peña

905 Manuel José Güiraldes.

906 Tito Lucrecio Arata.





Enrique Peña



28 de junio
de 1909

Pedro N. Arata



Membrete: Hôtel Regina / Place Tivoli / Paris

Paris Junio 28/909

Mi querido Arata:

Me ha dado pena leer su carta del 4 del corriente, que recibí hace dos días, pues veo lo disgustado que está V con la marcha de los asuntos de la escuela - creame que lo siento mucho-

No debe tomar las cosas tan apecho. No es una novedad para V, que los hombres leales no abundan, sobre todo en las altas regiones oficiales, allí lo que se encuentra es fal[sedad] y falta de carácter -

Pensando en V. hice ayer una visita á la Escuela de Alfort⁹⁰⁷ - traté de mirar todo para poder referirle cuando nos veamos lo que había visto -

Le puedo adelantar que algunos veterinarios de La Plata que han ido allí, han hecho un papel ridiculo por su ignorancia - como estudiantes regulares de esa escuela he convocado á dos jovenes Oyuela, hijos del escribano Arturo Oyuela⁹⁰⁸, uno, está en primer año y el otro en cuarto -

Despues de mucho trabajo con el que compró las existencias del [di]funto Duffose⁹⁰⁹ - tiene cosas buenas me dijo que publica catalogos de sus libros americanos, de modo que hice anotar su nombre y el mío para que nos lo enviara á Buenos Aires -

Estos días ha estado á visitarme el Manco Schutz⁹¹⁰ y me ha dejado una tarjeta, con el titulo "vice consul argentino en Amberes" Me ha sorprendido esto, pero no he podido averiguarle nada porque no lo he visto -

En los primeros días del mes proximo vamos á hacer un giro por Alemania, Austria y Suiza para volver á mediados de agosto aquí y embarcarnos el 20 de agosto, de modo que si V. me escribe hagalo antes del 25 de Julio -

Ayer llegó á este hotel Escalante y su señora⁹¹¹ - aquí se comenta mucho las dificultades de la hija con Newbery⁹¹² - se dice que se habian separado y que la niña venia con sus padres, pero que en Montevideo recibió un telegrama de su marido pidiendole perdon y que ella enonces resolvió volver á reunirse con él - No sé lo que habrá de cierto en todo esto, pero se ve que algo grave ocurre en ese matrimonio -

Hace mucho que no sabemos nada del botarate de su hijo Tito - ¿Qué le pasa?

Salude en nuestro nombre á su Señora y chicas y V reciba los afectos de

Su amigo

Enrique Peña

P.D. ¿Qué hay entre Don Samuel⁹¹³ y Gonzalez⁹¹⁴ - Parece que las relaciones estan muy frías

907 La École Nationale Vétérinaire d'Alfort, establecida en 1765 en la periferia sudeste de París.

908 El escribano Alfredo Oyuela, activo en el medio porteño a fines del S. 19 y principios del S. 20.

909 Posible referencia al librero parisino Charles Chadenat (1859-1938), quien en 1901 había adquirido los fondos de la *Librairie Américaine et Coloniale* de su extinto colega Emile Dufossé.

910 No se han hallado datos sobre esta persona.

911 Probablemente Wenceslao Escalante y su esposa Luisa Javiera Reto Roca.

912 El aviador argentino Jorge Newbery (1875-1914), quien se había casado en 1908 con Sarah Escalante (1889-1977), segunda hija del matrimonio Escalante-Reto.

913 No se han hallado datos sobre esta persona.

914 No se han hallado datos sobre esta persona.





Enrique Peña



14 de diciembre
de 1909

Pedro N. Arata



Dbre 14/909

Querido Arata:

Acabo de recibir la famosa Extirpacion de la Idolatria⁹¹⁵ – se la remito para que V que es mas entendido que yo la examine

Mañana trataré de verlo por la oficina para que hablemos sobre ese asunto –

No le digo que venga á verme mañana porque por la mañana voy á ir á Flores y no volveré hasta las 11 pm

Suyo affemo

Enrique Peña

⁹¹⁵ Peña se refiere a la copia fotográfica por él encargada del ejemplar del libro del padre Arriaga (Arriaga, 1621) existente en la Biblioteca Nacional de Francia. Sobre la base de esas copias Arata y Peña realizaron una edición facsimilar de esta obra (Arriaga, 1910).





Enrique Peña



4 de marzo
de 1910

Pedro N. Arata



Marzo 4/910

Querido Arata:

Le devuelvo la "Extirpacion de la idolatria" – noto que hay pliegos muy negros y otros muy claros – no sé si esto tendrá remedio –

Le devuelvo tambien el Prologo – me he permitido señalarle algunas palabras que creo su deber cambiar, si á [V] le parece –

Salvo su mejor opinion cre que se debe agregar un parrafo final, que podría decir mas ó menos lo siguiente:

"No dudamos que esta reimpresion enriquecerá la copiosa bibliografia historica americana, dado que su extrema rareza lo hacia casi imposible de consultarlo a los que se dedican al estudio de nuestro pasado"

Naturalmente, este parrafo final puede modificarlo como le paresca⁹¹⁶

Suyo affm

Peña

378

916 Arata insertó este párrafo en el prólogo del facsimil (Arriaga, 1910) casi sin cambios.





Enrique Peña



15 de marzo
de 1911

Pedro N. Arata



Marzo 15/911

Querido Arata:

Me dicen que V. se va mañana al Sud con el Presidente⁹¹⁷ – en tantas horas que va á conversar con él, recomiendolo á Enrique⁹¹⁸ para un ascenso en su carrera de empleado judicial –

Naon⁹¹⁹ lo propuso para Fiscal civil, pero su amigo Figueroa Alcorta lo borró de la lista, sin duda porque nadie lo habia recomendado.

Como V. sabe el asunto de su jubilacion se termino⁹²⁰ – desde el 7 del corriente figura V. entre el número de los jubilados y tendrá que ir a cobrar al Banco –

Buen viaje –

adiós

Enrique Peña

917 El 16 de marzo de 1911 Arata partió de Buenos Aires en la nave “Buenos Aires” como integrante de la comitiva del presidente Roque Sáenz Peña, en un viaje por la costa patagónica que incluyó la Isla de los Estados y Ushuaia. El retorno a la capital se produjo el siguiente 5 de abril.

918 Presumiblemente Enrique Peña (hijo).

919 El abogado y político argentino Rómulo Sebastián Naón (1875-1941), quien ejerció como Ministro de Justicia e Instrucción Pública durante la presidencia de José Figueroa Alcorta.

920 El 7 de marzo de 1911 Arata obtuvo una jubilación parcial, que se transformaría en jubilación completa en 1916, al concluir su gestión en el Consejo Nacional de Educación.





Enrique Peña



20 de mayo
de 1911

Pedro N. Arata



Membrete: *Hôtel Regina / Place Tivoli / Paris*

Paris Mayo 20/911
Señ Dn Pedro N Arata
B Aires

Mi querido amigo:

Hace dos ó tres días hemos llegado de España – en Madrid me ocupé entre otras cosas, de buscar la primera edicion del Alvar Nuñez⁹²¹ y de La Argentina de Barco Centenera⁹²², á fin de hacerlas fotografiar –

El libro de Centenera es rarísimo – según Medina⁹²³ no se conocia sino el ejemplar que él tiene y otro en una biblioteca en Estados Unidos, yo di con otro, que está en la biblioteca de Palacio – es un lindo ejemplar, tiene 260 hojas es decir 520 pag. mas las que ocupan las licencias –

El bibliotecario Conde de las Navas⁹²⁴ me dijo que para fotografiarlo habia que pedir permiso á no sé que autoridad, y así lo he hecho – Don Victoriano⁹²⁵ se ha encargado de la ejecucion del trabajo –

En cuanto al Alvar Nuñez me serviré del ejemplar que tiene Graiño⁹²⁶ – son 220 pag. según recuerdo.

Estos españoles son unos barbaros – figuresé que me pedían 7 pesetas por cada pag. fotografiada – aunque el precio no ha quedado definitivamente arreglado, me parece que no será mas de franco y medio la pag.

Está casi concluida la impresión de un libro de documentos que trata de la Compañía de Jesus en America⁹²⁷ – me dice Don Victoriano que seran cuatro los volúmenes que se publicaran –

Ayer le hize un telegrama a Tito⁹²⁸ deseándole felicidades, pues creo que era el dia señalado para el casamiento –

Está aquí Groussac – lo encuentre en la esposicion de pintura, tenia en el saco la cinta roja de la lejió de honor – tambien he visto a Rodolfo Alcorta, que me preguntó con mucho interes por V –

He traído de España un buen resfrio, de modo que he resuelto no salir hoy del hotel á ver si me curo – es el remedio que dan los medicos, quienes dicen que el polvo de las calles de Paris provoca la tos –

Deseo que todos esten bien por su casa – dele mis recuerdos á la Señora y á los chicos – de V. me despido hasta muy pronto

Enrique Peña

921 No está claro a qué libro se refiere Peña. Podría tratarse de Núñez Cabeza de Vaca 1542, o más probablemente de Núñez Cabeza de Vaca, 1545. Sin embargo, no se hallaron ediciones de ninguna de estas obras en la década posterior a la fecha de la carta, atribuibles a la Junta de Historia y Numismática Americana que Peña lideraba.

922 Barco Centenera, 1602. La edición facsimilar apareció en 1912 (Barco Centenera, 1912).

923 El abogado, bibliógrafo e historiador chileno José Toribio Medina (1852-1930).

924 Juan Guadalberto López-Valdemoro de Quesada, VI conde de Donadío de Casasola y V conde de Las Navas (1855-1935), quien ofició de Bibliotecario mayor en la Real Biblioteca de España entre 1893 y 1931.

925 Victoriano Suárez.

926 Antonio Graiño Martínez.

927 Astrain, 1902-1925. La obra alcanzó los 7 volúmenes.

928 Tito Lucrecio Arata contrajo enlace con Julia Carmen Rey Basadre (1888-1958) el 17 de mayo de 1911.



Celestino L. Pera

(1858-1915)

Fue un sacerdote argentino cuya notable carrera eclesiástica, que mostró un progresivo acercamiento a las actividades culturales del medio extrarreligioso, entró en crisis entre fines de 1893 y principios de 1894, dando por resultado su abandono del sacerdocio (era entonces párroco de la basílica de San Ponciano en La Plata). Pera se instaló en el Paraguay, ingresó a la masonería y contrajo matrimonio, desencadenando una dura campaña en su contra por parte del medio eclesiástico (Shirkin, 2007). El epistolario con Arata, cuya amistad representó para Pera uno de los pocos apoyos con los que contó al comenzar su nueva trayectoria, muestra la difícil etapa inicial y su lenta pero exitosa inserción en la vida laica, en la que alcanzaría a tener una destacada participación en el acontecer político argentino.





Celestino L. Pera



2 de marzo
de 1894

Pedro N. Arata



Mi estimado Dr. y amigo:

mucho pero muchísimo le agradezco su palabra de aliento en momentos para mi tan críticos y difíciles. Lo único que me desconcierta y entristece es el haberme convencido de que bastaban 15 días de ausencia para darme por muerto y sepultado bajo la lluvia de denuestos que una mano negra ha lanzado sobre mi nombre desde lejos. ¡Tiempo al tiempo! Yo no he dejado de ser hombre y como caballero volveré á Bs. Aires para pedir cuenta y razón de mi fama y buen nombre hechos pedazos por mis detractores insidiosos y pérfidos – No sé si se publicará un artículo que envió hoy á un amigo. Se lo recomiendo no por bueno sino por mal intencionado. Es la venganza mas noble: arrancar la careta á un pillo para exhibirlo tal cual es.

Me ocupo efectivamente de química: pero tropiezo con la mar de dificultades. Aquí todo vale un sentido. Por 100 gramos de carbonato de cal me han pedido 1 \$ m/n ¡Un colmo! Por un cuarto de litro de ácido sulfúrico 1 \$ m/n y malísimo. Por idem de alcohol el doble del ácido sulfúrico.

Le estimaré me indique algunos libros. Quiero ocuparme de ensayar algunas maderas y resinas, que no sé si se habrán estudiado todavía. Son productos que vienen de las tolderías y así lo que me salga como la materia prima preparada lo mejor posible se las mandaré en primera oportunidad. Tengo en maceración una cáscara llamada Guavirami-piré⁹²⁹, que tiene una leyenda original. La reservo para contársela en momentos mas tranquilos – Hoy mi espíritu está profundamente abatido y me faltaría hasta el humor de entretenerme en estas cosas –

Mi Dr. amigo: ¿quiere recomendarme á alguna droguería de esa para que me manden algunas tonteras que les pediría? Ya ve si soy franco. Mis elementos son una colección de tubos, retortas, matraces, crisoles, morteros, filtros, pipetas, condensadores, areómetros, destiladores y otros accesorios.

Siempre le profesé sincera admiración y profundo respeto: hoy lo quiero de veras, porque al traves de sus hermosas líneas he sentido el latido de su generoso corazón.

Crea en la sinceridad con que estrecha su mano este su obsecuente S. y afmo amigo

C.L. Pera

Asuncion, Marzo 2 de 1894.

P.S. – No le hablo de algo muy íntimo porque espero hacerlo de palabra y no por escrito. Es la clave de todo este intríngulis aumentado por la curiosidad parisiense de mi tierra – Un solo dato – Cuando las miserias se visten de luto y ropas largas hacen el salto del azúcar á la fermentación pútrida – Pero les llegará su hora á los autores.

929 Probablemente el arbusto sudamericano *Campomanesia pubescens* (DC.) O. Berg, perteneciente a la familia Myrtaceae.





Celestino L. Pera



20 de marzo
de 1894

Pedro N. Arata



Sr. Dr. Dn. Pedro N. Arata.

Mi muy estimado Dr. y amigo:

Le quedo reconocidísimo á todas sus finezas: he recibido sus libros y cuando los leo me parece que lo estoy oyendo, salvo en los casos en que no entiendo algo y entonces ya no oigo sino una voz interior que me echa en cara mi poca preparacion ó su mucha ciencia. Mas lo último que lo primero. En fin si el proverbio chino enseña que la paciencia es capaz de convertir una columna de hierro en una aguja, yo me convertiré con dedicacion, siquiera en un clavo que no molestará á nadie sino al que lo lleva, que soy yo.

El Dr. Cabezón⁹³⁰ estaba encargado de hacer publicar lo que habia preparado: pero por sus cartas parece que tropieza con dificultades en las imprentas á que ha llamado en mi nombre. Parece que el escrito es un poco áspero y puedo asegurarle que á mí se me ha quedado lo mejor en el tintero.

Participo en un todo sus opiniones sobre el modo de ver ciertas emergencias de esta vida pública que tanto cuesta y tan poco aprovecha: pero pienso que siguiera con la protesta se evita el hagan con otros lo que con uno y siempre es un bien que se hace si saber á quien –

Y ya que Vd. ha sido el único que se me ha acercado á la distancia en un trance como el mío, quiero que como confesor sepa lo que ya ha adivinado como se deduce de las suyas. Yo no creia jamas que la prensa de mi tierra hiciera platillo de conversaciones de lo que es tan sagrado como la libertad y la conciencia. Si por cualquier circunstancia ó conviccion yo tuviera que desligarme, como lo voy haciendo, de ciertos compromisos ¿á que viene ese ruido de escandalo y ese viento de burla que han desatado sobre mi? Contra esto me he sublevado y no encuentro hasta hoy la válvula que de salida á lo que llevo comprimido en el alma y me quema el corazon. He tratado de evitar precisamente el ruido, y sin motivo, ni pruebas, ni nada mas que un espíritu de odio ó de malignidad personal se me ultraja por la espalda sin averiguar ni el como ni el porque de mi salida. Y si mi salida fuese completa ¿qué les iba ni les venia en la partida? ¿Les parecería mejor que fuese un farsante ó un hipócrita? ¿preferirian el que faltase á todos los respetos que me debo á mi mismo y á los amigos que me honran cuando me dan la mano en sociedad?

Yo no lo entiendo así. Y si me he retirado ha sido precisamente para cumplir conmigo mismo sin ostentaciones que no busco ni abjuraciones que no tengo porque formular á golpe de bombo y de platillo callejeros.

Ya ve mi querido amigo, que no puedo ser mas franco. Y le pido me disculpe el que lo interiorize en estas intimidades á que me animan su afectuosa cordialidad y el interes que me ha demostrado en esta circunstancia la mas critica y decisiva de mi vida.

Estoy haciendo una pequeña colección de flores y de plantas que le remitiré en la primera oportunidad si yo mismo no se las llevo antes en mi próximo viaje á esa. Será por pocos dias y regresaré en seguida que arregle mi asunto final para ocuparme de mi porvenir en mi retiro –

Desde el siempre ha de saber noticias mías y me llenará de satisfaccion el día en que se digne ocuparme para todo y en todo lo que considere útil –

Cuando comencé á escribirle me proponía comentarle algo de quimica y ya lo ve, la química se convirtió en un secreto y el secreto en una sèrie de consideraciones y postilas que apenas si me dejan mas tiempo y espacio que el necesario para despedirme hasta la otra repitiendome su siempre afmo. S. y amigo

Celestino L. Pera

Asuncion Marzo 20/94

383





Celestino L. Pera



15 de abril
de 1894

Pedro N. Arata



*Membrete: sello seco: escudo
nacional argentino*

Sr. Dr. Dn. Pedro N. Arata.

Mi querido Dr. y amigo:

Es Vd. el primer amigo á quien me dirijo para comunicarle mi nueva vida. Sé todo lo que bordaran como comentario mis amigos y mis colegas. Los amigos que lo sean de veras me haran justicia. Los ex-colegas haran lo de siempre. ¡Buen provecho! Yo me alejo tranquilamente del escenario por ahora: he contraido obligaciones y necesito trabajar.

Antes de retirarme quiero despedirme de Vd. y lo hago por la presente haciendome la idea de que Vd. querrá saber, quien es la compañera de mi vida á quien le debo el honor de entrar en el camino franco de la sinceridad; decidiéndome á romper las convenciones y tiranias que me tenian ahogado entre farsas y farsantes hasta ahora.

Mi esposa es hermana de Julian Martinez⁹³¹ y lleva el nombre de mi madre, Carolina⁹³². Algun dia tendré el honor de presentarsela personalmente y entre tanto crea en la inalterable amistad de su S.S. y amigo

Celestino L. Pera

Hotel de Londres cuarto 22.

Abril 15 de 1894.

P.D. Salgo esta noche á las 9 pm por el Once. Si algo se le ordena disponga.

931 Julián Martínez Lerena (1848-1911), militar nacido en Uruguay que realizó su carrera en el Ejército Argentino.

932 Carolina E. Martínez Lerena; del matrimonio con Celestino Pera nacieron Alberto y Julián Pera Martínez.





Celestino L. Pera



1 de junio
de 1894

Pedro N. Arata



Sr. Dr. Dn. Pedro N. Arata.

Mi muy distinguido Dr. y amigo:

No sé si recibiría un telegrama que le dirigi desde el Rosario. Desde entonces hasta la fha. he andado de ceca en meca para instalarme y trabajar.

Esperaba clavar mi tienda para escribirle, y hoy lo hago en la seguridad de que en medio de tantas mudanzas y contradanzas, solo los amigos sanos y discretos resisten á todas las pruebas y vientos de la suerte.

Uno de los recuerdos mas blancos de mi tierra es el que ha dejado su amistad en mi corazon: Vd. me dio la mano en los momentos mas dificiles y puede tener la conviccion de que ha dado con un corazon agradecido.

He seguido al pié de la letra su consejo: no he leído una palabra referente á mi persona. Y por lo mismo no he pensado siquiera en contestar. Vivo aislado, en una quinta y sin mas compañía que mi mujer y mis libros.

En uno de los viages que he hecho á la Asuncion he estrechado relacion con un comerciante italiano, licorista premiado en varias exposiciones y que me ha consultado lo siguiente, comprometiéndose á firmar los documentos del caso si el negocio le diese resaultado.

Quiere hacer un licor de mamon⁹³³ y no atina con la fórmula: el quisiera antes de todo hacer un producto comercial, pero está dispuesto á tentar una fórmula de especifico ó lo que fuese conveniente. Lo que aquí se fabrica con el nombre de papaína es atroz y mi hombre tropieza con esta dificultad que yo tampoco sé como salvarla. Dice que la papaína se precipita con el alcohol y precisamente lo que busca es un procedimiento para conseguir un licor alcohólico de papaína. ¿Es posible ó no? ¿Quiere hacerme el servicio de indicarme una fórmula para la fabricacion de un licor que tenga el gusto y el aroma del mamon? El Sr. [Pecci]⁹³⁴ está dispuesto á hacer los ensayos necesarios y yo le enviaría los productos para corregirlos y perfeccionarlos segun sus indicaciones.

Ya le digo: se trata de una industria comercial ante todo; y habríamos llegado al summum consiguiendo algo que fuera mas científico y racional que los menjungenes que aquí se condimentan con el nombre de elixires y otras yerbas.

Esperando de su bondad quiera atender este pedido lo saluda su siempre amigo y S.S.

Celestino L. Pera

Junio 1º de 1894

933 La especie arbórea americana *Carica papaya* L., perteneciente a la familia Caricaceae.

934 Probablemente el empresario italiano P. Pecci, activo en Paraguay a partir de la década de 1880.





Celestino L. Pera



31 de agosto
de 1895

Pedro N. Arata



Sr. Dr. Dn. Pedro N. Arata.

Mi muy estimado amigo:

Recibí su grata, pocos días después de haber recibido la visita de su hijo – Charlamos un gran rato y en el momento en que me ponía á escribir á Vd. me sorprende nuevamente dandome noticias tuyas y pidiéndome algunas mías. Recibí algo retardada la correspondencia general porque me he mudado ahora á la calle San Luis N° 635 (altos) donde tiene su casa. No se puede formar idea de cuanto y como le agradezco sus fi [nezas] para conmigo, y lo mismo mi mujer.

Casi la perdí de resultas del parto. Fue laboriosísimo y cruel. Tengo hoy un hijo y esto me preocupa seriamente. En otras le contaré todas las contrariedades que he sufrido. Nada me importa: tengo coraza para estas lluvias y las que puedan sobrevenir.

Trabajo en un diario⁹³⁵ que ya es casi-mío. Voy pagando la imprenta poco a poco y espero en algun tiempo mas salir a flote.

No quiero dejar pasar mas tiempo porque temo perder el correo de esta noche. Asi que antes de cerrar esta voy á presentarle al portador Sr. Cavallini⁹³⁶, que trabaja en el diario conmigo y á quien le encargo que le cuente todo lo que sabe y le aguante de mi vida diaria.

Lo saluda con el afecto de siempre, poniendose a sus ordenes en todo y por todo su afmo. S.S. y amigo

Celestino L. Pera

Rosario, agosto 31 de 1895.

935 Pera aparece como director y redactor de *El Dia* de Rosario en 1896, periódico aparentemente iniciado en 1895.

936 No se han hallado datos sobre esta persona.





Celestino L. Pera



23 de septiembre
de 1895

Pedro N. Arata



Sr. Dr. Dn. Pedro N. Arata.

Bs. Aires.

Mi distinguido Dr. y amigo:

Tengo el mayor interes en conseguir para mi amigo el Dr. Castellano⁹³⁷ un puesto como médico en cualquiera de las diversas reparticiones de la Capital Federal.

El Dr. Castellano desea hacer estudios especiales en los Hospitales de esa y como, aunque excelente médico, no es tan rico como bueno necesita una base para asegurar su existencia.

Yo creo que el Dr. Castellano es de lo mas notable de su generacion como medico ginecólogo. Como caballero es una perla.

Es sobrino del nuevo Arzobispo⁹³⁸: pero prefiere abrirse paso por sí mismo á aprovechar una influencia como esa.

¿Puede hacerse algo eficaz en el sentido que le pido?

Se lo agradecerá muy de veras su afmo. S. y amigo

Celestino L. Pera

Rosario 23 de Stbre. 1895 -

937 No se han hallado datos sobre esta persona.

938 El sacerdote Uladislao Castellano (1834-1900), arzobispo de Buenos Aires desde 1895 hasta su fallecimiento.





Celestino L. Pera



28 de septiembre
de 1896

Pedro N. Arata



Sr. Dr. Dn. Pedro N. Arata.

Bs. Aires.

Mi distinguidísimo amigo:

Sé que no tengo que pedirle disculpas porque no le he escrito antes. Es Vd. tan íntegro y tan bondadoso que sabrá excusarme y explicarse [...] que atado, como lo estoy, á la cadena de una labor y lucha como las que vengo sosteniendo desde hace varios años, muchas veces dejo de cumplir con mis mejores amigos ó por falta de aliento ó por sobra de contrariedades. ¿A qué entristecer á los que nos quieren bien con lamentaciones que no tienen mas eficacia que la de la compasión que puedan inspirar?

Hecha esta declaración con la sinceridad y el respeto que Vd., mi Dr., me ha merecido siempre, paso á la prosa de mi objeto al distraerle con esta de sus múltiples atenciones.

Después de dos años de prueba (y dura) me he resuelto á hacerme industrial. He encontrado amigos de capital y buena voluntad que quieren exponerse á las contingencias de una idea que les he propuesto.

Es esta la de fabricar un jabon común antiséptico, o higiénico, ó como quiera llamarsele, pero que tenga una propiedad especial que lo recomiende al favor público.

¿Cuál sería el mejor desinfectante y en que proporciones podría emplearse para la fabricacion del jabón ordinario?

He aquí lo que le ruego quiera decirme. Le advierto que este es el secreto de mi capital social. Mis demas compañeros han hecho jabón y mucho, pero no entienden de Lister⁹³⁹ y sus allegados.

Creo que la higiene ganaría algo lavando las ropas con un producto que las limpiara é higienizara al mismo tiempo. Creo, respetando su ilustración y autoridad, que convendría un desinfectante barato y sin olor. El ácido fénico daría á las ropas demasiado olor á botica ú hospital. ¿Cual podría reemplazarlo? ¿En que proporción debería empastarse con la masa y bajo que condiciones y cuidados? He aquí lo que le ruego quiera decirme, asegurandole que con esto, á mas del honor de su amistad, le debería el pan de mi vejez⁹⁴⁰ que ya me empieza á doblar, sin darme tiempo de dedicarme á otros trabajos que sé que algunos esperan aún de mí.

El tema de esta carta le bastará para que pueda darse cuenta de mi situación. Es mala y deseo mejorarla con mi trabajo personal. Tanto como soy feliz con mi familia, soy desafortunado con mis especulaciones para cargar con el peso de la prosa diaria de la vida -

Pero Vd. siempre ha sido para mí un mentor y una autoridad como sabio y amigo, y por eso lo molesto, con la esperanza de que algun dia podré decirle, al hablarle de Vd. a mi hijo: "Ese es tu bienhechor y á el le debes lo poco o mucho que te dejé" Por poco que sea, será lo mejor que tenga, y por mucho que alcance nunca será lo bastante para poder recompensarle.

Con los respetos mas cordiales de mi Gur[...] y todo el cariñoso afecto que le profesa este su amigo, lo saluda pidiendole me ponga á las órdenes de todos los suyos este su afmo. amigo y obsecuente S.S.

C.L. Pera

Rosario, Stre. 28 de 1896.

Calle San Martín N° 1250 (altos)

939 El cirujano británico Joseph Lister (1827-1912), fuerte impulsor de las prácticas de asepsia y antisepsia.

940 En la época de la carta Pera tenía 38 años de edad.





Celestino L. Pera



3 de octubre
de 1896

Pedro N. Arata



Membrete: El Día / Diario de la
tarde / Administración: San Luis 636
/ Rosario / Rosario, ... de 189...

Rosario, Otre. 3 de 1896

Sr. Dr. Dn. Pedro N. Arata.
Buenos Aires -

Mi muy estimado amigo:

Luego de leída la suya le participé á mis socios sus conclusiones. Su carta les produjo el efecto que yo me suponía de antemano. El nombre del Dr. Arata impone en toda la República y mi mejor orgullo es el honrarme en la amistad de una cabeza y un corazón como el de Vd.

En el Rosario no hay mas que dos fábricas de jabones, que no se distinguen ni por la pureza del producto ni por la baratura de los precios.

Así la sola sospecha de que reabrirla una que tenía cerradas sus puertas desde hace mucho tiempo, les ha caído como una bomba de melinita⁹⁴¹.

Yo me había propuesto la fabricación de un producto higiénico: pero como veo que el problema de un jabón antiséptico, y sin olor á botica por añadidura, es algo difícil, creo que podemos comenzar por el común, haciendo entre tanto las experiencias y ensayos de la fabricación del jabón desinfectante, de acuerdo con las indicaciones que Vd. se digna hacerme con su benevolencia habitual.

Le ruego, pues, que entre las multitudes de atenciones que le abruman, no deje de ilustrarme con su consejo, pidiéndole una vez mas me disculpe la obstinación porfiada con que le asedio para conseguir lo que deseo.

La prensa no dá mas que desazones, cuando no se tiene la ductilidad que se necesita para convertirla en veneno mercantil.

Así que me parece, despues de una larga y dolorosa experiencia, que bien podría emplearla como medio de propaganda, mientras llega el momento de que le dé las buenas noches, olvidandome de la política y sus polemicas odiosas.

Esperaré el tiempo que Vd. necesite para encontrar la fórmula que su bondad me ha autorizado á pedirle.

Entre tanto voy á pedirle dos servicios mas: 1º que me recomiende á la droguería del Sr. Commetti⁹⁴² para el momento oportuno, y 2do. que, si no le fuera demasiada molestia examinara la oleína que le envío, para que viera si es posible, y como, eliminar el ácido sulfúrico que me dicen le sobra, á fin de utilizar la estearina que me aseguran contiene en cantidad notable.

El socio industrial me dice que ha tratado de hacer jabón con dicha oleína, pero el jabón le resulta demasiado oscuro. ¿Sería posible aclararlo? En caso afirmativo sería un espléndido negocio, porque aquí se conseguiría dicha oleína á precios baratísimos.

La recomendación para la droguería de Cometti tiene por objeto comparar los precios de la casa con los que aquí nos han dado para los artículos que se necesitan en la fabricación de los jabones.

Los mas baratos que nos han dado en esta son los siguientes: ceniza de sosa \$3.75 : talco 9.50 papel : resina marca MH : aceite de palma, lo mismo. Se entiende que estos precios serian para ventas al contado.

En fin, mi querido Dr., tengo todas mis esperanzas puestas en Vd., porque el único capital con que entro á formar parte de la empresa, es la responsabilidad de la dirección química, para la que sólo cuento con su bondadosa deferencia.

Así que tendrá que disculparme mas de una vez mi insistencia en molestarlo.

Los enfermos de mi pobre casa empiezan felizmente a reaccionar. El lunes estuvieron Celia Martínez⁹⁴³ y su esposo Juan Cruz Varela⁹⁴⁴ á visitarlos y creo que su presencia ha sido una [...] eficaz como la del mejor especialista. Mi compañera me ruega que le haga presente toda su gratitud tanto á Vd. como á todos los suyos, y de mi parte ¿qué puedo decirle? que soy suyo y me crea siempre su mas agradecido y obsecuente amigo.

Celestino L. Pera

941 Explosivo basado en una mezcla de trinitrobenzeno y tetróxido de nitrógeno, creado en 1881 por el químico francés Eugène Turpin (1848-1927).

942 Está documentada una Droguería Cometti que operó en Buenos Aires a mediados de la década de 1890.

943 Celia Martínez Estrada (1874-1963), emparentada con la esposa de Pera.

944 Juan Cruz Pablo Varela (1866-1930), casado en 1892 con Celia Martínez Estrada





Celestino L. Pera



9 de agosto
de 1905

Pedro N. Arata



Mi muy estimado Dr. y amigo:

Su esquela me ha llegado bastante retardada porque yo vivo en Nuñez y la suya estaba dirigida á mi primer domicilio en Bs. As.

Puede Vd. imaginarse todo lo agradecido que me tiene tanto á mi como á la heroica compañera de todas las penurias y vicisitudes de mi vida.

Lo que he dicho es apenas una ligerísima muestra de lo mucho que tengo guardado aquí dentro y que he de hacer público algún día.

Mucho me felicito de que estas líneas le hayan producido la impresión favorable que me manifiesta.

Yo no olvidaré jamás que Vd. fue uno de los pocos que me acompañaron en el momento más solemne de mi vida –

Siempre me he sentido orgulloso de esta deferencia debida por mi á un caballero del renombre y de la autoridad moral que expresa Vd. –

Esto me bastaría para tener conmiseración de los que por atacarme á mí solo revelan la inmensa distancia que los separa del criterio con que me juzgan hombres como Vd. –

Reiterandole la expresión cordial de mi mas vivo reconocimiento, lo saluda su siempre afmo.

Celestino L. Pera

S/C Manuela Pedraza 1904

Agosto 9 de 1905

390





Celestino L. Pera



2 de noviembre
de 1910

Pedro N. Arata



Mi muy estimado Dr. y amigo:

El portador Sr. Carlos Deves⁹⁴⁵ tiene especial encargo de verse con Vd. en mi nombre por el asunto del "Nervita"⁹⁴⁶ que motivó mi carta anterior mereciendo de su parte la atenta y amable esquila que agradezco muy de veras –

Pero resulta, mi muy estimado Dr. y maestro, que dice el Dr. Penna⁹⁴⁷ que no puede resolver nada mientras no tenga su opinión y la del Dr. Veyga⁹⁴⁸ al respecto –

Como yo no lo conozco al Dr. Veyga me veo obligado á molestarlo nuevamente para pedirle que, si fuere posible, previa vista del expediente, dictaminase lo que corresponda á su juicio y con ese dictamen verlo al Dr. Veyga, si ello fuere necesario.

Me veo obligado á insistir en esta forma, porque el Dr. Pena me ha prometido despachar el asunto en cuanto tenga su opinión y la del colega suyo mencionado.

Como ya le he dicho en mi anterior, mi situación como representante legal de la "Anglo American Pharmaceutical Co. Ltd"⁹⁴⁹ de Londres se hace cada vez más crítica, porque en Londres no se explican como un específico premiado por el Jurado de la Exposición de Higiene, no puede ser colocado en plaza por falta de la aprobación del Departamento Nacional de Higiene –

Pidiéndole disculpa y deseando poder corresponder este servicio en lo que Vd. me crea útil, tengo el placer de reiterarme como siempre de Vd. afmo. S. y amigo

Celestino L. Pera

*B. Aires, Nbre. 2 de 1910-
Sr Dr. Dn. Pedro N Arata –
Pte.*

945 No se han hallado datos sobre esta persona.

946 Publicitado en muchos países en la década de 1910, esta panacea era un jarabe que según la publicidad contenía "glicero-fosfatos ácidos y formiatos".

947 El médico sanitarista argentino José Penna (1855-1919), quien en la época de la carta era presidente del Consejo Nacional de Higiene.

948 Francisco de Veyga.

949 Esta compañía estaba basada en Croydon, localidad de los alrededores de Londres.



Antonio F. Piñero

(1855-1921)

Fue un médico, higienista y político argentino. Su epistolario con Arata es reducido, pero contiene una significativa carta –transcripta a continuación– enviada por Piñero durante un viaje europeo en el que visitó instalaciones hospitalarias.





Antonio F. Piñero



15 de julio
de 1898

Pedro N. Arata



Membrete: escudo "Hotel Cecil"⁹⁵⁰ /
Telephone N° 3617. / Telegrams, "Cecelia,
London." / Hotel Cecil, Strand. W. C.

Londres, Julio 15 de 1898.

Querido Arata.

Hace tiempo que tengo empezada una larga carta para Vd. y las obligaciones cada vez mas pesadas me han obligado a postergar varias veces la construccion de mi carta, no obstante mi deseo vivisimo de comunicarle mis impresiones sobre los progresos cientificos que he podido apreciar en mi viaje

Sé muy bien que nada de lo que pueda transmitirle será una novedad para Vd. que conoce y sigue puntualmente el movimiento científico en todas sus direcciones, desde su oficina en la calle de Moreno⁹⁵¹, pero es posible que pueda dar mayor relieve a ciertos hechos muy importantes para apreciar la actualidad científica y sus promesas en un futuro inmediato

Por el momento me tiene Vd. en Londres, entregado al estudio de la organización de los servicios sanitarios y del servicio interior de los hospitales, que es admirable y superior en este punto a todo lo que en identica materia he visto en europa, Alemania, Francia, Italia, etc. Dentro de una hora partimos en tren especial para asistir a la inauguracion de un hospital de aislamiento del Metropolitan Asylum Board. El acto sera presidido por el principe de Gales⁹⁵². Eso ya es un atractivo, pero el mas grande para mi es la importancia del hospital, que según los informes que tengo es mejor que el gran hospital de aislamiento recientemente construido en Stokolmo que pasaba por ser el mejor de la actualidad.

De Londres paso a Escosia a visitar las casas de alienados y en seguida vuelvo a París para pasar a Moscou y asistir al congreso⁹⁵³ que allí se reúne el Agosto. De poderse pasará a Berlín y enseguida a Viena para seguir viaje á Buenos Ayres allá por Enero.

He leído la conferencia de Sanarelli⁹⁵⁴ y basta su lectura para convencerse que se trata de un trabajo sério.

Roux⁹⁵⁵ y Metschnikoff⁹⁵⁶, del Instituto Pasteur juzgan muy favorablemente a Sanarelli.

Este bacteriologista se ha formado en el Instituto Pasteur de cuya importancia como centro científico de investigación y de enseñanza Vds no tienen una idea cabal, ni siquiera aproximada.

He elevado un informe al gobierno sobre vacunación anticarbunosa⁹⁵⁷ del que le remitiré una copia para que Vd lo conozca, si es que el gobierno del Dr. Alcorta⁹⁵⁸ a quién lo he dirigido no lo ha consultado al respecto

He estudiado experimentalmente el carbun como todas las enfermedades infecciosas durante nueve (9) meses en el Instituto Pasteur y en la convicción de hacer un servicio a mi pais he elevado el mencionado informe.

Estoy perfectamente convencido de la ignorancia de nuestros bacteriologista Wernicke⁹⁵⁹, Susini⁹⁶⁰, Mendez⁹⁶¹ y Ca.

El primero no ha dejado de ser dañino con sus pretenciones de asesor de la higiene agrícola.

No tengo tiempo y me veo obligado a terminar

[...] muy pronto.

Con cariños de parte de mi Sra.⁹⁶² y de la mia a su Señora y a todos los muchachos lo abraza su amigo

AntoFPiñero

393



950 Terminado de construir en 1896, y en funciones hasta 1930, el Hotel Cecil fue, en el momento de su inauguración, el mayor de Europa.

951 La Oficina Química Municipal que Arata dirigía tenía su sede en Moreno 330, Capital Federal.

952 Parte de esta información parece inexacta. En julio de 1898, en presencia del príncipe Jorge, Duque de Cambridge (1819-1904), fue inaugurado el *Mogden Isolation Hospital* en el suburbio londinense de Isleworth (luego conocido como *South Middlesex Hospital*, cerrado en 1991). No parece que esta instalación haya estado alguna vez bajo jurisdicción del *Metropolitan Asylums Board*, institución creada en 1867 para cuidar de los pobres y enfermos de Londres, y que habría de ser disuelta en 1930.

953 No está claro a qué congreso se refiere Piñero. El 12 Congreso Internacional de Medicina se había celebrado en Moscú en agosto del año anterior, 1897.

954 Posiblemente Sanarelli, 1897.

955 El médico y bacteriólogo francés Pierre Paul Émile Roux (1853-1933).

956 Méchnikov fue subdirector del *Institut Pasteur* de París a partir de 1895.

957 La vacunación anticarbunosa, dirigida a prevenir infecciones de la bacteria *Bacillus anthracis*.

958 Posible referencia al político argentino Amancio Mariano Alcorta (1842-1902), Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la Nación entre 1895 y 1899.

959 Roberto Wernicke.

960 Telémaco Susini.

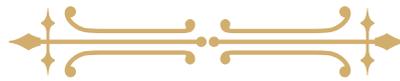
961 El bacteriólogo y médico argentino Julio Méndez (1858-1947).

962 Elvira Pombo Cernadas.

Manuel Tomás Podestá

(1853-1920)

Fue un médico y escritor argentino, considerado uno de los fundadores del naturalismo literario en su país. Las dos cartas transcritas aquí, de tono llano y cordial, dan testimonio de la presencia de hombres de letras en el círculo de sociabilidad de Arata.





Manuel Tomás Podestá



8 de abril
de 1911

Pedro N. Arata



Membrete: Dr. Manuel T. Podestá / Cuyo 424

S.C. Abril⁹⁶³ 8.

Señor Doctor Pedro N. Arata
P.

Distinguido Doctor Arata: He leído en la "Patria degli Italiani"⁹⁶⁴ que el Gobierno italiano le ha conferido el título de Comendador de la Corona

Tal noticia, me ha complacido como deben complacerme todos los honores que se tributan á un hombre de sus condiciones que, si no los necesita para hacer relieve en el mundo científico por su vasta ilustración, siempre, esas distinciones, cuando se diciernen con acierto, constituyen una consagración mas al respeto y á la consideración de sus compatriotas resultando bien simpáticas apesar del medio democratico en que vivimos.

Quiera aceptar mis felicitaciones y mis mejores votos para que nuevas distinciones enaltezcan aun mas su larga carrera de hombre de estudio y de maestro.

Su amigo

MTPodestá

963 La fecha de la carta no especifica año, pero la circunstancia de que la distinción a la que se refiere Podestá fue oficialmente comunicada a Arata por el gobierno de Italia el 2 de marzo de 1911 no deja dudas acerca de que el año de redacción fue 1911.

964 El diario *La patria degli italiani*, publicado en Buenos Aires entre 1893 y 1931, y dirigido en la época de la carta por el periodista italiano Basilio Cittadini (1846-1921) (Weber, 2018).





Manuel Tomás Podestá



19 de [agosto
de 1912]⁹⁶⁵

Pedro N. Arata



Membrete: Dr. Manuel T. Podestá / Cuyo 424

S.C. Lunes 19.

Señor Doctor Pedro N. Arata
P.

Mi querido Doctor Arata:

Muy fastas sorpresas contenía la carta que he tenido el placer de recibir esta mañana: - dos medallas, una de ellas, verdadera obra de arte, - el apasionamiento cariñoso con que las acompaña, y la expresión alentadora de sus palabras á mi modesta tarea literaria.

Mucho agradezco esa distinción que tengo á honra, y que solo puedo retribuir con el alto aprecio que conservo y he conservado siempre por el bondadoso maestro y distinguido amigo.

Respecto del sano y franco buen humor con que amenizábamos la labor diaria, y que V. con su espíritu selecto sabía transmitir al círculo de los compañeros no puede extinguirse; -hasta que actuen los [...] con sus letanías macarrónicas tendremos tema, - lo sensible, es que cuesten tan caros y afecten intereses tan sagrados - bien podemos exclamar el famoso dicho de Cicerón en el senado romano...¡Y qué tiempos⁹⁶⁶!

Muy afectuosamente lo saluda y queda á sus órdenes su invariable amigo y ss.

MTPodestá

965 La carta no especifica mes ni año de redacción, pero la referencia en ella a medallas (presumiblemente con la efígie de Arata) remite a la ceremonia de incorporación de éste como Profesor Honorario de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de Buenos Aires, ocurrida el 23 de mayo de 1912. La correspondencia de Arata registra cartas de agradecimiento por la recepción de estas medallas conmemorativas entre mayo y noviembre de 1912. A contar de mayo de ese año, recién en agosto se presentó un lunes 19.

966 Referencia (parcial) a *O tempora, o mores*, locución empleada por Cicerón en la primera de sus *Catilinarias*, pronunciada ante el Senado de Roma en noviembre de 63 a.C.





Ezequiel Ramos Mexía
(1852-1935)

Fue un abogado y político argentino, de larga actuación como Ministro de Obras Públicas de la Nación. La carta presentada a continuación muestra a un Ramos Mexía preocupado por la falta de modales y urbanidad de la sociedad argentina, inquietud que resuelve compartir con Arata, entonces a cargo del Consejo Nacional de Educación.





Ezequiel Ramos Mexía



15 de febrero
de 1914

Pedro N. Arata



Membrete: Miraflores /
Estación Seguro / F. C. S.

Febrero 15/914

Sor. Dor. Don Pedro N. Arata

Buenos Aires

Mi querido amigo: Un desgraciado que me supone una influencia ante Vd se dirige á mi lejano retiro para pedirme interponer mis buenos oficios para obtener una beca para la niña Otilia Foulon⁹⁶⁷, alumna de la Normal de Profesores N° 1 que entra á 3er. grado, y yo no puedo dejar de acceder al pedido molestando su ocupada atención con esta imprudente gestion que, en siendo posible espero sea atendida. Si no fuera así, me lo hace saber y asunto concluido.

He estado pensando en estos días en algo que le concierne y aprovecho esta oportunidad para decirle el motivo de tal telepatia. A varios amigos, ministros y directores de la educacion pública les he manifestado varias veces la necesidad de preocuparse algo mas de educar á nuestros niños, sacrificando si ello fuese indispensable un poco de instruccion para obtener mayor eficacia en la accion educativa del Estado. La deficiencia de esa accion salta á la vista; no hay pueblo menos culto que el nuestro y si el analfabetismo es un mal entre nosotros, lo es tal vez mayor la falta de educacion, tanto entre los humildes como en las clases ricas, que se distinguen en Europa por las constantes manifestaciones de una desesperante incultura.

Si en un wagon de ferrocarril, en un hotel ó cualquier paraje público se oye hablar á gritos, ya la gente sabe allá que son argentinos los que lo hacen. Vaya Vd a cualquier punto de reunion de nuestra alta sociedad, á los salones mas aristocraticos ó á los teatros mas reputados, y siempre sentira la misma impresion de pesar. Yo no voy á la Opera, porque no me dejan oír las vecinas y no hay padres que observen á sus hijos que el teatro no les pertenece. He visto á un ministro de R. Exteriores, hombre buen mozo, de aspecto fino y de lo mas en vue de nuestra sociedad, accionar con el cuchillo en una comida dada en su honor, pedir palito de dientes desde la sopa y encender un cigarrillo antes del postre. Cerrar la puerta al pasar, no dar la espalda á la gente, ofrecer el paso en un encuentro, ser atento y respetuoso con los mayores, sacarse el sombrero al entrar á un recinto privado, no echar á la cara de las damas el humo del cigarro, no decirles cuchufletas al pasar, etc. etc. son cosas completamente incomprensibles para nuestros jóvenes distinguidos. Como no han de ser compadritos guarangos los que están mas abajo! Y no se puede esperar que niñas sin formas sociales puedan ser madres que eduquen á sus hijos. Así va el mal creciendo, porque la "houle se pousse"⁹⁶⁸ como dice Flaubert.

Pensaba en estas cosas al leer lo que hacen los norte-americanos en Filipinas, en una noticia de una revista de New York⁹⁶⁹, que me permito enviarle como una sugestion.

Creo que dejaria Vd su nombre vinculado á otra buena obra mas en el largo catálogo de sus nobles servicios al país si se propusiera poner remedio á ese mal en una "campana" dirigida y bien pensada. Para ello sería necesario hacer colaborar á todo el pueblo dando al asunto toda la resonancia posible, comprometiendo á los directores de diarios y creando en ellos secciones permanentes para que la gota de agua agujeree la piedra. Seria necesario crear asociaciones promotoras de la educacion, separadas de las que se ocupan de la instruccion, para que se palpe que no basta esta sola, porque nada se gana con el que el guaso sepa leer si guaso se queda. Seria preciso imprimir carteles en profusion con las reglas de urbanidad mas elementales, para colgarlos en todas las escuelas, y no estarian demas en los claustros de las universidades. En fin, lo que habria de hacerse, lo sabe mejor Vd; la cuestion principal es que reconozca el hecho y crea como yo en la necesidad de corregirlo.

Perdone la lata en gracia á la buena intencion y reciba un afectuoso apretón de manos de su viejo amigo

EzqRamosMexia

967 No se hallaron datos sobre esta persona.

968 Posible referencia a *La houle des soldats se poussait* (La ola de soldados se movía), pasaje del primer capítulo de la novela *Salammbó* (1862) de Gustave Flaubert.

969 Este artículo no pudo ser hallado.





Francisco Reynolds

(1852-1923)

Fue un militar argentino, que alcanzó el rango de General de División y sirvió, entre otras importantes funciones, como Director del Colegio Militar de la Nación. El tono y franqueza de la carta aquí transcrita muestra una relación madura con Arata, revelando de paso la inserción de éste en el ámbito castrense. Reynolds relata en detalle un insólito incidente que involucró a Manuel I. Nelson, por largo tiempo asistente de Arata en la Oficina Química Municipal de la Ciudad de Buenos Aires y que -posiblemente recomendado por él- ofició como docente de química en la institución militar, en una actuación tan breve como fallida.





Francisco Reynolds



9 de marzo
de 1899

Pedro N. Arata



Membrete: Escudo nacional argentino
/ Director del Colegio Militar

Uspallata Marzo 9/99 -

Mi querido Dor. y amigo.

Su cartita del 4 del corte que tuve el gusto de recibir ayer, llega un día después que el Sr. Nelson⁹⁷⁰ se ha retirado del campamento. aunque no en la forma que V. y yo hubieramos deseado, sino procediendo como un muchacho - dejándome su renuncia que he elevado hoy, y el disgusto consiguiente a los incidentes que este señor ha provocado.

Lo pondré en todos los antecedentes, ya que en este asunto como en lo que se relaciona con las consideraciones que le he tenido a Nelson: ha sido V. el principal factor.

Llegó el día 27 - y sin haber presentado su programa de trabajo a realizar - solo hizo una experiencia ridícula de comparación de explosiones en que quedo manifiesta ante alumnos y oficiales su incompetencia en la parte práctica de la materia que dictaba; se le previno por la mañana lo que debía hacer - y sin preocuparse de averiguar si la batería con que debía dar fuego a las explosiones tenía o no fuerza suficiente fue a las experiencias con los alumnos demostrando su ignorancia de una manera que como ya le digo fue por todos comentada desfavorablemente -

El día 6 por la tarde debía hacer algo más de su programa, que tenía que venir siendo dirigido en todo por el Mayor Ingeniero Rodríguez⁹⁷¹ - que era el que llevaba la distribución de la instrucción - Pero por la mañana después del almuerzo me abordó de una manera que me llamó la atención, diciendome que él tenía forzosamente que estar de regreso en B. A. a fines de la semana - y que me pedía que le apresurara el desarrollo de sus clases - le contesté lo que era muy natural; que ya sabía él lo que había contestado a V. respecto a su pedido - a esto me interrumpió diciendome estas textuales palabras: Yo no tengo nada que ver con lo del Dr. Arata - yo lo digo por mí a esto le dije - que la instrucción del [...] no se iba a precipitar ni alterar el programa fijado para que él se fuera uno o dos días antes, que se viera con el Mayor Rodríguez - a esta altura ya sulfurado y subiendo de tono me observo: que él ya veía que lo mejor era cortar por lo sano y presentar su renuncia - contestándole yo que hiciera lo que quisiera, que yo no aceptaba excepciones de ningún profesor - Se retiró a su carpa dejándome parado con toda descortesía - y a la tarde me trajo en una carta [...] su renuncia que la hice pasar en papel oficial - Basa su renuncia "en razones que no cree del caso enumerar" -

Discutiendo de nuevo su procedimiento me dijo que él no era militar; que él había entrado como Profesor de Química y no para dar esas clases prácticas - V comprende mi querido Dr. que esto es el colmo -tratándose de un Profesor de Química -

Le contesté que el Ejército no necesitaba químicos sino oficiales que conocieran prácticamente la operación de los explosivos, y que si él no se consideraba capaz de hacerlo, debió pensarlo hace un año cuando se le fijó la remuneración mensual de 50\$ por dictar precisamente esas clases - para venir ahora con eso después de haberlo estado percibiendo hasta aquí -

En fin escuso cargarle la cabeza con más tonteras de las que produjo el Sr. Nelson que exasperado se ha conducido como no lo esperaba - hasta el extremo de mandarse mudar sin siquiera decir adiós - olvidando que un caballero, cuando no ha sido ofendido por otro está obligado a proceder como tal.

La culpa me la cargo yo mismo - mi querido Dr. que solo por consideración a V. y nada más puesto que era su subalterno y había sido recomendado por V. lo iba conservando en un puesto en el que no hacía otra cosa que hacer perder el tiempo a su clase.

No me arrepiento sin embargo y prefiero que la falta de corrección y de delicadeza haya estado de su parte y no de la mía -

Con mi afecto de siempre y con muchos deseos de que sus buenos propósitos de visita se hubieran realizado

quedo SS affmo amigo

FReynolds

400



970 El médico y químico argentino Manuel Ignacio Nelson (1860-1930), colaborador de Arata en la Oficina Química Municipal, y graduado de médico en 1899. A partir de 1901 Nelson, en sociedad con J.A. Grillo, abrió una farmacia en Artes 178-180 de Buenos Aires y se dedicó a la actividad privada.

971 Probablemente el ingeniero militar Andrés Eugenio Rodríguez (1865-1928).



Julio Argentino Roca
(1843-1914)

Fue un militar y político argentino, presidente de la Nación de 1880 a 1886 y por segunda vez de 1898 a 1904. La breve selección de su epistolario con Arata presentada aquí se remonta a la época en que Roca se incorporó al Consejo Directivo de la Facultad de Agronomía y Veterinaria de la Universidad de Buenos Aires, institución de la cual Arata fue primer Decano.





Pedro N. Arata



4 de junio
de 1909

Julio Argentino Roca



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata /
Buenos Aires, ... 190... / Calle Rivadavia 2261

Buenos Aires, 4 Junio 1909

Sr Tte General D. Julio A Roca.

Acabo de recibir la Ordenanza Universitaria por la que se completa el Consejo Directivo de la Facultad de Agronomía, que V. como Presidente de la Republica inauguró pocos días antes de dejar el mando⁹⁷². – Me felicito que haya sido V. uno de los Consejeros designados por la Autoridad Universitaria para regir sus destinos.

Como V. recordará me fue entregada en condiciones precarias; durante cinco años he luchado mucho, solo primero, luego ayudado por otros. El arbolito ha crecido y merece la protección de todos. – Yo estoy ya cansado y muy viejo para satisfacer las exigencias de la Institucion que pude gobernar en sus primeros pasos.

Ha dado sus primeros frutos y puedo asegurarle, que salen este año del Instituto, jóvenes que la honrarán como Veterinarios y como Agrónomos. Tengo la satisfacción de que la Universidad haya solicitado con insistencia su anexión⁹⁷³; y podré dejarla próspera y con un porvenir asegurado en buenas manos: la primera la de su propio fundador.

Acepte General un afectuoso saludo de su colega Universitario

PN Arata

972 El Instituto Superior de Agronomía y Veterinaria fue inaugurado el 25 de septiembre de 1904, diecisiete días antes de que Roca completara su segundo período presidencial.

973 El Instituto Superior de Agronomía y Veterinaria, hasta entonces una dependencia del Ministerio de Agricultura de la Nación, se incorporó a la Universidad de Buenos Aires como Facultad de Agronomía y Veterinaria por decreto presidencial del 10 de mayo de 1909.





Julio Argentino Roca



7 de junio
de 1909

Pedro N. Arata



*Distinguido Doctor*⁹⁷⁴ –

*Juntamente con su carta del 4 de este, recibí del Rector de la Universidad Nacional, Dr. Uballes*⁹⁷⁵, *la comunicación por la cual me avisa haber sido nombrado consejero de la Facultad de Agronomía y Veterinaria, en que ha sido constituido el instituto creado en las postrimerías del anterior gobierno, que sin duda, fue de sus mejores iniciativas.*

El que haya llegado, á una realidad, esa benéfica institución, se debe muy principalmente á Ud, que le dedicó tan asidua é inteligente contracción desde el primer día de su creación.

Aunque yo no tengo conocimientos técnicos de esas materias, he aceptado con gusto el honor que me ha hecho el Consejo superior universitario, al designarme consejero de la nueva Facultad, que tan fecunda influencia esta llamada a ejercer en la prosperidad y riqueza de la República –

Esta distinción que tengo en grande aprecio, me habilita al mismo tiempo, la satisfacción de ser colega de un hombre de ciencia y dedicación al trabajo como Ud á quien siempre le he profesado verdadera estimación.

Le saluda afectuosamente su amigo

974 El contenido y letra del borrador, pese a la ausencia de destinatario y remitente, no dejan dudas acerca de que éste constituye la respuesta de Roca a la carta de Arata del 4 de junio de 1909, a cuyo original, por otra parte, se encuentra adherido, como parte del contenido de la caja 1335 del Fondo Roca del Archivo General de la Nación. La fecha 7 de junio, registrada en el índice del Tomo 1 de la compilación de la correspondencia de Arata, es la de una carta –cuyo original es de destino desconocido– remitida por Roca a Arata, y que dada su proximidad temporal con la de Arata a Roca, fue con toda probabilidad la que aquí se presenta en versión borrador.

975 La comunicación a Roca del entonces Rector de la U. B. A., el médico y político argentino Eufemio Uballes (1848-1933), cuyo original también se encuentra en la localización archival arriba indicada, tiene fecha 2 de junio de 1909.





Pedro N. Arata



**31 de julio
de 1911**

Julio Argentino Roca



Membrete: **Prof. Dr. Pedro N. Arata /
Buenos Aires, ... 191... / Calle Rivadavia 2261**

Buenos Aires, Julio 31 1911

Mi distinguido General y amigo.

El Sabado salgo para Europa⁹⁷⁶ y al enviarle mi más cordial saludo. cumplo con el deber de ponerme á sus órdenes para lo que quiera mandarme.

Su affm servidor y amigo -

PN Arata

⁹⁷⁶ Arata partió para Europa el 5 de agosto de 1911 y regresó, luego de visitar Italia y Francia, el 17 de enero de 1912.



Nicolás Rojas Acosta

(1873-1946)

Fue un naturalista aficionado argentino que se ocupó de la flora de su provincia natal (Corrientes). Sin entrenamiento formal en botánica, las contribuciones de Rojas Acosta a esta disciplina se caracterizaron, al decir de Krapovickas (1970), por ‘...su redacción sumamente desordenada y estafalaria [que] hace muy trabajosa su lectura. Además de lo publicado dejó numerosos manuscritos, que por suerte no fueron a la imprenta...’. Rojas Acosta intentó hacer publicar algunos de sus trabajos con ayuda de Arata, quien derivó alguno de ellos hacia Estanislao Zeballos. El tono de sus cartas, por momentos extremadamente obsequioso pero otras veces impertinente, se suma a su escritura confusa y a sus repetidas protestas de ser víctima de confabulaciones, para hacer del personaje el más extravagante de los corresponsales aratianos.





Nicolás Rojas Acosta



3 de febrero
de 1898

Pedro N. Arata



Ctes, Feb. 3 / 98

Sr. Dr. Pedro N. Arata
BsAs

Muy distinguido Profesor:

Su carta del 21 del pasado en mi poder, le envió gratis 5 ejemplares de mi humilde Catálogo⁹⁷⁷: uno para Vd i los demás para los que se interesen. Siento no poder enviarle algo de la lista de obras que figuran en dicho Catálogo 1º, por ser inéditos (de que solo algunos fragmentos han sido publicados en Londres y New York⁹⁷⁸); 2º por temor de que se pierdan por correo i 3º, por hallarme ocupado en corregir mi Prodrómo de la Flora Medica Argentina que presentaré en esa, al Congreso Latinoamericano⁹⁷⁹. Este trabajito dedico a Vd como testimonio de un compatriota que tiende, como Vd., a romper el velo de lo desconocido a través de las espesas brumas de las dudas.

Mis recuerdos al buen amigo B. Mitre⁹⁸⁰ i a Vd, de quien es admirador

N.RojasAcosta

P.D. ¿Puede indicarme una revista científica donde puedo colaborar a fin de que Vd. conozca la pequeña parva de mi cosecha científica? Disculpe la posdata

977 Rojas Acosta, 1897.

978 No se hallaron publicaciones de Rojas Acosta previas a la fecha de la carta.

979 Referencia al Primer Congreso Científico Latinoamericano que, organizado por la Sociedad Científica Argentina, se desarrolló en Buenos Aires entre el 10 y el 20 de abril de 1898. Las actas del Congreso no registran ninguna contribución de Rojas Acosta. Este autor publicaría luego trabajos sobre la flora medicinal de la provincia de Corrientes y regiones aledañas (Rojas Acosta, 1898, 1905, 1907, 1913, 1915).

980 Presumiblemente Bartolomé Mitre.





Nicolás Rojas Acosta



28 de abril
de 1898

Pedro N. Arata



Nueve de Julio, Abril 28, de 1898.

Sr. Dr. Pedro N. Arata
Bs. As.

Distinguido señor i amigo:

Su apreciable del 11 del presente en mi poder; por ella veo que Vd. quiso conocerme personalmente buscándome, para eso, en la inauguración del Congreso Científico. Yo también tengo mucho deseo de conocerle, para lo cual el mes de Dbre. será el señalado para mi viage. Entonces hablaremos i estrecharemos más los vínculos de nuestra amistad i visitaremos a nuestro amigo B. Mitre en cuya biblioteca pienso consultar las obras de d'Orbigny⁹⁸¹, de Azara⁹⁸² i de Burmeister⁹⁸³.

Puede remitirme mi Pródromo de la Flora Médica con la mira de arreglarla para la publicidad, estoy agregando un largo apéndice a dicha obra para ponerla al corriente de los progresos mas recientes de la ciencia. Pare esto quisiera que me facilite una Botánica Médica de la actualidad porq' la mía es ya algo antigua, o bien, enviarme catálogos de Lajuane, Coni y de Mendeksi⁹⁸⁴ si en caso obran en su poder.

Arreglada así mi obrita se la remitiré para que Vd. se sirva leer i dar su opinión al respecto; i recién entonces, haré gestiones para venderse a al Sr. Jacobo Peuser⁹⁸⁵. Vd. será el intermediario ¿no es así?

El Dr. Gutiérrez⁹⁸⁶ devolvió mi trabajo diciendo que el concurso de textos de historia natural está clausurado, i que debo presentar en otra ocasión. Así me dijo Vianello⁹⁸⁷.

Amén, mi estimado amigo. Reciba, pues, el afectuoso saludo de uno de los mas humildes pensadores, conocido por

N.RojasAcosta

981 El naturalista y explorador francés Alcide d'Orbigny (1802- 1857).

982 El militar, explorador y naturalista español Félix de Azara (1746-1821).

983 Presumiblemente obras cuya lectura le habría sido recomendada por Arata.

984 Referencia a los establecimientos porteños de Félix Lajouane (librería activa entre 1877 y 1904), Coni Hermanos y Gustavo Mendeky (librería activa de 1878 a 1914).

985 El entonces titular de la *Librería y casa editora de Jacobo Peuser*, activa en Buenos Aires entre las décadas de 1860 y 1990.

986 No se hallaron datos sobre esta persona.

987 No se hallaron datos sobre esta persona.





Nicolás Rojas Acosta



12 de junio
de 1898

Pedro N. Arata



Nueve de Julio, Junio 12, de 1898

Sr. Dr. Pedro N. Arata,
Buenos Aires

Distinguido señor i amigo:

No habiendo recibido contestación a la que le dirigí en el mes de abril contestando a la suya del 11, le envió la presente por el hecho de dudar la llegada de la anterior por vía Corrientes. Voy a decirle el porque. Desde que aparecí en la palestra de la ciencia no he encontrado sino perseguidores que, sin hacerles ningún mal, han violado mis correspondencias para cortar las alas de mis aspiraciones. De ahí porque he preferido Inglaterra, Francia, España i Norte-América, naciones que estiman el saber o al menos el trabajo de un hombre de bien que busca la felicidad de su patria, i que no rompen los escritos de uno por poner un artículo político que inquieta i perjudica! Por otra parte, no tienen en cuenta que un argentino nacido en un oscuro rincón de la Mesopotamia necesita de apoyo para elevarse como una criatura los brazos generosos de una madre que los levante, de modo que Vd. en este caso será el sostén del que suscribe máxime, cuando las bellas prendas de su carácter hacen que lo sea. ¡Cómo se mira al que trata de elevarse de la vulgaridad! ¡Cuánta indiferencia soporta en el propio suelo que lo vió nacer! Pero esto no anonada mi espíritu; al contrario dá pábulo a mis aspiraciones, i me pone denodado para combatir cualquier dificultad que haya. No importa que muera ignorado como Camòens⁹⁸⁸ con tal que deje un hijo útil para la patria i la ciencia: mi hijo es el Pródromo que deseo que lo publique luego que le remita el principio que le falta; deseo que una vez publicado en los Anales de la S. C. Argentina por ejemplo, el Sr. Peuser lo edite bajo las indicaciones suyas. Anhele que Vd. negocie para la publicación de la obra que tengo el honor de dedicarle, que lo publique Vd. parcialmente para reunirlo en un libro. I deseando que sea siempre uno de los bienhechores de la humanidad, le saluda su obsecuente compatriota i amigo

N.RojasAcosta

988 El célebre poeta portugués Luís Vaz de Camões (1524-1580), quien murió en la pobreza.





Nicolás Rojas Acosta



26 de junio
de 1898

Pedro N. Arata



Julio, San Roque, Junio 26 de 1898

Sr. Prof. Dr. Pedro N. Arata,
Buenos Aires

Distinguido amigo:

Imbuido del contenido de su apreciable del 26 del pasado, veo que el Dr. Zeballos se propone fundar una Revista⁹⁸⁹ que substituya a 'La Biblioteca' que acaba de desaparecer desgraciadamente del escenario de las letras! Agradézcole la honrosa distinción que me dispensa al proponerme como colaborador de esa futura publicación argentina. Haré algo por i para el culto de la ciencia aunque me considero un niño que juega con guijarros i conchitas en las playas del océano de la verdad⁹⁹⁰. Por otra parte, quédole bastante grato por haber aceptado la dedicatoria del Pródromo del cual tengo el gusto de depositar en sus manos una parte (de 168 páginas) hasta que se lo remita todo en seguida. Envíole por partes a fin de que no se pierda el todo dada la mano envidiosa del mediocre que ansia arrebatar los frutos del árbol del trabajo a un modesto cultor de la ciencia! De modo que todos los domingos enviaré a Vd. una encomienda de dicho Pródromo hasta enviarle el todo; i estando ya completo espero negocie a mi favor con el Sr. Jacobo Peuser para que me compre la edición. Entre tanto sigo formando un pequeño herbario porque deseo que salga con ilustraciones, especialmente con los retratos de los actuales hombres de ciencia que cito en la obra.

I deseando obtener su estudio sobre los manuscritos de los jesuitas⁹⁹¹, le saluda atentamente su afectísimo

N.Rojas Acosta

Va una encomienda

989 La Revista de Derecho, Historia y Letras, publicada por Estanislao S. Zeballos a partir de 1898, y cerrada en 1924 tras su fallecimiento.

990 Fragmentos del Pródromo de Rojas Acosta se publicaron en la revista de Zeballos (Rojas Acosta, 1898).

991 Arata, 1898a.





Nicolás Rojas Acosta



28 de julio
de 1898

Pedro N. Arata



“9 de Julio”, Julio 28 de 1898

*Sr. D. Pedro N. Arata,
Bs As*

Excelente amigo:

No recibía aun su apreciable del 10 del presente cuando fui a Goya con la mira de averiguar el destino de la encomienda que le remití poco há; de modo que el telegrama i carta que le dirijí fue anterior al recibimiento de la suya. Leida ésta, voy a contestar la 3ª y 4ª condición puesta por Vd. en dicha carta. a) darle a Jacobo Peuser para que la imprima a su cuenta i riesgo

b) pido 100\$ i 100 ejemplares, i que se imprima 500. Y como fuese mi anhelo saliese con ilustraciones, quisiera remitirle un pequeño herbario con el final de la obra que le enviaré el primer domingo de agosto.

Infiérese de esto, que para “La Revista” del Dr. Zeballos tengo un escrito inédito⁹⁹² que va por este correo, de tal suerte que Vd ya entregó el Pródromo a dicho Dr. desearía lo cobrase para darlo otro destino cual es el indicado en la presente.

I esperando me disculpe por tal medida, le saluda atentamente su afectísimo amigo

N.RojasAcosta

⁹⁹² Al parecer, se trata del material que sería publicado como Rojas Acosta, 1898. Sobre el tratamiento dado por Zeballos a los textos que éste recibía de Rojas Acosta, véase la correspondencia Arata-Zeballos.





Nicolás Rojas Acosta



29 de agosto
de 1898

Pedro N. Arata



"9 de Julio", Agosto 29 de 1898

Sr. D. Pedro N. Arata,
Bs As

Distinguido Prof. i amigo:

Sus dos apreciables del 29 de julio y 12 de agosto del presente en mi poder. Los datos biográficos que me pide hace 3 domingos que se los remití; probablemente han sido detenidos por el camino por las causas que le dije en una de mis anteriores. Sucedió que en la oficina de ésta dejé una carta certificada para Vd. mientras me iba a Corrientes; pero habiendo regresado en seguida tuve que enviarla acompañada de otra que contenía 25\$ para el Dr Zeballos, etc. Hoy le remito otra que contiene la continuación de mi Pródromo desde la p. 261 a 280.

Agradézcole cordialmente lo que hace a mi favor, i que Dios i la Patria le colmen de bienes, perpetuando su póstuma memoria!

Salúdale atentamente su siempre S.S.S.

N.RojasAcosta

411





Nicolás Rojas Acosta



29 de octubre
de 1898

Pedro N. Arata



“Nueve de Julio”, Octubre 29, de 1898

*Sr. Dr. Pedro N. Arata,
Bs As. Rivadavia, 2261 /*

Distinguido amigo:

Cábeme la satisfacción íntima de escribirle ahora después de un lapso de tiempo corto – para felicitar a Vd. por el día de hoy en que cumple los 49 años de existencia; para que viva mas en beneficio de la patria y de la ciencia: dos deidades que venera su alma i honradas con los productos imperecederos de su inteligencia! Reciba mis sinceros votos por tan feliz natalicio, i con los plácemes de sus amigos, los míos que van impregnados de recuerdos como brisas que cruzan un jardín. I deseándole larga vida i nuevos lauros para la ciencia, le estrecha la mano el mas cordial de sus amigos.

N.RojasAcosta





Nicolás Rojas Acosta



24 de marzo
de 1899

Pedro N. Arata



"9 de Julio" Marzo 24 de 1899

Sr. Dr. Pedro N. Arata,
Buenos Aires

Mi querido amigo:

Por lo pronto le remito una bolsita de sánalo todo, otra de azucena i otra de isipó porá; la primera es el croton subpannosus⁹⁹³ de Grisebach en tanto que la segunda no es la echites funiformis⁹⁹⁴ del mismo autor por no tener los tallos en forma de hilo torcido. El isipó-porá o liana hermosa he encontrado en 1893 en los suburbios de Corrientes i la llamé mousonia incarnata⁹⁹⁵, de la familia de las gesneriáceas. Es un arbusto sarmentoso que se encuentra a menudo entre espinillos y molles; no descrita hasta ahora porque es muy poco abundante i ni tampoco tiene nombre vulgar alguno. La llamo isipó porá porque es una liana hermosa; gesneriácea digna de ser cultivada para formar glorietas i emparrados. Nada se sabe respecto de sus propiedades de suerte que el químico sabrá describirla, analizando sus elementos anatómicos. No he podido acondicionarlos debidamente 1º por no poder abandonar mis clases i 2º, por hallarse como 10 leguas la vegetación arborescente, mas importante.

De modo que le pido me disculpe, pues si hubiese sido un tiempo de vacaciones estaría bien dispuesto para acondicionar las plantas como desea Vd.; porque entonces haría personalmente la colección que se precisa.

Dentro de poco conseguí el caabó-torí⁹⁹⁶ o yerba alegre que, por la escasés, no se la envió ahora. Espero me mande la Flora Argentina⁹⁹⁷ que cuesta 6 pesos nacionales, obra escrita por C. Bettfreund i F. Burmeister i acaba de aparecer por la librería Gmo Van Woerden⁹⁹⁸ y Cía., calle Cangallo 547. Con esto Vd. me habrá pagado de sobra; al menos cuando llegue a dar nombre a una especie nueva que estoy estudiando para enviárselo a Vd. Dios querrá que esa Flora me saque de la espesa duda que tengo, i espero pronto, haber si consigo dar cima a mis deseos.

Saludale atenta i cordialmente su S.S. i amigo

N.RojasAcosta

P.D. Reclame a la aduana de Goya las 2 encomiendas que le envió. Vale

993 Se refiere a *Croton subpannosus* Müll. Arg. ex Griseb., especie perteneciente a la familia Euphorbiaceae. La bibliografía sobre plantas medicinales no registra el nombre vulgar *sánalotodo* asociado a esta planta.

994 La identidad del material enviado por Rojas Acosta bajo este nombre es incierta. Al parecer se trata de un ejemplar cercano a, pero no perteneciente a, la especie *Echites funiformis* Vell. (hoy *Mandevilla funiformis* (Vell.) K. Schum.), integrante de la familia Apocynaceae. La atribución del nombre *Echites funiformis* al botánico alemán August Grisebach (1814-1879), por parte de Rojas Acosta, es errónea.

995 La identidad del material enviado por Rojas Acosta bajo este nombre es también incierta. El género *Mousonia* Regel no tiene representantes en la Argentina; por otra parte, el nombre *Mousonia incarnata* no parece haber sido publicado nunca, como tampoco el nombre vulgar *isipó-porá*. Sobre los nombres científicos publicados por Rojas Acosta véase Krapovickas, 1970.

996 Se refiere a *cabó torí*, uno de los nombres vulgares de *Hypericum connatum* Lam., especie perteneciente a la familia Hypericaceae.

997 Se refiere a la obra del botánico alemán Carlos Bettfreund (c. 1824-?) (Bettfreund, 1898-1902). En el momento de la carta la obra aún se hallaba en curso de publicación.

998 El librero y editor porteño Guillermo van Woerden.





Nicolás Rojas Acosta



12 de mayo
de 1899

Pedro N. Arata



“9 de Julio” mayo 12 de 1899

Sr. Dr. Pedro N. Arata,
Buenos Aires

Mi estimado amigo:

No sé si recibió las encomiendas que se las envié vez pasada; pues para ello remití al Prof. López i López⁹⁹⁹ de Goya dos pesos nacionales para rastrear el envío. El libro que me remitió no me sacó de la duda pues hace un mes que estoy ocupado en el estudio de dos árboles nativos, de las selvas correntinas. El uno es llamado albarcoca¹⁰⁰⁰, cuya raíz sirve para curtir i el otro, trementina¹⁰⁰¹ que sirve como la verdadera. Para ver éstos fuíme a la costa del río Batel; pero como no pude encontrar las plantas que buscaba, contentéme con el hallazgo de estos árboles. Discúlpeme mil veces por el retardo de las encomiendas; pues aquí viene la mensajería una vez por semana, i el servicio...

Por intermedio del amigo Valerio Bonastre¹⁰⁰² –a quien le recomiendo- le remito 6 pesos por el libro que me mandó; 4 pesos para que me lo compre i envíe la Climatoterapia. Estudio de Geografía Médica por Weber¹⁰⁰³; dos pesos para el mismo fin de Nueva Medicina Doméstica por el Dr. G. F. Pérez¹⁰⁰⁴ i 2.50 para la compra i envío de la obra Microbios i enfermedades por Schmitt¹⁰⁰⁵. Todas estas obras están en venta en la “Librería i Papelería” de Prudent Hnos. i Moetzel¹⁰⁰⁶, calle Victoria 719-727. Total \$ 14.50

Estimado amigo: deseoso de contribuir en algo acerca de los progresos actuales de la medicina, permítame la libertad de enviarle el escrito adjunto para que, una vez examinado, lo publique por el órgano citado en el mismo. Prevéngole que hay algunas críticas, especialmente en los puntos que toca a las ciencias naturales. Pienso que la epidemia variólica es eminentemente borrable de los cuadros [...]gráficos como sucede en Alemania, pero no sucede así con la lepra. Esta es bastante contagiosa sea en los esputos, en las ropas, en el mate i en el contacto personal, e igualmente por la picadura del mosquito. Estos, pasando sobre el leproso, pueden transmitir el bacilo de Hansen¹⁰⁰⁷; pero como carecen de medios pegajosos, hacen pocos estragos en el Litoral i Brasil. De ahí porque hay pocos enfermos de elefantiasis, a pesar de la abundancia de moscas bravas que transmiten la mancha y el carbunco.

Deseando que si le parece bien podrá hacer uso del escrito, previniéndole que ocupará como 60 páginas por lo menos.

I esperando haga algo en mi favor, le saluda su constante amigo

N.RojasAcosta

999 Quizás Ricardo López y López, activo en la década de 1910 como profesor de matemáticas en la Escuela Normal Mixta de Goya.

1000 No se hallaron registros de este nombre vulgar.

1001 No se hallaron registros de este nombre vulgar.

1002 El docente e historiador correntino Valerio Bonastre (1881-1949).

1003 Weber, 1886.

1004 Pérez, [1854].

1005 Schmitt, 1887.

1006 Librería porteña activa entre 1897 y 1918.

1007 El médico noruego Gerard Hansen (1841-1912), descubridor del agente causal de la lepra.



Alejandro M. Rosa

(1854-1914)

Fue un historiador y numismático argentino que, tras el fallecimiento de Bartolomé Mitre, se hizo cargo de la dirección del Museo constituido en la que fuera vivienda del estadista. La selección aquí presentada de su epistolario con Arata muestra los intereses comunes, que cultivaron en parte como integrantes de la Junta de Historia y Numismática Americana, y testimonia una larga amistad.





Alejandro Rosa



27 de diciembre
de 1895

Pedro N. Arata



Sr Dr. D Pedro N. Arata.

Mi distinguido maestro y amigo:

Satisfago con gusto el muy honroso pedido que Vd me hace, anhelando que mis pobres libracos¹⁰⁰⁸ puedan proporcionarle alguna distracción en los momentos que le dejen libres sus estudios favoritos.

Acepto la oferta de sus valiosas obras; ellas no tan solo darán realce a mi biblioteca americana, sino también que su lectura instructiva me reavivará gratas aficiones de otros tiempos.

Deseándole toda felicidad, lo saluda afectuosamente su sincero admirador y C.

Alejandro Rosa

*S/c. de V
Calle Perú 543 –
BsAs Diciembre 27/95.*

¹⁰⁰⁸ Esta carta acompañaba un volumen (Rosa, 1895) que el autor obsequiaba a Arata





Alejandro Rosa



10 de diciembre
de 1900

Pedro N. Arata



Mi querido amigo Arata.

No se imagine Ud que me olvidé de su encomienda; la obtuve el viernes á las 5 $\frac{1}{4}$, pero como estaba de mudanza particular dije, para mis adentros, que Ud me perdonaría los dos dias de fiesta. Y si la obtuve á aquella hora fue por el divino servicio de nuestras Aduanas – Que dieron entrada al 'Nile'¹⁰⁰⁹ en el momento de su salida.

Hoy recibí correspondencia por 'Orissa'¹⁰¹⁰ – y verá Ud por la nota adjunta que el alfarrabista¹⁰¹¹ amigo, ha cumplido más conmigo que con Ud, pues para mí viene lo gordo

Hágame el servicio de indicarme, por su nota de diario, cuanto importa la 'Vida del Marques de Barbacena'¹⁰¹² y la [...] de limites brasileira Argentina de Misiones¹⁰¹³ que yo señalé pero que no me acuerdo.

Le remito todo lo que en la encomienda venia para Ud. Señor Políglota, y también la carta del alfarrabista.

Rogándole encarecidamente me perdone, si alguna demora hubo en mi proceder, lo saluda con el afecto constante de siempre

Su amigo

ARosa

10Dici/900

1009 Construido en Escocia y botado en 1893, en la época de la carta este buque era operado por la *Royal Mail Lines Limited*. Fue desguazado en 1925.

1010 Botado en 1894, en la época de la carta este buque era operado por la *Pacific Steam Navigation Company*. Fue torpedeado y hundido en 1918.

1011 Probablemente el librero anticuario Francisco Rodrigues de Paiva, basado en Rio de Janeiro.

1012 Costa Aguiar, 1896.

1013 Posiblemente *Statement...*, 1894.





Alejandro Rosa



10 de agosto
de 1901

Pedro N. Arata



10 agosto/01

Sr. Dr. Pedro N. Arata.

Mi distinguido amigo.

Mañana domingo á la 1 pm – nos reuniremos los amigos de la historia y de la numismática¹⁰¹⁴; quiere Ud honrarnos con su presencia? Hay libertad para hablar de todo y estará Ud entre amigos que mucho lo quieren.

Y sobre todo el dueño de casa tendrá un motivo más de reconocimiento á su fina amistad

Suyo afm

AlejandroRosa

Perú 543.

¹⁰¹⁴ La junta de Historia y Numismática Americana, creada a instancias de Bartolomé Mitre en 1890, y precursora de la Academia Nacional de la Historia, se reunió en el domicilio de Rosa desde su constitución hasta 1905. Arata se incorporó formalmente a la Junta el 1 de septiembre de 1901, ocupando allí el sitial n° 21.





Alejandro Rosa



**29 de agosto
de 1901**

Pedro N. Arata



Sr. Dr. Pedro N. Arata.

P.

Mi distinguido amigo:

Aunque Ud está dotado de memoria exquisita, no me regañará si le menciono la fecha - 1° de septiembre próximo. Es la gran tenida! Y quizá de ella se lleve Ud alguna cosilla adquirida en el último remate de libros. Ya se ve si lo animo á salir de su casa.

Su afect. y obsecuente ami.

*Alejandro Rosa
29 ago/901
s/c Peru 543*





Alejandro Rosa



8 de septiembre
de 1901

Pedro N. Arata



Buenos Aires 8.sepbre 1901

Querido amigo:

Los señores que han perdido la voz¹⁰¹⁵ hallarán un castísimo consejo en el divino Marcial¹⁰¹⁶, que Vd debe seguir (perdone mi osadía, hija de sincera compasión) al pie de la letra antes de oír las buenas lecciones de los viejos iniciados en la lengüística:

*Qui praestare virum Cypriae certamine nescit,
Manducet bulbos, et bene fortis erit.
Languet anus; pariter bulbos ne mandere cesset,
Et tua ridebit praelia blande Venus*¹⁰¹⁷.

Ensaye, doctor, esos bulbos; quizá Dioscórides¹⁰¹⁸ le dé la clasificación científica, o Dodoens¹⁰¹⁹, que además de botánico era buen lengüista, ya que Marcial la calla. Despues nos traerá Vd la receta, pues desgraciadamente hay muchos afónicos entre nosotros.

Vd habrá de ilustrarnos sino dirigirnos en nuestros propósitos; la adquisición ha sido brillante y los "Camafeos romanos" refrescarán su memoria y sus estudios clásicos... Nadie tan amigo de Horacio, Juvenal, Marcial, Petronio Tíbulo y Ovidio¹⁰²⁰ como Vd.

Cuánta práctica atesorada con ellos podrá Vd enseñarnos! No sea tan finamente modesto mostrándose neófito en nuestra sociedad, cuando tiene bien adquirida fama de artista inspirado y de hombre de delicado gusto...

Los bulbos! querido colega.

.....

Leeré con gusto sus impresiones sobre Gerarde¹⁰²¹ y me alegrará le sea de alguna utilidad la obra de este célebre botánico

Siempre suyo afectmo.

AlejandroRosa

1015 Alusión elíptica a la impotencia masculina.

1016 El poeta hispanorromano Marco Valerio Marcial (40-104).

1017 Los versos de Marcial *Qui praestare virum Cypriae certamine nescit, / Manducet bulbos, et bene fortis erit. / Languet anus: pariter bulbos ne mandere cesset, / Et tua ridebit proelia blanda Venus.* aluden al poder afrodisíaco de los 'bulbos', asignados diversamente, por autores posteriores, al ajo, a ciertos hongos, o a especias.

1018 El médico, farmacólogo y botánico griego Pedanio Dioscórides Anazarbeo (c. 40 - c. 90).

1019 El botánico y médico flamenco Rembert Dodoens (1517-1585).

1020 Algunos de los más célebres poetas latinos.

1021 Probable referencia a Gerarde, 1633; la biblioteca personal de Arata incluyó un ejemplar de esta obra.





Alejandro Rosa



19 de octubre
de 1902

Pedro N. Arata



Buenos Aires 19 Octe. 1902.

Mi querido amigo:

Acabo de experimentar una hondísima pena al leer su apreciable de este día y me pesa sobremanera que simples inducciones más puedan haber afectado su tranquilidad.

Bajo mi palabra de caballero y amigo sincero de Vd le afirmo categóricamente que no hay nada que llegue en lo más mínimo á alterar la situación de la Oficina Química. El fracaso del impuesto de análisis jamás supondrá la clausura de la repartición que es honra de América bajo su sabia dirección. Los miembros de la Comision son hombres sensatos que no han de sacrificar injustamente á nadie

Yo soy el encargado de proponer una nueva forma en el impuesto y creo que mi proyecto será aceptado. Ya ve Vd si puedo hablar con toda franqueza

Lo que he pensado respecto de cualquiera que se le antojase proponer la suspensión del impuesto de análisis es una mera suposición, pero considerándola bien está lejísimos de la realidad.

Vd sabe que hace mucho tiempo que mi candidato para jefe de la Asistencia Pública es Vd; pero de aquí á imaginarse que mi deseo vaya envuelto en el temor de la suspensión de la Oficina, sería no conocerme.

Esté completamente tranquilo mi querido Arata; Vd conservará siempre su nido, por que con su ciencia, su labor y honradez se lo ha conquistado. Nadie lo tocará!

Olvide, pues, nuestra conversación, y le pido encarecidamente no participe á ninguno sus infundadas dudas que verá Vd disiparse brevemente, si es que estas leales líneas no lo han conseguido ya.

Lo saluda

su fiel amigo

Alejandro Rosa

Sr Dr. Pedro N Arata

P.

421





Alejandro Rosa



5 de enero
de 1910

Pedro N. Arata



Membrete: Museo Mitre

Enero 5 1910.

Querido amigo Arata.

Como tesorero de la C. O. del Congreso de Americanistas sólo me concierne pagar, mientras haya fondos, las órdenes giradas por el Presidente¹⁰²²; de ninguna manera puedo garantizar pagos por cuenta de cantidades á recibir.

Influya Vd con el amigo Peña¹⁰²³ para que él tome sobre sí, lisa y francamente la impresión de los 600 ejemplares¹⁰²⁴ y cómo adherente al Congreso, los reparta entre los miembros del mismo. Sería una nota simpática y la posteridad le agradecería tan noble desprendimiento.

Y además, mi querido amigo, no se és presidente de la Junta de Historia y Numismática Americana á título gratuito; á tan alto honor corresponde algun sacrificio.

Que el año que comienza le halle á Vd y á todos los suyos en la más vigorosa salud; que la felicidad siempre les sonría y que la amistad on que Vd me favorece se estreche más y más son anhelos de su viejo y leal amigo

AlejandroRosa

Sr Dr. Pedro N. Arata
P.

1022 La presidencia de la Comisión Organizadora de la 17 Congreso Internacional de Americanistas (sede Buenos Aires) fue ejercida por el abogado argentino José Nicolás Matienzo (1860-1935).

1023 Enrique Peña, quien en la época de la carta era presidente de la Junta de Historia y Numismática Americana.

1024 Se refiere a la edición facsimilar de la obra del padre Arriaga (Arriaga, 1910) en la que colaboraron Peña y Arata.





Pedro N. Arata



9 de junio
de 1910

Alejandro Rosa



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata /
Buenos Aires, ... 191... / Calle Rivadavia 2261

Buenos Aires, 9 Junio 1910.

Mi querido Rosa!

Van pasando los días de bochinche, de jolgorio, de entusiasmo; pronto todo estará en calma. Mucho tenemos que criticar, pero algo debe alegrarnos á todos: las muestras de patriotismo de que han hecho alarde nuestros hijos.- Mucho temia de que no hubiese sucedido.-

Ahora debo contestar y satisfacer sus cartas y sus deseos.- V. no tenia ejemplar de la obra del Padre Arriaga¹⁰²⁵, porqué no lo había subscripto. Yo por mi cuenta, le reservé uno, por la mía, en que anoté los nombres para mí afectuosos. Se lo mando. En cambio le recuerdo que V. me debe la medalla del Museo Mitre, que mucho me ha ofrecido, y no me la ha remitido; y varias publicaciones que espero tambien me remita

Un afectuoso abrazo de su viejo amigo

P.N Arata

P. S. - Si le cae á mano algun duplicado de la medalla del Centenario no me olvide; pues ya nadie se acuerda de los viejos

Arata

¹⁰²⁵ Arriaga, 1910





Alejandro Rosa



13 de noviembre
de 1910

Pedro N. Arata



Membrete: Alejandro Rosa y Cia,
/ Calle Chacabuco 434 / Casilla de
Correo 657 / Dirección Telefónica:
Toben / Buenos Aires, ... de 190...

Mi querido amigo Dr. Arata.

El alfarrabista brasilero ha de ser como el que nosotros tenemos en la calle Bolívar¹⁰²⁶; ha de pegarla bien cuando pueda y por esto creo que debemos ir de vagar¹⁰²⁷ como dicen mis casi paisanos¹⁰²⁸.

He señalado dos obras en la nota que Vd me envía y el viernes daré orden para que se abonen todas por cuenta de Vd y cuando vengan haremos la distribución.

Devuélvole cuatro pesos que Vd me remite demás

En cuanto á las medallas últimamente acuñadas, dígame que vaya esperando; son catorce! y ningún coleccionista ha podido hasta la fecha juntarlas.

Le presento mis felicitaciones por sus compras; creo que el hombre de ciencia de hace treinta años es siempre el mismo, abarcando todo y conociendo todo para honor de él y timbre de gloria de su patria.

Saluda cariñosamente su siempre amigo

AlejandroRosa

13 Nov/910

1026 Probable referencia a la *Librería del Colegio* (hoy *Librería de Ávila*), ubicada en la esquina de las calles Bolívar y Alsina de Buenos Aires.

1027 *Ir de vagar*, locución del portugués: ir despacio, con calma.

1028 El padre de Rosa, José Cayetano Rosa, era brasileño.





Alejandro Rosa



**27 de mayo
de 1912**

Pedro N. Arata



Membrete: El Director del Museo Mitre

Mi querido Arata.

*Gracias mil por las medallas¹⁰²⁹, que no solo me recordaran al sabio argentino, sino tambien una amistad sincera vinculada desde hace 40 años
Muchas felicidades para Vd y los suyos.*

Lo abraza

*AlejandroRosa
27-5/912*

¹⁰²⁹ Presumiblemente, las acuñadas con motivo de la incorporación de Arata como Profesor Honorario de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de Buenos Aires, que tuvo lugar el 23 de mayo de 1912.





Alejandro Rosa



21 de enero
de 1913

Pedro N. Arata



Membrete: El Director del Museo Mitre

Querido Arata.

Con su hermosa fotografía de *Great old man* en mi mesa de trabajo, contemplando su faz reveladora de tanta bondad, leo en 'La Nacion' la distinción que ha merecido del señor presidente.

No esperaba que el Dr Saenz Peña hubiera sido tan feliz en la eleccion de presidente del Concejo¹⁰³⁰, puesto de labor, de ciencia en continua aplicación y de suma perseverancia para encaminar bien a nuestra juventud.

Vd. posee todo; y Vd hará querido de todos lo que nadie consiguió.

Con mi corazón sincero lo felicito

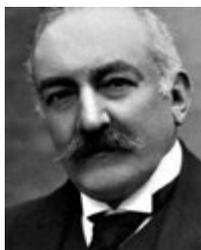
Le abraza con cariño

Alej Rosa

21 En./913

¹⁰³⁰ El Consejo Nacional de Educación.





Roque Sáenz Peña
(1851-1914)

Fue un abogado y político argentino, que alcanzó la presidencia de la Nación en 1910 pero falleció antes de completar el mandato. Amigo fraternal de Arata desde su juventud, la correspondencia revela aspectos poco conocidos de la vida extrapolítica de Sáenz Peña, como un emprendimiento que, en conjunto con Arata, les permitió desarrollar un producto veterinario destinado a la ganadería ovina. Hacia fines de siglo, la política local y los problemas de salud de Sáenz Peña crecen en importancia en el epistolario, que llega hasta agosto de 1913.





Roque Sáenz Peña



10 de enero
de 1896

Pedro N. Arata



*Membrete: C. Pellegrini / R. Saenz
Peña / F. Pinedo / Buenos Aires, ... de
189... / Estudio: Reconquista 144*

Buenos Aires, 10 de Enero de 1896

Mi querido Pedro: -

*He reunido los sarnífugos¹⁰³¹ más en uso y te mando las muestras con los precios, -
El memorandum que te adjunto contiene los precios de tres de ellos. - Los demas estan en los
prospectos. - Si necesitas algun dato mas quedo á tus órdenes. - Ahora tienes la palabra al inventar.*

Tu amigo

RoqueSaenzPeña

Sr Dr Pedro N. Arata -

*P.S. El precio de los polvos Cooper¹⁰³² va escrito en el paquete y el del Especifico en pasta va dentro
de la caja escrito en el prospecto. -*

*Me parece que el precio por oveja será difícil establecerlo: depende del largo y calidad de la lana
y de la oveja, que hace variable la absorcion. - V.*

1031 Dos meses más tarde (marzo de 1896), Arata, Sáenz Peña y otros socios capitalistas se asociarían formalmente para desarrollar un específico veterinario: un sarnífugo destinado a la ganadería ovina.

1032 Uno de los sarnífugos que contenían, como ingredientes activos, sales de arsénico y azufre.





Roque Sáenz Peña



20 de enero
de 1896

Pedro N. Arata



Membrete: C. Pellegrini / R. Saenz
Peña / F. Pinedo / Buenos Aires, ... de
189... / Estudio: Reconquista 144

Buenos Aires, 20 de Enero de 1896 -

Mi querido Pedro: -

No te he contestado antes, porque he estado esperando tus datos. -

El baño tiene capacidad para 3.000 litros. -

En cuanto al número de cabezas con que ha de ensayarse cada fórmula, lo determinarás tu y buscaremos la cantidad de animales enfermos que se necesiten, porque en "Las Palmas" como en toda estancia bien dirigida, no hay sarna, pero sobra por la vecindad, donde el microbio parece de generación espontánea como los candidatos á diputados para esta gran Metrópoli que lo mismo aclama á [...] que á Don Bartolo¹⁰³³.

La experiencia se hará en Las Palmas (Zárate) y si quieres la podemos presenciar, lo que no te vendría mal para salir un poco de tus retortas y cambiar al medio ambiente del destinatario. -

¿Qué mas necesitas? -

Por mi parte, no necesito sino las fórmulas y como á Villanueva¹⁰³⁴ lo hemos condecorado con el título de Príncipe del capital, así que esten listas mandamelas para hacerlas preparar. -

Recuerdos

Tu amigo

RoqueSaenzPeña

¹⁰³³ Bartolomé Mitre.

¹⁰³⁴ Probablemente el abogado y político argentino Benito Villanueva (1854-1933), quien sería uno de los socios capitalistas en el emprendimiento industrial veterinario que en breve lo vincularía, entre otros, con Sáenz Peña y Arata.





Roque Sáenz Peña



24 de enero
de 1896

Pedro N. Arata



Membrete: "Las Rosas" /
Sampacho, ... 189... / F. C. N. A.

Sampacho¹⁰³⁵, Enero 24 de 1896

Mi querido Pedro: - En el momento de ponerme á contestar tu primera carta, recibo la segunda, siéndome muy grato responder á las dos. -

Te adjunto la carta para Pellegrini¹⁰³⁶, aun cuando lo supongo en Mar del Plata y no le supongo influencia con alcahuetes, pero tu me la pides y te la mando para que tu cierres y se la remitas al Estudio. - aun cuando no me esplicas la maniobra de que se trata, siendo contra ti, debe ser alguna picardía y si ella nace de la turba engreída que conozco, hay que defenderse.

Respecto de tu primera te diré que tienes toda la razon del mundo. Benito es una mezcla de condiciones y defectos irreparables; figura entre las segundas sus incivildades frecuentes que los amigos que lo concen mucho, le toleran, no teniendo porque hacerlo los demas. Pensado el caso y para no crear actitudes irresponsables que serian sensibles porque se cuanto te estima, he resuelto yo escribirle la adjunta carta haciendo alusion a la tuya. - Si la encuentras bien, hazme el servicio de remitirsela. Si crees mas conducente hacerlo tu directamente, la sintetizas y le envías la tuya.

Respecto del capital social, le escribo tambien, como verás. - Eso lo dejé bien arreglado y no me esplico su omision ó resistencia. - claro, que tu no tienes que ver nada con el capital, máxime cuando se trata de un aporte hecho voluntariamente por ti y que no figuraba en el contrato. - A mi vuelta, se arreglaran los documentos en regla¹⁰³⁷. -

La filosofia acaparadora de Rodolfo¹⁰³⁸ no me gusta, porque concierne á la sociedad estender vinculaciones en lugar de restringirlas. - Veo que la nutria tiene algo de la viscacha su congénere, que todo se lo quiere para su cueva. - Habrá que limarle un poco los molares para que no se coma al suegro¹⁰³⁹ y á Benito¹⁰⁴⁰ y despues á nosotros sin escapar el mismo Pedrito¹⁰⁴¹. -

Vassena¹⁰⁴² salió como yo dije. - Tengo un ojo certero para calar á los inservibles. - no me diploma como cateador de inútiles, de miedo que me den diploma á mi tambien, pero no la creo nunca.

Deseo volver cuanto antes para ayudar en lo que pueda con mi santa y buena voluntad; creo que en definitiva soy el único que correspondo á la tuya, dándome cuenta de que nos has hecho una invitación de amistad y no de negocio, que bien pues te aportamos los socios, - En fin Pedro, ten paciencia, parece que todo marchará bien y que todos nos felicitaremos de la empresa. - Las noticias me complacen mucho. -

Rosita¹⁰⁴³ y su Bebé¹⁰⁴⁴ me encargan muchos recuerdos para Catalina á quien presentarás mis afectuosos, como á Pedrito y á mi ahijado¹⁰⁴⁵. Te envía un apretón [de] manos - Tu amigo

RoqueSaenzPeña

1035 Sáenz Peña administraba campos cercanos a esta localidad del sur de Córdoba, que su esposa, la argentina Rosa Isidora González (1858-1948), había obtenido en herencia cuando el padre de esta, Lucas González, resolvió dividir entre sus hijos la antigua estancia "Las Rosas".

1036 Carlos Pellegrini.

1037 Probablemente se refiere a la firma del contrato que sería suscrito en marzo de 1896.

1038 Rodolfo Giménez, uno de los aportantes de capital en la futura sociedad industrial.

1039 Esto sugiere un parentesco entre Rodolfo Giménez, y el restante socio capitalista (Francisco Bustamante). Esta posible relación no pudo ser corroborada.

1040 Benito Villanueva.

1041 Pedro Rafael Arata, circunstancialmente vinculado a la administración del emprendimiento industrial.

1042 No se hallaron datos sobre esta persona.

1043 Rosa González de Sáenz Peña.

1044 Presumiblemente la hija de Sáenz Peña, Rosa Sáenz Peña y González, que a la fecha de la carta tenía 9 años de edad.

1045 Cuando el octavo hijo de Arata, Julio César Pedro (1889-1944) fue bautizado en junio de 1895, Sáenz Peña y su esposa actuaron como padrino y madrina de bautismo.





Roque Sáenz Peña



[abril de 1896]¹⁰⁴⁶

Pedro N. Arata



Mi querido Pedro: -

¿Por qué no he de remitir cartas yo tambien?

Mañana á las 8 ½ - estaremos los socios en el Stud. - yo iré un poco mas tarde porque tengo que acompañar á Rosita en la extraccion de una muela y tu ya conoces que la cliente es miedosa como pocas; pero á la hora indicada estará Benito y el infatigable Rodolfo; á Pedrito le mando el libro de actas para que copie la primera é incorpore los documentos adjuntos en los lugares indicados. -

Mis recuerdos á Catalina, ahijado y prole general. - Se despide hasta mañana tu amigo

RoqueSaenzPeña

Sr Dr Pedro N. Arata

1046 Esta carta carece de fecha. La datación en abril de 1896 responde a la alusión de la apertura del Libro de Actas de la sociedad, operación que presumiblemente tuvo lugar después de la firma del contrato inicial, fechado en marzo de 1896.





Roque Sáenz Peña



**18 de julio
de 1896**

Pedro N. Arata



Membrete: Roque Saenz Peña / Estudio /
Reconquista 144 / Buenos Aires, ...

Buenos Aires, Julio 18/896.

Mi querido Pedro: - No se puede concebir ni hacer nada bueno en esta tierra, donde á los sabios se les exonera como á barrenderos, y á los boticarios se los trata como sabios. – El supuesto artista que se encargó de arreglar el cuadro, me ha hecho un trabajo impresentable, mojando el pergamino¹⁰⁴⁷ y decolorandome la tinta. – Te diré pues como las viejas: que valga la intencion.-

Tratare de verte esta tarde, pero si no me desocupo, te veré el lunes. –

A Catalina mis afectuosos recuerdos con los de Rosita: á los muchachos [y] en particular á mi ahijado muchos cariños

Tu amigo

RoqueSaenzPeña

Sr Dr Pedro N. Arata -

¹⁰⁴⁷ Se desconoce a qué documento se refiere Sáenz Peña.





Pedro N. Arata



25 de agosto
de 1896

Roque Sáenz Peña



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata / Calle
Rivadavia 2261 / Buenos Aires ... 189...

Buenos Aires 25 Agosto 1896

Querido Roque

Estoy peor: no me decido salir de casa. He reflexionado mucho sobre la cuestion tarros con inscripciones impresas en la lata¹⁰⁴⁸. Es un desperdicio inútil de dinero, sin provecho y contraproducente; pues, el comprador advertirá enseguida que él es quien paga ese lujo de presentación, incompatible con la economía y concurrencia de baratura que pretende el artículo: 25 centavos de ostentacion por tarro es un disparate! es inadmisibile, racionalmente considerado el asunto.

Yo creo que el lujo de presentacion debe ser substituido, por el lujo de la orijinalidad, y de la baratura.

Cuatro garabatos bien combinados y ejecutados con talento por un artista, llaman mucho más la atención que un decorado bizantino por más lujo que tenga en la riqueza del material.

Volvería á la idea de rodear con un papel litografiado al tarro, por más incómoda que sea la operación: resultará siempre muchísimo más barata: talvez con un centavo por tarro conseguimos el propósito -

Á Molet¹⁰⁴⁹ le haremos hacer avisos en cuadros de lata: con lujo y mejor presentados que para los similares de nuestros productos; tendran estos una duracion permanente, pues se destinarán á las Estaciones, agencias, casas de Comisiones de la campaña, almacenes etc. Será un gasto justificado y provechoso pues, si el dibujo es bonito lo conservarán como obra de arte, y al mismo tiempo de reclame! para el que lo vea -

Es menester que moderes las impacencias epigráficas de Rodolfo¹⁰⁵⁰: que ya quisiera tener los tarros, antes de haber pensado en la fórmula definitiva, el costo de los materiales, saber los resultados, las dosis, la manera lójica de presentarlo; haber proyectado las instalaciones provisorias y definitivas etc. etc. ...

Yo soy pesado en mi manera de proceder porqué no quiero dar un paso, si no es seguro. Comperderas perfectamente mis razones; soy mula vieja de noria. No sería razonable que á la vejez se echara á andar lijero espuesto á romper las correas que llevo y malacate que estoy encargado de mover.

Ayudenmé y no me apuren, pues yo llevo anteojeras, y si me las descomponen me estorban para el movimiento circular que llevo. -

Los dibujos antes de llevarlos á Molet es menester consultarlos con un dibujante que tenga un poco de talento humorístico; que substituya una leyenda por un rasgo de lapiz. Tu que conoces a Stein¹⁰⁵¹ podrías pedirle algo, sin imponerle mucho, tampoco, [de] nuestros propósitos. Ahí te adjunto una idea, que es un pedazo de palo del que puede resultar algo que nos sirva y tambien un escarbadiantes, si lo reducen mucho.

Dile á Rodolfo que haga el trabajo que le encomendé sobre la forma, costo, etc. etc. en que los demás vendedores presentan sus específicos. Los gastos que tienen, lo que venden, lo que ganan

1048 El tipo de envase que inicialmente se consideró como más apropiado para la comercialización del sarcoptícida.

1049 El empresario francés Alfredo Molet, activo en la Argentina a partir de la década de 1880.

1050 Rodolfo Giménez.

1051 Probablemente el dibujante francés Henri Stein (1843-1919), activo en la Argentina a partir de la década de 1860.



(aproximadamente). Esta estadística es importante y previa para fijar nuestros precios y arreglar nuestro presupuesto. Me parece esto previo, antes de fijar las leyendas epigráficas.

Á otra cosa: el tarro de lata no resiste a nuestro remedio lombricida. Parece que mata lombrices y tarros. Es menester ensayar ahora el tarro barnizado de Mollet. Dile á Rodolfo que mañana vaya á visitar á la morocha y la napolitana del baño previo y le pregunte previo uso de condones de lata (necesarios para conservar la moralidad imperturbable de la razon social) si podria darnos un tarro barnizado interiormente como muestra para probarlo y á que precio nos garantizaría él, tarros iguales con todas las inscripciones etc. etc. de la especialidad de Rodolfo –

Te parecerá que para uno que habla con dificultad, escribe demasiado. Perdónalo, es la ley de las compensaciones. Saludos á Rodolfo y para ti

Affm

P. NArata

vuelta

P.S. Ya tengo en ensayo el persulfato de fierro impuro. Mañana lo examinaré y veremos si cura como el percloruro y si puede probarse. vale.

[siguen tres dibujos de Arata. Los dos primeros representan la etiqueta del específico aplicada a un envase prismático de base triangular, con las leyendas “Remedio / Americano / Eficaz” en una de las caras, “Económico / Acaricida / Rápido” en otra, y “Seguro / Matasarna / Veneno” en la tercera. El tercer dibujo contiene una versión alternativa de la etiqueta, con una leyenda superior que se extiende por las tres caras del envase “Sarcopticida Tres Lunas”¹⁰⁵², e imágenes destinadas a las caras individuales: la primera muestra una luna con “cara triste” y la leyenda “La sarna enemiga del ganadero y de su riqueza”, la segunda una luna de “cara desconfiada y enojada” y la leyenda “Los antisárnicos ordinarios”, y por fin la tercera exhibe una luna llena de “cara alegre y satisfecha” y la leyenda “El sarcopticida preparado por la formula del Dr. P.N. Arata / Remedio Infalible”].

1052 El sarcopticida fue finalmente comercializado con la denominación *Las tres lunas* (Puig Nattino, 1898).





Pedro N. Arata



28 de septiembre
de 1896

Roque Sáenz Peña



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata / Calle
Rivadavia 2261 / Buenos Aires ... 189...

Buenos Aires 28 Sepbr. 1896

Mi querido Roque

Hoy he trabajado mucho y bien! Me parece que hemos dado en el clavo. He conseguido hacer un sarcopticida con 4 por % de azufre y otro tanto de arsénico, y muy poca sosa que es la [que] reseca la lana.

Traeme el libro que te presté, y que tu probablemente no has leído, para hojearlo nuevamente antes de los ensayos que debemos hacer. – Tengo cuatro tambores y medio, llenos de sarcopticida n° 2. Para ensayo esto basta.

Ahora hay que estudiar las dosis, pues yo supongo á este ultimo por lo ménos de una accion terapeutica doble de la acaroina, etc. etc. – El costo de los materiales es de \$ 0.16 el litro. Así pues con un tambor de 20 litros haríamos un baño de 3000 litros. Yo creo que talvez mas? – Eso lo dirá la prueba que hagamos. Hoy estoy contento; para completar mi alegría debo agregarte que no me han envenenado ningun miembro, no me han hecho ninguna barbaridad, ni siquiera han pretendido quemarme la casa.

Estaría tentado de hacer una nueva fórmula, con mayor cantidad de arsénico, pero temo que el remedio, cure entonces poniendo las ovejas á la sombra de los tarros. Sería perjudicial para el negocio?

Sí creo que debemos estrenar nuestro sarcopticida – dile al simpático Rodolfo que me mande 5 tambores de lo de Molet (sin romperme el otro vidrio de la puerta cancel) y 10 kilos de arsénico blanco y 10 kilos de pez griega ó colofonia – Es todo lo que necesito –

El miércoles podría ocuparme de la preparacion y para el Jueves estaria á las ordenes de la sociedad para los ensayos de tres sarcopticidas n° I, II y III

Con un cariñoso abrazo te saluda tu amigo

P.NArata

435





Roque Sáenz Peña



[octubre
de 1896]¹⁰⁵³

Pedro N. Arata



Mi querido Pedro: - Quedo impuesto de la nueva catástrofe. – Tienes toda la razón: hay que trasladar la fábrica y nos ocupamos del asunto con la mayor actividad. –

Las botellas no las mandes; cuando tengamos las etiquetas las haremos venir para colocarlas con goma, no conviene entregarlas así. -

El engrudo [...] al papel y queda muy mal, hay que usar goma.

Hasta mañana.

tuyo

RoqueSaenzPeña

1053 Esta carta carece de fecha. La asignación tentativa a octubre de 1896 responde a que en ella ya no se alude a tarros como envases del producto fabricado, sino a botellas, la forma en que al parecer el sarnifugo fue puesto en el comercio.





Roque Sáenz Peña



[diciembre
de 1896]¹⁰⁵⁴

Pedro N. Arata



*Membrete en tinta roja: Roque Saenz
Peña / Estudio / Reconquista 144*

Mi querido Pedro: - Perdon por la demora en contestar. – Muchas gracias por los menú que han puesto muy contenta á la nena. -

Respecto á la política, tendré mui presente lo que me dices. – El movimiento es mui grande y va confederando a miles, me parece que dará en el blanco. – Parece que Roca no será presidente. – Eso es todo lo que necesitamos. -

Dime si puedes venir por el Estudio mañana á las cinco para hablar con Villanueva y Gimenez de nuestro negocio. –

Recuerdos y afectos de

Tu amigo

RoqueSaenzPeña

Jueves

Sr Dr Pedro N. Arata –

1054 Esta carta carece de fecha. La asignación tentativa a diciembre de 1896 responde por una parte a la mención de Villanueva y de Giménez, socios capitalistas de la empresa que los vinculaba formalmente con Arata y Sáenz Peña desde marzo de ese año, y por la otra a la estrecha semejanza del membrete de la carta con el que presenta otra, también de Sáenz Peña a Arata, fechada en diciembre de 1896.





Roque Sáenz Peña



**19 de diciembre
de 1896**

Pedro N. Arata



*Membrete en tinta roja: Roque Saenz Peña
/ Estudio / Reconquista 144 / Buenos Aires, ...*

Buenos Aires, dic 19 - 96 -

Mi querido Pedro: -

Me alegro que hayas despachado á Pinto¹⁰⁵⁵.

Resulta que habíamos tenido un genio y lo ignorábamos. -

El portador es Martial Fournaciere¹⁰⁵⁶, ha estado en una fabrica de vinos, donde trabaja actualmente y pienso que se dará cuenta en el acto del mecanismo de la fabricacion. - Ganaba 55\$ con la comida. -

Puede entrar a nuestro servicio dentro de ocho dias. - Pero puede salir por medio día, si lo necesitamos para enseñarle la fabrica ó el procedimiento. -

Apuro todo lo que puedo el asunto carnes, pero el espedienteo es una [...] del pais; hoy firmó el intendente ordenando otros tres trámites¹⁰⁵⁷. Es una cosa bárbara. -

Será hasta el lunes, si mañana no voy a verte. -

Tuyo

RoqueSaenzPeña

¹⁰⁵⁵ No se hallaron datos sobre esta persona, quien presumiblemente estuvo empleado en la fabricación del sarnífugo de Arata y Sáenz Peña.

¹⁰⁵⁶ No se hallaron datos sobre esta persona.

¹⁰⁵⁷ El abogado argentino Francisco Alcobendas (1838-1911), intendente municipal de la Ciudad de Buenos Aires entre 1896 y 1898.





Roque Sáenz Peña



5 de febrero
de 1897

Pedro N. Arata



Estacion Sampacho
F.C. Andino

Las Rosas Febrero 5 – 1897.

Mi querido Pedro: -

Muchas gracias, á nombre de Rosita mío por el recuerdo tuyo y de Catalina, del dia de ayer. -

He cumplido diez años de vida seria¹⁰⁵⁸, lo que á ti te parecerá apenas una luna de miel, dados tus títulos imprescriptibles. - Que Dios nos conserve el reposo del hogar, que de ahí se sacan fuerzas para todo, hasta para luchar con los envidiosos y malvados. - Cuando eso falta, cuando la lucha de afuera se reproduce adentro y no hay ni hora ni lugar en el mundo, donde el espíritu pueda vivir confiado, entonces sí, la vida se ha de volver suplicio y la desesperacion violenta consigna. -

Me alegro que hayas inutilizado las cartas á Benito. - Yo te las mandé para evitar que tu procedieras y viniera un enfriamiento - Pero yo haré mejor las cosas, hablando con él, el asunto tendrá entonces un aspecto natural y amistoso, consiguiendo inmediatamente el objeto. - A mi me suele oír, porque sabe que le hablo con desinterés y por lo mismo, sin miedo, - El día que almorzaste en su casa, por ejemplo, le hice notar su incorreccion. - ¿Pues no se puso á leer revistas de sobremesa, como si tu y yo fuéramos el segundo y tercer turno que esperaríamos que concluyera con el primero? - Lo curioso es que estas cosas lo han tomado en la vejez¹⁰⁵⁹, no ha sido así y al serlo hoy, no se da cuenta de que puede molestar.-

¿Y Rodolfo? - Persiste en el régimen unitario? - ¿Cómo marcha Pablo¹⁰⁶⁰? - Supongo que todo va bien y que en breve, no sabremos que haremos de la plata. - El filon es bueno, y no hay tontos en la sociedad, por mas que Trelles¹⁰⁶¹ opine lo contrario, [...] su marcada personalidad. -

Yo pienso pasar aquí quince días mas. - Mi hijita ha aumentado cuatro kilos, tiene un gran color y una salud admirable. - Por mi parte, tiemblo de volver en pleno calor á ese crematorio que tuesta á los hombres y deja inmunes las langostas. - El trabajo, esta en relacion de las fuerzas y disposiciones del individuo y no te oculto que tengo poca vocacion y conformidad con la maldicion bíblica. - Me ha faltado el hábito y la necesidad lo impone pero no lo crea. - Luego los pleitos los detesto, me gustaria ser industrial ó soldado ó químico á lo Pintos¹⁰⁶², adquiriendo la ciencia en una noche, con solo cuidar que el fuego no se apague y que el tacho no se derrame. - Todavía voy a vengar á Pintos y á sugerirle que se presente á examen ¿Qué tal sorpresa recibirías con la presentacion del examinando? - Por lo único que deseo volver, es por reanudar nuestros trabajos industriales, para que no estes solo y para ayudar como auxiliar en todo lo que pueda. -

A Catalina muchos recuerdos de Rosita y míos, á Pedrito y á mi ahijado mis afectos, recibe tu un apretón de manos de tu viejo amigo

RoqueSaenzPeña

1058 Sáenz Peña se había casado el 4 de febrero de 1887.

1059 En la época de la carta Benito Villanueva tenía solo 43 años de edad.

1060 Evidentemente no se trata del hijo de Arata sino de un trabajador d el emprendimiento, que volverá a ser nombrado por Sáenz Peña en su carta a Arata del 25 de febrero de 1897.

1061 Probablemente el amigo de Sáenz Peña, el ciudadano español Pío R. Trelles (c. 1844-1911), quien poco tiempo después se incorporaría a la sociedad dedicada a la fabricación del sarnifugo. En agosto de 1897 dos de los socios capitalistas, Giménez y Bustamante, habrían de solicitar la conformidad de Arata, Sáenz Peña y Villanueva para transferir sus derechos societarios a los "Sres. Trelles y Lagos".

1062 Aparente referencia al empleado de la fábrica despedido por Arata en diciembre de 1896 (llamado Pintos en la carta de Sáenz Peña a Arata fechada el 19 de ese mes y año).





Roque Sáenz Peña



25 de febrero
de 1897

Pedro N. Arata



Las Rosas – Febrero 25 – 97 -

Mi querido Pedro: - Contestadas tus dos primeras, recibo en este momento la del 22. -

Me complace mucho que Villanueva haya atendido la provision de fondos, como lo dejé arreglado á mi venida. - Se hace pues innecesaria en lo que á capital se refiere, mi anterior y supongo la habrás retenido. - Queda solo el asunto contigo, á cuyo efecto te adjunto otra, limitada á ese objeto. - Hubiera sentido mucho, que sin motivo alguno, le llegara esa carta que era un tanto molesta. -

Veo por la tuya y por los diarios que la guerra se te ha declarado tal como lo previste. - La tribu me tiene irritado. - Ojalá Pellegrini no haya partido y mi carta llegue á tiempo, aun cuando te repito, su influencia con Alcobendas, no la reputo importante. - No se me ocurre nada que yo pueda hacer, pero si crees que en algo pueda servir mi presencia allí, me llamas y en el acto iré. -

Me alegra mucho que Pablo y su hermano te tengan tan satisfecho. - Conozco á Pablo y sabía lo que valía al ponerlo á tu servicio. - Con relación á su sueldo, me seria difícil fijarlo. - En La Argentina¹⁰⁶³ (Ibicui) ganaba 110\$ - en esta forma: como guarda-libros del telégrafo 80\$ y como carpintero y albañil, la Estancia le pasaba 30\$. - A mi me parece mejor hablar con él y que nos diga en cuanto estima sus servicios. - Es un muchacho muy decente de mucha conciencia y que no pedirá mas de lo que él gana con su oficio. Pienso que al otro se le pueden dar 90\$. - Entiendo que ganaba 60 con comida. - Tal vez podríamos darle 100 sin ella. - Debemos hacer lo posible porque Pablo quede en buenas condiciones y contento. - Nos costará mucho dar con un hombre de trabajo que reúna tantas condiciones. - Tal vez convenga, pues que tenemos personal y fábrica, entrar en otros productos que nos abaraten todo. - Por lo pronto, no soltemos al personal.

¿Y Rodolfo? ¿Sigue con sus tendencias centralistas hasta el unitarismo? Por supuesto. - ¿Has visto que ni las mas caracterizadas ... se rascan para afuera? - Me ocurre que la bolsa que dejé vacía, sigue neumática en ideas, si bien flotan algunas paradojas con las que no simpatizan Trelles, Argerich¹⁰⁶⁴, Lagos¹⁰⁶⁵ ni Gorlero¹⁰⁶⁶. -

Bueno amigo, conserva la sangre dulce, la vida es corta y no vale agriarla por esa jauria de foxterriers, que no alcanzan á morderte las pantorrillas. - Acuérdate que solo las evidencias son batidas por los vientos de la envidia. Valiendo yo tan poco con relacion a ti, he sentido esos vendavales y hoy mismo en cuanto asomára la cabeza, gritarían como becerros. - Es la raza latina, con su virus cumulativo. - ¿Quién sabe si no es la humanidad! El mal recrudce en las aldeas, porque entonces la superioridad es mas visible, á cada rato se tropieza con ella y encona á los inferiores, - Todos juntos, no hacen un gramo de tu reputacion y de tu nombre. - Sigue mirandolos de arriba, cuidando estar colocado y déjalos ladrar. - A mi me parece que si lograrán realizar su plan, el país perdería mucho, pero tu mui poco. - La ciencia es un capital que no has cotizado nunca, porque miras el mundo con ojos de sabio, y eso es mirarlo por un lado. - ¿Que es el mas noble y el mas digno del hombre? Sin duda alguna. - Pero si el medio en que vives es inferior á tu persona y á tu ciencia ¿Por qué no ocuparte de tu posicion y de los tuyos? En nuestra tierra querido Pedro, para que el mérito pudiera prosperar, necesitaría ser impersonal. - ¿Por qué Roca vive en las alturas? - ¿Por qué Dávila¹⁰⁶⁷ se hace leer de cien mil ojos? Porque dan la justa media del país. - nuestra sociedad me hace el efecto de un ejército que tuviera la consigna de tirar siempre para arriba, aun cuando no haya blanco ni enemigo; no importa, alguno ha de subir, que caiga y cae, porque son 500.000 cápsulas que se queman

1063 Establecimiento hoy desaparecido, ubicado en el actual departamento *Islas del Ibicuy* de la provincia de Entre Ríos.

1064 Es incierto a cuál de las personas de este apellido se refería Sáenz Peña.

1065 Tal vez el abogado y periodista argentino Ovidio Amadeo Lagos (1853-1916).

1066 Quizás el empresario y político uruguayo Juan Bautista Gorlero (1849-1915), por épocas activo en Buenos Aires.

1067 El periodista argentino Adolfo E. Dávila (1848-1918), vinculado al diario *La Prensa* de Buenos Aires.



diariamente y cruzan las alturas. – Hay que bajar el blanco á medida que ellos alzan la punteria, es menester desencontrarlos y burlarlos. – El otro día he necesitado leer dos veces para creer lo que decía La Nacion. – Saludan á Escalante¹⁰⁶⁸ como gage¹⁰⁶⁹ de concordia entre el Ejec. y el Congreso; debo advertirte, que es el mismo Congreso que casi lo largó por la ventana y que á volver, estaba condenado á un pugilato que le tenian preparado (pugilato en un sentido positivo y directo). – Tenemos mas de locos que de demócratas, no hay criterio, ni opiniones ni firmeza de principios ni de caracteres, hemos llegado á la caricatura del pais que gobernaron Sarmiento y Rivadavia. Hemos caido en un histrion que hace la lluvia y el buen tiempo forja opiniones, calafatea reputaciones y nos da su pensamiento hecho, que tampoco es pensamiento sino promesa. – ¿Qué hacer? Se puede reformar una institucion, perfeccionar una ley positiva, pero un estado social no se reforma, sino por sacudimientos profundos que no está en nuestras manos precipitar. – Por eso no miraba con mal ojo una guerra nacional. – Tal vez acabariamos constituyendo una nacion, dejando de ser feudo inorgánico, mezcla de sumision y autoritarismo. –

¿Pero adonde voy? Esta se hace pesada y debe tener termino. – Vuelvo á mi consejo. – Mira las cosas con serenidad, regocíjate de ser desconocido en tu valimiento, mira un poco la vida con mas sintesis, contando con que el dia que hayas dejado la rutina oficinista, podras dar a tu ciencia aplicaciones infinitas y á tu posicion provechos incalculables. –

Un apretón de manos, con recuerdos de Rosita la Bebé y míos para Catalina y los tuyos.

tu amigo

RoqueSaenzPeña

1068 Wenceslao Escalante.

1069 Palabra francesa: *prenda*.





Roque Sáenz Peña



13 de agosto
de 1898

Pedro N. Arata



*Membrete en tinta roja: Roque
Saenz Peña / Estudio / Reconquista
144 / Buenos Aires, ... de ...189...*

Buenos Aires, 13 de agosto de 1898

*Mi querido Pedro: - Mil gracias por los dos libros con que me has obsequiado. - me felicito del
arrepentimiento del gorila municipal. -*

La carta que me comunicas no me ha llegado. - creo que el correo anda mui mal. -

Muchos afectos á todos los tuyos

tu amigo

RoqueSaenzPeña





Roque Sáenz Peña



20 de abril
de 1899

Pedro N. Arata



*Membrete en tinta roja: Roque
Saenz Peña / Estudio / Reconquista
144 / Buenos Aires, ... de ...189...*

Buenos Aires, 26 de abril de 1899

Mi querido Pedro: - Te adjunto un recuerdo que te manda Pellegrini desde Smyrna¹⁰⁷⁰ con una dedicatoria autógrafa. - Parece que el convalesciente recuerda con cariño á sus amigos y especialmente á los que como tu - valen mucho en su tierra. -

Eres un sinvergüenza. - Yo me he cansado de visitarte y no voy otra vez, porque los sabios son los avaros del tiempo y no se les debe importunar. -

Recuerdo á Catalina - á mi ahijado y a la estensa prole. -

Tu viejo amigo

RoqueSaenzPeña

¹⁰⁷⁰ Carlos Pellegrini y su esposa, por entonces de vacaciones en Europa, viajaron al Cercano Oriente en marzo y abril de 1899 (Palermo, 2015).





Pedro N. Arata



26 de abril
de 1902

Roque Sáenz Peña



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata / Calle
Rivadavia 2261 / Buenos Aires, ... 190...

Buenos Aires, 26 Abril 1902

Mi querido Roque

*He demorado unos días la contestación porqué he debido repetir algunas determinaciones –
El cuadro que te adjunto te explica las diferencias y analogías que tiene tu producto¹⁰⁷¹ con los
similares.*

Saludos afectuosos á los tuyos y á ti de tu amigo

PNArata

¹⁰⁷¹ Es incierto a qué producto se refiere Arata. El cuadro de análisis que menciona no se ha conservado con la carta.





Roque Sáenz Peña



**28 de julio
de 1902**

Pedro N. Arata



*Membrete en tinta roja: Roque Saenz Peña /
Estudio / Reconquista 144 / Buenos Aires, ... de ...190...*



LETRA DE UN AMANUENSE

Buenos Aires, Julio 28 de 1902.

Mi querido Pedro. –

Recibi tu cartita sobre política. En este momento, se está tramitando la actitud que podemos asumir los disidentes del P. N.¹⁰⁷² – Te tendré al corriente de lo que ocurra, y te veré en breve para conversar sobre estas cosas, en las que no debemos precipitarnos sino al contrario, marchar serenamente para no rompernos la cabeza como nos ha sucedido tantas veces. –

Recuerdos y cariños de,

tu amigo. –

RoqueSaenzPeña

¹⁰⁷² El Partido Autonomista Nacional, que acababa de dividirse, con Sáenz Peña como líder de la fracción disidente.





Roque Sáenz Peña



6 de noviembre
de 1902

Pedro N. Arata



Membrete en tinta roja: Roque Saenz Peña /
Estudio / Reconquista 144 / Buenos Aires, ... de ...190...



LETRA DE UN AMANUENSE

Buenos Aires, Nov 6 - de 1902.

Mi querido Pedro. -

*Lamento tu indisposición. - Yo también he estado enfermo á causa de haber dejado el cigarro.
- Es la razón porque no he ido a verte para contestar verbalmente tu carta. -*

*La política sigue oscura, y no se percibe ningún rumbo. - Tampoco puede afirmarse que hayamos
de seguir así hasta que Dios se acuerde del General Roca ó hasta que el diablo se lo lleve para descanso
y solaz de su pobre pueblo y de los fieros conquistadores [d]el Méjico y otras tierras calientes. -*

*En esta situación, creo que debes seguir tu inspiración y si creés que los republicanos¹⁰⁷³ pueden
hacer una oposición eficaz, no hay mas que ayudarlos. - Un buen número de amigos (opositores á
Roca) hemos creído deber esperar á que la lucha se perfile y asumir entonces la actitud que ella nos
sugiera, pero no formando grupo en la actualidad ni pudiendo asegurarse que lo formaremos, creo
como te digo, que cada uno debe seguir su inspiración. -*

Con muchos deseos de verte y con recuerdos para todos los tuyos, te saluda tu amigo affmo

RoqueSaenzPeña

¹⁰⁷³ Orientados por Bartolomé Mitre.





Roque Sáenz Peña



12 de agosto
de 1903

Pedro N. Arata



Membrete: C. Pellegrini / R.Saenz Peña / F. Pinedo
/ Buenos Aires, ... de ... 190... / Estudio: Reconquista 144



LETRA DE UN AMANUENSE

Buenos Aires, 12 de agosto de 1903. -

Mi querido Pedro:

La piedra que te adjunto pertenece al cerro donde está la tosca. – Dicha piedra la han fundido en los talleres del Andino¹⁰⁷⁴ y han obtenido mucho fierro. – Ahora, he observado en ella muchos puntos brillantes y metálicos, que se me ocurre que puede ser cobre. ¿Quieres analizarla?. –

Si resultara ser oro, no me des la noticia de golpe, porque se me puede volar el moginete¹⁰⁷⁵ y quién sabe lo que hago contigo. – La fortuna es una loca incurable, para los que no encuadramos en sus caprichos; debe ser histérica porque se ríe á carcajadas del esfuerzo humano, y descarga la suerte sobre quién le ocurre; a mi no me han tirado sino los golpes y hablo ó escribo como dolorido; sin embargo, por mis consultas periódicas, observarás, que de cuando en cuando, le hago un tiritito á la fortuna; viene el golpe y suspendo con ella mis relaciones con gran contento de tu parte, porque dejo en reposo, los hornos y las retortas de mi querido y paciente amigo. – Por esta noche al menos, dormiré con mi cerro de oro en la cabeza hasta que me llegue tu sentencia diciendome que es greda y de eso se compone la vida, porque habré pasado una noche fantástica, lo que no seria poco despues del medio siglo. –

Recuerdos á Catalina, á mi ahijadito y á todos los tuyos. –

Tu affmo. –

RoqueSaenzPeña

1074 El Ferrocarril Andino; Sáenz Peña escribía probablemente desde "Las Rosas", cercano a la estación Sampacho de esta vía férrea.

1075 Mojinete, una especie de techadillo.





Pedro N. Arata



31 de julio
de 1906

Roque Sáenz Peña

4 PÁGINAS

en

1 HOJA

Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata /
Buenos Aires, ... 190... / Calle Rivadavia 2261

Buenos Aires, Julio 31 1906

Mi querido Roque.

Hemos andado mal por aquí; la deplorable muerte de Pellegrini¹⁰⁷⁶ y el estado de incertidumbre que ha quedado flotante en una atmosfera politica pesada, indecisa frena todos los que quieren adivinar lo que sucederá, y elegir el lugar más apropiado para el futuro!

Los amigos tuyos, que te queremos, hemos deplorado de veras tu alejamiento de la politica. Tu eras el elegido de todos, y el candidato seguro para la futura Presidencia: hasta los radicales te hubiesen aceptado. – Tu falta se ha notado y se ha comentado desfavorablemente para ti – Así le decia el més pasado á Luis¹⁰⁷⁷, que lo escribiera en nombre [de] todos los amigos verdaderos tuyos.

Llega un telegrama de “La Prensa”, dandote por enfermo de diabetes e imposibilitado de regresar inmediatamente, con 10 kilos de peso en ménos y otros detalles que me tuvieron alarmado - Recibo ayer una carta de Pablito (llamo así á Pablo, mi hijo) por la que me envía tus afectuosos saludos y me dice que ibas á una estación de baños huyendo de los calores caniculares de Paris. Nada me dice de enfermedad; pero Luis, á quien he visto hoy, me asegura que estás enfermo de diabetes.

Si es así no te alarmes por el porvenir. Los diabeticos no se mueren de eso. Adolfo Buttner¹⁰⁷⁸, que conoces es diabetico hace ocho años y yo lo he curado (sin ser medico). Como? – con el tratamiento de comer papas en vez de pan . Porque un diabetico se enflaquece y se debilita? – Porqué lo someten al regimen de las privaciones: no puede comer pan! No puede comer frutas! No puede comer legumbres! no puede comer nada que tenga el menor asomo de almidón! No puede comer etc etc En fin lo dejan reducido á comer fideos de gluten y [un] par de huevos!! – Se combaten síntomas y no la enfermedad.

En cambio (por el sistema que llamaré de las papas) no se priva de nada util en la alimentación – Lo único que se suprime es el pán. Si un hombre come diariamente, digamos una libra de pán, reemplaza este pan por libra y media de papas – Estas puedes comerlas de todas formas, papas cocidas, papas asadas, papas fritas, pastel de papas, guiso de papas... etc etc ni mas ni menos que aquel fondero que daba tripa á sus parroquianos de todas las maneras, porqué ese día, había comprado un mondongo en el mercado.

No es broma lo que te digo – Si estás enfermo de diabetes, sometete al regimen de las papas en substitución del pán y serás como Buttner un hombre feliz qué está muy contento de seguir mi consejo y no oír á los médicos!

Volviendo al tema político. Tu sabes que yo no soy tal – sino un sincero amigo tuyo. No quiero hacer recriminaciones ridiculas – solo te digo – que si anunciaras una mejoría (que conseguirás por las papas) serías un grande hombre viniendo á B. Aires, á ponerte al frente del partido.

Basta. Catalina¹⁰⁷⁹, los muchachos, saludan afectuosamente á Rosita, á tu hija y á ti y recibe por complemento los afectos míos y un abrazo de tu viejo amigo

P.NArata

1076 Carlos Pellegrini había fallecido el 17 de julio de 1906.

1077 El padre de Sáenz Peña, el político argentino Luis Sáenz Peña (1822-1907).

1078 El ingeniero alemán Adolfo Büttner (1849-1912), activo en la Argentina a partir de la década de 1880.

1079 Catalina Carlevarino.de Arata.





Roque Sáenz Peña



30 de noviembre
de 1906

Pedro N. Arata

4 PÁGINAS

en

1 HOJA



LETRA DE UN AMANUENSE¹⁰⁸⁰

Paris. Setiembre 30. 1906.

Reservada.

Mi querido Pedro:

Mil gracias por tu cariñosisima carta, y por los consejos médicos, que estoy siguiendo con el mejor éxito. Con ellos y con la ausencia de preocupaciones, me he mejorado muchísimo y llevo ya vencida la enfermedad. –

Veó que mi partida al extranjero no la han encontrado bien algunos amigos. – Siento mucho, pero pienso que los enfermos no sirvamos sino para macanas, si bien una vez sanos, podemos proceder como dueños de su salud y de su espíritu. – Me dices que estabas llamado á una gran retracción en la política, y creo, que incurres en un error. Mis ideas son demasiado netas, por no llamarlas extremas y la política de actualidad es de equilibrio, lo que excluye las opiniones, que como las mias, son demasiado acentuadas. Las declaraciones del Presidente son reparadoras y netamente reaccionarias contra la materia corruptora, pero tálvez no cree llegada la hora de llevarlas á la practica y mientras eso no suceda, mientras la accion y la declaracion no se combinen, mi política no encuadrará en ninguna otra y lo mismo será que me encuentre acá ó allá. Quedome pues acá, requerido por mi salud y el reposo que me prescriben, para poder regresar sano, si hay posibilidades de una accion eficaz y patriótica, desprendida de toda ambicion propia. – Me dices á este respecto, que mi nombre era indicado por los autonomistas y los mismos radicales, como candidato presidencial; pero para que eso prosperara, se necesita ante todo la decision de ser candidato, y debo declararte que no la tengo. –

Debes creerme, porqué cuando lo hice en mejores años, no hice misterio de ello, porqué [...] hacer mucho bien á mi pais – Hoy no pienso lo mismo, no porqué me falte la voluntad y la energia, sino porqué el pais está en otras corrientes, de las que es difícil hacerlo regresar, porqué las aguas no corren de abajo para arriba. Esto no quiere decir que yo no le deba mi concurso, á cualquier nombre que represente la reaccion, en cuyo caso ire sano ó enfermo, como simple soldado, porqué tampoco aspiro á gefaturas personales dentro de los partidos, que deben ser organicos. –

A Catalina, recuerdos cariñosos de Rosita y mios, lo mismo para mi ahijado y á todos los Aratitas. –

Y un abrazo de tu viejo é invariable amigo

RoqueSaenzPeña

1080 Probablemente la esposa de Sáenz Peña, Rosa Isidora González





Pedro N. Arata



30 de noviembre
de 1907

Roque Sáenz Peña



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata /
Buenos Aires, ... 190... / Calle Rivadavia 2261

Buenos Aires, 30 Nobre 1907

Mi querido Roque

Tengo el gusto de presentarte¹⁰⁸¹ y recomendarte uno de los Profesores mas distinguidos del Instituto de Agronomía y Veterinaria de la Chacarita, que dirijo, el Prof. Dr. Virginio Bossi¹⁰⁸², cuyo contrato fue hecho por Moreno¹⁰⁸³ y cuyos antecedentes deben existir en la Legación y te los puede dar Luigi¹⁰⁸⁴, quien los conoce por mi hijo Pablo, que estaba en Roma en la época.

Se trata de un Profesor más que necesario indispensable para la Escuela – Te pido hagas por él, todo lo que él te pida, y en nombre de nuestro país, que lo necesita.

Te mando una fotografia mia hecha el día que cumplí 58 años: mandame una tuya de tu cumpleaños (de estos días) que recibirás mi carta – Saluda á Rosita, á tu hija, de parte nuestra con los más cariñosos afectos y recibe un abrazo de tu viejo amigo

P.NArata

1081 En el momento de la carta, Sáenz Peña se encontraba en Roma, al frente de Legación Argentina en Italia.

1082 El destacado veterinario italiano Virginio Bossi (1865-1942). Tras su paso por la Argentina retornó a Italia en la década de 1930.

1083 El diplomático argentino Enrique B. Moreno (1846-1923), quien había encabezado la Legación en Italia hasta abril de 1907.

1084 Luigi Luigi.





Roque Sáenz Peña



14 de enero
de 1908

Pedro N. Arata



Roma – Enero 14/908

Mi querido Pedro: - Mucho te agradezco tu afectuosa carta motivada por la desgracia de mi querido padre¹⁰⁸⁵. – Ha sido para mis sentimientos un golpe tan terrible como inesperado, porque lo dejé en plena salud y recibí la triste noticia en viage de París á Roma, sin ningun antecedente que me lo hiciera suponer enfermo. – Mi espiritu ha quedado cargado de sombras y con una sensacion de soledad que parece rara á mis años.

Hacia mucho tiempo que no recibia carta tuya. – Cuando tus ocupaciones lo permitan, no dejes de escribirle á este tu viejo amigo que te recuerda siempre con el cariño de toda la vida. – A Catalina recuerdos mui cariñosos de Rosa y la Nena. – A mi ahijado y á todos los Aratitas, afectos de tu amigo

Roque

¹⁰⁸⁵ Luis Sáenz Peña falleció el 4 de diciembre de 1907, a los 85 años de edad.





Pedro N. Arata



12 de febrero
de 1908

Roque Sáenz Peña



Membrete: Prof. Dr. Pedro N. Arata /
Buenos Aires, ... 190... / Calle Rivadavia 2261

Buenos Aires, 12 Febrero 1908

Mi querido Roque.

Mucho me ha alegrado saber por tu cartita de 14 p.p. que te encuentras mejor, así como están buenas Rosita y la nena. Catalina y yo retribuimos los saludos afectuosos de Vds.

En los meses pasados te he escrito algunas veces, deben haberse perdido las cartas pues no he tenido contestación. Hasta te he mandado un retrato mío a los 58 años (!) por intermedio del Prof. Bossi que te recomendaba por asuntos del Instituto de Agronomía.

Aquí la política muy turbia y el Presidente en situación vidriosa. Mucho me temo que si vence á los Gobiernos roquista y mitrista coaligados, se encuentra el día menos pensado frente á una revolución radical. Este partido sin hombres dirigentes, es el verdadero partido popular. Todos los muchachos hoy son radicales. No hay que hacerse ilusiones. El Ejército es radical y el Gobierno tendrá que apoyarse en estas fuerzas hoy sin cabeza, ó gobernadas por gente de poco cacumen.

Como yo estoy un poco separado de los Comités veo las cosas con más tranquilidad y te doy mi opinión franca. – Tu serás un candidato serio á la Presidencia y debes utilizar el radicalismo, y sus elementos sin guía. Uno de estos días te voy a escribir detalladamente.

Repito nuestros saludos afectuosos para todos Vs. y recibe un abrazo de tu viejo amigo que te quiere

P.NArata

452





Roque Sáenz Peña



**5 de julio
de 1912**

Pedro N. Arata



*Membrete: sello seco:
escudo nacional argentino*¹⁰⁸⁵



TEXTO MECANOGRAFIADO

Buenos Aires, Julio 5 de 1912

Mi querido Pedro:

Recibí los discursos¹⁰⁸⁷ pronunciados en la brillante fiesta universitaria con que la Facultad de Medicina celebró tu nombramiento de Profesor Honorario, conjuntamente con las medallas conmemorativas que has tenido la fineza de enviarme. Como lo quieres, las conservaré como un grato recuerdo de la vieja y leal amistad que el transcurso de los años, lejos de enfriar, intensifica y asegura. Rosita agradece y retribuye tus saludos y los de los tuyos.

Tu siempre amigo

RoqueSaenzPeña

*Señor Doctor Pedro N. Arata
Presente.*

¹⁰⁸⁶ Sáenz Peña había asumido la Presidencia de la Nación el 12 de octubre de 1910.

¹⁰⁸⁷ Arata, 1912a.





Roque Sáenz Peña



**13 de agosto
de 1913**

Pedro N. Arata



*Membrete: sello seco: escudo nacional
argentino / El Presidente de la Nación*



LETRA DE UN AMANUENSE

Agosto 13/1913. -

Mi querido Pedro: -

Tengo el gusto de presentarte á la distinguida señorita Raquel M. Huergo¹⁰⁸⁸ que me ha sido recomendada por la señora Celina Huergo de Estrada¹⁰⁸⁹. - Tengo especial empeño en que obtenga la ocupacion que desea en la enseñanza y le he indicado la conveniencia de que presente personalmente esta carta para que pueda expresarte su deseo. -

Con recuerdos y afectos de este tu viejo amigo te saluda

RoqueSaenzPeña

*Sr Dr Dn Pedro N. Arata
Presidente del C. N. de Educacion. -*

¹⁰⁸⁸ No se hallaron datos sobre esta persona.

¹⁰⁸⁹ No se hallaron datos sobre esta persona.



Arturo Edmundo Salazar Valencia

(1855-1943)

Fue un docente e investigador chileno que descolló en el campo de la electrotecnia. La correspondencia con Arata data de la época en que, tras un viaje a Europa, Salazar se había establecido en Santiago de Chile e iniciaba su colaboración con su coterráneo, el físico Luis L. Zegers, que llevaría de inmediato a uno de los primeros desarrollos de la radiología en Iberoamérica.





Arturo E. Salazar Valencia



11 de febrero
de 1896

Pedro N. Arata



Membrete: letras A, E y S entrelazadas

Señor Don P. N. Arata

Buenos Aires

Mui estimado señor:

Establezido¹⁰⁹⁰ en Santiago desde aze algunos meses, solo ayer me impuse de la kariñosa misiva ke Ud. tuvo a bien dirijir a Valparaíso, a mi i a Newman¹⁰⁹¹ akompañada del rretrato de Ud., rrekuerdo ke agradezemos vivamente.

Por mi parte, no puedo por el momento korresponder en la misma forma tan galante envío: e tenido aversion a rretratarme desde muchacho, sikopatía ke Newman dice es tan tenaz como las descritas por Kraft-Ebing¹⁰⁹². No desespero, sin embargo, kurarme de la mia!

Siento mui de veras la postergazion de su viaje a este país asta el año venidero. - ¡Kien sabe si no me sera dado estrechar a Ud. la mano en Buenos Aires mismo, antes de ke el invierno aisle este verdadero rrinkon del mundo!

Mientras tanto, dígole kon sinzeridad ke me será estremadamente i de mucho beneficio recibir sus importantes publikaciones por aparezer, ya ke de las anteriores me e visto privado sin duda a kausa de estravío en el Korreo.

Sin mas atto. umilde servidor i Kolega.

A. E. Salazar

Santiago, 11 de febrero de 1896.

1090 Salazar emplea la llamada *ortografía racional*, impulsada por la corriente de los *neógrafos chilenos* a fines del S. 19. La iniciativa fue abandonada definitivamente en Chile en 1927.

1091 El físico chileno Carlos Newman (1858-1923).

1092 El psiquiatra alemán Richard von Krafft-Ebing (1840-1902).





Arturo E. Salazar Valencia



22 de marzo¹⁰⁹³
de 1896

Pedro N. Arata



Membrete: letras A, E y S entrelazadas

Prof. Dr. Pedro N. Arata
Buenos Aires

Mi apreciado Kolega i amigo:

Rezibí su atenta del 5 de marzo i me impuse ademias del contenido de su karta de la misma fha dirigida al amigo Neuman.

Por esos días me allaba yo en esta ziudad engolfado, kon mi amigo el Prof. Zegers¹⁰⁹⁴, en rrepetir los famosos esperimentos de Röntgen¹⁰⁹⁵ sin nezesidad de emplear los tubos de Crookes¹⁰⁹⁶ ke en este rrinkon de la tierra son kompletamente deskonozidos. – Por ese motivo no akuse rrezibo de su mui atenta misiva.

Los esperimentos, sistemátikamente konduzidos an tenido éksito kompleto. Me permito enviarle algunas de las primeras pruebas¹⁰⁹⁷ obtenidas – Siento no poder enviarle la plancha kon la ombrografía de una mano, ke contiene detalles imposible de rreproduzir en el papel.

Todas las lámparas de Kandenzia son mas o menos aptas pa. emplearlas como fuente de rrayos katódikos, i por ende de los X. Pero los efectos an sido sorprendentes por lo rrapidos i por lo detallado de las ombrografias, empleando las antiguas lamparillas Ediswan¹⁰⁹⁸ de 6 a 8 velas sin elektrodos de ningún jénero. Terminados nuestros esperimentos, veo por el correo de oi ke en Estados Unidos Edison a propuesto tambien la lámpara Kandente, pero agregandole eléktrodos interiores de aluminio.

Nuestra disposizi3n es la sigiente:

[sigue un dibujo del circuito electrónico, con elementos como 'Pekeño alternador', 'Gran Karrete Ruhmkorff'¹⁰⁹⁹, 'Kondensador', 'Karrete de Tesla'¹¹⁰⁰, en azeite, 'Eszitador', y 'Lamparilla']

Kon esta disposizion ambas bolitas del eszitador, son orijen de rrayos Katódikos, i forman dos parches fluorezentes intensísimos en la parte opuesta del vidrio. El kampo de akzion es asi mui grande. Le saluda su afmo. servidor i amigo

A. E. Salazar

Santg. 22 marzo/96
Agustinas 19

1093 La fecha de la carta es llamativa, ya que coincide con la de la realización del experimento de Salazar y Zegers, y antecede en solo cinco días a la primera publicación de los resultados (Leyton, 2016). Ocho días antes se había publicado la primera radiografía realizada en Buenos Aires (Ferrari, 1999)

1094 El ingeniero y físico chileno Luis Ladislao Zegers (1849-1925).

1095 El físico alemán Wilhelm Conrad Röntgen (1845-1923), quien el 8 de noviembre de 1895 había llevado a cabo el experimento que replicaron Salazar y Segers.

1096 Un desarrollo del químico británico William Crookes (1832-1919).

1097 Estos documentos no se conservaron con la carta.

1098 En 1883 el inventor estadounidense Thomas Alva Edison (1847-1931) y su competidor el físico británico Joseph Swan (1827-1914) se asociaron para producir y comercializar la lámpara incandescente de ese nombre.

1099 Un desarrollo del físico alemán Heinrich Ruhmkorff (1803-1877).

1100 Nikola Tesla.





Giuseppe Sanarelli
(1864-1940)

Fue un bacteriólogo italiano, activo en el Uruguay entre 1895 y 1898. Su descubrimiento en 1897 del supuesto agente causal de la fiebre amarilla –una bacteria–, que otorgó gran notoriedad a su carrera, se vio desvirtuado más tarde al comprobarse la naturaleza viral de la enfermedad. La carta seleccionada muestra el apoyo que Sanarelli recibió de Arata en la etapa inicial de su instalación en Montevideo.





Giuseppe Sanarelli



1 de febrero
de 1896

Pedro N. Arata



Membrete: Universidad de Montevideo
/ Instituto / de / Higiene Experimental

Ver la traducción

1. Febbrajo '96

Carissimo Professore,

Ricevei a suo tempo la di Lei gentilissima del 95 p. p. insieme alla naftilamina per la quale La ringrazio vivamente.

Avrei dovuto scriverle certo prima d'ora, ma creda che mi trovo addirittura asfissiato dal lavoro: sono solo e debbo pensare a tutto io.

La sono altremodo grato per l'impegno cortese col quale Ella si à posto a ricercarmi i topolini.

Sembra quasi che mi perseguiti una specie di jettatura e che io non posso procurarmi una razza abbondante di questi animaletti che mi sono così indispensabili.

Posso sperare di vederla presto fra noi? Si decide a fare la traversata del Plata il giorno della inaugurazione del mio Istituto?

La ringrazio di nuovo della gentile [...] che Ella mi prodiga e stringendoli caramente la mano riceva i più vivi saluti dal suo affmo.

G.Sanarelli

459

Ver el original

1 de febrero de 1896

Querido profesor:

Recibí a su tiempo su amable del 95 p. p. junto con la naftilamina por la cual le agradezco mucho. Debería haberle escrito antes, pero créame que me encuentro incluso asfixiado por el trabajo: estoy solo y tengo que pensar en todo yo.

Por otra parte le estoy agradecido por el amable compromiso con el que usted se ha puesto a buscarme ratones.

Parece que me acosa una especie de mala suerte y que yo no puedo procurarme una raza abundante de estos animalitos que me son tan indispensables.

¿Puedo esperar verlo pronto entre nosotros? Se decide hacer la travesía del Plata el día de la inauguración de mi Instituto¹¹⁰¹?

Le doy las gracias de nuevo por la amable [...] que Ud. me dispensa y al estrecharle la mano afectuosamente reciba los saludos más vivos de su affmo.

G.Sanarelli

1101 La inauguración del Instituto de Higiene Experimental tuvo lugar el 16 de marzo de 1896, al parecer sin la asistencia de Arata.



Alberto Saraví

(1861-1936)

Fue un químico y farmacéutico argentino, activo durante muchos años al frente de la Oficina Química de la Provincia de Entre Ríos y, como tal, administrativamente dependiente de Arata. La correspondencia transita por el quehacer de la Oficina, pero se adentra tanto en cuestiones más generales, como las asociadas a las dificultades de funcionamiento de la red de Oficinas Químicas, como en asuntos domésticos pero trascendentes, como la adquisición de los primeros anteojos empleados por Arata. El epistolario revela también el mutuo aprecio entre las familias de Arata y de Saraví.





Alberto Saraví



21 de junio
de 1896

Pedro N. Arata

4 PÁGINAS

en

1 HOJA

Membrete: escudo de la provincia
de Entre Ríos / Oficina Química de la
Provincia / de / Entre - Ríos / Director

Paraná, Junio 21/97.

Sr. Dor. Don Pedro N. Arata.

Estimado Doctor:

Hace ya tiempo que no tengo noticias personales tuyas, supongo y deseo que esté siempre bueno, lo primero porque he visto que ha estado en Montevideo, á ser ciertas las noticias de los diarios de ésa, que lo daban entre los concurrentes á las conferencias que debía dar Zanarelli¹¹⁰² – ¿Qué impresión le ha hecho el descubrimiento? Veo que se entabla algo como una polémica¹¹⁰³ desde el Brasil ¿Qué se debe creer? Por mi parte, me seria penoso que despues de tanto trabajo resultara como el remedio de la tuberculosis de Koch¹¹⁰⁴.

No tiene Doctor algun candidato bueno como para un buen puesto en la Seccion Concordia de esta Oficina, pues se produce en estos momentos la vacante del Gefe de esa Seccion y debo sacarlo á concurso – Si Ud. tuviera algun candidato se le podria dar colocacion inmediata, pues mis ayudantes están tan distribuidos en la Provincia, que no cuento mucho con ellos para poder llenar debidamente el puesto.

¿Ya ha desistido de su paseo por estos mundos? La verdad es que esto está triste con los años que hemos tenido y no se que resultará si no se consigue destruir la langosta¹¹⁰⁵, lo que es en esta Provincia parece que se ha radicado en algunos parajes, especialmente en los bosques, de donde si no imposible me parece que será muy difícil desalojar semejante plaga. Según algunos viejos pobladores en otras épocas aparecia por periodos de siete años y luego desaparecia hasta por veinte (no hay muchos que cuenten semejantes periodos), datos que recibimos por tradicion, pero esta vez creo que se extralimitan, pues este será el octavo, si á última hora no cambian de rumbo y emigran las que se han radicado. Puede ser que los que salen á estudiar y combatir tengan algun éxito, aquí cuando aparecen como nubes en el horizonte ya se forma una idea de los desastres que ocasionan – Generalmente empiezan las invasiones hácia Agosto y Setiembre, cuando se inicia la primavera y siguen hasta Febrero y á veces hasta Marzo así es que pasan unos seis ó siete meses de verdadera ruina. Despues, si fuera solo la voladora, pero queda la saltona – Hacen dos años que en el Pueblo de La Paz, hicimos quemar unas trescientas carradas que se habian sacado de las calles de las que una gran parte estaban muertas por falta de alimento pues las primeras habian talado todo completamente – Eran unas mangas tan inmensas que en un trayecto de catorce leguas solo se cortaban a trechos –

En fin es el cuento de no acabar y del que toda descripcion parece exajerada.

Me he extendido en varias cosas que no son de mayor interés para los que viven lejos de ellas – Deseandole se conserve bien y con la estimacion de siempre lo saluda su afmo. amigo.

Alberto Saraví

1102 Giuseppe Sanarelli, quien en una conferencia ofrecida en Montevideo el 10 de junio de 1897 anunció el descubrimiento del agente causante de la fiebre amarilla, la bacteria *Bacillus icteroides*, atribución que más tarde se probó errónea al establecerse el origen viral de la enfermedad.

1103 Sobre las reacciones al anuncio de Sanarelli, y sobre su trayectoria en Uruguay, véase Mañé Garzón, 1996.

1104 Después de haber descubierto el agente causal de la tuberculosis, en 1890 Robert Koch desarrolló la *tuberculina*, sustancia cuyas supuestas propiedades curativas de la enfermedad fueron luego desmentidas.

1105 La lucha contra este insecto invasor (*Schistocerca gregaria* Serville) recién alcanzó la etapa de control preventivo en la Argentina a partir de 1954, pero la plaga reaparece con frecuencia en el norte del país.





Alberto Saraví



9 de octubre
de 1899

Pedro N. Arata



Membrete: escudo de la provincia
de Entre Ríos / Oficina Química de la
Provincia / de / Entre - Ríos / Director

Paraná, Octubre 9/99.

Estimado Doctor Arata:

Acabo de recibir su atta. fecha 7 del corriente y le agrazco sus informes, únicamente desearía saber sobre el particular el nombre de quien va á introducir los aparatos para pedirlos oportunamente.

Hoy mi carta tiene doble fin, con el de darle un informe de cómo andan las cosas por estos mundos - Acaba de sancionar la Cámara de Diputados un proyecto de reformas de la Oficina Química, dejando como Inspectores á los Secretarios de las Gefaturas Políticas de la provincia, con lo que puede Vd. ver que no hay posibilidad de hacer servicio alguno, pues esos empleados dependiendo de las obligaciones de sus cargos y haciendo de Gefes Políticas por ausencia de éstos, no podrán desempeñar las dos funciones - Han sacado de su quicio pues la oficina, la que en esas condiciones no podrá marchar y yo pienso retirarme de la Direccion tan pronto como entre en vijencia esta disposicion - De modo que lamento grandemente que lo que tantos desvelos nos cuesta haber formado, se desmorone de una plumada, esto me parece que obedece á un plan de colocar en mejores condiciones á las policias en las personas de sus Secretarios, aunque sea con menoscabo de reparticiones como ésta.

Así pues, si en lo sucesivo y desde afuera, puedo cooperar en algo á ayudar la institucion que Vd. creó en la República, tendré el mayor gusto en hacerlo, esta Oficina no continuará bajo mi direccion ni se á quien colocarán á su frente-

Lo saluda con la estimación de siempre su afmo. SS. y amigo

Alberto Saraví

462





Alberto Saraví



14 de marzo
de 1900

Pedro N. Arata



Paraná, Marzo 14/1900.

Estimado Doctor Arata:

Me permito importunarle una vez mas, á propósito del despacho de mi solicitud de la matrícula en la Facultad; segun me dice Manuel¹¹⁰⁶ tal vez se reuna en estos dias y le agradecería infinitamente su ayuda si como creo es necesario – Vd. tiene que disculparme este pedido y el petardo consiguiente –

¿Cómo le va de trabajos? A mí me va por aquí regular - tropezando con mil impertinencias, pero en fin vamos haciendo lo que es posible por que las cosas salgan bien.

¿Cómo encuentra los anteojos? Ya nosotros vamos quedando casi exhaustos del artículo y no nos decidiremos por hacer venir mas si los que deben usarlos los encuentran con defectos que no puedan subsanarse. Espero que pronto tengamos los que pedí para V.

Cuando vaya le voy á llevar del otro sistema de doble vision axis cut¹¹⁰⁷, o ejes cortados como los llaman en inglés, formados cada lente con dos pedazos separados, no los conceptuo muy buenos por la circunstancia de que los planos de union forman una superficie de reflexion muy grande, no obstante como curiosidad y para determinados casos pueden llenar una necesidad; quiero además ver si mis observaciones para pedirlos modificados son justas –

¿Qué me dice de la peste bubónica¹¹⁰⁸? ¿ Serán fundadas las alarmas? Yo tengo muy mala idea de algunos casos de alarma, desde el 94 – Y como actualmente solo se revela lo que conviene no sabe uno si es mayor ó menor el número que declaran los diarios.

Tengo la intencion de ir á fines de este ó principios de Abril y entónces lo pondré al corriente de la marcha de nuestros trabajos –

Hasta tanto le deseo felicidades á Vd. y los suyos y me repito como siempre su afm. S.S. y amigo

Alberto Saraví

1106 Presumiblemente Manuel Ignacio Nelson, quien aún colaboraba con Arata en la Oficina Química Municipal porteña.

1107 El primer método para fundir las dos partes de cada lente bifocal en una sola recién se patentó en 1908.

1108 El brote de 1899-1900 de esta enfermedad constó de poco más de 120 casos en la Argentina.





Alberto Saraví



28 de noviembre
de 1900

Pedro N. Arata



Membrete: escudo de la provincia
de Entre Ríos / Oficina Química de la
Provincia / de / Entre - Ríos / Director

Paraná, Noviembre 28/900.

Estimado Dr. Arata:

Sin ninguna á que referirme de fecha reciente, me he ocupado de buscar antecedentes sobre lo que pueda interesar á su asunto, de los muchos que existen que prueban claramente que en toda la República se defrauda, se podria hacer un volúmen y para no ir mas lejos tomo diez análisis, para fijarme solo en el impuesto Interno; como verá por la planilla¹¹⁰⁹ han intervenido según las constancias de los boletos de los cas[il]os, su oficina, la Nacional de ésa y ésta y nos encontramos con que por ejemplo lo que pasa por la mia: vino con 15 y fraccion de alcohol aparece á los dos ó tres meses vendido en el Comercio con 18 y pico lo que parece una anormalidad y es en si mismo me lo explico así – Mis Inspectores son los Secretarios de Policia, ellos no toman muestra alguna, se las piden á los Sres. Comerciantes y estos tienen la puerta abierta para hacer lo que les convenga, yo he dado cuenta al Ministerio y este hace oídos de mercader, pues como los Secretarios son los Agentes de la política, quieren conservarlos, yo desearia que se hiciera luz sobre estos asuntos – Está todo el pandero¹¹¹⁰ de las Oficinas Nacionales en manos de tinterillos que todo lo que hacen es por quedar bien con todo el mundo; los Inspectores salvo raras excepciones, de esas oficinas de Impuestos Internos, brillan por su despreocupacion é ignorancia, no quiero clasificarla de otro modo, y tenemos que con los documentos á la vista: todo el impuesto que grava los vinos de importación es de dos centavos, y en todas las muestras tomadas viene la anotacion “no se ha dado cumplimiento al art. 12º del J. D. R. de la ley 3884, por el mayorista” y las cosas se repiten al infinito. Para percibir un impuesto que podria sencillamente cobrarse en las Aduanas á la entrada, se mantiene de la manera mas lamentable un personal de incapaces que se ocupan apenas de lo que alcanzan á percibir dentro de este desquicio, gastando una administracion tan lujosa como inservible para servir al país – Prueba al canto, se hace un análisis de vino, resulta con 18 ó 19 de alcohol, en vez de sujetar el despacho al certificado que se le expide, el empleado espera que el comerciante encuentre un medio de eludir el derecho, pues este le manifiesta simple y sencillamente: “no estoy conforme con el certificado, pido “nuevo análisis” Naturalmente toman todas las precauciones para la nueva muestra y así procuran darse vuelta. ¿Cómo vá su asunto? He buscado en los diarios y no he hallado nada –

Con recuerdos á los suyos y deseando se encuentre bien me repito su siempre afm. amigo y S.S.

Alberto Saraví

1109 No se ha conservado junto con la carta.

1110 El término parece usado en su acepción de ‘Persona necia que habla mucho con poca sustancia’.





Alberto Saraví



16 de febrero
de 1901

Pedro N. Arata



Membrete: escudo de la provincia
de Entre Ríos / Oficina Química de la
Provincia / de / Entre - Ríos / Director

Paraná, Febrero 16/901.

Estimado Doctor Arata.

Recibo su estimada del 14 en que me dá sus impresiones sobre las lentes Aronson¹¹¹¹ y como ellas son favorables á la comodidad del sistema por una parte y por otra á la combinacion bastante exacta de la relacion de las dioptrias de la combinacion, lo que será para Vd. mas cómodo con la modificacion que pidió; su opinion acrece la opinion que de esa casa teníamos como preparadora de lentes de primer orden y nuevas entre nosotros, que adoptamos en esta sin vacilar por las explicaciones que me diera Aronson acerca de este punto.

Vd me dice que ha vuelto á sus 30 años y ni nota que lleva anteojos, entónces le recomiendo otra observación acerca de la dureza del material – Haciendo la limpieza ordinaria de los vidrios se nota que al cabo de unos meses se deslustran lijaramente y he visto hace dos dias unos que coloqué á un señor hace año y medio, que los ha llevado durante ese tiempo permanentemente y pude apreciar que son tan cristalinos como el primer día – Siendo así tienen forzosamente que preservar la vista y contribuir á conservarla sin esfuerzo.

Yo he vuelto á estar con Dominga¹¹¹² enferma no se si será el cambio de estacion que le ha producido el ataque tan seguido; observando de cerca los tratamientos por el recetario noto que hay una proporcion considerable de enfermos del estómago y del higado, estoy por creer que la causa está en los alimentos que viene consumiendose de diez años a esta parte – Ahora está sometida al régimen lácteo que antes no pudo tolerar –

De nuestros recuerdos á su Señora y á los muchachos y disponga del aprecio con que los saluda su siempre afm. amigo

Alberto Saraví

¿Qué noticias ha tenido de Pepe¹¹¹³?

¿Cómo se encuentra?

1111 No se halló información sobre este fabricante de anteojos.

1112 La primera esposa de Saraví, Dominga Lorenza López Sousa (1869-1902), madre de 6 hijos nacidos entre 1890 y 1899.

1113 José Sebastián Arata, quien en el momento de la carta realizaba estudios en Alemania.





Alberto Saraví



26 de mayo
de 1912

Pedro N. Arata



*Membrete: Dtor. Alberto Saraví
/ Médico / Paraná, ... de 19...*

Paraná, Mayo 26 de 1912

Sor. Dor. Don Pedro N. Arata.

Estimado Doctor:

Vengo del Campo y leo en "La Nación" la Crónica y discursos motivados por su nombramiento de Profesor Honorario de la Facultad. Créame mi viejo Profesor y Geje que al leerlo, al leer sus palabras, me he sentido orgulloso de ver que á los que como Vd. conquistaron sus laureles en el yunque y con la altura á que sus talentos los elevaron, se les tributa el homenaje de la gratitud y el reconocimiento que no es solo y privado de la Facultad, ni de la Universidad, sino de la Nacion entera, pues que no habrá un rincon de su territorio en que no se encuentre un discípulo ó un colaborador; y orgulloso tambien, porque me cupo el honor de ser su Ayudante y de seguir sus huellas por tantos años, como tambien de llevar sus enseñanzas á aquellas aulas en que cuando su visita á nuestra vieja Escuela Normal, sintió que existían también vibraciones de cariño y de respeto para el sabio á quien sus discípulos enseñaron á querer y venerar.

Con un cariñoso abrazo y las felicitaciones de Rosa¹¹¹⁴ y mis hijos para Vd. y Catalina y los suyos, me repito como siempre su afm. amigo y S.S.

Alberto Saraví

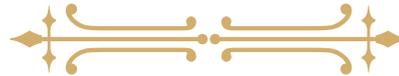
¹¹¹⁴ La segunda esposa de Saraví, Rosa Crown (1878-1972), madre de 5 hijos nacidos entre 1907 y 1913.





Domingo Faustino Sarmiento
(1811-1888)

Fue un político, escritor y estadista argentino, Presidente de la República entre 1868 y 1874. La tarjeta aquí transcrita da testimonio de una relación entre Arata y Sarmiento más cálida de lo esperable dada la diferencia generacional y la brevedad misma del epistolario.





Domingo F. Sarmiento



**8 de enero
de 1887**

Pedro N. Arata



Membrete: letras D, F y S entrelazadas

Señor Dr. Dn. Pedro N. Arata

Mi estimado amigo:

Mi ultimo acto como Presidte. de la Comision del Interior de auxilios¹¹¹⁵, agotados los recursos, los catres, desinfectantes, etc. es enviarle a V. un boseto¹¹¹⁶ pedido y hecho a la lijera para mandarle a V. en lugar de foto grafia como una muestra de cuánto estimo la bondad de pedirmela¹¹¹⁷, con lo que me suscribo

Su affmo amigo

D.F Sarmiento

B Aires En° 8/887

1115 En 1886 y 1887 Sarmiento presidió la Comisión Nacional de Auxilio, encargada de enfrentar la epidemia de cólera desatada en esos años.

1116 La imagen a la que se refiere Sarmiento es un óleo de 46,5 x 35,5 cm sobre cartón, realizado por su nieta, la pintora argentina Eugenia Belin Sarmiento (1860-1952). Luego de recibirla, Arata enmarcó la obra junto con la nota de envío aquí transcrita. En 1935 los descendientes de Arata donaron este cuadro al Consejo Nacional de Educación (existe un documento de aceptación fechado el 15 de mayo de ese año). Con un enmarcado algo diferente del original, el conjunto de imagen y tarjeta de envío se encuentra hoy en la pinacoteca del Ministerio de Educación de la Nación (Babino, 2005).

1117 Sarmiento publicó en el mismo 1887 un artículo con elogios hacia Arata (véase Sarmiento, 1900).





Carlos Luis Spegazzini
(1858-1926)

Fue un botánico y micólogo italiano, afincado en la Argentina en 1879. La selección de su epistolario presentada aquí muestra sus difíciles inicios en el país, pese al apoyo prestado por Arata, y luego la etapa más serena y productiva de su carrera, tras su establecimiento en la ciudad de La Plata. Spegazzini escribe con franqueza, al principio en italiano – por momentos en un lenguaje de llamativa crudeza- y pasa luego a un español algo vacilante y más tarde fluido.





Carlos Spegazzini



29 de marzo
de 1883

Pedro N. Arata



Carissimo Sigr. Arata!

Buenos-Aires 29/3 1883.

Ieri salii al Gabinetto di Chimica col proposito di parlarle definitivamente, però che vuole la maledetta timidità di carattere, mi impedi di mandare ad effetto ciò che aveva divisato; temendo che ciò succedesse così pure altre volte, ho disposto di scriverle; scusirà se sempre la incommodo, però è necessario di finirla una buona volta.

Comincerò per dirle schiettamente, che io non mi sento più capace di seguir a vivere come ho fatto fino ad ora, mancandome assolutamente il valore per sostenere una vita, contro la quale si ribella il mio spirito e la mia salute.

Ho perciò deciso, ed ho deciso risolutamente: o di migliorar la mia condizione entro un mese, o di ritornarmente in patria.

Ne avevo già parlato in proposito con Parodi, però che come sempre mi sconsigliò di andarmene, dicendomi di aspettare; ma son già 4 anni che aspetto, ed aspetto inutilmente, quindi non ho voglia di continuare con questo stato di cose, che mi toglie voglia di lavorare, e salute; l'affare della sua officina mi sembra assai nebuloso, e poi prima che si avveri deve correre un lasso di tempo troppo largo, perche io mi vi ci accomodi.

Mi resta quindi o di procurare di modificare in qualche modo la mia condizione qui nell'Università, ovvero di concorrere ad un posto nella Scuola Agronomica di Mendoza, nella quale so che rimangono ancor vacanti alcune cattedre, delle quali potrei sicuramente farmene carico.

Me rivolgo a lei quindi perchè mi sia cortese di consiglio, e meglio di ajuto per una o l'altra di queste cose; in caso contrario, ovvero che vedessi che solo rimassero lusinghe di lontane speranze (!!!), le dichiaro che sono assolutamente deciso di andarmene e rimpatriare, sperando che troverò più appoggio nella terra mia, e tanto più che so esser rimaste ancor vacante alcune cattedre di botanica.

Non mi allungo di più, la ringrazio del favore che volle usarmi durante la sua assenza, e manifestandole i miei più profondi sentimenti di gratitudine per tutto quello che Ella ha fatto per me, ho l'onore di dirmi

Tutto suo

Carlo Spegazzini

470



Querido Sr. Arata!

Buenos Aires, 29 de marzo de 1883.

Ayer subí al Gabinete de Química con el propósito de hablarle definitivamente, pero -qué quiere- la maldita timidez de carácter, me impidió llevar a efecto lo que había resuelto; temiendo que sucediera así también otras veces, resolví escribirle; disculparé si siempre lo molesto, pero es necesario terminarla de una vez por todas.

Empezaré por decirle claramente, que ya no me siento capaz de seguir viviendo como he hecho hasta ahora, faltándome absolutamente el valor para sostener un género de vida contra el cual se rebela mi espíritu y mi salud.

Por lo tanto he decidido, y lo he decidido resueltamente, o bien mejorar mi condición en un mes, o retornar a la patria.

Ya había hablado de ello con Parodi¹¹¹⁸ pero, como siempre, me aconsejó irme, diciéndome que esperara; pero ya hace cuatro años que espero, y espero inútilmente, así que no tengo ganas de continuar con este estado de cosas, que me quita el deseo de trabajar, y la salud; el asunto de su oficina me parece muy nebuloso, y antes de que se haga realidad debe correr un lapso de tiempo demasiado largo, para que yo me asiente en él.

Me queda, pues, intentar modificar de alguna manera mi condición aquí en la Universidad, o bien concursar por un puesto en la Escuela Agronómica de Mendoza, en la que sé que aún quedan vacantes algunas cátedras, de las que seguramente podría hacerme cargo.

Me dirijo a usted entonces para que tenga la cortesía de aconsejarme, y mejor aún prestarme su ayuda para una u otra de estas cosas; en caso contrario, es decir que viera que sólo quedan halagos de lejanas esperanzas¹¹¹⁹ (!?!), le declaro que estoy absolutamente decidido a marcharme y repatriarme, con la esperanza de encontrar más apoyo en mi tierra, y tanto más que sé que aún quedan vacantes algunas catedras de botánica.

No me extenderé más, le agradezco el favor de haber querido emplearme durante su ausencia¹¹²⁰, y manifestándole mis más profundos sentimientos de gratitud por todo lo que ha hecho por mí, tengo el honor de decirme

Todo suyo

Carlo Spegazzini

1118 Domingo Parodi, quien había recomendado a Spegazzini ante Arata en diciembre de 1879.

1119 Spegazzini permaneció en la Argentina, incorporándose como químico-micrografo a la Oficina Química Municipal que comandaba Arata, donde se desempeñó desde el 6 de diciembre de 1883 hasta el 28 de marzo de 1885 (Molfino, 1929). Se estableció luego en la recién nacida ciudad de La Plata, donde continuó una exitosa carrera de biólogo, alcanzando en su disciplina principal -la micología- reconocimiento internacional.

1120 Referencia al viaje de Arata a Europa entre diciembre de 1882 y marzo de 1883.





Carlos Spegazzini



18 de mayo
de 1887

Pedro N. Arata



Ver la traducción

Egregio Signor Arata!

La Plata 18/5 1887.

Laltro giorno quando venni a visitarla fui all'ufficio del Presidente per ottenere di parlargli, però mi fu impossibile di parlare con lui, perchè mancando l'impiegato mio amico, che avverbbe potuto facilitarli l'entrata, come lei sa ci sono sempre ostacoli.

Essendo l'affare di gran premura ne potendo mancare agli impegni del mio Collegio, mi trovo così sprovvisto di appoggio e per di più, almeno a quello che mi hanno detto al ministero, Pando il famoso amico [che] sembra abbia molto desiderio di venire alla Plata, sta lavorando per portarmi via il mio posto! Le assicuro che questa nuova fu un fulmine a ciel sereno per me!

Prima non avevo voluto dirle nulla perchè già la ho rotte abbastanza le scatole per me ed anche per altri, però ora non mi resta altra ancora di salvezza che lei!

So che se lei vuole può: e quindi me rivolgo a lei, sperando che se sono arrivato parlando male del paese al posto che occupo, ella non vorrà, ora che da due anni parlo bene (od almeno taccio) abbandonarmi, e darmi un calcio nel sedere, tanto più nel momento più critico.

Scusi della burla, ma so che il suo carattere faceto e lepido me lo permetterà, e riposo nella speranza del suo appoggio.

Scusi di tutto, non getti questa lettera al cestino, e si ricordi di chi sempre le conserva e conserverá gratitudine

Suo affmo

CSpegazzini

472



Ver el original

Excelente señor Arata!

La Plata, 18 de mayo de 1887.

El otro día, cuando fui a visitarlo, fui a la oficina del Presidente para tratar de hablar con él, pero me fue imposible porque, faltando el empleado amigo mío que podría facilitarme la entrada, como usted sabe, siempre hay obstáculos.

Siendo el asunto de gran premura y pudiendo faltar a los compromisos de mi Colegio¹¹²¹, me siento tan carente de apoyo para hacer más, al menos respecto a lo que me han dicho en el ministerio, que el famoso amigo Pando¹¹²² [que] parece tener mucho deseo de venir a la Plata, está trabajando para quitarme mi puesto! Le aseguro que esta noticia cayó como un rayo para mí!

No quise decirle nada antes porque ya le he roto bastante las pelotas por mí y para otros, pero ahora no me queda otra tabla de salvación que Ud.!

Sé que si usted quiere puede: y por eso me dirijo a usted, esperando que si he llegado al puesto que ocupo hablando mal del país, no querrá, ahora que desde hace dos años hablo bien (o al menos me callo) abandonarme, y darme una patada en el culo, mucho más en el momento más crítico¹¹²³.

Disculpe la broma, pero sé que su carácter luminoso y chistoso e ingenioso me lo permitirá, y tengo la esperanza de obtener su apoyo.

Disculpe por todo, no tire esta carta a la papelería, y recuerde a quien siempre le conserva y conservará gratitud

Su affmo.

CSpegazzini

1121 En la época de la carta Spegazzini era profesor en el Colegio Provincial de La Plata.

1122 No se hallaron datos sobre esta persona.

1123 A partir de 1887 Spegazzini dejó su puesto en el Colegio y comenzó a desempeñarse en el Instituto Agronómico de Santa Catalina (más tarde Facultad de la Universidad Provincial), cerca de La Plata, acaso por recomendación de Arata.



Carlos Spegazzini



4 de noviembre
de 1891

Pedro N. Arata



Al Señor Dr. Dn. P. N. Arata

Buenos – Aires –

Muy estimado Señor y Amigo –

El Señor Dn – José S. Araoz¹¹²⁴ Ingeniero agrónomo de la Facultad de La Plata le entregará la presente, que espero le servirá de carta de presentación y recomendación –

Es un joven distinguido y apreciable bajo todo punto de vista y el unico defecto que tiene es de ser pobre – Conociendo su bondad y amabilidad para con los extranjeros espero que tanto mas lo será con los argentinos y se lo recomiendo por cuanto me es posible. Creo que podria ser util al Museo de Productos Argentinos¹¹²⁵, así que me parece que una recomendación suya al Director de dicho establecimiento podria hacerle mucho bien –

Seguro que no me negará este favor agradeciendole todo de antemano me es grato saludar a Vd. atentamente

CSpigazzini

La Plata 4 noviembre 91.

1124 No se hallaron datos sobre esta persona.

1125 Creado por decreto presidencial en diciembre de 1887, en la época de la carta el Museo de Productos Argentinos se hallaba en la órbita de la Oficina Central de Tierras y Colonias, y dos años después pasaría a depender de la Unión Industrial Argentina.





Carlos Spegazzini



4 de noviembre
de 1891

Pedro N. Arata



Muy estimado amigo!

La Plata 4 noviembre 1891 -

Recibo en este acto su carta y me apuro en contestarla.

La Elodea canadensis¹¹²⁶ por ser planta chica y de muy poco buen aspecto no creo que sea cultivada en B. Aires y si la necesita será preciso encargarla à Norte America -

Sin embargo en B. Aires existen muy comunes dos especies la Elodea callitrichoides¹¹²⁷ Casp. y la Elodea densa¹¹²⁸ Casp. esta ultima muy parecida à la E. canadensis Rich., de la cual difiere solo por las flores mucho mas grandes y las hojas mas tupidas; si Vd. puede sustituir las unas à las otras estan llenas de esta especie las zanjas de los bañados atrás de la Boca (obras del Recreo de Nino) y tambien en las zanjas á lo largo del Rio cerca de Palermo y Belgrano especialmente à lo largo del Ferrocarril -

Si cree conveniente y que tiene absoluta necesidad, me escriba que ire yo mismo à buscarlas, y le aviso que ahora deben estar todas en flor -

La [sem]ana proxima le llevarè la Revista y entretanto lo saluda

S. S. A y S.

CSpegazzini

474

1126 El nombre correcto de esta especie acuática es *Elodea canadensis* Michx., perteneciente a la familia Hydrocharitaceae.

1127 El nombre correcto es *Elodea callitrichoides* (Rich.) Casp.

1128 Hoy *Egeria densa* Planch., también perteneciente a la familia Hydrocharitaceae.





Carlos Spegazzini



3 de agosto de
[1895]¹¹²⁹

Pedro N. Arata



La Plata 3 Agosto de [...]

Al Señor Dr. P. N. Arata

Buenos-Aires.

Muy estimado Señor!

Acompañando à esta le remito los hongos comestibles¹¹³⁰ de la Republica argentina, esperando su opinion para efectuar la restante es decir los venenosos.

No sè como le gustarà el trabajo; pero está hecho no para la ciencia sinò para el pueblo, y hè evitado en lo posible todo término especial, y los caracteres a fuera del alcance del observador vulgar. Espero su juicio antes de seguir, lo que le puedo asegurar que todas las especies han sido probadas por mi mismo.

Vd. habrá estado rabiando por mi demora, y hasta no sè si llegará en tiempo, pero piense cuanto tiempo me queda disponible teniendo que dar seis clases diarias entre la Facultad y el Colegio Nacional; a mas habia algunas especies mas que deseaba ensayar, y que he omitido porque en este año no hubo hongos.

Como estos vegetales ya hacen su aparicion sobre los mercados, sería necesarios que se prohibiese el espendio de toda especie à fuera de la que acabo de indicar, dando mas tarde permiso para las que se constatará su comestibilidad.

Que dirà de las preparaciones esquematicas de la corteza? No le miento con decirle que no he tenido aún tiempo de acabarlas aunque falte poco para ello. Los elementos son de difícil preparacion, y solo he llegado a poderlos examinar bien poniendo las preparaciones por 15 dias en una solucion de acido nitrico al $\frac{1}{2}$ por ciento.

Tenga paciencia y contesteme su opinion acerca del mamarracho que le remito.

Sin mas lo saluda atentamente

S. S. S. y A.

CSpegazzini

1129 En esta carta no se observa con claridad la cifra que indica el año de redacción. La asignación tentativa a 1895 responde a su gran similitud de formato con una carta posterior (fecha 13 de noviembre de 1895) en la que, por otra parte, Spegazzini anuncia a Arata el envío de un manuscrito sobre hongos venenosos, que según la carta en discusión sería enviado una vez que Arata opinara sobre el trabajo referido a los hongos comestibles. Además Spegazzini reconoce aquí estar demorado en la preparación de cortezas, trabajo que en la carta de noviembre de 1895 ya parece casi concluido.

1130 En la Colección Claudia Larrañaga, donde se encuentra el original de esta carta, existe también un manuscrito de 21 páginas en letra de Spegazzini titulado "Hongos argentinos -comestibles y venenosos - Comestibles" donde se tratan 32 especies (11 de ellas señaladas como 'inéditas' por el autor). El manuscrito esta confeccionado sobre papel timbrado y sellado emitido por la Provincia de Buenos Aires en 1894, lo que apunta a ese año como fecha mínima de redacción de la carta que lo acompañó. El trabajo no aparece en el listado de las publicaciones de Spegazzini (Scala, 1919; Molino, 1929), al menos con ese título, pero nueve de las especies 'inéditas' fueron luego publicadas por él.





Carlos Spegazzini



13 de noviembre
de 1895

Pedro N. Arata



La Plata 13 Noviembre 95.

Al Sr. Dr. Dn. P. N. Arata.

Muy estimado Señor.

Hace algunos dias que tuve el gusto de recibir su apreciada y no he contestado, porque no tenia nada que decirle. Aprovechando los pocos dias de vacacion he puesto en limpio los hongos venenosos¹¹³¹ y se los remito.

Son pocos, pero son todas especies seguramente tóxicas. Habrá entre los que conozco muchas otras especies venenosas, pero no tengo la prueba de eso, porque son tipos de aspecto repugnante y que ninguno por cierto comeria –

Creo tambien que todas las Ustilagineas (y tal vez algunas Uredineas) sean tambien venenosas, pero tampoco lo puedo asegurar; por ejemplo sospecho que la *Ustilago bromivora*¹¹³² que es muy comun y abundante en la cebadilla (*Bromus unioloides*¹¹³³ Kth) sea la causa del aborto epizootico de las yeguas en los campos, pero tengo hechos de confirmacion –

Me alegro que Vd. este bueno y yo por mi parte, este año en que la dichosa influencia me ha dejado en paz, me hallo muy bien. Le agradezco todo los buenos conceptos y ofrecimientos que me hace y a tiempo, si necesitar, me permitira molestarle.

En esta semana si puedo acabaré el trabajo sobre la cascara del Iviraró¹¹³⁴ y se las traeré yo mismo; tengo apuro, porque talvez que por el lunes tenga que irme en comision a Curamalan¹¹³⁵.

Por esta vez no tengo mas que decirle, sino saludarle deseando a Vd. y toda su familia Salud y felicidad, y pedirle que me considere siempre como

S. S. A y S.

CarlosSpegazzini

1131 En la Colección Claudia Larrañaga, donde se encuentra el original de esta carta, existe también un manuscrito de 10 páginas en letra de Spegazzini titulado "Hongos venenosos ó sospechosos" donde se tratan 16 especies (5 de ellas señaladas como 'inéditas' por el autor). El manuscrito está confeccionado sobre papel timbrado y sellado emitido por la Provincia de Buenos Aires en 1894. El trabajo no aparece en el listado de las publicaciones de Spegazzini (Scala, 1919; Molino, 1929), al menos con ese título, pero cuatro de las especies 'inéditas' fueron luego publicadas por él.

1132 El nombre completo de la especie es *Ustilago bromivora* (Tul. & C. Tul.) A.A. Fisch. Waldh., perteneciente a la familia Ustilaginaceae.

1133 Hoy *Bromus catharticus* Vahl, perteneciente a la familia Poaceae.

1134 Más comúnmente llamado viraró, se trata del árbol argentino *Ruprechtia laxiflora* Meisn., perteneciente a la familia Polygonaceae.

1135 *Cura Malal*, localidad perteneciente al partido de Coronel Suárez, en la provincia de Buenos Aires, Argentina.





Bernardino Speluzzi
(1835-1898)

Fue un matemático italiano activo en la Argentina entre 1865 y 1885. Su amistad con Arata tiene sus raíces en los años 1868-1869, en que Speluzzi fue su profesor de Matemáticas y Física en el Departamento de Estudios Preparatorios de la Universidad de Buenos Aires. El epistolario aquí transcripto se inicia durante una de las visitas de Speluzzi a su país natal -previas a su regreso definitivo-, y prosigue hasta el año de su muerte. La correspondencia testimonia, además de los acostumbrados intercambios de retratos, libros y materiales vegetales, las gestiones de Speluzzi ante editores y fabricantes de instrumentos científicos italianos en apoyo de las necesidades de Arata. Las últimas cartas muestran a un Speluzzi que, aunque progresivamente más solitario y reflexivo, mantiene vivos sus recuerdos de la Argentina y el interés por el destino del país.





Bernardino Speluzzi



17 de abril
de 1879

Pedro N. Arata



Carissimo amico,

Per mezzo dei signori Demarchi le mando il ritratto del Profe. Pollacci, litografato, chè in fotografia non ce nè. Invece le aggiungo di questa specie i due del Profe. Piazza e del Profe. Brugnatelli. Dal primo non fu possibile ottenerlo direttamente, perchè come già sa è originalissimo ed a nessun patto vuol dare la propria effigie a chi non conosce personalmente, fantasticando che se ne abbia a fare Dio sa che cosa. – Fu dunque necessario ricorrere al prof. Boschi che è anche amico mio perchè glielo chiedesse, ed a questo acconsenti a darlo ma proprio a lui, come vedrà dalle parole scritte a tergo della fotografia. Messo in chiaro questo punto, credo che a Lei non importerà molto che ci sia il nome d'un altro; ci volle uno stratagemma ed esso riuscì.

La volta scorsa mi dimenticai di risponderle intorno alla spedizione dell'opera del Brugsch sull'Egitto; se non le è d'incomodo lo pregherei di trattenerlo fino al mio ritorno, il quale credo non avverrà più tardi dell'epoca tacitamente convenuta. – Abbiamo una stagione primaverile assai piovosa e tutti poco o meno ne risentono le sgradevoli conseguenze, ma non sono, finora almeno, pericolose.

Da qualche tempo son privo di notizie, e solo dai giornali o, meglio, da chi li lesse, seppi che fu indetta la guerra fra Chile ed il Peru, mi dissero che v'è implicato un altro stato il quale però non è la Repubblica Argentina. Tanto meglio.

Loro avranno ricominciato le lezioni; non dico i lavori, perchè son certo che Ella non li avrà mai interrotto, parmi di vederlo solito studiando sempre e trovando nuovi corpi – Mi saluti tanti D Miguel, Berg, Schnyder, Knoblauch, Aguirre etc., e voglia farmi il favore di dire all'S. Moreno che presto gli scriverò e che intanto lo ringrazio della sua gentile letterina. – Alla Sua Signora mille rispetti; una moltitudine di baci ai bambini, ed a Lei un affettuoso abbraccio dal

Suo affmo. amico

B. Speluzzi

Milano, 17 Aprile 1879

478



Querido amigo,

Por medio del señor Demarchi¹¹³⁶ le envió el retrato del Prof. Pollacci¹¹³⁷, litografiado, ya que en fotografía no hay ninguno. De esta clase, en cambio, le adjunto los del Prof. Piazza¹¹³⁸ y del Prof. Brugnatelli¹¹³⁹. Del primero no fue posible obtenerlo directamente, porque como ya sabe es muy peculiar y por ningún motivo quiere dar la efigie propia a quien no conoce personalmente, fantaseando que tiene que hacer Dios sabe qué. - Por lo tanto, fue necesario recurrir al prof. Boschi¹¹⁴⁰ que es también mi amigo para que se la pidiera, y a éste consintió dárselo pero precisamente a él, como lo verá por las palabras escritas al dorso de la fotografía. Puesto en claro este punto, creo que a usted no le importará mucho que esté el nombre de otro; se necesitó una estratagema y eso tuvo éxito.

La vez pasada me olvidé de responderle sobre el envío de la obra de Brugsch sobre Egipto¹¹⁴¹; si no le es molesto le rogaría diferirla hasta mi regreso, que creo que no tendrá lugar más tarde que la época tácitamente convenida. - Tenemos una primavera muy lluviosa y todo el mundo sufre más o menos las consecuencias desagradables, pero no son, hasta ahora al menos, peligrosas.

Hace algún tiempo que no tengo noticias, y sólo por los periódicos o, mejor dicho, por quien los leyó, supe que se desató la guerra entre Chile y el Perú¹¹⁴², me dijeron que había implicado otro Estado que, sin embargo, no es la República Argentina. Tanto mejor.

Habrán comenzado de nuevo las clases; no digo los trabajos, porque estoy seguro de que Ud. nunca los habrá interrumpido, me parece verlo estudiando siempre, como de costumbre, y encontrando nuevas sustancias - Saludeme a Don Miguel¹¹⁴³, Berg¹¹⁴⁴, Schnyder¹¹⁴⁵, Knoblauch¹¹⁴⁶, Aguirre¹¹⁴⁷ etc., y quiera hacerme el favor de decirle al Sr. Moreno¹¹⁴⁸ que pronto le escribiré y que mientras tanto le agradezco su amable carta. - A Su Señora mil respetos; una multitud de besos a los niños, y a Ud. un abrazo afectuoso de

Su afmo. amigo

B. Speluzzi

Milán¹¹⁴⁹, 17 de abril de 1879

1136 Acaso el farmacéutico Antonio Demarchi.

1137 Probablemente el químico italiano Egidio Pollacci (1829-1913).

1138 No se hallaron datos sobre esta persona.

1139 Probablemente el químico italiano Tullio Brugnatelli (1825-1906).

1140 No se hallaron datos sobre esta persona.

1141 No está claro a cuál de las publicaciones del egiptólogo alemán Heinrich Karl Brugsch (1827-1894) se refiere aquí Speluzzi.

1142 Referencia a la Guerra del Pacífico, que enfrentó a Chile con los aliados Perú y Bolivia entre el 5 de abril de 1879 y el 4 de abril de 1884.

1143 Miguel Puiggari.

1144 Carlos Berg.

1145 Otto Schnyder.

1146 Probablemente el químico alemán Oscar Knoblauch.

1147 Posiblemente Eduardo Aguirre.

1148 Francisco P. Moreno.

1149 Speluzzi, que venía actuando en la Universidad de Buenos Aires desde 1865 y retornaría a su nativa Italia tras su jubilación en 1885, en la época de la carta se encontraba transitoriamente en su ciudad natal. Ya en 1871 había solicitado permiso para regresar a Italia por un año (Camacho, 1971).





Bernardino Speluzzi



18 de septiembre
de 1879

Pedro N. Arata



Carissimo amico,

In questo punto me vinne consignata la Sua lettera che lessi all'istante. Lei a buon diritto può compiacersi del titolo di dottore, giacchè ha lavorato e studiato e ne giustifica il significato insegnando bene. Io, come lei, non ho mai creduto che un brano di pergameno valesse per se solo a trasformare in un'arca di scienza chi ha sgobbato per non giungere ad altro, per sua colpa o no, che a passare tant bien que male le prove prescritte. Ma à che serve mai a costoro il diploma, se la loro svogliatezza o la incapacità li serranno sempre ad un bassissimo livello? – Ed invece, altri vi sono che privi di qualsiasi certificato ufficiale, sanno [assarissimo] e proseguono animosamente nell'ardua via delle investigazioni, lasciandosi indietro tanto da perderla di vista la [turba] dai diplomati. – Se io non le ho dato anche prima d'ora il titolo dottorale non fu certamente che perchè non gli attribuisco un valore eccessivo; se no per lei ed per altri pochissimi mi sarebbe parso un appellativo giustissimo.

Stavolta lasciai scorrere maggior tempo dal solito senza scriverle, colla speranza di accompagnarle colla prima lettera qualche nuovo ritratto, che valesse a renderla un pò meno noiosa. Ma ora le scuole son chiuse, ed che importa che il mio amico Banfi se ne sia andato a villeggiar fino alla metà del mese prossimo; ed è lui, com'ella vi sà, chi deve procurarmelo.

Mi hanno spiacevolmente sorpreso le notizie che mi dà intorno ai sviluppi politico-ambiziosi, sia per le conseguenze generali ed infauste per tutto il paese, come per quelle più immediate che possono avere per noi. Però confido che anche queste minacce si dileguino, ed in ogni modo, faccio assegnamenti sulla sua amicizia per tenermi al corrente della [...] degli affari, avvisandomi intempo se non ci sia ostacolo di nessuna sorta al mio ritorno, o se sia invece conveniente di sospenderlo.

Saluti in nome mio e di mia moglie la sua egregia signora e faccia da parte nostra una quantità dei baci ad suoi cari bambini i quali a quest'ora non possono a meno di avermi dimenticato. Tanti saluti a D. Miguel, al nostro buon Dr. Berg, ed agli altri colleghi ed amici, ed in particolare, quando lo veda, al Sigr. Parodi.

Acetti una veramente cordiale stretta di mano dal

Suo affmo. amico

B. Speluzzi

Milano, 18 Settembre 1879

seguì

Riapro la busta per ringraziarla tanto del suo affettuoso ricordo che mi portarono un pò con ritardo; gliene sono assai grato.

480



Queridísimo amigo,

En este punto recibí su carta que leí al instante. Usted tiene derecho a gozar del título de doctor¹¹⁵⁰, puesto que ha trabajado [y] estudiado y justifica su significado enseñando bien. Yo, como usted, nunca he creído que un fragmento de pergamino sirviera por sí solo para convertir en un arca de ciencia a quien, por su culpa o no, ha trabajado para no llegar a otra cosa que a superar bien o mal las pruebas prescritas. Pero, ¿de qué sirve [contar con] el diploma [a quien] su falta de interés o incapacidad lo mantiene a un nivel bajísimo? Y en cambio, hay otros que, sin certificado oficial alguno, saben [atacar] y prosiguen apasionadamente en el arduo camino de las investigaciones, dejándote atrás hasta el punto de perder de vista la [turba] de los graduados. - Si no le he dado ya antes el título doctoral no fue ciertamente porque no le atribuyo un valor excesivo; si no fuera por usted y otros muy pocos me hubiera parecido un apelativo muy justo.

La otra vez dejé pasar más tiempo de lo habitual sin escribirle, con la esperanza de acompañar con la primera carta algún nuevo retrato, que sirviera para hacerla un poco menos aburrida. Pero ahora las escuelas están cerradas, y qué importa que mi amigo Banfi¹¹⁵¹ se haya ido de vacaciones hasta la mitad del mes próximo; y es él, como Ud. sabe, quien me lo debe conseguir.

Me han sorprendido desagradablemente las noticias que me da sobre los desarrollos políticos-ambiciosos, tanto por las consecuencias generales e infaustas para todo el país, como por las más inmediatas que pueden tener para nosotros. Pero confío en que también estas amenazas se desvanezcan, y de cualquier modo, cuento con su amistad para mantenerme al corriente de [la marcha] de los acontecimientos, advirtiéndome al mismo tiempo si no hay obstáculo de ningún tipo a mi regreso, o si es conveniente suspenderlo.

Salude en mi nombre y en el de mi esposa a su distinguida señora y deles de nuestra parte una cantidad de besos a sus queridos niños, que a esta hora no pueden menos que habernos olvidado. Saludos a Don Miguel, a nuestro buen Dr. Berg, y a los demás colegas y amigos, y en particular, cuando lo vea, al Sr. Parodi¹¹⁵².

Acepte un apretón de manos verdaderamente cordial de

Su amigo affmo.

B. Speluzzi

Milán, 18 de septiembre de 1879

sigue

Abro de nuevo el sobre para darle las gracias por su afectuoso recuerdo, que me trajeron con un poco de retraso; le estoy muy agradecido.

1150 Arata obtuvo el grado de Doctor en Medicina el 12 de agosto de 1879.

1151 No se hallaron datos sobre esta persona.

1152 Domingo Parodi.





Bernardino Speluzzi



20 de enero
de 1892

Pedro N. Arata



Roma, 20 Gennajo 1892

Carissimo Dr. Arata,

La conformità grandissima nelle idee e l'affetto cresciuto in tanti anni nelle condizioni più favorevoli a renderlo saldo e durevole, son stati i moventi della mia richiesta di abbandonarmi [...] il Lei nelle nostre relazioni: capisco anch'io che appunto il costume inveterato di usare la terza persona è di ostacolo, non subitaneamente removibile e che anche qui è più sicuro andar per gradi; ma per evolvere lentamente nel senso voluto ci vuole una padronanza della lingua – che io non possego affatto: tuttavia, in vista dello scopo desiderato, mi ingegnerò.

Non c'è proprio luogo a discolpa di non essere [riuniti] il giorno che partii, ed io son tanto più grato al buon amico della sua gentile intenzione. Era invece la mia di venire il giorno prima a prendere congedo, e ne fui impedito da un equivoco dell'impresa Villalonga la quale, credendo che bastasse imbarcare il mio bagaglio il dì stesso della partenza, mi feci perdere molte ore, aspettandolo a bordo, tantochè quando ne ripartii eran già passate le quattro da un pezzo.

Mi ha cagionato summo stupore il sentire che il caso di febbre gialla fu inventato: una diagnosi sbagliata, e di cui per amor proprio si voglia sostenere l'esattezza, pessimo l'allarmare scientemente e volontariamente una intera popolazione senza fondamento, è cosa che non posso capire. Infine, è stata una fortuna che sia sorta una voce autorevole a ritornare la tranquillità negli animi: la sua.

Ho incaricato mio figlio di rendere le dovute grazie pel volume della "Revista del Museo de la Plata" e le rinnovo adesso, estendendole anche a Dn. Pancho Moreno, per questo e per nuovi doni che mi annunzia. – Io ho già parlato per avere i volumi degli Atti dei Lincei desiderati, e non mancherò di sollecitare in proposito il prof. Dr. Pirotta.

Ho mandato al Koritzka l'obbiettivo Zeiss guasto, e fu anzi causa del ritardo nello scrivere questa, la breve corrispondenza che ci scambiammo cagionata dall'aver io a tutta prima esitato a dargli la commissione, per il prezzo più elevato di quel che credevo, da Lui chiesto per aggiustare l'obbiettivo; ma poi riflettendo che la differenza in più non era certamente tale da rinunciare ad avere il piccolo apparato in condizioni di funzionare, e che aspettando la risposta del proprietario si sarebbero perduti senza vantaggio nessuno due mesi, gli diedi la commissione, sia per riparare l'obbiettivo come per l'apparato Hartnack a luce monocromatica. – La sola variazione avvenuta e che per Lei è indifferente, si è che invece di pagar io, il Koritzka manderà la fattura a Lei insieme agli oggetti. – Egli mi scrisse che Le aveva mandato una lettera per sapere se doveva eseguire o no la commissione, dal che si sarebbe astenuto se avesse letto con attenzione la mia: e adesso Le manderà una cartolina di rettificazione che probabilmente arriverà insieme a questa. Non sapendo se in questa lettera ha accennato alla causa del guasto, Le trascrivo quanto ne esposi in proposito a me: "Ho ricevuto ieri l'obbiettivo apocromatico di Zeiss e come aveva sospettato non si tratta di alterazione nel balsamo di Canada col quale sono unite le lenti, bensì di un completo deterioramento della seconda lente (semplice) e di un semideterioramento della lente frontale (pure semplice). È una malattia comune di tutti gli apocromatici di Zeiss. – Se crede io posso ripararlo come ho fatto con molti altri; la spesa sarà di circa L 125 e resterà poi il sistema inalterabile. Riguardo al apparato a luce monocromatica, il sog. prof. Arata non troverà alcuna difficoltà nell'adattarlo[“].

All'Istituto Botanico mi fu domandato se avevo portato qualche cosa, ma non potei offrire che un pezzo completo di cortecchia del "Quebracho blanco" e l'altra parte di essa da Lei favoritami. – Però, credetti di non essere temerario promettendo una piccola raccolta di semi di vegetali indigeni, perchè ricordai la di Lei promessa di procacciarmeli dal Museo campionario secondo la lista che gliene lasciai. A suo tempo spero che raccoglierà un pochino anche di quelli del Tasi e me li spedirà. Siccome l'invio non implica incomodi gravi da parte Sua, mi permetto di raccomandarglielo perchè si tratta di giovare alla Scienza.

Sapendo quante e quali occupazioni assorbono il suo tempo non perdonerei mai a me stesso desiderii indiscreti di avere con frequenza Sue lettere: saranno tantopiù gradite quelle che potrà mandarmi.

Intanto voglia offrire i miei rispettuosi saluti alla sua signora, con una buona stretta di mano ai giovinotti suoi figli, e tanti baci a Catita, Clelia, il mio amigazo Giulio, e l'ultimo bambino. I miei ricordi affettuosi a Dn. Pancho Moreno, ai signori Gallotti, Huidobro, Nelson, al signor Peña, al Maggiore Day etc. – Ed a Lui un lungo e cordiale abbraccio.

Il suo affmo. amico

B. Speluzzi

Le unisco la fotografia della Surirella Gemma eseguita da mio figlio coll'apocromatico Koritzka 2 mm; guardandola colla lenti si vedono nettamente anche le strie longitudinali.



Querido Dr. Arata,

La grandísima conformidad en las ideas y el afecto que en tantos años creció en las condiciones más favorables para hacerlo firme y duradero, fueron los motivos de mi petición de abandonar el uso del 'Ud.' en nuestras comunicaciones: entiendo también que precisamente la antigua costumbre de utilizar la tercera persona es un obstáculo que no puede suprimirse instantáneamente, y que en esto es más seguro ir por etapas; pero para evolucionar con lentitud en el sentido deseado se necesita un dominio de la lengua que yo no poseo en absoluto: sin embargo, en vista del objetivo deseado, me las ingeniaré.

No hay lugar a disculpas por no habernos reunido el día que me fui, y por ello estoy mucho más agradecido al buen amigo por su amable intención. Era la mía ir el día anterior a despedirme¹¹⁵³, y me lo impidió un equivoco de la empresa Villalonga¹¹⁵⁴, la cual, creyendo que bastaba con embarcar mi equipaje el mismo día de la partida, me hizo perder muchas horas, esperándolo a bordo, hasta el punto que cuando me retiré ya eran más de las cuatro.

Me ha causado un gran asombro escuchar que el caso de fiebre amarilla fue inventado¹¹⁵⁵: un diagnóstico equivocado, cuya exactitud se quiere sostener sólo por amor propio, pésimo el alarmar consciente y voluntariamente a una población entera sin fundamento; es algo que no entiendo. Por último, ha sido una suerte que haya surgido una voz autorizada para devolver la tranquilidad a los ánimos: la suya.

He encargado a mi hijo que dé las gracias por el volumen de la "Revista del Museo de la Plata" y las renuevos ahora, extendiéndolas también a Don Pancho Moreno, por esto y por las nuevas donaciones que me anuncia. - Ya he hablado para obtener los volúmenes deseados de las Actas [de la Academia] dei Lincei, y no dejaré de recurrir a este efecto al prof. Dr. Pirotta¹¹⁵⁶.

Le envié a Koritzka¹¹⁵⁷ el objetivo Zeiss¹¹⁵⁸ dañado, y el retraso en escribir ésta obedeció a la breve correspondencia que intercambiamos debido a que yo primero dudé en pagarle el trabajo, porque el precio que pidió para arreglar el objetivo fue más elevado de lo que yo esperaba; pero luego, pensando que la diferencia adicional no era ciertamente tal como para renunciar a tener el pequeño aparato en condiciones de funcionar, y que si esperaba la respuesta del propietario se hubieran perdido dos meses sin ningún beneficio, le pagué el trabajo, tanto de reparar el objetivo como lo relativo al aparato Hartnack¹¹⁵⁹ de luz monocromática. - La única variación que ha ocurrido y que para usted es indiferente, es que en vez de pagar yo, Koritzka le enviará la factura junto con los objetos. - Él me escribió que le había enviado una carta para saber si debía ejecutar o no el trabajo, de lo cual se hubiera abstenido de haber leído la mía con atención; y ahora le enviará una postal rectificativa que probablemente llegará junto con ésta. Como no sé si en dicha carta mencionó la causa de la avería, le transcribo cuanto me expuso al respecto: "Ayer recibí el objetivo apocromático de Zeiss y, como había sospechado, no se trata de una alteración en el bálsamo de Canadá con el cual están unidas las lentes, sino de un completo deterioro de la segunda lente (simple) y de un deterioro parcial de la lente frontal (también simple). Es una dolencia común a todos los apocromáticos de Zeiss. - Puedo arreglarlo como lo he hecho con muchos otros; el gasto será de alrededor de L 125 y a partir de allí el sistema continuará inalterable. Con respecto al aparato de luz monocromática, el prof. Arata no encontrará ninguna dificultad en adaptarlo["].

En el Instituto Botánico me preguntaron si había traído algo, pero no pude ofrecer más que un trozo de corteza del "Quebracho blanco"¹¹⁶⁰ y la otra parte con la que Ud. me favoreció. Sin embargo, creí que no era temerario prometer una pequeña colección de semillas de vegetales indígenas, porque recordé su promesa de procurármelas en el muestrario del Museo¹¹⁶¹ según la lista que le dejé. En su momento, espero

1153 Después de una larga actuación en la Argentina, Speluzzi había retornado a Italia tras su jubilación en 1885, pero los detalles que esta carta revelan acerca de su partida desde el puerto de Buenos Aires, evidencian que efectuó una visita a la Argentina que comprendió por lo menos los meses finales de 1891.

1154 Probable referencia a la *Compañía Nacional de Transportes* (popularmente conocida como "Expreso Villalonga"), creada en 1888 por José A. Villalonga.

1155 No se halló información adicional relativa a este episodio. La estadística epidemiológica señala que en Argentina se produjo un solo caso de esta enfermedad en 1892.

1156 Probablemente el botánico italiano Pietro Romualdo Pirotta (1853-1936).

1157 El fabricante italiano de microscopios Francesco Koritzka (a veces escrito 'Koristka') establecido en 1879 y activo por décadas en Milán.

1158 La empresa de instrumentos ópticos de ese nombre, fundada en 1846 en Jena por el óptico alemán Carl Zeiss (1816-1888), y actualmente denominada Carl Zeiss AG.

1159 Probable referencia al fabricante de microscopios y accesorios para microscopía, Edmund Hartnack, activo en Europa desde la década de 1870.

1160 El árbol sudamericano *Aspidosperma quebracho-blanco* Schltr., perteneciente a la familia Apocynaceae. Arata había publicado un estudio sobre esta especie (Arata, 1881).

1161 Como se deduce de una carta posterior, Speluzzi se refiere aquí al *Museo de Productos Argentinos*.



que coseche también un poquito de las de Tasi¹¹⁶² y me las remita. En tanto el envío no implique molestias graves de su parte, me permito recomendarlo porque se trata de servir a la Ciencia.

Sabiendo cuántas y cuáles ocupaciones absorben su tiempo, nunca me perdonaría el indiscreto deseo de recibir con frecuencia sus cartas: serán tanto más agradables las que pueda enviarme.

Mientras tanto, quiera ofrecer mis respetuosos saludos a su señora, con un buen apretón de manos a sus jóvenes hijos, y muchos besos a Catita¹¹⁶³, Clelia¹¹⁶⁴, el amigazo Julio¹¹⁶⁵ y al último niño¹¹⁶⁶. Mis recuerdos afectuosos a Don Pancho Moreno, a los señores Gallotti, Huidobro, Nelson, al señor Peña, al Mayor Day etc. - Y para Ud. un largo y cordial abrazo.

Su afmo. amigo

B. Speluzzi

Le remito la fotografía de la *Surirella Gemma*¹¹⁶⁷ realizada por mi hijo con el apocromático Koritzka de 2 mm; mirándola con lupa también se ven claramente las estrías longitudinales.

1162 La especie sudamericana *Morrenia brachystephana* Griseb., perteneciente a la familia Apocynaceae (hoy *Araujia brachystephana* (Griseb.) Fontella & Goyder). Arata había publicado un estudio sobre esta planta (Arata, 1891a).

1163 Dolores Catalina Arata.

1164 María Clelia Arata.

1165 Julio César Arata.

1166 Mario Pedro Arata, nacido en enero de 1891.

1167 El nombre completo de esta diatomea es *Surirella gemma* (Ehrenberg) Kützing, hoy renombrada como *Petrodictyon gemma* (Ehrenberg) D.G.Mann, perteneciente a la familia Surirellaceae. Ya en el siglo XIX y hasta hoy, la visualización de la microestructura de la pared celular de ciertas diatomeas viene siendo empleada para valorar el poder de resolución de los objetivos de microscopios de luz transmitida (véase al respecto Sanderson, 1990).





Bernardino Speluzzi



16 de febrero
[de 1892]¹¹⁶⁸

Pedro N. Arata



Roma, 16 febbrajo

Carissimo amico,

Dopo avere inutilmente tentato di avere una risposta favorevole dell'Accademia dei Lincei, col prendere ad intermediario un accademico, mi presentai io medesimo raccomandato efficacemente dal Senatore Cremona, e il risultato fu el seguente: l'Accademia, di regola, non cede gratuitamente le sue pubblicazioni se non a Istituti scientifici che le inviino le proprie (cosicché l'Ufficio Chimico da Lei diretto potrebbe d'ora innanzi procacciarsele); se i volumi fossero uno o due, avuto riguardo a Lei di cui son noti i lavori, si farebbe una eccezione; ma quelli che Lei desidera, della serie quarta ammontano già a tredici e il dono non é più possibile. Invece (e questa pure sarebbe una concessione), glieli cederebbi al semplice prezzo di costo e fors'anche qualche cosettina di meno.

Il segretario della Accademia promise di farmi conoscere il prezzo e di cercare altresì se c'è ancora qualchi esemplari del primo volume della prima serie o di quelle porzioni di esso (da pag. 510 in avanti) che Le manca, e questi Le verrebbe dato per sopramenato. – Forse potrò avere quel dato del prezzo in tempo da inserirlo sulla presente che vorrei spedire col postale di doman l'altro. Ed attenderò la risposta per dar termine alla cosa.

Koritzka mi ha avvisato che fra pochi giorni le spedirà l'appocromatico di cui gli è riuscita egregiamente l'aggiustatura; non mi parla dell'altro apparato ma son certo che li spedirà insieme. – Nel catalogo nuovo della casa Zeiss, si accenna ai reclami fattile per obbietivi apocromatici che si sono guastati, e ne prende occasione per avvertire che nei paesi caldi bisogna rinunciare assolutamente a farne uso. Per Buenos Aires non sarebbe il caso, e non vedo neppure che il transito per la zona torrida, nelle condizioni in cui viaggiano le mercanzie sia sufficiente a cagionare quel danno.

Avrei bisogno di sapere se la yerba viene sofisticata, e con quali sostanze. Non è ancora tanto generale l'uso che l'adulterazione può tentare qualche almacenero.

I miei rispetti alla sua egregia signora; baci tanti ai bambini, saluti ai suoi giovinotti ed agli amici, ed a Lei un cordialissimo abbraccio. Seguiti a volermi bene.

Il suo Affmo. amico

B. Speluzzi

¹¹⁶⁸ La carta no estipula el año de redacción, pero del texto se desprende inequívocamente que está intercalada entre la del 20 de enero y la del 9 de marzo de 1892.



Roma, 16 de febrero

Querido amigo,

Después de haber intentado inútilmente obtener una respuesta¹¹⁶⁹ favorable de la Accademia dei Lincei, empleando como intermediario a un académico, me presenté yo mismo recomendado eficazmente por el senador Cremona¹¹⁷⁰, y el resultado fue el siguiente: la Academia, por regla general, no cede gratuitamente sus publicaciones sino a institutos científicos que les envíen las suyas (así la Oficina Química que usted dirige, de ahora en adelante podría procurárselas); si los volúmenes fueran uno o dos, tratándose de usted, cuyos trabajos son conocidos, se haría una excepción; pero los que usted desea, de la serie cuarta ascienden ya a trece y la donación ya no es posible. En cambio (y esto también sería una concesión), se los cederían al simple precio de costo y quizás también un poquito menos.

El secretario de la Academia prometió informar el precio y buscar también si todavía hay algunos ejemplares del primer volumen de la primera serie o de aquellas porciones de él (de la pág. 510 hacia adelante) que le faltan, y esto se le daría por añadidura. - Tal vez pueda tener ese dato del precio a tiempo para ponerlo en la presente, que me gustaría enviar con el correo de pasado mañana. Y esperaré la respuesta para terminar con esto.

Koritzka me advirtió que dentro de pocos días le enviará el apocromático en cuyo ajuste le ha le ha ido muy bien; no me habla del otro aparato pero estoy seguro de que los enviará juntos. - En el catálogo nuevo de la casa Zeiss se alude a las quejas por objetivos apocromáticos estropeados, y se aprovecha para advertir que hay que renunciar absolutamente a utilizarlos en los países cálidos. No sería el caso de Buenos Aires, y tampoco veo que el tránsito por la zona tórrida, en las condiciones en que viajan las mercancías, sea suficiente para causar ese daño.

Necesitaría saber si la yerba¹¹⁷¹ está adulterada, y con qué sustancias. No es todavía tan general el uso como para que la adulteración puede tentar a algún almacenero¹¹⁷².

Mis respetos a su distinguida señora; muchos besos a los niños, saludos a sus jóvenes y a sus amigos, y a usted un cordialísimo abrazo. Sigam queriéndome.

Su afmo. amigo

B. Speluzzi

1169 La contestación de la Academia fue transmitida por Speluzzi a Arata en una carta posterior, fechada el 9 de marzo de 1892.

1170 Luigi Cremona.

1171 Referencia a la yerba mate, en español en el original.

1172 En español en el original.





Bernardino Speluzzi



9-14 de marzo
de 1892

Pedro N. Arata



Ver la traducción

Roma, 9 marzo 1892

Carissimo amico,

Stamattina ricevetti dal Secretario dell'Accademia dei Lincei la lettera che qui Le trascrivo.

Roma, 8 marzo 1892

“Chmo. sigr. Professore,

Eccomi a darle le informazioni che Ella mi chiede pel Sr. Dr. Arata.

Della Serie 4^a, Memorie de scienze fisiche, sono usciti sei volumi; a cominciare dal 3^o essi hanno i prezzi seguenti:

3^o ... it L 20.

2^o ... 19.

5^o ... 22.

6^o ... 22.

Alla serie 4^a appartengono del pari i Rendiconti, di cui sono stati pubblicati 7 volumi, formati da due parti ognuno.

Ogni volume costa L 15, e quindi la raccolta costa L. 105.

Per la parte del 1^o vol. 1^a serie che manca al Sr Dr Arata, potremo cercare in magazzino un doppione, senza spesa. Noti infine che i prezzi che ho sopra indicati, col consenso del signor Amministratore, sono quelli del puro costo dei volumi per l'Accademia.

Mi scusi se non ho potuto darLe prima le desiderate notizie e gradisco a lei.

firmato Ing. E. Man[dini]”

Adesso aspetterò mio buon amico, che Ella decida se Le conviene o meno fare l'acquisto per procedere di conseguenza.

Gradisca insieme ai miei cordiali saluti per la sua famiglia e gli amici, uno stretto abbraccio dal

Suo affmo. amico

B. Speluzzi

10 Marzo. – Riapro la lettera per rispondere due parole alla sua gratissima dal 12 febbrajo. – Mi stupisco e mi duole assai che non le siano giunte lettere da me, avendole scritto quattro volte, questa compresa, e impostate sempre le lettere io medesimo. Non è dunque la prima Sua che si è smarrita, ma tutte le mie precedente: e sei Lei non mi conoscesse avrebbe molte ragioni per credere che non avessi mai presso la penna per scriverle. Spero non avvenga disguido per questa e le successive. Credo tuttora che finiranno per giungerLe, ma in ogni modo Le ridico qui che dopo una breve esitazione intorno al dare la commissione di aggiustare lapocromatico al Sr. Koritzka, cagionato dal incertezza in torno alla di Lei annuenza al prezzo da lui domandato, gliela diedi per evitare una inutile perdita di tempo, parendomi che la spesa fosse giustificata ampiamente dal vantaggio che si otterrebbe. – Ed in una cartolina dal 14 Febbrajo, Koritzka mi da l'avviso che pochi giorni dopo Le avrebbe spedito l'obbiettivo la cui aggiustatura era ben riuscita.

Messo sull'avviso dal questo avvenuto a quello e dalla asserzione del Koritzka che i vetri Zeissiani sono soggetti a questi gravi inconvenienti temevo che fosse avvenuto lo stesso al mio di 8 m/m, ma finora mi sembra immune.

Farò subito quanto Ella desidera circa l'opera del Kerner (traduzione italiana), di cui è finita da qualche mese la pubblicazione nell originale e quindi, credo, anche della traduzione. – Circa l'eliostato Prazmowsky credo che per maggior sicurezza d'invio, sarebbe meglio rivolgersi anche per esso al Koritzka che sicuramente è in relazione con tutti i costruttori di microscopi del continente; [...]



io proverò a scrivergliene e Le saprò dire cosa convenga fare. Intanto può giovare di uno specchietto a mano, p. es° quello di un microscopio, facendo allestire un piede un pò pesante, ed avvitare alla forchetta dello specchietto un tubo [...] breve passo di vite, da introdurre nel piede.

Sono contentissimo di sentire che era in via per B. A. del material diatomaceo. Quando arrivi qui ne darò una parte anche all'Abe. Castracane. – Io sto ancora imparando qualche cosa della istologia ed anatomia delle crittogame. Per compire la rivista, pur sempre imperfettissima, del campo analogo per tutto l'organismo vegetale, mi mancherebbe ancora lo studio degli organi di propagazione e l'embriologia delle fanerogame; ma, a detta del prof. Pirotta, posso ormai scegliere un argomento particolare fra quelli che lasciano ancora punti oscuri, per vedere di portare qualche tenue luce su di essi. Per quanto modeste possano essere le esigenze, io diffido moltissimo di adempirle; nondimeno farò del mio meglio.

Qui, dell'andamento degli affari nella Repubblica, si sa poco o nulla; è venuta soltanto la notizia telegrafica delle elezioni di Buenos Aires, con morti e feriti, e della candidatura Saenz-Peña. Che il cielo ce la mandi buona a tutti!

RinovandoLe i miei più affettuosi saluti, me Le professo

Affmo. amico

B. Speluzzi

14. Un pajo di parole ancora – Koritzka mi risponde che l'eliostato Prazmowsky s'incarica di spedirglielo lui stesso attenendosi pel prezzo a quello di Hartnack dal quale lo farà venire. – Circa il Kerner ho convenuto col librajo Loescher che glielo faccia mandare direttamente da Torino, (pagandolo io qui, s'intende) – Egli non sapeva ancora se ne fosse terminata la pubblicazione: in caso che no, per evitare la spedizione di fascicoli separati col rischio di smarrimento, si attenderà che sia uscita tutta l'opera, il che in ogni modo non potrebbe tardare. – Avevo pensato per un momento di farglielo rilegare, ma vi rinunciai per tema che al suo gusto delicato potesse non piacere: però Lei può dirmi in ogni buon conto se lo desidera, giacchè qualora venisse ancora in tempo la risposta, soddisferei subito il suo desiderio.

Mi rincresce un poco che sia ritardata la pubblicazione dei documenti Niepce-Daguerre, e spero che non abbia a durare a lungo – M'è venuto in questi giorni il prezzo corrente nuovo della Casa Zeiss, nel quale parlando degli obbietivi apocromati, risponde alle domande ed alle difficoltà sollevate intorno alla loro duravolezza, affermando che i vetri impiegati sono provati previamente a sufficienza per assicurare una durevole inalterabilità dei sistemi, almeno nei climi temperati e nell'ipotesi che le lenti non vengano soggette ad perniciose influenze affatto eccezionali. – Che la Casa però non può fornire garanzie per climi tropicali in cui una straordinaria umidità dell'aria congiunta ad una alta temperatura esercitano un'azione corrosiva a cui non resistono alla lunga neppure gli antichi vetri, sconsigliando quindi dal loro uso in quelle regioni. – Lessersi poi finora verificato in qualcuno degli apocromati in alcuni casi anche nei climi temperati, dell'intorbidamento in una lente del sistema, non può essere imputato a colpa della Casa, trattandosi di una serie affatto nuova nella quale un progresso riconosciuto come notevole non era possibile che coll'uso di nuovi materiali non ancora applicati e provati – (È un poco oscuro questo, ma la traduzione è fedele). – Siccome qui si doveva procedere senza una lunga e svariata esperienza, non poteva escludersi il pericolo di qualche sbaglio. – A misura dell'esperienza acquistata nel frattempo si sono eliminate quelle qualità di vetri in cui, (benchè sempre in casi isolati) si erano verificate delle alterazioni, sostituendole con altri di resistenza meglio provata. – E finisce coll'avvertire che la Casa ripara sempre gratuitamente ogni danno proveniente da una spontanea alterazione di una lente, provati l'obbiettivo non sia stato toccato da altra mano, smontandolo per cercar di nettarlo; giacchè un simile

[texto cruzado]

tentativo eseguito da mano inesperta, quasi senza eccezione converte un difetto facilmente riparabile dal costruttore in uno grande, difficile e magari anche irreparabile.

Mi senti se ho adoperato mezzo foglietto; ma accosti che l'altro era in parte scritto quando ero quasi in fondo di questo.

Raccomando la presente sperando che ciò valga a fargliela giungere.



Roma, 9 de marzo de 1892

Querido amigo,

Esta mañana recibí del Secretario de la Accademia dei Lincei la carta que aquí le transcribo.

"Roma, 8 de marzo de 1892

Apreciadísimo sr. Profesor,

*Aquí estoy para darle la información que Ud. me pide para el Sr. Dr. Arata.**De la serie 4ª, Memorias de Ciencias Físicas, han salido seis volúmenes; a partir del 3º tienen los siguientes precios:*

3º ... it L 20.
 2º ... 19.
 5º ... 22.
 6º ... 22.

*A la serie 4ª pertenecen de igual modo las Rendiciones de Cuentas, de las cuales se han publicado 7 volúmenes, cada uno formado por dos partes.**Cada volumen cuesta L 15, por lo tanto la colección cuesta L. 105.**Respecto de la parte del vol.1º de la 1ª serie que le falta al Sr Dr Arata, podremos buscar en el depósito un duplicado, sin cargo. Por último, observe que los precios que he indicado, con la aprobación del señor administrador, son solo los de costo de los volúmenes.**Disculpe que no haya podido darle antes los datos solicitados, y le agradezco.*firmado Ing. E. Man[dini]¹¹⁷³*Mi buen amigo, ahora esperaré que Ud. decida si le conviene o no hacer la compra para proceder en consecuencia.**Acepte, junto con mis cordiales saludos para su familia y los amigos, un estrecho abrazo de**Su afmo. amigo*

B. Speluzzi

10 de marzo. - Reabro la carta para responder dos palabras a su gratísima del 12 de febrero. - Me asombra y me entristece mucho que no le hayan llegado cartas mías, habiéndole escrito cuatro veces, incluida ésta, y habiéndolas despachado personalmente. Por lo tanto, no es la primera suya que se ha perdido, sino todas mis anteriores: y si usted no me conociera tendría muchas razones para creer que nunca tomé la pluma para escribirlas. Espero que no haya ningún disgusto con esta carta y las siguientes. Creo que finalmente terminarán por llegarle, pero de todos modos le repito aquí que después de una breve vacilación en torno a darle al Sr. Koritzka el trabajo de arreglar el apocromático, causada por la incertidumbre en torno a su anuencia acerca del precio que él pedía, se lo otorgué para evitar una inútil pérdida de tiempo, pareciéndome que el gasto estaba justificado ampliamente por la ventaja que se obtendría. - Y en una postal del 14 de febrero, Koritzka me dice que unos días más tarde le enviaría el objetivo, cuya reparación había resultado exitosa.

Puesto sobre aviso por lo ocurrido a ése, y por la afirmación de Koritzka de que los cristales de Zeiss están sujetos a estos graves inconvenientes, temí que le hubiera ocurrido lo mismo al mío de 8 mm, pero hasta ahora me parece inmune.

Haré inmediatamente lo que Ud. desea acerca la obra de Kerner¹¹⁷⁴ (traducción italiana), de la que hace algunos meses ha terminado la publicación del original y por lo tanto, creo, también de la traducción. - Sobre

1173 No se han hallado datos sobre esta persona.

1174 Referencia al botánico austriaco Anton Joseph Kerner, Ritter von Marilaun (1831-1898), cuya obra *Pflanzenleben* (Kerner von Marilaun, 1891-1892) apareció en traducción italiana a partir de 1892 (Kerner von Marilaun, 1892).



el helióstato Prazmowsky¹¹⁷⁵ creo que para una mayor seguridad de envío, sería mejor dirigirse también por esto a Koritzka, que seguramente está en relación con todos los constructores de microscopios del continente; [...] yo intentaré escribirle y así sabremos qué conviene hacer. Mientras tanto puede servirse de un espejo de mano, por ejemplo el de un microscopio, montándolo en un pie un poco pesado, y atornillar a la horquilla del espejo un tubo [...] paso de tornillo corto, que se introducirá en el pie.

Me alegra mucho enterarme de que ya está en camino a B. A. el material de diatomeas. Cuando llegue aquí, también le daré una parte al Abe. Castracane¹¹⁷⁶. - Todavía estoy aprendiendo algo de la histología y anatomía de las criptógamas. Para completar la revisión, aunque siempre imperfecta, del campo análogo para todo el organismo vegetal, todavía me faltaría el estudio de los órganos de propagación y la embriología de las fanerógamas; pero, al decir del Prof. Pirotta, ahora puedo elegir un tema particular entre aquellos que aún dejan puntos oscuros, para ver si traigo alguna tenue luz sobre ellos. Por modestas que sean las exigencias, desconfío mucho de ellas; sin embargo, haré todo lo posible.

Aquí, del desarrollo de los asuntos en la República, se sabe poco o nada; ha llegado sólo la noticia telegráfica de las elecciones¹¹⁷⁷ de Buenos Aires, con muertos y heridos, y de la candidatura Sáenz Peña. ¡Que Dios los bendiga!

Renovándole mis más afectuosos saludos, me declaro

Afmo. amigo

B. Speluzzi

14. Un par de palabras más - Koritzka me responde que él mismo se encarga de enviarle el eliostato Prazmowsky, ateniéndose al precio de Hartnack, de donde lo hará venir. Sobre el Kerner acordé con el librero Loescher¹¹⁷⁸ que se lo enviara directamente desde Turín, (pagándolo yo aquí, se entiende) - Él no estaba al tanto aún de si la publicación había terminado: en caso de que así no fuera, para evitar el envío de fascículos separados con riesgo de extravío, esperará a que haya salido toda la obra, lo que en todo caso no debía retrasarse mayormente. Por un momento pensé en hacérselos encuadernar, pero abandoné la idea por temor de que a su delicado gusto no le complaciera: pero usted puede decirme si lo desea, ya que si la respuesta llegara a tiempo satisfaría su deseo inmediatamente.

Lamento que se retrase la publicación de los documentos Niépce-Daguerre¹¹⁷⁹, y espero que la demora no dure mucho - Me ha llegado en estos días una [lista de] precios nueva de la Casa Zeiss, en la que refiriéndose a los objetivos apocromáticos, responde a las preguntas y a las objeciones planteadas en torno a su durabilidad, asegurando que los cristales utilizados se someten a ensayos previos suficientes para garantizar una durabilidad inalterable de los sistemas, al menos en los climas templados y en la hipótesis de que las lentes no estén sometidas a malas influencias excepcionales. - Que la Casa, sin embargo, no puede ofrecer garantías para climas tropicales en los que una extraordinaria humedad del aire combinada con una alta temperatura ejercen una acción corrosiva, a la que no resisten a la larga ni siquiera los cristales antiguos, desaconsejándose así su uso en esas regiones. - El hecho de que haya habido casos de enturbiamiento en una lente del sistema en algunos de los apocromáticos, incluso en los climas templados, no puede ser imputado a la Casa, tratándose de una serie absolutamente nueva en la cual una mejora que ha sido reconocida como notable, no era posible sino con el uso de nuevos materiales aún no aplicados y probados - (esto es un poco oscuro, pero la traducción es fiel). - Como aquí se debía proceder sin contarse con una larga y variada experiencia, no podía excluirse el peligro de algún error. - Con la experiencia adquirida mientras tanto, se elimina esa calidad de vidrios donde se habían producido alteraciones (aunque siempre en casos aislados), sustituyéndola por otra de mejor probada resistencia. - Y termina advirtiendo que la Casa repara siempre gratuitamente todo daño procedente de una alteración espontánea de una lente, probado que el objetivo no haya sido tocado por otra mano, desmontándolo para intentar limpiarlo; ya que un intento semejante realizado por mano inexperta, casi sin excepción convierte un defecto fácilmente reparable por el constructor en uno grande, difícil e incluso irreparable.

Lo siento si he utilizado media hoja, pero noté que la otra estaba parcialmente escrita cuando estaba casi al final de ésta.

Envío la presente certificada, con la esperanza de ello sirva para hacerla llegar.

1175 El astrofísico polaco Adam Prazmowski (1821-1885), activo en París en las décadas de 1870 y 1880 como fabricante de aparatos ópticos, entre ellos helióstatos.

1176 El naturalista italiano Francesco Castracane degli Antelminelli (1817-1899, ordenado sacerdote en 1840), especializado en diatomeas.

1177 Referencia a las elecciones presidenciales que habrían de realizarse el 10 de abril de 1892, y en las que triunfaría Luis Sáenz Peña.

1178 La casa editora fundada en 1861 en Turín por el librero alemán, luego naturalizado italiano, Friedrich Hermann Loescher (1831-1892).

1179 Referencia a Arata, 1892a.





Bernardino Speluzzi



23 de abril
de 1892

Pedro N. Arata



Signor Dr Pietro N. Arata – Buenos Aires

Roma, 23 Aprile 1892

Carissimo amico.

Ho ricevuto jerl'altro la Sua lettera ben gradita del 21 marzo a cui andavano unite italiane lire quattrocento destinate a saldare 1° la fattura Koritzka per l'aggiustatura dell'obbiettivo, a l'acquisto dell'apparato a luce monocromatica Hartnack, dell'importe di italiane lire duecento trenta, imballaggio compreso. – 2° - i volumi da Lei desiderati delle pubblicazioni dell'Accademia dei Lincei, il cui costo secondo la nota comunicatami dal Segretario e che Ella ha ricevuto, ammonta a italiane lire centoottantotto, senza contare l'imballaggio e la spedizione. – Di quelli mi occuperò in principio della settimana prossima; intanto ho già scritto a Koritzka, avvertendolo che gli pagherò io la fattura sopradetta appena avrò notizia che Ella ha ricevuto gli oggetti. –

Ho portato al prof. Pirotta il catalogo del Museo de productos Argentinos, affinché vi segnasse quegli articoli che desiderebbe avere, ma che non so se sarà possibile l'ottenere nelle condizioni volute. Infatti essi sono principalmente costituiti da semi, e in seconda linea da campioni di legni. Ma i primi è indispensabile che siano freschi perchè conservino ancora la facoltà di germogliare; e dei secondi dubito assai che se ne possano ottenere dei pezzi che, per non essere di troppo peso o volume, dovrebbero essere formati da cunei che contenessero tuti gli stratti, dall'epiderme fino al midollo. – Io pel primo Le sarò ben grato se anche impiegandovi un pò di tempo, Le sarò dato avere gli uni ogli altri o tutt'due, intanto appena avrò il catalogo, Le trasmetterò gli articoli desiderati.

Son contento che almeno una lettera mia Le sia giunta; ad essa ne ho fatte seguire altre, in una delle quali ho trascritto il brano del nuovo Catalogo di Zeiss in cui parla del guasto che si lamenta nei suoi apocromatici; ora ho la soddisfazione di avere prevenuto un suo desiderio in proposito – Desidero che valga a modificare in meglio l'opinione che Ella ha dovuto formarsi di quei costosi prodotti della Casa Zeiss. Mi rincresce assai, però, che il guasto siasi ormai pronunciato in troppo forte misura anche nel 3 m/m.

In gli apparecchi sussidiarii Ella sa che è favorevolmente nota la camera chiara Abbe; ora la casa Zeiss sta costruendone una della stessa specie, modificata in maniera da potere usare con qualsiasi oculare; e potrebbe anche darsi che ci applicasse la serie di vetri colorati a gradazioni diverse, coi quali si possono ottenere cento gradazioni di tinte, e quindi di trovare con facilità quella che conviene per uguagliare l'intensità della luce dell'immagine a quella del foglio su cui si disegna; cosa praticamente di molta importanza. – Questa seconda modificazione è stata ideata, come avrà visto nello "Zeitschrift für wiss. Mikroskopie" è dovuta al Dr. Bernhard.

Mio figlio Le avrà dato un memorandum del librajo Loescher intorno alla traduzione italiana del Kerner "Vita delle piante". Le notizie datele da me e ch'io raccolsi all'Istituto Botanico eran ben diverse; ma seppi di poi che chi me la aveva fornite non aveva visto che due o tre fascicoli appartenenti ad un terzo.

In fatto di libri che trattano di fiori ho veduto due bellissimi pubblicazioni periodiche di orticoltura, che probabilmente conoscerà anche Lei; sono le seguenti: Regel e Wittmark Gartenflora – che si pubblica due volte al mese a Berlino e L'illustration horticole, di maggiore formato, mensile che si pubblica a Bruxelles sotto la direzione di G Linden. La prima ha una tavola colorata per fascicolo, la seconda due, le une e le altre assai ben eseguite. – La tedesca costa 10 Marchi al semestre, la fiamminga 30 franchi all'anno, pagamento anticipato. – Ha trovato modo di impedire l'invasione delle formiche nel suo giardino?

I telegrammi che di tanto in tanto vengono mi hanno reso edotto della rinunzia del Dr. Lopez e della elezioni favorevoli al Dr. Saenz-Peña. Speriamo che ora si apra un periodo di calma, tanto necessario al ritorno d'un migliore stato di cose.

Son gratissimo al Sig. Maggiore Day della buona memoria verso di me e La prego di restituirgli i saluti; così pure Le sarò obbligato che voglia ricordarmi alla sua famiglia ed agli amici, e voglia gradire uno stretto abbraccio mio.

Il suo affmo. amico

B. Speluzzi

491



Roma, 23 de abril de 1892

Querido Amigo.

Recibí anteayer ayer su muy grata carta del 21 de marzo a la que acompañaban cuatrocientas liras italianas, destinadas a saldar 1º la factura Koritzka por la reparación del objetivo, y la compra del aparato de luz monocromática Hartnack, por un importe de doscientas treinta liras italianas, incluido el embalaje - 2º - los volúmenes que usted desea de las publicaciones de la Accademia dei Lincei, cuyo coste según la nota que me transmitió el Secretario y que usted ha recibido, asciende a ciento ochenta y ocho liras italianas, sin contar el embalaje y la expedición. - Me ocuparé de ellos al principio de la semana próxima; mientras tanto ya he escrito a Koritzka, advirtiéndole que le pagaré la factura antedicha no bien tenga noticia de que Ud. ha recibido los objetos. -

He llevado al Prof. Pirotta el catálogo del Museo de Productos Argentinos, para que señale aquellos artículos que desearía tener, pero que no sé si será posible conseguirlos en las condiciones deseadas. De hecho, se trata principalmente de semillas, y en segunda línea de muestras de madera. Pero las primeras es indispensable que sean frescas para que conserven aún la facultad de germinar; y de las segundas dudo mucho que se puedan obtener piezas que, para no ser de demasiado peso o volumen, estén formadas por cuñas que contengan todos los estratos, desde la epidermis hasta la médula. - Primero le agradeceré que, aunque le lleve algo de tiempo, pueda obtener unas u otras o ambas; entretanto, apenas reciba el catálogo, yo le haré saber qué artículos se requieren.

Me alegra que al menos una carta mía le haya llegado; a ella he añadido otras, en una de las cuales he transcrito el pasaje del nuevo catálogo de Zeiss en el que habla de la avería que se produce en sus apocromáticos; ahora tengo la satisfacción de haber previsto su deseo al respecto - Deseo que valga para modificar para mejor la opinión que Ud. debió formarse acerca de esos costosos productos de la casa Zeiss. Lamento mucho, sin embargo, que la avería se haya acentuado tanto incluso en el de 3 mm.

Ud. sabe que entre los aparatos auxiliares es bien conocida la cámara clara Abbe¹¹⁸⁰; ahora la casa Zeiss está construyendo una del mismo tipo, modificada de modo que pueda utilizarse con cualquier ocular; y puede que también puedan emplearse cristales coloreados de diferentes grados, con los que se pueden obtener cien gradaciones, y así encontrar con facilidad la que conviene para igualar la intensidad de la luz de la imagen con la de la hoja sobre la que se dibuja; cosa de mucha importancia práctica - Esta segunda modificación fue ideada, como habrá visto en el "Zeitschrift für wiss. Mikroskopie"¹¹⁸¹ se debe al Dr. Bernhard¹¹⁸².

Mi hijo le habrá pasado un memorándum del librero Loescher relativo a la traducción italiana de la "Vida de las plantas" de Kerner. Las noticias que me han dado y que he recogido en el Instituto Botánico son muy diferentes; pero luego supe que quien me las había dado, sólo había visto dos o tres fascículos que pertenecían a una tercera persona.

En cuanto a los libros que tratan de flores he visto dos bellísimas publicaciones periódicas de horticultura, que probablemente usted también conocerá; son las siguientes: *Gartenflora*¹¹⁸³, de Regel y Wittmark - que se publica dos veces al mes en Berlín, y *L'illustration horticole*¹¹⁸⁴, de mayor formato,

1180 El físico alemán Ernst Karl Abbe (1840-1905), quien entre otros muchos desarrollos en microscopía, a mediados de la década de 1870 ideó una exitosa adaptación de la cámara clara (un invento mucho más antiguo) para dibujar la imagen vista al microscopio.

1181 La revista *Zeitschrift für wissenschaftliche Mikroskopie und mikroskopische Technik*, publicada entre 1884 y 1953, inicialmente en Stuttgart y bajo la dirección del biólogo alemán Wilhelm Julius Behrens (1854-1903).

1182 Véase Bernhard, 1891.

1183 El mensuario *Gartenflora. Monatschrift für deutsche und schweizerische Garten- und Blumenkunde*, publicado entre 1852 y 1940, y editado inicialmente en Erlangen bajo la dirección del botánico alemán Eduard von Regel (1815-1892)

1184 El mensuario *L'illustration horticole. Journal spécial des serres et des jardins...*, publicado entre 1854 y 1896, y editado inicialmente en Gante por el botánico francés Charles Antoine Lemaire (1800-1871).



mensual, que se publica en Bruselas bajo la dirección de G. Linden. La primera tiene una lámina en colores coloreada por fascículo, la segunda dos, unas y otras muy bien ejecutadas. - La alemana cuesta 10 marcos por semestre, la flamenca 30 francos al año, pagados por adelantado. - ¿Ha encontrado una manera de evitar que las hormigas invadan su jardín?

Los telegramas que de vez en cuando me llegan me han informado de la renuncia del Dr. López¹¹⁸⁵ y de las elecciones favorables al Dr. Sáenz Peña. Esperemos que ahora se abra un período de calma, tan necesario para el retorno de un mejor estado de cosas.

Estoy muy agradecido al Sr. Mayor Day por sus buenos recuerdos para mí, y le ruego que le devuelva los saludos; así también le estaré reconocido de que quiera recordarme a su familia y a sus amigos, y que acepte un estrecho abrazo mío.

Su afmo. amigo

B. Speluzzi

¹¹⁸⁵ El abogado y político argentino Vicente Fidel López (1815-1903), quien había dejado el cargo de Ministro de Hacienda de la Nación el 22 de octubre de 1891.





Bernardino Speluzzi



26 de diciembre
de 1897

Pedro N. Arata



Signor Dott. Don Pietro N. Arata – Buenos Aires

Roma, 26 Dicembre 1897

Carissimo Amico,

Il Natale mi ha portato un bel regalo: la sua lettera. Sebbene io abbia addotto come motivo del mio lungo silenzio il non avere avuto da Lei risposta ad una mia, questo sebbene la cosa sia vera, a vero dire non fu che una scusa trovata dalla mia crescente pigrizia, la quale pur troppo ha la sua facile spiegazione nella vecchiaia ed anche, spero, la sua giustificazione. – Non mi è per nulla facile il riferirle intorno alla patria mia qualche notizia anche di lieve interesse, perché l'andamento generale delle cose mi ha disgustato già da tempo, e di giornali, pochissimi eccettuati, mi muovono a nausea cosicchè o non li leggo affatto o, se sono di quelli che propagano idee che mi vanno agrado, ne leggo gli articoli di fondo o poco più, sforzandomi a sperare che l'avvenire debba portare in grembo il regno della giustizia per tutti.

Dal resto conduco sempre vita solitaria chi tale può chiamarsi quella chè non conta neppure su una dozzina di persone con cui avere commercio di idee. E il frattempo, dirà Lei, come lo passo dunque? Sarei minacciato senza posa dalla noja se non tentassi di sfuggirle consacrando qualche ora alla botanica ed alla fotografia. S'intende bene che l'una e l'altra vorrebbero una dedizione completa per cavarne qualche profitto; quindi per ambedue io resterò sempre nel limbo. Lei pure si occupava di fotografia ed conservo tuttavia la negativa del bellissimo ritratto che mi fece in casa sua. Non so però se le sue occupazioni che vogliono tanto tempo e tanta applicazione, Le abbiano permesso di continuare in quella geniale distrazione.

Mentre ero a Milano in vacanza, ebbi l'improvvisata graditissima della visita del comune amico Berg, che poi rividi qui a Roma e che, mentre scrivo, deve essere di ritorno a Buenos Aires da un pajo di settimane. Il tempo che passò in Italia non fu il migliore del suo viaggio, avendo congiurato albergatori ai tempaccio pessimo a rendergli sgradito quel periodo delle sue escursioni. E il racconto lo udrà dalla sua bocca medesima.

E Lei, caro amico, continua arricchendo la sua bella e notevole biblioteca? Penso che sì giacchè l'amore pei libri buoni e belli non è una passione che si affievolisca cogli anni, e Lei la possiede in grado elevato. Io invece debbo mettervi termine non poss'altro perchè non ho più posto da collocare i volumi. Mi restringo ormai ad acquistare libri di fotografia o di botanica. (non sistematica, ma anatomica e fisiologica) che possa utilizzare subito, o di tempo in tempo qualche opera di volgarizzazione delle opere d'arte, una volta carissime ed ora mercè a progressi dei metodi di riproduzione messa a portata anche della borse modeste.

Le ne segnalo due che forse Ella già possiede: Spemann "Das Museum" di cui sono pubblicati due volumi, e "Goerke – Die Kunst in der Photographie", della quale è compiuto il primo volume.

Da gran tempo non ho notizie di Buenos Aires; voglio dire dei suoi progressi d'ogni ordine. Ella che è in posizione sociale distintissima e che per le sue inclinazioni ed occupazioni, può esserne al corrente meglio d'ogni altro, soddisfarebbe un mio vivissimo desiderio, se avesse tempo di darmene qualche cenno. Se potrà farlo, gliene sarò assai obbligato –

Gradisca un cordiale abbraccio, e voglia di cambiare alla sua famiglia che ho ben viva nella memoria, i suoi gentili saluti; voglia salutare per me anche il Dr. Berg.

Il suo affezion.mo

B. Speluzzi

494



Roma, 26 de Diciembre de 1897

Querido Amigo,

La Navidad me ha traído un bonito regalo: su carta. Aunque he invocado como motivo de mi largo silencio el no haber recibido respuesta suya a una mía, aún siendo cierto, fue también una excusa que supo encontrar mi creciente pereza, que por desgracia tiene fácil explicación en la vejez y también, espero, su justificación. - No me resulta nada fácil comunicarle noticias sobre mi patria, aún de poco interés, porque la marcha general de las cosas me asquea ya desde hace tiempo, y los periódicos, con poquísimas excepciones, me mueven a náusea, de manera que o no los leo en absoluto o, si son de los que propagan ideas que me agradan, leo los artículos de fondo o poco más, esforzándome por esperar que el futuro nos traiga en su seno el reino de la justicia para todos.

Por lo demás, llevo siempre una vida solitaria, que tal puede llamarse aquella que no cuenta ni con una docena de personas con las que intercambiar ideas. Y mientras tanto, dirá usted, ¿cómo lo paso? El aburrimiento me acecharía sin cesar si no intentara escapar dedicándome unas horas a la botánica y a la fotografía. Se entiende bien que una y otra demandarían dedicación completa para sacar provecho de ellas; por lo tanto, en ambas me quedaré siempre en el limbo. Usted se ocupaba también de fotografía y aún conservo el negativo del hermoso retrato que me hizo en su casa. Sin embargo, no sé si sus ocupaciones, que requieren mucha aplicación y tiempo, le permitieron continuar con esa genial distracción.

Mientras estaba de vacaciones en Milán, tuve la imprevista y bienvenida visita del común amigo Berg, que luego volví a ver en Roma y que, mientras escribo, debe estar de regreso en Buenos Aires desde hace semanas. El tiempo que pasó en Italia no fue el mejor de su viaje, habiéndose conjurado los hoteleros contra el pobre hombre para hacerle ingrato aquel período de sus excursiones. Oirá la historia de su propia boca.

Y usted, querido amigo, ¿continúa enriqueciendo su notable y hermosa biblioteca? Pienso que sí, ya que el amor por los libros buenos y hermosos no es una pasión que se desvanece con el paso de los años, y usted la posee en grado elevado. Yo, por el contrario, debo ponerle fin, aunque sólo sea porque ya no tengo sitio para guardar los volúmenes. Ahora me limito a comprar libros de fotografía o de botánica. (no sistemática, sino anatómica y fisiológica) que puedo usar de inmediato, o de tiempo en tiempo alguna obra de vulgarización de las obras de arte, antes carísimas y ahora, merced a los progresos de los métodos de reproducción, puestas al alcance, incluso, de las bolsas modestas.

Le señalo dos que quizás Ud ya posee: "Das Museum" de Spemann¹¹⁸⁶, de la que se publicaron dos volúmenes, y "Die Kunst in der Photographie" de Goerke¹¹⁸⁷, de la que se completó el primer volumen.

Hace ya mucho tiempo que no tengo noticias de Buenos Aires; quiero decir de sus progresos de todo tipo. Ud. que está en una distinguida posición social y que por sus inclinaciones y ocupaciones, puede saberlo mejor que nadie, satisfaría mi vivo deseo, si tuviera tiempo de señalarme algunas cosas. Si puede hacerlo, se lo agradeceré.

Acepte un cordial abrazo, y quiera retribuir a su familia, que tengo bien viva en la memoria, sus amables saludos; quiera también saludar de mi parte al Dr. Berg.

Su afectísimo amigo

B. Speluzzi
Roma, 1 Marzo 1898

1186 Spemann, 1896-1911.
1187 Goerke, 1897-1908.





Bernardino Speluzzi



1-3 de marzo
de 1898

Pedro N. Arata



Carissimo amico,

Dunque anche Lei si è fatto solitario, come me, e più che a me dev'esserle gravoso, giacchè Ella era persona che si diletta di stare in società, mentre io ci ho avuta sempre assai poca propensione. È vero, però, ch'Ella ha tuttora intorno a se una numerosa corona di figli che ben possono compensarla della volontaria rinunzia alla frequentazione della gente, mentre io ho i maschi tutti lontani e la figlia maritata. – E, se si vuole, la contemplazione del mondo com'è adesso, può confortare ad aver poco contatto con esso. L'umanità, assai progredita se si guarda indietro [...] di molto, è pur sempre in uno stadio assai infantile per quel che riguarda il progresso morale: parlo, s'intende bene, di quella sua parte che pur si dà vanto di civilizzata.

Gli indizii di un ulteriore sviluppo nel senso sopradetto fortunamente non mancano, un esempio lo [...] avuto or ora nelle proteste con cui da ogni parte si accolta l'incredibile contegno della Francia nel processo Zola. – Esse son venute dai migliori, che formano una minoranza assai piccola pel numero, ma ben importante pel valore intellettuale. Sembra dunque che avvenga per l'evoluzione morale, qualcosa di analogo a ciò che succede nella formazione dei mondi: la materia cosmica assai rada, poco a poco si condensa, formando delle stelle. Il paragone però non corre bene; chè queste sono l'ultimo risultato di quel lavoro, mentre le menti e i caratteri che percorrono ai loro tempi, sebbene siano astri luminosi in paragone delle masse loro coetanee, pure debbono coi secoli crescere di numero tanto da giungere a costituire la regola e non l'eccezione. Ma in tanto assistiamo al dominio dell'oscurantismo collegato con tutti gli interessi materiali e che s'impone coi pregiudizi e coi cannoni. – L'intolleranza dei francesi, poi, credo abbia una facile spiegazione nella voglia della "revanche" la quale non solo deva cancellare gli amari ricordi del 70, ma ridare per sempre al loro paese la supremazia su tutti gli altri; l'hanno nel sangue e molte generazioni han da passare avanti che si persuadano che a questo mondo non ci devono essere superiorità artificiali, o dovute all'azzardo. Ma finirano col ravvedersi ed allora non c'è dubbio che figureranno in prima linea fra i campioni della giustizia eterna.

Ella mi fa troppo onore chiedendomi qualuno dei miei scarabocchi fotografici, eseguiti per puro e semplice passatempo e secondo i processi più spicci, epperò di solito anche i meno atti a dare passabili risultati. Ho scelto di fare istantanee appunto per ridurre al minimo la fatica; questa, sebbene ci sia tutt'altro che da vantarsene, è la mia scusa. – Tutto quello che posso fare per di ottenere qualche cosa che non sia pessima, procuro di farlo, ma molte volte questo non sta in mia mano. Bisognerebbe limitarsi a vedute prese da uno spazio libero grande, e senza forti contrasti d'ombre, mentre invece qui a Roma molte vedute si trovano in condizioni assai sfavorevoli.

3 marzo. La discesa del cambio quasi a 250 era una prova del progresso della Repubblica nel campo finanziario; ma improvvisamente si è messo a risalire ed ha fino alle ultime notizie oltrepassato il 270. Codesto movimento retrogrado abbastanza rapido parmi non abbia altra spiegazione se non noi timori di qualche guerra prossima; i giornali nostri finora non ne han detto nulla, ma io ne ho la conferma in quello che Ella mi scrive: le [vari] di attitudine bellicosa del Chile. – È cosa ben deplorabile che la Repubblica venga arrestata nel suo lavoro di risanamento degli effetti della crisi; e che cosa muove mai i Chileni a [cercar] contese con essa? Intanto i telegrammi ultimi accusano armamenti deliberati dal Governo Argentino, e un prestito di dieci milioni di sterline contratto in Inghilterra da esso e garantite da alcuni cespiti di entrata. – Io, poi, insieme a tanti altri padri ho da trepidare per due dei figli miei che sono nella Guardia Nazionale e che dovranno cimentarvi la vita, se la guerra vien dichiarata. Lei che pure è padre sentirà lo stragio di questo timore, senza bisogno di altre parole per dipingerlo. –

Mi scuserà se tronco la lettera, turbato e addolorato dalle notizie così minacciose. Mi saluti la Sua egregia Signora, i figli e l'amico Berg e gradisca un affettuoso abbraccio,
Il Suo Affezion.mo amico

B. Speluzzi

[texto cruzado]

I lavori suoi di cui mi parla non li ho ricevuti, e me ne rincresce assai. – Circa le fotografasse ch'Ella desidera, ora non posso mandarLene avendo mandato a Vienna l'apparecchio per farlo aggiustare dal fabbricante, perchè penetrava la luce nell'interno e velava le lastre.

Roma, 1 de marzo de 1898

496



Querido amigo,

Entonces también usted se ha hecho solitario, como yo, y debe resultarle más penoso que a mí, siendo Ud. una persona que se complacía en estar en sociedad, mientras que yo he tenido siempre muy poca propensión a ello. Sin embargo Ud. aún tiene a su alrededor el círculo de sus hijos, lo que bien puede compensarlo de la renuncia voluntaria a la frecuentación de la gente, mientras que yo tengo a los varones lejos de mí y a mi hija casada. Y si se quiere, la misma contemplación del mundo actual puede reconfortar a quien desea tener poco contacto con él. La humanidad, que si miramos muy hacia atrás ha avanzado mucho, en cuanto al progreso moral sigue estando en una fase muy infantil: hablo, entiéndase bien, de esa parte de ella que se enorgullece de ser civilizada.

Por suerte no faltan indicios de avances en tal sentido, como el que se aprecia en las protestas que por todas partes ha despertado la increíble actitud de Francia en el proceso Zola¹¹⁸⁸. – Han provenido de los mejores, que forman una minoría muy pequeña en número, pero muy importante por su valor intelectual. Parece, pues, que con la evolución moral acontece algo análogo a lo que ocurre en la formación de los mundos: la materia cósmica, muy dispersa, poco a poco se condensa formando estrellas. Pero la comparación no es buena, porque éstas constituyen el resultado final del proceso, mientras que las mentes y las personalidades que se adelantan a su tiempo, si bien son astros luminosos en comparación con el conjunto de sus coetáneos, a lo largo de los siglos deben hacerse cada vez más numerosos, hasta el punto de llegar a ser la regla y no la excepción. Pero entre tanto asistimos al dominio del oscurantismo asociado con todos los intereses materiales, y que se impone con prejuicios y cañones. – La intolerancia de los franceses, además, creo que tiene una fácil explicación en el deseo de la “revancha”¹¹⁸⁹, que no sólo debía borrar los amargos recuerdos del 70¹¹⁹⁰, sino también devolver para siempre a su país la supremacía sobre todos los demás; la llevan en la sangre y han de pasar muchas generaciones antes de que se convenzan de que en este mundo no debe haber superioridad artificial, o debida al azar. Pero terminarán arrepintiéndose y entonces, no hay duda, estaremos en primera línea entre los campeones de la justicia eterna.

Ud. me honra al pedirme alguno de mis garabatos fotográficos, realizados por puro y simple pasatiempo y según los procesos más sencillos, pero por lo general también los menos adecuados para dar resultados pasables. He optado por hacer instantáneas para reducir el esfuerzo al mínimo; esta es mi excusa, si bien no es nada de lo que uno pueda jactarse. – Procuro hacer todo lo posible para conseguir algo decente, pero muchas veces ello queda fuera de mi alcance. Habría que limitarse a vistas tomadas en un gran espacio libre y sin fuertes contrastes, pero que aquí en Roma muchas vistas se hallan en condiciones muy desfavorables.

3 de marzo. El descenso del cambio casi a 250 era una prueba del progreso de la República en el campo financiero; pero repentinamente comenzó a remontarse y según las últimas noticias sobrepasó los 270. Este movimiento retrógrado bastante rápido me parece que no tiene otra explicación que los temores de una próxima guerra; nuestros periódicos hasta ahora no han dicho nada, pero yo tengo la confirmación en lo que usted me escribe: el surgimiento de una actitud belicosa de parte de Chile. – Es muy lamentable que la República se detenga en en su proceso de saneamiento de los efectos de la crisis, y ¿qué mueve a los chilenos a [enfrentarse] con ella? Mientras tanto, los últimos telegramas denuncian el armamento resuelto por el Gobierno Argentino, y un préstamo de diez millones de libras contraído en Inglaterra al efecto, garantizado por algunos activos de ingresos. – Yo, además, junto con muchos otros padres, tengo que temblar por dos de mis hijos que están en la Guardia Nacional y que deberán poner en juego la vida si se declara la guerra. Ud. que es padre también sentirá el estrago de este temor, sin necesidad de otras palabras para pintarlo. –

Discúlpeme si interrumpo la carta, consternado y afligido por noticias tan amenazantes. Salude a su distinguida señora, a sus hijos y al amigo Berg y disfrute de un cálido abrazo,

Su afectísimo amigo

B. Speluzzi

No he recibido los trabajos suyos de los que me habla, y lo lamento mucho. – En cuanto a las fotografías que desea, no puedo enviarlas ahora, ya que remití el aparato a Viena para que el fabricante lo arregle, porque penetraba luz en el interior y velaba las placas.

B. Aires Octubre 17 de 1904

1188 El escritor francés Émile Zola (1840-1902). El 1 de enero de 1898 Zola publicó su célebra carta ‘J'accuse’ dirigida al presidente de Francia, para denunciar la campaña antisemita que se centraba en el proceso, por supuesto espionaje, conducido contra el militar de origen judío Alfred Dreyfus (1859-1935).

1189 En francés en el original.

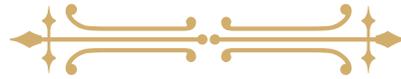
1190 Referencia a la guerra franco-prusiana que, librada entre julio de 1870 y mayo de 1871, concluyó con la derrota de Francia.





Damián Manuel Torino
(1863-1932)

Fue un fue un abogado y político argentino, que se desempeñaba como Ministro de Agricultura de la Nación cuando Arata se hizo cargo del rectorado del recién creado Instituto Superior de Agronomía y Veterinaria.





Pedro N. Arata



**17 de octubre
de 1904**

Damián Torino



Fuente: borrador (texto definitivo no visto)

Sr Ministro de Agricultura

He tenido el agrado de recibir las notas de VE. comunicandome la aceptación de mi renuncia del cargo de Jefe de la División de Agricultura y el nombramiento de Rector efectivo del Instituto Superior de Agronomía y Veterinaria.

En la fecha hago entrega de la División á mi sucesor el Dr. Angel Gallardo¹¹⁹¹.

En cuanto al cargo de Rector del Instituto lo acepto complacido; tengo las más grandes esperanzas en su porvenir. He de poner toda mi dedicación y energía para que la Nueva Escuela sea un eficiente factor de progreso y adelanto para la Nación, en la seguridad de que V.E. ha de proveerlo de los elementos de trabajo, estudio tambien de los recursos que necesita para desarrollarse con holgura y con eficacia.

Saluda al Sr Ministro con su mayor consideración.

¹¹⁹¹ El naturalista, ingeniero y político argentino Ángel Gallardo (1867-1934).





Ernesto Tornquist
(1842-1908)

Fue un exitoso empresario y banquero argentino. La breve correspondencia con Arata muestra los esfuerzos de Tornquist por imponer en el mercado local uno de los productos de su 'Refinería Argentina', y el apoyo brindado por Arata al emprendimiento (un exponente del potencial del temprano complejo agroindustrial argentino) a través de análisis llevados a cabo en la Oficina Química Municipal.





Ernesto Tornquist



abril de 1905

Pedro N. Arata

3 PÁGINAS

en

1 HOJA

Membrete: Refinería Argentina¹¹⁹² / Sociedad Anónima / Buenos Aires y Rosario / Buenos Aires / Calle Bmé. Mitre 531 (altos) / Casilla Correo 1215 / Dirección Telegráfica: Refinería / Código Teleográfico: ABC / Buenos Aires,...



LETRA DE UN AMANUENSE

Buenos Aires, 6 de Febrero 1905.

Señor Dr. Don Pedro N. Arata
Presente

Muy Señor nuestro:

Hace algun tiempo hemos emprendido en nuestro establecimiento del Rosario la fabricacion de un nuevo forrage compuesto de alfalfa seca triturada y melaza, siendo esta última el residuo de nuestra refinacion de azúcar, que anteriormente empleabamos para la destilacion de alcohol.

Ud. tendrá perfecto conocimiento de la importancia que la melaza ha adquirido en Europa para la alimentacion de los animales. Su uso se ha generalizado en pocos años entre los estancieros, empresas de tramway á sangre etc., y varios gobiernos lo han adoptado para las caballadas de sus ejercitos despues de prolijos científicos ensayos. En Europa se ha tropezado sin embargo con la falta de un medio de absorcion de costo reducido y alto valor nutritivo como lo es nuestra alfalfa seca, razon por la cual hubo que echar mano de la turba y hasta del aserrin para dar á la mezcla una forma transportable, sin necesidad de costosos envases.

Ademas tiene la melaza del azúcar de caña muchas ventajas sobre la melaza del azúcar de remolacha que se usa en Europa, pues es de sabor y olor agradables, y no contiene tan gran proporcion de álcalis minerales que pueden producir sed y diarrea.

Nuestro producto está ya acreditado en Inglaterra, adonde hemos mandado en los últimos meses grandes cantidades. Aquí sin embargo tropezamos todavia con la inercia que es característica de la gran mayoría de nuestros estancieros cuando se trata de una innovacion, y tampoco en nuestras autoridades hemos podido vencer la indiferencia, á pesar de los excelentes resultados que tienen los ensayos practicados por órden del Ministerio de Guerra durante varios meses con la caballada del Campo de Mayo, y los buenos informes de la Administracion de Limpieza de esta Municipalidad.

Es por esta razon que nos dirigimos á Ud. para manifestarle nuestro deseo de encargar á Ud. el trabajo de una escrupulosa investigacion sobre las cualidades de nuestro producto, como ser su valor nutritivo, digestibilidad y demas puntos, cuya determinacion pudiera ser de interés. No dudamos que la autorizada palabra de Ud. llamaria la atencion de muchos que hoy dia no se dan cuenta de la utilidad que pueden sacar del empleo de nuestro producto, por ejemplo en los tiempos de epidemia ó de escasez de pastos naturales; cuando se trata de conseguir un engorde rápido; para reponer animales enfermos o extenuados en la preparacion de caballos de carrera y de animales para exposiciones; en la industria lechera y cria de animales finos; mantencion de animales de trabajo etc.

En la seguridad que Ud. aceptará este encargo, le rogamos se sirva indicarnos por el portador la cantidad de forraje que debemos poner á su disposicion y adonde mandarlo. Preparamos dos tipos, uno con 50% y el otro con 75% de melaza, como Ud. vará por el adjunto folleto¹¹⁹³. –

Saludan á Ud. muy atentamente

sus S. S.

ETornquist

[sello: Refinería Argentina / Presidente]

1192 Este emprendimiento estuvo activo entre 1889 y principios de la década de 1930 (Guy & Wolfson 1988).

1193 El folleto no se ha conservado junto con la carta.





Pedro N. Arata



abril de 1905

Ernesto Tornquist



Fuente: borrador (texto definitivo no visto)

B. Aires Abril de 1905.

Sr Presidente de la Refineria Argentina
D. Ernesto Tornquist

Oportunamente recibí, con su atenta carta de 6 de Febrero p., las muestras de Forraje de Melaza, que V. tuvo á bien enviarme con el propósito de hacer un estudio del producto en su composición química, valor nutritivo, digestibilidad e importancia en la alimentación de los animales en las diferentes condiciones en que estos pueden utilizarlo.

Las muestras de Forrajes son dos: una designada con 50% y otra con 75% de Melaza. Ambas se presentan con aspecto de un pasto embebido en una materia glutinosa parduzca, de olor agradable, higrometrica No presenta indicios de fermentación, ni hay moho, ni se produce dejandolas expuestas á la accion del aire en condiciones normales.

Ambas muestras sometidas á un análisis químico cuidadoso, me han dado los siguientes resultados:

	<u>Forrajes con melaza</u>	
	<u>50 por %</u>	<u>75%</u>
Agua	13.300	19.500
Substancias proteicas	7.900	7.438
Cenizas	9.750	8.650
Sacarosa	12.062	17.204
Glucosa	8.360	17.182
Substancias celulosicas	<u>48.628</u>	<u>30.026</u>
	<u>100.000</u>	<u>100.000</u>
Azoe por %	<u>1.360</u>	<u>1.190</u>
Agua	13.300	19.500
Substancias solubles en agua	53.700	55.600
“ insolubles	<u>33.000</u>	<u>24.900</u>
	<u>100.000</u>	<u>100.000</u>

Si quisieramos sacar deducciones de estos análisis tendríamos que repetir lo que encontramos publicado en el folleto “El nuevo forraje de Melaza de la Refineria Argentina” que he leído con atencion y que merece ser tomado muy en cuenta por los que se interesan en el problema de la alimentación de los animales.

La alimentación por medio de la melaza mezclada á los forrajes, y del azucar mismo en toda la serie animal ha sido objeto de estudios fisiologicos serios en estos ultimos años.

Desde que, unos diez años há, el fisiologo italiano Ugolino Mosso¹¹⁹⁴, llamó la atención sobre la propiedad que tiene el azucar de devolver al organismo humano la energia que pierde por el trabajo continuado, se hicieron esperiencias que nos conducen á las siguientes conclusiones:

Que el azucar es un alimento, si no completo como la leche, de la mayor importancia. Se ha demostrado su utilidad en la epoca del crecimiento del animal y sobre todo en el estado adulto, cuando



1194 El farmacólogo y fisiólogo italiano Ugolino Mosso (1854–1909).

debe reparar las pérdidas que le originan el trabajo continuado y el esfuerzo muscular extraordinario, que deprime y agota al animal cuando se prolonga, y contribuye á la conservación de la vida del animal en su vejez. Es el alimento tipo para la producción de la energía y por esta condición debe tener una aplicación amplia y constante en la alimentación del hombre y de los animales.

Limitandonos á su aplicación en los animales, tenemos que la melaza es la substancia azucarada más barata y más conveniente. En Europa se han ideado numerosas mezclas para su utilización; se conocen bajo diferentes formas y composición con los nombres: Melaza Tu[...] Pain Vaury¹¹⁹⁵, Melassavenina, Alimento Hélot, Pail-mel, Pan Pluchet, Araquida melasa, Sangre melasa, Nutritina Eclancher, etc. etc.

La idea de Vs. de mezclar á nuestra excelente alfalfa seca, la melaza de la refinería ha llenado una verdadera necesidad. según frase vulgar, pero en este caso sumamente gráfica y que expresa una gran verdad.

La superioridad del Forraje de Melaza de la Refinería es evidente; basta recordar que el vehiculo que lleva la melaza es la Alfalfa, cuyo valor como forraje por si mismo es reconocido.

Otra superioridad sobre los similares europeos está en la melaza misma: la muestra proviene de la caña de azucar, mientras que la melaza europea es de remolacha, muy rica en sales minerales, en productos azoados amidados del tipo de la betaína y con sus productos de descomposición y algunos de acción deleterea: razones todas que obligan á limitar el alimento con melaza á determinadas proporciones.

En cambio el forraje con melaza no tiene estos inconvenientes: además el gusto de la miel de caña es apetitoso y su riqueza en sacarosa la hace apta para la fabricación de dulces; por otra parte constituye un producto que se consume en diferentes formas, desde la miel hasta el masacote, delicia de los muchachos glotonos, fuertes y gordos.

El Forraje de Melaza ha sido utilizado en la serie de animales útiles al hombre en todos sus detalles. La ciencia registra esperiencias concluyentes sobre sus resultados favorables en: el caballo de guerra, de carrera y de trabajo fuerte y continuado; en los bovinos de carne, en los de lechería, sacandose en consecuencia pare estos ultimos que el regimen con melaza aumenta la secrecion lactea y la leche adquiere de 0.6 á 1 por % más de manteca, de un sabor perfumado e irreprochable. En los ovinos el régimen melásico produce un rápido aumento de peso y otro tanto ha sido observado en los puercos sometidos á la alimentación azucarada. Además el animal sometido al regimen de la melaza mejora en su aspecto exterior: aparecen más lozanos y robustos. Su digestibilidad es satisfactoria, y no se observan fenómenos particulares, aun en dosis altas.

Es pues de desear que el Forraje de Melaza sea empleado en grande escala entre nosotros: que lo usen los criadores de animales bovinos y de ovinos de exportación para prepararlos en el menor tiempo posible; los que necesitan los animales de trabajo fuertes, resistentes y capaces de hacer en un momento dado un gran esfuerzo muscular, como en las carreras, en la tracción. Será de la mayor importancia en la alimentación de los caballos de tranvía, de guerra y de los que deben arrastrar cargas pesadas, por esta condicion dinámogena especialísima que procura la alimentación con melaza.

Por fin debe ser recomendada á las Administraciones publicas ó privadas que necesitan un forraje excelente. Por otra parte dada la conveniencia general que hay en encontrar salida á los productos de nuestra industria agrícola: la alfalfa y la melaza en una forma racional, científica, creo el Forraje de Melaza de la Refinería Argentina, llena satisfactoriamente este ideal, y que muy pronto constituirá un producto importante en nuestra exportación.

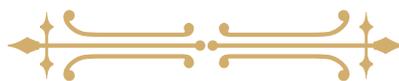
¹¹⁹⁵ El uso de este alimento y varios de los otros mencionados por Arata seguía vigente en Europa pocos años después de redactada esta carta (véase Bargerón, 1910).





Guillermo Villanueva
(1849-1912)

Fue un ingeniero argentino que desempeñó diversos cargos en las áreas de Obras Públicas y Salubridad, además de liderar el Ministerio de Guerra y Marina de la Nación durante la presidencia de José Evaristo Uriburu. La breve muestra de su epistolario aquí presentada revela, además de los intereses bibliográficos permanentes de Arata, su fuerte –y frustrado– interés en incorporarse a la Comisión de las Obras de Salubridad, ambición que ya había aparecido en la correspondencia aratiana con Emilio Civit y con Emilio Frers.





Guillermo Villanueva



20 abril
de 1897

Pedro N. Arata



1 PÁGINA

en

1 HOJA

Membrete: Ministro / de / Guerra y Marina

Capital
Abril 20/97

Querido amigo

Respondiendo á los deseos que me manifiesta en su carta de ayer, tengo el gusto de enviarle la obra de Bonifacio sobre Diaz de Solis¹¹⁹⁶ y una colección de los reglamentos vijéntes en el ejército, la memoria de este Ministerio y otros folletos sobre asuntos militares

S affmo amigo.

G. Villanueva

Sr. Dr. Pedro N. Arata





Guillermo Villanueva



18 de julio
de 1901

Pedro N. Arata



*Membrete: Obras de Salubridad
/ de la Capital / Presidente*

Julio 18 de 1901.

Mi querido Arata.

Su candidatura para ocupar la vacante que deja Terrero¹¹⁹⁷, en la Comision de las Obras de Salubridad, es inmejorable, y así se lo manifesté ayer á Civit¹¹⁹⁸, quien no había recibido carta de V. hasta las 2 p.m.

Sin embargo, desde el año pasado estoy trabajando por que el Dr. Samuel Gache forme parte de la Comision de manera que es este un compromiso previo. -

Convinimos con Civit en que él hablaría hoy con el Presidente¹¹⁹⁹. Que si no se podía nombrar á Gache tratase de que lo nombren á V., quien queda de todos modos en primera linea para la primera vacante que vuelva á producirse.

Mucho me temo que contra lo que yo pienso respecto á las personas que deben entrar á la Comision, los hombres políticos me derrotan y consiguen colocar jubilados ó incapaces, porque necesitan, en vez de hombres de consejo y de ciencia, capaces de dirigir estas cosas.-

Veame cuando pueda y hablaremos sobre otro proyecto que tiene Civit. -

Todo esto en completa reserva. -

Suyo afmo

G. Villanueva

Julio 18/901

1197 Probablemente el abogado argentino Juan Manuel Terrero (1830-1901), fallecido dos días antes de la fecha de la carta.

1198 Emilio Civit, quien en el momento de la carta era Ministro de Obras Públicas de la Nación.

1199 En el momento de la carta, el presidente de la nación era Julio A. Roca.





Guillermo Villanueva



14 de diciembre
de 1901

Pedro N. Arata



Diciembre 14 de 1901.

Mi querido Arata.

Acabo de recibir el 2º tomo de sus Apuntes de Química¹²⁰⁰, como llama V. á su libro, por exeso de modestia. – Había recibido el primer tomo y esperaba terminar su lectura, para decirle, que también me le había animado, aunque ya estoy muy atrasado y dejado de esta clase de estudios científicos.

Discúlpeme pues y crea que le agradezco sinceramente su amistoso recuerdo.

Suyo afmo

G. Villanueva

¹²⁰⁰ Arata, 1901.

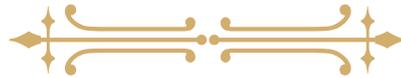




Estanislao Severo Zeballos
(1854-1923)

Fue un jurista, político, diplomático y escritor argentino, considerado uno de los más genuinos exponentes de la intelectualidad de la generación argentina del 80.

La parte de su epistolario con Arata presentada aquí corresponde al período en que Zeballos actuaba como Ministro Argentino en los Estados Unidos, y cubre luego el funcionamiento inicial de la Revista de Derecho, Historia y Letras, fundada por Zeballos en 1898 y que se publicaría hasta 1924. El lenguaje de Zeballos, llano y desenfadado, habla de una larga amistad con Arata, iniciada a principios de la década de 1870 cuando ambos eran estudiantes universitarios.





Estanislao S. Zeballos



25 de junio
de 1894

Pedro N. Arata



Membrete: Estanislao S. Zeballos.
/ 1603 Massachusetts Avenue.

Washington¹²⁰¹ D. C. Junio 25 de 1894.

Mi querido Arata:

Muy felices momentos me ha proporcionado su carta en que me recuerda que siempre me quiere mucho. Hace bien! Yo lo merezco. Soy bueno y honesto, aunque no siempre acierte, especialmente cuando buscaba la fortuna, sin atender mucho mis intereses por ocuparme de política, límites y [...] ales. Soy además espontáneo, sincero y firme con mis amigos.

He leído con pena en los diarios que está quemado. Cuando esta carta llegue estará Ud. bueno. Esos son mis votos.

Su libro¹²⁰², que me ofrece, será aquí muy bien acogido. Mándeme algunos ejemplares y pídamelo lo que quiera. Lo he hecho inscribir entre los correspondientes del Smithsonian¹²⁰³.

Recuerdos á su señora é hijos. Suyo

Estanislao Zeballos

Dr Don Pedro N. Arata

P.S. Gould vino de Boston¹²⁰⁴ á visitarme. Está viejo; pero fuerte. Acaba de ser electo Presidente de la Sociedad Nacional de Meteorología¹²⁰⁵.

Hay aquí hombres notables con quienes lo pondré en relación. Mándeme sus libros y autoríceme á dedicárselos en nombre suyo. Firmelos en la carátula. El autógrafo vale mucho aquí.

1201 Zeballos fue embajador argentino ante el gobierno de los Estados Unidos de América entre septiembre de 1893 y noviembre de 1895.

1202 Arata, 1893.

1203 La *Smithsonian Institution*, un centro de educación e investigación, con complejo museístico asociado, fue fundada en 1846 con sede en Washington D. C.

1204 El astrónomo y meteorólogo estadounidense Benjamin Apthorp Gould (1824-1896), quien había estado activo en la Argentina entre 1870 y 1885.

1205 Este dato no pudo ser corroborado. La American Meteorological Society fue fundada en 1919.





Estanislao S. Zeballos



22 de septiembre
de 1894

Pedro N. Arata



Membrete: Estanislao S. Zeballos.
/ 1603 Massachusetts Avenue.

Washington D. C. 22 de Setiembre de 1894.

Mi querido Arata:

Por su cariñosa carta de 3 de Agosto y por otra de Moreno¹²⁰⁶ hoy recibida, veo que Ud. estaba afectuosamente preocupado por mi anterior. Realmente, cuando la escribi sufrí mucho, porque mi madre¹²⁰⁷ estaba y está enferma. No se cambia de clima suave á clima duro y se reciben impresiones desagradables impunemente á los 63 años de edad! Pero ella tiene un carácter de matrona antigua y sobreponiéndose a todo, está por fortuna mejor, aunque débil. Este golpe, si lo hubiera de recibir estando vivo, creo que me haría mucho daño.

Lo demás no es tanto, amigo Arata; porque tengo los pantalones bien puestos, y todas las energías morales y materiales para vencer en la jornada de la vida.

Me parece que Vd. ha interpretado mi carta atribuyendo mis sentimientos á cosas de El Diario¹²⁰⁸. Es un error! Yo tengo en la mano el silencio de ese papelucho, que ha contribuido á corromper y desmoralizar nuestro país, mas que nadie, escribiendo en canalla, para la canalla por mas que la debilidad de unos, el miedo de otros al insulto y la indiferencia de los mas, lo hayan protegido ó aceptado.

Pero yo lo he dejado hablar siempre á desigño, porque estaba seguro de mi mismo! Nada podia decir que me deshonorara y me prestaba el inmenso servicio de escarvar diariamente mi vida pública y privada, demostrando al país, aunque en formas groseras, que ella era pura. Y eso hace falta á los hombres públicos, porque los honra, como la resistencia del agua que hace al andar el vapor.

Estas cosas no las comprende la titulada opinion pública de nuestro país, porque allí la gente cree mas en los golpes de puño, que en las fuerzas morales que gobiernan, sin embargo, al mundo. Un hombre de carácter en nuestro país, no es el que pasa de fundido y apremiado de dinero, a través de los millones y de los negocios del Estado sin que se le pegue uno. Allí se cree que el guapo y el hombre de carácter es el fanfarron de sala de armas y el compadrito de átrio, que se roban el tesoro y si Vd. les grita ¡alto! le mandan padrinos para intimidar a los otros que puedan gritar después. Asi es como Láinez, condenado (Veanse los Anales judiciales y registros oficiales impresos) por robo de dineros publicos, ha metido terror entre los que tienen cola de pólvora y se ha convertido en el leader de esa sociedad educada y elegante (dice lo primero); y á favor del silencio impuesto por el miedo, se ha hecho rico asociándose á los juaristas¹²⁰⁹ Villanueva¹²¹⁰, Martínez (Julián)¹²¹¹ Moyano¹²¹² y solicitando y obteniendo centros agrícolas y éjidos de los juaristas M. Paz¹²¹³, centros que vendía á Casey¹²¹⁴, con el cual el Banco ha hecho un negocio memorable, mientras que El Diario bramaba en la plaza de la Victoria contra Juárez. Pero dejemos ese terreno de miserias y Tartufos¹²¹⁵, indigno de mi y de Vd.

Como Vd. sabrá oficialmente el Smithsonian me pide la colección completa de sus escritos. Sus libros han causado entre los profesores de aquí grata impresión. Pronto le mandaré los nombres de los que los han recibido, que son miembros de la institucion.

Conviene á sus intereses y á su biblioteca que escriba al secretario de ella y Director del Museo Nacional de los Estados Unidos, Washington D.C., Mr. G. Brown Goode¹²¹⁶ estableciendo relaciones. Es el alma de estas instituciones y el centro del movimiento científico de los Estados Unidos. Yo le he preparado el camino. Escríbale en frances -

1206 Francisco P. Moreno.

1207 Felisa Juárez Correa (1831- c. 1904).

1208 El periódico porteño editado por Manuel Láinez.

1209 Referencia al estilo de gestión política que habría de desplegar Miguel Juárez Celman, primero como gobernador de Córdoba y después como presidente de la Nación.

1210 Tal vez Benito Villanueva.

1211 Quizás el militar y político argentino (nacido en Uruguay) Julián Martínez (h.) (1848-1911).

1212 Es incierto a quién se refiere Zeballos aquí.

1213 Es incierto a quién se refiere Zeballos aquí.

1214 Posiblemente el hacendado argentino Eduardo Casey (1848-1906).

1215 Refrencia a Tartufo, un mediocre impostor y estafador, protagonista de la comedia homónima de Molière, estrenada en París en 1664.

1216 El ictiólogo estadounidense George Brown Goode (1851-1896).



Entretanto aproveche el tiempo que yo quede aquí para sacar ventajas. Después que yo me vaya estos hombres han de ser mas frios, no lo dude, con nosotros, pues yo los cultivo. Dígame lo mismo á Moreno.

La química industrial, agrícola etc, lo que interesa á Vd. como agente gubernativo actual y futuro está muy adelantada, es prolija y sirve extensamente al país – Vd. puede tener todo eso, sinó lo tiene. Además no necesita Vd. comprar por medio de libreros. Yo arreglaré aquí que le manden todo como correspondiente de cada departamento. Deme pronto sobre esto los detalles.

Las publicaciones que le faltan y que me pide para completar las suyas y otras nuevas de que Vd no tiene noticias están ya en mi poder. Se las mandaré en un cajón que vá al Ministerio. Tengo que economizar el franqueo!!...

En cuanto á sellos oficiales aquí no se usan. Cada departamento tiene un sobre ó varios sobres y lo mismo las oficinas y son millares!

Puedo obtener la colección, sinó completa, buena de ellos que Vd. desea – Van con los libros unas muestras. Si es eso lo que su vicio reclama avísemelo.

Este viaje ha probado muy bien á Talito¹²¹⁷, que sigue dedicado á estudios serios de comercio é industria, con grande éxito. ¿Para que mas doctores, ingenieros, etc? Siempre se acuerda de sus amiguitos Arata y los saluda.

Vd. dice que en algunos actos de mi vida me ha encontrado atropellado. Es cierto. Yo también me he notado así, porqué lo hacia ex profeso. Cuando en nuestro país se quiere realizar algo, hay que atropellar. Si Vd. procede academicamente como aquí y en Europa, las envidias, las rivalidades, los intereses heridos, etc surgen, se agrandan mas rapidamente que la circunspeccion del actor y Vd. fracasa. El que se impone al partir triunfa.

Pero yo que sé atropellar, sé tambien ser mesurado. Alguna vez leerá Vd. cartas de Don Vicente Lopez¹²¹⁸, de Mitre, de Saenz Peña y de otras celebridades, y de amigos como Moreno (F. P.) y otros sobre mis actos de Ministro de Relaciones Exteriores, que yo he podido publicar cubriendome de honores por mi prudencia, etc y que yo con modestia real he guardado en tal reserva que solo mi familia los conoce.

¿Cree Vd. que al llegar aquí á un país extraño en absoluto por su lengua, por sus costumbres y tendencias políticas, yo habría obtenido el éxito que he obtenido sinó hubiera sido por una conducta profundamente meditada y combinada? Algun dia sabrá Vd. lo que dicen los documentos oficiales de este país que ya están en poder del Presidente¹²¹⁹ y del Dr. E. Costa¹²²⁰, sobre la influencia y posición del Ministro Argentino en Washington, á tal punto que si la lana ha pasado libre de derecho, á eso se debe.

Vd. oirá decir que aquí nadie influye! Eso mi amigo es según como se les toca la cuerda. Hombres son como todos!

Me he detenido en estas personalidades¹²²¹, porqué desde luego se trata de una carta íntima para Vd. solo y porqué estimo tanto la opinión sobre mí de un hombre como Vd, cuánto desprecio la de millares de pieles disfrazadas de moralistas.

Recuerdos á su familia. Suyo

Estanislao Zeballos

P.S. A Herrera¹²²² le hice telegrama el 24 de Dbre de 1893 y no recibí respuesta! –
Le he mandado targetas este año.

1217 Al parecer el hijo de Zeballos, Estanislao María del Carmen Zeballos (1875-?).

1218 Vicente Fidel López.

1219 Luis Sáenz Peña.

1220 El ministro de Relaciones Exteriores de Sáenz Peña, el político argentino Eduardo Costa (1823-1897).

1221 Entiéndase *cuestiones personales*.

1222 Posible referencia a Rafael Herrera Vegas.





Estanislao S. Zeballos



12 de agosto
de 1898

Pedro N. Arata



Membrete: Revista de Derecho / de 11 A.
M. á 6 P. M. / Dirección telegráfica / Painé /
1081 Victoria / Buenos Aires,... de ... de 189...

Buenos Aires, 12 de Agosto de 1898.

Mi querido Capitan Araña¹²²³:

Yo contesto todas las cartas á su tiempo y Ud. debia recibir con las segundas pruebas el acuse de recibo de su carta anterior y del introito.

Pero dos suscritores en dos meses no me autoriza á retirarle el mote de Capitan Araña.

Ninguno de los sábios amígos, ni de las Facultades se han suscrito

Ese es su circulo!

La cosa marcha de mejor en mejor. No hay dia sin un lote de nuevos suscritores. La Revista ha entrado.

Gracias por lo de Quiroga¹²²⁴. Pídale el escrito y las láminas: pero que me autorice á no publicar de estas sinó las típicas y buenas. Vd sabe que eso vale mucho. Y que mande la biografia!...

Bienvenido su artículo¹²²⁵.

Contesto en el dia.

P.S – Pídale en seguida al Dr. Fernández¹²²⁶ su artículo. Yo no tengo relación con él y la reforma universitaria está á la órden del dia. Suyo

Estanislao S. Zeballos

1223 Referencia al antiguo dicho español, según el cual un capitán Araña embarcaba a la gente pero se quedaba en tierra. Por extensión, dícese de los que exhortan a otros a hacer aquello mismo de lo que ellos huyen.

1224 El político y arqueólogo argentino Adán Quiroga (1863-1904), quien publicó en la Revista de Zeballos sobre mitología calchaquí (Quiroga, 1898).

1225 Arata, 1898b.

1226 El médico y político argentino Juan Ramón Fernández (1857-1911), quien publicó en la Revista de Zeballos una larga e influyente serie de artículos sobre reforma universitaria (Fernández, 1898-1900).





Estanislao S. Zeballos



1 de octubre
de 1898

Pedro N. Arata



Membrete: Estudio / del / Dr. Zeballos / de
10 A. M. á 5 P. M. / Dirección telegráfica / Painé
/ 1081 Victoria / Buenos Aires,... de ... de 189

Buenos Aires, 1 de Octubre de 1898

Mi querido Arata:

Creo que no estará Vd. descontento de la revista.

Sigue aumentando la circulación en proporción creciente. Hemos pasado bien la primera prueba: vencido el primer trimestre todo el mundo ha acudido á renovar su abono menos el Dr. Cárcano¹²²⁷. Se ha borrado, supongo que por el alfilerazo del Dr. Fernández, al final de su primer artículo¹²²⁸. Cuenteselo, si lo vé.

Entre tanto no me busca suscritores entre los médicos y amigos suyos! Es necesario no contentarse con lo hecho y hacer aun mucho mas.

Si Vd. tiene influencia con Holmberg¹²²⁹ vea de hacerlo escribir y sinó busque quien la tenga. Le he escrito ¡pero ni siquiera me ha acusado recibo!... Que país este!

En este número estaba compuesto el primer fiambre de Acosta¹²³⁰; pero quedo con otras cosas por la cuestion de Chile. Suyo

Estanislao S. Zeballos

P. S. Déme el domicilio de Moncayo¹²³¹. He estado esperando por eso no lo he visto.

1227 El político argentino Ramón J. Cárcano (1860-1946).

1228 Fernández, 1898-1900.

1229 Eduardo L. Holmberg, quien nunca publicaría en la Revista de Zeballos.

1230 Rojas Acosta, 1898.

1231 Tomás Moncayo Avellán.





Estanislao S. Zeballos



30 de agosto
de 1898

Pedro N. Arata



Membrete: Revista de Derecho / de 11 A.
M. á 6 P. M. / Dirección telegráfica / Painé /
1081 Victoria / Buenos Aires,... de ... de 189...

Buenos Aires, 30 de Oct de 1898

Mi querido Arata:

Me parece que nos hemos echado encima un clavo con Rojas Acosta¹²³².

Me ha mandado todo su archivo epistolar, no sé para qué.

Se lo devuelvo á Vd. para que se lo guarde con los principios de su obra.

Pretende que Peuser se la edite: veaselo Vd. Yo lo apoyaré.

¿Porqué me ha olvidado? Como vá el artículo biblio-mano¹²³³?

Suyo

Zeballos.

1232 Nicolás Rojas Acosta

1233 No se conoce ningún artículo de Arata sobre esta temática.





Estanislao S. Zeballos



1 de noviembre
de 1898

Pedro N. Arata



Membrete: Revista / de / Derecho,
Historia / y / Letras / Dirección / 1081
Victoria / Buenos Aires,... de ... de 189...

Buenos Aires, 1 de Nov de 1898

Mi querido Arata:

Recibo su resentida carta con sentimiento. Supongo que ud. no me hará responsable de galanterías de cronistas de diarios.

Hace año y medio que no veo los papeles del asunto á que ud. se refiere, el cual esperaba decisión. Yo no me imaginaba ya que ud. hubiera intervenido¹²³⁴ en el asunto y si lo he sabido lo habia olvidado.

Creia tambien que Medina Santurio¹²³⁵ es oriental, como su abogado el Dr. Coustau¹²³⁶ y su procurador el Dr. Oribe¹²³⁷.

Por lo demás, puede que todos tengamos razón y que los hechos técnicos, aunque exactos, no se conformen con la ley. Nunca ha de lamentarse un hombre como Vd. de que se haga justicia.

En cuanto á Rojas Acosta, tengo otro poema que me manda... la mar... Por la nueva carta suya que le remití habrá Vd. visto que es un deposito para el caso que lo asesinen. Guarde Vd. el archivo y busquele un empleo aquí para que no nos deje respirar...

Aun no he podido visitar á Moncayo; pero no lo olvido. Es fin de estación social y debo muchas visitas. Pero iré pronto.

Dónde queda la calle de Liniers¹²³⁸? Mi plano mental de la ciudad no se aleja mucho de la plaza de la victoria.

Mandeme el artículo sobre los vinos¹²³⁹ muy pronto. Se lo agradeceré.

Suyo afmo.

Estanislao S. Zeballos

1234 Es incierto a qué asunto se refiere Zeballos, pero es posible que Arata se viera involucrado en él dada su condición de sub-Comisario Químico de la Oficina de Patentes de Invención, cargo que ejercería hasta fines del año 1900.

1235 Probablemente el inventor Bonifacio Medina Santurio.

1236 Quizás el abogado Juan Coustau.

1237 No se ha hallado información sobre esta persona.

1238 Esta calle corre en la Ciudad de Buenos Aires en dirección norte-sur, distanciada unos tres kilómetros de la actual Plaza de Mayo. La última fue creada en 1884 mediante la integración de la Plaza de la Victoria y de la contigua Plaza del Fuerte.

1239 No parece que Arata haya publicado artículo alguno sobre esta temática. Sus extensos informes sobre investigación vinícola (Arata et al. 1903, 1904), por lo demás inadecuados para la Revista de Zeballos, resultarían de una etapa de su actividad cuya misma ocurrencia, en la época de la carta, Arata seguramente no podía anticipar.





Estanislao S. Zeballos



25 de febrero
de 1900

Pedro N. Arata



Membrete: Villa Victorina
(Morón),... de ... de 189...

Villa Victorina (Morón), 25 de Febº. de 1900

Mi querido Arata:

Aunque *ud.* es inconstante, ó por lo menos, intermitente, - *Vd.* como Capitán Araña metió bulla para la Revista y se olvidó de ella, y ni suscritores, ni articulos me manda - pero yo soy cariñoso y firme y nada que se refiera á *vd.* a me alieno puto¹²⁴⁰.

Hablaré con Enthoven¹²⁴¹, que es escelente persona. Dávila¹²⁴² esta en Cordoba y Paz¹²⁴³ en San Fernando.

No sé á quién dirijirme. Pero no dejaré de mano su deseo.

Suyo

Estanislao S. Zeballos

Sr Dr Pedro N. Arata

1240 Transcripción parcial de *Homo sum, humani nihil a me alienum puto*, "Soy un hombre, nada humano me es ajeno", frase procedente del *Heauton timorumenos* del poeta latino Terencio (c. 185-159 AC).

1241 No se hallaron datos sobre esta persona.

1242 Probablemente Adolfo E. Dávila.

1243 Probablemente el periodista argentino Ezequiel Pedro Paz (1871-1953), vinculado -como Dávila- al diario porteño La Prensa.





Estanislao S. Zeballos



**18 de mayo
de 1912**

Pedro N. Arata



Membrete: E. S. Zeballos / Particular:
Libertad 1070 / Estudio: Santa Fé 1206 C



TEXTO MECANOGRAFIADO

E. S. Zeballos, saluda afectuosamente á su querido amigo Pedro N Arata y agradece las felicitaciones¹²⁴⁴ con que lo ha favorecido, á la vez que le promete no faltar á la Facultad de Medicina el jueves 23 a las tres y media, pues se siente honrado él mismo con la distinción que le acuerda el cuerpo¹²⁴⁵. Es el caso de recordar que el doctor Arata fue el Vicepresidente en la revolución universitaria¹²⁴⁶ que dio por resultado la reorganización de la Facultad de Medicina; por consiguiente, no puede faltar al acto quien presidió el movimiento¹²⁴⁷. En cuanto a la palabra “juventud”, que emplea, está demás. No se deben hacer alusiones personales, ni debe considerarse viejo

18-5-12

1244 En las elecciones legislativas del 7 de abril de 1912, Zeballos fue reelecto como Diputado Nacional por la Capital.

1245 El 23 de mayo de 1912 tuvo lugar la incorporación de Arata como Profesor Honorario de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad de Buenos Aires

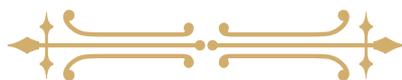
1246 Referencia a la *Junta Revolucionaria pro Reforma Universitaria* que, presidida por Zeballos y con Arata como vicepresidente, originó en 1871 el “Movimiento 13 de Diciembre”, uno de cuyos logros fue la reorganización universitaria de 1874 que, entre otros aspectos, implicó la reincorporación de la Facultad de Medicina a la Universidad de Buenos Aires.

1247 La frase *quien presidió el movimiento* fue añadida a mano por Zeballos.



TRANSCRIPCIONES

SEGUNDA PARTE



*Correspondencia entre
corresponsales de
Pedro N. Arata*



518





Carlos Carlés



31 de septiembre
de 1902

Roque Sáenz Peña



Membrete: Estudio del
Dr Carles¹²⁴⁸ / Alsina 730

Set. 31/902

Querido Roque –

Tengo especial interés en conseguir que nuestro distinguido amigo el Dr. Arata concurra á la sesión que celebrará la Academia de Medicina el jueves, y apoye la actitud del Dr. Canton¹²⁴⁹, en pró de la designación, que la misma academia ha hecho del Dr. Enrique Zarate¹²⁵⁰ quien ha ganado en concurso el ser sustituto de la cátedra de Canton.

Parece que algunos académicos obstaculisan todo lo que esté vinculado á José María Ramos Mexia¹²⁵¹, y el Dr. Zarate se encuentra comprendido en este caso.

Ponga algunas palabras al pié de esta, envíesela a nuestro buen Arata.

Suyo afm.

C Carles

Sr. Dr. Roque Saenz Peña

[letra de Roque Sáenz Peña]

Mi querido Pedro: si puedes atender este pedido de mi amigo Carlés te lo agradeceré mucho

Tu amigo

RoqueSaenzPeña

1248 El abogado argentino Carlos Carlés (1866-1925).

1249 Eliseo Cantón.

1250 El médico cirujano argentino Enrique Zárate (?-1962).

1251 José María Ramos Mejía.





Juan María Gutiérrez¹²⁵²



26 de junio
de 1871

Pedro Agote



Sr Dn. Pedro Agote¹²⁵⁴:

Mi estimado Señor y Amigo.

Creo hacer un servicio al amigo y al ministro presentandole un candidato idoneo para el puesto de químico inspector¹²⁵⁵ de la pureza de las aguas que se distribuyen al público.

Es el que le entrega estos renglones – el joven Dn. Pedro Arata, discípulo aventajado de la Universidad, cuya vocación á la ciencia de la química y á las que le son correlativas es conocida de los profesores los SS. Puiggari¹²⁵⁶ y Peron¹²⁵⁷ y a todos sus condiscípulos.

Si la administración no alienta como puede en determinados casos, la dedicación de nuestra juventud á estudios arduos y poco retribuidos hoi, será preciso renunciar á la esperanza de poseer hombres de practica y de conocimientos positivos q. tengan el origen y del talento de arjentinos, que para V. y para mí son tan caros.

En obsequio á estos sentimientos que son siempre invocados con éxito ante el Sr. Gobernador, espero que me disculpará el haberle distraido con esta recomendación que doi al joven Arata contra mi costumbre.

Su apasionado amigo
y SS.

Juan María Gutierrez

Universidad
Junio 26 – 1871.

1252 El estadista argentino Juan María Gutiérrez (1809-1878), Rector de la Universidad de Buenos Aires entre 1861 y 1873.

1253 Quizás debido a un fallecimiento familiar que no conocemos, o acaso en homenaje amplio a los caídos por la epidemia de fiebre amarilla, que acababa de golpear a Buenos Aires con un saldo de unas 14.000 muertes

1254 El empresario y político argentino Pedro Agote (1816-1909), quien ejerció el cargo de Ministro de Hacienda de la Provincia de Buenos Aires durante la gobernación del político argentino Emilio Castro (1821-1899), la que se extendió entre 1868 y 1872.

1255 No se ha hallado constancia documental de que el nombramiento solicitado se haya hecho efectivo.

1256 Miguel Puiggari.

1257 El médico argentino Tomás L. Perón (1839-1889). Puiggari y él fueron profesores de Química de Arata cuando, en 1868 y 1869, este cursó los dos niveles de la asignatura en el Departamento de Estudios Preparatorios de la Universidad.





Enrique Herrero Ducloux¹²⁵⁸



3 de diciembre
de 1923

Catalina Carlevarino de Arata



Membrete: Dr. E. Herrero Ducloux /
Químico / Profesor de las Universidades
/ de Buenos Aires y La Plata

La Plata, diciembre 3/923

Señora Catalina de Arata¹²⁵⁹
Buenos Aires

Respetable Señora:

No he querido enviarle mi estudio sobre la evolución de las ciencia químicas en la República¹²⁶⁰ –que espero acepte como respetuoso homenaje- sin explicarle con estas líneas la razón de figurar el doctor Arata como gozando en su hogar de merecido descanso, pues si bien la publicación se ha hecho ahora, mis originales llevan como fecha al día Julio 21 de 1922, cuando estábamos muy lejos de sospechar su fin.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar los ofrecimientos que hiciera á sus hijos en la Oficina Química Municipal, de ordenar los trabajos inéditos del doctor Arata, poniéndolos en condiciones de ser publicados como Estudios Póstumos¹²⁶¹, bajo mi dirección y responsabilidad.

Quedando a sus gratas órdenes, ruégole acepte las expresiones de mi más afectuoso respeto

E.HerreroDucloux

1258 El químico español, luego nacionalizado argentino, Enrique Herrero Ducloux (1877-1962), afincado en la Argentina desde su infancia.

1259 La esposa de Arata, Catalina Carlevarino.

1260 Herrero Ducloux, 1923b.

1261 Esta iniciativa de Herrero Ducloux no prosperó.





Bernardo de Irigoyen



**8 de noviembre
de 1882**

Manuel R. García¹²⁶²



Membrete: Ministro del Interior



LETRA DE UN AMANUENSE

Buenos Aires, Nov. 8/882

Señor Doctor D. Manuel R. Garcia

Mi distinguido Señor y Amigo:

Me permito recomendar á la consideración de V. al Doctor Don Pedro N. Arata, Profesor de Química, miembro de la Municipalidad de esta Capital y uno de los amigos que estimo con distinción.

Ruego á V. se sirva dispensarle sus consideraciones¹²⁶³, seguro del aprecio en que tendré las atenciones que V. le acuerde.

Soy de V. afectísimo S. S. y amigo

Bernardo de Irigoyen

¹²⁶² Manuel Rafael García Aguirre, quien en el momento de la carta se desempeñaba como Embajador Plenipotenciario de la Argentina ante el gobierno del Reino Unido.

¹²⁶³ Arata se aprestaba a viajar a Europa para estudiar las Oficinas Químicas de Italia, Francia y Alemania; regresaría a la Argentina en marzo de 1883.





Antonio E. Malaver¹²⁶⁴



2 de octubre
de 1871

Juan José Montes de Oca¹²⁶⁵



Membrete: sello: Ministro de
Gobierno / de Buenos Ayres



LETRA DE UN AMANUENSE

B. A. Octubre 2/71.

Al Sr. Presidente de la Facultad de Medicina. –

Habiéndose prestado el estudiante de medicina Don Pedro Arata, pa. trasladarse al Partido del Monte¹²⁶⁶, con el objeto de administrar en él la vacuna¹²⁶⁷, cuya necesidad es imperiosa, según lo ha manifestado el Juez de Paz¹²⁶⁸ de dho punto, tengo el honor de dirigirme al Sr Presidente pr. encargo del Sr. Gobernador¹²⁶⁹, á fin de q. esa Facultad se sirva acordar al referido estudiante la licencia necesaria pa. faltar á las clases, interim dure su comision. -

Dios guarde al Sr. Presidente. –

Anto. E. Malaver

1264 El abogado y político argentino Antonio Ezequiel Malaver (1835-1897).

1265 El médico argentino Juan José Montes de Oca (1806-1876).

1266 En la fecha de la carta este partido de la Provincia de Buenos Aires, ubicado a poco más de 100 km al sudeste de la Ciudad de Buenos Aires, contaba con poco más de 4700 habitantes.

1267 La vacuna antivariólica.

1268 En la época de la carta, desempeñaba el cargo Julián González Videla (Banzato & Valencia, 2005).

1269 Emilio Castro.





Francisco P. Moreno



19 de diciembre
de 1891

Bartolomé Mitre



Membrete: Museo de La Plata / (Provincia
de Buenos Aires) / Director: Francisco P. Moreno

Diciembre 19/91

Al Señor Teniente General Dn. Bartolomé Mitre
B. Aires.

Muy respetado Señor y amigo:

Desde hace algun tiempo tengo para su biblioteca el ejemplar de la Revista¹²⁷⁰ de este Museo, que deseaba llevarle personalmente y que hoy envio por correo, no sabiendo cuando podre ir á B. Aires. Ud. señor, conoce mi tarea continua y me disculpará este retardo.

Estoy terminando la impresión del 2º tomo, como tambien tengo en prensa parte de la entrega segunda de los Anales. Contendrá: un trabajo geologico y orografico acompañado de una carta en 17 colores, del Dr. Ave Lallemand¹²⁷¹ – lo considero como el primer trabajo cartográfico del pais; un estudio del Dr. Arata¹²⁷² sobre documentos interesantísimos para el conocimiento del descubrimiento de la fotografia, que consisten en las cartas, originales, que cambiaron Nièpce y Daguerre antes de conocerse personalmente, y los tres contratos que firmaron para la explotación del invento; (son estas piezas, una preciosa y casual adquisicion de Arata que reproduzco en fac-similes. Son los ejemplares que pertenecieron a Daguerre) un trabajo del Doctor Berg¹²⁷³ sobre pescados [...] tomados en Montevideo (con láminas.); el principio de “La arqueologia argentina”¹²⁷⁴, con las bellas láminas que Vd. conoce; otro estudio mío sobre cetáceos¹²⁷⁵ fósiles de los que tenemos piezas muy interesantes, un segundo sobre un curioso delfin¹²⁷⁶ que tomé en Santa Cruz el año 1877 y que creo es desconocido en la ciencia y un tercero sobre Caballos¹²⁷⁷ fósiles de los que tenemos restos [...] completamente nuevos. Lafone¹²⁷⁸ ha quedado en mandarme algo – y me permito pedirle á Vd. que si sus ocupaciones se lo permiten, nos honre con un trabajo suyo sobre el tema que desée. El catálogo razonado de su biblioteca, á la manera de Harisse¹²⁷⁹ – seria de gran valor – publicando fac-similes de caratulas, etc. Ud. me hablo hace muchos años de una mapoteca argentina no se podria iniciarla?

He podido asegurarme recursos para ir adelante á pesar de los tristísimos tiempos que cruzamos, tanto que estos talleres no solo alimentan las impresiones del Museo, sino que nos permiten costear las exploraciones del territorio argentino – actualmente tengo una exploración en Catamarca, otra en esta provincia (paleontologica), una tercera en Patagonia con grandes elementos de movilidad y la que debe traerme no solo materiales de historia natural sino tambien los datos geográficos necesarios para saber á que atenernos sobre los andes y el divortio acquarum la dirige Carlos Burmeister¹²⁸⁰ – El 27 enero una expedicion a levantar el plano geografico y orografico de la Sierra de la Ventana, tan inmediata y tan poco conocida – y preparo una para estudiar el macizo del Aconagua, atacando por el lado de Los Patos; probablemente la dirija el Dr. Ave-Lallemand.

Lástima es que este tan solo en esta gran tarea – luchando sin cesar con tantos obstáculos, pero espero que la visita de la Sociedad literaria inglesa que tendrá lugar el 6 del entrante, según me lo

1270 El primer volumen de la revista del Museo de La Plata apareció entre 1890 y 1891; el segundo volumen se publicó íntegramente en 1891.

1271 Avé-Lallemant, 1892.

1272 Arata, 1892a.

1273 Berg, 1893.

1274 En este caso no está claro a qué publicación se refiere Moreno.

1275 Moreno, 1892a.

1276 Moreno, 1892b.

1277 Moreno, 1891.

1278 El arqueólogo y lingüista argentino (nacido en Uruguay) Samuel A. Lafone Quevedo (1835-1920).

1279 El crítico de arte e historiador francés (luego nacionalizado estadounidense) Henry Harisse (1829-1910).

1280 El explorador argentino Carlos V. Burmeister (1867-1951), uno de los hijos del naturalista alemán Germán Burmeister.



anuncian, hara conocer en su justo valor este establecimiento¹²⁸¹. Poco debo esperar de mis compatriotas – La Sociedad Científica nos visitó hace 2 meses, pero hasta ahora no conozco los resultados de esa visita – Sin embargo, en Europa, el Museo se hace camino. “Le siècle”¹²⁸² de Paris ha publicado un artículo de Georges Pouchet¹²⁸³, el sabio profesor de Anatomía Comparada, que me ha servido mucho allí. Es una compensación de la lucha de 25 años.

De los Anales ningún periódico de B. Aires se ha ocupado, con excepción de “El Censor”¹²⁸⁴. “La Prensa” los anunció en una corta noticia – “La Nación” publicó á mi pedido algunos párrafos del prefacio, sin comentarios, pero no he de descansar en mi propósito, que no tiene nada de personal, como Ud. señor no lo ignora, habiendo sido Ud. de los primeros que me han alentado.

Volviendo a los “Anales” siento decirle que entre los papeles del Sr. Lamas¹²⁸⁵, no aparece nada sobre la continuación de “El Génesis”¹²⁸⁶ etc. Sin embargo, yo vi material listo. Y nuestro inolvidable amigo me repitió varias veces que estaba listo hasta el 3r. libro. Que destino llevarán esas preciosas riquezas!

Es siempre su respetuoso SS. y amigo

F.P.Moreno

1281 No se halló información adicional sobre esta visita.

1282 El periódico francés *Le Siècle, journal politique, littéraire et d'économie sociale*, publicado entre 1836 y 1932.

1283 El naturalista y anatomista francés Georges Pouchet (1833–1894).

1284 El periódico argentino *El Censor*, fundado por Domingo F. Sarmiento y editado en Buenos Aires entre 1885 y 1892.

1285 El político e historiador uruguayo José Andrés Lamas (1817-1891).

1286 Lamas, 1891.



Bibliografía

- Acosta, Luis E. 2015. Historia de la Zoología en la Universidad de Córdoba: los primeros años (1872-1916). *Revista [de la] Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales [de la Universidad Nacional de Córdoba]* 2 (1): 75-95.
- Agresti, Antonio. 1905. *L'internazionale verde, ossia l' Istituto Internazionale d'Agricoltura proposto da David Lubin e iniziato dal re d'Italia*. Firenze: Barbèra.
- Aguirre, Eduardo. 1882. Pozos artesianos en la provincia de Buenos Aires. *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 13: 224-237. Buenos Aires.
- Alighieri, Dante. 1891. *El Infierno del Dante. Traducción de Bartolomé Mitre. Composiciones por Cornellier; grabados al agua-fuerte por Abbot*. Buenos Aires: Félix Lajouane.
- Ameghino, Florentino. 1915. *La antigüedad del hombre en el Plata*. En: *Obras completas y correspondencia científica de Florentino Ameghino*, vol. 3, ed. J. Alfredo Torcelli. La Plata: Taller de Publicaciones Oficiales.
- Ameghino, Florentino. 1935-1936. *Correspondencia científica*. En: *Obras completas y correspondencia científica de Florentino Ameghino*, vol. 20-23, ed. J. Alfredo Torcelli. La Plata: Taller de Publicaciones Oficiales.
- Anónimo. 1901. Aceptando las renunciaciones presentadas por los doctores Atanacio Quiroga y Francisco B. Reyes. *Boletín Oficial de la República Argentina* IX (2198): 4386, 5 de enero de 1901.
- Anónimo. 1902. La excursión de M. Thays al Iguazú. *Caras y Caretas* 191, 31 de mayo de 1902. Buenos Aires.
- Anónimo. 1910. En honor de Marconi. *Caras y Caretas* 627, 8 de octubre de 1910. Buenos Aires.
- Anónimo. 1912a. El Doctor Pedro N. Arata Profesor Honorario de la Facultad de Ciencias Médicas. *Revista de la Universidad de Buenos Aires* 17: 313-325. Buenos Aires.
- Anónimo. 1912b. El convenio sanitario ítalo-argentino. *Caras y Caretas* 725, 24 de agosto de 1912. Buenos Aires.
- Arata, Julio César. 1935. Las reimpressiones del Dr. Pedro N. Arata, de los barquitos de Buenos Aires. *Revista de la Sociedad Filatélica Argentina* 39 (2-3): 37-47. Buenos Aires.
- Arata, Pedro N. 1877. Sobre un alcaloide encontrado en el Mio-Mio Baccharis Coridifolia, Lam. *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 4: 34-36. Buenos Aires.
- Arata, Pedro N. 1879a. *Análisis inmediato de los vegetales. Tesis para el doctorado en Medicina de Pedro Narciso Arata*. Buenos Aires: Facultad de Ciencias Médicas Imprenta de Pablo E. Coni. 40, [1] p.
- Arata, Pedro N. 1879b. *Guía para el análisis inmediato de los vegetales*. Buenos Aires: Imprenta de Pablo E. Coni, 32 p.
- Arata, Pedro N. 1881. Nota sobre la pretendida identidad de la Paitina con la Aspidospermina. *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 11: 57-60. Buenos Aires.
- Arata, Pedro N. 1885. *Relación de los trabajos practicados por la Oficina Química Municipal de la Ciudad de Buenos Aires durante el 1er año de su existencia 1884 presentada por el Dr. Pedro N. Arata*. Buenos Aires: Imprenta de M. Biedma. 34 p.
- Arata, Pedro N. 1886. [Trabajos de la Oficina Química Municipal] Contribuciones al conocimiento higiénico de la Ciudad de Buenos Aires. Aguas subterráneas. *Anales del Círculo Médico Argentino* 9: 489-599. Buenos Aires.
- Arata, Pedro N. 1887a. Contribuciones al conocimiento higiénico de la Ciudad de Buenos Aires. Composición química de las aguas del consumo. *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 24: 5-54. Buenos Aires.



- Arata, Pedro N. 1887b. Contribuciones al conocimiento higiénico de la Ciudad de Buenos Aires. IV. Las variaciones de nivel de las aguas subterráneas en sus relaciones con la presión atmosférica, lluvias y enfermedades Infecciosas. *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 24: 101-119. Buenos Aires.
- Arata, Pedro N. 1888. *Relación de los trabajos practicados por la Oficina Química Municipal de la Ciudad de Buenos Aires durante el 4º año de su existencia (1887)*. Buenos Aires: Imprenta "La Universidad," de J.N. Klingelfuss.
- Arata, Pedro N. y Canzoneri, Francisco. 1888a. Sobre la goma de la llareta (yareta) Azorella Madreporica Cl. *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 26: 281-286. Buenos Aires.
- Arata, P.N. y Canzoneri, Francisco. 1888b. La corteza de Quina Morada Pogonopus febrifugus Benth et Hook. *Revista Argentina de Ciencias Médicas* 5: 165-177. Buenos Aires [republicado en Italia como: Sulla corteccia di china morada; (Pogonopus febrifugus. Benth-Hook). *Gazzetta Chimica Italiana* 18: 409-421, 1888].
- Arata, Pedro N. 1889. El clima y las condiciones higiénicas de la ciudad de Buenos Aires, en Latzina, F., Chueco, M.C. y Martínez, A.B. (compiladores), *Censo general de población, edificación, comercio é industrias de la Ciudad de Buenos Aires Capital Federal de la República Argentina* 1. Buenos Aires: Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco, pp. 265-397.
- Arata, Pedro N. 1890a. Observaciones heliométricas durante los años 1888 y 1889. *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 30: 209-214. Buenos Aires.
- Arata, Pedro N. 1890b. *Apuntes de química [...] compilados de acuerdo con los programas de los Colegios Nacionales y Facultad de Medicina*. Buenos Aires: A. Sommaruga y Cia, editores.
- Arata, Pedro N. 1891a. [Plantas medicinales americanas] II. La Morrenia Brachystephana Gr. vulgo Tasi y sus propiedades galactogogas. *Anales del Departamento Nacional de Higiene* 1(2): 65-73. Buenos Aires.
- Arata, Pedro N. 1891b. Lluvia y evaporación - Movimiento del agua subterránea y relación con la fiebre tifoidea. *Anales del Departamento Nacional de Higiene* 1 (5): 280-288. Buenos Aires.
- Arata, Pedro N. 1891c. Recepción de Académico. Discurso del Dr. Dn. Pedro N. Arata en la ceremonia de su recepción de Académico en la Facultad de Ciencias Médicas. *Anales de la Universidad de Buenos Aires* 6: 257-276. Buenos Aires.
- Arata, Pedro N. 1891d. El pilliján y la pillijanina. *Revista del Museo de La Plata* 2: 225-240. La Plata.
- Arata, Pedro N. 1892a. Documentos históricos relativos al descubrimiento de la fotografía. *Anales del Museo de La Plata, Sección de Historia General* 1: 11 p.+10 facsímiles. La Plata.
- Arata, Pedro N. 1892b. La sacarina Fahlberg considerada bajo el punto de vista higiénico. *Revista del Museo de la Plata* 4: 137-149. La Plata.
- Arata, Pedro N. 1893. *Apuntes de química. 2a. ed. en 3 t., completamente reformada, con figuras y láminas intercaladas en el texto*. La Plata: Talleres de Publicaciones del Museo. 3 vol. [Biblioteca de Educación del Museo de La Plata].
- Arata, Pedro N. 1895. [Carta de Pedro N. Arata a Adolfo Murillo del 15 de marzo de 1894]. *Actes de la Société Scientifique du Chili* 4 (1894): xlv-xxvii. Santiago de Chile.
- Arata, Pedro N. 1896a. Observaciones críticas sobre unos manuscritos de Tadeo Haenke existentes en la Biblioteca Nacional. *La Biblioteca* 1: 97-110. Buenos Aires.
- Arata, Pedro N. 1896b. Los cosméticos. Historia e Higiene. *La Biblioteca* 1: 231-257 + 410-433. Buenos Aires.
- Arata, Pedro N. 1897. Nueve años de observaciones heliográficas en Buenos Aires (1888-97). *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 43: 97-110. Buenos Aires.
- Arata, Pedro N. 1898a. Botánica médica americana. Los herbarios de las Misiones del Paraguay. *La Biblioteca* 7: 419-448 + 8: 185-192. Buenos Aires.
- Arata, P.N. 1898b. La crianza de los niños y la leche humanizada de Gaertner. *Revista de Derecho, Historia y Letras* 1: 313-320. Buenos Aires.



- Arata, P.N. 1899. Desnaturalización de alcoholes para usos industriales. *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 48: 356-363. Buenos Aires.
- Arata, Pedro N. 1900. El fraude vinícola. Defensa del Dr. Arata. Permuta de muestras. *La Nación* 16.10.1900: p. 5. Buenos Aires.
- Arata, Pedro N. 1901. *Apuntes de química*, 3 ed. Buenos Aires: Librería Italiana "Dante Alighieri", 3 vol.
- Arata, Pedro N., Isola, U., Garola, L., Lavenir, J. y Simois, D. 1903. Investigación vinícola. Informes presentados al Ministro de Agricultura por la Comisión Nacional [...]. *Anales del Ministerio de Agricultura. Sección de Comercio, Industrias y Economía* 1(1). Buenos Aires
- Arata, Pedro N., Isola, U., Simois, D.L., Lavenir, J. y Morichelli, E. 1904. Investigación vinícola complementaria de 1904. Trabajos presentados al Ministerio de Agricultura... *Anales del Ministerio de Agricultura. Sección de Comercio, Industrias y Economía* 2. Buenos Aires.
- [Arata, Pedro N.] 1908. Discurso del Dr. Pedro N. Arata. Pp. 1565-1567 en: Anónimo, Policlínico "José de San Martín". La demostración al Dr. Cantón. El banquete en el Jockey Club. *La Semana Médica* 15 (47): 1565-1572 (19.11.1908). Buenos Aires.
- Argentine-Chilian boundary. Report presented to the Tribunal appointed by her Britannic Majesty's Government "to consider and report upon the differences which have arisen with regard to the frontier between the Argentine and Chilian Republics", to justify the Argentine claims for the boundary in the summit of the Cordillera de los Andes, according to the treaties of 1881 & 1893.* -- London: Printed for the Government of the Argentine Republic by William Clowes and Sons, Limited, 1900.
- Arnaudon, Jacques. 1858. Ricerche sopra un nuovo acido (Acido taigutico), fatte da G. Arnaudon nel laboratorio chimico de' gobelins a parigi. *Il Nuovo Cimento* 7: 37-47 [también publicado como: Recherches sur un novel acide extrait du bois de taigu du Paraguay. *Comptes rendus de l'Académie des Sciences* 46: 1152-1156, 1858. Paris].
- Arrhenius, Svante. 1896. *Ueber den Einfluss des atmosphärischen Kohlensäuregehalts auf die Temperatur der Erdoberfläche*. Stockholm: Kungl. Boktryckeriet.
- Arrhenius, Svante. 1901. *Lehrbuch der elektrochemie*. Leipzig: Quandt & Händel.
- Arriaga, Pablo Ioseph de. 1621. *Extirpacion de la idolatria del Piru... Por el Padre Ioseph de Arriaga de la Compañia de Iesvs*. Lima: Ceronymo de Contreras.
- Arriaga, Pablo José de. 1910. *Extirpación de la idolatría del Piru* [Buenos Aires] [Facsimil de la edición original, Lima 1621, a partir del ejemplar existente en la Biblioteca Nacional de Francia] [El prólogo 'Al lector' es con toda probabilidad obra de Pedro N. Arata].
- Astrain, Antonio SJ. 1902-1925. *Historia de la Compañía de Jesús en la asistencia de España*. Madrid: Est. Tip. Sucesores de Rivadeneyra / Razón y Fe, 7 vol.
- Atti della giunta per la inchiesta agraria e sulle condizioni della classe agricola*. Roma: Forzani e C., tipografi del Senato, 1881-1886. 20 vol. encuadernados en 15.
- Avé-Lallemant, Germán. 1892. Observaciones sobre el mapa del departamento Las Heras (provincia de Mendoza). *Anales del Museo de La Plata. Sección Mineralogía y Geología* 1(1): 5-20. La Plata.
- Avé-Lallemant, Robert C. B. 1860. *Reise durch Nord-Brasilien im Jahre 1859*. Leipzig: F.A. Brockhaus, 2 vol.
- Babino, María Elena. 2005. *Catálogo artístico del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación*. Buenos Aires: Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación.
- Banzato, Guillermo & Valencia, Marta. 2005. Los jueces de paz y la tierra en la frontera bonaerense, 1820-1885. *Anuario del IEHS* 20: 211-237. La Plata.
- Barco Centenera, Martín del. 1602. *Argentina y conquista del Rio de la Plata con otros acaecimientos de los reynos del Peru, Tucuman y el Estado del Brasil*. Lisboa: Pedro Crasbeeck.
- Barco Centenera, Martín del. 1912. *La Argentina: poema histórico. Reimpr. facsimilar de la 1a. ed., Lisboa 1602, precedida de un estudio del Doctor Juan María Gutiérrez; y de unos apuntes*



- bio-bibliográficos de Don Enrique Peña*. Buenos Aires: Talleres de la Casa de Jacobo Peuser (Biblioteca de la Junta de Historia y Numismática Americana. Colección de libros raros ó inéditos sobre la región del Río de la Plata publicados bajo los auspicios de la Junta de Historia y Numismática Americana; t. 5).
- Bargeron, L. 1910. *Les résidus des industries agricoles. Compositions, utilisations industrielles et agricoles, epuration...* Paris: Société d'éditions techniques.
- Barros Arana, Diego. 1884-1902. *Historia Jeneral de Chile*. Santiago: Jover, 16 vol.
- Berg, Carlos. 1890. *Elementos de botánica por el Dr. Carlos Berg*. Buenos Aires: Imprenta de Martín Biedma.
- Berg, Carlos. 1893. *Geotria macrostoma (Burm.) Berg y Thalassophryne montevidensis Berg*. Dos peces particulares. *Anales del Museo de La Plata. Sección Zoológica* 1: 3-7. La Plata.
- Bernhard, Wilhelm. 1891. Eine neue Modification des Abbe'schen Zeichen apparatus. *Zeitschrift für wissenschaftliche Mikroskopie und mikroskopische Technik* 8: 291-295. Braunschweig.
- Berthelot, Marcellin. 1885. *Les origines de l'alchimie*. Paris: Georges Steinheil.
- Berthelot, Marcellin. 1882. *Essai de mécanique chimique fondée sur le thermochimie*. Paris: Dunod.
- Berthelot, Marcellin. 1893. *La chimie au moyen âge. Ouvrage publié sous les auspices du Ministère de l'Instruction Publique*. Paris: Imprimerie Nationale, 3 vol.
- Bettfreund, Carlos. 1898-1902. *Flora argentina. Recolección y descripción de plantas vivas ... dibujadas del natural y litografiadas por F. Burmeister*. Buenos Aires: Librería Alemana de Gmo. van Woerden & Cia., 3 vol.
- Boito, Camillo. 1889. *Il duomo di Milano e i disegni per la sua facciata*. Milano: Tipografia di Luigi Marchi.
- Brackebusch, Luis. 1879. Las especies minerales de la República Argentina. *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 7: 5-26, 49-60, 100-113, 159-172, 193- 205, 279-286; 8: 5-18, 81-90, 123-134, [addenda]: 204-208. Buenos Aires.
- Buonocore, D. 1974. *Libreros, impresores y editores de Buenos Aires: esbozo para una historia del libro argentino*. Buenos Aires: Bowker.
- Burmeister, Hermann. 1838. *Handbuch der Entomologie Bd. 2 Besondere Entomologie; Abt. 2, Kaukerfe, Gymnognatha; H. 1, vulgo Orthoptera*. Berlin: Reimer (VIII, 398-756).
- Byron, George Gordon. 1886. *Poemas dramáticos de Lord Byron: Caín. Sardanápalo. Manfredo. Traducidos en verso castellano por D. José Alcalá Galiano con una carta prólogo de D. Marcellino Menéndez y Pelayo*. Madrid: Imprenta Pérez Dubrull.
- Camacho, Horacio H. 1971. *Las ciencias naturales en la Universidad de Buenos Aires. Estudio histórico*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Carlyle, Thomas & Emerson, Ralph Waldo. 1883. *The correspondence between Thomas Carlyle and Ralph Waldo Emerson 1834-1872*. London: Chatto and Windus.
- Carlyle, Thomas & Emerson, Ralph Waldo. 1912. *Carlyle et Emerson: correspondance (1834-1872)*. Paris: Armand Colin.
- Carrió de la Vandra, Alonso. 1773. *El lazarrillo de ciegos caminantes desde Buenos Aires, hasta Lima... por Don Calixto Bustamante Carlos Inca, alias Concolorcorvo...* Gijón. [publicado realmente en Lima, en 1775 o 1776, y figurando Concolorcorvo como supuesto autor].
- Cavallotti, Felice. 1879. *Anticaglie*. Roma: Tip. del Senato di Forzani e Comp.
- Coffey, Patrick. 2008. *Cathedrals of science: The personalities and rivalries that made modern chemistry*. New York: Oxford University Press.
- Comisión Nacional del Centenario. 1910-1911. *Documentos del Archivo de San Martín*. Buenos Aires: Imprenta de Coni Hermanos, 12 vol.
- Costa Aguiar, Antonio Augusto da. 1896. *Vida do marquez de Barbacena. Rio de Janeiro: Imprensa Nacional*.
- Davis, Gualterio G. 1902. *Clima de la República Argentina compilado de las observaciones efectuadas hasta el año 1900 por Gualterio G. Davis. Climate of the Argentine Republic compiled*



- from observations made to the end of the year 1900 by Walter G. Davis. Buenos Aires: Coni Hermanos.
- Delachaux, Enrique A. S. 1893. *Mapa mural de la provincia de Buenos Aires [Escala 1:600.000]*. La Plata: Museo de La Plata.
- Demersay, Alfred. 1860-1865. *Histoire physique, économique et politique du Paraguay et des établissements des Jésuites: ouvrage accompagné d'un atlas, de pièces justificatives et d'une bibliographie*. Paris: Librairie de L. Hachette et Cie, 2 vol. + 1 atlas.
- Di Marzo, Gioacchino. 1858-1859. *Delle belle arti in Sicilia: dai normanni sino alla fine del secolo XIV*. Palermo: Salvatore Di Marzo, 2 vol.
- Domeyko, Ignacio. 1879. *Mineralogía. Que comprende principalmente las especies mineralógicas de Chile, Bolivia, Perú i provincias Argentinas*. Santiago: Librería Central de Servat.
- Dumont, Stefan. 2016. correspSearch – Connecting scholarly editions of letters. *Journal of the Text Encoding Initiative* 10 [http://journals.openedition.org/jtei/1742 ; DOI : 10.4000/jtei.1742].
- Dupont, François. 1897. *2e Congrès international de chimie appliquée... réuni à Paris du 27 juillet au 5 août 1896...* Paris: Au siège de l'Association des Chimistes de Sucrierie et de Distillerie.
- Farro, Máximo E. 2008. *Historia de las colecciones en el Museo de la Plata, 1884 – 1906: naturalistas viajeros, coleccionistas y comerciantes de objetos de historia natural a fines del Siglo XIX*. Tesis Doctoral, Facultad de Ciencias Naturales y Museo, Universidad Nacional de La Plata.
- Farro, Máximo E. 2009. *La formación del Museo de La Plata. Coleccionistas, comerciantes, estudiosos y naturalistas viajeros a fines del siglo XIX*. Rosario: Prohistoria Ediciones.
- Fernández, Juan Ramón. 1898-1900. Reforma universitaria. *Revista de Derecho, Historia y Letras* 1: 406-430, 595-628; 2: 88-121, 267-286, 403-425, 528-574; 3: 102-116, 212-244, 329-359, 539-558; 4: 104-135, 291-331, 594-611; 5: 69-86, 225-238, 432-447, 572-586; 6: 212-226. Buenos Aires.
- Ferrari, Roberto A. 1999. Recepción de los rayos X en el Río de la Plata (marzo de 1896). *Saber y Tiempo* 3 (8):73-80. Buenos Aires.
- Ferrari, Roberto A. & Medan, Diego. 2010. *Redescubrimiento de la copia americana del contrato Niépce-Daguerre en la Biblioteca Arata de la Facultad de Agronomía, Universidad de Buenos Aires*. Buenos Aires: Editorial Facultad de Agronomía.
- Friedrich, Christoph. 1991. Briefe im 19. Jahrhundert als wissenschaftshistorische Quelle. Dargestellt am Beispiel des Briefwechsels des Apothekers A. P. J. Du Menil (1777- 1852). *Berichte zur Wissenschaftsgeschichte* 14: 181-195.
- Garnier, Marcel; Delamare, Valery & Roger, Georges. 1909. *Dictionnaire des termes techniques de médecine*. Paris: A. Maloine.
- Gerarde, John. 1633. *The herball or Generall historie of plantes. Gathered by Iohn Gerarde of London Master in Chirurgerie very much enlarged and amended by Thomas Iohnson citizen and apothecarye of London*. London: Printed by Adam Islip Ioice Norton and Richard Whitakers.
- Gibert, Ernesto. 1873. *Enumeratio plantarum sponte nascentium agro montevidensi cum synonymis selectis. Scripsit Ernestus Gibert*. Montevideo: Sumptibus Societatis “La Asociación Rural del Uruguay”.
- Giberti, Gustavo C. 2011. Herbario de plantas usuales del Paraguay y nordeste argentino atribuido a Domingo Parodi conservadas en el Museo de Farmacobotánica “Juan A. Domínguez”. *Dominguezia* 27: 57-62. Buenos Aires.
- Goblot, Edmond. 1901. *Le vocabulaire philosophique*. Paris: A. Colin.
- Goerke, Franz (ed.). 1897-1908. *Die Kunst in der Photographie*. Berlin : Julius Becker.
- Grisebach, August. 1874. *Plantae Lorentzianae*. Bearbeitung der ersten und zweiten Sammlung argentinischer Pflanzen des Professor Lorentz zu Córdoba. [Preimpreso o reimpresso de] *Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen* vol. 19. Göttingen: Dieterichschen Buchhandlung, 231 pp.



- Gutiérrez Viñuales, Rodrigo & Radovanovic, Elisa. 1995. Moreno Carbonero, pintor de la historia fundacional de Buenos Aires. *Boletín de Arte* [de la] *Universidad de Málaga* 16: 207-224.
- Guy, Donna J. & Wolfson, Leandro. 1988. Refinería Argentina, 1888-1930: límites de la tecnología azucarera en una economía periférica. *Desarrollo Económico* 28 (111): 353-373. Buenos Aires.
- Harperath, Ludwig. 1903. *Sind die Grundlagen der heutigen Astronomie, Physik und Chemie haltbar? Beitrag zur Lösung der "Welträtsel" gestützt auf Berzelius und Kopernikus*. Vortrag gehalten in der 75. Versammlung deutscher Naturforscher und Ärzte zu Cassel. Berlin: Mayer & Müller, 67 p.
- Harperath, Luis. 1905. Petróleo y sal. Primera parte. *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias en Córdoba* 18: 153- 376.
- Hassler, Emil. 1908-1909. Les supercheries botaniques de Domingo Parodi. *Bull. Herb. Boissier* ser. 2(8): 979-980; 985-986.
- Hassler, Emil. 1909. Contribuciones á la flora del Chaco argentino-paraguayo. Primera parte, Flora Picolmayensis por el Dr. Emilio Hassler. *Trabajos del Museo de Farmacología de la Facultad de Ciencias Médicas de Buenos Aires* 21. Buenos Aires: La Semana Médica.
- Herrero Ducloux, Enrique. 1923a. Pedro N. Arata – su vida y sus obras. *Revista de la Facultad de Ciencias Químicas* 1: 265-286. La Plata.
- Herrero Ducloux, Enrique. 1923b. *Las ciencias químicas en la República Argentina (1872-1922)*. [Cincuentenario de la Sociedad Científica Argentina (1872-1922). *Evolución de las ciencias en la República Argentina*. III.]. Buenos Aires: Coni.
- Hooker, Joseph Dalton. 1844–1860. *The botany of the Antarctic Voyage of H. M. discovery ships Erebus and Terror in the years 1839 -1843 under the command of captain Sir James Clark Ross...* London: Reeve, 3 vol.
- Hueppe, Ferdinand. 1885. *Die Methoden der Bakterien-Forschung*. Wiesbaden: C.W. Kreidel.
- Husson, Luisa R. de. 1914. *Enseño a leer*. La Plata: Julio Husson.
- Huxley, Thomas Henry. [1890]. *La educación y las ciencias naturales*. Traducción por el Doctor Luis Marco. Madrid: La España Moderna.
- Il libro verde: documenti e note sulla denuncia del Trattato d'Alleanza fra l'Italia e l'Austria-Ungheria: la nota dell'Italia alle potenze; col discorso di Salandra al Campidoglio in risposta a quello di Bethmann Hollweg*. Napoli: Villani, 1915.
- Kant, Immanuel. 1913. *Crítica de la razón práctica*. Madrid: Libr. General de Victoriano Suarez.
- Kerner von Marilaun, Anton. 1891-1892. *Pflanzenleben*. Leipzig: Leipzig Bibliographisches Institut, 2 vol.
- Kerner von Marilaun, Anton. 1892. *La vita delle piante ... traduzione del professore Lamberto Moschen*. Vol. 1: *Forma e vita delle piante*. Torino: Unione Tipografico-Editrice [el vol. 2 apareció en 1895].
- Krapovickas, A. 1970. Historia de la botánica en Corrientes. *Boletín de la Sociedad Argentina de Botánica* 11 (Suplemento): 229-276. Buenos Aires.
- Lafone Quevedo, Samuel A. 1893. La expedición Moreno. Ascensión al Aconquija por Hautal. El pabellón argentino a 5.600 mts. de elevación. El Doctor Max Uhle y el Museo de Berlin. *La Nación* (Buenos Aires), 22 de Junio de 1893 (no visto, citado por Farro, 2008).
- Lafone Quevedo, Samuel A. 1896a. Lenguas argentinas. Grupo Mataco-Mataguay del Chaco. Dialecto Vejoj : vocabulario y apuntes. Manuscrito D'Orbigny, con introducción, notas, etc. por Samuel A. Lafone Quevedo. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino* 17: 121-176. Buenos Aires.
- Lafone Quevedo, Samuel A. 1896b. Lenguas argentinas. Grupo "Guaycurú-Mocovi" del Chaco. Idioma Mbaya: llamado "Guaycurú" según Hervás, Gilii y Castelnau, Con introducción, no-



- tas y mapas por Samuel A. Lafone Quevedo. *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 41: 339-364; 42: 44-58, 145-164. Buenos Aires.
- Lafone Quevedo, Samuel A. 1910. Las lenguas de tipo Guaycurú y Chiquito comparadas. *Revista del Museo de La Plata (Sección Antropología)* 17: 7-68. Buenos Aires.
- Lamas, José Andrés. 1891. El génesis de la revolución e Independencia de la América española. Libro I. *Anales del Museo de La Plata. Sección de Historia Americana* 2: 3-67.
- Leyton, Patricio. 2016. La recepción de los rayos X en Santiago de Chile: circulación y apropiación de la física experimental a fines del siglo XIX. *Contenido. Cultura y Ciencias Sociales* 7: 97-113. Santiago de Chile.
- Lista, Ramón. 1880. *Mis exploraciones y descubrimientos en la Patagonia: 1877-1880*. Buenos Aires: Imprenta de Martín Biedma.
- Lista, Ramón. 1883. El territorio de las Misiones. Buenos Aires: Imprenta de J. N. Klingelfuss.
- Mañé Garzón, Fernando. 1996. El Instituto de Higiene Experimental en su centenario. 1896 – 1996. Nacimiento - Pasión - Vigencia. Primera parte. *Revista Médica del Uruguay* 12: 163-184. Montevideo.
- Marden, Orison Swett. 1913a. *The joys of living*. New York: Crowell.
- Marden, Orison Swett. 1913b. *La alegría del vivir*. Barcelona: Antonio Roch.
- Marden, Orison Swett. 1915. *La alegría del vivir*. Barcelona: Parera.
- Marichal, María Eugenia. 2013. *La regulación de los alimentos en Argentina. Emergencia, codificación y resistemización del Derecho Alimentario*. Tesis de Doctorado, Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales, Universidad Nacional del Litoral. Santa Fe.
- Martínez, Benigno T. 1893. *Cartografía histórica de la República Argentina. Primera parte. Curso gradual de historia para los colegios y escuelas argentinas*. La Plata: Museo de La Plata.
- Martius, Carl Friedrich P. von, et al. 1840-1906. *Flora Brasiliensis [...]*. Leipzig, etc.: Fleischer, etc. 130 fascículos reunidos en 15 volúmenes.
- Medan, Diego. 2015. Un diccionario chiquitano en la Biblioteca Arata, Universidad de Buenos Aires. *IHS. Antiguos Jesuitas en Iberoamérica* 3 (2): 108-127. Córdoba.
- Medan, Diego. 2016. Arata: una imagen en mil libros. *Eadem utraque Europa* 12 (17): 253-267. Buenos Aires.
- Medan, Diego. 2017. *Pedro Arata. Un viaje a los cimientos de la Argentina*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.
- Medan, Diego (ed.). 2018a. *Contacto en Sudamérica. La correspondencia entre Ricardo Palma y Pedro Arata (1894-1910). Edición de Diego Medan*. Buenos Aires: Editorial Facultad de Agronomía de la Universidad de Buenos Aires.
- Medan, D. 2018b. A glimpse into the archive of François Arago. *Eadem utraque Europa* 19: 185-200. Buenos Aires.
- Medan, Diego. 2020. Los Apuntes de Química de Pedro Arata y la enseñanza de la disciplina en la Facultad de Ciencias Médicas de la UBA. *Anuario de Historia de la Educación* 20 (2) [2019]: 30-53.
- Medina, José Toribio. 1892. Ensayo de una bibliografía de las obras de Don José Miguel Carrera. *Revista del Museo de La Plata* 4: 53-96. La Plata.
- Medina, José Toribio. 1897. *Juan Díaz de Solís. Estudio histórico*. Santiago de Chile: Impreso en la casa del autor.
- [Mitre, Bartolomé]. 1895. *Horacianas : ad litteram verse / por un árca de Roma... con notas y comentarios del traductor*. La Plata: Talleres de Publicaciones del Museo.
- Moglia, R.J. & García, O. 1979. *Colección Doctor Juan María Gutiérrez. Archivo-Epistolario, vol. 1*. Buenos Aires: Biblioteca del Congreso de la Nación.
- Molfino, José F. 1929. Carlos Spegazzini. Su vida y su obra. *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 108: 7-77. Buenos Aires.



- Moreno, Francisco P. 1891. Onohippidium muñizi. Breve noticia sobre los restos fósiles de un género nuevo de la familia de los Equidae conservados en el Museo de La Plata. *Revista del Museo de La Plata* 2: 65-71.
- Moreno, Francisco P. 1892a. Noticias sobre algunos cetáceos fósiles y actuales de la República Argentina conservados en el Museo de La Plata. *Revista del Museo de La Plata* 3: 381-392.
- Moreno, Francisco P. 1892b. Lijeros apuntes sobre dos géneros de cetáceos fósiles de la República Argentina. *Revista del Museo de La Plata* 3: 393-400.
- Newton, Isaac. 1704. *Opticks: or, a treatise of the reflexions, refractions, inflexions and colours of light. Also two treatises of the species and magnitude of curvilinear figures*. London, Printed for Sam. Smith, and Benj. Walford, Printers to the Royal Society.
- Newton, Isaac. 1706. *Optice: sive De reflexionibus, refractionibus, inflexionibus & coloribus lucis libri tres. Authore Isaaco Newton ... Latine reddidit Samuel Clarke ... Accedunt tractatus duo ejusdem authoris de speciebus & magnitudine figurarum curvilinearum, latine scripti*. Londini: Impensis Sam. Smith & Benj. Walford
- Newton, Isaac. 1720. *Traité d'optique sur les réflexions, réfractions, inflexions et couleurs de la lumière, par M. le Chev. Newton, traduit de l'anglais par M. Coste sur la seconde édition augmentée par l'auteur*. Amsterdam: P. Humbert, 2 vol. [M. Coste= Pierre Coste].
- Newton, Isaac. 1787. *Optique de Newton, traduction nouvelle, faite par M*** sur la dernière édition originale, ornée de vingt-une planches, & approuvée par l'Académie royale des sciences; dédiée au Roi, par M. Beauzée, éditeur de cet ouvrage, l'un des quarante de l'Académie françoise; de l'Académie della Crusca; des Académies royales de Rouen, de Metz, & d'Arras; professeur émérite de l'École royale militaire, & secrétaire-interprète de monseigneur comte d'Artois*. A Paris, chez Leroy, rue Saint-Jacques, vis à vis celle de la Parcheminerie. 2 vol. [M***= Jean-Paul Marat].
- Nordenskjöld, Otto. 1899. *Wissenschaftliche Ergebnisse der schwedischen Expedition nach den Magellansländern 1895-1897. 1. Geologie, Geographie und Anthropologie*. Stockholm: Norstedt & Söhner.
- Núñez Cabeza de Vaca, Álvar. 1542. *La relacion que dio Aluar nuñez cabeça de vaca de lo acaescido en las Indias en la armada donde yua por governador Panphilo de narbaez desde el año de veynte y siete hasta el año de treynta y seys quo bolvio a Seuilla con tres de su compañia*. Zamora.
- Núñez Cabeza de Vaca, Álvar. 1555. *La relacion y comentarios del gouernador Aluar nuñez cabeça de vaca, delo acaescido en las dos jornadas que hizo a las Indias*. Valladolid: Francisco fernandez de cordoua.
- Ostwald, Wilhelm. 1885-1887. *Lehrbuch der allgemeinen Chemie in zwei Bänden*. Leipzig: Engelmann.
- Ostwald, Wilhelm. 1893. *Hand- und Hilfsbuch zur Ausführung physiko-chemischer Messungen*. Leipzig: Engelmann.
- Palermo, Pablo Emilio. 2015. Carlos Pellegrini viajero. *Investigaciones y Ensayos* 61: 313-348. Buenos Aires.
- Paternò, Emanuele. 1882. Ricerche sull' acido lapacico. *Reale Accademia dei Lincei, Anno CCLXXIX. Serie 3.^a. Memorie della Classe di scienze fisiche, matematiche e naturali* 12 [Seduta dell'8 gennaio 1882]: 44 p. Roma [reimpreso con adiciones en *Gazetta Chimica Italiana* 12 (7): 337-392, 1882; traducido al español como: Investigaciones sobre el ácido lapáchico de la madera del lapacho (Tecoma Avellanadae). *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 13: 280-288 y 14: 5-37, 49-62, 1882].
- Paternò, Emanuele e Nasini, Raffaello. 1886. Sulla determinazione del peso molecolare delle sostanze organiche per mezzo del punto di congelamento delle loro soluzioni. *Reale Accademia dei Lincei, Anno CCLXXXIII. Serie 4.^a. Memorie della Classe di scienze fisiche, matematiche e naturali* 3 [Seduta del 21 marzo 1886]: 12 p. Roma.



- Paternò, Emanuele. 1897. *Discorso del Senatore Paternò pronunciato nella discussione del disegno di legge Bilancio del Ministerio dell' Interno tornata del 9 luglio 1897 / Senato del Regno*. Roma: Forzani e C. Tipografi del Senato.
- Peña, Enrique. 1892. Acuñación de la moneda provincial en Mendoza en los años de 1822-1824. *Revista del Museo de La Plata* 4: 153-160. La Plata.
- Pérez, J. G. d J. [1854]. Nueva medicina doméstica o sea, arte de conservar la salud, de conocer las enfermedades, sus remedios y aplicación, al alcance de todos. Buenos Ayres: Imprenta de la Revista.
- Petzholdt, Giulio. 1894. *Manuale del bibliotecario, tradotto sulla terza edizione tedesca con un'appendice originale di note illustrative, e con un elenco dell pubbliche biblioteche italiane e straniere per cura di Guido Biagi e Giuseppe Fumagalli*. Milano: U. Hoepli
- Pfeiffer, Ludwig. 1874. *Nomenclator botanicus. Nominum ad finem anni 1858 publici juris factorum, classes, ordines, tribus, familias, divisiones, genera, subgenera vei sectiones designantium enumeratio alphabetica : adjectis auctoribus, temporibus, locis systematicis apud varios, notis litarariis atque etymologicis et synonymis*. Cassellis: Sumtibus Theodori Fischeri, 4 vol.
- Philippi, Rudolfo Amando. 1867. Sobre las plantas chilenas descritas por el padre Feuillée. *Anales de la Universidad de Chile* 29: 760-775. Santiago de Chile.
- Piccirili, Ricardo. 1943. *Rivadavia y su tiempo*. Buenos Aires: Peuser, 2 vol.
- Pierracini, Luigi. 1838. *Fondamenti di medicina razionale: volume primo*. Firenze: V. Batelli e figli.
- Pimentel, Antonio Martins de Azevedo. 1890. *Subsidios para o estudo de hygiene do Rio de Janeiro*. Rio de Janeiro: Carlos Gaspar da Silva.
- Piso, Willem. 1658. *Gulielmi Pisonis medici amstelaedamensis de indiae utriusque re naturali et medica libri quatuordecim, quorum contenta pagina sequens exhibet. [Incluye también: Georgii Marcgravii de Liebstad Tractatus topographicus & meteorologicus Brasiliae..., Jacobi Bontii ... Historiae naturalis & medicae Indiae orientalis libri sex ...]*. Amstelaedami: apud Ludovicum et Danielem Elzevirios.
- Puig Nattino, Juan. 1898. Especificos secretos. *Revista de la Facultad de Agronomía y Veterinaria* 4 (2): 45-50. La Plata.
- Quiroga, Adán. 1898. Cupay-Mikilo y los hapiyñuñus (Capítulo inédito de la "Mitología Calchaquí"). *Revista de Derecho, Historia y Letras* 2: 122-132, 291-298. Buenos Aires.
- Raccolta... 1892-1896. *Raccolta di documenti e studi pubblicati dalla R. Commissione Colombiana pel quarto centenario dalla scoperta dell'America*. Roma: auspicio il Ministero della Pubblica Istruzione. Genova: Tipi della R. Fonderia Rayper e C., 11 vol.
- Raquillet, Pauline. 2011. Alfred Ebelot. *Le parcours migratoire d'un Français en Argentine au XIX^e siècle*. Paris: L'Harmattan.
- Registro oficial. 1879-1884. *Registro oficial de la República Argentina que comprende los documentos expedidos desde 1810 hasta 1873. Publicación oficial*. Buenos Aires: La República - Imprenta especial de obras, 6 vol.
- Relazione della Commissione per la Casa Colombo. Municipio di Genova*. Genova: Stabilimento Fratelli Pagano, 1916.
- Rojas Acosta, Nicolás. 1897. *Historia natural de Corrientes: catálogo*. Buenos Aires: Imprenta El Hogar y la Escuela.
- Rojas Acosta, Nicolás. 1898. Pródromo de la flora médica argentina. Corregido y aumentado notablemente según los adelantos actuales de la Ciencia. (Fragmentos de una obra inédita). *Revista de Derecho, Historia y Letras* 2: 70-78, 261-266 y 440-444. Buenos Aires.
- Rojas Acosta, Nicolás. 1905. Plantas medicinales de Corrientes. *Revista Farmacéutica* 45: 115-145.
- Rojas Acosta, Nicolás. 1907. Catálogo de las plantas medicinales del Chaco Austral. *Revista Farmacéutica* 47: 214-225, 247-258, 281-298, 315-327.



- Rojas Acosta, Nicolás. 1913. *Essai d'une thérapeutique végétale de Corrientes: nouvelle édition entièrement corrigée et augmentée d'espèces inconnues ou mal classifiées dans la science*. Resistencia: Libr. e Impr. de Estanislao Dupuis.
- Rojas Acosta, Nicolás. 1915. *Historia natural de Corrientes i del Chaco*. Resistencia: Dupuis.
- Rosa, Alejandro. 1892. *Monetario americano (ilustrado) clasificado por su propietario*. Buenos Aires: Martín Biedma.
- Rosa, Alejandro. 1895. *Aclamaciones de los monarcas católicos en el Nuevo Mundo por Alejandro Rosa; con un preliminar histórico por el Dr. Angel Justiniano Carranza*. Buenos Aires: Imprenta de Martín Biedma.
- Sanarelli, José. 1897. Etiología y patogenia de la fiebre amarilla. Montevideo: Imprenta Artística de Dornaleche y Reyes [texto aparecido originalmente en el tomo 9 de los *Anales de la Universidad* [de Montevideo]].
- Sanderson, Jeremy B. 1990. The measurement of three light microscope test diatoms by scanning electron microscopy. *Proceedings of the Royal Microscopical Society* 25: 195-203. London.
- Sarmiento, Domingo F. 1845. *Civilización i barbarie. Vida de Juan Facundo Quiroga. Aspecto físico, costumbres i hábitos de la República Argentina*. Santiago de Chile: Imprenta del Progreso.
- Sarmiento, Domingo F. 1900. *El centenario de Burmeister*. En Belin Sarmiento, A. (ed.), *Obras Completas de D. F. Sarmiento publicadas bajo los auspicios del Gobierno Argentino*, Tomo XLV. Buenos Aires: Imprenta y Litografía "Mariano Moreno" [artículo publicado originalmente en 1887].
- Sarton, George. 1920. Eighth critical bibliography of the history, philosophy and organization of science and of the history of civilization (to April 1920). *Isis* 3 (2): 316-371. Chicago.
- Scala, Augusto C. 1919. Lista completa de las publicaciones del doctor Carlos Spegazzini. *Anales de la Sociedad Científica Argentina* 88: 243-250. Buenos Aires.
- Schlawe, Fritz. 1969. *Die Briefsammlungen des 19. Jahrhunderts. Bibliographie der Briefausgaben und Gesamtregister der Briefschreiber und Briefempfänger 1815-1915*. Stuttgart. J. B. Metzlersche Verlagsbuch-handlung.
- Schmitt, Joseph. 1887. *Microbios y enfermedades*. Madrid: Librería editorial de Carlos Bailly-Bailliere.
- Shirkin, Susana. 2007. *Iglesia vs. teatro y teatristas. La crítica teatral en la revista literaria católica Artes y Letras (1982-1894)*. Primeras Jornadas Nacionales de Historia Social - 30, 31 de mayo y 1 de junio del 2007. La Falda - Córdoba.
- Sociedad Científica Argentina. 1898-1899. *Primera Reunión del Congreso Científico Latino Americano celebrada en Buenos Aires del 10 al 20 de abril de 1898....* Buenos Aires: Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco, 4 vol..
- Spemann, Wilhelm (ed.). 1896-1911. *Das Museum : eine Anleitung zum Genuss der Werke bildender Kunst*. Berlin, etc.: W. Spemann.
- Statement submitted by the United States of Brazil to the President of the United States of America as arbitrator under the provisions of the treaty concluded september 7, 1889, between Brazil and the Argentine Republic*. New York : The Knickerbocker Press, 6 vol.
- Stein, W[ilhelm]. 1866. Ueber Grönhartin, einen wahrscheinlich mit der Taigusäure identischen Farbstoff. *Journal für praktische Chemie* 99: 1-6, 1866. Leipzig.
- Steinhausen, Georg. 1889. *Geschichte des deutschen Briefes. Zur Kulturgeschichte des deutschen Volkes, vol. 1*. Berlin: Gaertner.
- Tissandier, Gaston. 1874. *Les merveilles de la photographie*. Paris: Hachette.
- Tissandier, Gaston. 1876. *A history and handbook of photography. Edited by J. Thomson*. London: Sampson Low, Marston, Low, & Searle.
- Uppenbrink, Julia. 1996. Arrhenius and global warming. *Science* 272 (5265): 1122.



- Vasconcellos, Simão de. 1663. *Chronica da Companhia de Jesu de Estado do Brasil e do qve obrarão sevs filhos nesta parte do novo mvndo. Tomo primeiro da entrada da Companhia de Jesv [...] e algũas noticias antecedentes [...] das cousas daquelle Estado*. Lisboa: Henrique Valente de Oliueira.
- Vence Conti, Agustina. 2016. La trama política detrás de la crisis de 1901: El rol de Carlos Pellegrini. *Cambios y Permanencias* 7: 240- 279. Buenos Aires.
- Weber, Hermann David. 1886. *Climatoterapia. Estudio de Geografía Médica*. [Madrid]: Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas.
- Weber, José Ignacio. 2018. Elenco de publicaciones periódicas italianas de Buenos Aires (1854-1910). *AdVersuS Revista de Semiótica* 15: 124-189. Roma / Buenos Aires.



Índice onomástico-temático

Las cifras refieren a las páginas donde son mencionados personas y temas. Las impresas en **negrita** corresponden a páginas que contienen transcripciones de cartas del corresponsal referenciado. Las claves **T2**, **T3**, **T4** y **F3** refieren a las Tablas (T) y a la Figura (F) así numeradas.

Abbe, Ernst Karl	491, 492
Adam (neé Lambert), J.	T4
Agote, Pedro	520
Agote, Pedro Francisco	163
Agrelo, [Pedro José]	T4
Aguilar, Victoriano	T4
Aguirre, Cleto	T3
Aguirre, Eduardo	74, 281, 283, 286, 478, 479
Aguirre, [Manuela]	T4
Airy, George	T4
Alboff, Nicolás	300
Alcobendas, Francisco	438, 440
Alcorta	183
Alcorta, Amancio Mariano	393
Alcorta, Rodolfo	302, 303, 380
Alejandro III de Macedonia	87
Alem, Leandro N.	140
Alexandrina Victoria of Hannover	290
Alighieri, Dante	69, 231, 291
Allaria, Ángel Pacífico	230, 231, 235
Alsina, Adolfo	T4
Alsina, Valentín	166 1
Altamirano, Ignacio M.	T4
Álvarez, Agustín	310
Alvarez, Higinio	T4
Alvear, Carlos [María] de	T4
Alvear, Torcuato Antonio de	28, 42-43 , 224, 318, T2
Ameghino, Florentino	25, 86, 87, 88, 90, 132, 273, 281, 299, T3
Ancona, E.	T4
Ansaldo, Gio[vanni]	262
Arago, François	31, T4
Aráoz, José S.	473
Arata, Dolores Catalina	253, 482, 483, 484
Arata, Elena Cornelia Filomena	253
Arata, José Sebastián	44, 59, 80, 81, 102, 147, 214, 231, 302, 350, 464



Arata, Juan	157
Arata, Julio César	78, 163, 179, 247, 430, 484
Arata, María Clelia	253, 482, 484
Arata, Mario Pedro	21, 247, 255, 363
Arata, Pablo Carlos	66, 77, 82, 83, 84, 86, 102, 152, 231, 446, T3
Arata, Pedro Rafael Leoncio	204, 247, 430, 431, 439
Arata, Tito Lucrecio	152, 375, 380, T3
Arauz, Manuel	62
Arduino, Giovanni	241
Arechavaleta, José	77, 79, 83, 85
Arent, Alfred Gustav Friedrich	204
Argerich	440
Arnaudon, Jacques	342,324
Arnould, Arthur	74
Aronson	464
Arrhenius, Svante	28, 29, 30, 44-60, 210, T2
Arroyo, José Miguel	T4
Asquith, Herbert Henry	167
[Assugne], V.	T4
Asúa, Miguel de	18
Avé-Lallemant, Germán	199, 524
Avé-Lallemant, Robert Christian	199
Avellaneda, Nicolás	142
Avogadro, Amedeo	356
Azara, Félix de	407
Baca, José Teodoro	62
Balcarce, [Mariano S.]	T4
Balcarce, Ramón	T4
Baeyer, Adolf von	30, 51, 52
Baldassarre, Salvatore	304, 353, T3
Balestra, Juan	82, 92, 292
Barabino, Santiago E.	307
[Barral, Jean-Augustin]	T4
Barraza, Francisco C.	T3
Barthel, Gustav	211
Basavilbaso, Eduardo	65
Basavilbaso, Leopoldo	28, 61-65, T2, T3
Basso, Lorenzo	19
Batiz, José M.	T3
Baudin, L. C.	321
Beckmann	54, 55



Becquerel, Alexandre	T4
Belgrano, Manuel	31, 75, T4
Belin Sarmiento, Eugenia	468
Bellieni, H.	195
Benegas, Tiburcio	110, 111
Benigna	71
Berduc, Enrique	202, 204-206
Berg, Carlos	27, 28, 30, 66-102 , 204, 236-238, 267, 270-271, 273, 278, 281-282, 284-285, 290, 297, 382, 478-481, 494-497, 524, T2, T3
Berthelot, Pierre	29, 45-46, 104, 141, 193
Bertrand	149
Berzelius, Jöns Jakob	56, 57
Bettfreund, Carlos	413
Bismarck, Otto von	87
Bisso, Daniele	T4
Bjerliner	54, 55
Blot, Paul	138
Bocalandro	224
Boccaccio, Giovanni	161
Bocoff, B.	T4
Bodenbender, Guillermo	208, 211, 212
Bolívar, Simón	31, T4
Boltzmann	54, 55
Bonaparte, Carlos Luis Napoleón	203
Bonastre, Valerio	414
Borda, José Tiburcio	29
Bosch, Ernesto Mauricio	302
Boschi	478, 479
Bosque y Reyes, Francisco	205, 206
Bossi, B.	T3
Bossi, Virginio	448, 452
Bottaro Costa, Francesco	241, 245
Boussingault, Jean-Baptiste	T4
Bove, Giacomo	280, 300
Brachmann, Federico	69
Brackebusch, Luis	70
Braly, Claudio Andrés	137,147,150
Breitfeld, Alfredo	22
Briot, Charles	T4
Brisse, Charles	T4



Brocard, Pierre	T4
Bruch, Carlos	304
Brugnatelli, Tullio	478, 479
Brugsch, Heinrich Karl	478, 479
Bulder, Tristán	T4
Bullrich, Adolfo Jorge	205
Burgos	72
Burgos, Juan Martín	67
Burmeister, Carlos V.	90, 524
Burmeister, Germán	62, 66, 68, 69, 71, 72, 75, 77, 82, 84, 85, 86, 87, 88, 90, 92, 94, 101, 292, 297, 407, 413, 524
Bussche, Carlos von den	T3
Bustamante, Federico	430, 439
Bustos y Ferreyra O.F.M., Zenón	211, T4
Büttner, Adolfo	446
Byron, George Gordon	160, 162
Cabezón Peña, José María	383
Caboto, Giovanni	256, 257
Cabral, José Victoriano	62
Cabrera, Pablo José	211
Cagnazzi	227
Calandra	214
Calderón, Horacio	310, 311
Calderón, J. M.	T4
Calvo, Carlos	T4
Camocci	224
Camões, Luís Vaz de	408
Canale, Francisco	222, 223
Cané, Miguel	31, 103-105
Cannizzaro, Mariano	332, 333
Cannizzaro, Stanislao	29, 30, 106-108 , 332, 333, 349, 350
Cánovas del Castillo, Antonio	373
Cantón, Eliseo	28, 152, 519, T2, T3
Canzoneri, Francesco	321-322, 328-329, 334-342
Cañano	285
Cárcano, Ramón J.	28, 513, T2
Carbó Ortiz, Enrique	310
Carducci, Giosuè	264
Carlés, Carlos	31, 519, T3
Carlyle, Thomas	162
Carlevarino de Arata, Catalina	77, 78, 80, 446, 521, T3



Carlevarino, Pablo	T3
Caronti Casati, J.	T3
Carreras, Dolores de las	T3
Casamayor, Ernesto	T4
Casares, Alberto Ildefonso	289
Casas, Juan de la Cruz	64
Casey, Eduardo	510
Castellano	387
Castellano, Uladislao	387
Castiglioni, Giannino	252
Castracane degli Antelminelli, Francesco	488, 490
Castro, Emilio	520, 523, T4
Catalan, Eugène	T4
Cattani, Rafael	302
Cavallini	386
Cavallotti, Felice	264
Centeno	211
Ceriotti, Antonio	T3
Cervello, Vincenzo	330, 331
[Cesario]	T3
Cespedes	202
Chadenat, Charles	376
Champonnois, Hugues	139
Ciceron, Marco Tulio	147, 313, 396
Cilley	237, 238
Cipóla	138
Cittadini, Basilio	395
Civit, Emilio	28, 109-113 , 168-169, 206, 209, 504, 506, T2
Claren	210
Clarke, Samuel	198
Colson, A.	T3
Colón, Cristóbal	219, 257
Comas, Francisco	222
Cometti	389
Comisión de Obras de Salubridad	109, 113, 504, 506
Consejo Nacional de Educación	27, 28, 30, 154, 158, 160, 161, 163, 164, 173, 179, 217, 257, 271, 308, 310, 311, 379, 397, 426, 468
Conti, Marcelo	364, 365
Cornero	228, 229
Costa, Ángel Floro	T2



Costa, Eduardo	511
Costa, Julio A.	28, 295
Coustau, Juan	515
Cremona, Luigi	28, 30, 334-335, 485-486, T2
Crispi, Francesco	346, 348
Crookes, William	457
Crown, Rosa	466
Cullen, Tomás	310
Daguerre, Louis	31, 291, 524, T4
D'Annunzio, Gabriele	259
Dávila, Adolfo E.	440, 516
Davis, Gualterio Gould	28, 30, 114-123 , T2
Day, Ricardo A.	204, 211, 226-227, 230, 232-233, 235, 237-238, 241, 244-245, 482, 484, 491, 493
de Boer, Jan	120
de Calderón	311
de Dominis, Markantun	92
del Arca, Enrique Emiliano	28, 29, 124-128 , 175, T2, T3
de la Cárcova, Ernesto	363
de la Rive, Auguste	T4
del Campo, Cupertino	308
Dellepiane, Luis J.	235
Delpech	292, 293, 294
Demarchi, Antonio	478, 479
[Demoulin, Alphonse]	T4,
Departamento Nacional de Higiene	27, 28, 360, 363, 391
de Sanctis, Sante	258, 259
Desfontaines, René	T4
de Tejada de Burmeister, Petrona	90
Deves, Carlos	391
Devoto, Antonio	254, 255
DeWulf, Ed.	T4
Díaz Rodríguez, José	214
di Benedetto, V.	360, 362
Dieterici, Conrad Heinrich	45, 46
Dimet, Carlos	308, 310, 311
Dioscórides Anazarbeo, Pedanio	420
Domínguez, Juan Aníbal	28, 29, 129-135 , 315, T2
Domínguez, Luis	T4
Domínguez, Sabino	288
d'Orbigny, Alcide	407



Dorn, Friedrich Ernst	54, 55
Döring, Adolf	208, 210
Döring, Oscar	208
Drago, Luis María	303
Dreyfus, Alfred	497
Duclout, Jorge	207
Dufossé, Emile	376
Dumas, Jean Baptiste André	280
Duméril, André Marie	32, T4
Dupont, François	149
Duquenney	141
Durante	350
East, Annie	226, 241
Ebelot, Alfredo	27-28, 30, 136-153 , T2
Ebelot, Henri	149
Echagüe, Pascual	T4
Edison, Thomas Alva	457
Eduard	303
Eguía, Manuel	119-120
[Ehiry], C.	T4
Einschlag, Graciela	18
Emerson, Ralph Waldo	162
Enthoven	516
Escalante, Sarah	376
Escalante, Wenceslao	28, 213, 376, 441 T2, T3
Etchepareborda, A.	297
Eustachio, Bartolomeo	261
Ezcurra, Pedro	T3
Facultad de Agronomía y Veterinaria	401-402
Facultad de Ciencias Exactas y Naturales	64-65, 85, 236, 281
Facultad de Ciencias Médicas	124, 126, 129, 175, 396, 425, 517
Falcón, Ramón	T3
Faure, Félix	153
[Fernández, Juan Antonio]	T4
Fernández, Juan Ramón	512-513
Ferni, D.G.	T3
Ferrari, Roberto	18, 19, 25
Ferreira, José Alfredo	27-28, 30, 154-167 , T2
Fehling, Hermann von	202
Figueroa Alcorta, José	153, 379
filatelia	77-78, 80-81, 84-85, 511



Fischer, Emil	45-46, 51-52, 54-55
Fizeau, Armand	T4
Flairoto, Matilde	256-260
Flaubert, Gustave	74, 398
Follet	143
Fonseca, Urbino	T4
Foulon, Otilia	398
[Fourier], Gohierre	T4
Fournaciére, Martial	438
Frederking	59
Frenzel, Johannes Heinrich	92, 290
Frers, Emilio	28, 109-110, 112, 168-172 , 207, 504, T2
Fresenius, Carl Remigius	205
Fresnel, Augustin	T4
Friedrich Wilhelm IV de Prusia	232
Frolov, Mikhail	T4
Fynn	203
Gache, Samuel	113, 506
Gacipo, A.	T4
Galdeano, Zoel de	T4
Galisteo, José Elías	T4
Gallardo, Ángel Juan	28, 30, 173-179 , 499, T2
Galli, Aquiles	300
Gallotti	227, 230, 232, 237-238, 482, 484
Galvalissi	224
Gambart, Jean-Félix	T4
García [de Sobrecasa], Pedro Andrés	T4
García, Manuel José	31, 189, T4
García Aguirre, Manuel Rafael	31, 189, 522, T3, T4
García Mansilla, Manuel José	189
García Mérou, Martín	302
Garro, Juan M.	T3
Gar[za], E.	T3
Gauna	128
Gauthier-Villars, [J.-A.]	T4
Gerd	259
Gerd, Viktor	259
Gianetti, Manuel	28, T2
Gil, Martín	162
Giménez, Rodolfo	430-431, 433-435, 439-440
Ginocchi, [Agostino]	T4



Giolitti, Giovanni	213, 214
Girard, Charles Adam	142
Goethe, Johann Wolfgang von	72, 163, 182, 335
Gohierre de Longchamps, Gaston	31, T4
Gomes Teixeira, Francisco	T4
Gómez, Valentín	T4
González	376
González de Sáenz Peña, Rosa Isidora	28, 423, 431-432, 439, 441, 446-448, 452-453, T2, F3
González Catán, Mauricio	T3
González, Lucas	430
González Videla, Julián	523
Goode, George Brown	510
Gorlero, Juan Bautista	440
Gould, Benjamin Apthorp	509
Graíño Martínez, Antonio	373, 380
Grillo, J. A.	400
Grimaux, Édouard	321
Grisebach, August	67, 413
Groussac, Paul	28, 30-31, 166, 180-200 , 267, 380, T2
Guareschi, Icilio	330-331, 356
Guido y Spano, Carlos	T3
Güiraldes, Manuel José	306, 375
Gurruchaga	275
Gutiérrez	407
Gutiérrez, José María	181
Gutiérrez, Juan María	25, 31, 520, T3
Gutiérrez, Ricardo	29, 30
[Haineman], C.	T4
Haller, Albin	357
Halske, Johann Georg	51-52
Hamy, [Maurice]	T4
Hansen, Gerhard	414
Harisse, Henry	524
Harperath, Helena	202
Harperath, Isabel	202
Harperath, Luis	28, 30, 201-214 , 230, T2, T3
Harperath, Luis (h.)	202
Hartnack, Edmund	482-483, 488, 490-492
Hassler, Emil	129-131, 133-134
Hauthal, Rudolph	294, 296



Hellwald, Friedrich von	T4
Helm, Georg Ferdinand	54-55
Helmholtz, Hermann von	45-46, 51-52, 54-55
Hermite, Charles	T4
Hernández	238
Herrera Vegas, Rafael	28, 236, 511, T2, T3
Herrero Ducloux, Enrique	17, 28, 31, 521, T2, T3
Hertz, Heinrich Rudolf	51-52, 54-55
Herval, [M. L. Osório], Marqués de	T4
Hjelt, Edvard Immanuel	51-52
Hofer, Henrik	18
Holmberg, Eduardo Ladislao	75, 286, 513
Horacio Flaco, Quinto	84, 264, 420
Horstmann, August F.	T3
Hosselkus, Erika	18
Houssay, Bernardo	32
Hueppe, Ferdinand	143
Huergo de Estrada, Celina	454
Huergo, Raquel M.	454
Huergo, Ricardo J.	177
Hugo, Victor	152
Humberto I de Saboya	241, 350
Humboldt, Alexander von	T4
Husson, Lucía R. de	172
Huxley, Thomas Henry	296
Instituto Superior de Agronomía y Veterinaria	27, 32, 151, 177-178, 402, 498-499
Iribarne, Julio	T3
Irigoyen, Bernardo de	31, 64, 522, T3
Izzo, Roque A.	T3
Jacini, Stefano Francesco	239
Jamet, V.	T4
Japy, Marguerite Jeanne	153
Jasce	239
Jayme	138
Johnson, Stefano Carlo	251-252, 361
Jordán, Lucio M.	164
Jorge, Duque de Cambridge	393
Josefa	278
Juárez Celman, Miguel	153, 510
Juárez Correa, Felisa	510
Justo, Juan B.	T3



Justo, Sara	256-257
Juvenal, Décimo Junio	63, 420
Kant, Immanuel	160, 162
Kayser, Johannes Heinrich	51-52, 54-55
Kerler, Heinrich	31
Kerner, Ritter von Marilaun, Anton	487-492
Knoblauch, Oscar	478-479
Knoblauch, Hermann	54-55
Koch, Robert	228-229, 461
Kochler, J.	T4
Kohlrausch, Friedrich Wilhelm	51-52, 54-55
Kolbe, Roberto S.	82
König, Franz Joseph	208
Koritzka, Francesco	482-492
Krafft-Ebing, Richard von	456
Krauss, Ferdinand von	T4
Küchenmeister, Friedrich	73
Kundt, August	51-52, 54-55
Kurtz, Federico	96, 208
Kyle, Juan José J.	85, 205
Laboulaye, Charles	140
Lafayette, [marqués de]	T4
Lafone Quevedo, Samuel A.	28, 30, 215-217 , 524, T2
Lagleyze, Pedro	29
Lagos, Ovidio Amadeo	439-440
Lahitte, Eduardo	T4
Láinez, Manuel	28-29, 218-219 , 510, T2
Lajouane, Félix	407
Lamas, José Andrés	525
Langley, Samuel Pierpont	54-55
La Rochefoucauld, François VI de	144
Larrañaga, Claudia	25, 475-476
Las Heras, Gregorio de	T4
Latorre	128
Latreille, Pierre	T4
Latzina, Francisco	208
Laurent, Paul	T4
Lauth, Charles	147
Lavagna, Jerónimo	211, 213
Lavalle, Francisco P.	28, 251-252, T2, T3
Lavalleja, [Juan Antonio]	T4



Lavalle, Juan	T4
Le Bel, Joseph	29
Le Boeuf	75
Ledesma, Justiniano	125
Legari, Ignacio	18
Leguizamón	274
Lehmann	45-46
Lenoir	T4
Liebig, Justus von	45-48
Leibniz, Gottfried	75
[Le Varassen], R.	T4
Linden, G.	491, 493
Leiva, José	217
Lemaire, Charles Antoine	492
Lemoine, Émile	T4
Lenormand, Sébastien	T4
León, Nemesio Ignacio	278, 280
Leonardo da Vinci	257
Le Paige, C.	T4
Lesca, J. H.	146
Le Verrier, Urbain	T4
Levy, Lucien	T4
Liagre, Jean-Baptiste	T4
Lieben, Adolf	265
Lillo, Miguel	130-131, 144
Linares, Segundo M.	310
Lista, Ramón	76, 286
Lister, Joseph	388
Lloyd, Humphrey	214
Loescher, Friedrich Hermann	488, 490-492
[Loisy], A.	T4
Lojacono, Francesco	335
Lombroso, Cesare	162
López, Estanislao	T4
López, Lucio Vicente	30, 75, 220-224
López, Lucio Vicente (hijo)	271
López Sousa, Dominga Lorena	464
López-Valdemoro... de Navas, José	380
López, Vicente Fidel	28, 30, 75, 224, 493, 511, T2, T3
López y López, Ricardo	414
Lovisato, Domenico	300



Lucrecio Caro, Tito	166
Luigi, Luigi	28, 30, 225-262 , 315, 355, 448 T2, T3
Luigi, Luisa	249
Luigi, Mario	249
Lützler, Jolb. de	T4
Lydekker, Richard	297, 301
Lynch Arribáizaga, Enrique	90
Lynch Arribáizaga, Félix	90
Macci di Cellere, Vincenzo	245-246
Machado, Ángel	T3
Magaña, Albino	T4
Magnasco, Osvaldo	204-206, 208-209
Malaspina de Carbonara, Obizzo	233
Malaver, Antonio E.	31, 523
Malbrán, Carlos Gregorio	29
Maltby, Margaret Eliza	54-55
Man[dini], E.	487-489
Mannelli	349-350
[Mansien], P.	T4
Mansilla, Eduarda	T4
Mansilla, Lucio Norberto	T4
Mansilla, Lucio Victorio	302, T4
Marcial, Marco Valerio	420
Marcó del Pont, José	78
Marconi, Guglielmo	256-257, 307
Marden, Orison Swett	162
María	64
Marino	330- 331
Markgraf, Georg	265
Martínez, Alberto B.	203
Martínez Estrada, Celia	389
Martínez, Julián (h.)	510
Martínez Lerena, Carolina E.	384
Martínez Lerena, Julián	384
Martino, Simón	T4
Maschwitz, Carlos	247
material botánico, intercambio de	68, 77, 79-80, 95-96, 284, 286, 342-324, 336-337, 343, 349-350
Matienzo, José Nicolás	422
Matrot, A.	T4
Maupas, J.	224



Maury, Matthew Fontaine	291
Maza, Manuel	T4
Méchnikov, Iliá Ilich	161, 393
medallas, intercambio de	29, 257, 306-307, 396, 424-425, 453
Medina, José Toribio	28, 30, 380, T2, T3
Medina Santurio, Bonifacio	515
Mendesky, Gustavo	407
Méndez, Julio	393
Meyer, Lothar	29, 182
Meyer, Viktor	29, 54-55, 182
Milne, John	T4
Mirbel, Charles	T4
Mitre, Bartolomé	28, 75, 83, 140, 263-266 , 291, 372, 406-407, 415, 418, 429, 445, 511, 524, T2
Mitre, Emilio E.	28, T2
Molet, Alfredo	433, 435
Molière	510
Molinos, Jacques	T4
Moncayo Avellán, Tomás	28-29, 31, 99, 189, 267-270 , 513, 515 T2, T3
Monchy	280
Mongegou	285
Montalvo, Juan [María]	T3
Montenegro, Pedro de	181, 192, 265
Montes de Oca, Juan José	523
Montes de Oca, Leopoldo	62
Montes de Oca, Manuel Augusto	303
Montessori, Maria	258-259
Moody, Enrique C.	157
Morel	T4
Moreno Carbonero, José	374
Moreno, Eduardo	303
Moreno, Eduardo Vicente	293
Moreno, Enrique B.	293
Moreno, Florencio	293
Moreno, Francisco Pascasio	27-28, 30-31, 68-69, 85-88, 90, 271-311 , 478-479, 482-484, 510-511, 524-525, T2
Moreno, Josué Nemesio	282
Moreno, Juana María	293, 308
Moscheni	211
Mosso, Angelo	330-331



Mosso, Ugolino	502
Moureaux	357
Moyano	510
Moyano, Pedro	T4
Murchison, Roderick	T4
Murillo Sotomayor, Adolfo	27-29, 176, 312-314 , T2
Mourgues, Luis	314
Muñiz, Francisco	T4
Murchison, Roderick	T4
Mussi, José J.	T3
Musso	235
Nägeli, Karl Wilhelm von	45-46
Naón, Rómulo Sebastián	379
Nasini, Raffaello	332-333
Navarrete, J.	T4
Nelson, Manuel Ignacio	399-400, 463, 482, 484
Nernst, Walther Hermann	54-55
Neuberg, Joseph	T4
Newbery, Jorge	376
Newman, Carlos	456
Newton, Isaac	198
Niederlein, Gustavo	T3
Niépcé, Joseph	31, 291, 488, 490, T4
Nordenskjöld, Otto Gustav	58
Núñez, Enrique	T4
Obarrio, Mariano	43
Obligado, Pastor Servando	284
obsequios, intercambio de	45-46, 330-331, 364
Ochoa, José	T3
Oettingen, Arthur Joachim von	54-55
Offermann	T3
Oficina de Patentes de Invención	222, 515
Oficina Química Municipal	27-30, 42, 48, 64, 103, 109, 168, 201-202, 220-224, 230-231, 282, 315, 322, 345, 393, 399-400, 421, 462-463, 471, 486, 500, 521
Oficinas Químicas Nacionales	27-28, 168, 464
Ojeda	284
Oliveri	336-337
Onelli, Clemente	T3
Oribe	515
Ortelli, Manuel	296



Ortiz, Francisco	T4
Ostwald, Wilhelm	30, 45-48, 51-52, 54-55, 210
Otero, Miguel A.	T4
Ovidio Nasón, Publio	420
Oyuela, Alfredo	376
Pablo	439-440
Padilla, Emilio H. de	270
Palma, Ricardo	25-26, 28-29, 31-32, 180, 389, T2, F3
Pananti, Filippo	230
Pando	472
Parenthou, A.	68
Parodi, Domingo	28-29, 129-132, 134, 315-321 , 325-326, 343, 470-471, 480-481, T2, T3
Pascal, Blas	193
Pasteur, Louis	208
Paternò, Caterina	327
Paternò, Eleonora	327, 356-357, 360, 362-364, 366
Paternò, Emanuele	27-28, 30, 106-108, 238, 252, 315, 317, 322-368 , T2,
Paternò, Giuseppe	327
Pavlovsky, Aarón	285
Payen, Anselme	143
Payno, M.	T4
Paz, José Camilo	204
Paz, Ezequiel Pedro	204, 516
Paz, M.	510
Pazzi	262
Pecci, P.	385
Pellegrini, Carlos Enrique	28, 86-87, 181, 224, 234, 303, 369-371 , 430, 440, 443, 446, T2, T3
Peluffo	227, 235
Pelz, [Carl]	T4
Penna, José	391, 487 T3
Peña	237-238, 299, 303, 482, 484
Peña, Enrique	30, 190, 294, 306, 372-380 , 422, T2
Peña, Enrique (h.)	373, 379
Peña Monasterio, Elisa	373
Péquignot, Amandine	95-97, 100
Pera, Celestino L.	28, 381-391 , T2
Pera Martínez, Alberto	384
Pera Martínez, Julián	384



Peratoner, Alberto	336-337
Perón, Tomás L.	515
Perroncito, Edoardo	28, 30, T2
Pettenkofer, Max Joseph von	208
Petronio Árbitro, Cayo	420
Peuser, Jacobo	407-410, 514
Peyró	213
Philippi, Federico	70, 74
Philippi, Rodolfo Amando	69, 74, T4
Philippof, Michel	T4
Piazza	478-479
Piéron, D.	T4
Pimentel, Francisco	T4
Pintos	438, 439
Piñero	203
Piñero, Antonio F.	29, 392-393
Piñero, Norberto	105
Pirotta, Pietro Romualdo	482-483, 488, 490-492
Pirovano, Ignacio	299
Pistonato, Jerónimo	202, 208, 210-214
Piutti, Arnaldo	343
Pizarro, Manuel	75
Planck, Max	45-46
[P. M.]	T4
Podestá, Manuel Tomás	31, 394-396
Poggi, Tito	T3
Pollacci, Egidio	478-479
Pombo Cernadas, Elvira	393
Pomey, E.	T4
Pommés, Pedro	282
Posadas, Alejandro	29
Pouchet, Georges	525
Poulain, A.	T4
Prażmowski, Adam	490
Presas	309
Prime, F.	T4
Puga Borne, Federico	97
Puiggari, Miguel	68-69, 77, 274, 278, 478-481, 520
Quinche, Luis	145
Quintana, Manuel	370
Quintiliano, Marco Flavio	208, 258-259



Quirno Costa, Norberto Camilo	303
Quiroga, Adán	512
Quiroga, Atanasio	203, 205-207, 231, 299
Quiseno, Eustaquio	T4
Ramos Mejía, José María	29, 310, 519
Ramos Mexía, Ezequiel	28, 397-398 , T2
Ramos, Juan Pedro	217
Rams	121
Ramsay, William	356
Rasio	177
Rau, Charles	T4
Raya, Sebastián	18
Realis, J.	T4
Recke, Otto E.	282
Regel, Eduard von	491-492
Regnier	131
Regnier, Paul	178
Regúnaga, Carlos	320
Reto Roca, Luisa Javiera	376
retratos, intercambio de	22, 24, 44, 46-50, 56-57, 60, 106, 107-108, 163, 195, 266, 299, 322, 332-333, 361, 426, 448, 452, 456, 477-481, 494-495
Reveil, O.	142
Revillot, Gustave	T4
Rey Basadre, Julia Carmen	380
Reyes, Antonio	T4
Reynolds, Francisco	29, 399-400
Rezábal, Manuel de	204
Ricaldoni	319
Richaud, N.	T4
Rivadavia, Bernardino	31, 441, T4
Rivera, Miguel	T4
Robles Pezuela, Luis	T4
Roca, Julio Argentino	28, 64, 75, 109-110, 147, 168, 202, 204, 206, 208, 213, 234, 369, 401-404 , 437, 440, 445, 506, T2, T3
Rochefort, Henri	147
Rochefort, Octave	147
Rodrigues de Paiva, Francisco	41 7, 424
Rodríguez, Andrés Eugenio	400
Rodríguez Carracido, José	29, T2



Rodríguez Larreta, Enrique	194
Rodríguez, Martín	T4
Rojas, Pedro Ezequiel	266, T3
Rojas Acosta, Nicolás	28, 30, 405-414 , 513-515, T2
Röntgen, Wilhelm Conrad	457
Rosa, Alejandro M.	28, 30, 415-426 , T2
Rosa, José Cayetano	424
Rosas, Juan Manuel de	31, T4
Rose, Heinrich	79
Rosetti, Emilio	115, 119-120
Rossi, A. F.	252
Rossi, C.	252
Rouché, Eugène	T4
Rousselle	149
Roux, Pierre Paul Émile	393
Roxas [y Patrón], José María	T4
Rudbeck, Sofia	50
Ruhmkorff, Heinrich	457
Ruiz, Elena	217
Ruiz, Ricardo	69
Ruiz Huidobro, Luis	141, 203, 482-484
Sáenz Peña, Roque	27-29, 32, 153, 155, 249, 354, 357, 360, 362, 369-371, 379, 426, 427-454 , 488, 490, 491-493, 511, 519, T2, T3
Sáenz Peña, Luis	446, 451, 490
Sáenz Peña y González, Rosa	430, 437, 441, 451-452
Sagni, Francisco	T4
Salazar, Arturo E.	30
Salandra, Antonio	258-259
Salas, Juan A.	294
Salas, Pedro	204
Salazar Valencia, Arturo Edmundo	455-457
Saldías, Adolfo	T3
Salinas	158
Salleron, J.	142
Samuel	376
Sanarelli, Giuseppe	28, 30, 175, 393, 458-459 , 461, T2
Sánchez Sorondo, Matías	310-311
Sandoz	149-150
San Martín, José Francisco de	31, 306, T4
Santacroce, Giuseppe	T4
Santoliquido, Rocco	358-360



Saraví, Alberto	28, 30, 460-466 , T2
Sarmiento, Domingo F.	28, 75, 166, 279, 296, 441, 467-468 , 525 T3
Sarratea, Manuel de	T4
Sastre, Marcos	T3
Satton (h), Ricardo	T4
Saussure, Henri de	T4
Schickendantz, Federico	28, 144, T2
Schley, Winfield Scott	233
Schmidt, Adalberto	212
Schmidt, Wilhelm	207
Schneidewind, Alberto	74
Schneidewind, Alfredo	76
Schneidewind, Enrique	70, 73
Schnyder, Otto	68, 478-479
Schopenhauer, Arthur	75
Schoute, Pieter	T4
Schultz	232
Schutz	376
Schützenberger, Paul	138
Scol	141
Seguí, Francisco	299
Sèlla, Quintino	337
Serres de Mesplès, Pierre	T4
Shakespeare, William	153
Siemens, Werner von	51-52
Silveira	280
Sjöqvist	45-46
Sollertinski, B.	T4
Sommer	101
Sommer, Maria Elena	101
Spegazzini, Carlos	28-30, 72, 85, 94, 134-135, 280, 286, 315-316, 469-476 , T2
Speluzzi, Bernardino	27-28, 30, 68, 81, 97, 315, 332-333, 477-497 , T2
Starabba de Rudinì, Antonio	344-348
Stein, Henri	433
Stein, Wilhelm	324
Steinheil, Adolphe	153
Steward, Guillermo	134
Suárez García, Victoriano	373, 380
Sucre, Antonio José de	31, T4



Susini, Telémaco	269, 393
Swan, Joseph	457
Tacito, Publio Cornelio	92
Tarry, Gaston	T4
Tatti, Silvio	269
Tejedor, Carlos	T4
Terencio Afro, Publio	516
Terni, Camillo	351-352
Terrero, Juan Manuel	506
Terrero, Máximo	31, T4
Tesla, Nikola	51-52, 457
Thays, Carlos	238
Thome, John Macon	115
Tibulo, Albio	420
Tilly, Joseph de	T4
Tissandier, Gaston	291
Toninetti, Pietro	98
Tonini, Giuseppe	261
Torino, Damián Manuel	28, 498-499 , T2
Tornquist, Ernesto	29, 500-503
Torres, Carlos	T4
Torres, Francisco	227
Trelles, Manuel Ricardo	188, 265
Trelles, Pío R.	439-440
Trentin, Pompeo	235, 243
Treviranus, Ludolf	T4
Tuma, Josef	51-52
Túmburus, Juan	T3
Turpin, Eugène	389
Uballes, Eufemio	28, 403, T2, T3
Udaondo, Guillermo	276
Ugolino della Gherardesca	254-255
Unzué, Concepción	161
Unzué, Emilia	53
Unzué, María de los Remedios	161
Unzué, Saturnino	161
Urban	213
Uriburu, José Evaristo	504
Uricoechea, Ezequiel	T4
Urquiza, Justo José de	T4
Valem, J.	T4



Valenti, Salvatore	336-337
Vaněček, J. S.	T4
van't Hoff, Jacobus	30, 45-46, 48, 54-55, 59
van Woerden, Guillermo	413
Varela	311
Varela, Ana María	297
Varela, Juan Cruz Pablo	389
Vasallo, Giuseppina Paleologo	327
Vasquant, Ch.	T4
Vassena	430
Vélez Sarsfield, Dalmacio	275, T3, T4
Verdet, Héctor A.	T3
Vergara	T3
Veyga, Francisco de	360, 391
Viamonte, José	T4
Vianello	407
Vicat, Louis	T4
Vico, Giambattista	148
Vicuña Mackenna, Benjamín	T3
Vidal, Antonio	T3
Vigarié, Émile	T4
Villalonga, José A.	294, 482-483
Villanueva, Benito	429, 430, 437, 439-440, 510, T3
Villanueva, Guillermo	28, 30, 109, 274, 30, 504-507 , T2, T3
Villar	146
Villavecchia, Giovanni Beltrando	108
Villotas, José María	64
Virasoro, Valentín	157
Vittorio Emanuele III di Italia	225
Volpy-Quéron	144
Voltaire	75
Waage, Peter	51- 52
Waldorp, Juan Abel Adrián (h.)	308
Wallach, Otto	30
Wappäus, Johann Eduard	T4
Warburg, Emil Gabriel	54-55
Watt Jr., James	T4
Wernicke, Roberto	96, 125, 127, 393
Wiedemann, Gustav Heinrich	54-55
Wiedemann, Eilhard Ernst	54-55
Wied-Neuwied, Maximilian zu	T4



Wilde, Eduardo	28, T2, T3
Willer, Dietling	18
Williamson, Alexander	29
Winkler, Clemens	210, 211, 213, 214
Wislicenus, Johannes	29
Wittmark	491-492
Yofre, Felipe	206
Zambra, Celestino	115, 119, 120-121
Zamella	280
Zapata, José Vicente	122
Zárate, Enrique	519
Zárraga Landaeta, Clemente	T3
Zeballos, Estanislao María del Carmen	511
Zeballos, Estanislao Severo	28, 87, 89, 267, 274-275, 405, 409-411, 508-517 T2, T3
Zegers, Luis Ladislao	455, 457
Zeiss, Carl	482-483, 485-492
Ziino, Sibaldo	247
Zinny, Antonio Abraham	62
Zioroni	250
Zola, Émile	496-497
Zúñiga Medina, Manuel	T3
Zuviría, [José] Facundo [de]	T4



SUPLEMENTO 1

*Análisis de la correspondencia
de Pedro N. Arata*

**Se especifican identidad y campo de actuación
del corresponsal, y época y magnitud de cada epistolario**



EDITORIAL FACULTAD DE AGRONOMÍA

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES



corresponsal										correspondencia							
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación				inicio	fin	duración	n° de cartas				
						regional		temático					sin fechar	fechadas	total	Arata emisor	
						código	región	código	gran área								profesión
Abba	Francesco	1862	1939		-13	4	ITALIA	6	2	SANIDAD	1911	1911	1	0	1	1	0
Academia Nacional de Ciencias de Córdoba		s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	2	4	INST. CIENCIA	1887	1887	1	0	1	1	1
Acevedo Díaz (h.)	Eduardo	1882	1976		-33	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1913	1913	1	0	1	1	0
Acuña	Pedro Ignacio	1852	1938		-3	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1913	1913	1	0	1	1	0
Administración de Limpieza		s.d.	s.d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	INST. SANIDAD	1906	1906	1	0	1	1	1
Administración Sanitaria y Asistencia Pública		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	INST. SANIDAD	1898	1898	1	0	1	1	0
Aguirre	Eduardo	1857	1923		-8	1	ARG - B. AIRES	1	4	GEOLOGÍA	1888	1888	1	1	4	5	4
Aguirre	Cleto	1834	1889		15	1	ARG - B. AIRES	6	2	SANIDAD	1901	1905	5	0	2	2	1
Alba Carreras	Juan	1857	s. d.		-8	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1897	1897	1	0	1	1	0
Albarellos	Nicanor	1810	1891		39	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1879	1879	1	1	1	2	0
Albarracín	[J. L.]	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1914	1914	1	0	1	1	0
Albertoni	Pietro	1849	1933		0	4	ITALIA	6	2	MEDICINA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	1
Alberú	Samuel	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	9	6	EDICIÓN	1889	1889	1	0	1	1	0
Alcorta	Rodolfo	1874	1967		-25	1	ARG - B. AIRES	19	5	PINTURA	1886	1901	16	1	7	8	0
Alcorta	Amancio	1842	1902		7	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1912	1912	1	1	1	2	0
Allaria	Ángel Pacífico	1865	1942		-16	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1908	1911	4	0	3	3	0
Alsina	Dalmiro	1841	1925		8	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1898	1898	1	0	2	2	0
Altamira	Rafael	1866	1951		-17	4	ESPAÑA	16	7	LITERATURA	1914	1914	1	0	1	1	0
Alvarez	José Manuel	1859	1916		-10	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1902	1902	1	0	1	1	0
Alvear	Torcuato de	1822	1890		27	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1880	1890	11	3	14	17	0
Alvear	Carlos María de	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1869	1907	39	0	2	2	0
Alvear de Benítez	Carmen	s. d.	s. d.	x	s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Amadeo	Tomás	1880	1950		-31	1	ARG - B. AIRES	8	4	AGRONOMÍA	1913	1913	1	0	1	1	0
Ambrosetti	Juan Bautista	1865	1917		-16	1	ARG - B. AIRES	10	5	ETNOGRAFÍA	1898	1909	12	1	6	7	0
Ameghino	Florentino	1854	1911		-5	1	ARG - B. AIRES	3	4	PALEONTOLOGÍA	1904	1904	1	0	3	3	2
Anastasi	Aníbal	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1913	1913	1	0	1	1	0
Anchorena	Joaquín	1876	1961		-27	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1913	1913	1	0	1	1	1
Aráoz Alfaro	Gregorio	1870	1955		-21	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1902	1916	15	2	7	9	0

L





corresponsal										correspondencia							
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación				inicio	fin	duración	nº de cartas				
						regional		temático					sin fechar	fechadas	total	Arata emisor	
						código	región	código	gran área								profesión
Arata	José Sebastián	1877	1944		-28	1	ARG - B. AIRES	7	2	FARMACIA	1906	1911	6	0	3	3	0
Arata	Pablo Carlos	1879	1931		-30	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1901	1911	11	0	2	2	0
Arata	Giuseppe	1816	1890		33	4	ITALIA	17	5	RELIGIÓN	1892	1892	1	0	1	1	0
Arata	Jacopo F.	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	6	2	SANIDAD	1858	1858	1	0	1	1	1
Arata Ruiz	E[duardo]	s. d.	s. d.		s. d.	3	COSTA RICA	12	1	EMPRESA	1920	1920	1	0	3	3	1
Araújo Jorge	Artur G. de	1884	s. d.		-35	3	BRASIL	12	1	POLÍTICA	1912	1912	1	0	1	1	0
Arce	José	1881	1968		-32	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1908	1908	1	0	1	1	0
Arechavaleta	José	1838	1912		11	3	URUGUAY	3	4	BOTÁNICA	1888	1890	3	0	2	2	0
Argerich	P[edro]	1845	1914		4	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1913	1913	1	0	2	2	1
Arias de Larsen	Juana	s. d.	s. d.	x	s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1900	1900	1	0	1	1	0
Arnaudon	Giacomo	1829	1893		20	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1879	1879	1	0	1	1	0
Arrhenius	Svante	1859	1927		-10	4	SUECIA	5	3	QUÍMICA	1884	1902	19	0	21	21	7
Asociación Española para el Progreso de las Ciencias		s. d.	s. d.		s. d.	4	ESPAÑA	2	4	INST. CIENCIA	1909	1911	3	0	4	4	1
Associazione Chimica Industriale di Torino		s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	12	1	INST. EMPRESARIAL	1913	1913	1	0	1	1	0
Astigueta	José Mariano	1850	1897		-1	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1887	1887	1	0	1	1	0
Auwers	Karl von	1863	1939		-14	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	3	3	1
Ayarragaray	Lucas	1861	1944		-12	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1910	1913	4	0	2	2	0
Ayerza	Francisco	1860	1901		-11	1	ARG - B. AIRES	19	5	FOTOGRAFÍA	1914	1914	1	0	1	1	0
Ayerza	Abel	1861	1918		-12	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1911	1911	1	0	1	1	0
Ayerza	José Albino	1852	1920		-3	1	ARG - B. AIRES	6	2	SANIDAD	1893	1893	1	0	1	1	0
Baca	José Teodoro	1826	1914		23	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1899	1900	2	0	5	5	5
Badia	José	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1902	1902	1	0	1	1	0
Baeyer	Johann F. Adolf von	1835	1917		14	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1896	1896	1	0	1	1	0
Balbiano	Luigi	1852	1917		-3	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	1
Balbín	Valentín	1851	1901		-2	1	ARG - B. AIRES	2	4	MATEMÁTICA	1894	1900	7	0	3	3	2
Baldassarre	Salvatore	1853	1917		-4	4	ITALIA	8	4	VETERINARIA	1906	1907	2	0	3	3	1
Baldoni	Angelo	1866	1936		-17	4	ITALIA	8	4	VETERINARIA	1912	1912	1	0	1	1	0

L





		corresponsal								correspondencia							
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Balestra	Juan	1861	1938		-12	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1905	1905	1	0	1	1	0
Ballester-Zorraquín	A. J.	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	8	4	AGRONOMÍA	1900	1900	1	0	1	1	0
Balzari	Pietro	s. d.	s. d.	s. d.		4	ITALIA	8	4	AGRONOMÍA	1878	1878	1	0	1	1	0
Barabino	Santiago E.	1853	1923		-4	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1909	1909	1	0	1	1	0
Barbera	Piero	1854	1921		-5	4	ITALIA	9	6	EDICIÓN	1906	1906	1	0	1	1	0
Barberi-Borghini	Enrico	s. d.	s. d.	s. d.		4	ITALIA	6	2	MEDICINA	1887	1887	1	0	1	1	0
Bard	Harry Erwin	1867	1955		-18	3	ESTADOS UNIDOS	12	1	POLÍTICA	1914	1914	1	0	1	1	0
Barone	Gius[eppe]	s. d.	s. d.	s. d.		4	ITALIA	s. d.	s. d.	s. d.	1903	1903	1	0	1	1	0
Barraza	Francisco C.	1862	1917		-13	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1884	1912	29	0	5	5	0
Barreda	Rafael	1847	1927		2	1	ARG - B. AIRES	9	6	EDICIÓN	1904	1914	11	0	2	2	0
Barroetaveña	Francisco A.	1856	1933		-7	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1909	1909	1	0	2	2	0
Barros Borgoño	Manuel	1852	1903		-3	3	CHILE	6	2	MEDICINA	1902	1902	1	0	1	1	0
Basavilbaso	Leopoldo	1843	1908		6	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1886	1905	20	0	11	11	3
Bassi	Angel C.	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1914	1914	1	0	1	1	0
Bauer	Alexander	1836	1921		13	4	AUSTRIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Baumann	Eugen	1846	1896		3	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	0
Beckmann	Ernst Otto	1853	1923		-4	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Beckurts	Heinrich August	1855	1929		-6	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	1
Beilstein	Friedrich Konrad	1838	1906		11	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	2
Belin Sarmiento	Augusto	1854	1936		-5	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1904	1915	12	0	2	2	0
Bellati	Silvio	s. d.	s. d.	s. d.		2	ARG - INTERIOR	6	2	MEDICINA	1909	1909	1	0	1	1	0
Bellucci	Giuseppe	1844	1921		5	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1905	1905	1	0	1	1	0
Bemberg	Otto	1827	1896		22	2	ARG - INTERIOR	12	1	EMPRESA	s. d.	s. d.	1	2	0	2	0
Benedit	Pedro	1857	1924		-8	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1909	1909	1	0	1	1	1
Benegas	Tiburcio	1844	1908		5	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1889	1889	1	0	1	1	0
Bengolea	Abel	1860	1925		-11	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1909	1909	1	0	1	1	0
Berduc	Enrique	1856	1928		-7	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1898	1900	3	0	2	2	1
Berg	Carlos	1843	1902		6	1	ARG - B. AIRES	3	4	ZOOLOGÍA	1876	1901	26	3	79	82	12

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Bernárdez	Manuel	1867	1942		-18	3	URUGUAY	9	6	EDICIÓN	1907	1907	1	0	1	1	0
Berra	Francisco A.	1844	1906		5	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1891	1891	1	0	5	5	1
Berra	Jacobo Z.	1852	1912		-3	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1892	1892	1	0	2	2	1
Berthelot	Pierre Eugène	1827	1906		22	4	FRANCIA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Bertoni	Moisés S.	1857	1929		-8	2	ARG - INTERIOR	3	4	BOTÁNICA	1895	1895	1	0	2	2	0
Besio Moreno	Nicolás	1879	1962		-30	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1913	1913	1	0	1	1	0
Bettinotti	Erminio	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	7	2	FARMACIA	1876	1880	5	0	2	2	0
Bibolini	Francisco	1827	1907		22	2	ARG - INTERIOR	17	5	RELIGIÓN	1894	1894	1	0	1	1	0
Biedermann	Rudolf	1845	1929		4	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	3	3	0
Biedma	Carlos M	1878	1947		-29	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1898	1916	19	0	7	7	2
Biedma	José Juan	1861	1933		-12	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1918	1918	1	0	1	1	0
Binarri	Decio	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	2	2	0
Birabén	Federico	1866	1929		-17	1	ARG - B. AIRES	21	5	BIBLIOGRAFÍA	1899	1899	1	0	2	2	1
Bischoff	Carl Adam	1855	1908		-6	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Boeri	Juan Antonio	1849	1924		0	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1902	1913	12	0	4	4	0
Boerr	Juan J.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLICÍA	1914	1914	1	0	1	1	0
Boggiani	Guido	1861	1901		-12	3	PARAGUAY	10	5	ETNOGRAFÍA	1899	1899	1	0	1	1	0
Boletín del Ministerio de Fomento, Lima		s. d.	s. d.		s. d.	3	PERÚ	8	4	INST. AGRONOMÍA	1905	1905	1	0	1	1	1
Bollero	Carmen	s. d.	s. d.	x	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1914	1914	1	0	1	1	0
Bollini	Francisco P.	1845	1921		4	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1891	1892	2	0	2	2	1
Bonino (h.)	Alfredo	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	8	4	AGRONOMÍA	1911	1911	1	0	1	1	0
Borda	José Tiburcio	1869	1936		-20	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1902	1902	1	0	1	1	0
Borja	J. P. de	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	9	6	EDICIÓN	1905	1905	1	0	1	1	0
Bosch	Ernesto	1863	1951		-14	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	1911	1914	4	0	3	3	0
Bosshardt	Augusto	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	5	3	QUÍMICA	1888	1888	1	0	1	1	8
Bossi	Virginio	1865	1942		-16	1	ARG - B. AIRES	8	4	VETERINARIA	1909	1920	12	0	2	2	1
Bottaro-Costa	Francesco	1858	1936		-9	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Bottero	Angel M.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	1912	1912	1	0	1	1	0

L





		corresponsal								correspondencia							
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Brackebusch	Luis	1849	1906		0	2	ARG - INTERIOR	1	4	GEOLOGÍA	1879	1879	1	0	1	1	0
Braly	A[ndré]	s. d.	s. d.		s. d.	4	FRANCIA	9	6	INGENIERÍA	1912	1912	1	0	1	1	0
Brandt	Juan G.	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	5	3	QUÍMICA	1892	1892	1	0	1	1	0
Brefeld	Julius Oscar	1839	1925		10	4	ALEMANIA	3	4	BOTÁNICA	1878	1878	1	0	1	1	0
Brieger	Ludwig	1849	1919		0	4	ALEMANIA	6	2	MEDICINA	1895	1895	1	0	2	2	0
Brière de Boismont	Alexandre	1797	1881		52	4	FRANCIA	6	2	MEDICINA	1881	1881	1	0	1	1	0
Brugnatelli	F.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	2	2	0
Brühl	Julius Wilhelm	1850	1911		-1	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	1
Buchner	Ludwig Andreas	1813	1897		36	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1889	1889	1	1	1	2	0
Bullrich	Adolfo J.	1833	1904		16	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1899	1899	1	0	1	1	0
Bunge	Emilio	1837	1909		12	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1894	1894	1	0	1	1	0
Burmeister	Germán	1807	1892		42	1	ARG - B. AIRES	3	4	ZOOLOGÍA	1879	1879	1	1	1	2	1
Bustamante	Francisco	1840	1912		9	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	1897	1897	1	0	1	1	0
Bustos y Ferreyra, O.F.M.	Zenón	1850	1925		-1	2	ARG - INTERIOR	17	5	RELIGIÓN	1905	1905	1	0	1	1	0
Cabezón	José Maria	1856	1917		-7	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1898	1899	2	0	2	2	0
Cabot	Acisclo M.	1852	s. d.		-3	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1869	1869	1	0	1	1	0
Cabral	Wenceslao F.	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	6	2	MEDICINA	1910	1910	1	0	1	1	0
Cabral	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1919	1919	1	0	1	1	0
Cabred	Domingo Felipe	1859	1929		-10	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1905	1913	9	0	2	2	0
Caceres Cano	Haydée de	s. d.	s. d.	x	s. d.	2	ARG - INTERIOR	s. d.	s. d.	s. d.	1915	1915	1	0	1	1	0
Caffarena	Agustín Rafael	1872	1933		-23	2	ARG - INTERIOR	20	5	EDUCACIÓN	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Cahours	Auguste-André	1813	1891		36	4	FRANCIA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Caivano	Tommaso	1841	s. d.		8	4	ITALIA	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1897	1897	1	0	1	1	0
Calandrelli	Matías	1845	1919		4	1	ARG - B. AIRES	15	5	FILOLOGÍA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Cameron	Alejandro B.	1868	1947		-19	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Camilla	Stefano	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Campolieti	Roberto	1869	s. d.		-20	2	ARG - INTERIOR	8	4	AGRONOMÍA	1904	1904	1	0	1	1	1
Campos	Luis María	1838	1907		11	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1879	1895	17	0	2	2	0

L





		corresponsal								correspondencia							
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	nº de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Campos da Paz	Aloysio	s. d.	s. d.		s. d.	3	BRASIL	6	2	MEDICINA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Cané	Miguel	1851	1905		-2	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1893	1905	13	0	8	8	0
Canndas S. J.	Luis	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	17	5	RELIGIÓN	1897	1900	4	0	2	2	0
Cannizzaro	Stanislao	1826	1910		23	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1891	1900	10	2	5	7	2
Cano	Roberto	1847	1928		2	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1902	1902	1	0	1	1	0
Cantilo	José María	1877	1953		-28	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	1914	1914	1	0	1	1	0
Cantilo	José Luis	1871	1944		-22	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1919	1919	1	0	1	1	0
Cantón	Eliseo	1861	1931		-12	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1894	1913	20	2	21	23	11
Canzoneri	Francesco	1851	1930		-2	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1887	1909	23	0	5	5	0
Capdevila	Alberto	1856	1905		-7	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1895	1902	8	0	4	4	1
Carbó	Alejandro	1862	1930		-13	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1915	1915	1	0	1	1	0
Cárcano	Ramón José	1860	1946		-11	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1887	1922	36	8	16	24	3
Carlés	Manuel	1875	1946		-26	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1907	1914	8	0	3	3	0
Carnelutti	Giovanni	1850	1901		-1	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1885	1885	1	0	1	1	0
Carranza	Adolfo Pedro	1857	1914		-8	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1896	1913	18	0	3	3	0
Carranza	Adolfo Esteban	1824	1896		25	2	ARG - INTERIOR	9	6	MINERÍA	1894	1894	1	0	1	1	0
Carranza Mármol	Ángel G.	1852	1919		-3	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1919	1919	1	0	3	3	0
Carrara	Giacomo	1864	1925		-15	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Carriegos	Ramón C.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1913	1913	1	0	1	1	0
Carvajal	Melitón	1847	1935		2	3	PERÚ	13	1	MILICIA	1902	1902	1	0	3	3	0
Casares	Vicente	1844	1910		5	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	1904	1909	6	0	5	5	0
Casares	Alberto	1855	1906		-6	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1902	1904	3	0	4	4	2
Casares	Gustavo	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1912	1912	1	0	1	1	0
Casares	Carlos María	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1906	1906	1	0	1	1	1
Casares Gil	José	1866	1961		-17	4	ESPAÑA	5	3	QUÍMICA	1908	1908	1	0	2	2	0
Cassai	Godofredo	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	8	4	VETERINARIA	1904	1910	7	0	4	4	3
Cassinelli	Luis R.	1878	1920		-29	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1916	1916	1	0	1	1	0
Castex	Alberto Eduardo	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1898	1898	1	0	1	1	0

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Castiglioni	Alberto	1848	s. d.		1	1	ARG - B. AIRES	9	6	EDICIÓN	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Castro	Justo	1837	1900		12	2	ARG - INTERIOR	12	1	EMPRESA	1888	1888	1	0	1	1	0
Castro	Emilio	1821	1899		28	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1880	1880	1	0	1	1	1
Castro Escalada	Pedro	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1913	1913	1	0	1	1	0
Cazzani	Alexandre	s. d.	s. d.	s. d.		3	BRASIL	12	1	EMPRESA	1896	1904	9	2	2	4	0
Cecchini	A.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1910	1910	1	0	1	1	0
Centeno	Octavio	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1901	1901	1	0	1	1	0
Cerboni	Carlos	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	9	6	EDICIÓN	1900	1900	1	0	1	1	0
Cerboni	José	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1897	1901	5	0	6	6	1
Cerruti	Giovan Battista	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Cervello	Vincenzo	1854	1918		-5	4	ITALIA	7	2	FARMACIA	1883	1883	1	1	1	2	0
Charras	Basilio V.	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1913	1913	1	0	1	1	0
Chaves	David	1853	1903		-4	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1899	1899	1	0	1	1	0
Christomanos	Anastasios	1841	1906		8	4	GRECIA	5	3	QUÍMICA	1895	1896	2	0	3	3	1
Chueco	Manuel Cosme	1847	1916		2	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1896	1896	1	0	2	2	0
Ciabatti	Giuseppe	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1904	1904	1	0	1	1	0
Ciamician	Giacomo	1857	1922		-8	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	1	1	2	0
Cisternas	Ramón Rosa	1854	1925		-5	2	ARG - INTERIOR	3	4	BOTÁNICA	1915	1915	1	0	1	1	0
Citte	A.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Civit	Emilio	1856	1920		-7	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1896	1916	21	1	20	21	2
Claraz	Georges	1832	1930		17	4	SUIZA	3	4	BIOLOGÍA	1892	1892	1	0	2	2	0
Clemenceau	Georges	1841	1929		8	4	FRANCIA	12	1	POLÍTICA	1895	1895	1	1	1	2	0
Clusellas	Luis F.	s.d.	s.d.	s. d.		2	ARG - INTERIOR	8	4	INST. AGRONOMÍA	1906	1906	1	0	1	1	1
Cobianchi	Vittore	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	1915	1916	2	2	3	5	0
Coelho	A[ugusto]	s. d.	s. d.	s. d.		4	FRANCIA	12	1	BANCA	1912	1912	1	0	2	2	1
Cohn	Lassar	1858	1922		-9	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Collard-Bovy	Armand	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	8	4	VETERINARIA	1904	1904	1	0	1	1	0
Colmo	Alfredo	1868	1934		-19	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1915	1915	1	0	3	3	0

L





		corresponsal								correspondencia							
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Colson	Albert	1852	1933		-3	4	FRANCIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	0
Comisión Inauguración del Puerto La Plata		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. URBANISMO	1890	1890	1	0	1	1	0
Comisión Monumento Burmeister		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	3	4	INST. CIENCIA	1899	1899	1	0	1	1	0
Comisión Monumento Sáenz Peña		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. POLÍTICA	1914	1914	1	0	1	1	0
Comisión Obras de Salubridad		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	INST. SANIDAD	1900	1901	2	0	2	2	0
Comisión Peticiones y Poderes Senado		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. POLÍTICA	1919	1919	1	0	1	1	0
Comisión Pro 6 de Agosto		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	20	5	INST. EDUCACIÓN	1908	1908	1	0	1	1	1
Comisión Protectora de Bibliotecas Populares		s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - B. AIRES	20	5	INST. EDUCACIÓN	1917	1917	1	0	0	0	0
Comisión Recepción Candidatura Sáenz Peña		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. POLÍTICA	1910	1910	1	0	1	1	0
Compañía General de Fósforos		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. EMPRESARIAL	1902	1905	4	0	4	4	0
Concetti	Luigi	1854	1920		-5	4	ITALIA	6	2	MEDICINA	1911	1911	1	0	1	1	0
Congrès International de Chimie Appliquée-1		s. d.	s. d.		s. d.	4	BÉLGICA	5	3	INST. QUÍMICA	1894	1894	1	0	1	1	0
Congrès International de Chimie Appliquée-2		s. d.	s. d.		s. d.	4	FRANCIA	5	3	INST. QUÍMICA	1896	1896	1	0	1	1	0
Congresso Internazionale di Chimica Applicata-6		s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	5	3	INST. QUÍMICA	1906	1906	1	0	1	1	0
Congresso Medico Latino-Americano-4		s. d.	s. d.		s. d.	3	BRASIL	6	2	INST. MEDICINA	1909	1909	1	0	1	1	0
Congresso Nazionale di Chimica Applicata-2		s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	5	3	INST. QUÍMICA	1911	1911	1	0	1	1	0
Coni	Emilio R.	1855	1928		-6	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1887	1900	14	0	6	6	1
Conseil Municipal - Ville de Paris		s. d.	s. d.		s. d.	4	FRANCIA	12	1	INST. POLÍTICA	1911	1911	1	0	1	1	0
Consejo Central Cuerpo de Sanidad		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	INST. SANIDAD	1880	1880	1	0	1	1	0
Conti	Marcelo	1877	1943		-28	1	ARG - B. AIRES	8	4	AGRONOMÍA	1914	1914	1	0	1	1	0
Cordes	Oscar	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1902	1911	10	0	2	2	0
Coronedi	Pietro	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1898	1898	1	0	1	1	0
Corregido	Ramón	1869	s.d.		-20	2	ARG - INTERIOR	8	4	AGRONOMÍA	1904	1904	1	0	1	1	1
Cosson	Alfredo	1820	1881		29	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1876	1876	1	0	1	1	0
Costa	Gaston da	1850	1909		-1	4	FRANCIA	20	5	EDUCACIÓN	1898	1906	9	0	12	12	0
Costa	Jaime R.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1890	1890	1	0	1	1	0
Costa	Angel Floro	1838	1906		11	3	URUGUAY	12	1	POLÍTICA	1915	1915	1	0	1	1	0
Costa	Eduardo	1823	1890		26	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	s. d.	s. d.	1	4	0	4	0

L





apellido	nombre	corresponsal							correspondencia								
		nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Costa	Julio A.	1852	1939		-3	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1896	1903	8	0	2	2	0
Cozzolino	Vincenzo	1853	1911		-4	4	ITALIA	6	2	MEDICINA	1899	1899	1	0	1	1	0
Cranwell	Daniel Juan	1870	1953		-21	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1909	1909	1	1	1	2	0
Cremona	Vittorio	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	19	5	ARQUITECTURA	1887	1903	17	2	12	14	1
Cremona	Luigi	1830	1903		19	4	ITALIA	2	4	MATEMÁTICA	1887	1906	20	0	5	5	0
Crespo	Antonio F.	1851	1893		-2	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1887	1888	2	0	5	5	0
Croce	Ceferino	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1915	1915	1	0	1	1	0
Crotto	José Camilo	1863	1936		-14	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1913	1913	1	0	1	1	0
Crozet-Boussingault	Alice	s. d.	s. d.	x	s. d.	4	FRANCIA	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Cullen	Joaquín María	1852	1920		-3	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1901	1913	13	0	6	6	0
Curci	Vicente	1873	s. d.		-24	3	URUGUAY	s. d.	s. d.	s. d.	1894	1894	1	0	1	1	0
Curtius	Theodor	1857	1928		-8	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1897	1897	1	0	1	1	0
d'Aguiar	Alberto	1868	1948		-19	4	PORTUGAL	6	2	MEDICINA	1899	1899	1	0	1	1	0
Daireaux	Godofredo	1849	1916		0	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	1901	1914	14	0	3	3	0
Dal Sie	Giovanni	s. d.	s. d.	s. d.		4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1879	1881	3	0	8	8	2
Dankert	Ernesto G.	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	5	3	QUÍMICA	1913	1913	1	0	1	1	0
Dantas	Aprigio	1879	1930		-30	4	PORTUGAL	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Dassen	Claro Cornelio	1873	1941		-24	1	ARG - B. AIRES	2	4	MATEMÁTICA	1910	1910	1	0	1	1	0
Daubrée	Gabriel Auguste	1814	1896		35	4	FRANCIA	1	4	GEOLOGÍA	1888	1888	1	1	1	2	0
Dávila	Adolfo E.	1848	1918		1	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	1889	1889	1	1	1	2	0
Davis	Gualterio Gould	1851	1919		-2	2	ARG - INTERIOR	1	4	METEOROLOGÍA	1886	1909	24	0	12	12	3
Davison	Diego T. R.	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1890	1902	13	0	2	2	0
Day	Ricardo A.	1859	1905		-10	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1897	1899	3	0	3	3	0
de Betta	Edoardo	1822	1896		27	4	ITALIA	20	5	EDUCACIÓN	1880	1880	1	0	1	1	0
de la Cárcova	Ernesto	1866	1927		-17	1	ARG - B. AIRES	19	5	PINTURA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
de Lorenzo	Félix	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1919	1919	1	0	1	1	0
De Vecchi	Paolo	1847	1931		2	4	ITALIA	6	2	MEDICINA	1879	1914	36	0	3	3	0
Decoud	Diógenes	1857	1920		-8	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1891	1912	22	1	5	6	0

L





		corresponsal								correspondencia							
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	nº de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Decoud	Adolfo	1852	1929		-3	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1904	1904	1	0	1	1	0
del Arca	Enrique E.	1854	1911		-5	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1897	1911	15	0	30	30	17
del Barco	Gerónimo	1863	1927		-14	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1914	1914	1	0	1	1	0
del Campo	Cupertino	1873	1967		-24	1	ARG - B. AIRES	19	5	PINTURA	1899	1899	1	0	1	1	0
del Campo	Jesús María	1846	1922		s. d.	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1905	1905	1	0	1	1	0
Delcasse	Carlos	1852	1941		-3	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1896	1913	18	0	3	3	0
Dellepiane	Antonio	1864	1939		-15	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1914	1916	3	0	3	3	0
Dellepiane	Luis J.	1865	1941		-16	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Delle-Piane Gazzolo	Luigia	s. d.	s. d.	x	s. d.	4	ITALIA	s. d.	s. d.	s. d.	1901	1901	1	0	1	1	0
Demarchi	Alfredo	1857	1937		-8	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	1910	1910	1	0	1	1	1
Demarchi, Parodi & Cía.		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	5	3	INST. QUÍMICA	1888	1888	1	0	1	1	0
Dennstedt	Max	1852	1931		-3	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	0
Denza	Francesco	1834	1894		15	4	ITALIA	1	4	METEOROLOGÍA	1889	1889	1	0	1	1	0
Depedri O.F.M.	Guido	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	17	5	RELIGIÓN	1914	1914	1	0	1	1	0
Desimoni	Leopoldo	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1912	1912	1	0	1	1	0
Dessy	Silvio	1869	1951		-20	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1905	1914	10	0	3	3	0
Deutsche Bunsen-Gesellschaft für angewandte physikalische Chemie		s. d.	s. d.		s. d.	4	ALEMANIA	5	3	INST. QUÍMICA	1902	1905	4	0	3	3	0
Deutsche Chemische Gesellschaft		s. d.	s. d.		s. d.	4	ALEMANIA	5	3	INST. QUÍMICA	1883	1895	13	0	3	3	0
Deutsche Elektrochemische Gesellschaft		s. d.	s. d.		s. d.	4	ALEMANIA	5	3	INST. QUÍMICA	1894	1900	7	0	5	5	0
Devergie	Marie Guillaume Alphonse	1798	1879		51	4	FRANCIA	6	2	MEDICINA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Devoto	Antonio	1833	1916		16	1	ARG - B. AIRES	12	1	BANCA	1912	1912	1	0	1	1	0
Devoto	Juan A.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	3	4	MICROBIOLOGÍA	1910	1910	1	0	1	1	0
Díaz	Miguel Ángel	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1914	1914	1	0	1	1	0
Díaz	Antonio Américo	1831	1911		18	1	ARG - B. AIRES	9	6	EDICIÓN	1915	1915	1	0	1	1	0
Díaz	Raúl Basilio	1862	1918		-13	2	ARG - INTERIOR	20	5	EDUCACIÓN	1899	1899	1	0	1	1	0
Díaz	Leopoldo	1862	1947		-13	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1890	1890	1	0	1	1	0
Dieckmann	Juana Guillermina	1888	1960	x	-39	1	ARG - B. AIRES	3	4	BOTÁNICA	1913	1913	1	0	1	1	0

L





		corresponsal								correspondencia							
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Doering	Oscar	1844	1917		5	2	ARG - INTERIOR	5	3	FÍSICA	1887	1896	10	0	5	5	3
Domínguez	Juan Aníbal	1876	1946		-27	1	ARG - B. AIRES	7	2	FARMACIA	1910	1915	6	0	10	10	3
Dongier	Raphaël	1866	1929		-17	4	FRANCIA	5	3	FÍSICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Donovan	Daniel Juan	1850	1913		-1	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1891	1907	17	0	2	2	0
Dormal	Julio	1846	1924		3	1	ARG - B. AIRES	19	5	ARQUITECTURA	1913	1913	1	0	1	1	0
Dove	Heinrich Wilhelm	1803	1879		46	4	ALEMANIA	5	3	FÍSICA	1876	1876	1	0	1	1	0
Dragendorff	Johann Georg	1836	1898		13	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1878	1879	2	5	2	7	2
Ducceschi	Virgilio	1871	1952		-22	4	ITALIA	6	2	MEDICINA	1908	1908	1	0	1	1	0
Ducci O.F.M.	Zaccaria	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	10	5	ETNOGRAFÍA	1910	1910	1	0	1	1	0
Duclout	Jorge	1853	1929		-4	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1886	1895	10	2	4	6	1
Dufossé	E.	s. d.	s. d.		s. d.	4	FRANCIA	9	6	EDICIÓN	1897	1897	1	0	2	2	0
Duhalde	Bernardo	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1913	1913	1	0	1	1	0
Dupont	Benjamín	1851	1930		-2	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1887	1888	2	0	2	2	0
Durán	León	1848	s. d.		1	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	1902	1902	1	0	1	1	1
Durán	Eduardo P.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1886	1886	1	0	1	1	0
Durañona	Lucio	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1913	1913	1	0	1	1	0
Ebelot	Alfredo	1837	1912		12	4	FRANCIA	9	6	INGENIERÍA	1887	1908	22	3	19	22	0
Echagüe	Carlos	1861	1907		-12	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1904	1904	1	0	1	1	0
Echegaray	Augusto	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1913	1913	1	0	1	1	0
Eckell	Gustav	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1915	1915	1	0	1	1	0
Eguren	Agustín S.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1912	1912	1	0	1	1	0
Ehrenhaus	Arturo	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	BANCA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Eichler	August Wilhelm	1839	1887		10	4	ALEMANIA	3	4	BOTÁNICA	1882	1883	2	0	2	2	0
El Tiempo		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	9	6	INST. PERIODISMO	1891	1891	1	0	1	1	0
Elizondo	Marcelino A.	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	20	5	EDUCACIÓN	1912	1912	1	0	1	1	0
Encina	Carlos	1838	1882		11	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1882	1882	1	0	1	1	0
Errera	E.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Escalada	Miguel	1867	1918		-18	4	ITALIA	12	1	DIPLOMACIA	1912	1912	1	0	3	3	0

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Escalante	Wenceslao	1852	1912		-3	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1895	1904	10	0	33	33	30
Escalier	José María	1849	1934		0	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Escuela Nacional de Agricultura y Ganadería		s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	20	5	INST. EDUCACIÓN	1904	1904	1	0	1	1	0
Espeche	J. M.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1918	1918	1	0	1	1	0
Esteves	José Antonio	1863	1927		-14	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1898	1911	14	0	2	2	0
Étard	A[lexandre]	1852	1910		-3	4	FRANCIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	1	2	3	0
Etchemendigaray S.C.I. di Beth.	Pedro	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	17	5	RELIGIÓN	1914	1914	1	0	1	1	0
Ezcurra	Pedro	1860	1913		-11	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1906	1908	3	0	3	3	2
Facultad de Ciencias Médicas de Buenos Aires - Mesa de Entradas		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	20	5	INST. EDUCACIÓN	1901	1901	1	0	1	1	0
Failacci	Antonino	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	9	6	ELECTROTECNIA	1901	1901	1	0	1	1	0
Fallières	Armand	1841	1931		8	4	FRANCIA	12	1	POLÍTICA	1911	1911	1	0	1	1	0
Fasola Castaño	Francisco	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1912	1912	1	0	1	1	0
Fernández	Feliciano B.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1914	1915	2	0	2	2	0
Fernández	Juan Ramón	1857	1911		-8	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1901	1902	2	1	3	4	2
Fernández	Pedro Ramón	1853	1920		-4	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1874	1874	1	0	1	1	0
Fernández	Rafael	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1887	1887	1	0	1	1	0
Fernández Alonso	Eloy	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1922	1922	1	0	1	1	0
Fernández de Castro	José	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	s. d.	s. d.	s. d.	1915	1915	1	0	1	1	0
Ferreira	José Alfredo	1863	1928		-14	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1914	1920	7	0	31	31	0
Ferreira Alvarez	Eugenio	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1893	1893	1	0	1	1	0
Ferreira da Silva	António Joaquim	1853	1923		-4	4	PORTUGAL	5	3	QUÍMICA	1895	1911	17	0	6	6	1
Ferri	Enrico	1856	1929		-7	4	ITALIA	11	5	DERECHO	1910	1910	1	1	3	4	0
Ferrocarril Buenos Aires al Pacífico		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. EMPRESARIAL	1904	1904	1	0	2	2	2
Figueroa	Francisco J.	s. d.	1888		s. d.	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1887	1887	1	0	1	1	0
Figueroa Alcorta	José	1860	1931		-11	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Fischer	Emil	1852	1919		-3	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1902	8	0	4	4	2
Flairoto	Matilde T.	s. d.	s. d.	x	s. d.	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1915	1916	2	0	2	2	0

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Fliess	Alois D.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1919	1919	1	0	1	1	0
Flores	Emilio M.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1911	1911	1	0	1	1	0
Flückiger	Friedrich August	1828	1894		21	4	SUIZA	7	2	FARMACIA	1888	1891	4	1	2	3	0
Fogliati	Teobaldo	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1907	1907	1	0	1	1	0
Folin	Otto	1867	1934		-18	4	SUECIA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Fonrouge	Julio	1848	1908		1	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1905	1905	1	0	1	1	0
Fontana	Luis Jorge	1846	1920		3	2	ARG - INTERIOR	1	4	GEOGRAFÍA	1881	1893	13	1	4	5	0
Fornés	Eugenio	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1887	1887	1	0	1	1	0
Forrest	James	1825	1917		24	4	REINO UNIDO	9	6	INGENIERÍA	1896	1896	1	0	1	1	0
Fosca	Pascual	1852	1929		-3	1	ARG - B. AIRES	19	5	PLÁSTICA	1909	1909	1	0	1	1	0
Fotheringham	Ignacio Hamilton	1842	1925		7	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1909	1909	1	0	1	1	0
Francesco Cinzano & Cia.		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. EMPRESARIAL	1901	1901	1	0	1	1	0
Frederking, A.		s. d.	s. d.		s. d.	4	ALEMANIA	12	1	INST. EMPRESARIAL	1895	1895	1	0	1	1	0
Fregeiro	Clemente Leoncio	1853	1923		-4	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1896	1902	7	0	7	7	0
Frers	Emilio	1854	1923		-5	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1899	1913	15	0	12	12	6
Fresenius	Remigius Heinrich	1847	1920		2	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1890	1912	23	0	2	2	0
Fresenius	Carl Remigius	1818	1897		31	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1888	1888	1	0	1	1	0
Friedel	Charles	1832	1899		17	4	FRANCIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	3	3	0
Furlong S. J.	Guillermo	1889	1974		-40	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1920	1920	1	0	1	1	0
Gabriel	Siegmund	1851	1924		-2	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1884	1884	1	0	1	1	0
Gache	Samuel	1859	1907		-10	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1895	1901	7	0	8	8	1
Gainza	Rodolfo de	1861	1921		-12	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1900	1900	1	0	2	2	0
Galante	Felipe	1872	1953		-23	1	ARG - B. AIRES	19	5	PINTURA	1900	1900	1	0	1	1	0
Galarce	Antonio	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	8	4	AGRONOMÍA	1905	1905	1	0	1	1	0
Galecki	Woldemar de	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	8	4	AGRONOMÍA	1908	1908	1	0	1	1	0
Gallardo	Carlos R.	1855	1938		-6	1	ARG - B. AIRES	8	4	AGRONOMÍA	1891	1916	26	0	21	21	0
Gallardo	Ángel	1867	1934		-18	1	ARG - B. AIRES	3	4	BIOLOGÍA	1898	1898	1	0	1	1	0
Gallegos	Ventura	s. d.	1918		s. d.	2	ARG - INTERIOR	20	5	EDUCACIÓN	1897	1897	1	0	2	2	0

L





		corresponsal								correspondencia							
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Gallo	Vicente Carmelo	1873	1942		-24	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1915	1915	1	0	1	1	0
Gancedo	Alejandro	1853	1926		-4	1	ARG - B. AIRES	9	6	EDICIÓN	1920	1920	1	0	1	1	0
Gandolfi	G.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	1895	1895	1	0	1	1	0
Garay	B. de	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	19	5	PINTURA	1914	1914	1	0	1	1	0
Garay	Angel	1847	1918		2	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1915	1915	1	0	1	1	0
García	Jacinto Sixto	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1896	1899	4	0	2	2	0
García	Juan Agustín	1862	1923		-13	1	ARG - B. AIRES	17	5	SOCIOLOGÍA	1913	1913	1	0	1	1	0
García Acevedo	Daniel	1868	1946		-19	3	URUGUAY	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1905	1905	1	0	1	1	0
García de la Cruz	Victorino	1850	1906		-1	4	ESPAÑA	5	3	FÍSICA	1900	1900	1	0	1	1	0
García Fernández	Miguel	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1906	1906	1	0	1	1	0
García Mérou	Martín	1862	1905		-13	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1900	1902	3	0	4	4	1
Garcilaso	Aurelio	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1910	1910	1	0	1	1	0
Garelli	Felice	1869	1936		-20	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1911	1911	1	1	1	2	0
Garrido	Eduardo	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1899	1899	1	1	1	2	0
Garrido	Carlos	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1899	1899	1	0	1	1	1
Garro	Juan Mamerto	1847	1927		2	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1912	1916	5	0	4	4	1
Gattermann	Ludwig	1860	1920		-11	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Gatti	Julio J.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	5	3	QUÍMICA	1905	1905	1	0	1	1	0
Gautier	Armand	1837	1920		12	4	FRANCIA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Gelly y Obes	Juan Andrés	1815	1904		34	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1888	1888	1	0	1	1	0
Gente Menuda - Revista de Actualidades		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	9	6	INST. PERIODISMO	1914	1914	1	0	1	1	0
Germano	Juan B.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1895	1895	1	0	1	1	0
Geuther	Anton	1833	1889		16	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Gez	Juan Wenceslao	1865	1932		-16	2	ARG - INTERIOR	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1916	1916	1	0	1	1	0
Gianetti	Manuel	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	CONTADURÍA	1904	1906	3	0	24	24	24
Gil	Juan Bautista	1847	1896		2	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1887	1890	4	4	2	6	0
Giménez	Éusebio Eustaquio	1850	1933		-1	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1914	1914	1	0	1	1	0
Giménez	Rodolfo B.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1896	1897	2	0	3	3	0

L





		corresponsal								correspondencia							
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	nº de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Giribaldi	Alfredo	s. d.	s. d.		s. d.	3	URUGUAY	11	5	DERECHO	1905	1905	1	0	1	1	0
Girola	Carlos D.	1867	1934		-18	1	ARG - B. AIRES	8	4	AGRONOMÍA	1904	1911	8	0	7	7	2
Giugliano	Aniello	1844	s. d.		5	2	ARG - INTERIOR	7	2	FARMACIA	1910	1911	2	0	3	3	0
Giusti	Leopoldo	1889	1958		-40	1	ARG - B. AIRES	8	4	VETERINARIA	1910	1910	1	0	1	1	0
Goday	E.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1882	1882	1	0	1	1	0
Godinho	Victor	1862	1922		-13	3	BRASIL	6	2	MEDICINA	1897	1897	1	0	1	1	0
Godoi	Juan Silvano	1850	1926		-1	3	PARAGUAY	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1893	1893	1	0	1	1	0
Godoy	Pedro T.	s. d.	1907		s. d.	2	ARG - INTERIOR	13	1	MILICIA	1894	1894	1	0	1	1	0
Goiburu	José A.	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Golfarini	Juan Angel	1838	1925		11	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1887	1903	17	1	3	4	0
Gómez	Indalecio	1850	1920		-1	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1896	1918	23	0	9	9	0
Gómez	Benjamín	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	5	3	QUÍMICA	1888	1901	14	0	5	5	0
Gómez de Terán	Leopoldo	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	20	5	EDUCACIÓN	1890	1890	1	0	1	1	0
Gonnet	Luis María	1855	1896		-6	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1896	1896	1	0	1	1	0
González	Joaquín Víctor	1863	1923		-14	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1895	1905	11	0	4	4	0
González	Juan B.	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1916	1916	1	0	1	1	0
González Acha de Correa Morales	Elina	1861	1942	x	-12	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1916	1916	1	0	1	1	0
González Catán	Mauricio	1823	1895		26	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1889	1892	4	0	7	7	7
González de Sáenz Peña	Rosa Isidora	1858	1948	x	-9	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	10	0	10	0
Gordon Acosta	Antonio de	1848	1917		1	3	CUBA	6	2	MEDICINA	1875	1895	21	0	2	2	0
Gorostiaga	José Antonio	1858	1928		-9	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1913	1913	1	0	1	1	0
Gould	Benjamin Apthorp	1824	1896		25	3	ESTADOS UNIDOS	1	4	METEOROLOGÍA	1889	1889	1	0	2	2	1
Gowland	Ildefonso	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1902	1913	12	0	2	2	0
Gowland	Fernando	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Goyena	Miguel	1844	1920		5	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1879	1879	1	0	1	1	0
Graux de Mauchamp	Louis	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	8	4	AGRONOMÍA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Gravenegg	Otto Mayer Freiherr von	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	s. d.	s. d.	1	2	0	2	0

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	nº de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Greco	Nicolás V.	1877	1972		-28	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1899	1921	23	0	3	3	0
Grenón S. J.	Pedro	1878	1974		-29	2	ARG - INTERIOR	17	5	RELIGIÓN	1920	1920	1	0	1	1	0
Grierson	Cecilia	1859	1934	x	-10	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1913	1913	1	0	1	1	0
Grippa	Giacomo	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	1902	1905	4	0	3	3	0
Grossi de Cipoletti	Ida	s. d.	s. d.	x	s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Groussac	Paul	1848	1929		1	1	ARG - B. AIRES	9	6	EDICIÓN	1886	1919	34	8	39	47	5
Guareschi	Icilio	1847	1918		2	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1890	1915	26	0	3	3	0
Guastavino	Juan Estevan	1868	s. d.		-19	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1915	1915	1	0	1	1	0
Güemes	Luis	1856	1927		-7	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Guglielmelli	Luis C.	1884	1937		-35	1	ARG - B. AIRES	5	3	QUÍMICA	1911	1920	10	0	2	2	1
Guglielmetti	José G.	s. d.	s. d.		s. d.	3	URUGUAY	5	3	QUÍMICA	1902	1902	1	0	1	1	0
Guibillon	Félix	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	8	4	AGRONOMÍA	1890	1890	1	0	2	2	0
Guicciardini	Carlo	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	1902	1902	1	0	1	1	0
Guido y Spano	Carlos	1827	1918		22	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1896	1899	4	2	2	4	0
Gutiérrez	Juan María	1809	1878		40	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1887	1892	6	0	4	4	0
Gutiérrez	Ricardo	1836	1896		13	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1868	1869	2	0	2	2	1
Gutiérrez	Marcos J.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1898	1898	1	0	1	1	0
Guzmán Hernández	Pedro	s. d.	s. d.		s. d.	4	ESPAÑA	5	3	FÍSICA	1901	1901	1	0	1	1	0
Haller	Albin	1849	1925		0	4	FRANCIA	5	3	QUÍMICA	1911	1912	2	0	2	2	0
Hammarsten	Olof	1841	1932		8	4	SUECIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	1	2	3	0
Hammer & Cía.		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. EMPRESARIAL	1888	1888	1	0	1	1	0
Hantzsch	Arthur Rudolf	1857	1935		-8	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	0
Harcourt	Augustus	1834	1919		15	4	REINO UNIDO	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Harilaos de Olmos	Adelia María	1865	1949	x	-16	1	ARG - B. AIRES	17	5	FILANTROPIA	1913	1913	1	0	1	1	0
Harperath	Luis	1856	1931		-8	2	ARG - INTERIOR	5	3	QUÍMICA	1898	1907	10	1	29	30	6
Hauman Merck	Lucien	1880	1965		-31	2	ARG - INTERIOR	3	4	BOTÁNICA	1904	1904	1	0	1	1	0
Hautefeuille	Paul Gabriel	1836	1902		13	4	FRANCIA	1	4	MINERALOGÍA	1895	1895	1	0	1	1	0
Hecht	Otto	s. d.	s. d.		s. d.	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	0

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	nº de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Hempel	Walther	1851	1916		-2	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Hermann & Fils		s. d.	s. d.		s. d.	4	FRANCIA	12	1	INST. EMPRESARIAL	1913	1913	1	0	1	1	0
Hermitte	Enrique Martín	1871	1955		-22	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1906	1906	1	0	1	1	1
Herrera	Adolfo	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	21	5	CALIGRAFÍA	1916	1916	1	0	1	1	0
Herrera Vegas	Rafael	1834	1910		15	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1870	1910	41	3	16	19	2
Herrera Vegas	Marcelino	1870	1958		-21	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1893	1916	24	0	2	2	0
Herrera Vegas (hijo)	Rafael	1868	1928		-19	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1892	1913	22	1	3	4	0
Herrero Ducloux	Enrique	1877	1962		-28	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1902	1918	17	0	12	12	0
Hicken	Cristóbal María	1875	1933		-26	1	ARG - B. AIRES	3	4	BOTÁNICA	1902	1913	12	0	8	8	0
Hieronimus	Georg Hans	1845	1921		4	2	ARG - INTERIOR	3	4	BOTÁNICA	1878	1878	1	0	1	1	0
Hittorf	Johann Wilhelm	1824	1914		25	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1904	1904	1	0	1	1	0
Hofmeister	Franz	1850	1922		-1	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	3	3	0
Holmberg	Eduardo Ladislao	1852	1937		-3	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1875	1889	15	0	2	2	0
Holmberg	Eduardo Alejandro	1875	s. d.		-26	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1912	1912	1	0	1	1	0
Holtzer	M.	s. d.	s. d.		s. d.	4	FRANCIA	12	1	INST. EMPRESARIAL	1901	1901	1	0	1	1	0
Horstmann	August Friedrich	1842	1929		7	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Houssay	Bernardo Alberto	1887	1971		-38	1	ARG - B. AIRES	5	3	QUÍMICA	1917	1917	1	0	1	1	0
Huergo	Luis Augusto	1837	1913		12	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1885	1903	19	0	3	3	0
Ibarguren	Carlos	1877	1956		-28	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1913	1914	2	1	2	3	0
Incierto [A. H. Wasner]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	4	ALEMANIA	s. d.	s. d.	s. d.	1885	1885	1	0	1	1	0
Incierto [A. Hallevy]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Incierto [A. Parazz...]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	s. d.	s. d.	s. d.	1912	1912	1	0	1	1	0
Incierto [Acirza]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Incierto [Adolfo Bernger]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1902	1902	1	0	1	1	0
Incierto [Alfred Witte]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Incierto [Ame Pictet]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Incierto [Arman]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Incierto [B. Godoybi]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1876	1876	1	0	1	1	0

L





corresponsal										correspondencia							
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	nº de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Incierto [B. Marlugi]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1891	1891	1	0	1	0	
Incierto [Balart]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	0	
Incierto [Berio]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1891	1900	10	0	4	0	
Incierto [Botto]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1900	1900	1	0	1	0	
Incierto [Breting]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1906	1906	1	0	2	0	
Incierto [C... S...]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	0	
Incierto [Camel, Francia]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	0	
Incierto [Carlos R[ebollo]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1891	1891	1	0	1	0	
Incierto [Casavalle]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1897	1897	1	0	1	0	
Incierto [D. Manzitti]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	4	ALEMANIA	12	1	BANCA	1900	1900	1	0	1	0	
Incierto [D]vers]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1897	1897	1	0	1	0	
Incierto [Daydotore]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1903	1903	1	0	1	0	
Incierto [Deluky]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1889	1889	1	0	1	0	
Incierto [Develis]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1890	1890	1	0	1	0	
Incierto [Diks & Dates]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1899	1899	1	0	1	1	
Incierto [Dumarsan]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1889	1889	1	0	1	0	
Incierto [Engler]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1899	1899	1	0	1	0	
Incierto [Enrique Frindemerx]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1899	1899	1	0	1	0	
Incierto [F. D. Brichl]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	0	
Incierto [Felipe Suyus]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	0	
Incierto [Frenk]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1889	1889	1	0	1	0	
Incierto [G. Balbin]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	0	
Incierto [G. V. Durax]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1900	1900	1	0	2	0	
Incierto [Gabriel]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	0	
Incierto [Génova]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1890	1890	1	0	1	0	
Incierto [Gerard]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	0	
Incierto [Gileti]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	0	

L





corresponsal											correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	nº de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Incierto [Guliberti]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1898	1898	1	0	1	1	0
Incierto [H. Campos]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Incierto [H. Pichet]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Incierto [Hartnack]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1911	1911	1	0	1	1	0
Incierto [Heinze]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Incierto [Hugo Arden]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Incierto [ilegible 1889]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1889	1889	1	0	1	1	0
Incierto [Inspección Técnica]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1920	1920	1	0	1	1	0
Incierto [J. B. Sen...]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1881	1881	1	0	1	1	0
Incierto [J. Carlyle]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Incierto [J. Veytnun]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Incierto [Jeboellar]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1890	1890	1	0	1	1	0
Incierto [José María M...]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1885	1885	1	0	1	1	0
Incierto [L. Mangeniére]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Incierto [Laca...]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Incierto [Leceo]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Incierto [Leipzig-Schönefeld]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	4	ALEMANIA	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Incierto [Linieres S. J.]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1899	1899	1	0	1	1	0
Incierto [Lino R. S...]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1887	1887	1	0	1	1	0
Incierto [Lucrecia de...]	s. d.	s. d.	s. d.	x	s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Incierto [M...]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1892	1892	1	0	1	1	0
Incierto [Magnus]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Incierto [Mandecilon]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1896	1896	1	0	1	1	0
Incierto [Marizoli]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1894	1894	1	0	1	1	0
Incierto [Meyer]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Incierto [O. de Comick]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1883	1883	1	0	1	1	0

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	nº de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Incierto [O. Hoffe]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Incierto [O. Scall]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1889	1889	1	0	1	1	0
Incierto [Otto Urith]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1907	1907	1	0	1	1	0
Incierto [P. Fanndort]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Incierto [P. J. Mési...]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1911	1911	1	0	1	1	0
Incierto [P. Neffe]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Incierto [P. S...]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Incierto [Pagliari]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Incierto [Pussols]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Incierto [Ramaellu]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Incierto [Reginaldo Feow]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1913	1913	1	0	1	1	0
Incierto [Rellanas]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1889	1889	1	0	1	1	0
Incierto [Reymal Oconor]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1889	1889	1	0	1	1	0
Incierto [Sayhuni]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Incierto [Sehlacing]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1889	1889	1	0	1	1	0
Incierto [Sencheley]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1901	1901	1	0	1	1	0
Incierto [Siduy Tamayo]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Incierto [Sra. de Costa]	s. d.	s. d.	s. d.	x	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1906	1906	1	0	1	1	0
Incierto [Sra. de Soler]	s. d.	s. d.	s. d.	x	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1887	1887	1	0	1	1	0
Incierto [Surigh]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1889	1889	1	0	1	1	0
Incierto [T...]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Incierto [V. Villanentin]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1896	1896	1	0	1	1	0
Incierto [Vey...]	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	s. d.	s. d.	s. d.	1904	1904	1	0	1	1	0
Incierto [Wiszniewska]	s. d.	s. d.	s. d.	x	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1900	1900	1	0	1	1	0
Ingenieros	José	1877	1925		-28	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1900	1913	14	0	3	3	1
Intendencia Municipal de la Capital		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. GOBIERNO	1882	1912	31	0	3	3	0
Irigoyen	Bernardo de	1822	1906		27	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1882	1904	23	0	3	3	0

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Irigoyen	Ignacio	1854	1919		-5	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1914	1914	1	0	2	2	0
Isola	A.	s. d.	s. d.		s. d.	3	URUGUAY	6	2	MEDICINA	1895	1895	1	0	1	1	0
Isola	Ulises	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	5	3	QUÍMICA	1896	1905	10	2	4	6	0
Jahn	Carl Randolph	s. d.	s. d.		s. d.	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Jaimés	Julio Lucas	1840	1914		9	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1905	1905	1	0	1	1	0
Jakob	Christfried	1866	1956		-17	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1913	1913	1	0	1	1	0
Jannasch	Paul	1841	1921		8	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	1
Jannasch	Robert	s. d.	s. d.		s. d.	4	ALEMANIA	17	5	SOCIOLOGÍA	1907	1907	1	0	1	1	0
Jewish Colonization Association		s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	12	1	INST. COLONIZACIÓN	1898	1898	1	0	1	1	1
Jorge	José Manuel	1854	1919		-5	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1872	1886	15	0	2	2	0
Juan S. J.	Juan Bautista	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	17	5	RELIGIÓN	1915	1915	1	0	2	2	0
Juárez Celman	Miguel Ángel	1844	1909		5	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1891	1900	10	1	2	3	0
Justes	Pedro	s. d.	s. d.		s. d.	4	ESPAÑA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Katzenstein	Jorge	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1902	1915	14	0	3	3	1
Kiliani	Heinrich	1855	1945		-6	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Kjeldahl	Johan	1849	1900		0	4	DINAMARCA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Koesler	L.	s. d.	s. d.		s. d.	4	AUSTRIA	8	4	AGRONOMÍA	1885	1885	1	0	1	1	0
Kolbe	Roberto S.	s. d.	s. d.		s. d.	4	FRANCIA	6	2	MEDICINA	1904	1904	1	1	1	2	0
König	Joseph	1843	1930		6	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	0
Koninck	Lucien Louis de	1844	1921		5	4	BÉLGICA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	0
Koritska	Francesco	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	12	1	EMPRESA	1905	1905	1	0	1	1	0
Körner	Guglielmo	1839	1925		10	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1891	1891	1	2	1	3	0
Kraus	Rudolf	1868	1932		-19	1	ARG - B. AIRES	3	4	BACTERIOLOGÍA	1916	1916	1	0	1	1	0
Krause	Otto	1856	1920		-7	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1887	1887	1	0	1	1	0
Krause	Georg	1849	1927		0	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1903	1914	12	0	3	3	0
Kurtz	Federico	1854	1921		-5	2	ARG - INTERIOR	3	4	BOTÁNICA	1894	1894	1	0	1	1	0
Kyle	Juan José.	1838	1922		11	1	ARG - B. AIRES	5	3	QUÍMICA	1889	1907	19	1	3	4	0
L. de Moncayo Avellán	Carolina	s. d.	s. d.	x	s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1899	1899	1	0	1	1	0

L





		corresponsal								correspondencia							
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	nº de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
La Semana Médica		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	9	6	INST. PERIODISMO	1897	1897	1	0	1	0	
Laboratorio Chimico Centrale delle Gabelle		s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	5	3	INST. QUÍMICA	1900	1904	5	0	2	0	
Lacerda	João Batista de	1846	1915		3	3	BRASIL	6	2	MEDICINA	1890	1904	15	0	5	0	
Lacoste	s. d.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1901	1901	1	0	1	0	
Lafone Quevedo	Samuel Alejandro	1835	1920		14	1	ARG - B. AIRES	15	5	LINGÜÍSTICA	1893	1915	23	0	10	0	
Lagleyze	Pedro	1855	1916		-6	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1909	1909	1	1	3	2	
Lagomaggiore	Luis Carlos	s. d.	1916		s. d.	2	ARG - INTERIOR	6	2	MEDICINA	1887	1887	1	0	2	0	
Lahille	Fernando	1861	1940		-12	1	ARG - B. AIRES	3	4	ZOOLOGÍA	1900	1919	20	1	6	1	
Lahitte de Sáenz Peña	Cipriana	1829	1916	x	20	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1899	1904	6	0	3	0	
Láinez	Manuel	1852	1924		-3	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	1892	1921	30	4	9	0	
Lamand	D.	s. d.	s. d.		s. d.	4	FRANCIA	8	4	VETERINARIA	1913	1913	1	0	1	0	
Lamarca	Emilio	1844	1922		5	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1907	1907	1	0	1	0	
Lanusse	Juan José	1840	1927		9	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1904	1904	1	0	1	0	
Lanza	Dominga C.	s. d.	s. d.	x	s. d.	1	ARG - B. AIRES	5	3	QUÍMICA	1912	1912	1	0	1	0	
Laperrière de Menjou	Gabrielle	1861	1907	x	-12	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	1890	1890	1	0	1	0	
Laphitzondo	Miguel	s. d.	1915		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1913	1913	1	0	1	0	
Larroque	Alberto M.	1848	1907		1	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1892	1892	1	0	1	0	
Larrouy M. I. C.	Antonio	1873	1935		-24	2	ARG - INTERIOR	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1916	1916	1	0	1	0	
Larsen del Castaño	Gabriel	1854	1896		-5	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1895	1895	1	0	2	1	
Lasserre	Augusto	1826	1906		23	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1880	1880	1	0	1	0	
Latzina	Francisco	1843	1922		6	1	ARG - B. AIRES	12	1	ESTADÍSTICA	1885	1893	9	0	4	0	
Launay	Louis de	1860	1938		-11	4	FRANCIA	1	4	GEOLOGÍA	1897	1897	1	0	1	0	
Laurencena	Miguel	1851	1928		-2	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1916	1916	1	0	1	0	
Lavalle	Francisco P.	1861	1929		-12	1	ARG - B. AIRES	7	2	FARMACIA	1887	1887	1	0	1	0	
Lavalle	Ricardo	1830	1911		19	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1899	1919	21	0	12	1	
Lavalle Cobo	Jorge	1876	1959		-27	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1915	1915	1	0	1	0	
Lazzari	M.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	1897	1897	1	0	1	0	
Le Bel	G. A.	s. d.	s. d.		s. d.	4	FRANCIA	s. d.	s. d.	s. d.	1901	1901	1	0	2	1	

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Ledesma	Martín Julio	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	8	4	AGRONOMÍA	1912	1912	1	0	1	0	
Legación Alemana en Buenos Aires		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	1914	1916	3	0	2	0	
Legrand du Saulle	Henri	1830	1886		19	4	FRANCIA	6	2	MEDICINA	s. d.	s. d.	1	1	0	0	
Lehmann	Otto	1855	1922		-6	4	ALEMANIA	5	3	FÍSICA	s. d.	s. d.	1	1	0	0	
Lemos	Julio	1862	1919		-13	2	ARG - INTERIOR	6	2	MEDICINA	1899	1899	1	0	1	0	
Lencinas	José Néstor	1859	1920		-10	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	s. d.	s. d.	1	1	0	0	
Leonhardt S. J.	Carlos	1869	1952		-20	1	ARG - B. AIRES	17	5	RELIGIÓN	1920	1920	1	0	2	0	
Lesca	Giuseppe	1865	1944		-16	4	ITALIA	16	7	LITERATURA	1916	1916	1	0	1	0	
Lieben	Adolf	1836	1914		13	4	AUSTRIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	0	
Liebermann	Carl Theodore	1842	1914		7	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1902	1912	11	0	2	0	
Lignières	Joseph	1868	1933		-19	1	ARG - B. AIRES	3	4	BACTERIOLOGÍA	1900	1909	10	0	4	2	
Lillo	Miguel	1862	1931		-13	2	ARG - INTERIOR	3	4	BOTÁNICA	1898	1919	22	0	9	2	
Lix-Klett	Carlos	1850	1920		-1	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	1900	1901	2	0	3	0	
Llames Massini	Juan Carlos	1873	1944		-24	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1897	1915	19	0	2	0	
Llavallol	Martín	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	s. d.	s. d.	1	1	0	0	
Lobos	Eleodoro	1865	1923		-16	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1908	1912	5	0	7	1	
Loescher & Cie.		s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	9	6	EDICIÓN	1902	1902	1	0	1	0	
Löfgren	Alberto	1854	1918		-5	3	BRASIL	3	4	BOTÁNICA	1906	1906	1	0	1	0	
Longi	Antonio	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1886	1887	2	0	3	0	
López	Vicente Fidel	1815	1903		34	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1914	1914	1	0	1	0	
López	Lucio Vicente	1848	1894		1	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1874	1898	25	0	11	0	
López	Lucio Vicente [hijo]	s. d.	1959		s. d.	2	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	1884	1891	8	1	7	0	
López	Alberto Vicente	1857	1929		-8	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	s. d.	s. d.	1	1	0	0	
López Lomba	Ramón	1855	1940		-6	3	URUGUAY	12	1	DIPLOMACIA	1918	1918	1	0	1	0	
López Quijano	Salvador	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	1890	1890	1	0	1	0	
Lovisato	Domenico	1842	1916		7	4	ITALIA	1	4	GEOLOGÍA	1883	1897	15	0	9	1	
Loza	Mariano Indalecio	1850	1920		-1	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1914	1914	1	0	1	0	
Lozano	Nicolás	1864	1938		-15	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1911	1918	8	0	4	0	

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	nº de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Luanco	José Ramón de	1825	1905		24	4	ESPAÑA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Lucadamo	Carolina	s. d.	s. d.	x	s. d.	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1906	1906	1	0	1	1	0
Ludwig	Ernst	1842	1915		7	4	AUSTRIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	0
Lugones	Leopoldo	1874	1938		-25	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1915	1915	1	0	1	1	0
Luiggi	Luigi	1856	1931		-7	4	ITALIA	9	6	INGENIERÍA	1890	1919	30	4	70	74	2
Lunge	Georg	1839	1923		10	4	SUIZA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	0
Luque Roselló	Joaquín	1865	1932		-16	1	ARG - B. AIRES	19	5	PINTURA	1910	1912	3	0	8	8	0
Luro	Pedro Olegario	1861	1927		-12	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	1913	1913	1	0	1	1	0
Luro	Santiago	1847	1919		2	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1891	1891	1	0	1	1	0
Lutario	Alberto	1861	1937		-12	4	ITALIA	6	2	MEDICINA	1908	1908	1	0	1	1	0
Lutz & Schulz		s.d.	s.d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. EMPRESARIAL	1904	1904	1	0	2	2	2
Lynch Arribáizaga	Enrique	1856	1935		-7	1	ARG - B. AIRES	3	4	ZOOLOGÍA	1899	1899	1	0	1	1	0
Macchi di Cellere	Vincenzo	1866	1919		-17	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	1900	1911	12	1	6	7	0
Macedo Soares	José Carlos de	1883	1968		-34	3	BRASIL	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1920	1920	1	1	1	2	0
Madero	Eduardo	1833	1894		16	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	1887	1894	8	0	5	5	0
Magendie S. J.	Juan	1835	1925		14	1	ARG - B. AIRES	17	5	RELIGIÓN	1905	1913	9	0	3	3	0
Magnanini	L.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1895	1895	1	0	1	1	0
Magnanini	Gaetano	1866	1950		-17	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1900	1900	1	0	2	2	1
Magnasco	Osvaldo	1864	1920		-15	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1894	1901	8	0	3	3	0
Malaurie	Clémence	s. d.	s. d.	x	s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Malbrán	Carlos Gregorio	1862	1940		-13	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1900	1902	3	1	2	3	0
Maligne	Augusto A.	1847	1915		2	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1911	1913	3	0	2	2	0
Mallo	Pedro	1837	1899		12	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1898	1898	1	0	1	1	1
Manganaro	Ana	1891	1921	x	-42	1	ARG - B. AIRES	3	4	BOTÁNICA	1920	1920	1	0	1	1	0
Manselli	M.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Mantegazza	Paolo	1831	1910		18	4	ITALIA	6	2	MEDICINA	1883	1883	1	0	1	1	0
Maragliano	Edoardo	1849	1940		0	4	ITALIA	6	2	MEDICINA	1912	1912	1	0	1	1	0
Marambio	Gastón	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1908	1908	1	0	1	1	0

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	nº de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Marcó del Pont	José	1851	1917		-2	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1906	1906	1	0	1	1	0
Marcó del Pont	Antonino	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1913	1913	1	0	1	1	0
Mariño	Cosme	1847	1927		2	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1913	1913	1	0	2	2	0
Markovnikov	Vladimir Vasilievich	1838	1904		11	4	RUSIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	0
Martignetti	Ignazio	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Martínez	Marcelino B.	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	20	5	EDUCACIÓN	1889	1893	5	0	8	8	0
Martínez	Alberto B.	1858	1925		-9	1	ARG - B. AIRES	12	1	ESTADÍSTICA	1913	1913	1	0	1	1	0
Martínez	Parmedón	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	8	4	VETERINARIA	1913	1913	1	0	1	1	0
Martínez Rufino	Patricio	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1889	1889	1	0	1	1	0
Martinoli	Cayetano	s.d.	s.d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	8	4	ZOOTECNIA	1909	1909	1	0	1	1	1
Martinto	Domingo D.	1860	1899		-11	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1895	1895	1	0	1	1	0
Mascareñas Hernández	Eugenio	1853	1934		-4	4	ESPAÑA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Maschwitz	[Carlos]	1862	1910		-13	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1903	1903	1	0	1	1	0
Masi	Alfonso	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1900	1900	1	0	1	1	0
Massioti	Antonio B.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Maúrtua	Víctor Manuel	1865	1937		-16	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	1906	1906	1	0	1	1	0
Medina	José Toribio	1852	1930		-3	3	CHILE	21	5	BIBLIOGRAFÍA	1897	1905	9	1	11	12	0
Melo	Leopoldo	1869	1951		-20	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1897	1916	20	0	2	2	0
Mendelejef	Dimitri Ivanovich	1834	1907		15	4	RUSIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	3	3	0
Menéndez Pidal	Ramón	1869	1968		-20	4	ESPAÑA	15	5	FILOLOGÍA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Menzio	Angelo	1854	1947		-5	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1890	1890	1	1	1	2	0
Menschutkin	Nicolai Aleksandrovich	1842	1907		7	4	RUSIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	3	3	0
Mercanti	Francisco	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1897	1897	1	0	1	1	0
Meyer	Lothar	1830	1895		19	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1893	1894	2	1	2	3	0
Meyer	Viktor	1848	1897		1	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1893	1895	3	1	2	3	0
Meyer Pellegrini	Carlos Ernesto	1874	1944		-25	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1913	1913	1	0	1	1	0
Ministerio de Agricultura [Argentina]		s.d.	s.d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	8	4	INST. AGRONOMÍA	1904	1904	1	0	2	2	2
Ministerio de Agricultura [Italia]		s.d.	s.d.		s. d.	4	ITALIA	8	4	INST. AGRONOMÍA	1906	1906	1	0	1	1	1

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto [Argentina]		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. DIPLOMACIA	1911	1911	1	0	1	0	
Ministero degli Affari Esteri [Italia]		s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	12	1	INST. DIPLOMACIA	1911	1911	1	0	1	0	
Minunni	Gaetano	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1890	1890	1	0	1	0	
Miolati	Arturo	1869	1956		-20	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	0	
Miranda	Roberto	s. d.	s. d.		s. d.	3	CHILE	9	6	EDICIÓN	1895	1895	1	0	1	0	
Mitre	Bartolomé	1821	1906		28	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1889	1905	17	1	10	3	
Mitre	Emilio Edelmiro	1853	1909		-4	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	1885	1905	21	7	7	0	
Mitre	Luis Domingo	1869	1950		-20	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	1914	1914	1	0	1	0	
Mitre de Caprile	Josefina	1847	1925	x	2	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1913	1918	6	0	3	0	
Mitre y Vedia	Bartolomé	1845	1900		4	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	1896	1896	1	0	1	0	
Mohler	Edmond	s. d.	s. d.		s. d.	4	FRANCIA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	0	
Mohr	Luis Alberto	1844	1929		5	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	1914	1914	1	0	1	0	
Moleschott	Jacob	1822	1893		27	4	ITALIA	6	2	MEDICINA	s. d.	s. d.	1	1	0	0	
Molina	Manuel Y.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	0	
Molinari	Pedro	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	6	2	MEDICINA	1900	1900	1	0	1	0	
Moncayo Avellán	Tomás	s. d.	1899		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	1894	1899	6	1	26	0	
Moneta	Pompeo	s. d.	1898		s. d.	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	s. d.	s. d.	1	2	0	0	
Moniel	Rómulo de	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	0	
Montanari	Moldo	1860	1937		-11	1	ARG - B. AIRES	8	4	AGRONOMÍA	1909	1911	3	0	2	1	
Montero	Belisario J.	1857	1929		-8	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1883	1904	22	0	2	0	
Montes de Oca	Leopoldo	1834	1906		15	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1892	1896	5	0	9	8	
Montes de Oca	Juan José	1806	1876		43	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1870	1872	3	0	3	3	
Montes de Oca	Manuel Augusto	1831	1882		18	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	s. d.	s. d.	1	1	0	0	
Mora	Lola	1866	1936	x	-17	1	ARG - B. AIRES	19	5	PLÁSTICA	s. d.	s. d.	1	1	0	0	
Morales	Carlos María	1860	1929		-11	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1914	1914	1	0	1	0	
Morales	Emilio B.	1865	1919		-16	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	1918	1918	1	0	1	0	
Moreno	Enrique B.	1846	1923		3	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	1903	1903	1	1	1	0	
Moreno	Francisco Pascasio	1852	1919		-3	1	ARG - B. AIRES	1	4	GEOGRAFÍA	1876	1914	39	2	38	0	

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Moretti	Gaetano	1860	1938		-11	4	ITALIA	19	5	ARQUITECTURA	1912	1917	6	1	4	5	0
Morris	William Case	1864	1932		-15	1	ARG - B. AIRES	17	5	FILANTROPIA	1915	1915	1	0	1	1	0
Mosso	Angelo	1846	1910		3	4	ITALIA	6	2	MEDICINA	1891	1892	2	2	3	5	0
Mourgues	Luis E.	s. d.	s. d.		s. d.	3	CHILE	6	2	MEDICINA	1893	1893	1	0	1	1	0
Moyano	Carlos María	1854	1910		-5	2	ARG - INTERIOR	1	4	GEOGRAFÍA	1915	1915	1	0	1	1	0
Moyano	Manuel	1863	1932		-14	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1903	1903	1	0	1	1	0
Muñoz	Daniel	1840	1930		9	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	1914	1914	1	0	1	1	0
Murillo	Adolfo	1840	1899		9	3	CHILE	6	2	MEDICINA	1889	1899	11	0	81	81	7
Naccari	Andrea	1841	1919		8	4	ITALIA	5	3	FÍSICA	1891	1895	5	0	2	2	0
Naón	Rómulo Sebastián	1875	1941		-26	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1908	1909	2	0	3	3	1
Napp	Richard	1837	1924		12	2	ARG - INTERIOR	1	4	GEOGRAFÍA	1887	1904	18	0	2	2	0
Nasini	Raffaello	1854	1931		-5	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1891	1891	1	0	1	1	0
Navarro Viola	Enrique	1860	1941		-11	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Negri	César	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	7	2	FARMACIA	1898	1901	4	0	2	2	0
Nelson	Manuel Ignacio	1860	1930		-11	1	ARG - B. AIRES	7	2	FARMACIA	1899	1907	9	0	5	5	0
Nencki	Marcel	1847	1901		2	4	RUSIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	0
Nernst	Walther	1864	1941		-15	4	ALEMANIA	5	3	FÍSICA	1894	1914	21	0	2	2	0
Netto	Ladislau	1838	1894		11	3	BRASIL	3	4	BOTÁNICA	1871	1871	1	0	1	1	0
Newman	Carlos	1858	1923		-9	3	CHILE	5	3	QUÍMICA	1896	1896	1	0	3	3	1
Nicola	Orsini	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	5	3	QUÍMICA	1913	1913	1	0	1	1	0
Niederlein	Gustavo	1858	1924		-9	1	ARG - B. AIRES	3	4	BOTÁNICA	1907	1907	1	0	1	1	0
Noelting	Emilio	1851	1922		-2	4	FRANCIA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Novarese	Vittorio	1861	1948		-12	4	ITALIA	1	4	GEOLOGÍA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Obarrio	Manuel	1836	1918		13	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1900	1900	1	0	2	2	0
Obligado	Pastor Servando	1841	1924		8	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1897	1903	7	0	2	2	0
Obligado	Rafael	1851	1920		-2	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Ocampo	José León	1843	1909		6	1	ARG - B. AIRES	12	1	BANCA	1909	1909	1	0	1	1	1
Oficina de Patentes de Invención		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. GOBIERNO	1901	1901	1	2	1	3	1

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Oficina Meteorológica Nacional		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	1	4	INST. METEOROLOGÍA	1906	1906	1	0	2	2	2
Ogialoro-Todaro	Agostino	1847	1923		2	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1896	1896	1	0	1	1	0
Oliveira César de Costa	Angela de	1860	1940	x	-11	1	ARG - B. AIRES	12	1	PACIFISMO	1910	1914	5	2	3	5	0
Oliver	Francisco José	1863	1924		-14	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1906	1906	1	0	1	1	0
Olivera	Ricardo	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1877	1895	19	0	3	3	0
Olivera	Eduardo	1827	1910		22	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1901	1902	2	0	2	2	0
Olivera	Carlos	1858	1910		-9	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1914	1916	3	0	2	2	0
Olivier	Louis	1854	1910		-5	4	FRANCIA	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	1	2	3	0
Olmo	A.	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	s. d.	s. d.	s. d.	1887	1887	1	0	1	1	0
Onelli	Clemente	1864	1924		-15	1	ARG - B. AIRES	3	4	PALEONTOLOGÍA	1904	1904	1	0	2	2	0
Ortega	Victorino	1868	1935		-19	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1913	1913	1	0	1	1	0
Ortiz	Valentín	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Orzali	Ignacio	1866	1925		-17	1	ARG - B. AIRES	9	6	EDICIÓN	1899	1899	1	0	1	1	0
Ostwald	Wilhelm	1853	1932		-4	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1894	1902	9	1	3	4	0
Otamendi	Rómulo	1852	1934		-3	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Oudemans	Anthonie Cornelis	1858	1943		-9	4	HOLANDA	3	4	ZOOLOGÍA	1895	1895	1	0	1	1	0
Outes	Félix Faustino	1878	1939		-29	1	ARG - B. AIRES	10	5	ANTROPOLOGÍA	1899	1905	7	0	7	7	0
Ovejero	Manuel	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1906	1906	1	0	1	1	0
Oyuela	Calixto	1857	1935		-8	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1915	1915	1	0	1	1	0
Padilla	Emilio H. de	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	21	5	BIBLIOTECOLOGÍA	1914	1915	2	0	3	3	0
Padilla	Ernesto	1873	1951		-24	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1890	1893	4	1	4	5	0
Pagliarini	Ildefonso	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1895	1895	1	0	1	1	0
Pajot	Charles	1816	1896		33	4	FRANCIA	6	2	MEDICINA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Palacios	Pedro Bonifacio	1854	1917		-5	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1914	1914	1	0	1	1	0
Palacios	Alfredo Lorenzo	1878	1965		-29	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1915	1915	1	0	1	1	0
Palacios Costa	Alberto	1882	s. d.		-33		s. d.	12	1	DIPLOMACIA	1911	1911	1	0	1	1	0
Palermo	Antonio	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1903	1903	1	0	1	1	0
Palma	Ricardo	1833	1919		16	3	PERÚ	16	7	LITERATURA	1909	1909	1	0	2	2	0

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	nº de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Palma	Clemente	1872	1946		-23	3	PERÚ	16	7	LITERATURA	1894	1910	17	1	124	125	44
Palma	Ricardo (hijo)	1881	s. d.		-32	3	PERÚ	6	2	MEDICINA	1897	1904	8	0	2	2	0
Paoli	Carlos	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	s. d.	s. d.	s. d.	1913	1913	1	0	1	1	0
Paoli	Omero	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	s. d.	s. d.	s. d.	1913	1913	1	0	1	1	0
Pardo	Pedro Antonio	1829	1889		20	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1876	1884	9	0	4	4	4
Parodi	Domingo	1823	1889		26	1	ARG - B. AIRES	7	2	FARMACIA	1877	1889	13	8	20	28	2
Parodi	Enrique D.	1857	1917		-8	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1889	1889	1	0	1	1	0
Parsons	Richard Clere	1851	1923		-2	4	REINO UNIDO	9	6	INGENIERÍA	1896	1896	1	0	1	1	0
Paso	Benjamín	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1899	1899	1	0	1	1	0
Pastor y Teruel	Luis	1852	1907		-3	1	ARG - B. AIRES	2	4	MATEMÁTICA	1901	1901	1	0	1	1	0
Paternò	Emanuele	1847	1936		2	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1877	1918	42	0	88	88	30
Patrón Costas	Robustiano	1878	1965		-29	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1913	1914	2	0	3	3	0
Patrone	Juan B.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	ODONTOLOGÍA	1914	1914	1	0	1	1	0
Pavlovsky	Aarón	1856	1918		-7	1	ARG - B. AIRES	8	4	AGRONOMÍA	1910	1910	1	0	1	1	0
Paz	Marcos (hijo)	1843	1904		6	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLICÍA	1880	1880	1	0	1	1	0
Peckolt	Theodoro	1822	1912		27	3	BRASIL	3	4	BOTÁNICA	1879	1894	16	1	7	8	5
Peckolt	Gustavo	1861	1949		-12	3	BRASIL	3	4	BOTÁNICA	1888	1901	14	0	4	4	0
Peláez	Juan	1881	1937		-32	1	ARG - B. AIRES	19	5	PINTURA	1913	1913	1	0	1	1	0
Pellegrini	Carlos	1846	1906		3	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1894	1903	10	1	10	11	0
Pelleschi	Juan	1845	1922		4	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Pellizzari	Guido	1858	1938		-9	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	1	1	2	0
Pendola	Agustín J.	1841	1936		8	1	ARG - B. AIRES	21	5	BIBLIOTECOLOGÍA	1907	1907	1	0	1	1	0
Penna	José	1855	1919		-6	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1885	1911	27	0	5	5	0
Peña	Enrique	1848	1924		1	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1893	1911	19	0	14	14	2
Peña	David	1862	1930		-13	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1899	1914	16	3	3	6	0
Peña	Julio O.	1860	1923		-11	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1918	1918	1	0	1	1	0
Peña	Elisa	1878	1943	x	-29	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1908	1908	1	0	1	1	0
Pera	Julián V.	1876	1935		-27	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1894	1910	17	1	11	12	0

L





		corresponsal								correspondencia							
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Pera	Celestino L.	1858	1915		-9	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Peratoner	Alberto	1862	1925		-13	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Pereyra	Leonardo Higinio	1834	1899		15	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	1886	1893	8	0	3	3	0
Pérez	Carlos María	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1910	1910	1	0	1	1	0
Pérez	Fernando	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Pérez Gutiérrez	Dionisio	1872	1935		-23	4	ESPAÑA	12	1	PERIODISMO	1916	1916	1	0	1	1	0
Pérez Mendoza	José	1855	1937		-6	1	ARG - B. AIRES	17	5	FILANTROPIA	1915	1915	1	0	1	1	0
Perroncito	Edoardo	1847	1936		2	4	ITALIA	8	4	VETERINARIA	1910	1912	3	0	10	10	1
Perrone	Ferdinando Maria	1847	1908		2	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	1889	1889	1	2	1	3	0
Pesci	Leone	1852	1917		-3	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Peterken	Edouard	s. d.	1890		s. d.	4	BÉLGICA	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Pettenkofer	Max von	1818	1901		31	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1884	1884	1	0	1	1	1
Peuser	Jacobo	1843	1901		6	1	ARG - B. AIRES	9	6	EDICIÓN	1895	1897	3	0	2	2	0
Pfaundler von Hadermur	Leopold	1839	1920		10	4	AUSTRIA	5	3	FÍSICA	1895	1895	1	0	3	3	1
Philippi	Federico	1838	1910		11	3	CHILE	3	4	BOTÁNICA	1881	1881	1	0	1	1	0
Philippi	Rodolfo Amando	1808	1904		41	3	CHILE	3	4	BOTÁNICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Piccinini	Prassitele	1876	1950		-27	4	ITALIA	7	2	FARMACIA	1910	1911	2	0	3	3	0
Pico	Octavio Sergio	1867	1943		-18	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1913	1913	1	0	2	2	0
Pimentel	Antonio Martins de Azevedo	1844	1928		5	3	BRASIL	6	2	MEDICINA	1890	1894	5	0	2	2	0
Pineda	Tomás	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1869	1869	1	0	1	1	0
Pinner	Adolf	1842	1909		7	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Piñero	Osvaldo M.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1912	1912	1	0	1	1	0
Piñero	Horacio G.	1869	1919		-20	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1901	1903	3	0	6	6	0
Piñero	Antonio F.	1855	1921		-6	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1887	1898	12	2	3	5	9
Piñero	Norberto	1858	1938		-9	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1894	1894	1	0	2	2	1
Piñerúa y Alvarez	Eugenio	1851	1937		-2	4	ESPAÑA	5	3	QUÍMICA	1893	1894	2	0	6	6	1
Piria	Francisco	1847	1933		2	3	URUGUAY	12	1	EMPRESA	1898	1898	1	0	1	1	0
Piutti	Arnaldo	1857	1928		-8	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1898	1913	16	0	4	4	0

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Pizzurno	Pablo Antonio	1865	1940		-16	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1888	1911	24	0	7	7	0
Podestá	Manuel Tomás	1853	1920		-4	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1890	1917	28	0	6	6	0
Pollacci	Egidio	1829	1913		20	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1887	1904	18	0	3	3	0
Ponce	Carlos	1863	1930		-14	2	ARG - INTERIOR	16	7	LITERATURA	1914	1914	1	0	1	1	0
Portela	Epifanio	1855	1916		-6	4	ITALIA	12	1	DIPLOMACIA	1896	1915	20	0	3	3	0
Posadas	Alejandro	1870	1902		-21	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1902	1902	1	0	1	1	0
Posse	Filemón	1831	1893		18	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1888	1888	1	0	1	1	0
Posse de Astigueta	Angélica	s. d.	s. d.	x	s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1905	1905	1	0	1	1	0
Poussart	Enrique J.	1874	1925		-25	1	ARG - B. AIRES	5	3	QUÍMICA	1902	1902	1	0	1	1	0
Pozzi	Samuel	1846	1918		3	4	FRANCIA	6	2	MEDICINA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Pribram	Richard	1847	1928		2	4	AUSTRIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	0
Prudens & Band		s.d.	s.d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. EMPRESARIAL	1906	1906	1	0	1	1	1
Puelma Tupper	Guillermo	1851	1895		-2	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	1888	1888	1	0	1	1	0
Puente	J. M.	s. d.	s. d.		s. d.	3	PERÚ	s. d.	s. d.	s. d.	1912	1912	1	0	1	1	0
Pueyrredón	Adolfo J.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1887	1887	1	0	1	1	0
Puga Borne	Federico	1855	1935		-6	3	CHILE	6	2	MEDICINA	1895	1897	3	0	2	2	0
Puiggari	Miguel	1827	1889		22	1	ARG - B. AIRES	7	2	FARMACIA	1872	1887	16	0	5	5	0
Pujato	A.	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	6	2	MEDICINA	1900	1900	1	0	1	1	0
Pujato Crespo	Mercedes	1871	1954	x	-22	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1914	1914	1	0	1	1	0
Pupi	Ernesto P.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1899	1899	1	0	1	1	0
Quesada	Vicente Gregorio	1830	1913		19	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1877	1877	1	0	1	1	0
Quinteros	Lidoro José	1848	1907		1	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1887	1887	1	0	1	1	0
Quirk	Thomas E.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1890	1890	1	0	1	1	0
Quiroga	Adán	1863	1904		-14	2	ARG - INTERIOR	10	5	ARQUEOLOGÍA	1898	1901	4	0	3	3	0
Quiroga	A.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1897	1897	1	1	1	2	0
Quiroga	Marcial Vicente	1859	1923		-10	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1918	1918	1	0	1	1	1
Quiroga	Modesto	s.d.	s.d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1906	1906	1	0	1	1	1
Raetz	Erico	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	1908	1908	1	0	1	1	0

L





		corresponsal								correspondencia							
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Ramorino	Giovanni	1840	1876		9	1	ARG - B. AIRES	3	4	PALEONTOLOGÍA	1867	1897	31	0	1	1	0
Ramos	Juan Pedro	1878	1958		-29	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1917	1917	1	0	1	1	0
Ramos Mejía	José María	1849	1914		0	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1866	1913	48	0	8	8	0
Ramos Mexía	Ezequiel	1852	1935		-3	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1899	1917	19	0	30	30	22
Raoult	François-Marie	1830	1901		19	4	FRANCIA	5	3	QUÍMICA	1889	1894	6	0	3	3	0
Rasio	Stefano	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	12	1	EMPRESA	1905	1905	1	0	1	1	0
Rawson	Franklin	1858	1944		-9	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1897	1906	10	0	2	2	0
Réal	P.	s. d.	s. d.		s. d.	4	FRANCIA	6	2	MEDICINA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales		s. d.	s. d.		s. d.	4	ESPAÑA	2	4	INST. CIENCIA	1891	1912	22	0	4	4	1
Reale Società Italiana d'Igiene		s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	6	2	INST. MEDICINA	1897	1897	1	0	1	1	0
Rebaudi	Arturo	1859	1926		-10	3	PARAGUAY	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1918	1918	1	0	1	1	0
Reber	Burkhard	1848	1926		1	4	SUIZA	7	2	FARMACIA	1894	1896	3	0	3	3	0
Rebuffo	A[gustín] C.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Recke	Otto E.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	ADUANA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Regia Legazione d'Italia [en Buenos Aires]		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. DIPLOMACIA	1912	1912	1	0	1	1	0
Regia Lynceorum Academia		s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	2	4	INST. CIENCIA	1877	1879	3	0	3	3	0
Regio Consolato d'Italia [en Buenos Aires]		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. DIPLOMACIA	1891	1891	1	0	2	2	0
Reichert	Federico	1878	1953		-29	1	ARG - B. AIRES	5	3	QUÍMICA	1909	1909	1	0	1	1	1
Remsen	Ira	1846	1927		3	3	ESTADOS UNIDOS	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	0
Renoulin	J. Luis	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	7	2	FARMACIA	1895	1895	1	0	1	1	0
Resasco	Ferdinando	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	16	7	LITERATURA	1889	1889	1	0	1	1	0
Reyes Prieto	Rafael	1849	1921		0	3	COLOMBIA	12	1	POLÍTICA	1910	1910	1	0	1	1	0
Reynolds	Francisco	1882	1967		-33	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1897	1899	3	0	4	4	1
Ricaldoni	Tebaldo Jorge	1865	1923		-16	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1913	1913	1	0	1	1	0
Richard	Jules	1848	1930		1	4	FRANCIA	12	1	EMPRESA	1889	1889	1	0	3	3	0
Richet	Charles Robert	1850	1935		-1	4	FRANCIA	6	2	MEDICINA	1895	1895	1	0	2	2	0
Rivadavia	Martín	1852	1901		-3	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1899	1899	1	0	2	2	1
Rivarola	Rodolfo	1857	1942		-8	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1913	1913	1	0	1	1	0

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Rivero Astengo	Agustín P.	1896	1951		-47	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1924	1924	1	0	1	0	
Roca	Julio Argentino	1843	1914		6	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1884	1916	33	0	14	14	4
Rocha	Dardo	1838	1921		11	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1880	1916	37	1	6	7	0
Rodrigues de Paiva	Francisco	s. d.	s. d.		s. d.	3	BRASIL	12	1	INST. EMPRESARIAL	1894	1899	6	0	3	3	0
Rodríguez	Gregorio F.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1909	1909	1	0	1	1	0
Rodríguez	Enrique	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Rodríguez Carracido	José	1856	1928		-7	4	ESPAÑA	5	3	QUÍMICA	1891	1912	22	0	11	11	0
Rodríguez Larreta	Carlos	1868	1926		-19	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1910	1910	1	0	1	1	0
Rodríguez Larreta	Enrique	1875	1961		-26	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1904	1916	13	0	2	2	0
Rodríguez Pinedo	Federico	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES			s. d.	1900	1900	1	0	1	1	0
Roesler	Leonhard	1839	1910		10	4	AUSTRIA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Rojas	Ricardo	1882	1957		-33	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	1898	1899	2	2	4	6	0
Rojas	Angel Dolores	1851	1918		-2	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1909	1915	7	0	2	2	0
Rojas	José María	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1869	1914	46	0	8	8	0
Rojas	Miguel	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1896	1896	1	0	1	1	0
Rojas	Exequiel	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Rojas Acosta	Nicolás	1873	1946		-24	2	ARG - INTERIOR	3	4	BOTÁNICA	1898	1899	2	0	15	15	6
Rolandone	Conrado	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	12	1	DIPLOMACIA	1913	1913	1	2	1	3	3
Roldán	Belisario (hijo)	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Rolleri	Juan D.	s. d.	1930		s. d.	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1906	1917	12	0	2	2	0
Ros	Francisco José	1855	1931		-6	3	URUGUAY	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1907	1907	1	0	1	1	0
Rosa	Alejandro M.	1854	1914		-5	1	ARG - B. AIRES	14	5	NUMISMÁTICA	1895	1914	20	1	25	26	4
Rosas	Manuel A.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	9	6	EDICIÓN	1913	1913	1	0	1	1	0
Roseti	Carlos	1848	s. d.		1	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1905	1913	9	0	4	4	1
Rossi	Adolfo	1857	1921		-8	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Rossi Denevi	Alfredo C.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	16	7	LITERATURA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Roth	Wilhelm August	1833	1892		16	4	ALEMANIA	6	2	MEDICINA	1889	1889	1	0	2	2	0
Rothe	Guillermo	1879	1959		-30	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1913	1915	3	0	2	2	0

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Roux	Émile	1853	1933		-4	4	FRANCIA	3	4	BACTERIOLOGÍA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Roux	Eugène	1860	1948		-11	4	FRANCIA	5	3	QUÍMICA	1911	1911	1	0	1	1	0
Rüdorff	Friedrich	1832	1902		17	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Ruiz de los Llanos	Rafael	1841	1910		8	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1891	1891	1	0	1	1	0
Ruiz Guñazú	Enrique	1884	1967		-35	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1914	1916	3	0	3	3	0
Ruiz Moreno	Isidoro	1876	1952		-27	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1916	1916	1	0	1	1	0
Saavedra Lamas	Carlos	1878	1952		-29	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1907	1915	9	1	4	5	0
Saborit	Jaime	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	5	3	QUÍMICA	1912	1912	1	1	1	2	0
Sáenz Peña	Roque	1851	1916		-2	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1869	1913	45	17	76	93	7
Sáenz Peña	Luis	1822	1907		27	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1895	1895	1	2	1	3	0
Sáenz Peña	Luis Aurelio	1852	1921		-3	1	ARG - B. AIRES			s. d.	1913	1913	1	0	1	1	0
Sáenz Valiente	Juan Pablo	1861	1925		-12	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	s. d.	s. d.	1	2	0	2	0
Sala	Eduardo	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1913	1913	1	0	1	1	0
Salas	José Antonio	1859	1924		-10	2	ARG - INTERIOR	6	2	MEDICINA	1895	1896	2	0	2	2	0
Salas	Miguel	s. d.	s. d.	s. d.			s. d.	14	5	NUMISMÁTICA	1886	1886	1	0	1	1	1
Salas	Carlos	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1909	1909	1	0	1	1	0
Salazar Valencia	Arturo Edmundo.	1855	1943		-6	3	CHILE	5	3	FÍSICA	1896	1896	1	0	3	3	1
Salazar y Quintana	Francisco	s. d.	s. d.	s. d.		4	ESPAÑA	5	3	QUÍMICA	1899	1900	2	1	3	4	1
Saldías	Adolfo	1849	1914		0	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1913	1914	2	1	3	4	0
Salerno	Rafael	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1915	1915	1	0	1	1	0
Salinas	José S.	1870	1933		-21	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1914	1914	1	0	1	1	0
Sall	F. E.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1888	1901	14	0	4	4	0
Salterain	Joaquín de	1856	1926		-7	3	URUGUAY	6	2	MEDICINA	1897	1901	5	1	4	5	0
Sanarelli	Giuseppe	1864	1940		-15	3	URUGUAY	3	4	BACTERIOLOGÍA	1890	1916	27	1	13	14	1
Sánchez Gerona	Fernando	s. d.	s. d.	s. d.		4	ESPAÑA	5	3	QUÍMICA	1919	1919	1	0	2	2	1
Sandoval	Martín	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Sanguineti	Alfredo	s. d.	s. d.	s. d.		1	ARG - B. AIRES	5	3	QUÍMICA	1910	1910	1	0	1	1	0
Santa Coloma Brandsen	Federico	1878	1939		-29	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1910	1910	1	0	1	1	0

L





corresponsal										correspondencia							
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	nº de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Santi	Vincenzo	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	10	5	FILOSOFÍA	1889	1891	3	0	3	3	0
Saraví	Alberto	1861	1936		-12	2	ARG - INTERIOR	5	3	QUÍMICA	1892	1912	21	0	28	28	7
Sardoy	Juan F.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1900	1900	1	0	1	1	0
Sarmiento	Domingo Faustino	1811	1888		38	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1879	1887	9	0	4	4	0
Sastre	Marcos	1808	1887		41	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1875	1875	1	0	1	1	0
Saytzeff	Alexander Mikhailovich	1841	1910		8	4	RUSIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	0
Schaefer	Guillermo F.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	5	3	QUÍMICA	1904	1904	1	0	1	1	0
Schatz	Ricardo	1867	1929		-18	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1909	1909	1	0	2	2	2
Schiaffino	Eduardo	1858	1935		-9	1	ARG - B. AIRES	19	5	PINTURA	1895	1895	1	0	1	1	0
Schickendantz	Federico	1837	1896		12	2	ARG - INTERIOR	5	3	QUÍMICA	1882	1892	11	0	10	10	0
Schmidt	Max	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Schmied	Adalberto	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Schneider Mundt	Teodoro	1865	s. d.		-16	3	CHILE	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1886	1886	1	0	1	1	0
Schneidewind	N.	s. d.	s. d.		s. d.	4	ALEMANIA			s. d.	1883	1883	1	0	1	1	0
Schnyder	Otto	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	3	4	BOTÁNICA	1878	1878	1	0	1	1	0
Schultze	Eduard	1841	1913		8	4	ALEMANIA	19	5	FOTOGRAFÍA	1896	1896	1	0	1	1	0
Schwanert	Franz Hugo	1828	1902		21	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	4	4	1
Scoseria	José	1861	1946		-12	3	URUGUAY	6	2	MEDICINA	1897	1903	7	0	6	6	2
Seeber	Francisco	1841	1913		8	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1890	1911	22	0	6	6	1
Seekamp	William	1833	1917		16	2	ARG - INTERIOR	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Seguí	Francisco	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1890	1904	15	0	2	2	0
Segura	Eliseo Víctor	1870	1946		-21	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1913	1913	1	0	1	1	0
Selva	Domingo	1870	1944		-21	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1904	1904	1	0	3	3	2
Semprún	José S.	1867	1918		-18	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1902	1915	14	2	4	6	0
Seoane	Guillermo Alejandro	1848	1924		1	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	1892	1893	2	1	3	4	0
Serpentini	Juan	1864	1937		-15	1	ARG - B. AIRES	19	5	MÚSICA	1913	1913	1	0	2	2	0
Settembrini	Raffaele	1837	s. d.		12	4	ITALIA	13	1	MILICIA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Shimomura	Kotaro	1863	1937		-14	4	JAPÓN	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	0

L





		corresponsal								correspondencia							
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	nº de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Sicardi	Eugenio	1852	1902		-3	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1897	1897	1	0	1	1	0
Sierra	Pietro	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Siewert	Max	1843	1890		6	2	ARG - INTERIOR	5	3	QUÍMICA	1875	1876	2	0	2	2	1
Silvani Gómez	Agustín M.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	8	4	AGRONOMÍA	1914	1914	1	0	1	1	0
Silveyra	Luis	1849	1902		0	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1888	1888	1	0	1	1	0
Silveyra	Juan	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1890	1890	1	0	1	1	0
Simmermacher	Augusto	1845	1897		4	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	1891	1891	1	0	1	1	0
Simón	F.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES			s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Sisto	Genaro	1870	1923		-21	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1914	1914	1	0	1	1	0
Sivori	J.	s. d.	s. d.		s. d.	3	URUGUAY			s. d.	1902	1902	1	0	1	1	0
Soares	Carlos F.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	ECONOMÍA	1913	1913	1	0	1	1	0
Sobrero	Eduardo	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1884	1884	1	0	1	1	0
Sociedad Cooperativa Telefónica		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. EMPRESARIAL	1904	1904	1	0	1	1	1
Sociedad Española de Física y Química		s. d.	s. d.		s. d.	4	ESPAÑA	2	4	INST. CIENCIA	1906	1912	7	0	5	5	1
Société Scientifique du Chili		s. d.	s. d.		s. d.	3	CHILE	2	4	INST. CIENCIA	1894	1894	1	0	1	1	0
Solá	José	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - INTERIOR	12	1	POLÍTICA	1915	1915	1	0	1	1	0
Solanet	Emilio	1887	1979		-38	1	ARG - B. AIRES	8	4	VETERINARIA	1911	1922	12	0	4	4	0
Soldati, Craveri, Tagliabue & Cía.		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. EMPRESARIAL	1904	1906	3	0	6	6	6
Soler y Guardiola	Pablo	1865	s. d.		-16	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	1916	1916	1	0	1	1	0
Sommaruga	Angelo	1857	1941		-8	1	ARG - B. AIRES	9	6	EDICIÓN	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Sommaruga	Erwin von	1844	1897		5	4	AUSTRIA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Sormani	Giuseppe	1844	1924		5	4	ITALIA	6	2	MEDICINA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Spegazzini	Carlos	1858	1926		-9	1	ARG - B. AIRES	3	4	BOTÁNICA	1919	1919	1	0	1	1	0
Spegazzini	Carolina Etile	1887	1925	x	-38	1	ARG - B. AIRES	5	3	QUÍMICA	1881	1913	33	0	19	19	0
Speluzzi	Bernardino	1835	1898		14	4	ITALIA	2	4	MATEMÁTICA	1879	1898	20	0	38	38	6
Speluzzi de Parazzoli	Josefina	s. d.	s. d.	x	s. d.	4	ITALIA			s. d.	1900	1915	16	0	3	3	0
Speroni	David	1879	1954		-30	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1908	1908	1	0	1	1	0
Spica	Pietro	1854	1929		-5	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1910	1912	3	0	2	2	0

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Spica	Giovanni	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1883	1883	1	0	1	1	0
Spring	Walthère-Victor	1848	1911		1	4	BÉLGICA	5	3	QUÍMICA	1892	1892	1	0	1	1	0
Stewart	G.	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1911	1911	1	0	1	1	0
Stohmann	Friedrich	1832	1897		17	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Suárez	José León	1872	1929		-23	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1914	1916	3	1	3	4	0
Suárez Estévez	José	s. d.	s. d.		s. d.	4	ESPAÑA	7	2	FARMACIA	1900	1901	2	0	7	7	0
Susini	Telémaco	1856	1936		-7	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1897	1897	1	1	1	2	0
Susviela Guarch	Federico	1851	1928		-2	3	URUGUAY	6	2	MEDICINA	1891	1920	30	0	3	3	0
Tamburello	Antonino	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1904	1904	1	0	1	1	0
Tammann	Gustav	1861	1938		-12	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Tarantino	Alejo	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	1906	1906	1	0	1	1	1
Tarnassi	José	1863	1906		-14	1	ARG - B. AIRES	11	5	DERECHO	1899	1900	2	1	3	4	0
Tedeschi	Alejandro	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1903	1903	1	0	1	1	0
Tello	Julio César	1880	1947		-31	3	PERÚ	6	2	MEDICINA	1909	1909	1	0	1	1	0
Terán	Juan Benjamín	1880	1938		-31	2	ARG - INTERIOR	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1916	1916	1	0	1	1	0
Terrero	J.	s. d.	s. d.		s. d.		s. d.			s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Than	Carl von	1834	1908		15	4	HUNGRÍA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Thays	Carlos	1849	1934		0	1	ARG - B. AIRES	8	4	PAISAJISMO	1898	1913	16	1	3	4	0
Thome	John Macon	1843	1908		6	2	ARG - INTERIOR	4	4	ASTRONOMÍA	1886	1886	1	0	1	1	0
Thomsen	Julius	1826	1909		23	4	DINAMARCA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Tiemann	Ferdinand	1848	1899		1	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	2	2	1
Todaro	Francesco	1839	1918		10	4	ITALIA	6	2	MEDICINA	1890	1890	1	0	1	1	0
Toledo	Enrique de	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	1
Tomagnini	Arturo	1879	1957		-30	4	ITALIA	19	5	PINTURA	1912	1912	1	0	1	1	0
Tomaso	Antonio de	1889	1933		-40	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1914	1915	2	0	2	2	0
Tommasi	Donato	1848	1907		1	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1879	1879	1	0	2	2	0
Tommasi-Crudeli	Corrado	1834	1900		15	4	ITALIA	6	2	MEDICINA	1895	1895	1	0	1	1	0
Torino	Damián Manuel	1863	1932		-14	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1887	1906	20	1	10	11	7

L





		corresponsal									correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Tornquist	Ernesto	1842	1908		7	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	1905	1905	1	0	2	2	1
Torres	Luis María	1878	1917		-29	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1898	1898	1	0	1	1	0
Torres	Melchor	1840	1916		9	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Torres	Francisco Genaro	1862	1902		-13	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1904	1917	14	0	3	3	0
Torres de Rufino	Etelvina	s. d.	s. d.	x	s. d.	1	ARG - B. AIRES			s. d.	1902	1902	1	0	1	1	0
Tournay	Julien	s. d.	s. d.		s. d.	4	BÉLGICA	9	6	INGENIERÍA	1893	1893	1	0	1	1	0
Tower	Reginald	1860	1939		-11	1	ARG - B. AIRES	12	1	DIPLOMACIA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Tramway Eléctrico de la Ciudad de Buenos Aires		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. EMPRESARIAL	1904	1904	1	0	1	1	1
Tramway Rural a Vapor		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	INST. EMPRESARIAL	1904	1906	3	0	3	3	3
Trelles	Manuel Ricardo	1821	1893		28	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1890	1890	1	0	2	2	1
Trentin	Pompeo	1866	s. d.		-17	1	ARG - B. AIRES	8	4	ENOLOGÍA	1899	1902	4	0	2	2	0
Truet de Raoul	Pauline Marie	1840	s. d.	x	9	4	FRANCIA			s. d.	1901	1901	1	0	1	1	0
Túmburus	Juan	1861	1929		-12	1	ARG - B. AIRES	21	5	BIBLIOTECOLOGÍA	1918	1918	1	0	1	1	0
Uballes	Eufemio	1848	1933		1	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1905	1915	11	3	36	39	34
Udaondo	Guillermo	1859	1922		-10	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1892	1897	6	1	2	3	2
Universidad de Buenos Aires [Secretaría de la]		s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	20	5	INST. EDUCACIÓN	1873	1873	1	0	1	1	0
Uriburu	Francisco Juan	1872	1940		-23	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1914	1914	1	0	1	1	0
Uriburu	Pío	1844	1920		5	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1914	1914	1	0	1	1	0
Urien	Carlos María (hijo)	1855	1921		-6	1	ARG - B. AIRES	14	5	HISTORIOGRAFÍA	1913	1914	2	0	2	2	0
Uzal	Conrado Martín	1875	s. d.		-26	1	ARG - B. AIRES	8	4	AGRONOMÍA	1905	1905	1	1	1	2	0
Valente	L.	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1887	1887	1	0	1	1	0
Valentín	Juan	1867	1897		-18	1	ARG - B. AIRES	1	4	GEOLOGÍA	1894	1895	2	0	2	2	0
Valiente Noailles	Luis	1855	1927		-6	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1911	1911	1	0	1	1	0
Valle	Luis	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1877	1877	1	0	1	1	0
Valle Iberlucea	Enrique del	1877	1921		-28	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1915	1915	1	0	1	1	0
Vallardi	Francisco	s. d.	s. d.		s. d.	2	ARG - B. AIRES	9	6	EDICIÓN	1914	1914	1	0	1	1	0
van de Venne	Herman	s. d.	1911		s. d.	1	ARG - B. AIRES	8	4	AGRONOMÍA	1904	1909	6	0	6	6	2
Van't Hoff	Jacobus Henricus	1852	1911		-3	4	HOLANDA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0

L





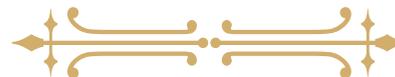
corresponsal											correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
Varela	Rufino	1838	1911		11	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1892	1892	1	0	1	1	0
Varela	Mariano	1834	s. d.		15	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	1901	1901	1	0	1	1	0
Vattuone	Antonio	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Vega Belgrano	Carlos	1858	1930		-9	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	1896	1896	1	0	1	1	0
Vélez	Gregorio	1863	1949		-14	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1913	1913	1	0	1	1	0
Vergara	Carlos Norberto	1859	1929		-10	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1913	1913	1	0	1	1	0
Vespignani S. D. B.	José	1854	1932		-5	1	ARG - B. AIRES	17	5	RELIGIÓN	1896	1913	18	0	2	2	0
Viale	Emilio	1849	1913		0	2	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1912	1912	1	0	1	1	0
Vida Moderna		s. d.	s. d.		s. d.	3	URUGUAY	9	6	INST. PERIODISMO	1901	1901	1	0	3	3	0
Videla	Federico	s. d.	s. d.		s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Viejobueno	Domingo	1843	1901		6	1	ARG - B. AIRES	13	1	MILICIA	1890	1890	1	0	1	1	0
Vigliani	Antonio	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	1889	1889	1	1	1	2	1
Villa	Celestino	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1911	1911	1	0	1	1	0
Villanueva	Guillermo	1849	1912		0	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1896	1916	21	2	7	9	2
Villanueva	Benito	1854	1933		-5	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1891	1905	15	3	14	17	2
Villavecchia	Juan B.	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	s. d.	s. d.	1	2	0	2	0
Vinci	Cataldo	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	19	5	MÚSICA	1892	1915	24	0	2	2	0
Vinciguerra	Decio	1856	1934		-7	1	ARG - B. AIRES	3	4	ICTIOLOGÍA	1881	1881	1	1	1	2	0
Virchow	Rudolf	1821	1902		28	4	ALEMANIA	6	2	MEDICINA	1901	1901	1	0	1	1	0
Visconti-Fieschi di Arata	Emilio	s. d.	s. d.		s. d.	4	ITALIA	13	1	MILICIA	1912	1913	2	0	7	7	1
Vitali	Dioscoride	1832	1917		17	4	ITALIA	5	3	QUÍMICA	1895	1895	1	0	1	1	0
Volterra	Vito	1860	1940		-11	4	ITALIA	2	4	MATEMÁTICA	1910	1910	1	0	1	1	0
von Freeden	Curt	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	12	1	EMPRESA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Waldorp (hijo)	Juan Abel	1885	1962		-36	1	ARG - B. AIRES	19	5	ARQUITECTURA	1913	1913	1	0	1	1	0
Wallach	Otto	1847	1931		2	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Wegener de Gil	Clara	1863	s. d.	x	-14	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1897	1899	3	0	2	2	0
Wernicke	Roberto	1852	1922		-3	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1901	1905	5	0	4	4	0
Weyenbergh Jr.	Hendrik	1842	1885		7	2	ARG - INTERIOR	3	4	ZOOLOGÍA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0

L





corresponsal											correspondencia						
apellido	nombre	nacido	fallecido	mujer	diferencia etaria con P.N. Arata	campo de actuación					inicio	fin	duración	n° de cartas			
						regional		temático						sin fechar	fechadas	total	Arata emisor
						código	región	código	gran área	profesión							
White	Guillermo	1844	1926		5	1	ARG - B. AIRES	9	6	INGENIERÍA	1876	1888	13	0	4	4	0
Widal	Fernand	1862	1929		-13	4	FRANCIA	6	2	MEDICINA	1911	1911	1	0	1	1	0
Wilde	Eduardo	1844	1913		5	1	ARG - B. AIRES	6	2	MEDICINA	1885	1900	16	1	13	14	0
Williams	Jorge N.	1857	1925		-8	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1898	1906	9	0	4	4	0
Williamson	Alexander William	1824	1904		25	4	REINO UNIDO	5	3	QUÍMICA	1902	1902	1	0	1	1	0
Winkler	Clemens Alexander	1838	1904		11	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1889	1893	5	0	3	3	0
Wislicenus	Johannes Adolf	1835	1902		14	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1902	1902	1	0	1	1	0
Witt	Otto Nikolaus	1853	1915		-4	4	ALEMANIA	5	3	QUÍMICA	1891	1907	17	0	4	4	0
Wolffhügel	Gustav	1845	1899		4	4	ALEMANIA	6	2	MEDICINA	1889	1889	1	0	4	4	2
Wolffhügel	Kurt Wolfgang	1869	1951		-20	1	ARG - B. AIRES	3	4	PARASITOLOGÍA	1900	1909	10	0	3	3	1
● Yofre	Felipe	1848	1939		1	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1900	1900	1	0	2	2	0
Zabala	Joaquín	1872	1919		-23	1	ARG - B. AIRES	8	4	VETERINARIA	1904	1909	6	0	4	4	2
● Zappi	Enrique Vicente	1890	1979		-41	1	ARG - B. AIRES	5	3	QUÍMICA	1915	1915	1	0	1	1	0
Zárraga Landaeta	Clemente	1842	1890		7	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1887	1909	23	0	3	3	0
Zavalía	Carlos E.	s. d.	s. d.		s. d.	4	FRANCIA	12	1	DIPLOMACIA	1911	1911	1	0	1	1	0
Zavalla	Pedro A.	1887	1952		-38	1	ARG - B. AIRES	19	5	PINTURA	1913	1913	1	1	1	2	0
Zavalla	Carlos M.	1853	1909		-4	2	ARG - INTERIOR			s. d.	1898	1898	1	0	1	1	0
Zeballos	Estanislao Severo	1854	1923		-5	1	ARG - B. AIRES	12	1	POLÍTICA	1889	1915	27	1	30	31	2
Zerbi	Sauveur de	1845	s. d.		4	4	FRANCIA	6	2	MEDICINA	s. d.	s. d.	1	1	0	1	0
Zettiry	Arrigo de	s. d.	s. d.		s. d.	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1893	1909	17	0	4	4	0
Zuberbühler	Carlos E.	1863	1963		-14	1	ARG - B. AIRES	s. d.	s. d.	s. d.	1915	1915	1	0	2	2	0
Zubiaur	José Benjamín	1856	1921		-7	1	ARG - B. AIRES	20	5	EDUCACIÓN	1913	1914	2	0	3	3	0
Zuccarini	Emilio	1859	1934		-10	1	ARG - B. AIRES	12	1	PERIODISMO	1909	1909	1	0	2	2	1
Zúñiga Medina	Manuel	s. d.	s. d.		s. d.	3	CHILE	12	1	PACIFISMO	1903	1903	1	0	1	1	0



L



EDITORIAL FACULTAD DE AGRONOMÍA
UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

